





LOS SANTOS EVANGELIOS

TRADUCIDOS AL CASTELLANO

CON NOTAS SACADAS

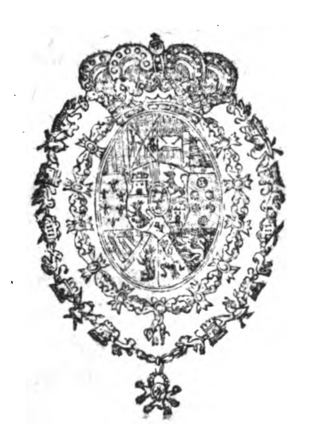
DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES SAGRADOS.

POR EL P. M. FR. ANSELMO PETITE,

LECTOR DE SAGRADA TEOLOGIA, EX ABAD DEL REAL MONASTERIO DE SAN MILLAN DE LA COGOLLA, Y DIFINIDOR MAYOR DE LA RELIGION DE SAN BENITO.

TERCERA IMPRESION CORREGIDA Y AUMENTADA CON EL SAGRADO TEXTO EN LATIN.



CON PRIVILEGIO.

MADRID: EN LA IMPRENTA REAL.

1788.

PRÓLOGO.

Entre los inumerables beneficios que la venida de Jesu-Christo al mundo, traxo á los hombres á quienes venia á salvar, á enseñar el camino del Cielo, y dar los medios de subir á él; dexó al género humano tres infinitamente preciosos, que solo el Hijo de Dios podia darnos. Nos dexó su Cuerpo y Sangre en la Sagrada Eucaristía: su Sacerdocio en la Iglesia: y su Doctrina en el Evangelio. En su Cuerpo y Sangre nos dexó el alimento espiritual de nuestras almas: en su Sacerdocio nos dexó el poder de consagrar y ofrecer los divinos Misterios, y de reconciliar con Dios á los pecadores arrepentidos, absolviéndolos de sus pecados: y en la Doctrina de su Evaugelio nos dexó el camino para la vida eterna.

No siempre estamos en disposicion de recibir el Sagrado Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Christo: ni á todos compete exercer las funciones de su Sacerdocio. Pero su doctrina á todos es útil y necesaria, y no hay tiempo alguno en que no se pueda sacar gran provecho de su lectura; como se verá mas adelante en dando una idea breve de lo que es.

I.

Idea del Evangelio, y su excelencia. Felicidad de los Christianos.

Evangelio, en la comun inteligencia de los Expositores Sagrados, significa el feliz anuncio de la venida de nuestro Señor Jesu-Christo al mundo, segun aquellas palabras de San Lucas á los pastores; „No temais, porque os anuncio una gran „nueva, que llenará de gozo á todo el mundo: y es que hoy „os ha nacido en la Ciudad de David el Salvador, que es „Christo nuestro Señor (1).“

No obstante en el Testamento Nuevo, y en los Evangelios mismos se toma muchas veces esta palabra *Evangelio* por la co-

(1) S. Lucas *cap.* 2. *v.* 10. 11.

sa anunciada, ó por el objeto de este anuncio: otras por la doctrina de Jesu-Christo: y otras por su predicacion. Aqui tiene una inteligencia mas lata, y significa la Historia de Jesu-Christo, esto es: su venida al mundo, su trato con los hombres, su vida, sus hechos y palabras, sus milagros, sus leyes y preceptos, su pasion, su muerte, su resurreccion y su ascension, con todas las particularidades que refieren los Evangelistas.

El Evangelio, en este sentido, no solo es uno de los Libros Canónicos de la Sagrada Escritura dictada por el Espíritu Santo; „sino que excede en mérito á todas ellas, como dice San Agustin; porque lo que la Ley y los Profetas nos „anunciáron como futuro, nos lo dá y demuestra cumplido el „Evangelio (1).“ Las Escrituras del Testamento viejo consolaban á los Judios con promesas de la venida del Mesias, que debia traer al mundo la paz, la justicia y la salud: pero los Christianos vén en el Evangelio á Jesu-Christo, que es su paz, su justicia y su salud: vén á este Mediador reconciliando á Dios con el mundo, pagando todas las deudas de los hombres, y satisfaciendo por sus pecados; y que con su misma muerte dá la vida á todos.

En el Testamento viejo están contenidas las figuras y representaciones de lo que habia de suceder en el nuevo; pero „como sombras de las cosas futuras, como elementos enfermos y „débiles, como justicia de la carne que nunca podia hacer perfectos á los que se llegan á ellas, ni limpiar sus conciencias, „ni quitar sus pecados (2).“ Mas en el nuevo encontramos en lugar de sombras, un cuerpo sólido: en lugar de figuras la verdad; en lugar de representacion, la realidad: en lugar de elementos vacios, unos Sacramentos llenos de riquezas inagotables: y en lugar de la justicia de la carne, la santificacion del alma entera, cierta y perfecta.

Es cierto que en el Testamento viejo vemos á Dios „hablando muchas veces, y de muchas maneras con los Judios; „pero siempre por medio de los Profetas. Mas en el nuevo nos „habla á nosotros en los Evangelios, por medio de su Hijo á „quien constituyó heredero de todas las cosas, y por quien

---

(1) [illegible] August. l. 1. de Cons. Ev. c. 1.
(2) [illegible] Ad Colos. c. 2. v. 17. Ad Galat. c. 4. v. 9. Ad Hebr. cap. 9. v. 10. & cap. 10. v. 1. 4. 11.

,,hizo los siglos (1).“ Asi nuestra felicidad es infinitamente mayor que la del Pueblo que por antonomasia se llamaba el Pueblo de Dios : y no es inferior en cosa alguna á la de aquellos que vieron, oyeron y tratáron á Jesu-Christo nuestro Señor, como enseña San Agustin por estas palabras: ,,Nosotros debemos oir el Evangelio, como si el Señor estuviera presente, ,,y nos hablase. Ni debemos decir : ¡Felices aquellos que pudieron verle! porque muchos de los que le vieron le crucificáron; y muchos de los que no le vieron creyeron en él. ,,Las preciosas palabras que salian de la boca del Señor, se escribieron, se guardáron, y se conservan por nosotros, y ,,para nosotros (2)“

Pero tambien serémos mas infelices que los Judios, si olvidados de comer el pan de la divina palabra, que nos presenta la Iglesia en el Evangelio de Jesu-Christo, alimentamos nuestras almas con el estudio y lectura de fábulas, de libros inútiles ó perniciosos, ó con discursos y conversaciones vanas, en que el menor daño que se experimenta es la pérdida del tiempo, que no se nos concede sino para atesorar riquezas de virtudes, y buenas obras para el Cielo. Los que imitando á aquellos, á quienes reprehendia en su tiempo San Juan Chrisóstomo, responden : ,,No soy Monge para ocuparme en ,,leer la Escritura Santa. Tengo muger, hijos y casa de que ,,cuidar;“ escuchen lo que este santísimo y zelosísimo Prelado decia á los que discurrian de este modo. ,,Semejantes escusas son sugeridas por el demonio, que meditando continuamente en la perdicion de los Christianos, no encuentra camino mas breve para lograrlo, que el apartarlos de leer los ,,Libros santos. Lejos de estar esentos de esta lectura los que ,,por su estado andan metidos en cuidados y negocios del mundo; ninguno tiene mas necesidad de ella: porque recibiendo ,,á todas horas heridas en su alma, necesitan curarse mas á ,,menudo (3).“

Y á la verdad, siendo Jesu-Christo nuestro único Doctor y Maestro, como él mismo nos lo dice; es bien reprehensible la floxedad y tibieza, con que la mayor parte de los Christianos oye su Doctrina, y estudia sus máximas, sus reglas, y

(1) S. Pablo. *Ad Hebr.* c. 1. v. 1. 2.
(2) S. Agust. *trac.* 30. *in Ioan.*
(3) San Juan Chrisost. *Homil.* 1. *in Matth.*

sus preceptos en los Santos Evangelios; que es el libro en que están estampadas para todos los que estudian en su escuela, y hacen profesion de ser discípulos suyos. En ellos está contenida la doctrina que predicó Jesu-Christo, la que predicáron los Apóstoles, la que ha predicado la Iglesia desde entonces acá, y la que predicará hasta la consumacion de los siglos.

II.

Quienes escribieron los Evangelios.

Aunque todos los Apóstoles enseñáron el Evangelio, solo dos de ellos lo escribieron con otros dos discípulos suyos: „lo „que dispuso asi la Divina Providencia, por medio del Espíritu „Santo, dice San Agustin, para que no se pensase que hay al„gun interes y ventaja en recibir el Evangelio, si lo anuncian „los que acompañáron á nuestro Señor mientras estuvo entre „los hombres visible por medio de su cuerpo, mas que si lo „anuncian aquellos, que lo recibieron de ellos (1).“

Los Apóstoles, que escribieron el Evangelio, fueron San Mateo y San Juan. Los otros dos, discípulos de los Apóstoles, fueron San Marcos y San Lucas. Los dos primeros, como testigos oculares, refieren las cosas conforme las habian visto. Los otros dos que no alcanzáron á Jesu-Christo, las refieren segun las habian oido á los que le vieron y vivieron con él.

III.

Noticia del de San Mateo.

San Mateo llamado tambien Leví, era natural de Galilea, y fué elevado por Jesu-Christo al Apostolado desde el oficio de Publicano, ó cobrador de alcabalas. „Es el primero que es„cribió el Evangelio, segun San Gerónimo, San Ireneo, y „San Atanasio, ocho años despues de la muerte del Señor. Lo „escribió en Jerusalen en lengua Hebrea, ó por mejor decir „Siriaca, que era la que usaban entonces los Judios, á pe„ticion de los discípulos, y de órden de los Apóstoles en be-

(1) S. Agust. *l.* 1. *de Cons. Evangel.*

„neficio de los Judios, que se habian convertido (1).“ Despues fué á la Etiopia á predicar el Evangelio, donde padeció martirio el dia veinte y uno de Setiembre. De los otros tres Evangelistas se dará razon al empezar sus respectivos Evangelios.

IV.

Utilidad de la traduccion de los Evangelios.

No se piensa en hacer un discurso largo para demostrar la utilidad de las traducciones de la Biblia en lengua vulgar; porque ni la brevedad de esta obra lo permite, ni es necesario tanto para hacer ver la que debe resultar de la traduccion de los Santos Evangelios: pero no se puede dexar de hacer algunas reflexîones, que aunque obvias y comunes, tienen mucha fuerza; y parecen suficientes para aquietar algunos espíritus demasiadamente escrupulosos en este asunto.

I. Supongo en primer lugar, que quando la Iglesia determina alguna cosa, debemos abrazar sus decisiones con la mayor reverencia, respeto y amor, aunque no alcancemos los motivos que tiene para ellas, y que siempre son grandes y poderosos. Asi, mientras dura la prohibicion de leer la Biblia en lengua vulgar, ninguno puede leerla sin ser desobediente, é incurrir en las censuras fulminadas contra los infractores.

II. La Iglesia, segun la diferencia de tiempos, de costumbres, y de peligros, toma diferentes providencias mitigando, reformando, ó revocando sus determinaciones, conforme juzga á proposito al bien espiritual de sus hijos. De aqui lo que en unos tiempos es delito, como prohibido por las Leyes Eclesiásticas, en otros no lo es; y aun puede ser loable y meritorio; y lo que para unos persevera prohibido como pernicioso, se les permite á otros como útil. Por esta razon la Regla IV. del Indice de Roma, que prohibe la lectura de la Biblia en lengua vulgar, la permite á los que „tengan licencia de los Obispos ó Inquisidores quando juzguen que „de semejante lectura se pueden sacar aumentos de fé y de „piedad:“ y el novísimo Decreto de la Sagrada Congregacion del Indice de 13 de Julio de 1757 modificó dicha IV. Regla, „permitiendo á todos la lectura de las Versiones de la Escritu-

(1) S. Gerónimo. *De Script. Eccl.* S. Ireneo *Lib.* 3. *c.* 1. S. Atanas. *in Synopsi.*

„ra en lengua vulgar, con tal que estén aprobadas por la Silla „Apostólica, ó se dén con Notas sacadas de los Santos Padres, „ó Doctores Católicos, que remuevan todo peligro de mala „inteligencia.“

III. Aunque en otros Reynos hace tiempo que corren las traducciones vulgares de la Biblia; en nuestra España no era lícito leerlas, sin especial licencia, hasta el Decreto de la Santa Inquisicion de 7 de Enero de 1783, en que se permite dicha lectura á todos los fieles con la modificacion que se acaba de referir de la Sagrada Congregacion del Indice.

IV. Supuestas estas verdades, que nadie debe disputar, hágase reflexíon sobre que casi toda la doctrina de los Evangelios fué predicada y enseñada por Jesu-Christo á un pueblo mucho ménos instruido que el comun de los christianos, ménos docil, y que entendia las cosas mas carnalmente: que cada uno de los Evangelistas escribió su Evangelio en aquella lengua, que era comun, y vulgar á los hombres para quienes lo escribia: que todas las Epístolas de S. Pablo se escribiéron en la lengua que usaban los pueblos, á quienes iban dirigidas, y en algunas de ellas se encarga que se hagan leer á todos los hermanos (1): que los fieles de los primeros siglos continuamente traían entre las manos los libros santos; y su meditacion sobre ellos era lo que mantenia y aumentaba su piedad: que los Santos Padres, especialmente los antiguos, como Orígines, San Basilio, San Gerónimo y San Juan Chrisóstomo, todos han recomendado la lectura de la Sagrada Escritura, no solo como útil, sino tambien como necesaria, á toda suerte de personas.

Ya se vió lo que respondia San Juan Chrisóstomo á los que, baxo el pretexto de tener que cuidar de su casa, de su muger y de sus hijos, se escusaban de la lectura santa, y la remitian á los Monges. Oigamos ahora lo que dice en otra parte. „Oid todos los que vivís en el mundo, y teneis á vues„tro cuidado muger é hijos, como el Apostol os manda leer „las Escrituras, no ligeramente y con precipitacion, sino con „atencion y cuidado. *La palabra de Christo habite abundante„mente en vosotros enseñándoos é instruyendoos mutuamente unos á „otros* (2). No espereis otro Doctor ó Maestro. Tened la pala-

(1) S. Pablo. *Epist.* 1. *ad Tesalonic. cap.* 5. *v.* 27. *Ad Colos. cap.* 4. *v.* 16.

(2) S. Pablo, *Ad Colos. c.* 3. *v.* 16.

„bra de Dios, que ninguno os enseña como ella. Oid todos
„los que estais encomendados de las cosas de esta vida, y pre-
„parad para vuestro uso continuo unos libros, que son el re-
„medio de los males del alma. Á lo ménos tened siempre á
„mano los Evangelios, y los Actos de los Apóstoles, y mi-
„radlos á todas horas como Maestros vuestros (1).“

De San Gerónimo saben todos con qué calor y eficacia aconsejaba la lectura, aun de los Libros mas dificultosos de la Escritura, como el Salterio y los Profetas, no solo á las personas instruidas, sino tambien á las mugeres, y aun á las niñas de tierna edad, encargándo sobre todo que no dexáran de las manos los Santos Evangelios, y que los leyeran con hambre y apetencia espiritual. Veanse las cartas VII. á Leta, en que la enseña cómo ha de instruir á su hija Paula: la XII. á Gaudencio sobre la educacion de su hija Pacutala. Y si se quieren saber los progresos y utilidad que causaba esta lectura, vease la carta XVI. de este Santo Doctor á Santa Marcela.

De la escuela de este Maestro, que toda consistia en leer y meditar las Escrituras Santas, salieron las Letas, las Salvinias, las Marcelas, las Fabiolas, las Paulas, las Blesilas, las Principias, las Aselas, las Eustoquios, Señoras todas de la primera distincion de Roma, y casi todas canonizadas en la Iglesia por su eminente virtud y santidad.

V. Ahora bien: si Jesu-Christo enseñó su doctrina, que hace la mayor y mas dificultosa parte del Evangelio, al comun de un pueblo ignorante, carnal, y apegado á los bienes temporales: si los Apóstoles y Evangelistas predicáron y escribieron esta misma doctrina á toda suerte y condicion de gentes en la lengua comun y vulgar: si asi ellos, como los Santos Padres, que son los Maestros y Doctores de la Iglesia, aconsejan y mandan la freqüente lectura de los Libros santos, en que está contenida dicha doctrina, no solamente á los sábios é instruidos, sino á todo sexô y calidad de personas; y esto en un tiempo en que la fé de los Christianos estaba todavia tierna y poco arraygada; en un tiempo, en que el trato y comercio con los Gentiles entre quienes estaban mezclados, y cuyas máximas aun no borradas de su imaginacion les exponian á dar inteligencias poco conformes, y acaso falsas á las verdades de la Religion, contenidas en dichos libros; en

(1) S. Juan Chrisost. *Hom. 9. in Ep. ad Colosens.*

un tiempo en fin, en que apenas habia otros comentarios ni exposiciones de la Sagrada Escritura que las que hacian de palabra al pueblo los Prelados y Pastores, ¿por qué se ha de temer tanto el peligro de leerlas quando la fé de Jesu-Christo está tan arraygada en el corazon de los Christianos? ¿Quándo la instruccion y explicacion de las verdades de ella que maman con la leche, les sirve de escudo contra toda mala inteligencia, de que se les quisiera imbuir? ¿Y quándo finalmente están ya los Libros santos tan explanados é interpretados por los Santos Padres y Expositores Sagrados, que con la mayor facilidad se puede salir de qualquiera preocupacion ó engaño? Y si entonces se sacaba tanta utilidad de su lectura, ¿qué frutos no se deben esperar hoy con el auxîlio de estas exposiciones é interpretaciones?

VI. Es verdad que asi en el Evangelio, como en los Libros canónicos hay muchas cosas dificiles de entender á los hombres: y que hay espíritus soberbios y presuntuosos, que pueden abusar de esta obscuridad y dificultad. Pero, fuera de que todo esto lo sabian muy bien los Santos Padres, y no les retraxo de aconsejár y mandar á todos su lectura, ¿quién dirá que este peligro de algunos sea bastante para privar á otros infinitos, en quienes no le hay, de la utilidad y beneficio que les puede resultar? ¿Quién pensó hasta ahora en privar generalmente á los hombres del uso del pan y del vino, porque hay muchos enfermos á quienes hace daño? El mismo Jesu-Christo, que veía que los Judios habian de corromper y viciar por sus malas disposiciones el celestial manjar de su doctrina, ¿dexó por eso de repartirselo? ¿San Pablo dexó de predicar á Jesu-Christo crucificado, aunque los Judios se escandalizasen de su Cruz, y los Gentiles la mirasen como necedad? ¿La Iglesia ha pensado alguna vez en prohibir á todos sus hijos que se acerquen á la sagrada mesa del cuerpo y sangre del Señor, por qué muchos comulgan sacrilegamente?

Nadie, pues, debe temblar ni temer en la lectura santa, que es el pan del alma, si se llega á ella con la humildad y reverencia, que piden las palabras de un Dios que habla á los hombres para enseñarles el camino de su salvacion. El peligro no está en la Escritura, sino en la falta de disposicion, especialmente de la poca humildad con que se entra á leerla: „Para domar la soberbia de los hombres, dice San Agustin, quiso Dios que quedasen en la Santa Escritura muchas cosas di-

,,fáciles de entender (1). Entremos á leerla, dice en otra parte, ,,con un corazon lleno de piedad y de respeto, como niños ,,que somos respecto de la profundidad de tan alta doctrina, ,,y sigamos esta regla: Lo que, segun la fé, de cuyos prin- ,,cipios estamos instruidos, pudieremos entender, recibámoslo ,,con gozo como alimento de nuestras almas: aquello, cuya ,,conformidad con la regla sana de la fé no pudieremos com- ,,prehender, creamoslo bueno y verdadero sin la menor duda ,,ni detencion; y dilatemos la inteligencia de ello para quando ,,Dios quiera darnosla (2).“ Con estas disposiciones, no solo no hay que temer algun peligro en leer el Evangelio, sino que se debe esperar infinito fruto. Asi sea.

V.

Advertencias sobre esta Traduccion.

Supuesta la utilidad de las Versiones de la Sagrada Escritura á la lengua vulgar, restanos hacer algunas advertencias sobre el método que se ha seguido en esta.

I. La diversidad de opiniones acerca de la regla que se debe observar para traducir de una lengua á otra, causa una dificultad casi insuperable, de hacer una obra de esta naturaleza capaz de dar gusto á todos. Esta dificultad, comun á toda traduccion, es infinitamente mayor respecto de las traducciones de los Libros santos.

En los otros libros no hay peligro considerable en que el Traductor no sea exâcto en usar de los mismos términos, frases y expresiones con que se explican las cosas en el original, con tal que sea fiel en exponer substancialmente los pensamientos y sentido del Autor. No obstante, no todos aprueban esta libertad: y San Gerónimo, que usó de ella en la traduccion de la Epístola de Epifanio á Juan Obispo de Jerusalen, tuvo que sufrir la censura de Rufino, como se queja en la Carta LVII. á Pamaquio (*alias* CI.), intitulada: *De Optimo genere interpretandi.*

Pero es preciso pensar de otra manera en órden á los Libros sagrados. La libertad de variar de términos, de expresiones y de frases, es ya en sí misma injuriosa á las palabras de

(1) S. Agust. *lib.* 2. *de Doctr. Christ.* (2) S. Agust. *tract.* 18. *in Joan.*

Dios que se traducen ; pues nace de la preferencia que interiormente se dá á las tales voces y expresiones, como mas propias para significar las ideas y conceptos contenidos baxo la letra, que las que escogió el Espíritu Santo hablando por boca de los Autores Sagrados. Además de esto, semejante libertad está expuesta á no representar cabalmente las ideas y conceptos que el Espíritu Santo quiere formar en nosotros: ó acaso á representar otras muy diferentes: lo que es de mucha conseqüencia.

Por eso el mismo San Gerónimo, que en el lugar citado declara altamente que en la traduccion de los Autores Griegos no trasladó palabra por palabra, sino sentido por sentido; exceptúa de esta regla las Escrituras Santas, en que asegura que hasta el órden de las palabras es misterioso: *Absque Scripturis Sanctis, ubi & verborum ordo misterium est.* Y en el Prefacio sobre los Evangelios, dirigido al Papa S. Dámaso, mira como una impiedad y sacrilegio toda mudanza ó variedad en el Texto Sagrado.

II. Es verdad que esta sujecion no es del gusto de los que aman mas el estilo suelto, y las expresiones floridas en un discurso, que las verdades contenidas en él; pero es la que observan los hombres mas grandes quando traducen las palabras de la Escritura, de lo que es buen testimonio nuestra Vulgata. Por esta razon nos pareció deber acomodarnos á la máxima de San Gerónimo, prefiriendo religiosamente la sujecion á la letra, á la fluidez y elegancia del estilo, y estimando mas la qualidad de fiel Traductor, que la de Retórico eloqüente.

Debemos no obstante prevenir á los Lectores poco instruidos, para quienes principalmente escribimos, dos cosas que serián excusadas para los sábios. La primera es, que se tenga presente el fin de las traducciones, que no es otro que procurar por medio de ellas la inteligencia que no se logra en el original, por ignorar la lengua en que está escrito, ó por no entenderla bien. La segunda es la imposibilidad que hay de explicar el sentido literal de algunas oraciones, sin salir de la traduccion, ó construccion gramatical: lo que es muy freqüente en la Biblia.

La primera nos obliga á expresar con voces castellanas propias, comunes y usuales, todos los conceptos, todas las ideas, y todo el sentido que contienen las palabras del original; pero la segunda nos permite faltar á las reglas de la Gramática, quando estándo á ellas no se puede explicar el sentido

literal. Por exemplo: en la Escritura Sagrada se usa muchas veces del tiempo presente en lugar del preterito ó futuro; y del futuro en lugar del preterito ó presente: del número singular en lugar del plural, ó al contrario: de una partícula condicional, causal ó copulativa en lugar de otra que no lo es, &c. Esto nace de diferentes causas que se pueden ver en los Expositores Sagrados. Si en estos casos y otros semejantes se hiciera una construccion conforme á las reglas de la Gramática, además de que muchas veces resultaria un discurso obscuro, la traduccion no daria el sentido literal del Texto.

Pór esta razon, al mismo tiempo que creimos debernos sujetar á la letra de la Vulgata, juzgamos tambien no deber conservar todos los Hebraismos y Grecismos, sino precisamente aquellos que ni causan obscuridad en el castellano, ni tienen impropiedad en la traduccion, acomodándonos en todo á San Gerónimo, que aunque suprimió muchos, dexó todavia bastantes.

III. Por lo que toca á haber hecho la traduccion sobre la Vulgata con preferencia á los exemplares griegos, sobre la imposibilidad que teniamos para lo contrario por ignorar la lengua Griega, tenemos una razon muy poderosa, que aun los mas apasionados, creo, no disputarán. Sin perjudicar en nada á la autoridad y respeto que merecen aquellos exemplares en los lugares en que no están corrompidos, es constante que despues que el Santo Concilio de Trento declaró por auténtica la Biblia latina Vulgata, ninguna autoridad es igual á la suya.

IV. Como el Decreto de la santa Inquisicion citado en el Prólogo, en que se permiten las Versiones de la Biblia en lengua vulgar, no las comprehende todas, sino precisamente las que tengan Notas que remuevan todo peligro de mala inteligencia; procuramos por medio de las nuestras aclarar todos los lugares obscuros, allanar las principales dificultades, y concordar las contradicciones aparentes que se encuentran: no segun nuestra fantasia y modo de pensar, sino conforme á la doctrina de los Santos Padres, de los Expositores mas clásicos, y del comun sentir de los Teólogos.

V. Como nuestra intencion nunca fué escribir para los que han estudiado, sino precisamente para el comun de los Fieles; ni en la primera, ni en la segunda impresion se puso el texto latino, por no hacer comprar lo que no se habia de poder leer. Despues hemos visto que no solo los ignorantes, sino tam-

bien muchos sábios: no solo los legos, sino tambien los Eclesiásticos se sirven de nuestra traduccion. Y esto nos ha determinado á imprimir el texto latino junto con el castellano en esta tercera edicion. Y para que su lectura sea mas útil, se ponen en el texto latino las citas de los demás lugares de la Escritura que se leen en los Evangelios, ó coinciden con su doctrina, y suelen llamar *paralelos*: se cita el principio y fin de todos los Evangelios que reza la Iglesia en el discurso del año: y se dá razon de ellos en la tabla siguiente.

INDICE

DE LOS EVANGELIOS QUE SE LEEN EN LA Iglesia en el discurso del año, segun el Misal reformado por Decreto del Santo Concilio de Trento, dado á luz de órden del Sumo Pontífice Pio V, y corregido por autoridad del Papa Clemente VIII.

NOTA. *El principio de cada Evangelio vá indicado en el Texto por esta señal* ℞; *y el fin, por esta* *.

ADVIENTO.

Feria V. S. Lucas, cap. 4. v. 38. hasta el fin.
Feria VI. S. Juan, cap. 4. v. 5. hasta el 42.
Sábado. S. Juan, cap. 8. v. 1. hasta el 11.
Dominica IV. S. Juan, cap. 6. v. 6. hasta el 15.
Feria II. S. Juan, cap. 2. v. 13. hasta el fin.
Feria III. S. Juan, cap. 7. v. 14. hasta el 31.
Feria IV. S. Juan, cap. 9. v. 1. hasta el 38.
Feria V. S. Lucas, cap. 7. v. 11. hasta el 16.
Feria VI. S. Juan, cap. 11. v. 1. hasta el 45.
Sábado. S. Juan, cap. 8. v. 12. hasta el 20.
Dominica de Pasion. S. Juan, cap. 8. v. 46. hasta el fin.
Feria II. S. Juan, cap. 7. v. 32. hasta el 39.
Feria III. S. Juan, cap. 7. v. 1. hasta el 13.
Feria IV. S. Juan, cap. 10. v. 22. hasta el 38.
Feria V. S. Lucas, cap. 7. v. 36. hasta el fin.
Feria VI. S. Juan, cap. 11. v. 47. hasta el 54.
Sábado. S. Juan, cap. 12. v. 10. hasta el 37.
Dominica de Ramos. Á la bendicion de los Ramos. S. Mateo, cap 21. v. 1. hasta el 10.
Á la Misa. Pasion segun S. Mateo, cap. 26. v. 2. hasta el fin del 27.
Feria II. S. Juan, cap. 12. v. 1. hasta el fin.
Feria III. Pasion segun S. Marcos, cap. 14. v. 1. hasta el 46. del cap. 15.
Feria IV. Pasion segun S. Lucas, cap. 22. v. 1. hasta el 53. del cap. 23.
Feria V. S. Juan, cap. 13. v. 1. hasta el 15.
Feria VI. Pasion segun S. Juan, cap. 18. v. 1. hasta el fin del cap. 19.
Sábado. S. Mateo, cap. 28. v. 1. hasta el 7.
Dominica de Resurreccion. S. Marcos, cap. 16. v. 1. hasta el 17.
Feria II. S. Lucas, cap. 24. v. 13. hasta el 35.
Feria III. S. Lucas, cap. 24. v. 36. hasta el 47.
Feria IV. S. Juan, cap. 21. v. 36. hasta el 47.
Feria V. S. Juan, cap. 20. v. 11. hasta el 18.
Feria VI. S. Mateo, cap. 28. v. 16. hasta el fin.
Sábado. S. Juan, cap. 20. v. 1. hasta el 9.
Dominica in alvis. S. Juan, cap. 20. v. 19. hasta el fin.
Dominica II. despues de Pasqua. S. Juan, cap. 10. v. 11. hasta el 16.
Dominica III. despues de Pasqua. S. Juan, cap. 16. v. 16. hasta el 22.
Dominica IV. despues de Pasqua. S. Juan, cap. 16. v. 5. hasta el 14.
Dominica V. despues de Pasqua. S. Juan, cap. 16. v. 23. hasta el 30.

Dominica XVI. despues de Pentecostes. S. Lucas, cap. 14. v. 1. hasta el 11.

Dominica XVII. despues de Pentecostes. S. Mateo, cap. 22. v. 34. hasta el fin.

Feria IV. Quatro Temporas de Setiembre. S. Marcos, cap. 9. v. 16. hasta el 28.

Feria VI. Quatro Temporas. S. Lucas, cap. 7. v. 36. hasta el fin.

Sábado. Quatro Temporas. S. Lucas, cap. 13. v. 6. hasta el 17.

Dominica XVIII. despues de Pentecostes. S. Mateo, cap. 9. v. 1. hasta el 8.

Dominica XIX. despues de Pentecostes. S. Mateo, cap. 22. v. 1. hasta el 14.

Dominica XX. despues de Pentecostes. S. Juan, cap. 4. v. 46. hasta el 53.

Dominica XXI. despues de Pentecostes. S. Mateo, cap. 18. v. 23. hasta el fin.

Dominica XXII. despues de Pentecostes. S. Mateo, cap. 22. v. 15. hasta el 21.

Dominica XXIII. despues de Pentecostes. S. Mateo, cap. 9. v. 18. hasta el 25.

Dominica XXIV. despues de Pentecostes. S. Mateo, cap. 24. v. 15. hasta el 35.

PROPIO DE SANTOS.

Noviembre 29.

Vigilia de San Andres. S. Juan, cap. 1. v. 35. hasta el 51.

Noviembre 30.

San Andres Apostol. S. Mateo, cap. 4. v. 18. hasta el 22.

Diciembre 2.

Santa Bibiana. S. Mateo, cap. 13. v. 44. hasta el 52.

Diciembre 6.

San Nicolas. S. Mateo, cap. 25. v. 14. hasta el 23.

Diciembre 7.

San Ambrosio. S. Mateo, cap. 5. v. 13. hasta el 19.

Diciembre 8.

Concepcion de la Virgen. S. Mateo, cap. 1. v. 1. hasta el 16.

En el Oficio nuevo. S. Lucas, cap. 11. v. 27. hasta el 28.

Diciembre 21.

Santo Tomás Apostol. S. Juan, cap. 20. v. 24. hasta el 29.

Enero 17.

San Antonio Abad. S. Lucas, cap. 12. v. 35. hasta el 40.

Enero 18.

La Cátedra de San Pedro en Roma. S. Mateo, cap. 16. v. 13. hasta el 19.

Enero 20.

San Fabian y San Sebastian. S. Lucas, cap. 6. v. 17. hasta el 23.

Agosto 7.

San Cayetano. S. Mateo, cap. 6. v. 24. hasta el 36.

Agosto 10.

San Lorenzo Martir. S. Juan, cap. 12. v. 24. hasta el 26.

Agosto 15.

Asuncion de la Virgen. S. Lucas, cap. 10. v. 38. hasta el fin.

Agosto 24.

San Bartolomé Apostol. S. Lucas, cap. 6. v. 12. hasta el 19.

Agosto 25.

San Luis Rey y Confesor. S. Lucas, cap. 19. v. 12. hasta el 26.

Agosto 29.

Degollacion de San Juan Bautista. S. Marcos, cap. 6. v. 17. hasta el 29.

Setiembre 8.

Nacimiento de la Virgen. S. Mateo, cap. 1. v. 1. hasta el 16.

Setiembre 14.

Exâltacion de la Santa Cruz. S. Juan, cap. 12. v. 31. hasta el 36.

Setiembre 17.

Llagas de San Francisco. S. Mateo, cap. 16. v. 24. hasta el 27.

Setiembre. 21.

San Mateo Apostol. S. Mateo, cap. 9. v. 9. hasta el 13.

Setiembre 29.

Dedicacion de San Miguel. S. Mateo, cap. 18. v. 1. hasta el 10.

Octubre 4.

San Francisco Confesor. S. Mateo cap. 11. v. 25. hasta el 30.

Octubre 9.

San Dionisio y sus Compañeros Martires. S. Lucas, cap. 12. v. 1. hasta el 8.

Octubre 18.

San Lucas Evangelista. S. Lucas, cap. 10. v. 1. hasta el 9.

Octubre 28.

San Simon y San Judas Apóstoles. S. Juan, cap. 15. v. 17. hasta el 25.

Noviembre 1.

Fiesta de todos los Santos. S. Mateo, cap. 5. v. 1. hasta el 12.

Noviembre 2.

Conmemoracion de todos los Fieles difuntos. S. Juan, cap. 5. v. 25. hasta el 29.

Noviembre 11.

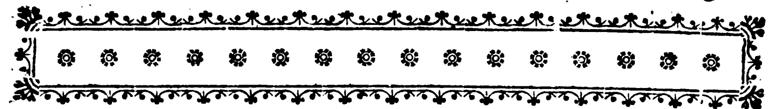
San Martin Obispo y Confesor. S. Lucas, cap. 11. v. 33. hasta el 36.

Noviembre 21.

Presentacion de la Virgen. S. Lucas, cap. 11. v. 27. hasta el 28.

COMUN DE SANTOS.

Vigilia de Apostol. S. Juan, cap. 15. v. 12. hasta el 16.



EL SANTO EVANGELIO
DE N.TRO S.OR JESU-CHRISTO
SEGUN SAN MATEO.

CAPÍTULO I.

Genealogía de nuestro Señor Jesu-Christo. Su Concepcion. Sospechas de San Josef sobre el preñado de su Esposa. Aparicion de un Angel que se las disipa. Nacimiento de Jesu-Christo en Belen.

1. ℟ *Liber generatiônis Iesu Christi filij David, filij Abraham.* (Luc. 3. 31.)

2. *Abraham génuit Isaac: Isaac autem génuit Iacob: Iacob autem génuit Iudam, & fratres eius.* (Gen. 21. 3. = Gen. 25. 25. = Gen. 29. 35.)

3. *Iudas autem génuit Phares, & Zaram de Thamar: Phares autem génuit Esron: Esron autem génuit Aram.* (Gen. 38. 29. = 1. Par. 2. 4. = Ruth 4. 18. = 1. Par. 2. 5.)

4. *Aram autem génuit Aminadab: Aminadab autem génuit Naásson: Naásson autem génuit Salmon.* (Num. 7. 12. = Ruth 4. 20.)

1. ℟ Libro de la generacion (1) de Jesu-Christo Hijo de David, Hijo de Abrahán.

2. Abrahán engendró á Isaác: y Isaác engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y sus hermanos:

3. y Judas engendró de Thamar á Phares y Zarán: y Phares engendró á Esrón: y Esrón engendró á Arán:

4. y Arán engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naason: y Naason engendró á Salmon:

(1) ℣. 1. *Libro de la generacion* en el lenguage de la Escritura Santa significa muchas veces qualquiera descripcion, serie ó catálogo. Aquí significa Genealogía, ó serie de los Progenitores de Jesu-Christo si se refiere solo á lo que inmediatamente se sigue; mas si se extiende su significacion á todo el Evangelio, valdrá lo mismo que relacion ó descripcion de la vida, hechos y milagros de Jesu-Christo. *Natal Alexandro.*

5. *Salmon autem génuit Booz de Rahab: Booz autem génuit Obed ex Ruth: Obed autem génuit Iesse: Iesse autem génuit David regem.* (Ruth 4. 21. = Ruth 4. 22. = 1. Reg. 16. 1.)

6. *David autem rex génuit Salomônem ex ea, quæ fuit Uríæ.* (2. Reg. 12. 24.)

7. *Sálomon autem génuit Róboam: Róboam autem génuit Abîam: Abias autem génuit Asá.* (3. Reg. 11. 43. = 3. Reg. 14. 31. = 3. Reg. 15. 8.)

8. *Asá autem génuit Iósaphat: Iósaphat autem génuit Ioram: Ioram autem génuit Ozîam.* (3. Reg. 22. 41. = 2. Paral. 17. 1. = 4. Reg. 8. 16. = 2. Paral. 21. 1.)

9. *Ozías autem génuit Ióatham: Ióatham autem génuit Achaz: Achaz autem génuit Ezechîam.* (2. Paral. 26. 23. = 2. Paral. 27. 9. = 2. Paral. 28. 27.)

10. *Ezechías autem génuit Manássem: Manásses autem génuit Amon: Amon autem génuit Iosîam.* (2. Paral. 32. 33. = 2. Paral. 33. 20. = 2. Paral. 33. 25.)

11. *Iosías autem génuit Iecontîam, & fratres eius in transmigratiône Babylônis.* (2. Paral. 36. 1. & 4.)

12. *Et post transmigratiônem Babylônis: Iechonías génuit Saláthiel: Saláthiel autem génuit Zoróbabel.*

13. *Zoróbabel autem génuit Abíud: Abíud autem génuit*

5. y Salmon engendró de Rahab á Bóóz: y Bóóz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jesé: y Jesé engendró á David el Rey:

6. y David el Rey engendró á Salomón de aquella que fué de Urias:

7. y Salomón engendró á Roboan: y Roboan engendró á Abias: y Abias engendró á Asá:

8. y Asá engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Jorán: y Jorán engendró á Ozias (1):

9. y Ozias engendró á Joatan: y Joatan engendró á Acáz: y Acáz engendró á Ezequias:

10. y Ezequias engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías:

11. y Josías engendró á Jeconias y sus hermanos cerca de la transmigracion á Babilonia:

12. y despues de la transmigracion á Babilonia, Jeconias engendró á Salatiel: y Salatiel engendró á Zorobabel:

13. y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á

(1) ℣. 8. Entre Jorán y Ozias omite San Mateo tres Progenitores de Jesu-Christo, Ocozias hijo de Jorán, Joás hijo de Ocozias, y Amasias hijo de Joás, y Padre de Ozias, como consta de los libros de los Reyes y Paralipomenon. Comunmente se cree que San Mateo omitió estos tres Reyes para conservar la distribucion de esta Genealogía en tres partes de catorce generaciones cada una: y S. Hilario y S. Gerónimo juzgan que la razon de haber omitido estos mas que otros, fué la maldicion echada sobre la Casa de Acab (3. *Reg.* 21. y 4. *Reg.* 9.) de quien eran descendientes por Athalia madre de Ocozias e hija de Acab.

Eliacim: Eliacim autem génuit Azor.

14. *Azor autem génuit Sadoc: Sadoc autem génuit Achim: Achim autem génuit Eliud.*

15. *Eliud autem génuit Eleázar: Eleázar autem genuit Mathan: Mathan autem génuit Iacob.*

16. *Iacob autem génuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocâtur Christus.* *

17. *Omnes itaque generatiónes ab Abraham usque ad David, generatiónes quatuórdecim: & à David usque ad transmigratiônem Babylônis, generatiônes quatuórdecim: & à transmigratiône Babylônis usque ad Christum, generatiónes quatuórdecim.*

18. *Christi autem generátio sic erat: ħ Cùm esset desponsâta mater eius María Ioseph, ántequàm convenîrent, invénta est in útero habens de Spiritu sancto.* (Lucæ 1. 27.)

19. *Ioseph autem vir eius cùm esset iustus, & nollet eam tradúcere: vóluit occúltè dimíttere eam.*

20. *Hæc autem eo cogitánte, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timêre accípere Maríam cóniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu sancto est.*

Eliacin: y Eliacin engendró á Azór:

14. y Azór engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Aquin: y Aquin engendró á Eliud:

15. y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Matan: y Matan engendró á Jacob:

16. y Jacob engendró á Josef marido de Maria, de la qual nació Jesus, que se llama Christo. *

17. Y asi todas las generaciones desde Abrahan hasta David, son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigracion á Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigracion á Babilonia hasta Christo, catorce generaciones.

18. Y la generacion de Christo sucedió de esta manera: ħ Como estuviese desposada su Madre Maria con Josef, se halló, ántes que se juntasen (1), que habia concebido por virtud del Espíritu Santo.

19. Y Josef su marido, siendo Justo (2), y no queriendo delatarla, quiso dexarla ocultamente.

20. Pero quando pensaba en esto, he aqui que el Angel del Señor se le apareció en sueños diciendo: Josef hijo de David, no temas retener á Maria tu muger, porque lo que ha nacido en ella es obra del Espíritu Santo.

(1) ℣. 18. Esta expresion: *Antes que se juntasen*, no quiere dar á entender que Maria y Josef se hayan juntado carnalmente despues, porque nuestra Señora perseveró siempre Virgen; sino precisamente que, sin haberse juntado, notó San Josef el preñado de su Esposa. *S. Geron. in cap. 1. Matth.*

(2) ℣. 19. *Justo* aqui significa lo mismo que virtuoso ó santo; y quiere decir que por serlo San Josef, aunque tuvo escrupulo de retener en su casa á Maria por las sospechas que le daba su evidente preñez; sin embargo, no se atrevió á delatarla como adúltera, porque conocia su santidad y pureza: ántes suspendiendo el juicio, tomó el tercer medio de abandonarla secretamente. *S. Geron. ibi.*

21. *Páriet autem fílium : & vocâbis nomen eius* Iesum *: ipse enim salvum fáciet pópulum suum à peccátis eôrum.* (Luc. I. 31. = Act. 4. 12.) *

21. Y parirá un hijo, y le pondrás por nombre Jesus, porque él ha de salvar á su pueblo de sus pecados. *

22. *Hoc autem totum factum est, ut adimplerêtur quod dictum est à Domino per Prophêtam dicéntem :*

22. Y todo esto sucedió para que se cumpliera lo que dixo el Señor por el Profeta :

23. *Ecce virgo in útero habêbit, & páriet fílium : & vocábunt nomen eius Emmánuel, quod est interpretâtum Nobíscum Deus.* (Isai. 7. 14.)

23. He aqui que una Virgen concebirá, y parirá un Hijo á quien darán el nombre de Manuel, que significa Dios con nosotros.

24. *Exúrgens autem Ioseph à somno, fecit sicut præcêpit ei Angelus Dómini, & accêpit cóniugem suam.*

24. Y despertando Josef del sueño, lo hizo como se lo habia mandado el Angel del Señor, y retuvo á su muger.

25. *Et non cognoscêbat eam dónec péperit fílium suum primogénitum : & vocâvit nomen eius* Iesum. (Luc. 2. 7. = Luc. 2. 21.)

25. Y no la conocia hasta que parió (1) á su Hijo primogénito (2), á quien dió el nombre de Jesus.

CAPÍTULO II.

Llegada, Adoracion, y Oferta de los Magos. Huida de Jesus á Egipto. Muerte de los Inocentes. Vuelta de Jesus á Judea.

1. ℞ *Cum ergo natus esset Iesus in Béthlehem Iudá in diêbus Herôdis regis, ecce Magi ab oriénte venérunt Ierosólimam,* (Luc. 2. 6. & 7.)

1. ℞ Habiendo pues, nacido Jesus en Belen de Judá en los dias del Rey Herodes, viniéron del Oriente á Jerusalen unos Magos (3),

2. *dicéntes : Ubi est qui natus est rex Iudæôrum? vídimus enim stéllam eius in oriénte, & vénimus adorâre eum,*

2. diciendo : ¿Dónde está el Rey de los Judios que ha nacido? porque vimos en Oriente su estrella, y hemos venido á adorarle.

(1) ℣. 25. *No la conocia hasta que parió*, no significa que despues de parir la haya conocido carnalmente, sino que en todo el tiempo que precedió, no tuvo trato conyugal con Maria. Es un modo de hablar muy freqüente en la Escritura, y de que se usa tambien en el Castellano, como quando decimos: Conservó la gracia bautismal hasta que murió ; en que no queremos significar que despues de muerto la haya perdido. *S. Geron. cont. Helvid.*

(2) *Ibidem. Primogenito*, segun el uso de la Escritura Santa, es aquel ántes del qual no ha nacido otro, aunque sea único de sus padres : y eso significa aqui. *S. Geron. in hunc loc.*

(3) ℣ 1. Los Orientales llaman *Magos* á los Filósofos dedicados al estudio de las Ciencias naturales, especialmente de la Astronomia : *S. Geron. in Daniel.*

3. *Audiens autem Heródes rex, turbâtus est, & omnis Ierosólyma cum illo.*

4. *Et cóngregans omnes príncipes sacerdôtum, & Scribas pópuli, sciscitabatur ab eis ubi Christus nascerêtur.*

5. *At illi dixérunt ei: In Béthlehem Iudæ: Sic enim scriptum est per Prophêtam:*

6. *Et tu Béthlehem terra Iudá, nequâquàm mínima es in princípibus Iudá: ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israël.* (Mich. 5. 2. = Ioann. 7. 42.)

7. *Tunc Heródes clàm vocátis Magis diligéntèr dídicit ab eis tempus stellæ, quæ appáruit eis:*

8. *& mittens illos in Béthlehem, dixit: Ite, & interrogàte diligéntèr de púero: & cùm invenerítis, renunciâte mihi, ut & ego véniens adôrem eum.*

9. *Qui cùm audíssent regem, abiérunt. Et ecce stella, quam víderant in oriénte, antecedêbat eos, usque dum véniens staret suprà, ubi erat puer.*

10. *Vidéntes autem stellam gavísi sunt gáudio magno valdè.*

11. *Et intrántes domum, invenérunt púerum cum María matre eius, & procidéntes adoravérunt eum: & apértis thesáuris suis obtulérunt ei múnera, aurum, thus, & myrrham.* (Psal. 71. 10.)

3. Y oyendo esto el Rey Herodes se turbó, y todo Jerusalen con él.

4. Y juntando todos los Príncipes de los Sacerdotes (1), y los Escribas (2) del pueblo, les preguntaba, dónde debia nacer el Christo.

5. Y ellos le dixeron: En Belen de Judá, porque así está escrito por el Profeta:

6. Y tú Belen tierra de Judá, de ningun modo eres la mas pequeña entre las principales Ciudades de Judá, porque de tí saldrá el Capitan que gobierne mi pueblo Israel.

7. Entonces Herodes, llamando ocultamente á los Magos, averiguó cuidadosamente de ellos el tiempo en que les habia aparecido la estrella,

8. y los envió á Belen, diciendo: Id y preguntad con diligencia por el Niño, y en hallándole, dadme noticia para ir yo tambien á adorarle.

9. Los Magos, habiendo oido al Rey, marcharon. Y he aqui que iba delante de ellos la estrella que habian visto en el Oriente, hasta que llegando, se paró encima de donde estaba el Niño.

10. Y viendo los Magos la estrella, se llenaron de una alegría muy grande,

11. y entrando en la casa encontraron al Niño con su Madre Maria, y postrándose, le adoraron: y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, incienso y mirra.

---

(1) ℣. 4. *Príncipes de los Sacerdotes* eran las cabezas de las familias Sacerdotales. *Duam.*

(2) *Ibid. Escribas* eran los Doctores y Maestros de la ley.

12. *Et respónso accépto in somnis ne redîrent ad Herôdem, per áliam viam revérsi sunt in regiônem suam.* *

13. *Qui cùm recessíssent, ecce* ħ *Angelus Dómini appáruit in somnis Ioseph, dicens: Surgè, & áccipe púerum, & matrem eius, & fuge in Ægyptum, & esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est enim ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum.*

14. *Qui consúrgens accêpit púerum, & matrem eius nocte, & secéssit in Ægyptum:*

15. *& erat ibi usque ad óbitum Herôdis: ut adimplerêtur quod dictum est à Dómino per Prophêtam dicéntem: Ex Ægypto vocávi fílium meum.* (Osee. 11. 1.)

16. *Tunc Heródes videns quóniam illûsus esset à Magis, irâtus est valdè, & mittens occîdit omnes púeros, qui erant in Béthlehem, & in ómnibus fínibus eius à bimátu & infrà secúndùm tempus, quod exquisíerat à Magis.*

17. *Tunc adimplêtum est quod dictum est per Ieremíam prophêtam dicéntem:*

18. *Vox in Rama audîta est plorâtus, & ululâtus multus: Rachel plorans fílios suos, & nóluit consolári, quia non sunt.* (Ierem. 31. 51.) *

19. ħ *Defúncto autem Herôde, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis Ioseph in Ægypto,*

20. *dicens: Surge, & áccipe púerum, & matrem eius, & vade in terram Israël: defúncti sunt enim, qui quærébant ánimam púeri.*

12. Y habiendo recibido en sueños aviso de que no volvieran á Herodes, se volvieron á su pais por otro camino. *

13. Habiendo marchado los Magos, ħ he aqui que el Angel del Señor se apareció en sueños á Josef, diciendo: Levántate, y toma el Niño y su Madre, y huye á Egipto, y está alli hasta que yo te lo diga, porque Herodes ha de buscar al Niño para perderle.

14. Levantándose Josef tomó el Niño y su Madre por la noche, y se retiró á Egipto,

15. y estuvo alli hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que dixo el Señor por el Profeta: Desde Egipto llamé á mi Hijo.

16. Entonces, viéndose Herodes burlado de los Magos, se irritó mucho, y enviando ministros hizo matar todos los niños que habia en Belen y en todos sus contornos, desde la edad de dos años abaxo, segun el tiempo que habia averiguado de los Magos.

17. Entonces se cumplió lo que dixo el Profeta Jeremías:

18. Una voz se ha oido en Ramá: mucho llanto y alarido: Raquel que llora sus hijos, y no quiso consolarse, porque no exîsten. *

19. ħ Y muerto Herodes, he aqui que el Angel del Señor se apareciô en sueños á Josef en el Egipto,

20. diciendo: Levántate y toma el Niño y su Madre, y vé á la tierra de Israel, porque han muerto los que buscaban la vida del Niño.

21. *Qui consúrgens, accêpit púerum, & matrem eius, & venit in terram Israël.*

22. *Audiens autem quòd Archelaüs regnâret in Iudæa pro Herôde patre suo, tímuit illò ire: & admónitus in somnis, secéssit in partes Galilææ.*

23. *Et véniens habitâvit in civitâte, quæ vocâtur Názareth: ut adimplerêtur quod dictum est per Prophétas: Quóniàm Nazaræus vocábitur.* *

21. Levantándose Josef tomó al Niño y su Madre, y vino á la tierra de Israel.

22. Y oyendo que Arquelao reynaba en Judea en lugar de su padre Herodes, temió ir allá; y avisado en sueños se retiró al pais de Galilea:

23. y llegando allí habitó en la Ciudad que se llama Nazareth, para que se cumpliera lo que dixeron los Profetas: Que será llamado Nazareno. *

CAPÍTULO III.

Predicacion y Bautismo de San Juan: descripcion de su vida y vestidos: su reprehension á los Fariseos y Saduceos. Diferencia entre su Bautismo y el de Jesu-Christo. Bautiza Juan á Jesu-Christo sobre quien baxa el Espíritu Santo, declarándole al mismo tiempo el Padre Eterno por su Hijo muy amado.

1. *In diêbus autem illis venit Ioánnes Baptísta prædicans in desérto Iudææ,*

2. *& dicens: Pœniténtiam ágite: appropinquâvit enim regnum cælôrum.* (Marc. 1. 4.=Luc. 3. 3.)

3. *Hic est enim, qui dictus est per Isaïam prophêtam dicéntem: Vox clamántis in desérto: Parâte viam Dómini: rectas fácite sémitas eius.* (Isai. 40. 3. =Marc. 1. 3. =Luc. 3. 4.)

4. *Ipse autem Ioánnes habêbat vestiméntum de pilis camelôrum, & zonam pellíceam circà*

1. En aquellos dias (1) vino Juan Bautista predicando en el desierto de Judea,

2. y diciendo: Haced penitencia, porque se acercó el Reyno de los Cielos (2);

3. porque este es de quien se dixo por el Profeta Isaías: Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, haced rectas sus sendas.

4. Y este mismo Juan tenia un vestido de pelos de camellos, y un cinto que le rodeaba los lo-

---

(1) ℣. 1. *En aquellos dias*: *En aquel tiempo* es un modo de hablar, de que usa freqüentemente la Escritura para enlazar sucesos, que algunas veces distan entre sí muchos años. *Eutimio.*

(2) ℣. 2. *El Reyno de los Cielos* se toma en el Evangelio unas veces para significar la Bienaventuranza, otras para significar la Iglesia, y las almas justas. Aqui significa la manifestacion del Mesías, y predicacion del Evangelio. *Calm. Nat. Alex.*

lumbos suos: esca autem eius erat locústæ, & mel silvéstre.

5. *Tunc exîbat ad eum Ierosólima, & omnis Iudæa, & omnis régio circa Iordânem*; (Marc. 1. 5.)

6. *& baptizabántur ab eo in Iordâne, confiténtes peccata sua.*

7. *Videns autem multos Pharisæôrum, & Sadducæôrum venientes ad baptísmum suum, dixit eis: Progénies viperârum, quis demonstrâvit vobis fúgere à ventûra ira?* (Luc. 3. 7.)

8. *Fácite ergo fructum dignum pœniténtiæ.*

9. *Et ne velîtis dícere intrà vos: Patrem habêmus Abraham. Dico enim vobis quóniàm potens est Deus de lapídibus istis suscitâre filios Abrahæ.* (Ioann. 8. 39.)

10. *Iam enim secúris ad radicem árborum pósita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidêtur, & in ignem mittêtur.*

11. *Ego quidem baptízo vos in aqua in pœniténtiam: qui autem post me ventûrus est, fór-*

mos; y su comida eran langostas (1), y miel silvestre.

5. Entonces salian á él los pueblos de Jerusalen, y toda la Judea, y todo el pais vecino del Jordan,

6. y recibian de él el bautismo en el Jordan confesando sus pecados (2).

7. Y viendo Juan muchos Fariseos y Saduceos (3) que venian á su bautismo, les dixo: Descendientes de vívoras, ¿quién os ha enseñado á huir la ira que ha de venir?

8. Haced, pues, fruto digno de penitencia,

9. y no digais dentro de vosotros: Tenemos por padre á Abrahan. Porque os digo que Dios es poderoso para hacer que de estas piedras le nazcan hijos á Abrahan.

10. Ya está puesta el hacha á la raiz del arbol: y asi todo arbol que no dá buen fruto será cortado y echado al fuego.

11. Yo os bautizo en el agua para la penitencia; pero el que ha de venir despues de mí, es

---

(1) ℣. 4. Muchos han pensado que las *Langostas* de que aqui se habla, no era alguna especie de animales, sino las puntas ó extremos de las hojas de ciertos árboles, porque la palabra griega puede significar eso. Pero San Clemente Alexandrino, San Hilario, San Chrisóstomo, San Ambrosio, San Gerónimo y San Agustin entienden verdaderas Langostas: y á la verdad entre los animales que se permiten comer á los Judíos (*Levit.* 11. ℣. 22.) se nombran las Langostas. Lo que hay de singular aqui es que aunque las Langostas de aquel pais eran comestibles, como lo afirma Plinio de las de algunas regiones; asi ellas, como la miel silvestre de que San Juan se alimentaba, era comida muy insipida y desabrida, de que solo usaba la gente pobre. Vease *Venc.* y *Tirino.*

(2) ℣. 6. Ni este bautismo, ni la confesion de los pecados era algun Sacramento, con que se perdonasen los pecados (que solo podian perdonarse entonces por la contricion), sino una pura ceremonia con que manifestaban el dolor interior de su mala vida, y el deseo de purificar con la penitencia su alma, como su cuerpo se lavaba con el agua: y asi se disponian mejor á recibir la gracia y remision de sus pecados por medio del bautismo de Jesu-Christo, para el que era disposicion el de San Juan. *San Juan Chrisóstomo in hunc loc. S. Leon epist.* 16. *alias* 4. *cap.* 6.

(3) ℣. 7. Los *Fariseos* y *Saduceos* eran dos sectas principales entre los Judíos. Los Saduceos negaban los Angeles, la inmortalidad del alma, y la resurreccion de los cuerpos. Los Fariseos reducian su religion á prácticas exteriores y tradiciones humanas, corrompiendo con ellas y con sus interpretaciones el espíritu de la Ley.

tior me est, cuius non sum dignus calceaménta portâre: ipse vos baptizâbit in Spíritu sancto, & igni. (Marc. 1. 8.=Luc. 3. 16. =Ioann. 1. 26.=Actor. 1. 5.)

12. *Cuius ventilábrum in manu sua: & permundábit áream suam: & congregâbit tríticum suum in hórreum, páleas autem combûret igni inextinguíbili.*

13. *Tunc venit Iesus à Galilæa in Iordânem ad Ioánnem, ut baptizarêtur ab eo.* (Marc. 1. 9.)

14. *Ioánnes autem prohibêbat eum, dicens: Ego à te débeo baptizári, & tu venis ad me?*

15. *Respóndens autem Iesus, dixit ei: Sine modò: sic enim decet nos implêre omnem iustítiam. Tunc dimîsit eum.*

16. *Baptizâtus autem Iesus, conféstim ascéndit de aqua. Et ecce apérti sunt ei cæli: & vidit spíritum Dei descendéntem sicut colúmbam, & veniéntem super se.* (Luc. 3. 22.)

17. *Et ecce vox de cælis dicens: Hic est fílius meus diléctus, in quo mihi complácui.* (Luc. 9. 35.=2. Petr. 1. 17.)

mas fuerte que yo, que no soy digno de llevar sus zapatos: él os bautizará en el Espíritu Santo y en el fuego (1);

12. cuyo vieldo está en su mano, y limpiará su hera (2), y juntará su trigo en el granero, y las pajas las quemará en el fuego que nunca se apaga.

13. Entonces vino Jesus de Galilea al Jordan para ser bautizado por Juan (3);

14. pero Juan se lo estorvaba diciendo: Yo debo ser bautizado por tí, ¿y tú vienes á mí?

15. Y respondiendo Jesus, le dixo: Dexa por ahora, porque así conviene que nosotros cumplamos toda justicia (4). Entonces Juan condescendió;

16. y despues que Jesus fué bautizado, inmediatamente salió del agua, y he aqui que se le abrieron los Cielos, y vió al Espíritu de Dios baxar como una paloma, y venir sobre sí.

17. Y he aqui una voz de los Cielos que decia: Este es mi Hijo querido en quien yo me he agradado.

---

(1) ℣. 11. El bautismo de Juan no era mas que una ceremonia con que los disponia á la penitencia, como se dixo en la nota al verso 6; pero el de Jesu-Christo obra la santificacion del alma por la virtud del Espíritu Santo, y el fuego de la caridad. *S. Juan Chrisóstomo Hom. 21. in Matthæum.*

(2) ℣. 12. La Iglesia es como una *Hera* en que está mezclada la paja con el grano: los malos son la paja, los buenos son el grano. Pero porque los buenos no se pueden separar ahora de los malos, deben trabajar por separarse de su malicia, para merecer ser separados de ellos en el dia del juicio; porque asi como el trigo, quanto mas se golpea en la hera, tanto mas se desprende de la paja, y está dispuesto para ser separado con el vieldo, asi los buenos, quanto mas sean golpeados y purgados mientras están en la hera de este mundo mezclados con la paja, tanto mas dispuestos estarán para ser separados en aquel dia. *S. Agust. in Ps. 92.*

(3) ℣. 13. Siendo Jesu-Christo impecable no tenia necesidad de ser bautizado; pero quiere serlo, lo primero para dar á todos exemplo de una perfecta humildad: lo segundo recibe el bautismo de su siervo (dice San Agustin *trat. 4. in Ioan.*) para que los siervos no se desdeñen de recibir el bautismo del Señor: lo tercero para dar autoridad al bautismo de Juan, y santificar con su contacto las aguas. Vease *Tirino* y *Duamel.*

(4) ℣. 15. *Esto es*: todas las órdenes del Eterno Padre. *San Juan Christ. in hunc loc.*

CAPÍTULO IV.

Va Jesu-Christo al Desierto donde, despues de ayunar quarenta dias, es tentado por el demonio. Vuelve á Galilea, establece su asiento en Cafarnaun, y predica alli. Vocacion de Pedro y Andres, de Santiago y Juan. Cura Jesu-Christo muchos enfermos, y es seguido de mucha gente.

1. ℞ *Tunc Iesus ductus est in désertum à Spíritu, ut tentarétur à diábolo.* (Marci. 1. 12. = Lucæ 4. 1.)

2. *Et cùm ieiunásset quadragínta diêbus, & quadragínta nóctibus, pósteà esúriit.*

3. *Et accédens tentâtor dixit ei: Si fílius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant.*

4. *Qui respóndens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procêdit de ore Dei.* (Deut. 8. 3. = Lucæ 4. 4.)

5. *Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitâtem, & státuit eum super pinnáculum templi,*

6. *& dixit ei: Si fílius Dei es, mitte te deórsùm. Scriptum est enim: Quia ángelis suis mandâvit de te, & in manibus tollent te, ne fortè offéndas ad lapidem pedem tuum.* (Psalm. 90. 11.)

7. *Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentâbis Dóminum Deum tuum.* (Deut. 6. 16.)

1. ℞ Entonces fué llevado Jesus al desierto por el Espíritu (1) para que fuese tentado por el diablo:

2. y habiendo ayunado quarenta dias y quarenta noches, despues tuvo hambre.

3. Y acercándose el tentador, le dixo: Si eres Hijo de Dios di que estas piedras se conviertan en pan.

4. Respondiendo Jesus, dixo: Está escrito: No de solo pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios (2).

5. Entonces le llevó el diablo á la Ciudad Santa (3), y le puso sobre la cumbre del Templo,

6. y le dixo: Si eres Hijo de Dios echate de ahí abaxo, porque está escrito: Que ha mandado á sus Angeles cuidar de tí; y te llevarán en las manos, para que tu pie no tropiece acaso contra alguna piedra.

7. Díxole Jesus: Tambien está escrito: No tentarás al Señor tu Dios (4).

---

(1) ℣. 1. Este *Espíritu* que llevó á Jesus al desierto, fué el Espíritu Santo. *S. Greg. Homil.* 16. *in Evang.*

(2) ℣. 4. Quiere decir que Dios puede mantener al hombre por infinitos medios, sin necesitar de convertir en pan las piedras; y que todo lo que sea de su agrado, es á propósito para sustentarle, aunque no sea pan ni alimento comun. *Natal. Alex.*

(3) ℣. 5. *La Ciudad Santa* era Jerusalen.

(4) ℣. 7. Exponerse á algun peligro sin necesidad y sin razon, es tentar á Dios, dice *Teodoreto in Deuter. quæst.* 51.

8. *Iterùm assúmpsit eum diábolus in montem excelsum valdè : & osténdit ei ómnia regna mundi, & glóriam eôrum,*

9. *& dixit ei : Hæc ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me.*

10. *Tunc dicit ei Iesus : Vade Sátana : Scriptum est enim : Dóminum Deum tuum adorâbis, & illi soli sérvies.* (Deut. 6. 13.)

11. *Tunc relíquit eum diábolus : & ecce Angeli accessérunt, & ministrábant ei.**

12. *Cùm autem audísset Iesus quòd Ioánnes tráditus esset, secéssit in Galilæam :* (Marc. 1. 14.=Luc. 4. 14.=Ioann. 4. 43.)

13. *&, relíctâ civitâte Názareth, venit, & habitâvit in Caphárnaum marítima, in fínibus Zábulon, & Néphthalim :*

14. *ut adimplerêtur quod dictum est per Isaïam prophêtam :*

15. *Terra Zábulon, & terra Néphthalim, via maris trans Iordânem, Galilæá géntium* (Isai. 9. 1.)

16. *pópulus, qui sedêbat in ténebris, vidit lucem magnam : & sedéntibus in regiône umbræ mortis, lux orta est eis.*

17. *Exindè cœpit Iesus prædicâre, & dícere : Pœniténtiam ágite : appropinquâvit enim regnum cælôrum.* (Marc. 1. 15.).

18. ♄ *Ámbulans autem Iesus iuxtà mare Galilææ, vidit duos fratres, Simônem, qui vocâtur Petrus, & Andrêam fratrem eius, mitténtes rete in mare, (erant enim piscatóres)* (Marc. 1. 16. =Lucæ 5. 2.)

19. *& ait illis : Veníte post*

8. Segunda vez le llevó el diablo á un monte muy elevado; y le manifestó todos los Reynos del mundo, y la gloria de ellos,

9. y le dixo : Todas estas cosas te daré si postrándote me adorares.

10. Entonces le dixo Jesus : Retírate Satanás, porque está escrito : Adorarás al Señor tu Dios, y á él solo servirás.

11. Entonces le dexó el diablo; y he aqui que se llegaron los Angeles, y le servian. *

12. Y habiendo oido Jesus que Juan estaba preso, se retiró á Galilea :

13. y dexando la Ciudad de Nazareth, fué á habitar á Cafarnaun Ciudad marítima, en los confines de Zabulon y Neftali,

14. para que se cumpliera lo que dixo el Profeta Isaías :

15. La tierra de Zabulon, y la tierra de Neftali, camino del mar á la otra parte del Jordan, Galilea de los Gentiles

16. un pueblo que estaba sentado en las tinieblas, vió una gran luz; y á los que estaban sentados en la region de la sombra de la muerte, les ha nacido la luz.

17. Desde entonces empezó Jesus á predicar, y á decir : Haced penitencia, porque se acercó el Reyno de los Cielos.

18. ♄ Y andando Jesus cerca del mar de Galilea, vió dos hermanos, Simon que se llama Pedro, y Andres su hermano, echando la red en el mar, (porque eran pescadores)

19. y les dixo : Venid en mi

me, & fáciam vos fieri piscatóres hóminum.

20. *At illi contínuò relíctis rétibus secúti sunt eum.*

21. *Et procédens indè, vidit álios duos fratres, Iacôbum Zebedæi, & Ioánnem fratrem eius in navi cum Zebedæo patre eôrum, reficiéntes rétia sua: & vocâvit eos.*

22. *Illi autem statim relíctis rétibus & patre, secúti sunt eum.* *

23. *Et circúibat Iesus totam Galilæam, docens in synagógis eôrum, & prædicans evangélium regni: & sanans omnem languôrem, & omnem infirmitâtem in pópulo.*

24. *Et ábiit opínio eius in totam Syriam, & obtulérunt ei omnes malè habéntes, variis languóribus, & torméntis comprehénsos, & qui dæmónia habébant, & lunáticos, & paralyticos, & curâvit eos:*

25. *& secútæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, & Decápoli, & de Ierosólymis, & de Iudæa, & de trans Iordânem.* (Marc. 3. 7. = Luc. 6. 17.)

seguimiento, y haré que seais pescadores de hombres.

20. Y ellos, dexando luego las redes, le siguieron.

21. Y marchando de allí vió otros dos hermanos, Santiago hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en una barca con su padre Zebedeo componiendo sus redes; y los llamó.

22. Y ellos, dexando luego las redes y al padre, le siguieron. *

23. Y Jesus andaba por toda la Galilea enseñando en sus Sinagogas (1), y predicando el Evangelio del Reyno, y sanando todos los achaques y todas las enfermedades en el pueblo.

24. Y su fama se extendió por toda la Siria, y le presentaron todos los enfermos, los acometidos de varios males y dolores, y los endemoniados, y los lunáticos, y los paralíticos; y los curó.

25. Y le siguió mucha gente de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalen, y de Judea, y del otro lado del Jordan.

---

(1) ℣. 23. Las *Sinagogas* de los Judios eran ciertos lugares en que se juntaban á orar, y á oir la lectura y explicacion de la Escritura Sagrada, en los Sábados y fiestas de su religion.

CAPÍTULO V.

Sermon de Jesu-Christo en el Monte. Las ocho Bienaventuranzas. Los Apóstoles son la sal de la tierra y la luz del mundo. Jesu-Christo no vino á destruir la Ley, sino á cumplirla. Palabras injuriosas. Reconciliacion. Adulterio del corazon. Cortar los escándalos. Indisolubilidad del matrimonio. Juramento. Paciencia. Amor de los enemigos. Perfeccion.

1. ℟. *Videns autem Iesus turbas, ascendit in montem, & cùm sedísset, accessérunt ad eum discípuli eius,*

2. *& apériens os suum docêbat eos dicens:*

3. *Beáti páuperes spíritu: quóniàm ipsôrum est regnum cælôrum.* (Luc. 6. 20.)

4. *Beáti mites: quóniàm ipsi possidébunt terram.* (Psalm. 36. 11.)

5. *Beáti, qui lugent: quóniàm ipsi consolabúntur.* (Isai. 61. 2.)

6. *Beáti, qui esúriunt, & sitiunt iustitiam: quóniàm ipsi saturabúntur.*

7. *Beáti misericórdes: quóniàm ipsi misericórdiam consequéntur.*

8. *Beáti mundo corde: quòniàm ipsi Deum vidébunt.* (Psal. 23. 4.)

1. ℟. Y viendo Jesus la mucha gente, subió á un monte; y habiéndose sentado, se llegaron á él sus discípulos.

2. Y abriendo su boca, les enseñaba, diciendo:

3. Bienaventurados los pobres de espíritu (1), porque de ellos es el Reyno de los Cielos.

4. Bienaventurados los mansos (2), porque ellos poseerán la tierra.

5. Bienaventurados los que lloran (3), porque ellos serán consolados.

6. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la justicia (4), porque ellos serán saciados.

7. Bienaventurados los misericordiosos (5), porque ellos alcanzarán misericordia.

8. Bienaventurados los limpios de corazon (6), porque ellos verán á Dios.

---

(1) ℣. 3. *Pobres de espíritu* son aquellos que lo son de corazon y afecto: que sino tienen riquezas, no las desean: si las tienen, no se apegan á ellas. *Duamel.*

(2) ℣. 4. *Mansos* ó clementes son los que sufren los trabajos é injurias, sin inquietud ni impaciencia. La *tierra*, que poseerán, es el Cielo, que se suele llamar en la Escritura la tierra de los vivos. *S. Agust. in Ps.* 36. *Serm.* 1.

(3) ℣. 5. *Los que lloran* son los que, renunciando los placeres, llevan una vida penitente y mortificada. *San Geron. in Matth.*

(4) ℣. 6. *Tener hambre y sed de la justicia* es tener un deseo ardiente y vivo del servicio de Dios. *S. Chrisost. Hom.* 5. *in Matth.*

(5) ℣. 7. *Misericordiosos* son los caritativos y compasivos con el próximo. *Natal Alex.*

(6) ℣. 8. *Limpios de corazon* son aquellos á quienes la conciencia no arguye de pecado alguno. *S. Geron. ibid.*

9. *Beáti pacífici: quóniam fílii Dei vocabúntur.*

10. *Beáti, qui persecutiônem patiúntur propter iustítiam: quóniàm ipsôrum est regnum cælôrum.* (1. Petr. 2. 20. & 3. 14. & 4. 14.)

11. *Beáti estis cùm maledíxerint vobis, & persecúti vos fúerint, & díxerint omne malum advérsùm vos mentiéntes, propter me:*

12. *gaudête, & exultâte, quóniàm merces vestra copiosa est in cælis. * Sic enim persecúti sunt prophétas, qui fúerunt antè vos.*

13. ℟ *Vos estis sal terræ. Quòd si sal evanúerit, in quo saliêtur? ad nihilum valet ultrà, nisi ut mittâtur foras, & conculcêtur ab homínibus.* (Marc. 9. 49. = Luc. 14. 34.)

14. *Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi suprà montem pósita.*

15. *Nequè accéndunt lucernam, & ponunt eam sub módio, sed super candelábrum ut lúceat ómnibus, qui in domo sunt.* (Marc. 4. 21. = Luc. 8. 16. & 11. 33.)

9. Bienaventurados los pacíficos (1), porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10. Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia (2), porque de ellos es el Reyno de los Cielos.

11. Bienaventurados sereis quando, por causa mia, os maldixeren y persiguieren, y dixeren con mentira todo mal contra vosotros:

12. alegraos y regocijaos, porque vuestra recompensa es muy grande en los Cielos, * porque asi persiguieron á los Profetas que hubo ántes de vosotros.

13. ℟ Vosotros sois la sal de la tierra. Y si la sal pierde su sabor ¿con qué cosa se hará salada? Para nada vale despues, sino para ser arrojada y pisada de los hombres (3).

14. Vosotros sois la luz del mundo (4). Una Ciudad colocada sobre un monte no se puede ocultar.

15. Ni se enciende la candela para ponerla debaxo de algun celemin, sino sobre un candelero, para que alumbre á todos los que están en la casa.

(1) ℣. 9. *Pacíficos* son los que domando sus pasiones, se procuran á sí mismos la paz interior; y trabajan por entablarla entre los demas. *S. Geron ibid.* Estos son *llamados hijos de Dios*, porque no hay en ellos cosa alguna que resista á Dios. *San Agust. de Serm. Dñi. in monte. Lib. 1. cap. 2.*

(2) ℣. 10. *Por la justicia*: esto es por la virtud: porque son virtuosos.

(3) ℣. 13. Los Apóstoles y Ministros de Jesu-Christo deben sazonar, instruir e informar á los fieles con la sabiduría celestial, y doctrina del Evangelio; y preservarles de la corrupcion del pecado. Pero si ellos mismos se dexan corromper de sus pasiones, y entontecer de la ignorancia, para nada son buenos, sino para ser desechados como una sal insípida. *S. Chrisost. Hom. 15. in Matth.*

(4) ℣. 14. Asi como la sal de que acaba de hablar Jesu-Christo, es una sal espiritual; asi tambien la *luz* de que habla ahora es una luz interior mas resplandeciente á los ojos de la fe, que la del sol á los ojos corporales. En este sentido, destinando el Señor á los Apostóles para que sean la *luz*, no de una Ciudad ó Pueblo, sino de todo el mundo, manifiesta que por su ministerio quiere sacar á los hombres de las tinieblas del error y la ignorancia, al conocimiento de Dios, de que estaban privados, y alumbrar sus almas con la luz de la verdad y de la fe. *Veanse San Juan Chrisost. y San Hilario in hunc loc.*

16. *Sic lúceat lux vestra coram homínibus: ut vídeant ópera vestra bona, & gloríficent patrem vestrum, qui in cælis est.* (1. Petr. 2. 12.)

16. De tal suerte luzca vuestra luz delante de los hombres, que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen á vuestro Padre que está en los Cielos.

17. *Nolíte putâre quóniàm veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplêre.*

17. No penseis que vine á destruir la Ley ó los Profetas; no vine á destruirla, sino á cumplirla (1).

18. *Amen quippè dico vobis, dónèc tránseat cælum & terra, iôta unum, aut unus apex non præterîbit à lege, dónèc ómnia fiant.* (Luc. 16. 17.)

18. Porque en verdad os digo que hasta que pase el Cielo y la tierra no pasará una jota, ni una tilde de la Ley, sin que todo se cumpla (2).

19. *Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, & docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælôrum: qui autem fécerit & docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælorum.* (Iac. 2. 10.) *

19. Y asi el que violáre uno de estos mandamientos mas pequeños, y enseñáre lo mismo á los hombres, será el mas pequeño en el Reyno de los Cielos (3); pero el que lo cumpliere y lo enseñáre, será grande en el Reyno de los Cielos. *

20. ♄ *Dico enim vobis, quia nisi abundáverit iustítia vestra plus quàm Scribârum, & Pharisæôrum, non intrábitis in regnum cælôrum.* (Luc. 11. 39.)

20. ♄ Porque os digo que si vuestra justicia (4) no es mayor que la de los Escribas y Fariseos (5), no entraréis en el Reyno de los Cielos.

21. *Audístis quia dictum est antíquis: Non occîdes: qui autem occíderit, reus erit iudício.* (Exod. 20. 13. = Deut. 5. 17.)

21. Habeis oido que se dixo á los antiguos: No matarás; y el que matare será reo del juicio (6).

(1) ℣. 17. *En la Ley y los Profetas* habia quatro cosas que Jesu-Christo cumplió y perfeccionó exâctamente. 1. Las promesas y vaticinios, dándonos lo que estaba prometido y profetizado. 2. Los preceptos morales, observándolos y poniendolos á salvo de las interpretaciones torcidas de los Fariseos, y enseñándonos con qué espíritu se deben observar. 3. Los preceptos ceremoniales, dándonos lo que significaban, como por la circuncision el bautismo, y por los sacrificios de animales el Sacrosanto Sacrificio de su Cuerpo y Sangre. 4. Los preceptos judiciales, conmutando los premios y castigos corporales y temporales en espirituales y eternos. *Natal Alex.*

(2) ℣. 18. Tan lejos estaba el Señor de querer destruir la Ley, que ántes bien asegura que las cosas mas mínimas que habia en ella profetizadas, tendrán su cumplimiento en el tiempo que resta hasta el fin del mundo; que será quando pasen los Cielos y la tierra, esto es, quando sean renovados y mejorados, y como dice el Apostol, libres de la servidumbre de corrupcion en que ahora están. *Jans. Gand. in hunc loc.*

(3) ℣. 19. Quiere decir que será excluido del Cielo. *S. Agust. tract. 122. in Ioan.*

(4) ℣. 20. *Justicia* aquí significa santidad ó virtud. *Duamel. Natal Alex.*

(5) *Ibid.* La *justicia* ó santidad de los Fariseos estaba reducida á la observancia exterior de la Ley, sin cuidar de conformar á ella el interior: la de los Christianos debe nacer del espíritu. *S. Agust. Lib. 1. de Serm. Dñi. in mont.*

(6) ℣. 21. *Juicio* entre los Judios era un Tribunal de 23. Jueces que habia en las principales Ciudades. Conocia en las causas criminales, y podia condenar á muerte. *Duam. Venc.*

22. *Ego autem dico vobis: quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus erit iudício. Qui autem dixerit fratri suo, raca: reus erit concílio. Qui autem dixerit, fátue: reus erit gehénnæ ignis.*

23. *Si ergo offers munus tuum ad altâre, & ibi recordâtus fúeris quia frater tuus habet áliquid advérsùm te:*

24. *relínque ibi munus tuum antè altâre, & vade priùs reconciliári fratri tuo: & tunc véniens ófferes munus tuum.* *

25. *Esto conséntiens adversário tuo citò dum es in via cum eo: ne fortè tradat te adversárius iúdici, & iudex tradat te minístro: & in cárcerem mittáris.* (Luc. 12. 58.)

26. *Amen dico tibi, non éxies indè, dónèc reddas novíssimum quadrántem.*

27. *Audístis quia dictum est antíquis: Non mœchâberis.* (Exod. 20. 14.)

28. *Ego autem dico vobis: quia omnis, qui víderit mulíerem ad concupiscéndum eam, iam mœchâtus est eam in corde suo.*

22. Pero yo os digo que todo aquel que se enfada contra su hermano será reo del juicio (1); y el que llamáre Raca á su hermano será reo del Concilio (2); y el que le llamáre Fatuo será reo del fuego del infierno (3).

23. Si presentas, pues, tu ofrenda al altar, y allí te acordáres que tu hermano tiene alguna cosa contra tí (4),

24. dexa allí tu ofrenda delante del altar, y vé ántes á reconciliarte con tu hermano, y despues vendrás á presentar tu ofrenda. *

25. Condesciende pronto con tu contrario (5) quando estás con él en el camino, no sea que el contrario te delate al Juez, y el Juez te entregue al Ministro; y te pongan en la carcel.

26. En verdad te digo, no saldrás de allí hasta que pagues el último maravedí.

27. Habeis oido que se dixo á los antiguos: No cometerás adulterio.

28. Pero yo os digo que todo aquel que miráre á una muger con mal deseo ácia ella, ya adulteró en su corazon.

---

(1) ℣. 22. Jesu-Christo declara tan reo de muerte á los ojos de Dios al que enfadándose contra su próximo se dexa llevar de movimientos de ira y ódio contra él hasta romper la caridad, como lo era el homicida del Tribunal del Juicio. *Mesenguy.*

(2) *Ibid. Concilio*, ó Sanehedrin era un Tribunal de 70. Jueces que residia en Jerusalen, y decidia de los negocios mas graves de la Religion y del Estado, sin apelacion: y á sus juicios compara Jesu-Christo el que merece aquel que al ódio de su próximo añade los dicterios y palabras injuriosas, como lo era entre los Judíos *Raca*, que aunque era una especie de interjecion que no tenia significado determinado, en confuso significaba un desprecio injurioso del próximo. *Natal Alex. y S. Ag. de Serm. Dñi. in mont. cap. 9. lib. 1.*

(3) *Ibid.* La palabra *Fatuo* aun era mas injuriosa que la de *Raca*, como que se dirigia á deshonrar públicamente á uno haciendole pasar por insensato, y aun por impío y sin Religion, porque segun algunos, todo lo significaba: lo que merece mas pena que la de todos los Tribunales: por eso Jesu-Christo declara reo del infierno al que la dixere. *Calmet.*

(4) ℣. 23. *Esto es*; si te acuerdas haber ofendido á tu próximo. *S. Agust. Lib. 2. de Consens. Evangelist. cap. 10.*

(5) ℣. 25. La *condescendencia con el contrario. mientras se está con él en el camino* significa segun San Gerónimo la reconciliacion con el próximo ofendido, que se debe procurar ántes que se acabe el camino de esta vida; para que su derecho no pida justicia en el Tribunal de Dios. *S. Geron. in cap. 5. Matth.*

29. *Quòd si óculus tuus déxter scandalízat te, érue eum, & prójice abs te: éxpedit enim tibi ut péreat unum membrôrum tuôrum, quàm totum corpus tuum mittâtur in gehénnam.* (Marc. 9. 46. = Infr. 18. 9.)

30. *Et si dextra manus tua scandalízat te, abscíde eam, & prójice abs te: éxpedit enim tibi ut péreat unum membròrum tuôrum, quàm totum corpus tuum eat in gehénnam.*

31. *Dictum est autem: Quicúmque dimíserit uxôrem suam, det ei libéllum repúdij.* (Deut. 24. 1. = Infr. 19. 7.)

32. *Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui dimíserit uxôrem suam, excéptâ fornicatiônis causâ, facit eam mœchári: & qui dimíssam dúxerit, adúlterat.* (Marc. 10. 11. = Lucæ 16. 18. = 1. Cor. 7. 10.)

33. *Iterùm audístis quia dictum est antíquis: Non periurâbis: reddes autem Dómino iuraménta tua.* (Exod. 20. 7. = Levit. 19. 12. = Deut. 5. 11.)

34. *Ego autem dico vobis, non iurâre omninò, neque per cæ-*

29. Y si tu ojo derecho (1) te escandaliza, sácalo y arrójalo de tí (2), porque mas te importa que perezca uno de tus miembros, que todo tu cuerpo sea echado en el infierno.

30. Y si tu mano derecha te escandaliza, córtala y arrójala de tí, porque mas te importa que perezca uno de tus miembros, que todo tu cuerpo vaya al infierno.

31. Y se dixo: Qualquiera que repudiáre á su muger, déla un libelo de repudio (3).

32. Pero yo os digo que todo aquel que repudiáre á su muger, sino es por causa de adulterio (4), la hace adulterar (5); y el que se casáre con la repudiada, comete adulterio.

33. Tambien habeis oido que se dixo á los antiguos: No jurarás en falso; y cumplirás al Señor tus juramentos.

34. Mas yo os digo que no jureis de manera alguna (6), ni

(1) ℣. 29. Por el *ojo derecho*, y por la *mano derecha* (vers. siguiente) quiere significar Jesu-Christo qualquiera cosa que nos sea tan necesaria y tan amada como el ojo ó la mano derecha. *S. Hilar. cap. 4. in Matth. S. Geron. in cap. 5. Matth.*

(2) *Ibid.* Quiere decir que si lo que nos es tan necesario y tan amado como el ojo y la mano derecha, nos es ocasion de pecar, debemos separarlo de nosotros, y renunciar á su compañía. *S. Hilar. y S. Geron. ibid.*

(3) ℣. 31. *Libelo de repudio* era una especie de testimonio ó certificado que el marido daba á su muger, quando se divorciaba con ella. Dios no habia mandado el divorcio; pero permitiéndoselo á los Judios por la dureza de su corazon, mandaba que no le executasen sin dar á la muger dicho *libelo*, ó certificado, para que pensando en él, y que recibido de la muger podia esta casarse con otro sin peligro; se templase su ira, se aplacasen, y no fueran tan fáciles en repudiar sus mugeres. *S. Agust. de Serm. Dñi. in mont. cap. 14. San Juan Chrisost. Serm. 19. de Libel. repud.*

(4) ℣. 32. Puede haber mas causas legítimas de la separacion de los casados, que la del adulterio; pero que dexan siempre alguna esperanza de reunion, porque pueden cesar. Asi el divorcio que aquí prohibe Jesu-Christo es el perpetuo. *Natal Alex.*

(5) *Ibid.* La *hace adulterar*, quiere decir que la expone al peligro de adulterar. *Natal Alex.*

(6) ℣. 34. Esta prohibicion absoluta de todo juramento se debe entender quando no hay necesidad; porque quando la hay, y concurren la verdad y la justicia, no solo es lícito, sino santo y sagrado, como consta del cap. 4. vers. 2. de Jerem.

lum, quia thronus Dei est: (Iac. 5. 12.)

35. *neque per terram, quia scabéllum est pedum eius: neque per Ierosólymam, quia cívitas est magni regis*:

36. *neque per caput tuum iuráveris, quia non potes unum capíllum album fácere, aut nigrum.*

37. *Sit autem sermo vester, est, est: non, non: quod autem his abundántius est, à malo est.* (Iac. 5. 12.)

38. *Audístis quia dictum est: Oculum pro óculo, & dentem pro dente.* (Exod. 21. 24. = Levit. 24. 20. = Deut. 19. 21.)

39. *Ego autem dico vobis, non resístere malo: sed si quis te percússerit in désteram maxíllam tuam, præbe illi & álteram*: (Lucæ 6. 29.)

40. *& ei, qui vult tecum iudício conténdere, & túnicam tuam tóllere, dimítte ei & pállium.* (1. Cor. 6. 7.)

41. *& quicúmque te angariáverit mille passus, vade cum illo & ália duo.*

42. *Qui petit à te, da ei: & volénti mutuári à te, ne avertáris.* (Deut. 15. 8.)

por el Cielo, porque es el trono de Dios:

35. ni por la tierra, porque es la peana de sus pies: ni por Jerusalen, porque es la Ciudad de un gran Rey:

36. ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer blanco ó negro un cabello (1).

37. Sea, pues, vuestro modo de hablar: Sí, sí, nó, nó; porque lo que se añade á esto viene de cosa mala (2).

38. Habeis oido que se dixo: Ojo por ojo, y diente por diente (3).

39. Pero yo os digo que no resistais al mal (4); sino ántes bien, si alguno te hiere en la mexilla derecha, presentále la otra (5):

40. y al que quiere pleytear contigo, y quitarte tu túnica, dexále tambien la capa (6).

41. Y con el que te embargáre para que vayas con él mil pasos, vete otros dos (7).

42. Dá al que te pide: y no tuerzas el rostro al que quiere que le prestes.

(1) ℣. 36. Como no hay cosa en las criaturas, por vil que parezca, que no este sujeta á Dios, y no sea gobernada por su providencia; por ninguna es lícito jurar quando no hay necesidad. *S. Agust. Lib. 2. de Serm. Dñi. in mont.*

(2) ℣. 37. La *cosa mala* que es principio de la necesidad del juramento quando no alcanza la simple aseveracion ó negacion, es el vicio de la incredulidad de los que oyen. *S. Agust. Lib. 2. de Serm. Dñi. in mont.*

(3) ℣. 38. Esta es la ley del talion; pero su execucion no tocaba sino á los Jueces. *Deuter. cap. 19.*

(4) ℣. 39. No prohibe Jesu-Christo la defensa, sino la venganza; y quiere decir (como explica San Pablo *Rom. 12. vers.* 17. 19.) que no se debe volver mal por mal; sino dexar á Dios la venganza.

(5) *Ibid.* Lo que aqui pide Jesu-Christo es que no solo no nos venguemos de las injurias, sino que en la preparacion interior del ánimo estemos dispuestos á recibir otras, ántes que romper la caridad. *S. Agust. ibid.*

(6) ℣. 40. Sino se puede litigar en defensa de los bienes temporales, sin detrimento de la paz y de la caridad, se deben abandonar. *S. Agust. ibid.*

(7) ℣. 41. Muchos entienden por estos *dos* dos mil. Lo que Jesu-Christo quiere decir aqui es que no solo hagamos aquello á que se nos obliga, sino algo mas de supererogacion. *S. Chrisost. in hunc loc.*

43. ℟ *Audístis quia dictum est: Díliges próximum tuum, & ódio habêbis inimícum tuum.* (Levit. 19. 18.)

43. ℟ Habeis oido que se dixo: Amarás á tu próximo, y aborrecerás á tu enemigo (1).

44. *Ego autem dico vobis: Dilígite inimícos vestros, benefácite his, qui odérunt vos: & orâte pro persequéntibus, & calumniántibus vos:* (Luc. 6. 27. = Rom. 12. 20. = Luc. 23. 34. = Act. 7. 59.)

44. Pero yo os digo: Amad á vuestros enemigos, haced bien á los que os aborrecen, y orad por los que os persiguen y calumnian;

45. *ut sitis fílii patris vestri, qui in cælis est: qui solem suum oríri facit super bonos, & malos: & pluit super iustos & iniústos.*

45. para que seais hijos de vuestro Padre que está en los Cielos; el qual hace nacer su sol sobre los buenos y los malos, y llueve sobre los justos y los injustos.

46. *Si enim dilígitis eos, qui vos díligunt, quam mercêdem habébitis? nónnè & publicani hoc fáciunt?*

46. Porque si amais á aquellos que os aman, ¿qué prémio tendreis? ¿Por ventura no hacen esto tambien los Publicanos (2)?

47. *Et si salutavéritis fratres vestros tantùm, quid ámpliùs fácitis? nónnè & éthnici hoc fáciunt?*

47. Y si solamente saludais á vuestros hermanos, ¿qué mas haceis? ¿Por ventura no hacen esto tambien los Paganos?

48. *Estôte ergo vos perfécti, sicut & pater vester cæléstis perféctus est.*

48. Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre Celestial es perfecto.

---

(1) ℣. 43. Mandando la Ley amar al próximo, mandaba amar á todos los hombres sin excluir á los enemigos; pero los Judios, no entendiendo por *próximo* sino á los de su pueblo, pensaban que se podia aborrecer á los extraños, á quienes reputaban por enemigos. Mas Jesu-Christo, enseñando que todos los hombres son próximos, como criados por un solo Dios, nacidos de un mismo Padre, y redimidos por el mismo Salvador, nos manifiesta que á todos, sean propios ó extraños, amigos ó enemigos, debemos amar, bendecir y hacer bien, no solo interiormente y de palabra, sino tambien exteriormente, y con las obras. *S. Geron. S. Agust. Teophil. in hunc loc.*

(2) ℣. 46. *Publicanos* eran los que cobraban la alcabala del Emperador de Roma. Eran mirados por los Judios como hombres perdidos é infames. *Calmet.*

CAPÍTULO VI.

Modo de dar limosna, de orar y de ayunar. Se debe atesorar para el Cielo, y no para este mundo. Rectitud de la intencion. No se puede servir á Dios y al mundo. Confianza en la divina Providencia.

1. *Atténdite nè iustítiam vestram faciâtis coram homínibus, ut videámini ab eis: alióquin mercêdem non habébitis apud patrem vestrum, qui in cælis est.*

2. *Cùm ergo facis eleëmósynam, noli tubâ cánere antè te, sicut hypócritæ fáciunt in synagógis, & in vicis, ut honorificéntur ab hominibus: Amen dico vobis, recepérunt mercêdem suam.*

3. *Te autem faciénte eleëmósynam, nésciat sinistra tua quid fáciat déxtera tua:*

4. *ut sit eleëmosyna tua in abscóndito, & pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.* *

5. *Et cùm orâtis, non éritis sicut hypócritæ, qui amant in synagógis, & in ángulis plateârum stantes orâre, ut videántur ab homínibus: amen dico vobis, recepérunt mercêdem suam.*

6. *Tu autem cùm oráveris, intra in cubículum tuum, & cláuso óstio, ora patrem tuum in abscóndito, & pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi.*

7. *Orántes autem, nolite multum loqui, sicut éthnici: pu-*

1. Cuidad de no hacer vuestra justicia (1) delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera no recibireis recompensa de vuestro Padre que está en los Cielos.

2. Y asi quando haces limosna, no toques delante de tí la trompeta, como hacen los hipócritas en las Synagogas, y en los barrios, para ser honrados de los hombres: en verdad os digo: Recibieron su recompensa.

3. Mas quando tú hagas limosna, no sepa tu siniestra lo que hace tu diestra;

4. para que tu limosna sea en oculto; y tu Padre que vé lo oculto te recompensará. *

5. Y quando orais, no seais como los hipócritas que gustan de orar de pie en las Synagogas y en las esquinas de las calles para ser vistos de los hombres: en verdad os digo; Recibieron su recompensa.

6. Mas quando tu hubieres de orar entra en tu quarto, y cerrada la puerta, ora á tu Padre en oculto; y tu Padre que vé lo oculto te recompensará.

7. Y quando oreis, no hableis mucho (2), como hacen los

---

(1) ℣. 1. *Justicia* se toma aqui por toda virtud y obra buena. *Duam.*

(2) ℣. 7. No prohibe Jesu-Christo las oraciones largas aunque sean vocales, como vayan animadas de gemidos del corazon, y deseos santos; sino aquellas que consisten solamente en palabras y discursos largos, como si fueran necesarios para hacer conocer á Dios nuestras necesidades. *S. Ag. Lib.* 2. *de Consens. Evang. c.* 3.

tant enim quòd in multilóquio suo exaudiántur.

8. *Nolíte ergo assimilári eis: scit enim pater vester, quid opus sit vobis, ántequàm petâtis eum.*

9. *Sic ergo vos orábitis: Pater noster, qui est in cælis: santificêtur nomen tuum.* (Luc. 11. 2).

10. *Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo, & in terra.*

11. *Panem nostrum supersubstantiâlem da nobis hódie.*

12. *Et dimíte nobis débita nostra, sicut & nos dimíttimus debitóribus nostris.*

13. *Et ne nos indúcas in tentatiônem. Sed líbera nos à malo. Amen.*

14. *Si enim dimiserítis homínibus peccâta eôrum: dimíttet & vobis pater vester cæléstis delícta vestra.* (Ecli. 28. 3. 4. & 5.=Inf. 18. 35.=Marc. 11. 25.)

15. *Si autem non dimiserítis homínibus: nec pater ves-*

paganos; porque piensan que hablando mucho son oidos.

8. Y asi no querais asemejaros á ellos; porque vuestro Padre sabe lo que necesitais ántes que le pidais.

9. Vosotros, pues, orareis asi: Padre nuestro que estás en los Cielos (1), santificado sea tu nombre (2):

10. venga á nosotros tu Reyno (3): hágase tu voluntad asi en la tierra como en el Cielo (4).

11. El Pan nuestro sobresustancial danosle hoy (5);

12. y perdonanos nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos á nuestros deudores (6):

13. y no nos dexes caer en la tentacion (7); mas libranos de mal (8). Amen.

14. Porque si perdonareis á los hombres sus pecados; os perdonará tambien á vosotros vuestro Padre Celestial vuestros delitos.

15. Pero sino perdonareis á los hombres, tampoco vuestro

---

(1) ℣. 9. Aunque Dios está en todas partes, se dice que está en los Cielos, porque alli manifiesta la excelencia de su gloria. *S. Agust. in hunc loc.*

(2) *Ibid.* La *santificacion del nombre de Dios* consiste en que sea conocido, adorado, amado, temido y celebrado de todos. *S. Agust. ibid.*

(3) ℣. 10. El *Reyno de Dios*, que aquí pedimos, es que Dios rija, gobierne y domine por su gracia nuestros corazones y almas en esta vida, y nos haga reynar consigo en la eterna. *Duamel. Natal Alex.*

(4) *Ibid.* Lo que aqui se pide es que nos haga Dios á todos los hombres tan obedientes á su voluntad, como lo están en el Cielo los Santos. *S. Hilar. in Ps.* 134.

(5) ℣. 11. En la primera edicion se habia traducido la voz *supersubstantialem* en cotidiano, ó *de cada dia*, siguiendo á S. Basilio, S. Cyrilo, S. Juan Chrisóstomo y otros; por estar adoptada esta traduccion en la oracion Dominical, que traen los fieles en la boca á todas horas. En esta que, como se advirtió en el Prólogo, se ha puesto el mayor cuidado para no apartarnos de la letra, pareció que se debia conservar la voz *sobresustancial*; y significa el mantenimiento necesario para la vida, y el Pan divino de la Eucaristía, sin el qual, como dice Jesu-Chisto (Joan. 6. v. 54.) no podemos tener en nosotros la vida.

(6) ℣. 12. Las deudas de que pedimos perdon son nuestros pecados que, por santamente que vivamos, nunca nos faltan: y las que debemos perdonar son las ofensas que nos hace el próximo. *S. Ag. lib.* 21. *de Civit. Dei.*

(7) ℣. 13. No pedimos aqui no ser tentados, sino no ser vencidos: pedimos fuerzas y gracia para vencer las tentaciones, y que no permita Dios que caigamos quando seamos tentados. *S. Agust. lib.* 2. *de Serm. Dñi. in mont.*

(8) *Ibid.* El *mal* de que pedimos ser librados, es el pecado, es la concupiscencia, son las ocasiones, y los incentivos del pecado, y es finalmente el diablo. *S. Cipriano, S. Chrisot. in hunc loc.*

ter dimíttet vobis peccâta vestra.

16. ♄ *Cùm autem ieiunâtis, nolîte fíeri sicut hypócritæ tristes. Extérminant enim fácies suas, ut appareant homínibus ieiunántes. Amen dico vobis, quia recepérunt mercêdem suam.*

17. *Tu autem, cùm ieiunas, unge caput tuum, & fáciem tuam lava,*

18. *ne videâris homínibus ieiúnans, sed patri tuo, qui est in abscóndito: & pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.*

19. *Nolîte thesaurizâre vobis thesáuros in terra: ubi ærûgo, & tínea demolítur: & ubi fures effódiunt, & furantur.*

20. *Thesaurizâte autem vobis thesáuros in cælo: ubi neque ærûgo, neque tínea demolítur: & ubi fures non effódiunt, nec furántur.* (Luc. 12. 33. = 1. Tim. 6. 19.)

21. *Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est & cor tuum.* *

22. *Lucêrna córporis tui est óculus tuus. Si oculus tuus fúerit simplex, totum corpus tuum lúcidum erit.* (Luc. 11. 34.)

23. *Si autem óculus tuus fúerit nequam, totum corpus tuum tenebrôsum erit. Si ergo lumen, quod in te est, ténebræ sunt: ipsæ ténebræ quántæ erunt?*

24. ♄ *Nemo potest duobus*

Padre os perdonará á vosotros vuestros pecados.

16. ♄ Y quando ayunais no os pongais tristes como los hipócritas, que desfiguran sus caras para parecer ayunadores á los hombres: en verdad os digo: Recibieron su recompensa.

17. Mas tú quando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu cara;

18. para no parecer á los hombres que ayunas, sino á tu Padre que está en oculto: y tu Padre que vé lo oculto, te recompensará.

19. No atesoreis para vosotros tesoros en la tierra, donde el orin y la polilla los demuele; y donde los ladrones los desentierran y los roban.

20. Atesorad mas bien para vosotros tesoros en el Cielo, donde ni el orin ni la polilla los consume, y donde los ladrones no caban ni roban;

21. porque donde está tu tesoro, alli está tambien tu corazon. *

22. La candela de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo (1), todo tu cuerpo estará lucido;

23. pero si tu ojo fuere malicioso, todo tu cuerpo estará obscuro. Pues si la luz que hay en tí son tinieblas, ¿las tinieblas mismas quán grandes serán (2)?

24. ♄ Ninguno puede servir

---

(1) ℣. 22. El *ojo* se toma aqui por la intencion, y quiere decir que si la intencion es pura y recta, y mira al fin que debe; todas las obras que hacemos conforme á ella, son buenas. *S. Agust. lib. 2. de Serm. Dñi. cap.* 13.

(2) ℣. 23. Quiere decir: Si la intencion del ánimo, que es la luz que debe dirigir las acciones, se mancha con el apetito de las cosas terrenas, se obscurece y se ciega, ¿quánto mas sucia, mas obscura y mas tenebrosa será la obra que no tiene luz ni claridad por sí misma, sino que la recibe de la intencion? *S. Agust. ibi.*

dóminis servíre : aut enim unum ódio habêbit , & álterum díliget: aut unum sustinêbit , & álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre , & mammónæ. (Luc. 16. 13.)

25. *Ideò dico vobis , nè solíciti sitis ánimæ vestræ quid manducêtis , neque córpori vestro quid induámini. Nónnè ánima plus est quam esca : & corpus plus quàm vestiméntum ?* (Psalm. 54. 23. = Lucæ 12. 22. = Phil. 4. 6. = 1. Tim. 6. 8. = 1. Pet. 5. 7.)

26. *Respícite volatília cœli, quóniàm non serunt , neque metunt , neque céngregant in hórrea : & pater vester cœléstis pascit illa. Nónnè vos magis pluris estis illis ?*

27. *Quis autem vestrûm cógitans potest adjícere ad statûram suam cúbitum unum ?*

28. *Et de vestiménto quid solíciti estis ? Considerâte lília agri quómodo crescunt : non laborant , neque nent.*

29. *Dico autem vobis , quóniàm nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis.*

30. *Si autem fœnum agri , quod hódie est , & cras in clíbanum míttitur , Deus sic vestit : quántò magis vos módicæ fídei?*

á dos Señores (1) : porque ó aborrecerá al uno , y amará al otro: ó sufrirá al uno , y despreciará al otro. No podeis servir á Dios y al dinero.

25. Por tanto os digo que no esteis solícitos , por lo que toca á vuestra vida , sobre lo que habeis de comer ; ni por lo que toca á vuestro cuerpo , sobre con que os habeis de vestir (2). ¿Por ventura la vida no es mas que la comida , y el cuerpo mas que el vestido (3)?

26. Mirad las aves del Cielo que no siembran , ni siegan , ni entroxan : y vuestro Padre Celestial las mantiene. ¿Por ventura no sois vosotros mucho mas que ellas ?

27. ¿Y quién de vosotros puede con sus pensamientos añadir un codo á su estatura ?

28. ¿Y por qué estais solícitos por el vestido ? Mirad como crecen los lirios del campo ; no trabajan ni hilan ;

29. y Yo os digo que ni Salomon en toda su gloria estaba tan bien vestido como uno de estos.

30. Pues si Dios viste asi al heno del campo , que hoy es , y mañana se echa en el horno, ¿quánto mas á vosotros , hombres de poca fé ?

---

(1) ℣. 24. Estos dos Señores á quienes es imposible servir á un mismo tiempo (dice S. Juan Chrisóstomo Hom. 21. in Matth.) son Dios y el dinero ó el mundo; y la razon de no poderles servir es , porque el uno manda robar lo ageno , y el otro dar aun lo propio : el uno quiere que seas casto , y el otro que seas impúdico : el uno te incita al regalo y á la buena vida , y el otro te manda la abstinencia y mortificacion : el uno te inspira el amor de las cosas presentes , y el otro te las manda despreciar; ¿cómo podrás executar á un mismo tiempo cosas tan contrarias ?

(2) ℣. 25. No prohibe Jesu-Christo el trabajo , ni el cuidado de buscar lo necesario para la vida ; sino la inquietud y demasiada solicitud , que nace de la falta de confianza de la divina Providencia. *S. Thom.* 2. 2. *quæst.* 55. *art.* 6.

(3) *Ibid.* Con esta pregunta nos enseña Jesu-Christo que Dios , que crió el alma, y formó el cuerpo , con mas razon dará lo que es menos , y se necesita para conservarlos. *S. Agust. lib.* 2. *de Consens. Evangelist. cap.* 14.

31. *Nolîte ergo solíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus, aut quid bibêmus, aut quo operiêmur?*

32. *hæc enim ómnia gentes inquírunt. Scit enim pater vester, quia his ómnibus indigêtis.*

33. *Quærite ergo primùm regnum Dei, & iustítiam eius: & hæc ómnia adjicéntur vobis.* *

34. *Nolîte ergo solíciti esse in crástinum. Crástinus enim dies solícitus erit sibi ipsi. Súfficit diéi malítia sua.*

31. No esteis, pues, solícitos, diciendo: ¿Qué comerémos, ó qué beberémos, ó con qué nos cubrirémos?

32. Porque los Gentiles andan en busca de todas estas cosas: y vuestro Padre Celestial sabe la necesidad que de ellas teneis.

33. Buscad, pues, primero el Reyno de Dios y su justicia; y todas estas cosas se os darán de aumento. *

34. No esteis, pues, solícitos sobre el dia de mañana; porque el dia de mañana estará solícito por sí mismo: bástale al dia su afan (1).

CAPITULO VII.

No se debe juzgar mal. Ni tampoco dar á los indignos las cosas santas. Oracion y perseverancia en ella. Caridad. Camino estrecho. Falsos Profetas. Los frutos son como el arbol. Edificio fundado sobre peña, y sobre arena.

1. *Nolîte iudicâre, ut non iudicémini.*

2. *In quo enim iudício iudicavérìtis, iudicabímini: & in qua mensúra mensi fuerítis, remetiêtur vobis.* (Lucæ 6. 37. = Rom. 2. 1. = Marc. 4. 24.)

3. *Quid autem vides festûcam in óculo fratris tui: & trabem in oculo tuo non vides?*

4. *Aut quómodò dicis fratri tuo: Sine ejíciam festûcam de óculo tuo: & ecce trabs est in óculo tuo?*

1. No juzgueis, para que no seais juzgados.

2. Porque con el mismo juicio que juzgareis, sereis juzgados: y con la misma medida con que hubiereis medido, sereis medidos vosotros.

3. ¿Por qué ves una paja en el ojo de tu hermano, y no ves una viga en el tuyo (2)?

4. ¿Ó cómo dices á tu hermano: Dexa sacaré una paja de tu ojo, habiendo una viga en el tuyo?

---

(1) ℣. 34. La voz *malicia* de la Vulgata no significa aqui una cosa contraria á la virtud (*dice S. Geron. hic*), sino el afan, el trabajo, la afliccion y las angustias del siglo.

(2) ℣. 3. Por la *paja* se entiende una imperfeccion ó pecado leve, ó por lo menos menor; y por la *viga* las culpas y delitos graves, ó por lo menos mayores que los del próximo que se quieren remediar. *S. Agust. lib. 2. de Serm. Dñi.*

5. *Hypócrita, éjice primùm trabem de óculo tuo, & tunc vidêbis ejícere festûcam de óculo fratris tui.*

5. Hipócrita, quita primero la viga de tu ojo, y entonces tendrás vista para quitar la paja del ojo de tu hermano.

6. *Nolîte dare sanctum cánibus: neque mittâtis margarítas vestras ante porcos, ne fortè concúlcent eas pédibus suis, & convérsi dirúmpant vos.*

6. No deis á los perros lo que es santo; ni echeis vuestras perlas delante de los puercos, no sea que las huellen con sus pies, y revolviéndose os despedacen (1).

7. *Pétite, & dábitur vobis: quærite, & inveniêtis: pulsâte, & aperiêtur vobis.* (Infr. 21. 22. = Marc. 11. 24. = Luc. 11. 9. = Ioann. 14. 13. = Iac. 1. 6.)

7. Pedid y se os dará: buscad y encontrareis: llamad y se os abrirá.

8. *Omnis enim, qui petit, áccipit: & qui quærit, invenit: & pulsánti aperiêtur.*

8. Porque todo aquel que pide, recibe, y el que busca, halla: y al que llama, se le abrirá.

9. *Aut quis est ex vobis homo, quem si petíerit fílius suus panem, numquid lápidem pórriget ei?* (Luc. 11. 11.).

9. ¿Ó qué hombre hay entre vosotros que dé una piedra á su hijo quando le pide pan?

10. *Aut si piscem petíerit, numquid serpéntem pórriget ei?*

10. ¿Ó que le dé una serpiente si le pide un pez?

11. *Si ergo vos, cùm sitis mali, nostis bona data dare fíliis vestris, quántò magis pater vester, qui in cœlis est, dabit bona peténtibus se?*

11. Pues si vosotros siendo malos, sabeis dar buenas cosas á vuestros hijos, ¿quánto mas vuestro Padre que está en los Cielos, dará cosas buenas á los que le piden (2)?

12. *Omnia ergo quæcúmque vultis ut fáciant vobis hómines, & vos fácite illis. Hæc est enim lex, & Prophétæ.* (Tob. 4. 16. = Luc. 6. 31.)

12. Por tanto, todo aquello que quereis que hagan con vosotros los hombres hacedlo vosotros con ellos: porque esto es la Ley y los Profetas (3).

13. *Intrâte per angústam portam: quia lata porta, & spatiôsa via est, quæ ducit ad per-*

13. Entrad por la puerta estrecha; porque la puerta ancha, y el camino espacioso es el que

---

(1) ℣. 6. Quiere decir que las cosas santas no se deben exponer á la profanacion, descubriendo el tesoro de las verdades Celestiales y sagrados Misterios á hombres carnales entregados á sus pasiones, que no conociendo el precio de ellas, las tratarán con desprecio, y se harán mas furiosos. *S. Ger. in cap. 7. Matth.*

(2) ℣. 11. El Padre Celestial oye las oraciones de los que le piden *cosas buenas*, esto es, conformes á la Ley y voluntad de Dios, si se piden con fé. *S. Agust. ibid.*

(3) ℣. 12. Esto es, lo que la Ley y los Profetas prescriben en orden al próximo; porque todo se reduce á desearle el bien que se desea para sí, y no desearle el mal que para sí no se quiere: pero entendido como lo entiende San Agustin (de Serm. Dñi. in mont. lib. 2. cap. 28.) del bien y del mal que lo es segun la luz de la verdad, y no segun la razon corrompida por las pasiones.

ditiônem, *& multi sunt qui intrant per eam*: (Luc. 13. 24.)

14. *Quàm angústa porta*, *& arcta via est*, *quæ ducit ad vitam*: *& pauci sunt*, *qui invéniunt eam*!

15. ℞ *Atténdite à falsis prophétis*, *qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium*, *intrínsecùs autem sunt lupi rapáces*:

16. *à frúctibus eôrum cognoscêtis eos. Numquid cólligunt de spinis uvas*, *aut de tríbulis ficus*?

17. *Sic omnis arbor bona fructus bonos facit*: *mala autem arbor malos fructus facit.*

18. *Non potest arbor bona malos fructus fácere*: *neque arbor mala bonos fructus fácere*:

19. *Omnis arbor*, *quæ non facit fructum bonum*, *excidêtur*, *& in ignem mittêtur.* (Supr. 3. 10.)

20. *Igitur ex frúctibus eôrum cognoscêtis eos.*

21. *Non omnis*, *qui dicit mihi*, *Dómine*, *Dómine*, *intrâbit in regnum cælôrum*: *sed qui facit voluntâtem Patris mei*, *qui in cælis est*, *ipse intrâbit in regnum cælôrum.* (Infr. 25. 11. = Luc. 6. 46.) *

22. *Multi dicent mihi in illa die*: *Dómine*, *Dómine*, *nónnè in nómine tuo prophetávimus*, *& in nómine tuo dæmónia eiécimus*, *& in nómine tuo virtútes multas fécimus*? (Act. 19. 13.)

23. *Et tunc confitébor illis*:

lleva á la perdicion; y son muchos los que entran por ella.

14. ¡Qué angosta es la puerta, y qué estrecho el camino que conduce á la vida; y qué pocos son los que la hallan!

15. ℞ Guardaos de los falsos Profetas que vienen á vosotros con vestidos de ovejas, pero interiormente son lobos robadores.

16. Por sus frutos los conocereis (1). ¿Por ventura se cogen ubas de las espinas, ó higos de los abrojos?

17. Asi todo arbol bueno dá frutos buenos: y el arbol malo dá frutos malos.

18. Un arbol bueno no puede dar frutos malos, y un arbol malo no puede dar frutos buenos.

19. Todo arbol que no dá buen fruto, será arrancado y echado al fuego.

20. Luego por sus frutos los conocereis.

21. No todo aquel que me dice: Señor, Señor, entrará en el Reyno de los Cielos; pero el que hace la voluntad de mi Padre que está en los Cielos, este entrará en el Reyno de los Cielos. *

22. Muchos me dirán en aquel dia: Señor, Señor, ¿por ventura no hemos profetizado nosotros en tu nombre, y hemos lanzado los demonios en tu nombre, y hemos hecho muchos milagros en tu nombre?

23. Y entonces les diré: Nun-

(1) ℣. 16. Los *falsos Profetas* son los Escribas, los Fariseos, los Hereges y todos los Maestros del error: la *piel de oveja* con que se cubren, es el exterior de piedad y de virtud que oculta su avaricia: sus *frutos* son sus acciones y su conducta que, examinadas de cerca, manifiestan el espíritu que las anima. Vease *S. Pablo. Rom.* 16. 18. 2. *Corint. cap.* 11. *vers.* 13. 14. 15. *Ad Philip. cap.* 2. *v.* 21. *Ad Tit. cap.* 1. *v.* 18.

Quia numquam novi vos: discédite à me, qui operamíni iniquitâtem. (Psal. 6. 9. = Infr. 25. 41. = Luc. 13. 27.)

24. *Omnis ergo, qui áudit verba mea hæc, & facit ea, assimilábitur viro sapiénti, qui ædificâvit domum suam supra petram,* (Luc. 6. 48. = Rom. 2. 13. = Iac. 1. 22.)

25. *& descéndit plúvia, & venérunt flúmina, & flavérunt venti, & irruérunt in domum illam, & non cécidit: fundâta enim erat super petram.*

26. *Et omnis, qui áudit verba mea hæc, & non facit ea, símilis erit viro stulto, qui ædificâvit domum suam super arênam:*

27. *& descéndit plúvia, & venérunt flúmina, & flavérunt venti, & irruérunt in domum illam, & cécidit, & fuit ruína illîus magna.*

28. *Et factum est: cùm consummásset Iesus verba hæc, admirabántur turbæ super doctrína eius.*

29. *Erat enim docens eos sicut potestâtem habens, & non sicut Scribæ eôrum, & Pharisæi.* (Marc. 1. 22. = Luc. 4. 32.)

ca os he conocido: apartaos de mí los que obrais la maldad.

24. Y asi todo aquel que oye estas mis palabras y las cumple, será comparado á un hombre sábio que edificó su casa sobre piedra.

25. Cayó la lluvia, vinieron los rios, soplaron los vientos, y dieron con ímpetu contra aquella casa, y no cayó, porque estaba fundada sobre piedra.

26. Y todo aquel que oye estas mis palabras y no las cumple, será semejante á un hombre necio que edificó su casa sobre arena.

27. Cayó la lluvia, vinieron los rios, soplaron los vientos, y dieron con ímpetu contra aquella casa, y cayó; y su ruina fué muy grande.

28. Y sucedió que habiendo Jesus concluido estas palabras, se admiraban de su doctrina las gentes;

29. porque las enseñaba como quien tenia potestad, y no como sus Escribas y Fariseos (1).

---

(1) ℣. 29. Los Escribas y Fariseos enseñaban lo que estaba escrito en la Ley de Moyses y en los Profetas; pero Jesu-Christo, como Dios y Señor de Moyses y de la Ley misma, añadia á la Ley lo que parecia faltar, ó conmutaba de ella lo que era de su agrado: y esto con la autoridad de Supremo Legislador. *S. Chrisost. Hom.* 26. *in Matth. S. Geron. in hunc loc.*

CAPÍTULO VIII.

Curacion del Leproso, del criado del Centurion, y de la Suegra de San Pedro. No admite Jesu-Christo en su compañia al que se ofrecia á seguirle, y llama á otro. Hace calmar una furiosa tempestad. Sana á dos endemoniados. Entran los demonios que salieron de ellos en una piara de puercos, y los precipitan al mar.

1. ħ *Cum autem descendísset de monte, sequútæ sunt eum turbæ multæ:*
2. *& ecce leprôsus véniens, adorâbat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundâre.* (Mar. 1. 40. = Luc. 5. 12.)
3. *Et exténdens Iesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundâre. Et conféstim mundâta est lépra eius.*
4. *Et ait illi Iesus: Vide, némini díxeris: sed vade, osténde te sacerdóti, & offer munus, quod præcêpit Móyses in testimónium illis.* (Lev. 14. 2.) *
5. ħ *Cùm autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum Centúrio, rogans eum,* (Lucæ 7. 1.)
6. *& dicens: Dómine, puer meus iacet in domo paralyticus, & malè torquêtur.*
7. *Et ait illi Iesus: Ego véniam, & curâbo eum.*
8. *Et respóndens Centúrio, ait: Dómine non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantùm dic verbo, & sanábitur puer meus.* (Luc. 7. 6.).

1. ħ Y habiendo baxado del monte, le siguió mucha gente,
2. y he aqui que viniendo un leproso, le adoraba diciendo: Señor, si quieres, me puedes limpiar.
3. Y extendiendo Jesus la mano, le tocó diciendo: Quiero: queda limpio. Y al instante quedó limpio de su lepra.
4. Y Jesus le dixo: Mira que á nadie lo digas; pero vé á presentarte al Sacerdote, y haz la ofrenda que mandó Moyses en testimonio para ellos (1). *
5. ħ Y habiendo entrado en Cafarnaun, se llegó á él un Centurion (2), y le hizo esta peticion:
6. Señor, un criado mio yace en casa paralítico, y es atormentado mucho.
7. Y Jesus le dixo: Yo iré y le curaré.
8. Y respondiendo el Centurion dixo: Señor, no soy digno de que entres debaxo de mi techo; pero dí solamente una palabra, y quedará sano mi criado:

(1) ℣. 4. *Esto es*: lo primero para que los Sacerdotes sean testigos de tu curacion, y te restituyan al trato comun, de que por la lepra estabas privado. (*Levit.* 14.) *Tirin.* Lo segundo para que viendo la curacion milagrosa que yo hice, se convenzan de que soy el Mesías. *S. Ambros. S. Chrisost.* Lo tercero para que vean mi inocencia los que me acusan de que quebranto la Ley. *Sacy.*

(2) ℣. 5. *Centurion* era entre los Romanos un Capitan de cien Soldados.

9. *Nam & ego homo sum sub potestâte constitûtus, habens sub me mílites, & dico huic: Vade, & vadit: & álii, Veni, & venit: & servo meo, Fac hoc, & facit.*

9. porque tambien yo soy hombre, que aunque debaxo de la potestad de otro, tengo Soldados sujetos á mí; y digo á este: Vé, y vá: y al otro: Ven, y viene: y á mi criado: Haz esto, y lo hace (1).

10. *Audiens autem Iesus mirâtus est, & sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël.*

10. Oyendo esto Jesus se admiró, y dixo á los que le seguian: En verdad os digo que no he hallado tanta fé en Israel.

11. *Dico autem vobis, quòd multi ab Oriénte, & Occidénte vénient, & recúmbent cum Abraham, & Isaac, & Iacob in regno cælôrum:* (Malach. 1. 11.)

11. Digoos que vendrán muchos de Oriente y Occidente (2), y se sentarán á la mesa con Abrahan, Isaác y Jacob en el Reyno de los Cielos;

12. *filii autem regni ejiciéntur in ténebras exterióres: ibi erit fletus, & stridor déntium.*

12. y los hijos del Reyno (3) serán arrojados á las tinieblas exteriores (4): alli habrá llanto y cruxido de dientes.

13. *Et dixit Iesus Centurióni: Vade, & sicut credidisti, fiat tibi. Et sanâtus est puer in illa hora.* *

13. Y dixo Jesus al Centurion: Vete y sucedate como lo has creido; y en aquella hora quedó sano el criado. *

14. *Et cùm venisset Iesus in domum Petri, vidit socrum eius iacéntem, & febricitántem:*

14. Y habiendo ido Jesus á la casa de Pedro, vió á su suegra que estaba en cama y con calentura:

15. *& tétigit manum eius, & dimisit eam febris, & surréxit, & ministrâbat eis.*

15. y tocó su mano y la dexó la calentura, y se levantó, y les servia.

16. *Véspere autem facto, obtulérunt ei multos dæmónia ha-*

16. Y llegada la tarde, le presentáron muchos endemonia-

---

(1) ℣. 9. Este Centurion, concibiendo en su ánimo á Jesu-Christo como Capitan de la milicia Celestial, y creyéndole Señor de la vida y de la muerte, de la salud y de la enfermedad; hace comparacion de la obediencia con que los Soldados sujetos á el executan sus órdenes, para manifestar quanta debe ser la que todas las cosas tienen á Jesu-Christo, que no tiene otro alguno sobre sí, como tenia el Centurion. *S. Chrisost. Hom. 27. in Matth.*

(2) ℣. 11. Por los que vendrán de *Oriente y Occidente* se entienden los Gentiles. *S. Chrisost. ibid.*

(3) ℣. 12. Los *hijos del Reyno* eran los Judios, que por el privilegio del pacto hecho por Dios con sus padres nacian como destinados al Reyno de los Cielos, si ellos no se hubieran hecho indignos. *S. Geron. in hunc loc.*

(4) *Ibid.* Por las *tinieblas exteriores* se entiende el Infierno. Pero usa Jesu-Christo de esta expresion, aludiendo á lo que sucedia en los convites de los antiguos (baxo cuya idea nos representa muchas veces el Reyno del Cielo) que se celebraban de noche en una gran sala alumbrada de muchas luces, lo que llenaba de alegria á los que eran admitidos al convite, al mismo tiempo que los que eran excluidos, quedaban en la calle llenos de tinieblas. *Natal Alex.*

béntes, *& ejiciêbat spíritus verbo*: *& omnes malè habéntes curâvit*: (Marc. 1. 32.)

17. *ut adimplerêtur quod dictum est per Isaïam prophêtam, dicéntem*: *Ipse infirmitâtes nostras accêpit*: *& ægrotatiónes nostras portâvit.* (Isai. 53. 4. = 1. Pet. 2. 24.)

18. *Videns autem Iesus turbas multas circum se, iussit ire trans fretum.*

19. *Et accédens unus scriba, ait illi*: *Magíster, séquar te, quocúmque íeris.*

20. *Et dicit ei Iesus*: *Vulpes fóveas habent, & vólucres cæli nidos*: *filius autem hóminis non habet ubi caput reclinet.* (Lucæ 9. 58.)

21. *Alius autem de discípulis eius ait illi*: *Dómine, permítte me primùm ire, & sepelîre patrem meum.*

22. *Iesus autem ait illi*: *Sêquere me, & dimítte mórtuos sepelîre mórtuos suos.*

23. ♄ *Et ascendénte eo in navículam, secúti sunt eum discípuli eius*: (Marc. 4. 36. = Luc. 8. 22.)

24. *& ecce motus magnus factus est in mari ita ut navícula operirêtur flúctibus, ipse verò dormiêbat.*

25. *Et accessérunt ad eum Discípuli eius, & suscitavérunt eum, dicéntes*: *Dómine, salva nos, perîmus.*

dos, y lanzaba los espíritus con su palabra; y curó todos los enfermos;

17. para que se cumpliera lo que dice el Profeta Isaías: El tomó nuestras enfermedades, y llevó sobre sí nuestras dolencias.

18. Y viendo Jesus al rededor de sí mucha gente, mandó pasar del otro lado del lago.

19. Y llegándose un Escriba le dixo: Maestro te seguiré á donde quiera que vayas.

20. Y Jesus le dixo: Las zorras tienen cuevas, y las aves del Cielo nidos; mas el Hijo del Hombre no tiene donde reclinar la cabeza (1).

21. Y otro de sus Discípulos le dixo: Señor, permíteme ir primero á sepultar á mi Padre.

22. Y Jesus le dixo: Sigueme, y dexa que los muertos entierren á sus muertos (2).

23. ♄ Y subiendo á una barca le siguieron sus Discípulos:

24. y he aqui que se levantó una gran tempestad en el mar, de tal manera, que las olas cubrian la barca; y él estaba durmiendo.

25. Y se llegáron á él sus Discípulos, y le despertáron diciendo: Señor, sálvanos que perecemos.

(1) ℣. 20. Este Escriba queria seguir á Jesu-Christo por la esperanza de las riquezas y gloria que se prometia de su poder. Y Jesu-Christo, respondiendo mas á su intencion que á sus palabras, le dá á entender que los que le siguen no deben esperar mas conveniencias temporales que las de aquel que no tiene casa en que vivir, ni cama en que dormir. *S. Juan Chrisost. Hom. 29. in Matth.*

(2) ℣. 22. Por los *muertos* entiende Jesu-Christo los que estan privados de la vida espiritual. Dexa á esos, dice, que cuiden unos de otros, y tú sigueme. No prohibe á los hijos el cumplimiento de los oficios y obsequios que deben á sus Padres; pero quiere enseñarnos que la primera de nuestras obligaciones es obedecerle, y trabajar en nuestra salvacion. *S. Chrisost. hic. S. Thom. 2. 2. q. 101. art. 4.*

26. *Et dicit eis Iesus: Quid tímidi estis, módicæ fidei? Tunc sùrgens, impĕrâvit ventis, & mari, & facta est tranquíllitas magna.*

26. Y Jesus les dixo: ¿Qué temeis, hombres de poca fé? Entonces levantándose mandó á los vientos y al mar, y sobrevino una gran bonanza.

27. *Porrò hómines miráti sunt, dicéntes: Qualis est hic, quia venti & mare obédiunt ei?* *

27. Admirándose de esto los hombres dixeron: ¿Quién és este, á quien los vientos y el mar obedecen? *

28. *Et cùm venísset trans fretum in regiônem Gerasenôrum, occurrérunt ei duo habéntes dæmónia, de monuméntis exeúntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transîre per viam illam.* (Marc. 5. 1. = Luc. 8. 26.)

28. Y habiendo ido del otro lado del lago al pais de los Gerasenos, le salieron al encuentro dos endemoniados que salian de los sepulcros muy furiosos, tanto que nadie podia pasar por aquel camino;

29. *Et ecce clamavérunt, dicéntes: Quid nobis, & tibi, Iesu fili Dei? Venísti huc ante tempus torquêre nos?*

29. y clamaron diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesus, Hijo de Dios? ¿Has venido acá para atormentarnos ántes de tiempo (1)?

30. *Erat autem non longè ab illis grex multôrum porcôrum pascens.* (Marc. 5. 11. = Lucæ 8. 32.)

30. Y habia no lejos de ellos una piara de muchos puercos paciendo.

31. *Dæmones autem rogábant eum, dicéntes: Si éjicis nos hinc, mitte nos in gregem porcôrum.*

31. Y los demonios le rogaban diciendo: Si nos arrojas de aqui, envianos á la piara de puercos.

32. *Et ait illis: Ite. At illi exeúntes abiérunt in porcos, & ecce ímpetu ábiit totus grex per præceps in mare: & mórtui sunt in aquis.*

32. Y Jesus les dixo: Id, y ellos, habiendo salido, entraron en los puercos: y he aqui que impetuosamente toda la piara se fué á precipitar al mar, y murieron en las aguas.

33. *Pastóres autem fugérunt: & veniéntes in civitâtem, nunciavérunt ómnia, & de eis, qui dæmónia habuérant.*

33. Y los porqueros huyeron, y viniendo á la Ciudad lo contaron todo, como tambien el suceso de los que habian estado endemoniados:

---

(1) ℣. 29. Aunque los demonios, llevando siempre consigo su infierno, nunca estan sin tormentos, miraban como aumento de ellos la venida repentina de Jesu-Christo, y temian ser precipitados al abismo, segun San Lucas: y tambien era tormento para ellos el no poder atormentar mas á aquellos hombres. *S. Agust. Lib. 8. de Civit. Dei. Cap.* 23.

34. *Et ecce tota civitas éxiit óbviàm Iesu: & viso eo rogábant, ut transíret à fínibus eôrum.* (Marc. 5. 17. = Luc. 8. 37.)

34. y luego salió toda la Ciudad al camino á Jesus; y habiéndole visto le pedian que saliera fuera de su pais.

CAPÍTULO IX.

Curacion de un Paralítico. Vocacion de San Mateo. Ayuno. Resurreccion de la hija de Jayro. Curacion de la Hemorroysa. Curacion de dos ciegos. Endemoniado mudo. Blasfemias de los Fariseos. Ovejas sin pastor. La mies y los obreros.

1. ℟ *Et ascéndens in navículam, transfretâvit, & venit in civitâtem suam.*

2. *Et ecce offerébant ei paralyticum iacéntem in lecto. Et videns Iesus fidem illôrum, dixit paralytico: Confíde fili, remittúntur tibi peccata tua.* (Marc. 2. 3. = Luc. 5. 18.)

3. *Et ecce quidam de Scribis dixérunt intrà se: Hic blasphêmat.*

4. *Et cùm vidísset Iesus cogitatiónes eôrum, dixit: Ut quid cogitâtis mala in córdibus vestris?*

5. *Quid est facílius dícere: Dimittúntur tibi peccâta tua: an dícere: Surge, & ámbula?*

6. *Ut autem sciâtis, quia fílius hóminis habet potestâtem in terra dimitténdi peccâta, tunc ait Paralytico: Surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.*

7. *Et surréxit, & abiit in domum suam.*

8. *Vidéntes autem turbæ ti-*

1. ℟ Y subiendo Jesus á una barca, volvió á pasar el lago, y vino á su Ciudad (1).

2. Y he aqui que le presentaron un paralítico echado en una cama: y viendo Jesus su fé, dixo al paralítico: Ten confianza hijo: se te perdonan tus pecados.

3. Entonces algunos de los Escribas dixeron dentro de sí: Este blasfema.

4. Y viendo Jesus sus pensamientos, dixo: ¿Por qué pensais cosas malas en vuestros corazones?

5. ¿Quál es mas facil, decir: Se te perdonan tus pecados: ó decir: Levántate y anda?

6. Mas para que sepais que el Hijo del Hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados: Levántate (dixo entonces al paralítico) toma tu cama y vé á tu casa.

7. Y él se levantó y fué á su casa.

8. Y viendo esto las gentes,

---

(1) ℣. 1. No á la de Nazareth que era la Ciudad de su nacimiento, sino á la de Cafarnaun, como consta de San Marcos. (cap. 2. v. 1.) Llamala *suya* San Mateo, porque Jesu-Christo habia establecido allí su domicilio. *Duamel.*

muérunt, & glorificavérunt Deum, qui dedit potestâtem talem homínibus. *

9. *Et, cùm transíret indè Iesus, ℏ vidit hóminem sedéntem in telónio, Matthæum nómine. Et ait illi: Séquere me. Et surgens, secûtus est eum.* (Marc. 2. 14. = Luc. 5. 27.)

10. *Et factum est discumbénte eo in domo, ecce multi publicáni, & peccatóres veniéntes discumbébant cum Iesu, & discípulis eius.*

11. *Et vidéntes Pharisæi, dicébant discípulis eius: Quare cum publicánis, & peccatóribus mandûcat magíster vester?*

12. *At Iesus audiens, ait: Non est opus valéntibus médicus, sed malè habéntibus.*

13. *Eúntes autem díscite quid est: Misericórdiam volo, & non sacrifícium. Non enim veni vocare iustos, sed peccatóres.* (Osee. 6. 6. = Infr. 12. 7. = 1. Tim. 1. 15.) *

14. *Tunc accessérunt ad eum discípuli Ioánnis, dicéntes: Quare nos, & Pharisæi ieiunâmus frequénter: discípuli autem tui non ieiunant?* (Marc. 2. 18. = Luc. 5. 33.)

15. *Et ait illis Iesus: Numquid possunt fílii sponsi lugêre, quámdiù cum illis est sponsus? Vénient autem dies cùm auferêtur ab eis sponsus: & tunc ieiunábunt.*

temieron y glorificaron á Dios que dió tal poder á los hombres. *

9. Y pasando Jesus de alli, ℏ vió á un hombre sentado en una mesa de alcabalas, llamado Mateo; y le dixo: Sigueme: y levantándose él le siguió.

10. Y sucedió que estando él á la mesa en la casa, viniendo muchos alcabaleros y pecadores, se pusieron á la mesa con Jesus y sus Discípulos.

11. Y viendolo los Fariseos, decian á sus Discípulos: ¿Por qué vuestro Maestro come con los alcabaleros y pecadores?

12. Y oyéndolo Jesus, dixo: No tienen necesidad de médico los sanos, sino los enfermos.

13. Id á aprender lo que significa: La misericordia quiero, y no el sacrificio; porque no vine á llamar á los justos, sino á los pecadores. *

14. Entonces se llegaron á él los Discípulos de Juan diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos con freqüencia, y tus Discípulos no ayunan?

15. Y Jesus les dixo: ¿Por ventura los hijos del Esposo (1) pueden llorar mientras el Esposo está con ellos? Pero vendrá tiempo en que se les quitará el Esposo (2), y entonces ayunarán.

---

(1) ℣. 15. *Hijos del Esposo* significa aquí lo mismo que amigos y compañeros. San Marcos los llama *Hijos de las bodas.* El *Esposo* es Jesu-Christo, y los *amigos* sus Discípulos. Habla así Jesu-Christo, aludiendo á lo que sucedia en las bodas de los Judios, en que algunos jóvenes amigos del Esposo le acompañaban durante las bodas. *Duamel.*

(2) *Ibid.* Esto sucedió en la Pasion y Ascension de Jesu-Christo. De aqui viene que la Iglesia celebra, por institucion y tradicion Apostólica, el ayuno de la Quaresma para preparar á sus hijos á celebrar la memoria de la sacratísima Pasion y Muerte de su Esposo Jesu-Christo. *S. Agust. Serm.* 210. *aliter de diversis.* 74. *cap.* 3.

16. *Nemo autem immittit commissúram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim plenitúdinem eius à vestiménto: & peior scissura fit.*

17. *Neque mittunt vinum novum in utres véteres. Alioquin rumpúntur utres, & vinum effúnditur, & utres péreunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt: & ambo conservántur.*

18. ℟ *Hæc illo loquénte ad eos, ecce princeps unus accéssit, & adorâbat eum, dicens: Dómine, fília mea modò defúncta est: sed veni, impône manum tuam super eam, & vivet.* (Marc. 5. 22. = Luc. 8. 41.)

19. *Et surgens Iesus, sequebâtur eum, & discípuli eius.*

20. *Et ecce múlier, quæ sánguinis fluxum patiebâtur duódecim annis, accéssit retrò, & tétigit fímbriam vestimenti eius.* (Marc. 5. 25. = Luc. 8. 43.)

21. *Dicêbat enim intrà se: Si tetígero tantùm vestiméntum eius: salva ero.*

22. *At Iesus convérsus, & videns eam, dixit: Confíde fília, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlier ex illa hora.*

23. *Et cùm venísset Iesus in domum príncipis, & vidísset tibícines & turbam tumultuántem, dicêbat:*

24. *Recédite: non est enim*

16. Nadie echa un remiendo de paño nuevo á un vestido viejo (1), porque quita al vestido todo lo que tiene de grande el remiendo, y la rotura se hace mayor.

17. Ni se echa vino nuevo en pellejos viejos, porque se rompen los pellejos, y se derrama el vino, y los pellejos se pierden: sino que el vino nuevo se echa en pellejos nuevos, y uno y otro se conserva.

18. ℟ Mientras que él les hablaba estas cosas, llegó un hombre principal (2), y le adoró diciendo: Señor, mi hija acaba de morir; pero ven, pon tu mano sobre ella, y vivirá.

19. Y levantándose Jesus, le seguia con sus Discípulos.

20. Y he aqui que una muger que padecia fluxo de sangre hacia doce años, se llegó por detrás, y tocó la orla de su vestido.

21. Porque decia dentro de sí: Si toco solamente su vestido, quedaré sana.

22. Y volviéndose Jesus, y viéndola, dixo: Ten confianza, hija: tu fé te ha sanado. Y desde aquella hora quedó sana la muger.

23. Y habiendo venido Jesus á la casa del hombre principal, y visto los flauteros y la gente alborotada, decia:

24. Retiraos, porque no está

---

(1) ℣. 16. Por esta comparacion y la siguiente dá á entender Jesu-Christo el estado de imperfeccion de sus Discípulos, y que aun no era tiempo de imponerles prácticas de que no son capaces sino los perfectos. *S. Chrisost. in hunc loc.*

(2) ℣. 18. Este hombre principal era, segun San Lucas (cap. 8. v. 41.) cabeza de una Synagoga: y segun San Marcos (cap. 5. v. 22.) se llamaba Jayro.

mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum.

25. *Et cùm eiécta esset turba, intrâvit: & ténuit manum eius. Et surréxit puélla.*

26. *Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.* *

27. *Et transeúnte indè Iesu, secúti sunt eum duo cæci, clamántes, & dicéntes: Miserêre nostri, fili David.*

28. *Cùm autem venísset domum, accessérunt ad eum cæci. Et dicit eis Iesus: Créditis quia hoc possum fácere vobis? Dicunt ei: Utique, Dómine.*

29. *Tunc tetigit óculos eôrum, dicens: Secúndùm fidem vestram fiat vobis.*

30. *Et apérti sunt óculi eôrum: & comminâtus est illis Iesus, dicens: Vidête ne quis sciat.*

31. *Illi autem exeúntes, diffamavérunt eum in tota terra illa.*

32. *Egressis autem illis, ecce obtulérunt ei hóminem mutum, dæmónium habéntem.* (Infr. 12. 22.—Lucæ 11. 14.)

33. *Et ejécto dæmónio, locûtus est mutus, & mirátæ sunt turbæ, dicéntes: Numquam appáruit sic in Israël.*

34. *Pharisæi autem dicébant: In príncipe dæmoniôrum éjicit dæmones.*

35. *Et circuîbat Iesus omnes civitâtes, & castélla, docens in synagógis eôrum, & prædicans evangélium regni, & curans*

muerta la muchacha, sino que está dormida (1). Y se burlaban de él.

25. Y echada la gente, entró y tomó de la mano á la muchacha, y ella se levantó.

26. Y se extendió la fama de esto por toda aquella tierra. *

27. Y pasando de alli Jesus, le siguieron dos ciegos clamando, y diciendo: Ten misericordia de nosotros, Hijo de David.

28. Y habiendo ido á la casa, se llegáron á él los ciegos, y Jesus les dixo: ¿Creeis que puedo hacer esto con vosotros? dixeron ellos: Si Señor.

29. Entonces tocó sus ojos diciendo: Hágase con vosotros segun vuestra fé:

30. y se abrieron sus ojos. Y Jesus les amenazó diciendo: Mirad que nadie lo sepa.

31. Mas saliendo ellos, extendieron su fama en toda aquella tierra.

32. Y he aqui que habiendo ellos salido, le presentáron un hombre mudo que estaba endemoniado:

33. y echado fuera el demonio, habló el mudo; y admirándose las gentes dixeron: Nunca se ha visto cosa como esta en Israel.

34. Pero los Fariseos decian: En virtud del príncipe de los demonios lanza los demonios.

35. Y andaba Jesus dando vuelta por todas las Ciudades y Aldeas, enseñando en sus Synagogas, y predicando el Evange-

(1) ℣. 24. Quiere decir Jesu-Christo que la muchacha no estaba muerta, como pensaban ellos, para no resucitar hasta el fin del mundo; sino que su muerte se debia mirar como un sueño del que le era tan facil sacarla por su Omnipotencia, como lo es despertar á uno que duerme. *S. Juan Chrisost. in hunc loc.*

omnem languôrem, & omnem infirmitâtem. (Marc. 6. 6.)

lio del reyno, y curando todo achaque y toda enfermedad.

36. *Videns autem turbas, misértus est eis: qui erant vexâti, & iacéntes sicut oves non habéntes pastorem.*

36. Y viendo la mucha gente, tuvo compasion de ella, porque estaban malparados y decaidos, como ovejas que no tienen pastor.

37. *Tunc dicit discípulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci.* (Luc. 10. 2.)

37. Entonces dixo á sus Discípulos: La mies á la verdad es mucha, pero los obreros pocos.

38. *Rogâte ergo Dóminum messis, ut mittat operarios in messem suam.*

38. Rogad, pues, al Señor de la mies que envie obreros á su mies (1).

CAPÍTULO X.

Envia Jesu-Christo los Apóstoles á predicar en la Judea. Sus nombres. Preceptos y poder que les dá Jesu-Christo, quien les encomienda la prudencia, la paciencia y la confianza en Dios. Avisales de los males que tendrán que sufrir, y les promete la proteccion de su Padre.

1. *Et convocâtis duódecim discípulis suis, dedit illis potestâtem spirítuum immundôrum, ut ejícerent eos, & curárent omnem languôrem, & omnem infirmitâtem.* (Marc. 3. 13. = Luc. 6. 13. & 9. 1.)

1. Y habiendo llamado á sus doce Discípulos, les dió el poder sobre los espíritus inmundos, y de curar todo mal, y toda enfermedad.

2. *Duódecim autem Apostolôrum nómina sunt hæc. Primus: Simon, qui dícitur Petrus, & Andréas frater eius,*

2. Y los nombres de los doce Apóstoles son estos: el primero Simon, que se llama Pedro, y Andres su hermano:

3. *Iacôbus Zebedæi, & Ioánnes frater eius, Philíppus, & Bartholomæus, Thómas, & Matthæus publicânus, Iacôbus Alphæi, & Thaddæus,*

3. Santiago, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano: Felipe y Bartolomé: Tomas y Mateo el alcabalero: Santiago hijo de Alfeo, y Tadeo:

4. *Simon Chananæus, & Iudas Iscariótes, qui & trádidit eum.*

4. Simon el Cananeo, y Judas Iscariote el que le entregó.

---

(1) ℣. 38. La *mies* de que habla Jesu-Christo es la multitud de creyentes. Los obreros son los Apóstoles, los Pastores y los Ministros que imitan á los Apóstoles en el zelo y fidelidad. El Señor de la mies es Jesu-Christo, á quien se debe pedir la gracia y misericordia de que envie á su Iglesia Prelados y Predicadores idoneos y capaces de recoger el fruto de su palabra. *S. Geron. in c. 9. Matth.*

5. *Hos duódecim misit Iesus: præcípiens eis, dicens: In viam géntium ne abiéritis, & in civitátes Samaritanôrum ne intravéritis:*

6. *sed pótiùs ite ad oves, quæ periérunt domûs Israël.* (Act. 13. 46.)

7. *Eúntes autem prædicâte, dicéntes: Quia appropinquâvit regnum cælôrum.*

8. *Infírmos curâte, mórtuos suscitâte, leprosos mundâte, dæmones ejícite: gratis accepístis, gratis date.*

9. *Nolíte possidêre áurum, neque argéntum, neque pecúniam in zonis vestris:* (Marci 6. 8. = Luc. 9. 3. & 10. 4.)

10. *non peram in via, neque duas túnicas, neque calceaménta, neque virgam: dignus enim est operárius cibo suo.*

11. *In quamcúmque autem civitâtem, aut castéllum intravéritis, interrogâte, quis in ea dignus sit: & ibi manête dónèc exeâtis.*

12. *Intrántes autem in domum, salutâte eam, dicéntes: Pax huic dómui.*

13. *Et si quidem fúerit domus illa digna, véniet pax vestra super eam: si autem non fúerit digna, pax vestra revertêtur ad vos.*

5. Á estos doce envió Jesus, despues de haberles instruido diciendo: No vayais al pais de los Gentiles (1), ni entreis en las Ciudades de los Samaritanos (2):

6. sino id mas bien á las ovejas que perecieron de la casa de Israel.

7. Y quando vayais, predicad diciendo, que ya se ha llegado el Reyno de los Cielos.

8. Curad los enfermos, resucitad los muertos: limpiad los leprosos, lanzad los demonios: de valde habeis recibido estos dones; dadlos de valde.

9. No poseais oro, ni plata, ni dinero en vuestros bolsillos;

10. ni zurron para el camino, ni dos túnicas, ni zapatos, ni baston (3): porque el obrero es digno de su comida.

11. Quando entreis en alguna Ciudad ó Aldea, preguntad quien hay en ella que sea digno (4); y perseverad alli hasta que salgais.

12. Y quando entreis en la casa, saludadla diciendo: La paz sea en esta casa.

13. Y si aquella casa fuere digna de ella, vendrá sobre ella vuestra paz; pero sino fuere digna, vuestra paz se volverá á vosotros.

(1) ℣. 5. No queria Jesu-Christo que el Evangelio se predicase á los Gentiles, hasta que lo hubieran desechado los Judios; para que estos no tuvieran excusa de no haberlo admitido. *S. Geron. in hunc loc. S. Chrisost. Hom. 23. in Matth.*

(2) *Ibid.* Los Samaritanos habitaban una Provincia de la Palestina, llamada Samaria. No eran Judios ni Gentiles; pero su Religion era una mezcla del Judaísmo y de la Idolatría. Jesu-Christo prohibe á los Apóstoles entrar á predicar en sus Ciudades por la misma razon que á los Gentiles. *S. Geron. y S. Chrisost. ibid.*

(3) ℣. 10. Todo esto es para enseñarles que no deben cuidar de otra cosa que de su ministerio, porque Dios proveerá á todas sus necesidades, y tendrá cuidado de su seguridad. *S. Geron. hic. S. Agust. de Consens. Evangelist. cap. 36.*

(4) ℣. 11. *Digno* puede entenderse ó de recibir á los Apóstoles, ó de escuchar la palabra del Reyno de los Cielos; ó mas en general se puede tomar por virtuoso y hombre de bien. *Jansen. Obisp. de Gant.*

14. *Et quicúmque non recéperit vos, neque audiérit sermónes vestros: exeúntes foras de domo, vel civitâte, excútite púlverem de pédibus vestris.*

15. *Amen dico vobis: Tolerabílius erit terræ Sodomôrum, & Gomorrhæôrum in die iudícij, quàm illi civitáti.*

16. ℟ *Ecce ego mitto vos sicut oves in médio lupôrum. Estôte ergo prudéntes sicut serpéntes, & símplices sicut colúmbæ.* (Luc. 10. 3.)

17. *Cavête autem ab homínibus. Tradent enim vos in concíliis, & in synagógis suis flagellabunt vos:*

18. *& ad præsides, & ad reges ducémini propter me in testimónium illis, & géntibus.*

19. *Cùm autem tradent vos, nolîte cogitâre quómodò, aut quid loquámini: dábitur enim vobis in illa hora, quid loquámini.* (Luc. 12. 11.)

20. *Non enim vos estis qui loquímini, sed Spíritus Patris vestri, qui lóquitur in vobis.*

21. *Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater filium: & insúrgent filii in pa-*

14. Y si alguno no os recibiere, ni escucháre vuestras palabras, quando salgais fuera de la casa ó de la Ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies.

15. En verdad os digo: Menos rigurosamente se tratará á la tierra de Sodoma y de Gomorra (1) en el dia del Juicio, que á aquella Ciudad.

16. ℟ Mirad que yo os envio como ovejas en medio de los lobos: sed, pues, prudentes como las serpientes (2), y sencillos como las palomas (3).

17. Y guardaos de los hombres, porque os harán comparecer en sus ayuntamientos, y os azotarán en sus Synagogas.

18. Y sereis llevados á los Jueces y á los Reyes por causa mia, en testimonio para ellos y para los Gentiles (4).

19. Y quando os hicieren comparecer, no penseis cómo ó qué habeis de hablar, porque en aquella hora se os dará lo que debeis hablar;

20. porque no sois vosotros los que hablais, sino el espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

21. Y el hermano entregará á la muerte á su hermano, y el padre al hijo: y se levantarán

(1) ℣. 15. Sodoma y Gomorra eran dos Ciudades abrasadas con fuego que cayó del Cielo para castigar los atroces delitos de sus moradores. *Genes. cap.* 19.

(2) ℣. 16. *Esto es*: asi como la serpiente expone todo su cuerpo por conservar la cabeza, asi nosotros debemos abandonar nuestros bienes, nuestro cuerpo, y si es necesario nuestra vida, por conservar nuestra cabeza que es Jesu-Christo, y la fé en su doctrina. *S. Geron. in hunc loc.*

(3) *Ibid.* Pero al mismo tiempo que debemos tener la prudencia de la serpiente, no debemos imitarla en su malicia, sino juntar á esta prudencia, la *sencillez de la paloma* para no vengarnos de nadie, y ser humildes y pacíficos con todos. *S. Chrisost. S. Geron. in hunc loc.*

(4) ℣. 18. Esta expresion: *En testimonio para ellos y para los Gentiles* puede tener dos sentidos, y por eso se dexa en su ambigüedad. El primero es: Para que vuestra paciencia en los sufrimientos sea un testimonio de la verdad de la doctrina que predicais, asi para ellos (los Judios) como para los Gentiles. El segundo es: Lo que será un testimonio contra los Judios y los Gentiles que les convencerá en el dia del Juicio de que ellos tienen la culpa de su perdicion, si despues de rogarles con la salud, y acreditar con milagros vuestra doctrina, se obstinasen en perseguiros.

réntes, & morte eos affícient:

22. *& éritis ódio ómnibus propter nomen meum: qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.* *

23. ♄ *Cùm autem persequéntur vos in civitâte ista, fúgite in áliam. Amen dico vobis, non consummábitis civitátes Israël, dónèc véniat Filius hóminis.*

24. *Non est discípulus super magistrum, nec servus super dóminum suum.* (Luc. 6. 40. = Ioann. 13. 16. & 15. 20.)

25. *Súfficit discípulo, ut sit sicut magíster eius: & servo, sicut dóminus eius. Si Patrem famílias Beélzebub vocavérunt: quántò magis domésticos eius?* *

26. *Ne ergo timuerítis eos:* ♄ *Nihil enim est opértum, quod non revelábitur: & occúltum, quod non sciêtur.* (Marc. 4. 22. = Luc. 8. 17. & 12. 2.)

27. *Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine: & quod in aure audîtis, prædicâte super tecta.*

28. *Et nolîte timêre eos, qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere: sed pótiùs timête eum, qui potest & ánimam, & corpus pérdere in gehénnam.*

los híjos contra los padres, y los harán morir.

22. Y sereis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que perseveráre hasta el fin, este se salvará. *

23. ♄ Y quando os persigan en esta Ciudad, huid á otra. En verdad os digo: No llegareis al cabo de las Ciudades de Israel hasta que venga el Hijo del Hombre (1).

24. No es el discípulo mayor que el Maestro, ni el siervo mayor que su Señor.

25. Bástale al discípulo ser como su Maestro, y al siervo como su Señor. ¿Si al Padre de familias llamaron Beelzebub (2), quánto mas á sus domésticos? *

26. Y asi no les tengais miedo, ♄ porque nada hay cubierto, que no se haya de descubrir; ni oculto que no se haya de saber (3).

27. Lo que os digo en las tinieblas, decidlo á la luz; y lo que se os ha dicho al oido, predicadlo sobre los techos (4).

28. Y no temais á aquellos que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma; sino temed mas bien á aquel que puede perder en el infierno al alma y al cuerpo.

---

(1) ℣. 23. Quiere decir que ántes que se hayan convertido todos los Judios vendrá Jesu-Christo al juicio final. *S. Hilario hic. S. Agust. cont. Gaudenc. cap.* 18. O que ántes que acaben de recorrer las Ciudades de los Judios con su predicacion, les seguirá Jesu-Christo predicando, y perfeccionando su obra. *S. Juan Chrisost. hic.*

(2) ℣. 25. *Beelzebub* era el nombre de un Idolo famoso de Acarón. Los Judios en ódio de la idolatría daban este nombre al príncipe de los demonios: y el que tenian á Jesu-Christo, les habia llevado hasta llamarle de la misma suerte. *S. Hilar. in Matth. cap.* 10.

(3) ℣. 26. Tarde ó temprano serán descubiertas las calumnias y persecuciones; y se reconocerá publicamente la inocencia de unos, y la injusticia de otros. *Carrieres.*

(4) ℣. 27. Los *techos* ó texados de la Palestina eran llanos, y rodeados de antepechos, y desde ellos se llamaba muchas veces al pueblo. Conforme á esta costumbre habla Jesu-Christo á sus Discipulos, dándoles á entender que su doctrina se debe predicar publicamente. *Vence.*

29. *Nónnè duo pásseres asse væneunt : & unus ex illis non cadet super terram sinè patre vestro?* (2. Reg. 14. 11.)

29. ¿Acaso no se venden por un quarto dos páxaros? y no obstante ninguno de ellos cae en tierra sin la voluntad de vuestro Padre.

30. *Vestri autem capílli cápitis omnes numeráti sunt.*

30. Aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados.

31. *Nolíte ergo timêre : multis passéribus melióres estis vos.*

31. Y así no tengais miedo: mejores sois vosotros que muchos páxaros.

32. *Omnis ergo, qui confitébitur me coram homínibus, confitêbor & ego eum coram Patre meo, qui in cælis est* : (Marc. 8. 38.═Luc. 9. 26. & 12. 8.═2. Tim. 2. 12.) *

32. Pues á todo aquel que me confesáre delante de los hombres, le confesaré yo tambien delante de mi Padre que está en los Cielos. *

33. *qui autem negáverit me coram homínibus, negâbo & ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.*

33. Mas al que me negáre delante de los hombres, le negaré yo tambien delante de mi Padre que está en los Cielos.

34. ♄ *Nolíte arbitrári quia pacem vénerim míttere in terram: non veni pacem míttere, sed gládium.* (Luc. 12. 51.)

34. ♄ No penseis que vine á traer paz á la tierra : no vine á traer paz sino guerra (1).

35. *Veni enim separâre hóminem advérsùs patrem suum, & fíliam advérsùs matrem suam, & nurum advérsùs socrum suam:*

35. Porque vine á separar al hombre de su padre, y á la hija de su madre, y á la nuera de su suegra.

36. *& inimíci hóminis, doméstici eius.* (Mich. 7. 6.)

36. Y los enemigos del hombre serán los de su casa.

37. *Qui amat patrem, aut matrem plus quàm me, non est me dignus : & qui amat fílium, aut fíliam super me, non est me dignus.* (Luc. 14. 26.)

37. El que ama al padre ó á la madre mas que á mí, no es digno de mí: y el que ama al hijo ó á la hija mas que á mí, no es digno de mí.

38. *Et qui non accipit crucem suam, & séquitur me, non est me dignus.* (Infr. 16. 24.═Marc. 8. 34.═Luc. 14. 27.)

38. Y el que no toma su cruz y me sigue (2), no es digno de mí.

---

(1) ℣. 34. Dice esto Jesu-Christo porque las máximas del Evangelio son contrarias al espíritu del mundo, y es preciso para seguirlas, tener guerra con el amor propio, con el mundo y con la carne. *San Juan Chrisost. Homil.* 35. *in Matth.*

(2) ℣. 38. Este modo de hablar hace relacion á la costumbre que habia de que los sentenciados al suplicio de la cruz, tenian que llevarla sobre sus ombros hasta el lugar del suplicio. Y quiere decir Jesu-Christo, que para ser digno discípulo suyo, es menester privarse por su amor, y á su exemplo, de los placeres y dulzuras peligrosas de esta vida, abrazar la mortificacion y penitencia, y estar dispuesto á morir con él sobre una cruz por dar testimonio á la verdad. *Mesenguy.*

39. *Qui invênit ânimam suam, perdet illam: & qui perdíderit animam suam propter me, invéniet eam.* (Luc. 9. 24. & 17. 33. = Ioann. 12. 25.)

39. El que halla su vida, la perderá: y el que perdiere su vida por causa mia, la hallará (1).

40. *Qui récipit vos, me récipit: & qui me récipit, récipit eum, qui me misit.* (Luc. 10. 16. = Ioann. 13. 20.)

40. El que os recibe á vosotros, me recibe á mí: y el que me recibe á mí, recibe á aquel que me envió.

41. *Qui récipit prophêtam in nómine prophétæ, mercêdem prophétæ accípiet: & qui récipit iustum in nómine iusti, mercêdem iusti accípiet.*

41. El que recibe á un Profeta en atencion á que es Profeta, recibirá la recompensa del Profeta: y el que recibe á un justo en atencion á que es justo, recibirá la recompensa del justo (2).

42. *Et quicúmque potum déderit uni ex mínimis istis cálicem aquæ frígidæ tantùm in nómine discípuli: amen dico vobis, non perdet mercêdem suam.* (Marc. 9. 40.) *

42. Y qualquiera que diere un vaso de agua fria á uno de estos mas pequeños solamente en atencion á que es discípulo; en verdad os digo que no perderá su recompensa. *

CAPÍTULO XI.

Envia Juan Bautista á preguntar á Jesus si es él Christo. Elogio que dá Jesu-Christo de Juan. Jesu-Christo y Juan desechados de los Judios. Ciudades incrédulas. Jesu-Christo convida á todos á que se sujeten á su yugo que es suave, y á su carga que es ligera.

1. *Et factum est, cùm consummásset Iesus, præcípiens duódecim discípulis suis, transiit indè ut docêret, & prædicâret in civitátibus eôrum.*

1. Y sucedió que habiendo acabado Jesus de dar preceptos á sus doce Discípulos, partió de alli para enseñar y predicar en las Ciudades.

2. ℏ *Ioánnes autem cùm audísset in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis,* (Luc. 7. 19.)

2. ℏ Y habiendo oido Juan en las prisiones las obras de Christo, enviando dos de sus Discípulos,

(1) ℣. 39. El que por no perder la vida del cuerpo, falta á lo que debe á Dios, salva la vida temporal, pero pierde para toda la eternidad la vida del alma y del cuerpo: mas el que por amor de Jesu-Christo pierde la vida temporal, adquiere á su alma la felicidad eterna, y á su cuerpo una inmortalidad gloriosa. *S. Cypr. de laude Martir.*

(2) ℣. 41. *El que recibe á un Profeta, á un Justo*, ó á un Predicador del Evangelio, no atendiendo á las qualidades humanas de pariente, amigo, &c., sino á la de enviado de Dios, participará del premio suyo. *S. Juan Chrisost. Hom. 36. in Matth.*

3. *ait illi: Tu es, qui ventûrus es, an álium expectamus?*

4. *Et respóndens Iesus ait illis: Eúntes renunciâte Ioánni quæ audístis, & vidístis.*

5. *Cæci vident, cláudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur*: (Isai. 35. 5. & 61. 1.)

6. *& beâtus est, qui non fúerit scandalizâtus in me.*

7. *Illis autem abeúntibus, cœpit Iesus dícere ad turbas de Ioánne: Quid exístis in desértum vidêre? arúndinem vento agitâtam?* (Luc. 7. 24.)

8. *Sed quid exístis vidêre? hóminem móllibus vestitum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt.*

9. *Sed quid exístis vidêre? prophêtam? Etiam dico vobis, & plus quàm prophêtam.*

10. *Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce ego mitto Angelum meum ante fáciem tuam, qui præparâvit viam tuam ante te.* (Mal. 3. 1. = Marc. 1. 2. = Luc. 7. 27.) *

3. le preguntó: Eres tú el que ha de venir (1), ó esperamos otro?

4. Y respondiendo Jesus les dixo: Id á contar á Juan lo que habeis oido y visto (2).

5. Los ciegos ven, los coxos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos resucitan, los pobres son evangelizados (3):

6. y bienaventurado es aquel que no se escandalizáre de mí (4).

7. Pero idos ellos, empezó Jesus á hablar de Juan al pueblo: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿una caña agitada del viento?

8. ¿Pero qué salisteis á ver? ¿un hombre vestido delicadamente? Los que visten delicadamente están en las casas de los Reyes.

9. ¿Pero qué salisteis á ver? ¿un Profeta? Sí, yo os lo digo, y mas que Profeta.

10. Porque este es de quien está escrito: He aqui envio yo mi Angel delante de tí, que preparará tu camino delante de tí. *

---

(1) ℣. 3. *El que ha de venir* significa en la Sagrada Escritura el Mesías. *Genes. cap.* 49. *v.* 10. *Hebreor. cap.* 10. *v.* 37. No dudaba Juan que Jesu-Christo fuese el Mesías; pero queria que sus Discípulos le conocieran: y Jesu-Christo que sabia que á este fin se los habia enviado Juan, hizo en presencia de ellos algunos milagros para convencerlos. *S. Juan Chrisost. Hom.* 27. *in Matth.*

(2) ℣. 4. Esto que los Discípulos de Juan habian oido y visto, eran los milagros que Jesu-Christo hizo en su presencia, y refiere S. Lucas al cap. 7.

(3) ℣. 5. *Los pobres son evangelizados* quiere decir que el Reyno del Cielo se abre á los pobres por la predicacion del Evangelio, como lo habia profetizado Isaías. Cap. 61. v. 1. Y que la predicacion Evangelica á ninguno se niega por pobre y despreciable que sea. *S. Geron. in hunc loc.*

(4) ℣. 6. *Escándalo* originariamente significa aquello contra que uno tropieza, y le hace caer; por lo qual se aplica á lo que es motivo ó ocasion de caer en el pecado. Jesu-Christo dice que es *bienaventurado aquel que no se escandalizare de él*, porque veia que muchos Judios dexarian de reconocerle por el Mesías, por causa de su pobreza, de su humildad, de su pasion y de su muerte: lo que hizo decir á Isaías (cap. 8. v. 14. 15.) que el Mesías seria piedra de escándalo á las dos casas de Israel: y á San Pablo, que Jesu-Christo crucificado era escándalo para los Judios. *Mesenguy.*

11. *Amen dico vobis, non surréxit inter natos mulíerum maior Ioánne Baptístâ: qui autem minor est in regno cælôrum, maior est illo.*

11. En verdad os digo: No ha aparecido entre los nacidos de muger alguno mayor que Juan Bautista (1): pero el que es menor en el Reyno de los Cielos, es mayor que él (2).

12. *A diêbus autem Ioánnis Baptístæ usque nunc, regnum cælôrum vim pátitur, & violénti rápiunt illud.*

12. Y desde los dias de Juan Bautista hasta ahora el Reyno de los Cielos padece violencia, y los violentos le arrebatan (3).

13. *Omnes enim prophétæ, & lex usque ad Ioánnem prophetavérunt:*

13. Porque todos los Profetas y la Ley profetizaron hasta Juan (4).

14. *& si vultis recípere, ipse est Elías, qui ventûrus est.* (Mal. 4. 5.)

14. Y si quereis admitirlo, él mismo es Elías el que ha de venir (5).

15. *Qui habet áures audiéndi, áudiat.*

15. El que tiene oidos para oir, escuche.

16. *Cui autem símilem æstimâbo generatiônem istam? Símilis est púeris sedéntibus in foro: qui clamántes coæqualibus*

16. ¿Mas á quien compararé yo esta generacion? Es semejante á los muchachos sentados en la plaza, que llamando á sus iguales,

17. *dicunt: Cecínimus vobis, & non saltástis: lamentávimus, & non planxístis.*

17. les dicen: Os hemos cantado, y no danzasteis: Hemos lamentado, y no llorasteis (6).

18. *Venit enim Ioánnes neque mandûcans, neque bibens, & dicunt: Dæmónium habet.*

18. Porque vino Juan que no comia ni bebia, y dicen: Está endemoniado.

---

(1) ℣. 11. Lo que dice Jesu-Christo de San Juan que *entre los nacidos de muger no hay alguno mayor que él*, se debe entender, segun S. Ambrosio, en quanto á la calidad de Profeta, de suerte que signifique que no ha aparecido Profeta mayor: y esto solo entre los nacidos de muger por el órden regular de la naturaleza; porque Jesu-Christo que tambien es Profeta, é infinitamente mayor que San Juan, nació de madre Virgen, y por un medio sobrenatural y divino. *S. Ambr. lib. 5. in Luc.*

(2) *Ibid.* Estas palabras las explican los SS. PP. de dos maneras. Primera: Si por el Reyno de los Cielos se entiende la Bienaventuranza, quieren decir que el menor de los Angeles, como puros espíritus, y ya seguros de su victoria y triunfo, es mayor que Juan, y que todos los Justos de la tierra que estan aun en el campo de batalla, revestidos del cuerpo corruptible, que haciendo pesada el alma, no la permite obrar como espíritu. Segunda: Entendiendo por el Reyno de los Cielos la Iglesia, habla Jesu-Christo de sí mismo, y quiere decir, que él, menor que Juan en la edad, es mayor por su Divinidad, poder y gloria. *S. Hilar. S. Chrisost. San Agust. lib. 2. cont. advers. Leg. & Profet.*

(3) ℣. 12. Desde la predicacion de San Juan, el Cielo es como una conquista propuesta á todos. Y los que parecian extraños, como los pecadores y Gentiles, haciendo violencia á sus pasiones, se lo arrebatan á los Judios que parecian los herederos de él. *S. Hilar. cap. 11. in Matth.*

(4) ℣. 13. Profetizaron la venida del Mesías que ya tenian presente. *Menoch.*

(5) ℣. 14. San Juan es Elías, no en la persona, sino en el oficio de Precursor de la primera venida de Jesu-Christo, como Elías lo será de la segunda. *S. Greg. Hom. 7. in Evang.*

(6) ℣. 17. Esto, segun Calmet, hace alusion á algun juego de los muchachos hebreos; y quiere decir que ni la autoridad y penitencia de San Juan, ni la vida regular, comun y popular de Jesu-Christo, alcanzó para hacerles entrar en el Reyno de los Cielos, á que uno y otro los llamaban y convidaban. *San. Ambrosio Serm. 80.*

19. *Venit fílius hóminis mandûcans, & bibens, & dicunt: Ecce homo vorax, & potâtor vini, publicanôrum, & peccatôrum amîcus. Et iustificâta est sapiéntia à fíliis suis.*

19. Vino el Hijo del Hombre que come y bebe, y dicen: He aqui un hombre voraz, bebedor de vino, amigo de los alcabaleros y pecadores. Y la sabiduria fué justificada por sus hijos (1).

20. *Tunc cœpit exprobrâre civitátibus, in quibus factæ sunt plúrimæ virtútes eius, quia non egíssent pœniténtiam.*

20. Entonces empezó á echar en cara á las Ciudades en que se habian hecho muchos de sus milagros, que no habian hecho penitencia.

21. *Væ tibi Corózaïn, væ tibi Bethsáïda: quia, si in Tyro, & Sidóne factæ essent virtútes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilício, & cínere pœniténtiam egíssent.* (Luc. 10. 13.)

21. ¡Ay de tí Corozain! ¡Ay de tí Bethsayda! porque si en Tiro y Sidon (2) se hubieran hecho los prodigios que se hicieron en vosotras, hace mucho tiempo que en el silicio y en la ceniza habrian hecho penitencia.

22. *Verúmtamèn dico vobis: Tyro, & Sidóni remíssius erit in die iudícij, quam vobis.*

22. Pero os digo que á Tiro y Sidon se las tratará en el dia del Juicio menos rigurosamente que á vosotras.

23. *Et tu Caphárnaum, numquid usque in cælum exaltáberis? usque in inférnum descéndes. Quia, si in Sódomis factæ fúissent virtútes, quæ factæ sunt in te, fortè mansíssent usque in hanc diem.*

23. Y tú, Cafarnaun, ¿por ventura te ensalzarás hasta el Cielo? Caerás hasta el Infierno; porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que se han hecho en tí, acaso hubiera durado hasta este dia (3).

24. *Verúmtamen dico vobis, quia terræ Sodomôrum remíssius erit in die iudícij, quàm tibi.*

24. Pero os digo que á la tierra de los Sodomitas se la tratará en el dia del Juicio menos rigurosamente que á tí.

25. ℟ *In illo témpore respóndens Iesus dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine cæli & terræ, quia abscondisti hæc à sa-*

25. ℟ En aquel tiempo dixo Jesus: Padre, Señor del Cielo y de la tierra, alábote porque ocultaste estas cosas á los sabios

(1) ℣. 19. La *Sabiduria*, los designios, los consejos de *Dios*, y la doctrina de Jesu-Christo fué *justificada*, recibida y aprobada de los Apóstoles hijos suyos por el bautismo, á quienes el Padre Eterno reveló lo que oculta á los sabios y prudentes del siglo. *S. Geron. in hunc loc.*

(2) ℣. 21. *Tiro y Sidon* eran dos Ciudades Idólatras, llenas de riquezas, y entregadas al luxo y á las pasiones.

(3) ℣. 23. Jesu-Christo conocia ciertamente lo que habria sucedido á Sodoma, si en ella se hubieran hecho los milagros que se hicieron en Cafarnaun: asi este modo de hablar dudoso *acaso*, aunque le usa por acomodarse al estilo de los hombres, en el Salvador no significa congetura, presuncion ó duda, lo que no cabe en Dios, sino una entera certidumbre de que subsistiria Sodoma, si en ella hubieran sucedido los prodigios que en Cafarnaun. *S. Agust. tract. 37. in Ioan. S. Geron. in cap. 16. Isaiæ.*

piéntibus , & prudéntibus , & revelásti ea párvulis.

y prudentes, y las revelaste á los pequeñuelos.

26. *Ita Pater : quòniàm sic fuit plácitum ante te.*

26. Sí, Padre, porque así fué de tu agrado.

27. *Omnia mihi trádita sunt à Patre meo. Et nemo novit fílium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, & cui volúerit Filius reveláre.* (Ioann. 6. 46. & 7. 28. & 8. 19. & 10. 15.)

27. Todas las cosas me fueron entregadas por mi Padre; y nadie conoce al Hijo sino el Padre: ni al Padre le conoce sino el Hijo, y aquel á quien quisiere el Hijo revelarlo.

28. *Venite ad me omnes, qui laborâtis, & oneráti estis, & ego refíciam vos.*

28. Venid á mí todos los que teneis trabajos y estais cargados, y yo os aliviaré.

29. *Tóllite iugum meum super vos, & díscite à me, quia mitis sum, & húmilis corde: & inveniêtis réquiem animâbus vestris.* (Ierem. 6. 16.)

29. Tomad mi yugo sobre vosotros; y aprended de mí que soy manso y humilde de corazon, y hallareis descanso para vuestras almas.

30. *Iugum enim meum suâve est, & onus meum leve.* *

30. Porque mi yugo es suave, y mi carga ligera. *

CAPÍTULO XII.

Defiende Jesu-Christo á sus Discípulos de la murmuracion de los Fariseos. Cura en el Sábado á un hombre que tenia una mano seca. El endemoniado mudo y ciego. Blasfemias de los Fariseos. Fuerte armado. Pecado contra el Espíritu Santo. Signo de Jonás. Ninivitas. Reyna del mediodia. Madre y hermanos de Jesu-Christo.

1. *In illo témpore ábiit Iesus per sata sábbato: discípuli autem eius esuriéntes cœpérunt véllere spicas, & manducâre.* (Marc. 2. 23. = Luc. 6. 1.)

1. En aquel tiempo fué Jesus por los sembrados en un Sábado (1): y sus Discípulos, teniendo hambre, empezáron á arrancar espigas y comerlas.

2. *Pharisæi autem vidéntes, dixérunt ei: Ecce discípuli tui fáciunt quod non licet fácere sábbatis.*

2. Y viendolo los Fariseos, le dixeron: Mira tus Discípulos que hacen lo que no es lícito hacer los Sábados.

3. *At ille dixit eis: Non legístis quid fécerit David, quando esúriit, & qui cum eo erant:* (1. Reg. 21. 6.)

3. Pero él les dixo: ¿No habeis leido lo que hizo David, y los que con él estaban quando tuvo hambre,

(1) ℣. 1. El *Sábado* era para los Judios dia festivo, en que no se podia trabajar, ni aun en la preparacion de la comida. *Exod.* 35. *v.* 3.

4. *quómodò intrâvit in domum Dei, & panes propositiônis comêdit, quos non licêbat ei édere, neque his, qui cum eo erant, nisi solis sacerdótibus?* (Lev. 24. 9.)

4. que entró en la Casa de Dios y comió los panes de proposicion, que no era lícito comer ni á él ni á los que con él estaban, sino solo á los Sacerdotes?

5. *Aut non legistis in lege quia sábbatis sacerdótes in templo sábbatum víolant, & sinè crímine sunt?* (Num. 28. 9.)

5. ¿Ó no habeis leido en la Ley que en los Sábados los Sacerdotes violan en el templo el Sábado, y no obstante no son culpables?

6. *Dico autem vobis, quia templo maior est hic.*

6. Y yo os digo que aqui hay uno (1) que es mayor que el templo.

7. *Si autem scirêtis, quid est: Misericórdiam volo, & non sacrifícium: numquam condemnassêtis innocéntes:* (1. Reg. 15. 22. = Eccles. 4. 17. = Osee 6. 6. = Supr. 9. 13.)

7. Y si supierais qué significa: La misericordia quiero, y no el sacrificio (2), nunca hubierais condenado á unos inocentes.

8. *Dóminus enim est fílius hóminis etiam sábbati.*

8. Porque el Hijo del Hombre es tambien Señor del Sábado.

9. *Et cùm indè transísset, venit in synagôgam côrum.*

9. Y habiendo partido de alli, fué á la Synagoga de ellos.

10. *Et ecce homo manum habens áridam, & interrogábant eum, dicéntes: Si licet sábbatis curâre? ut accusárent eum.* (Marci 3. 1. = Lucæ 6. 6.)

10. Y he aqui un hombre que tenia una mano seca, y le preguntaban diciendo, para acusarle: ¿Si es lícito curar en los Sábados?

11. *Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui hábeat ovem unam, & si cecíderit hæc sábbatis in fóveam, nónnè tenêbit, & levâbit eam?* (Deut. 22. 4.)

11. Y él les dixo: ¿Quién habrá de vosotros que teniendo una oveja, si esta cae en un hoyo el Sábado, no la tome y la saque?

12. *Quantò magis mélior est homo ove? Itaque licet sábbatis benefácere.*

12. ¿Quánto mejor es el hombre que la oveja? Luego es lícito hacer bien en los Sábados.

13. *Tunc ait hómini: Exténde manum tuam. Et exténdit, & restitûta est sanitáti sicut áltera.*

13. Entonces dixo al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió y quedó sana como la otra.

(1) ℣. 6. Este es el mismo Jesu-Christo, y quiere decir que si los Sacerdotes pueden licitamente hacer su ministerio en el templo el dia del Sábado, con mas razon pueden sus Discípulos prepararse de comer para servir en la predicacion Evangélica á él que es Señor del templo. *Natal Alex. Tirin.*

(2) ℣. 7. No aborrece Dios los sacrificios legitimamente hechos; pero manda con preferencia á todo, la caridad y los oficios que ella prescribe. *S. Geron. in hunc loc.*

14. *Exeúntes auten Pharisæi, consílium faciébant advérsùs eum, quómodò pérderent eum.*

15. *Iesus autem sciens recéssit indè: & secúti sunt eum multi, & curâvit eos omnes:*

16. *& præcêpit eis nè maniféstum eum fácerent.*

17. *Ut adimplerêtur quod dictum est per Isaïam prophêtam, dicéntem:*

18. *Ecce puer meus, quem elégi, diléctus meus, in quo benè complâcuit ánimæ meæ. Ponam spíritum meum super eum, & iudícium géntibus nunciâbit.* (Isai. 42. 1.)

19. *Non contêndet, neque clamâbit, neque áudiet áliquis in platéis vocem eius:*

20. *arúndinem quassâtam non confringet, & linum fúmigans non extínguet, dónèc ejíciat ad victóriam iudícium:*

21. *& in nómine eius Gentes sperábunt.*

22. *Tunc oblâtus est ei dæmónium habens, cæcus, & mutus, & curâvit eum ita ut loquerêtur, & vidêret.*

23. *Et stupébant omnes turbæ, & dicébant: Numquid hic est fílius David?*

24. *Pharisæi autem audién-*

14. Y saliendo los Fariseos, tenian consejo contra él, sobre el medio de perderle.

15. Pero sabiendolo Jesus, se retiró de alli; y le siguieron muchos, y los curó á todos ellos:

16. y les mandó que no le manifestáran,

17. para que se cumpliera lo que dixo el Profeta Isaías:

18. He aqui mi siervo á quien escogí: mi amado en quien se agradó mi alma. Pondré sobre él mi espíritu, y anunciará el juicio á las gentes.

19. No porfiará ni clamará; ni oirá alguno su voz en las calles públicas (1).

20. No quebrantará una caña cascada, ni apagará la mecha que está humeando (2), hasta que lleve á la victoria la justicia (3).

21. Y en su nombre esperárán las naciones.

22. Entonces le presentáron un endemoniado, ciego y mudo; y le curó de manera que hablaba y veía.

23. Y todas las gentes se pasmaban, y decian: ¿Si será acaso este el Hijo de David (4)?

24. Pero oyendolo los Fari-

---

(1) ℣. 19. Quiere decir: no reñirá con alguno; no se enfadará contra sus enemigos; y su mansedumbre será publicamente conocida. *Duamel.*

(2) ℣. 20. La *caña* medio quebrantada ó *cascada*, y la *mecha que está humeando* significaban los Judíos en quienes estaba casi apagada la luz y conocimiento del Mesías: ó los Gentiles en quienes apenas habia señales de la luz natural: y todos los pecadores cerca de su total ruina y destruccion, si Jesu-Christo no hubiera tenido misericordia de todos, y hubiera conservado lo que restaba aun de su obra, para repararla y renovarla. *San Geron. Epist.* 151. *quæst.* 2. *S. Agust. lib.* 20. *de Civit. Dei*, *cap.* 30.

(3) *Ibid.* Jesu-Christo *llevó la justicia á la victoria*, esto es, hizo triunfar la justicia sufriendo con infinita paciencia y mansedumbre las injurias y mala correspondencia de los Judios: y lo mismo hace tolerando los malos Christianos, hasta que en el dia del Juicio resplandezca y triunfe la justicia de Dios. *S. Geron. ibid.*

(4) ℣. 23. *Esto es*: el Christo, el Mesías.

tes, *dixérunt*: *Hic non éjicit dæmones nisi in Beélzebub príncipe dæmoniôrum.* (Supr. 9. 34. = Marc. 3. 22. = Luc. 11. 15.)

25. *Iesus autem sciens cogitatiónes eôrum*, *dixit eis*: *Omne regnum divísum contrà se*, *desolábitur*: *&* *omnis cívitas*, *vel domus divísa contrà se*, *non stabit.* (Luc. 11. 17.)

26. *Et si sátanas sátanam éjicit*, *adversùs se divisus est*: *quómodò ergo stabit regnum eius?*

27. *Et si ego in Beélzebub ejício dæmones*, *fílii vestri in quo ejíciunt? Ideò ipsi iudices vestri erunt.*

28. *Si autem ego in spíritu Dei ejício dæmones*, *ígitur pervênit in vos regnum Dei.*

29. *Aut quómodò potest quisquam intrâre in domum fortis*, *&* *vasa eius diripere*, *nisi priùs alligavérit fortem? & tunc domum illíus dirípiet.*

30. *Qui non est mecum*, *contra me est*: *&* *qui non cóngregat mecum*, *spargit.*

31. *Ideò dico vobis*: *Omne peccâtum*, *&* *blasphémia remittêtur homínibus*, *spíritûs autem*

seos, dixeron: Este no lanza los demonios sino por el poder de Beelzebub príncipe de los demonios.

25. Y conociendo Jesus sus pensamientos les dixo: Todo reyno dividido contra sí mismo, se arruinará: y toda Ciudad ó casa dividida contra sí misma, no podrá subsistir:

26. y si satanás lanza á satanás, está dividido contra sí mismo: ¿cómo, pues, subsistirá su reyno?

27. Pero si yo lanzo los demonios por el poder de Beelzebub, ¿vuestros hijos (1) por poder de quién los lanzan? Por eso serán ellos vuestros jueces.

28. Mas si yo lanzo los demonios por el Espíritu de Dios, sin duda ha venido á vosotros el Reyno de Dios (2).

29. ¿Ó cómo puede alguno entrar en la casa de un hombre fuerte y robar sus muebles, sin atarle ántes? Entonces podrá robar su casa.

30. El que no está conmigo, está contra mí: y el que no recoge conmigo, desparrama (3).

31. Por eso os digo: Todo pecado y blasfemia se perdonará á los hombres; mas la blasfemia

---

(1) ℣. 27. Entre los Judios, segun San Justino y San Ireneo, habia Exórcistas que lanzaban los demonios, no en nombre de Jesu-Christo como sus Discípulos, sino por el Dios de Abrahan, de Isaac y de Jacob: y á esto alude la pregunta de Jesu-Christo: *¿Vuestros hijos por poder de quien los lanzan?* *Tertul. lib. 4. advers. Martion. cap. 26.*

(2) ℣. 28. El *Reyno de Dios* significa aquí el Reyno del Mesías que los Judios esperaban; cuya llegada prueba Jesu-Christo por sus milagros, y por el dedo de Dios, ó por el Espíritu Santo, con cuyo poder y virtud lanzaba los demonios.

(3) ℣. 30. Lo mismo quiere significar Jesu-Christo en la primera parte de este verso, que en la segunda, y es que no hay medio entre el reyno de la caridad y el de la concupiscencia, entre el amor de Dios y el amor del mundo, entre servir á Jesu-Christo ó ser su enemigo; porque el que no quiere servir á la caridad, es preciso que sirva á la maldad; y el que quiere ser amigo de este siglo, se hace desde luego enemigo de Dios. *San Agust. in Psalm. 28.*

blasphémia non remittêtur. (Marci 3. 28. & 29. = Lucæ 12. 10.)

32. *Et quicúmque dixérit verbum contra filium hóminis, remittêtur ei : qui autem díxerit contra Spíritum sanctum, non remittêtur ei neque in hoc sæculo, neque in futúro.*

33. *Aut fácite árborem bonam, & fructum eius bonum : aut fácite árborem malam, & fructum eius malum : siquidèm ex fructu arbor agnóscitur.*

34. *Progénies viperârum, quómodò potéstis bona loqui, cùm sitis mali? ex abundántia enim cordis os lóquitur.* (Luc. 6. 45.)

35. *Bonus homo de bono thesáuro profert bona : & malus homo de malo thesáuro profert mala.*

36. *Dico autem vobis quóniàm omne verbum otiôsum, quod locúti fúerint hómines, reddent rationem de eo in die iudícij.*

37. *Ex verbis enim tuis iustificáberis, & ex verbis tuis condemnáberis.*

38. ℏ *Tunc respondérunt ei quidam de Scribis & Pharisæis, dicéntes : Magíster, vólumus à te signum vidêre.*

39. *Qui respóndens ait illis :*

contra el Espíritu no se perdonará (1).

32. Y á qualquiera que hablare contra el Hijo del Hombre, se le perdonará : pero al que hablare contra el Espíritu Santo, no se le perdonará ni en este siglo ni en el futuro.

33. Ó decid, que el arbol es bueno y su fruto bueno ; ó decid que el arbol es malo y su fruto malo ; porque por el fruto se conoce el arbol (2).

34. Descendencia de vívoras, ¿cómo podreis hablar cosas buenas siendo malos ? porque de lo que abunda el corazon habla la boca.

35. El hombre bueno saca cosas buenas de un buen tesoro: y el hombre malo saca cosas malas de un mal tesoro.

36. Y os digo que de toda palabra ociosa que hablaren los hombres, darán razon en el dia del juicio.

37. Porque por tus palabras has de ser justificado, y por tus palabras has de ser condenado.

38. ℏ Entonces le hablaron algunos de los Escribas y Fariseos, diciendo : Maestro, deseamos que nos hagas ver algun milagro.

39 Él les respondió diciendo:

(1) ℣. 31. La *blasfemia contra el Espíritu Santo* (porque este es el espíritu de quien habla Jesu-Christo, como se ve por lo que dice en el verso siguiente) es quando se atribuyen al diablo las obras que manifiestamente son del Espíritu Santo, como la explican San Atanasio, San Hilario y San Juan Chrisostomo. Y aunque absolutamente no hay pecado alguno irremisible, con todo eso dice Jesu-Christo que esta no se perdonará, para dar á entender que se perdonará con mas dificultad que los otros, porque se opone derechamente á la fuente de las gracias. *San Juan Chrisost. Hom. 42. in Matth.*

(2) ℣. 33. Nuevamente (dice con S. Gerónimo Mons. Saci) prueba el Hijo de Dios la injusticia con que le calumniaban los Fariseos, por este discurso: *Por el fruto se conoce el arbol*: luego si el diablo es malo, no puede hacer cosas buenas : y si las obras que yo he hecho á vuestros ojos son buenas, no pueden tener por principio al diablo; porque lo que es bueno no puede nacer de un principio malo; ni lo que es malo de un principio bueno. Asi, *ó decid que el arbol es bueno si sus frutos son buenos*; *ó decid que el arbol es malo si sus frutos son malos.*

Generátio mala, & adúltera signum quærit: & signum non dábitur ei, nisi signum Iónæ prophétæ. (Infr. 16. 4.=Lucæ 11. 29.=1. Cor. 1. 22.=Ion. 2. 1.)

La generacion mala y adúltera busca un milagro: y no se la dará mas milagro que el milagro del Profeta Jonás.

40. *Sicut enim fuit Iónas in ventre ceti tribus diêbus, & tribus nóctibus; sic erit Fílius hóminis in corde terræ tribus diêbus, & tribus nóctibus.*

40. Porque asi como Jonás estuvo en el vientre de la ballena tres dias y tres noches, asi el Hijo del Hombre estará en el centro de la tierra tres dias y tres noches.

41. *Viri Ninivítæ surgent in iudício cum generatiône ista, & condemnábunt eam: quia pœniténtiam egérunt in prædicatiône Iónæ. Et ecce plus quàm Iónas hic.* (Ion. 3. 5.)

41. Los Ninivitas se levantarán en el Juicio contra esta generacion, y la condenarán, porque hicieron penitencia con la predicacion de Jonás: y mirad que aqui hay uno (1) que es mas que Jonás.

42. *Regína austri surget in iudício cum generatiône ista, & condemnâbit eam: quia venit à fínibus terræ audíre sapiéntiam Salomônis, & ecce plus quàm Sálomon hic.* (3. Reg. 10. 1.= 2. Paral. 9. 1.)

42. La Reyna del Mediodia se levantará en el Juicio contra esta generacion, y la condenará, porque vino de los extremos de la tierra á oir la sabiduría de Salomon: y mirad que aqui hay uno que es mas que Salomon.

43. *Cùm autem immúndus spíritus exíerit ab hómine, ámbulat per loca árida, quærens réquiem, & non invenit.* (Luc. 11. 24.)

43. Quando el espíritu inmundo ha salido de algun hombre, anda por lugares áridos (2) buscando descanso, y no le halla.

44. *Tunc dicit: Revértar in domum meam, unde exívi. Et véniens invenit eam vacántem, scopis mundâtam, & ornâtam.*

44. Entonces dice: Volveré á mi casa de donde salí. Y volviendo la halla desocupada, barrida y adornada.

45. *Tunc vadit, & assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, & intrántes hábitant ibi: & fiunt novíssima hóminis*

45. Entonces vá y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando, habitan allí: y el último estado de aquel hom-

(1) ℣. 41. Este es el mismo Jesu-Christo. *S. Juan Chrisost. Hom. 44. in Matth.*

(2) ℣. 43. Aqui habla Jesu-Christo acomodándose á la opinion de los Judios que creian que los demonios gustaban de habitar en lugares solitarios, desiertos y secos: y como de un hombre que echado de su casa, anda buscando descanso por todas partes. San Gerónimo explica asi esta parábola: el espíritu inmundo salió de los Judios quando recibieron la Ley, y anduvo por los desiertos y lugares áridos de los Gentiles hasta que estos creyeron en Jesu-Christo. Despues, no encontrando descanso entre ellos, dixo: Volvereme á los Judios de donde salí. Y volviendo á ellos, les halló adornados de observancias superfluas de la Ley, y vacios de buenas obras, sin la proteccion de Dios y de los Angeles. *S. Geron. in hunc loc.*

illius peiôra priôribus. Sic erit & generatióni huic péssimæ. (2. Petr. 2. 20.)

46. *Adhuc eo loquénte ad turbas, ecce mater eius, & fratres stabant foris, quærentes loqui ei.* (Marc. 3. 31. = Luc. 8. 19.)

47. *Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, & fratres tui foris stant quæréntes te.*

48. *At ipse respóndens dicénti sibi, ait: Quæ est mater mea, & qui sunt fratres mei?*

49. *Et exténdens manum in discípulos suos, dixit: Ecce mater mea, & fratres mei.*

50. *Quicúmque enim fécerit voluntâtem Patris mei, qui in cœlis est: ipse meus frater, & soror, & mater est.* *

bre se hace peor que el primero. Asi sucederá á esta generacion muy mala (1).

46. Y he aqui que quando estaba aun hablando al pueblo, su madre y sus hermanos (2) estaban fuera buscando como hablarle.

47. Y le dixo uno: Mira que tu madre y tus hermanos están fuera buscándote.

48. Pero él respondió al que se lo decía: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

49. Y extendiendo la mano sobre sus Discípulos, dixo: He aqui mi madre y mis hermanos.

50. Porque qualquiera que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los Cielos, ese es mi hermano, y mi hermana y mi madre. *

CAPÍTULO XIII.

Parábolas del Sembrador, de la zizaña, del grano de mostaza, de la levadura, del tesoro escondido, de la perla preciosa, y de la red que contiene todo género de peces. El Profeta sin honor en su patria.

1. *In illo die éxiens Iesus de domo, sedêbat secus mare.*

2. *Et congregátæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in navículam ascéndens sedêret: & omnis turba stabat in líttore,* (Marc. 4. 1. = Luc. 8. 4.

1. En aquel dia, habiendo salido Jesus de la casa, estaba sentado cerca del mar.

2. Y se juntaron á él muchas gentes, por lo que subiendo á una barca, se sentó: y toda la gente estaba en la rivera.

(1) ℣. 45. Por esta parábola parece que Jesu-Christo anunció á los Judios el deplorable estado de error, de seduccion, y de reprobacion en que cayeron por haber despreciado su doctrina: y porque, queriendo librarles del yugo y tirania del demonio con la práctica de su Ley, ellos se contentaron con una justicia superficial y exterior, perseverando en la realidad vacíos de obras buenas y de virtudes. *Mesenguy.*

(2) ℣. 46. *Esto es*, sus parientes cercanos; porque la Escritura dá muchas veces á estos el nombre de Hermanos, como sucede aqui. *Calmet. Natal Alexandro.*

3. *& locûtus est eis multa in parábolis, dicens: Ecce êxiit qui séminat, seminâre.*

4. *Et dum séminat, quædam cecidérunt secus viam, & venérunt vólucres cœli, & comedérunt ea.*

5. *Alia autem cecidérunt in petrósa, ubi non habébant terram multam: & contínuò exórta sunt, quia non habébant altitúdinem terræ.*

6. *Sole autem orto æstuavérunt: & quia non habébant radicem, aruérunt.*

7. *Alia autem cecidérunt in spinas: & crevérunt spinæ, & suffocavérunt ea.*

8. *Alia autem cecidérunt in terram bonam: & dabant fructum, áliud centésimum, áliud sexagésimum, áliud trigésimum.*

9. *Qui habet aures audiéndi, áudiat.*

10. *Et accedéntes discípuli dixérunt ei: Quare in parábolis lóqueris eis?*

11. *Qui respóndens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mystéria regni cœlôrum: illis autem non est datum.*

12. *Qui enim habet, dábitur ei, & abundâbit: qui autem non habet, & quod habet auferêtur ab eo.* (Infr. 25. 29.)

13. *Ideò in parábolis lóquor eis: quia vidéntes non vident,*

3. Y les habló muchas cosas en parábolas (1) diciendo: He aqui sale el Sembrador á sembrar.

4. Y quando siembra, unos granos cayeron cerca del camino, y vinieron las aves del Cielo y los comieron.

5. Otros cayeron en lugares pedregosos en que no tenian mucha tierra; y luego nacieron porque no tenian profundidad de tierra:

6. y salido el sol se abrasaron, y como no tenian raiz se secaron.

7. Otros cayeron en las espinas; y crecieron las espinas y los sofocaron.

8. Y otros cayeron en buena tierra, y dieron fruto uno como ciento, otro como sesenta, otro como treinta.

9. El que tiene oidos para oir, escuche.

10. Y llegándose los Discípulos le dixeron: ¿Por qué les hablas en parábolas?

11. Respondiendo él les dixo: Porque á vosotros se os ha dado conocer los misterios del Reyno de los Cielos, y á ellos no se les ha dado.

12. Porque al que tiene se le dará, y tendrá mas; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará (2).

13. Por eso les hablo en parábolas; porque viendo, no ven,

---

(1) ℣. 3. *Parábola* es un modo de hablar figurado y obscuro en que, baxo el velo de alguna comparacion ó semejanza, se oculta alguna verdad. *Natal Alex.* La parábola contiene tres partes: el prefacio ó prologo, que se omite muchas veces como sucede en la que vá Jesu-Christo á proponer, la fábula y la aplicacion. *Duam.*

(2) ℣. 12. Quiere decir, que á los que han recibido muchos dones y gracias, y hacen buen uso de ellas, se les aumentarán y darán mayores: y á los que abusan de las pocas que han recibido, ó las tienen estériles y sin exercicio, aun estas pocas se les quitarán. *S. August. Lib. 1. de Doct. Christ.*

& audiéntes non áudiunt, neque intélligunt.

14. *Et adimplêtur in eis prophetîa Isaïæ dicéntis: Audítu audiêtis, & non intelligêtis: & vidéntes vidébitis, & non vidébitis.*

15. *Incrassâtum est enim cor pópuli huius, & áuribus gráviter audiérunt, & óculos suos clausérunt: nè quando vídeant óculis, & áuribus áudiant, & corde intélligant, & convertántur, & sanem eos.* (Isai. 6. 9.＝Marc. 4. 12.＝Luc. 8. 10.＝Ioann. 12. 40.＝Actor. 28. 26.＝Rom. 11. 8.)

16. *Vestri autem beáti óculi quia vident, & aures vestræ quia áudiunt.*

17. *Amen quippe dico vobis, quia multi prophétæ, & iusti cupiérunt vidêre quæ vidêtis, & non vidérunt: & audîre quæ audîtis, & non audiérunt.* (Lucæ 10. 24.)

18. *Vos ergo audîte parábolam seminántis.*

19. *Omnis, qui áudit verbum regni, & non intélligit, venit malus, & rapit quod seminâtum est in corde eius: hic est qui secus viam seminâtus est.*

20. *Qui autem super petrôsa seminâtus est, hic est, qui verbum audit, & continuò cum gáudio áccipit illud:*

21. *non habet autem in se radîcem, sed est temporális: factâ autem tribulatiône & perse-*

y oyendo, no oyen ni entienden (1).

14. Y se cumple en ellos la profecia de Isaias, que dice: Oireis con los oidos y no entendereis; y viendo, vereis y no vereis.

15. Porque el corazon de este pueblo se ha endurecido, y se han hecho tardos de oidos, y han cerrado sus ojos; para no ver con los ojos, ni oir con los oidos, ni entender con el corazon, y no convertirse, ni sanarlos yo.

16. Pero bienaventurados vuestros ojos porque ven, y vuestros oidos porque oyen.

17. Porque en verdad os digo que muchos Profetas y Justos desearon ver las cosas que vosotros veis, y no las vieron; y oir las cosas que oís, y no las oyeron.

18. Vosotros, pues, oid la parábola del Sembrador:

19. Quando uno oye la palabra del Reyno (2), y no hace atencion á ella, viene el malo y roba lo que se sembró en su corazon: este es el que recibió la simiente cerca del camino.

20. El que recibió la simiente en lugares pedregosos, es aquel que oye la palabra, y al principio la recibe con gozo:

21. pero no tiene raiz en sí, sino que es de corta duracion, y quando se levanta alguna tribu-

(1) ℣. 13. Es como si Jesu-Christo les dixera: *Les hablo en parábolas* y obscuramente, porque viendo con los ojos, y oyendo con los oidos corporales, no ven ni escuchan con los del corazon y del espíritu: y porque no quisieron entender y abrazar lo que les he dicho clara y manifiestamente, se hacen dignos de ser castigados con la ceguera y sordera espiritual, para que no vean ni entiendan lo que les importa. *S. Agust. Lib. de Don. Persever. cap.* 14.

(2) ℣. 19. *Del Reyno* del Cielo, de la salud eterna, del Evangelio. *Duamel.*

çutiône propter verbum, contínuò scandalizâtur.

22. *Qui autem seminâtus est in spinis, hic est, qui verbum audit, & solicitûdo sæculi istius, & fallácia divitiârum suffôcat verbum, & sinè fructu effícitur.*

23. *Qui verò in terram bonam seminâtus est, hic est, qui audit verbum, & intélligit, & fructum affert, & facit áliud quidem centésimum, áliud autem sexagésimum, áliud verò trigésimum.*

24. *Aliam parábolam propósuit illis, dicens:* ℏ *Símile factum est regnum cælôrum hómini, qui seminâvit bonum semen in agro suo.* (Marc. 4. 26.)

25. *Cùm autem dormírent hómines, venit inimîcus eius, & superseminâvit zizánia in médio trítici, & ábiit.*

26. *Cùm autem crevísset herba, & fructum fecísset, tunc apparuérunt & zizánia.*

27. *Accedéntes autem servi patrisfamílias, dixérunt ei: Dómine, nónnè bonum semen seminásti in agro tuo? Undè ergo habet zizánia?*

28. *Et ait illis: Inimîcus homo hoc fecit: servi autem dixérunt ei: Vis, imus, & collígimus ea?*

29. *Et ait: Non: nè fortè colligéntes zizánia, eradicêtis simul cum eis & tríticum.*

30. *Sínite útraque créscere usque ad messem, & in témpore messis dicam messóribus: Collígite primùm zizánia, & alligâte ea in fascículos ad comburéndum,*

lacion y persecucion por causa de la palabra, luego se escandaliza.

22. El que recibió la simiente en las espinas, es aquel que oye la palabra, pero los afanes de este siglo, y el engaño de las riquezas sofocan la palabra, y queda sin dar fruto.

23. Pero el que recibió la simiente en buena tierra, es aquel que oye la palabra y la entiende, y dá fruto uno como ciento, otro como sesenta, y otro como treinta.

24. Otra parábola les propuso diciendo: ℏ El Reyno de los Cielos se ha hecho semejante á un hombre que sembró buena simiente en su campo.

25. Pero quando los hombres estaban durmiendo, vino su enemigo y sembró cizaña en medio del trigo, y se fué.

26. Y habiendo crecido la yerba y echado fruto, entonces apareció tambien la cizaña.

27. Y viniendo los criados del Padre de familias, le dixeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿Pues cómo tiene cizaña?

28. Y él les dixo: El hombre enemigo hizo esto. Y los criados le dixeron: ¿Quieres que vayamos y la cojamos?

29. Y él dixo: No; no sea que cogiendo la cizaña, arranqueis tambien con ella el trigo.

30. Dexad crecer uno y otro hasta la siega, y en el tiempo de la siega diré á los segadores: Coged primero la cizaña, y atadla en haces para quemarla; y el

triticum autem congregâte in hórreum meum. *

31. *Aliam parábolam propósuit eis dicens :* ♄ *Símile est regnum cælôrum grano sinâpis, quod accípiens homo seminâvit in agro suo :* (Marc. 4. 31. = Luc. 13. 19.)

32. *quod mínimum quidèm est ómnibus semínibus : cùm autem créverit, maius est ómnibus oléribus , & fit arbor , ita ut vólucres cæli véniant , & hábitent in ramis eius.*

33. *Aliam parábolam locûtus est eis. Símile est regnum cælôrum ferménto , quod accéptum múlier abscóndit in farínæ satis tribus , dónèc fermentâtum est totum.* (Luc. 13. 21.)

34. *Hæc ómnia locûtus est Iesus in parábolis ad turbas : & sinè parábolis non loquebâtur eis:*

35. *ut impleerêtur quod díctum erat per Prophêtam dicéntem : Apériam in parábolis os meum, eructâbo abscóndita à constitutiône mundi.* (Psalm. 77. 2.) *

36. *Tunc , dimíssis turbis, venit in dómum : & accessérunt ad eum discípuli eius , dicéntes : Edíssere nobis parábolam zizaniôrum agri.* (Marc. 4. 34.)

37. *Qui respóndens ait illis :*

trigo recogedle para mi granero (1). *

31. Otra parábola les propuso diciendo : ♄ El Reyno de los Cielos es semejante á un grano de mostaza, que tomándole un hombre, le sembró en su campo.

32. El qual á la verdad es el mas pequeño de todas las semillas; pero en creciendo es mayor que todas las legumbres, y se hace arbol, de suerte que vienen las aves del Cielo y habitan en sus ramas (2).

33. Otra parábola les dixo : El Reyno de los Cielos es semejante á la levadura, que tomándola una muger la envuelve en tres satos (3) de harina hasta que todo ha fermentado (4).

34. Todas estas cosas habló Jesus al pueblo en parábolas : y sin parábolas no les hablaba ;

35. para que se cumpliera lo que estaba dicho por el Profeta : Abriré mi boca con parábolas : publicaré cosas que están ocultas desde la creacion del mundo. *

36. Entonces, habiendo despachado las gentes, vino á casa : y se llegaron á él sus Discípulos diciendo : Explícanos la parábola de la cizaña del campo.

37. Respondiendo él, les di-

(1) ℣. 30. Toda esta parábola la explica el mismo Jesu-Christo mas abaxo desde el verso 37.

(2) ℣. 32. Sentido de la parábola : El *Hombre* que sembró el grano de mostaza es Jesu-Christo ; el *campo* es el mundo : el *grano de mostaza* es la palabra Evangélica , la mas pequeña de todas las Ciencias, dice S. Gerónimo, por su sencillez y simplicidad destituida del esplendor de la eloqüencia de los Filósofos , y del adorno de los Retóricos ; pero que despues de crecer se ha hecho un arbol tan grande, que los poderosos del siglo y los espíritus mas sublimes vienen á habitar en él, sujetándose á sus leyes y enseñanza. *S. Geron. cap.* 12. *in Matth.*

(3) ℣. 33. *Sato* era una medida hebrea de tres celemines de cavida. *Marian.*

(4) *Ibid.* La *levadura* es la palabra de Dios : la masa hecha de la harina son los hombres que la reciben con docilidad. Y el sentido de la parábola es, que asi como una pequeña porcion de levadura basta para hacer fermentar gran cantidad de harina, asi la palabra Evangélica contenida al principio en solos los Apóstoles, se extendió despues por todo el mundo, y transformó á los hombres de carnales en espirituales. *S. Chris. Hom.* 47. *in Matth.*

Qui séminat bonum semen, est Fílius hóminis.

38. *Ager autem, est mundus. Bonum verò semen, hi sunt fílii regni. Zizánia autem, fílii sunt nequam.*

39. *Inimícus autem, qui seminâvit ea, est diábolus. Messis verò, consummátio sæculi est. Messóres autem, Ángeli sunt.* (Apocal. 14. 15.)

40. *Sicut ergo colligúntur zizánia, & igni comburúntur: sic erit in consummatiône sæculi.*

41. *Mittet fílius hóminis Ángelos suos, & cólligent de regno eius ómnia scándala, & eos, qui fáciunt iniquitâtem:*

42. *& mittent eos in camínum ignis. Ibi erit fletus, & stridor déntium.*

43. *Tunc iusti fulgébunt sicut sol in regno Patris eôrum. Qui habet aures audiéndi, áudiat.* (Sap. 3. 7. = Dan. 12. 3.)

44. ħ *Símile est regnum cœlôrum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invênit homo, abscóndit, & præ gáudio illíus vadit, & vendit univérsa quæ habet, & emit agrum illum.*

45. *Iterùm símile est regnum cælôrum hómini negotiatóri, quærénti bonas margarítas.*

46. *Invéntâ autem unâ pretiósâ margarítâ, ábiit, & vén-*

xo: El que siembra buena simiente es el Hijo del Hombre.

38. El campo es el mundo. La buena simiente son los hijos del Reyno (1): la cizaña son los hijos del maligno.

39. Y el enemigo que la sembró es el diablo. La siega es la consumacion del siglo. Y los segadores son los Angeles.

40. Asi, pues, como se coge la cizaña y se quema en el fuego, asi será en la consumacion del siglo.

41. Enviará el Hijo del hombre sus Angeles, y quitarán de su Reyno todos los escándalos, y á aquellos que cometen la maldad,

42. y los echarán en el horno de fuego. Alli habrá llanto y crugido de dientes.

43. Entonces resplandecerán los Justos como el sol, en el Reyno de su Padre: el que tiene oidos para oir, escuche.

44. ħ El Reyno de los Cielos es semejante á un tesoro oculto en un campo, que hallándole un hombre, le esconde; y con el gozo de él vá y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo (2).

45. Tambien es semejante el Reyno de los Cielos á un hombre negociante que busca perlas preciosas:

46. y habiendo hallado una perla preciosa, fué y vendió

---

(1) ℣. 38. *Los hijos del Reyno* son los Justos preparados para el Reyno Celestial. *Duamel.*

(2) ℣. 44. Esta parábola nos enseña que la doctrina Evangélica es de un precio y valor inestimable, y que por ella se debe abandonar todo lo temporal. El *tesoro* significa las verdades necesarias para salvarse: el *campo* donde está escondido, es la Escritura Santa y todos los medios que Dios nos presenta para instruirnos de ellas. *Natal Alex.*

didit ómnia quæ hábuit, & emit eam.

47. *Iterùm símile est regnum cælôrum sagénæ missæ in mare, & ex omni génere píscium congregánti:*

48. *quam, cùm implêta esset, educéntes, & secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt.*

49. *Sic erit in consummatiône sæculi: exíbunt Ángeli, & separábunt malos de médio iustôrum,*

50. *& mittent eos in camínum ignis: ibi erit fletus, & stridor déntium.*

51. *Intellexístis hæc ómnia? Dicunt ei: Etiam.*

52. *Ait illis: Ideò omnis scriba doctus in regno cælôrum, símilis es hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova & vétera.* *

53. *Et factum est, cùm consummásset Iésus parábolas istas, tránsiit indè.*

54. *Et véniens in pátriam suam, docêbat eos in synagógis eôrum, ita ut miraréntur, & dícerent: Unde huic sapiéntia hæc, & virtútes?* (Marc. 6. 1. = Luc. 4. 16.)

55. *Nónnè hic est fabri fí-*

todo lo que tenia, y la compró (1).

47. Tambien es semejante el Reyno de los Cielos á una red echada en el mar, y que junta todo género de peces:

48. que, despues de llena, sacándola y sentándose cerca de la orilla, escogieron los buenos para echarlos en sus vasijas, y los malos los echaron fuera (2).

49. Asi será en la consumacion del siglo: Vendrán los Angeles y separarán los malos de en medio de los justos,

50. y los echarán en el horno de fuego: alli habrá llanto y crugido de dientes.

51. ¿Habeis entendido todas estas cosas? Sí, dixeron ellos.

52. Dixoles: Por eso todo Doctor instruido en el Reyno de los Cielos es semejante á un hombre padre de familias que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas (3). *

53. Y habiendo Jesus concluido todas estas parábolas, partió de alli:

54. y yendo á su patria los enseñaba en sus Synagogas, de suerte que se admiraban y decian: ¿De dónde á este esta sabiduria y milagros?

55. ¿Por ventura no es este

---

(1) ℣. 46. Lo mismo significa esta parábola que la antecedente. El conocimiento de Dios y su amor son una perla tan preciosa, que aunque sea á costa de todos los daños, trabajos y pérdidas temporales, se debe comprar. El que no renuncia todo lo que posee, dice Jesu-Christo (Lucæ cap. 14. v. 23.) no puede ser mi Discípulo. *Natal Alex.*

(2) ℣. 48. Esta *pesca* es la predicacion del Evangelio que hace entrar á los hombres en la Iglesia, donde los buenos están mezclados con los malos, hasta que en el fin del mundo se haga la separacion, echando los malos al fuego eterno, como lo dice Jesu-Christo en el verso siguiente, y llevando los buenos á la gloria. *Natal Alex.*

(3) ℣. 52. Aqui enseña Jesu-Christo á sus Discípulos y demas Ministros que el conocimiento que tienen de las verdades eternas, no es para ellos solos, sino que es como un tesoro de que deben hacer participantes á los otros, como el Padre de familias de la parábola. *S. Geron. in hunc loc.*

lius? Nónnè mater eius dícitur María, & fratres eius, Iacôbus, & Ioseph, & Simon, & Iudas? (Ioann. 6. 42.)

56. *& soróres eius, nónnè omnes apud nos sunt? Unde ergo huic ómnia ista?*

57. *Et scandalizabántur in eo. Iesus autem dixit eis: Non est prophêta sinè honóre, nisi in pátria sua, & in domo sua.*

58. *Et non fecit ibi virtútes multas propter incredulitâtem illôrum.*

el hijo de un artesano? ¿Por ventura no se llama Maria su Madre; y sus hermanos (1) Santiago, Josef, Simon y Judas?

56. ¿Y sus hermanas no estan todas con nosotros? ¿Pues de dónde á este todas estas cosas?

57. Y se escandalizaban de él (2). Y Jesus les dixo: No hay Profeta sin honor sino en su patria y en su casa.

58. Y no hizo allí muchos milagros, por causa de su incredulidad.

CAPÍTULO XIV.

Muerte de San Juan Bautista. Multiplicacion de los cinco panes y dos peces. Tempestad apaciguada en el mar. Jesu-Christo y San Pedro andan sobre las aguas. Vá Jesu-Christo á la tierra de Genesar.

1. *En illo témpore audívit Heródes tetrárcha famam Iesu:* (Marc. 6. 14. = Luc. 9. 7.)

2. *& ait púeris suis: Hic est Ioánnes Baptísta: ipse surréxit à mórtuis, & ideò virtútes operántur in eo.*

3. *Heródes enim ténuit Ioánnem, & alligâvit eum: & pósuit in cárcerem propter Herodíadem uxôrem fratris sui.* (Marc. 6. 17. = Luc. 3. 19.)

4. *Dicêbat enim illi Ioánnes: Non licet tibi habêre eam.*

5. *Et volens illum occídere, tímuit pópulum: quia sicut prophêtam eum habébant.* (Infr. 21. 26.)

1. En aquel tiempo oyó Herodes el Tetrarca (3) la fama de Jesus:

2. y dixo á sus criados: Este es Juan Bautista: él ha resucitado de entre los muertos, y por eso se obran prodigios por su poder.

3. Porque Herodes habia arrestado á Juan, y le habia puesto en la carcel, por causa de Herodias, muger de su hermano.

4. Porque le decia Juan: No te es lícito tenerla.

5. Y queriendo matarle, temió al pueblo, porque le tenian por Profeta.

---

(1) ℣. 55. Ya se dixo que *hermano* entre los Hebreos significa muchas veces lo que nosotros entendemos por primos y sobrinos; y esa es aqui su significacion.

(2) ℣. 57. *Esto es*; tomaban ocasion de la baxeza de su nacimiento temporal para ofenderse de Jesus, y no reconocer su grandeza divina. *Menoch. Marian.*

(3) ℣. 1. *Tetrarca* era un pequeño Soberano que poseía la quarta parte de un Estado. Herodes lo era de Galilea. No es este el Herodes que hizo matar los niños, sino un hijo suyo. *Duamel.*

6. *Die autem natális Herôdis saltâvit fília Herodíadis in médio, & plácuit Heródi.*

7. *Unde cum iuraménto pollícitus est ei dare quodcúmque postulásset ab eo.*

8. *At illa præmónita à matre sua: Da mihi, inquit, hic in disco caput Ioánnis Baptístæ.*

9. *Et contristâtus est rex: propter iuraméntum autem, & eos, qui páritèr recumbébant, iussit dari.*

10. *Misítque & decollâvit Ioánnem in cárcere.*

11. *Et allâtum est caput eius in disco, & datum est puéllæ, & áttulit matri suæ.*

12. *Et accedéntes discípuli eius, tulérunt corpus eius, & sepeliérunt illud: & veniéntes nunciavérunt Iesu.*

13. *Quod cùm audísset Iesus, secéssit indè in navícula, in locum desértum seórsùm: & cùm audíssent turbæ, secútæ sunt eum pedéstres de civitátibus.* (Marc. 6. 31. = Luc. 9. 10. = Ioann. 6. 1.)

14. *Et éxiens vidit turbam multam, & misértus est eis, & curâvit lánguidos eôrum.*

15. *Véspere autem facto, accessérunt ad eum discípuli eius, dicéntes: Desértus est locus, & hora iam prætériit: dimítte turbas, ut eúntes in castella, emant sibi escas.*

16. *Iesus autem dixit eis: Non habent necésse ire: date illis vos manducâre.*

17. *Respondérunt ei: Non habêmus hic nisi quinque panes, & duos pisces.* (Ioann. 6. 9.)

6. Y el dia del nacimiento de Herodes bayló la hija de Herodias en medio del concurso, y agradó á Herodes:

7. por lo qual la prometió con juramento darla todo lo que le pidiese.

8. Y ella avisada de su madre, dixo: Dame aqui en un plato la cabeza de Juan Bautista.

9. El Rey se contristó; mas por causa del juramento y de aquellos que estaban con él á la mesa, mandó darsela.

10. Y envió á degollar á Juan en la carcel.

11. Y se traxo su cabeza en un plato, y se dió á la muchacha, y ella la llevó á su madre.

12. Y viniendo sus Discípulos llevaron su cuerpo y lo sepultaron: y fueron á decirselo á Jesus.

13. Habiéndolo Jesus oido, se retiró de alli en una barca á un lugar apartado en el desierto: y oyéndolo los pueblos, le siguieron por tierra, yendo á pie desde las Ciudades.

14. Al salir Jesus, vió muchas gentes, y tuvo misericordia de ellas, y curó sus enfermos.

15. Y venida la tarde, se llegaron á él sus Discípulos, diciendo: Este lugar es desierto, y ya ha pasado la hora: despacha las gentes, para que yendo á las Aldeas compren de comer para sí

16. Y Jesus les dixo: No tienen necesidad de ir: dadles vosotros de comer.

17. Respondieronle: No tenemos aqui sino cinco panes y dos peces.

18. *Qui ait eis: Afférte mihi illos hùc.*

19. *Et cùm iussisset turbam discúmbere super fœnum, accéptis quinque pánibus, & duôbus píscibus, aspíciens in cælum benedíxit, & fregit, & dedit discípulis panes, discípuli autem turbis.*

20. *Et manducavérunt omnes, & saturáti sunt. Et tulérunt relíquias, duódecim cóphinos fragmentôrum plenos.*

21. *Manducántium autem fuit númerus, quinque míllia virôrum, excéptis muliéribus, & párvulis.*

22. *Et statim cómpulit Iesus discípulos ascéndere in navículam, & præcédere eum trans fretum, dónèc dimítteret turbas.* (Marc. 6. 45.)

23. *Et dimíssâ turbâ, ascéndit in montem solus orâre. Véspere autem facto solus erat ibi,* (Ioan. 6. 15.=Marc. 6. 46.)

24. *navícula autem in médio mari iactabâtur flúctibus: erat enim contrárius ventus.*

25. *Quartâ autem vigiliâ noctis, venit ad eos ámbulans super mare.*

26. *Et vidéntes eum super mare ambulántem, turbáti sunt, dicéntes: Quia phantásma est. Et præ timôre clamavérunt.*

27. *Statímque Iesus locûtus est eis, dicens: Habête fidúciam: ego sum, nolíte timêre.*

28. *Respóndens autem Petrus dixit: Dómine, si tu es, iube me ad te veníre super aquas.*

18. Dixoles él: Traedmelos acá.

19. Y habiendo mandado á la gente que se sentase sobre la yerba, tomando los cinco panes y los dos peces, mirando al Cielo, bendixo, partió y dió á los Discípulos los panes, y los Discípulos á la gente.

20. Y todos comieron y quedaron satisfechos: y se recogieron las sobras, doce cestos llenos de pedazos.

21. Y el número de los que comieron, fué de cinco mil hombres, ademas de las mugeres y niños.

22. Y luego hizo Jesus á los Discípulos que entrasen en la barca y pasasen ántes que él al otro lado del lago, mientras él despedia las gentes.

23. Y despedida la gente, subió solo á un monte á orar: y venida la tarde, estaba solo alli.

24. Y la barca era agitada de las olas en medio del mar, porque era contrario el viento.

25. Y á la quarta vigilia (1) de la noche vino ácia ellos andando sobre el mar.

26. Y viéndole andar sobre el mar, se turbaron diciendo: Algun fantasma es: y gritaron llenos de miedo.

27. Y luego les habló Jesus diciendo: Tened confianza: Yo soy, no temais.

28. Y respondiendo Pedro, dixo: Señor, si eres tú, mandame ir ácia tí sobre las aguas.

(1) ℣. 25. Todo el tiempo desde que se pone el sol hasta que nace, lo dividian en quatro partes iguales que llamaban *vigilias*. Cada vigilia tenia tres horas, mas ó menos grandes, segun que la noche era mayor ó menor. La quarta vigilia empezaba tres horas ántes de salir el sol. *S. Geron. in hunc loc.*

29. *At ipse ait: Veni. Et descéndens Petrus de navicula, ambulâbat super aquam ut veníret ad Iesum.*

30. *Videns verò ventum válidum, tímuit: & cùm cœpísset mergi, clamâvit dicens: Dómine, salvum me fac.*

31. *Et contínuò Iesus exténdens manum, apprehéndit eum: & ait illi: Módicæ fídei, quare dubitásti?*

32. *Et cùm ascendíssent in navículam, cessâvit ventus.*

33. *Qui autem in navícula erant, venérunt, & adoravérunt eum, dicéntes: Verè fílius Dei es.*

34. *Et cùm transfretássent, venérunt in terram Genésar.* (Marc. 6. 53).

35. *Et cùm cognovíssent eum viri loci illîus, misérunt in univérsam regiônem illam, & obtulérunt ei omnes malè habéntes:*

36. *& rogábant eum ut vel fímbriam vestiménti eius tángerent. Et quicúmque tetigérunt, salvi facti sunt.*

29. Y él le dixo: Ven. Y baxando Pedro de la barca, andaba sobre el agua para ir á Jesus.

30. Pero sintiendo un viento fuerte, temió; y habiendo empezado á hundirse, clamó, diciendo: Señor, sálvame.

31. Y al instante extendiendo Jesus la mano, le cogió, y le dixo: Hombre de poca fé, ¿por qué has dudado?

32. Y habiendo subido á la barca, cesó el viento.

33. Y los que estaban en la barca vinieron y le adoraron diciendo: Verdaderamente eres el Hijo de Dios.

34. Y habiendo pasado el lago, entraron en la tierra de Genesar.

35. Y conociéndole los habitadores de aquel lugar, enviaron aviso á todo el país, y le presentaron todos los enfermos.

36. Y le pedian que les dexase tocar la orla de su vestido: y todos los que la tocaron fueron curados.

CAPÍTULO XV.

Escandalízanse los Fariseos de que los Discípulos de Jesu-Christo coman sin lavarse las manos. Tradiciones humanas. Cananea. Milagro de la multiplicacion de siete panes.

1. ℟ *Tunc accessérunt ad eum ab Ierosólymis Scribæ, & Pharisæi, dicéntes:* (Marc. 7. 1.)

2. *Quare discípuli tui transgrediúntur traditiônem seniôrum? non enim lavant manus suas cùm panem mandúcant.* (Marc. 7. 5.)

1. ℟ Entonces se llegaron á él unos Escribas y Fariseos de Jerusalen diciendo:

2. ¿Por qué tus Discípulos quebrantan la tradicion de los ancianos? Porque no se lavan las manos quando comen pan (1).

(1) ℣. 2. La expresion *de comer pan* en el sentido de la Escritura significa la comida regular de qualquier género de viandas. *Saci.*

3. *Ipse autem respóndens ait illis : Quare & vos transgredímini mandâtum Dei propter traditiônem vestram ? Nam Deus dixit :*

3. Y respondiendo él, les dixo : Y por qué vosotros quebrantais el mandamiento de Dios por vuestra tradicion ? Porque Dios dixo :

4. *Honóra patrem, & matrem : & : Qui maledíxerit patri, vel matri, morte moriâtur.* (Exod. 20. 12. = Deut. 5. 16. = Ephes. 6. 2. = Exod. 21. 17. = Lev. 20. 9. = Prov. 20. 20.)

4. Honra al padre y á la madre ; y tambien : El que maldixere al padre ó á la madre, sea castigado de muerte.

5. *Vos autem dícitis : Quicúmque díxerit patri, vel matri, Munus, quodcúmque est ex me, tibi próderit :*

5. Pero vosotros decís: Qualquiera que dixere al padre ó á la madre : La ofrenda hecha por mí te aprovechará,

6. *& non honorificâbit patrem suum, aut matrem suam : & írritum fecístis mandâtum Dei propter traditiônem vestram.*

6. ya no está obligado á honrar á su padre ó á su madre (1): y asi hicisteis nulo el mandamiento de Dios por causa de vuestra tradicion.

7. *Hypócritæ, benè prophetâvit de vobis Isaïas, dicens :*

7. Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías diciendo :

8. *Pópulus hic lábiis me honôrat : cor autem eôrum longè est à me.* (Isai. 29. 13. = Marc. 7. 6.)

8. Este pueblo me honra con los labios ; pero su corazon está lejos de mí :

9. *Sinè causa autem colunt me, docéntes doctrinas, & mandâta hóminum.*

9. y en vano me dán culto, enseñando doctrinas y mandamientos de hombres.

10. *Et convocâtis ad se turbis, dixit eis : Audîte, & intellígite.*

10. Y habiendo llamado á sí al pueblo les dixo : Oid y entended.

11. *Non quod intrat in os, coínquinat hóminem : sed quod procêdit ex ore, hoc coínquinat hóminem.*

11. No mancha al hombre lo que entra por la boca (2); sino lo que sale de la boca, eso mancha al hombre.

12. *Tunc accedéntes discípuli eius, dixérunt ei : Scis quia Pharisæi audíto verbo hoc, scandalizáti sunt ?*

12. Entonces, llegándose sus Discípulos, le dixeron : ¿Sabes que los Fariseos, oyendo esta proposicion, se han escandalizado?

---

(1) ℣. 6. Los Fariseos (de los quales muchos eran Sacerdotes y participaban de las ofrendas) enseñaban que los hijos hacian una obra agradable á Dios en ofrecer al templo el dinero con que podian asistir á sus padres necesitados ; y que satisfacian al precepto de honrar y asistir á sus padres, diciendoles que hacian esta ofrenda por su intencion y provecho. *San Geron. in hunc loc.* Vease S. Marc. *cap.* 7. *v.* 11.

(2) ℣. 11. Habla Jesu-Christo de la suciedad ó mancha moral que pertenece al alma ; y quiere decir que ninguna vianda, aunque se tome con las manos sucias y sin lavar, mancha la conciencia, como no este prohibida por las leyes de Dios, ó de la Iglesia. *Duamel.*

13. *At ille respóndens ait: Omnis plantátio, quam non plantâvit Pater meus cæléstis, eradicábitur.* (Ioann. 15. 2.)

14. *Sínite illos: cæci sunt, & duces cæcôrum: cæcus autem si cæco ducâtum præstet, ambo in fóveam cadunt.* (Luc. 6. 39.)

15. *Respóndens autem Petrus, dixit ei: Edíssere nobis parábolam istam.* (Marc. 7. 17.)

16. *At ille dixit: Adhuc & vos sinè intelléctu estis?*

17. *Non intellígitis quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, & in secéssum emíttitur?*

18. *Quæ autem procédunt de ore, de corde éxeunt, & ea coínquinant hóminem:*

19. *de corde enim éxeunt cogitatiónes malæ, homicídia, adultéria, fornicatiónes, furta, falsa testimónia, blasphémiæ.*

20. *Hæc sunt, quæ coínquinant hóminem. Non lotis autem mánibus manducâre, non coínquinat hóminem.* *

21. ♄ *Et egréssus inde Iesus secéssit in partes Tyri, & Sidônis.* (Marc. 7. 24.)

22. *Et ecce múlier Chananæa à fínibus illis egréssa clamâvit, dicens ei: Miserêre mei Dómine fili David: fília mea malè à dæmónio vexâtur.*

13. Pero respondiendo él, dixo: Toda planta que no plantó mi Padre Celestial será arrancada (1).

14. Dexadlos: son ciegos y guias de ciegos: y si un ciego guia á otro ciego, ambos caen en el hoyo.

15. Y hablando Pedro, le dixo: Explicanos esta parábola.

16. Y él respondió: ¿También vosotros estais todavia sin conocimiento?

17. ¿No entendeis que todo lo que entra por la boca, vá al vientre, y se echa en lugares secretos?

18. Pero las cosas que salen de la boca vienen del corazon, y éstas manchan al hombre.

19. Porque del corazon vienen los pensamientos malos, los homicidios, los adulterios, las fornicaciones, los hurtos, los falsos testimonios, las blasfemias.

20. Estas cosas son las que manchan al hombre; pero comer sin lavar las manos, no mancha al hombre. *

21. ♄ Y saliendo de alli Jesus, se retiró al país de Tiro y Sidon.

22. Y he aqui que una muger Cananea que salia de aquellos términos, clamó diciéndole: Ten misericordia de mí, Señor, Hijo de David (2). Mi hija es cruelmente atormentada por el demonio.

---

(1) ℣. 13. Por las *plantas* ó semillas que no plantó el Padre Celestial, y serán arrancadas, entienden los Santos Padres la mala doctrina, ó los hombres que la enseñan. San Ignacio (epist. ad Trall.) entiende los Autores de dogmas contrarios á la fe, ó á las buenas costumbres: y San Gerónimo en este lugar entiende lo mismo. San Hilario (cap. 15. in Matth.) entiende la tradicion humana de los Fariseos que impugnaba Jesu-Christo.

(2) ℣. 22. Este era el nombre que se daba comunmente al Mesías, porque debia, segun las profecias, descender de David. *Natal Alex.*

23. *Qui non respóndit ei verbum. Et accedéntes discípuli eius rogábant eum dicéntes: Dimítte eam: quia clamat post nos.*

24. *Ipse autem respóndens ait: Non sum missus nisi ad oves, quæ periérunt domûs Israël.* (Supr. 10. 6. = Ioann. 10. 3.)

25. *At illa venit, & adorâvit eum, dicens: Dómine, ádiuva me.*

26. *Qui respóndens ait: Non est bonum súmere panem filiôrum, & míttere cánibus.*

27. *At illa dixit: Etiam Dómine: nam & catélli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominôrum suôrum.*

28. *Tunc respóndens Iesus, ait illi: O múlier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanâta est fília eius ex illa hora.* *

29. *Et cùm transísset indè Iesus, venit secùs Mare Galilææ: & ascéndens in montem, sedêbat ibi.*

30. *Et accessérunt ad eum turbæ multæ, habéntes secum mutos, cæcos, cláudos, débiles, & álios multos: & proiecérunt eos ad pedes eius, & curâvit eos:* (Isai. 35. 5.)

31. *ita ut turbæ miraréntur vidéntes mutos loquéntes, cláu-*

23. Jesus no la respondió palabra. Y llegándose sus Discípulos, le rogaban diciendo: Despachala, porque viene clamando detras de nosotros.

24. Y respondiendo él, dixo: No he sido enviado sino á las ovejas que perecieron de la casa de Israel (1).

25. Mas ella vino, y le adoró diciendo: Señor, socorreme.

26. Respondiendo él, dixo: No es bueno tomar el pan de los hijos y echarlo á los perros (2).

27. Y ella dixo: Sí, Señor; porque tambien los cachorrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus Señores (3).

28. Respondiendo entonces Jesus, la dixo: Ó muger, grande es tu fé: sucedate como deseas. Y desde aquella hora quedó sana su hija. *

29. Y pasando de alli Jesus, vino cerca del mar de Galilea: y habiendo subido á un monte, estaba sentado alli.

30. Y se llegaron á él muchas gentes que tenian consigo mudos, ciegos, coxos, estropeados y otros muchos (4), y los echaron á sus pies y los curó.

31. De suerte que las gentes se admiraban viendo hablar á

---

(1) ℣. 24. Aunque Jesu-Christo era el Redentor de todo el genero humano; y todos los hombres eran ovejas perdidas que venía á juntar y rescatar con su sangre; solo á los Israelitas se habia hecho la promesa del Mesías, y á solos ellos, excepto raras veces, honró el Señor con su presencia corporal y su doctrina. *San Agust. tract.* 47. *in Ioann.* Y ademas el Evangelio no debia ser predicado á los Gentiles, sino despues de desecharlo los Judios. *Duam.*

(2) ℣. 26. El *Pan* aqui es la gracia del Evangelio: los *hijos* son los Judios, á quienes estaban hechas las promesas, y de quienes nació Jesu-Christo en quanto hombre: los *perros* significaban los Gentiles. *Natal Alex.*

(3) ℣. 27. Esta muger se reconoce por *perra* indigna del pan; y contentándose con las migajas, mereció por su humildad ser elevada á la dignidad de hija. *S. Chrisost. Hom.* 53. *in Matth.*

(4) ℣. 30. *Otros muchos* enfermos.

dos ambulántes, cæcos vidéntes: & magnificábant Deúm Israël.

32. *Iesus autem, convocátis discípulis suis, dixit: Miséreor turbæ, quia triduo iam persevérant mecum, & non habent quod mandúcent: & dimíttere eos ieiúnos nolo, ne defíciant in via.* (Marc. 8. 1.)

33. *Et dicunt ei discípuli: Unde ergo nobis in desérto panes tantos, ut saturêmus turbam tantam?*

34. *Et ait illis Iesus: Quot habêtis panes? At illi dixérunt: Septem, & páucos piscículos.*

35. *Et præcêpit turbæ, ut discúmberent super terram.*

36. *Et accípiens septem panes, & pisces, & grátias agens, fregit, & dedit discípulis suis; & discípuli dedérunt pópulo.*

37. *Et comedérunt omnes, & saturáti sunt. Et quod supérfuit de fragméntis, tulérunt septem sportas plenas.*

38. *Erant autem, qui manducavérunt, quátuor míllia hóminum, extra párvulos, & mulíeres.*

39. *Et dimíssâ turbâ, ascéndit in navículam: & venit in fines Magédan.*

los mudos, andar á los coxos, y con vista á los ciegos: y engrandecian al Dios de Israel.

32. Y habiendo Jesus llamado á sus Discípulos, dixo: Tengo compasion de esta gente, porque ya hace tres dias que perseveran conmigo, y no tienen que comer: y no quiero despacharlos en ayunas, porque no desfallezcan en el camino.

33. Y los Discípulos le dixeron: ¿Pues de dónde hemos de tener en un desierto tantos panes para saciar tanta gente?

34. Y Jesus les dixo: ¿Quántos panes teneis? Y ellos dixeron: Siete y unos pocos pececillos.

35. Y él mandó á la gente que se sentase sobre la tierra.

36. Y tomando los siete panes y los peces, y dando gracias, los partió y dió á sus Discípulos, y los Discípulos los dieron al pueblo.

37. Y comieron todos y quedaron satisfechos: y de los pedazos que sobraron, recogieron siete espuertas llenas.

38. Y los que habian comido eran quatro mil hombres, ademas de los niños y las mugeres.

39. Y habiendo despachado la gente, subió á una barca, y fué al país de Magedan.

CAPÍTULO XVI.

Piden los Judios una señal en el Cielo, y Jesus no les dá otra que la de Jonás. Levadura de los Fariseos y Saduceos. Confesion y primacía de San Pedro. Anuncia Jesu-Christo su Pasion, Muerte y Resurreccion. Es reprehendido S. Pedro. Cruz y negacion de sí mismo.

1. *Et accessérunt ad eum Pharisæi, & Sadducæi tentántes: & rogavérunt eum ut signum de cælo osténderet eis.* (Marc. 8. 11.)

2. *At ille respóndens ait illis: Facto véspere dícitis: Serénum erit, rubicundum est enim cælum.* (Luc. 12. 54.)

3. *Et manè: Hódie tempéstas, rútilat enim triste cælum.*

4. *Fáciem ergo cæli dijudicâre nostis: signa autem témporum non potéstis scire? Generátio mala, & adúltera signum quærit: & signum non dábitur ei, nisi signum Iónæ prophétæ. Et relictis illis, ábiit.* (Supr. 12. 39. = Ion. 2. 1.)

5. *Et cùm venissent discípuli eius trans fretum, oblíti sunt panes accípere.*

6. *Qui dixit illis: Intuémini, & cavête à ferménto Pharisæorum, & Sadducæôrum.* (Marc. 8. 15. = Luc. 12. 1.)

7. *At illi cogitábant intrà se dicéntes: Quia panes non accépimus.*

1. Y se llegaron á él unos Fariseos y Saduceos á tentarle: y le pidíeron que les manifestase un prodigio del Cielo.

2. Pero respondiendo él, les dixo: Venida la tarde, decís: Hará sereno, porque está arrebolado.

3. Y á la mañana: Hoy tempestad, porque el Cielo tiene arreboles obscuros.

4. Con que sabeis juzgar del semblante del Cielo, ¿y no podeis conocer las señales de los tiempos? (1) Esta generacion mala y adúltera busca un prodigio; y no se la dará mas prodigio que el del Profeta Jonás. Y dexándoles se fué.

5. Y habiendo venido sus Discípulos del otro lado del lago, se olvidaron de tomar panes.

6. Díxoles Jesus: Mirad que os guardeis de la levadura de los Fariseos y Saduceos.

7. Y ellos pensaban dentro de sí diciendo: Que no hemos tomado panes (2).

---

(1) ℣. 4. Quiere decir: Observais en el Cielo los pronósticos de serenidad y lluvia para arreglar vuestras cosas, y conoceis quando habrá tempestad ó no; ¿y no podeis, ó no quereis conocer las señales del tiempo del Mesias que os dan los Profetas? ¿No observais que se acaban las semanas de Daniel, ni quereis atender al testimonio que dió de mí el Padre Eterno, el Espíritu Santo, y Juan Bautista, y aun los demonios mismos? ¿No veis mis milagros? Pues todas estas son señales de que yo soy el Mesias. *Natal Alex.*

(2) ℣. 7. Pensaban los Apóstoles que Jesu-Christo les hablaba de la levadura material, como si les mandase que no se surtieran de pan entre los Fariseos y Saduceos, y se entristecen porque no hicieron antes prevencion de el para el camino.

8. *Sciens autem Iesus, dixit: Quid cogitâtis intrà vos módicæ fidei, quia panes non habêtis?*

8. Y conociendolo Jesus, les dixo: ¿Qué pensais dentro de vosotros, hombres de poca fé, sobre que no teneis panes?

9. *Nondum intellígitis, neque recordámini quinque panum in quinque míllia hóminum, & quot cóphinos sumpsístis?* (Supr. 14. 17.=Ioann. 6. 9.)

9. ¿Aun no entendeis, ni os acordais de los cinco panes repartidos á cinco mil hombres, ni de quántas cestas recogisteis?

10. *neque septem panum in quátuor míllia hóminum, & quot sportas sumpsístis?* (Supr. 15. 34.)

10. ¿Ni de los siete panes repartidos á quatro mil hombres, ni de quántas espuertas recogisteis?

11. *Quare non intellígitis, quia non de pane dixi vobis: Cavête à ferménto Pharisæôrum, & Sadducæôrum?*

11. Porque no conoceis que no por el pan os dixe: ¿Guardaos de la levadura de los Fariseos y Saduceos?

12. *Tunc intellexérunt quia non díxerit cavéndum à fermento panum, sed à doctrina Pharisæôrum, & Sadducæôrum.*

12. Entonces entendieron que no les habia dicho que se guardasen de la levadura de los panes, sino de la doctrina de los Fariseos y Saduceos.

13. ℟ *Venit autem Iesus in partes Cæsaréæ Philíppi: & interrogâbat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis?* (Marc. 8. 27.)

13. ℟ Y vino Jesus al país de Cesarea de Philipo, y preguntaba á sus Discípulos diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?

14. *At illi dixérunt: Alii Ioánnem Baptístam, alii autem Elíam, álii verò Ieremîam, aut unum ex prophétis.* (Marc. 8. 28. =Luc. 9. 19.)

14. Y ellos dixeron: Unos que Juan Bautista, y otros que Elias, y otros que Jeremias, ó uno de los Profetas.

15. *Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dícitis?*

15. Díxoles Jesus: ¿Y vosotros quién decís que soy?

16. *Respóndens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, fílius Dei vivi.* (Ioann. 6. 70.)

16. Respondiendo Simon Pedro, dixo: Tú eres el Christo, el Hijo de Dios vivo.

17. *Respóndens autem Iesus, dixit ei: Beâtus es Simon Bar-Iona: quia caro, & sánguis non revelâvit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est.*

17. Respondiendo Jesus, le dixo: Bienaventurado eres, Simon Bar-Jona (1), porque no es la carne ni la sangre quien te lo ha revelado, sino mi Padre que está en los Cielos.

18. *Et ego dico tibi, quia tu*

18. Y yo te digo que tú eres

(1) ℣. 17. *Bar-Jona* quiere decir hijo de Juan. *Natal. Calmet.*

es Petrus, & super hanc petram ædificâbo ecclésiam meam, & portæ ínferi non prævalébunt advérsùs eam. (Ioann. 1. 42.)

Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella (1).

19. *Et tibi dabo claves regni cælôrum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligâtum & in cælis: & quodcúmque sólveris super terram, erit solûtum & in cælis.* (Isai. 22. 22. = Ioann. 20. 23.) *

19. Y á tí te daré las llaves del Reyno de los Cielos (2): y todo lo que atares sobre la tierra, será tambien atado en los Cielos (3): y todo lo que desatares sobre la tierra, será tambien desatado en los Cielos. *

20. *Tunc præcêpit discípulis suis ut némini dícerent quia ipse esset Iesus Christus.*

20. Entonces mandó á sus Discípulos que á ninguno dixesen que él era Jesus el Christo (4).

21. *Exínde cœpit Iesus osténdere discípulis suis, quia oportêret eum ire Ierosólymam, & multa pati à senióribus, & Scribis, & princípibus sacerdôtum, & occídi, & tértia die resúrgere.*

21. Desde entonces empezó Jesus á manifestar á sus Discípulos que convenia que fuese á Jerusalen, y que le hiciesen padecer mucho los Ancianos (5), los Escribas, y los Príncipes de los Sacerdotes; y que fuese muerto, y resucitase al tercero dia.

22. *Et assúmens eum Petrus, cœpit increpâre illum dicens: Absit à te, Dómine: non erit tibi hoc.*

22. Y tomándole Pedro, empezó á reprehenderle diciendo: Lejos de tí eso, Señor: eso no será para tí (6).

---

(1) ℣. 18. Este verso tiene dos sentidos ambos verdaderos, y de los quales el uno no excluye al otro. Primero: *Sobre esta piedra*, esto es, sobre mí, sobre la fe de mi Divinidad, que acabas de confesar, fundaré mi Iglesia contra la qual nada podrán todos los esfuerzos del infierno y del demonio. *S. Hilario hic, & lib.* 6. *de Trinit. & tract. in Ps.* 131. Segundo: *Tú eres Pedro* y sobre tí, como sobre una piedra, fundaré mi Iglesia. Tú serás la cabeza visible del Ministerio Apostólico, y la principal piedra visible de este edificio espiritual. *S. Agust. lib.* 1. *Retrat. cap.* 21. *S. Agust. Serm.* 295. *alias de Diversis*, 108.

(2) ℣. 19. Las *llaves*, esto es, la potestad y autoridad, no solo de enseñar, predicar y perdonar los pecados; sino tambien de regir y gobernar la Iglesia, significada aqui por el *Reyno de los Cielos. Natal Alex.*

(3) *Ibid.* Por estas palabras dá Jesu-Christo á la Iglesia el poder de perdonar ó retener los pecados: y las dice á S. Pedro, porque el figuraba la unidad de la Iglesia, la representaba, y era su cabeza.

(4) ℣. 20. San Lucas (*cap.* 9. *vv.* 20. y 21.) dá la razon de esta prohibicion de Jesu-Christo, porque convenia *que padeciera y fuera reprobado de los Ancianos, de los Príncipes de los Sacerdotes y Escribas, y que fuera muerto y resucitase* (lo que tambien dice aqui San Mateo, aunque no lo dá por causal). Lo qual podria servir de escándalo, segun San Juan Chrisóstomo (Homil. 55. in Matth.) á una fe todavia debil y vacilante como la de los Apóstoles.

(5) ℣. 21. Donde la Vulgata dice *Seniores*, regularmente se traduce *Senadores.* Sin embargo, porque el castellano correspondiente á *Seniores* es *Ancianos*, y por *Senadores* en latin no hay *Seniores*, sino *Senatores*; nos hemos atenido á la letra.

(6) ℣. 22. Espanta ver que San Pedro; que acababa de reconocer de un modo tan glorioso la Divinidad de Jesu-Christo, se enfade en alguna manera contra el; porque dice que es preciso *ir á Jerusalen á*

23. *Qui convérsus, dixit Petro: Vade post me sátana, scándalum est mihi: quia non sapis ea, quæ Dei sunt, sed ea, quæ hóminum.* (Marc. 8. 33.)

24. ℟ *Tunc Iesus dixit discípulis suis: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum & tollat crucem suam, & sequâtur me.* (Supr. 10. 38. = Luc. 9. 23. & 14. 27.)

25. *Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam.* (Luc. 17. 33. = Ioann. 12. 25.)

26. *Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrêtur, ánimæ verò suæ detriméntum patiâtur? Aut quam dabit homo commutatiônem pro ánima sua?*

27. *Fílius enim hóminis ventûrus est in glória Patris sui cum Ángelis suis: & tunc reddet unicuíque secúndùm ópera eius.* (Act. 17. 31. = Rom. 2. 6. *

28. *Amen dico vobis, sunt quidam de hic stántibus, qui non*

23. Volviéndose Jesus, dixo á Pedro: Retirate de mí, satanás (1), que me sirves de escándalo (2), porque no tienes gusto en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

24. ℟ Entonces dixo Jesus á sus Discípulos: Si alguno quiere venir en seguimiento mio, nieguese á sí mismo, y tome su Cruz, y sigame (3).

25. Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá: y el que perdiere su vida por causa mia, la hallará (4).

26. Porque, ¿de qué le sirve al hombre ganar todo el mundo, si pierde su alma? ¿Ó qué cosa dará el hombre en cambio de su alma (5)?

27. Porque el Hijo del Hombre ha de venir en la gloria de su Padre con sus Angeles: y entonces recompensará á cada uno segun sus obras. *

28. En verdad os digo: algunos de los que están aqui, no

---

padecer mucho y sufrir la muerte. Pero qué hay que admirar, exclama S. Juan Chrisóstomo, que aquel á quien no se habia revelado aun el misterio de la muerte del Hijo de Dios, se turbe de una cosa tan espantosa? Esto mismo hace ver que no hablaba de suyo quando declaró que Jesu-Christo era el Hijo de Dios vivo. *Hom.* 55. *in Matth.* Imaginaba, dice San Gerónimo (in hunc loc.), que lo que Jesu-Christo decia de su Pasion y Muerte, destruía el testimonio que él habia dado: no creia posible que el Hijo de Dios fuese muerto; y asi lleno de amor, aunque humano, le manifiesta el zelo de su afecto, y el disgusto con que oye una cosa tan terrible.

(1) ℣. 23. *Satanás* quiere decir contrario ó enemigo del cumplimiento de la voluntad de Dios. *Duamel.*

(2) *Ibid.* Esto es, me ofendes, porque, en quanto está de tu parte, intentas apartarme de la obediencia que debo al Padre, y de la consumacion de mi caridad y misericordia con los hombres. *Natal Alex.*

(3) ℣. 24. *Sobre este verso vease la nota al vers.* 38. *del cap.* 10.

(4) ℣. 25. *Vease la nota al vers.* 39. *del cap.* 10.

(5) ℣. 26. Es un modo de hablar tomado del comercio; y quiere decir: ¿Con qué rescatará el hombre su alma una vez perdida? Si en el Tribunal de Dios es condenado, ¿qué precio será bastante para redimir su alma, y librarla de la execucion de la sentencia? ninguno, porque la pérdida del alma es irreparable. *Natal Alex.*

gustábunt mortem, dónec vídeant Fílium hóminis veniéntem in regno suo. (Marc. 8. 39. = Luc. 9. 27.)

morirán hasta ver venir al Hijo del Hombre en su Reyno (1).

CAPÍTULO XVII.

Transfiguracion de Jesu-Christo. Venida de Elías. Curacion de un lunático, á quien no pudieron sanar los Apóstoles. Paga Jesu-Christo al templo las dos dragmas.

1. *Et post dies sex* ℟ *assúmit Iesus Petrum, & Iacôbum, & Ioánnem fratrem eius, & ducit illos in montem excélsum seórsùm:* (Marc. 9. 1. = Luc. 9. 28.)

2. *& transfigurâtus est ante eos. Et resplénduit fácies eius sicut sol: vestiménta autem eius facta sunt alba sicut nix.*

3. *Et ecce apparuérunt illis Móyses, & Elías cum eo loquéntes.*

4. *Respóndens autem Petrus, dixit ad Iesum: Dómine, bonum est nos hic esse: si vis, faciâmus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, & Elíæ unum.*

5. *Adhuc eo loquénte, ecce nubes lúcida obumbrâvit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi benè complácui: ipsum audíte.* (Sup. 3. 17. = 2. Pet. 1. 17.)

6. *Et audiéntes discípuli cecidérunt in faciem suam, & timuérunt valdè.*

7. *Et accéssit Iesus, & tétigit eos: dixítque eis: Súrgite, & nolíte timêre.*

1. Y despues de seis dias ℟ tomó Jesus consigo á Pedro, Santiago y Juan su hermano, y los llevó separadamente á un monte alto;

2. y se transfiguró delante de ellos; y su rostro resplandeció como el sol; y sus vestidos quedaron blancos como la nieve.

3. Y he aqui que se les aparecieron Moyses y Elias hablando con él.

4. Y hablando Pedro, dixo á Jesus: Señor, bueno es estarnos aqui. Si gustas, hagamos aqui tres tiendas de campaña, una para tí, otra para Moyses, y otra para Elias.

5. Estando aun él hablando, he aqui una nube resplandeciente que les cubrió con su sombra, y una voz de la nube que decia: Este es mi Hijo amado en quien me agradé: escuchadle.

6. Y oyéndola los Discípulos cayeron sobre su rostro, y temieron mucho.

7. Y llegándose Jesus, les tocó y les dixo: Levantaos y no temais.

---

(1) ℣. 28. Segun algunos PP. habla Jesu-Christo de su Ascension á los Cielos, en que todos sus Discípulos vieron una imagen de la gloria con que ha de venir á juzgar. Segun otros habla de su Transfiguracion, lo que parece mas conforme á la restriccion que dá á su proposicion con la voz *algunos*. O del Reyno de su Iglesia despues de la destruccion de Jerusalen y de la Synagoga. *Duamel.*

8. *Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt, nisi solum Iesum.*

9. *Et descendéntibus illis de monte, præcêpit eis Iesus, dicens: Némini dixeritis visiônem, dónèc Fílius hóminis à mórtuis resúrgat.* *

10. *Et interrogavérunt eum discípuli, dicéntes: Quid ergo Scribæ dicunt quòd Elíam opórteat primùm veníre?* (Marc. 9. 10.)

11. *At ille respóndens, ait eis: Elías quidem ventûrus est, & restítuet ómnia.* (Marc. 4. 5.)

12. *Dico autem vobis, quia Elías iam venit, & non cognovérunt eum, sed fecérunt in eo quæcúmque voluérunt. Sic & Fílius hóminis passûrus est ab eis.* (Sup. 11. 14.=Sup. 14. 10.)

13. *Tunc intellexérunt discípuli, quia de Ioánne Baptîsta dixísset eis.*

14. *Et cùm venísset ad turbam, accéssit ad eum homo génibus provolûtus ante eum, dicens: Dómine, miserêre fílio meo, quia lunáticus est, & malè pátitur: nam sæpè cadit in ignem, & crebrò in aquam.* (Marc. 9. 16.=Luc. 9. 38.)

15. *Et óbtuli eum discípulis tuis, & non potuérunt curâre eum.*

16. *Respondens autem Iesus,*

8. Y levantándo ellos los ojos, á nadie vieron sino á Jesus solo.

9. Y quando baxaban del monte, les mandó Jesus: Á ninguno conteis la vision hasta que el Hijo del Hombre resucite de entre los muertos. *

10. Y los Discípulos le preguntáron diciendo: ¿Pues por qué dicen los Escribas que primero debe venir Elias (1)?

11. Y respondiendo él, les dixo: Elías á la verdad ha de venir (2), y restablecerá todas las cosas.

12. Y os digo, que Elías ya vino, y no le conocieron (3); sino que hicieron con él todo lo que quisieron. De la misma suerte harán ellos padecer al Hijo del Hombre.

13. Entonces conocieron los Discípulos que les hablaba de Juan Bautista.

14. Y habiendo ido á donde estaba el pueblo, se llegó un hombre, y arrodillándose delante de él, le dixo: Señor, ten misericordia de mi hijo que es lunático, y padece mucho, porque cae muchas veces en el fuego, y freqüentemente en el agua:

15. y le presenté á tus Discípulos, y no pudieron sanarle.

16. Y respondiendo Jesus,

(1) ✠. 10. Los Escribas y Fariseos, para eludir la prueba que se sacaba de los milagros de Jesu-Christo con que convencia ser el Mesías, decian que, segun la profecia de Malaquías (cap. 4. vers. 5. 6) ántes del Mesías debia venir Elías. *Duamel.*

(2) ✠. 11. En esto conviene Jesu-Christo con el sentimiento de los Escribas, y anuncia que Elías vendrá, no ántes de la primera venida del Mesías, como los Escribas pensaban, sino ántes de la segunda; y atraerá á la fé las tribus de Jacob, como se dice en el Apocalipsi (cap. 11. vers. 3. 6.)

(3) ✠. 12. No hay contradiccion entre lo que dice ahora Jesu-Christo, y lo que acaba ántes de decir; porque quando dice que *ya vino*, habla del Bautista que, en el oficio de Precursor de su primera venida, representaba á Elías, que lo será de la segunda; y quando dice que *vendrá*, habla de Elías Tesbites. *S. Chris. hom.* 58. *in Matth.*

ait : O generátio incrédula , & pervérsa , quoúsque ero vobíscum ? úsquequò pátiar vos ? Afférte huc illum ad me. (Marci 9. 18.)

17. *Et increpâvit illum Iesus , & éxiit ab eo dæmónium, & curâtus est puer ex illa hora.*

18. *Tunc accessérunt discípuli ad Iesum secrétò , & dixérunt : Quare nos non potúimus ejícere illum ?*

19. *Dixit illis Iesus : Propter incredulitâtem vestram. Amen quippè dico vobis , si habuerítis fidem , sicut granum sinâpis , dicêtis monti huic , Transi hinc illuc , & transîbit , & nihil impossíbile erit vobis.* (Luc. 17. 6.)

20. *Hoc autem genus non ejícitur nisi per oratiônem , & jeiúnium.*

21. *Conversántibus autem eis in Galilæa , dixit illis Iesus : Fílius hóminis tradéndus est in manus hóminum :* (Infr. 20. 18. = Marc. 9. 30. = Luc. 9. 44.)

22. *& occídent eum , & tértiâ die resúrget. Et contristáti sunt veheméntèr.*

23. *Et cùm venissent Caphárnaum , accessérunt qui didráchma accipiébant , ad Petrum, & dixérunt ei : Magíster vester non solvit didráchma ?*

24. *Ait : Etiam. Et cùm intrásset in domum , prævênit eum Iesus , dicens : Quid tibi vidêtur Simon? Reges terræ à quibus ac-*

dixo : ¿Ó generacion incrédula y perversa (1), hasta quándo tengo de estar con vosotros ? ¿hasta quándo os he de sufrir ? Traedmelo acá.

17. Y le reprendió Jesus ; y salió de él el demonio ; y el muchacho quedó sano desde aquella hora.

18. Entonces se llegáron los Discípulos secretamente á Jesus, y le dixeron : ¿Por qué no pudimos lanzarle nosotros ?

19. Díxoles Jesus: Por vuestra incredulidad : porque en verdad os digo : Si tuviereis fé como un grano de mostaza , direis á este monte : Pasa de aqui alli , y pasará ; y nada os será imposible.

20. Mas esta suerte de demonios no se lanza sino con la oracion y el ayuno.

21. Y estando ellos en Galilea , les dixo Jesus : El Hijo del Hombre será entregado en manos de los hombres ;

22. y le matarán ; y al tercero dia resucitará. Y ellos se entristecieron extremamente.

23. Y habiendo venido á Cafarnaun , se llegáron á Pedro los que cobraban las dos dragmas (2) , y le dixeron : ¿Vuestro Maestro no paga las dos dragmas ?

24. Dixo él : Sí. Y habiendo entrado en la casa , se adelantó Jesus , y le dixo : ¿Qué te parece, Simon ? ¿los Reyes de la tier-

(1) ℣. 16. Esta reprehension no es efecto de alguna impaciencia, ó tedio que Jesu-Christo tuviera por estar sufriendo tanto tiempo á los Judios : sino contra su incredulidad y vicio que frustraba los remedios del Médico Celestial. *San Gerom. hic.*

(2) ℣. 23. Era un tributo que pagaban los Judios por cabeza al templo. *Josefo de Bel. Jud. lib. 7. c. 16.*

cípiunt tribûtum vel censum? à fíliis suis, an ab aliénis?

ra de quiénes reciben tributo ó censo? de sus hijos, ó de los extraños?

25. *Et ille dixit: Ab aliénis. Dixit illi Iesus: Ergo líberi sunt fílii.*

25. Y él dixo: de los extraños. Díxole Jesus: Luego los hijos están libres (1).

26. *Ut autem non scandalicêmus eos, vade ad mare, & mitte hamum: & eum piscem, qui primus ascénderit, tolle: & apérto ore eius, invénies statêrem: illum sumens, da eis pro me, & te.*

26. Mas para que no les escandalicemos, vete al mar, y echa el anzuelo, y coge el primer pez que saliere; y abriéndole la boca hallarás un estatér (2): tomale, y daselo por mí, y por tí.

CAPÍTULO XVIII.

Quién es el mayor en el Reyno de los Cielos. Escándalos. Correccion fraterna. Excomunion. Potestad de las Llaves. Perdon de las injurias. Parábola de los diez mil talentos y cien denarios.

1. *In illa hora ℟ accessérunt discîpuli ad Iesum, dicéntes: Quis putas, maior est in regno cælôrum?* (Marc. 9. 33. = Lucæ 9. 46.)

1. En aquella hora, ℟ se llegáron los Discípulos á Jesus, diciéndole: ¿Quién piensas, que es mayor en el Reyno de los Cielos?

2. *Et ádvocans Iesus párvulum, státuit eum in médio eôrum,* (Infr. 19. 14.)

2. Y llamando Jesus á un niño, le puso en medio de ellos,

3. *& dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuerítis, & efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum celôrum.* (1. Cor. 14. 20.)

3. y dixo: En verdad os digo: Sino os convertís, y os haceis como los niños, no entrareis en el Reyno de los Cielos.

4. *Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est maior in regno cælôrum.*

4. Qualquiera, pues, que se humillare como este niño, ese es mayor en el Reyno de los Cielos (3).

5. *Et qui suscéperit unum*

5. Y el que recibiere á un

(1) ℣. 25. Esta conseqüencia convence que, siendo Jesu-Christo Hijo de Dios, á quien se pagaban las dos dragmas, pagándolas al templo, estaba esento de este tributo. *S. Hilar. cap. 17. in Matth.*

(2) ℣. 26. *Estater* era una moneda, que valia quatro reales nuestros: y que hacen quatro dragmas, que eran las correspondientes á dos personas. *Diccionario de la Lengua Castellana.*

(3) ℣. 4. Aqui enseña Jesu-Christo que la humildad es grado para la grandeza, y quanto mayor sea la humildad, tanto mas elevado será el grado de gloria en el Cielo. *Calm.*

párvulum talem in nómine meo, me súscipit.

6. *Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, éxpedit ei ut suspendâtur mola asinária in collo eius, & demergâtur in profúndum maris.* (Marc. 9. 41. = Luc. 17. 2.)

7. *Væ mundo à scándalis. Necésse est enim ut véniant scándala: verúmtamèn væ hómini illi, per quem scándalum venit.*

8. *Si autem manus tua, vel pes tuus scandalîzat te: abscîde eum, & prójice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi débilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habéntem mitti in ignem ætérnum.* (Sup. 5. 30. = Marc. 9. 42.)

9. *Et si óculus tuus scandalîzat te, érue eum, & prójice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in vitam intrâre, quàm duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis.*

10. *Vidête nè contemnâtis unum ex his pusíllis: dico enim vobis, quia Ángeli eôrum in cælis semper vident fáciem patris mei, qui in cælis est.* (Psalm. 33. 8.) *

11. *Venit enim fílius hóminis salvâre quod períerat.* (Lucæ 19. 10.)

12. *Quid vobis vidêtur? si fúerint alícui centum oves, & erravérit una ex eis: nónnè re-*

niño semejante en mi nombre, me recibe á mí:

6. y al que escandalizáre á alguno de estos pequeñitos (1), que creen en mí, le tendria mas cuenta, que le atasen al cuello una piedra de molino, y le echasen al fondo del mar.

7. ¡Ay del mundo por los escándalos! Porque es necesario que haya escándalos (2); pero ay de aquel hombre por quien viene el escándalo.

8. Pues si tu mano ó tu pie te escandaliza (3), cortale y arrojale de tí: mas te vale entrar manco ó coxo en la vida, que teniendo dos manos ó dos pies, ser echado al fuego eterno.

9. Y si tu ojo te escandaliza, sacale y arrojale de tí: mas te vale entrar en la vida con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno.

10. Mirad que no desprecieis á alguno de estos pequeñitos; porque os digo que sus Angeles ven continuamente en los Cielos la cara de mi Padre que está en los Cielos (4). *

11. Porque el Hijo del Hombre vino á salvar lo que se habia perdido.

12. ¿Qué os parece? Si uno tiene cien ovejas, y una de ellas se extravía ¿no dexa las

---

(1) ℣. 6. Quiere decir: El que con su mal exemplo ó doctrina induce á pecar á los inocentes, sencillos ó ignorantes. *San Ambros. in Psalm.* 118.

(2) ℣. 7. En esto dá Jesu-Christo á entender la certidumbre, con que vé los escándalos que ha de haber en el mundo, aunque sean efectos de la libertad del hombre, á quien con su provision y prediccion no impone necesidad alguna. *San Chris. hom. 6. in Matth.*

(3) ℣. 8. *Vease el cap. 5. v.* 29.

(4) ℣. 11. Quiere decir que los Angeles custodios de los sencillos é inocentes, acusarán delante de Dios á los que les hagan caer en pecado. *Natal Alex.*

linquit nonaginta nóvem in móntibus, & vadit quærere eam, quæ errâvit? (Luc. 15. 4.)

13. *Et si contigerit ut invéniat eam: amen dico vobis, quia gáudet super eam magis quàm super nonaginta nóvem, quæ non erravérunt.*

14. *Sic non est vóluntas ante Patrem vestrum, qui in cælis est, ut péreat unus de pusillis istis.*

15. ℞ *Si autem peccáverit in te frater tuus, vade, & córripe eum inter te, & ipsum solum. Si te audíerit, lucrâtus eris fratrem tuum.* (Lev. 19. 17.＝Eccli. 19. 13.＝Luc. 17. 3.＝Iacob. 5. 19.)

16. *Si autem te non audíerit, ádhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duôrum, vel trium téstium stet omne verbum.* (Deut. 19. 15.＝Ioann. 8. 17.＝2. Cor. 13. 1.＝Heb. 10. 28.)

17. *Quòd si non audíerit eos: dic ecclésiæ. Si autem ecclésiam non audíerit: sit tibi sicut éthnicus, & publicânus.* (2. Thes. 3. 15.)

18. *Amen dico vobis, quæcúmque alligaverítis super terram, erunt ligâta & in cælo: & quæcúmque solverítis super terram, erunt solûta & in cælo.* (Ioann. 20. 23.)

19. *Iterùm dico vobis, quia si duo ex vobis consénserint super terram, de omni re quamcúmque petíerint, fiet illis à patre meo, qui in cælis est.*

20. *Ubi enim sunt duo, vel*

noventa y nueve en los montes, y vá á buscar la que se extravió?

13. Y si sucediere que la halle, en verdad os digo, que se alegra mas con ella, que con las noventa y nueve que no se extraviaron.

14. Asi, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los Cielos, que perezca alguno de estos pequeñitos.

15. ℞ Y si tu hermano pecáre contra tí, vé y reprehendele entre tí y él solos: y si te oyere, ganaste á tu hermano:

16. mas si no te oyere, lleva aun contigo uno ú dos: para que toda palabra sea testificada por la boca de dos ó tres testigos:

17. y si no les oyere, dilo á la Iglesia. Mas si ni á la Iglesia oyere, que sea para tí como un pagano y un publicano (1).

18. En verdad os digo: Todas las cosas que atareis sobre la tierra, serán atadas tambien en el Cielo: y todas las cosas que desatareis sobre la tierra, serán desatadas tambien en el Cielo.

19. Tambien os digo, que si dos de vosotros consintieren sobre la tierra acerca de qualquiera cosa que pidan, la alcanzarán de mi Padre que está en los Cielos:

20. porque donde están dos

(1) ℣. 17. Este es el último grado de la correccion, por el qual el pecador contumaz es separado de la comunion de los fieles por la excomunion de la Iglesia: ya para quebrantar su contumacia, y disponerle á medicinas mas suaves; ya para escarmiento de otros. *Duamel.*

tres congregâti in nómine meo, ibi sunt in médio eôrum.

21. *Tunc accédens Petrus ad eum dixit: Dómine quóties peccâvit in me frater meus, & dimittam ei? usque séptîes?* (Luc. 17. 4.)

22. *Dicit illi Iesus: Non dico tibi usque séptîes: sed usque septuagies séptîes.* *

23. *Ideò* ♄ *assimilâtum est regnum cælôrum hómini regi, qui vóluit ratiônem pónere cum servis suis.*

24. *Et cùm cœpísset ratiônem pónere, oblâtus est ei unus, qui debêbat ei decem míllia talênta.*

25. *Cùm autem non habêret unde rédderet, iussit eum dóminus eius venúmdari, & uxôrem eius, & filios, & ómnia, quæ habêbat, & reddi.*

26. *Prócidens autem servus ille, orâbat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, & ómnia reddam tibi.*

27. *Misértus autem dóminus servi illîus, dimîsit eum, & débitum dimîsit ei.*

28. *Egréssus autem servus ille invênit unum de consérvis suis, qui debêbat ei centum denários: & tenens suffocâbat eum, dicens: Redde quod debes.*

29. *Et prócidens consérvus eius, rogâbat eum, dicens: Pa-*

ó tres juntos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

21. Entonces llegándose Pedro á él, dixo: ¿Señor, quántas veces tengo de perdonar á mi hermano si pecare contra mí? ¿Hasta siete veces?

22. Díxole Jesus: No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete (1). *

23. ♄ Por eso el Reyno de los Cielos se ha hecho semejante á un Rey, que quiso tomar cuentas á sus criados:

24. y habiendo empezado á tomar cuenta, se le presentó uno que le debia diez mil talentos (2):

25. y no teniendo de donde pagarlos, mandó su Señor que se le vendiera á él, á su muger, y á sus hijos, y todas las cosas que tenia, y que se le pagase.

26. Mas el criado, echándose á sus pies, le suplicaba diciendo: Ten paciencia conmigo, y todo te lo pagaré.

27. Y el Señor compadecido de aquel criado, le dexó ir, y le perdonó la deuda.

28. Y habiendo salido este criado, halló uno de sus compañeros que le debia cien denarios (3): y asiendole le sofocaba diciendo: Paga lo que debes.

29. Y echándose á sus pies su compañero, le suplicaba di-

---

(1) ℣. 22. Las *setenta veces siete* significan lo mismo que siempre, ó infinitas veces; no en quanto á la pena, porque como dicen S. Gerónimo y S. Agustin, el órden de la justicia, de la caridad y de la vindicta pública, pide que se castigue á los delinqüentes, pero sí en quanto á la ofensa, porque nunca es lícito tener ódio, mala voluntad, ó resentimiento contra el próximo. *S. Geron. hic. S. Agust. lib.* I. *cont. Advers. Leg. & Proph. c.* 17.

(2) ℣. 24. Cada *talento* pesaba doce mil dragmas. Dragma es la octava parte de una onza. *Calmet. Natal.*

(3) ℣. 28. *Denario* era una moneda romana llamada así porque constaba de diez ases. Los autores suelen entender lo mismo por denario, que por dragma. *Calmet. Natal.*

tiéntiam habe in me, & ómnia reddam tibi.

30. *Ille autem nóluit: sed ábiit, & misit eum in cárcerem dónec rédderet débitum.*

31. *Vidéntes autem consérvi eius quæ fiébant, contristáti sunt valdè: & venérunt, & narravérunt dómino suo ómnia, quæ facta fúerant.*

32. *Tunc vocâvit illum dóminus suus: & ait illi: Serve nequam, omne débitum dimísi tibi quóniam rogásti me:*

33. *nónnè ergo opórtuit & te miseréri consérvi tui, sicut & ego tui misértus sum?*

34. *Et irâtus dóminus eius trádidit eum tortóribus quoadúsque rédderet univérsum débitum.*

35. *Sic & Pater meus cæléstis fáciet vobis, si non remiséritis unusquísque fratri suo de córdibus vestris.* *

ciendo: Ten paciencia conmigo, y todo te lo pagaré.

30. Mas él no quiso; si no que fué, y le puso en la carcel hasta que pagase la deuda.

31. Y viendo sus compañeros lo que pasaba, se entristeciéron mucho; y viniéron y contáron á su Señor todo lo que habia sucedido.

32. Entonces su Señor le llamó, y le dixo: Mal criado, yo te perdoné toda la deuda, porque me lo pediste:

33. ¿por ventura no debias tú tambien tener compasion de tu compañero, como yo tuve compasion de tí?

34. Y enfadado su Señor, le entregó á los ministros de justicia hasta que pagase toda la deuda.

35. Asi hará tambien mi Padre celestial con vosotros, si no perdonais de corazon cada uno á su hermano. *

CAPÍTULO XIX.

Indisolubilidad del Matrimonio. Eunucos. Niños presentados á Jesu-Christo. El joven rico. Dificultad de la salvacion de los ricos. Recompensa centuplicada de los que dexan lo que tienen por seguir á Jesu-Christo.

1. *Et factum est, cùm consummásset Iesus sermónes istos, migrâvit à Galilæa, & venit in fines Iudææ trans Iordânem,* (Marc. 10. 1.)

2. *& secútæ sunt eum turbæ multæ, & curâvit eos ibi.*

3. ℏ *Et accessérunt ad eum Pharisæi tentántes eum, & dicéntes: Si licet hómini dimíttere uxôrem suam, quacúmque ex causa?* (Marc. 10. 2.)

1. Y sucedió, que habiendo Jesus concluido estos discursos, marchó de Galilea, y fué á los términos de Judea del otro lado del Jordan:

2. y le siguieron muchas gentes, y los curó allí.

3. ℏ Y se llegáron á él unos Fariseos tentándole y diciéndole: ¿Es lícito al hombre repudiar su muger por qualquiera causa?

4. *Qui respóndens ait eis: Non legístis, quia qui fecit hóminem ab inítio, másculum, & féminam fecit eos? & dixit:* (Gen. 1. 27.)

5. *Propter hoc dimíttet homo patrem, & matrem, & adhærebit uxóri suæ, & erunt duo in carne una.* (Gen. 2. 24. = 1. Cor. 6. 16. = Ephes. 5. 31.)

6. *Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus coniúnxit, homo non séparet.* *

7. *Dicunt illi: Quid ergo Móyses mandâvit dare libéllum repúdij, & dimíttere?* (Deut. 24. 1.)

8. *Ait illis: Quóniàm Móyses ad durítiam cordis vestri permísit vobis dimíttere uxóres vestras: ab initio autem non fuit sic.*

9. *Dico autem vobis, quia quicúmque dimíserit uxôrem suam, nisi ob fornicatiônem, & áliam dúxerit, mœchâtur: & qui dimíssam dúxerit, mœchâtur.* (Sup. 5. 32. = Marc. 10. 11. = Lucæ 16. 18. = 1 Cor. 7. 10.

10. *Dicunt ei discípuli eius: Si ita est causa hóminis cum uxôre, non éxpedit núbere.*

11. *Qui dixit illis: Non omnes cápiunt verbum istud, sed quibus datum est.*

4. Respondiendo Jesus, les dixo: No habeis leido que el que crió al hombre desde el principio, los crió varon y hembra, y dixo:

5. ¿Por esta razon dexará el hombre al padre y á la madre, y se unirá á su muger, y serán dos en una sola carne?

6. Asi que ya no son dos, sino una carne. Pues lo que Dios juntó no lo separe el hombre. *

7. Dixeronle ellos: ¿Pues por qué Moyses mandó dar á la muger libelo de repudio, y despedirla?

8. Díxoles: Porque Moyses por la dureza de vuestro corazon, os permitió repudiar vuestras mugeres; pero no fué así desde el principio.

9. Y os digo que qualquiera que repudiare á su muger, sino por causa de adulterio (1), y se casare con otra, comete adulterio: y el que se casáre con la repudiada, comete adulterio.

10. Dixeronle sus Discípulos: Si esto pasa al marido con la muger, no es conveniente casarse.

11. Él les dixo: No todos son capaces de esto, sino aquellos á quienes se ha dado:

(1) ℣. 9. Estas palabras: *Sino por causa de adulterio*, solamente se refieren á las precedentes: *Qualquiera que repudiare á su muger*, y quieren decir que solamente es lícito divorciarse de la muger quando ésta ha caido en adulterio. Pero no se deben referir á las siguientes: *y se casare con otra*; porque aun en el caso de adulterio no es lícito casarse con otra muger, viviendo la primera. Hay, pues, aqui dos cosas condenadas por Jesu-Christo. Una es la facilidad que tenian los Judíos en repudiar sus mugeres; y esta la prohibe, permitiéndola solamente en el caso de que la muger sea adúltera: *sino por causa de adulterio.* Otra es la licencia que los Judíos se habian tomado de casarse con otra muger, despues de repudiar la primera, y esta la prohibe el Señor absolutamente, y en todo acontecimiento. De manera, que aun repudiada justamente la primera muger, persevera el lazo del matrimonio; y el marido no puede casarse con otra. *Concil. Trident. ses. 24. can. 7.*

12. *Sunt enim eunúchi, qui de matris útero sic nati sunt: & sunt eunúchi, qui facti sunt ab homínibus: & sunt eunúchi, qui seipsos castravérunt propter regnum cælórum. Qui potest cápere cápiat.* *

13. *Tunc obláti sunt ei párvuli, ut manus eis impóneret, & orâret. Discípuli autem increpábant eos.* (Marc. 10. 13.=Lucæ 18. 15.)

14. *Iesus verò ait eis: Sínite párvulos, & nolíte eos prohibêre ad me veníre: tálium est enim regnum cælôrum.* (Sup. 18. 3.)

15. *Et cùm imposuisset eis manus, ábiit indè.*

16. *Et ecce unus accédens, ait illi: Magíster bone, quid boni fáciam ut hábeam vitam ætérnam?* (Marc. 10. 17.=Luc. 18. 18.)

17. *Qui dixit ei: Quid me intérrogas de bono? Unus est bonùs, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandâta.*

18. *Dicit illi: Quæ? Iesus autem dixit: Non homicídium fácies: Non adulterâbis: Non fácies furtum: Non falsum testimónium dices:* (Exod. 20. 13.)

19. *Honóra patrem tuum, & matrem tuam, & díliges próximum tuum sicut teipsum.*

20. *Dicit illi adolescens:*

12. porque hay eunucos, que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos que fueron castrados por los hombres; y hay eunucos que se castraron á sí mismos (1) por el Reyno de los Cielos. Entiendalo el que pueda.*

13. Entonces le presentáron unos niños para que pusiera sobre ellos las manos, y orase (2): y los Discípulos los reprehendian.

14. Pero Jesus les dixo: Dexad los niños, y no les estorveis venir á mí; porque de los tales es el Reyno de los Cielos:

15. y habiendo puesto sobre ellos las manos se fué de alli.

16. Y he aqui que llegándose uno, le dixo: Maestro bueno, ¿qué obras buenas debo hacer para alcanzar la vida eterna?

17. El le dixo: ¿Qué me llamas bueno (3)? Uno solo hay bueno que es Dios. Pero si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

18. Díxole él: ¿Quáles? Y Jesus dixo: No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No dirás falso testimonio.

19. Honra á tu padre y á tu madre, y ama á tu próximo como á tí mismo.

20. Díxole el joven, todas

---

(1) ℣. 12. No en el cuerpo, como Origenes, sino en la raiz de la concupiscencia, que es la voluntad, llevando una vida celestial y angelica en una carne terrena y mortal. *S. Agust. lib. Virginit. cap. 24.*

(2) ℣. 13. *Y orase* pidiendo á Dios por ellos.

(3) ℣. 17. Las palabras del Evangelista: *Quid me interrogas de bono*; parece se habian de traducir en estas: *Que me preguntas del bien*; pero ademas de que la traduccion que se da aqui es la que corresponde á la letra de S. Marcos (10. 18.) y de S. Lucas (18. 19.) que dice: *Quid me dicis bonum*; tiene á su favor la autoridad de Origenes, San Hilario, San Juan Chrisóstomo y San Gaudencio, que ponen en San Mateo las mismas palabras, que en San Marcos y San Lucas. Y hace Jesu-Christo esta reconvencion al que le habla, acomodándose en la respuesta á la inteligencia del que le pregunta. El joven le tenia por hombre puro, y Christo responde como si no fuera mas. *S. Chrisost. hom. 63. in Matth.*

Omnia hæc custodivi à iuventûte mea, quid adhuc mihi deest?

21. *Ait illi Iesus: Si vis perféctus esse, vade, vende quæ habes, & da paupéribus, & habêbis thesáurum in cælo: & veni, séquere me.*

22. *Cùm audísset autem adolescens verbum, ábiit tristis: erat enim habens multas possessiónes.*

23. *Iesus autem dixit discípulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficilè intrâbit in regnum cælôrum.*

24. *Et iterùm dico vobis: Facíliùs est camélum per forámen acûs transíre, quàm divitem intrâre in regnum cælôrum.*

25. *Audítis autem his, discípuli mirabántur valdè, dicéntes: Quis ergo poterit salvus esse?*

26. *Aspíciens autem Iesus, dixit illis: Apud hómines hoc impossibile est: apud Deum autem ómnia possibília sunt.*

27. ♄ *Tunc respóndens Petrus, dixit ei: Ecce nos relíquimus ómnia, & secúti sumus te: quid ergo erit nobis?*

28. *Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quòd vos, qui secúti estis me, in regeneratiône cùm séderit fílius hóminis in sede maiestâtis suæ, sedébitis & vos super sedes duódecim, iu-*

estas cosas las he guardado desde mi juventud, ¿qué otra cosa me falta?

21. Díxole Jesus: Si quieres ser perfecto, anda y vende lo que tienes, y dálo á los pobres; y tendrás un tesoro en el Cielo; y ven y sígueme.

22. Y habiendo el joven oido esto, se fué triste, porque tenia muchas posesiones.

23. Y Jesus dixo á sus Discípulos: En verdad os digo que el rico con dificultad entrará en el Reyno de los Cielos.

24. Y os digo mas: Es mas facil que un camello pase por el ojo de una aguja (1), que el que un rico entre en el Reyno de los Cielos.

25. Y oyendo esto los Discípulos, decian llenos de admiracion: ¿Pues quién podrá salvarse?

26. Y mirándoles Jesus, les dixo: Á los hombres es imposible eso, mas á Dios todo es posible.

27. ♄ Hablando entonces Pedro, le dixo: He aqui á nosotros que hemos dexado todas las cosas, y te hemos seguido: ¿quál será, pues, nuestra recompensa?

28. Y Jesus les dixo: En verdad os digo, que vosotros que me habeis seguido; en la regeneracion, quando el Hijo del Hombre se siente en el trono de su magestad, os sentareis tam-

(1) ℣. 24. Aunque la palabra latina *camelum* puede significar cable ó maromá, lo que parece tener mas proporcion con el ojo de una aguja, que el camello; sin embargo los Expositores la entienden del camello, y no del cable. La razon es, porque son tomadas de un proverbio que habia entre los Judíos, con que significaban que una cosa era imposible, ó sumamente dificultosa, sin atender á la proporcion ó desproporcion; y esta misma dificultad respecto de la salvacion de los ricos es lo que Jesu-Christo quiere dar á entender. *Duamel. Natal. Alex.*

dicántes duódecim tribus Israël.

29. *Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxórem, aut fílios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, & vitam ætérnam posidébit.* *

30. *Multi autem erunt primi novíssimi, & novíssimi primi.* (Infr. 20. 16. = Marc. 10. 31. = Luc. 13. 30.)

bien vosotros sobre doce sillas á juzgar á las doce tribus de Israel.

29. Y qualquiera que por mi nombre dexáre su casa, ó sus hermanos, ó sus hermanas, ó su padre, ó su madre, ó su muger (1), ó sus hijos, ó sus heredades, recibirá cien veces mas, y poseerá la vida eterna. *

30. Y muchos primeros, serán los últimos, y los últimos los primeros.

CAPÍTULO XX.

Parábola de los Obreros de la viña. Predice Jesu-Christo su Pasion. Hijos de Zebedeo. Los dos Ciegos de Jericó.

1. ℟. *Símile est regnum cælórum hómini patrifamílias, qui éxiit primo mane condúcere operarios in víneam suam.*

2. *Conventióne autem factâ cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in víneam suam.*

3. *Et egréssus circà horam tértiam, vidit álios stantes in foro otiósos,*

4. *& dixit illis: Ite & vos in vineam meam, & quod iustum fúerit dabo vobis.*

5. *Illi autem abiérunt. Iterùm autem éxiit circà sextam, &*

1. ℟. El Reyno de los Cielos es semejante á un padre de familias, que salió muy de mañana á tomar jornaleros para su viña.

2. Y hecho el ajuste con ellos en un denario (2) por dia, los envió á su viña.

3. Y habiendo salido cerca de la hora tercera (3), vió otros que estaban ociosos en la plaza,

4. y les dixo: Id tambien vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo;

5. y ellos fueron. Volvió á salir cerca de la hora sexta y no-

(1) ℣. 29. Todo lo que dice Jesu-Christo en este verso se entiende fuera del caso, en que la ley de Dios manda estar con sus padres, con su muger, ó sus hijos para conservar su vida espiritual ó temporal. El que, estando libre de esta necesidad, renuncia qualquiera de estas cosas por seguir á Jesu-Christo, ó el que por no faltar á su fe, á su amor y á sus mandamientos, rompe todos los respetos de la carne y de la sangre, recibirá una recompensa centuplicada, que consiste, segun San Gerónimo, en premios espirituales que, comparados con lo temporal, son como el número ciento comparado con la unidad. *S. Geron. in hunc loc.*

(2) ℣. 2. *Vease el verso 28. del cap. 18.*

(3) ℣. 3. El tiempo que hay desde que sale el sol hasta que se pone, lo dividian en doce horas comprendidas en quatro partes iguales de tres horas cada una. La primera se llamaba *Prima*: la segunda *Tercia*: la tercera *Sexta*, y la quarta *Nona*. Por esta cuenta, la hora *tercera* era al acabar la *Prima*, la *sexta* al acabar la *Tercia*, la *nona* al acabar la *Sexta*, y la *undecima* en medio de la *Nona*, que correspondia como hora y media de las nuestras ántes de ponerse el Sol. *S. Agust. de Cons. Evang. lib. 3. c. 16.*

nonam horam: & fecit similitèr.

na; é hizo lo mismo.

6. Circà undécimam verò éxiit, & invénit álios stantes, & dicit illis: Quid hic statis tota die otiósi?

6. Y cerca de la undecima salió y encontró á otros que estaban alli, y les dixo: ¿Cómo estais aqui ociosos todo el dia?

7. Dicunt ei: Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: Ite & vos in víneam meam.

7. Dixeronle: Porque nadie nos ha tomado á jornal. Díxoles: Id tambien vosotros á mi viña.

8. Cùm serò autem factum esset, dicit dóminus víneæ procuratóri suo: Voca operários, & redde illis mercêdem incípiens à novissímis usque ad primos.

8. Y habiendo llegado la tarde, dixo el Señor de la viña á su mayordomo: Llama á los obreros, y pagales el jornal empezando desde los últimos hasta los primeros (1).

9. Cùm venissent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt singulos denários.

9. Viniendo, pues, los que habian ido cerca de la hora undécima, recibieron cada uno un denario.

10. Veniéntes autem & primi, arbitráti sunt quòd plus essent acceptúri: accéperunt autem & ipsi síngulos denários.

10. Y viniendo los primeros pensaron recibir mas; pero no recibió cada uno, sino un denario.

11. Et accipientes murmurábant advérsùs patremfamílias,

11. Y quando le recibian, murmuraban contra el padre de familias,

12. dicéntes: Hi novíssimi unâ horâ fecérunt, & pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi, & æstûs.

12. diciendo: Estos últimos han trabajado una hora, y los has hecho iguales á nosotros, que hemos llevado el peso del dia y del calor.

13. At ille respóndens uni eôrum, dixit: Amîce non fácio tibi iniúriam: nónnnè ex denário convenísti mecum?

13. Y respondiendo él á uno de ellos, dixo: Amigo no te hago injuria: ¿por ventura no conveniste conmigo en un denario?

14. Tolle quod tuum est, & vade: volo autem & huic novíssimo dare sicut, & tibi.

14. Toma lo que es tuyo, y vete. Yo quiero dar á este último tanto como á tí.

---

(1) ℣. 8. Sentido de la Parábola: El *Padre de Familias* es Dios: la *plaza* el mundo: la *viña* la Iglesia: *los obreros* los Apóstoles y Ministros á quienes llama Jesu-Christo á trabajar en su Iglesia, las diferentes *horas del dia* los diferentes tiempos ó edades del mundo, en que simpre tiene Dios siervos fieles: *el fin del dia* es el juicio final, ó el fin de la vida de cada uno. El mayordomo del Padre de familias es Jesu-Christo. Los que vinieron los últimos son ó los Gentiles igualados, y aun preferidos á los Judios, ó los que habiendose convertido tarde al servicio de Dios, suplieron con su fervor la tardanza. *S. Greg. hom.* 19. *in Matth.* Lo demas es adorno de la parábola: y en las parábolas, despues de entender el sentido, y el fin á que se dirigen, nada mas se debe buscar, aunque no corresponda en todas sus partes á la cosa significada, como enseñan *Tertuliano*, *lib. de Pudit. cap.* 9. *S. Chrisost. hom.* 64. *in Matth.* y *S. Agust. lib.* 22. *cont. Faust. c.* 44.

15. *Aut non licet mihi quod volo, fácere? An óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?*

15. ¿Ó no me es lícito hacer lo que quiero? ¿Ó tu ojo es malo (1) porque yo soy bueno?

16. *Sic erunt novíssimi primi, & primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci verò elécti.* (Supr. 19. 30.=Marc. 10. 31.=Luc. 13. 30.) *

16. Asi los primeros serán los últimos, y los últimos los primeros (2); porque son muchos los llamados, mas pocos los escogidos. *

17. ♄ *Et ascéndens Iesus Ierósolymam, assúmpsit duódecim discípulos secrétò, & ait illis:* (Marc. 10. 32. = Luc. 18. 31.)

17. ♄ Y subiendo Jesus ácia Jerusalen, tomó secretamente á sus doce Discípulos, y les dixo:

18. *Ecce ascéndimus Ierosólymam, & fílius hóminis tradêtur princípibus sacerdôtum, & Scribis, & condemnabunt eum morte,*

18. Mirad que vamos á Jerusalen, y el Hijo del Hombre será entregado á los príncipes de los Sacerdotes y á los Escribas, y le condenarán á muerte,

19. *& tradent eum Géntibus ad illudéndum, & flagellándum, & crucifigéndum, & tértiâ die resúrget.*

19. y le entregarán á los Gentiles para que hagan burla de él, y le azoten y crucifiquen; y al tercer dia resucitará.

20. ♄ *Tunc accéssit ad eum mater filiôrum Zebedæi cum fíliis suis, adórans & petens áliquid ab eo.* (Marc. 10. 35.)

20. ♄ Entonces se llegó á él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorándole, y pidiéndole una gracia.

21. *Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo fílii mei, unus ad déxteram tuam, & unus ad sinistram in regno tuo.*

21. Él la dixo: ¿Qué quieres? Díxole: Dí que estos dos hijos mios se sienten uno á tu diestra, y otro á la siniestra en tu Reyno (3).

22. *Respóndens autem Iesus, dixit: Nescîtis quid petâtis. Potéstis bíbere cálicem, quem egò bibitûrus sum? Dicunt ei: Póssumus.*

22. Y respondiendo Jesus, dixo: No sabeis lo que pedis. ¿Podeis beber el caliz que yo he de beber (4)? Dixeronle: Podemos.

---

(1) ℣. 15. *Ojo malo* en la Escritura significa la envidia. Vease *Prov.* 33. 6. *Ecclesiastici* 31. 14. *Marc.* 6. 21.

(2) ℣. 16. Esta misma proposicion habia dicho Jesu-Christo ántes de empezar la parábola, y es la verdad que prueba con ella; y quiere decir, segun la explica Calmet, que los Judios que fueron los primeros llamados, los que habian recibido las promesas, el Pueblo escogido, á quien Dios habia colmado de gracias y bendiciones, y á quien habia dado la Ley y las Escrituras, decaen de estos privilegios por su incredulidad, y se hacen los últimos. Y los Gentiles entregados á todo género de vicios, llenos de ignorancia y de tinieblas, siervos del demonio, y dados ciegamente á la idolatria, son escogidos para componer la Iglesia Christiana, echados de ella muchos Judios, y vienen á ser los primeros. *Calmet in cap.* 22. *Matth.*

(3) ℣. 21. Esta muger, como carnal todavia, é imaginándose que Jesu-Christo seria un poderoso Rey sobre la tierra, pedia los primeros empleos para sus hijos. *Natal. Alex.*

(4) ℣. 22. Esta expresion: *beber el caliz*, significa la pasion. *S. Geron. in hunc loc.*

23. *Ait illis : Cálicem quidem meum bibêtis : sedêre autem ad déxteram meam vel sinístram non est meum dare vobis, sed quibus parâtum est à Patre meo.* *

24. *Et audiéntes decem, indignáti sunt de duôbus frátribus.* (Marc. 10. 41.)

25. *Iesus autem vocâvit eos ad se, & ait : Scitis quia príncipes gentium dominántur eôrum : & qui maiores sunt, potestâtem exércent in eos.* (Luc. 22. 25.)

26. *Non ita erit inter vos : sed quicúmque volúerit inter vos maior fieri, sit vester minister :*

27. *& qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus.*

28. *Sicut filius hóminis non venit ministrári, sed ministrâre, & dare ánimam suam, redemptiônem pro multis.* (Phil. 2. 7.) *

29. *Et egrediéntibus illis ab Iéricho, secûta est eum turba multa,* (Marc. 10. 46. = Luc. 18. 35.)

30. *& ecce duo cæci sedéntes secus viam, audiérunt, quia Iesus transîret : & clamavérunt, dicéntes : Dómine miserêre nostri, fili David.*

31. *Turba autem increpâbat eos ut tacérent. At illi magis clamábant, dicéntes : Dómine,*

23. Díxoles : Mi caliz, á la verdad, le bebereis : mas el que os senteis á mi diestra ó siniestra no me toca á mí concederoslo (1), sino que es para aquellos á quienes les está preparado por mi Padre (2). *

24. Y oyéndolo los diez, se indignaron contra los dos hermanos.

25. Mas Jesus les llamó á sí, y les dixo : Vosotros sabeis que los Príncipes de las naciones las dominan ; y que los mayores exercen su potestad sobre ellos.

26. No será así entre vosotros ; sino que qualquiera que quisiere hacerse mayor entre votros, sea vuestro criado :

27. y el que quisiere ser entre vosotros el primero, será vuestro siervo :

28. asi como el Hijo del Hombre no vino á ser servido, sino á servir, y dar su vida por la redencion de muchos (3). *

29. Y quando salian de Jericó, le siguió mucha gente.

30. Y he aqui que dos ciegos que estaban sentados cerca del camino, oyeron que pasaba Jesus, y clamaron diciendo : Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

31. Y la gente les reprehendia para que callasen. Pero ellos clamaban mas, diciendo : Señor,

---

(1) ℣. 23. Jesu-Christo en quanto hombre tiene todo el poder en el Cielo y en la tierra : pero no dispone de las plazas de su Reyno por favor ú otro motivo humano, sino que las dá á los que Dios ha preparado con su eleccion eterna, y con su gracia, que les hace triunfar del enemigo. *S. Ger. hic.*

(2) *Ibid.* Aunque se atribuye aqui la eleccion al Padre, es cierto que todo lo que hace el Padre, lo hace tambien el Hijo. *S. Juan. c.* 16.

(3) ℣. 28. La palabra *muchos* significa lo mismo que *todos*, y no excluye alguno. *San Pab.* 2. *Corint.* 5. *v.* 14. 15. 1. *ad Timoth.* 2. *v.* 7.

miserêre nostri, fili David.

32. *Et stetit Iesus, & vocâvit eos, & ait: Quid vultis ut fáciam vobis?*

33. *Dicunt illi: Dómine, ut aperiántur óculi nostri.*

34. *Misértus autem eôrum Iesus, tétigit óculos eôrum. Et conféstim vidérunt, & secúti sunt eum.*

Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

32. Y Jesus se paró, y llamándoles, les dixo: ¿Qué quereis que haga con vosotros?

33. Dixeronle ellos: Señor, que se abran nuestros ojos.

34. Y compadecido de ellos Jesus, tocó sus ojos, y luego vieron, y le siguieron.

CAPÍTULO XXI.

Entrada triunfante de Jesu-Christo en Jerusalen. Echa del templo los que vendian y compraban en él. Maldice la higuera. Preguntado Jesu-Christo sobre su autoridad, pregunta de dónde era el Bautismo de Juan. Parábola de los dos Hijos enviados por su Padre á trabajar á su viña. Parábola de los Arrendatarios de la viña. Piedra angular.

1. ℟ *Et cùm appropinquássent Ierosólymis, & venissent Béthphage ad Montem olivéti: tunc Iesus misit duos discípulos,* (Marc. 11. 1. = Luc. 19. 29.)

2. *dicens eis: Ite in castéllum, quod contrà vos est, & statim inveniêtis ásinam alligâtam, & pullum cum ea: sólvite, & addúcite mihi:*

3. *& si quis vobis áliquid díxerit, dícite quia Dóminus his opus habet: & conféstim dimíttet eos.*

4. *Hoc autem totum factum est, ut adimplerêtur quod dictum est per Prophêtam dicéntem:*

5. *Dícite fíliæ Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuêtus, sedens super ásinam, & pullum fi-*

1. ℟ Y acercándose á Jerusalen, y habiendo llegado á Bethphagé al monte de los Olivos, envió Jesus dos Discípulos,

2. diciéndoles: Id á la Aldea que está en frente de vosotros, y luego hallareis una burra atada, y su pollino con ella: desatadla y traedmela:

3. y si alguno os dixere algo, decid que el Señor tiene necesidad de ellos; y al instante los dexará.

4. Y todo esto sucedió para que se cumpliera lo que está dicho por el Profeta por estas palabras:

5. Decid á la hija de Sion (1): He aqui á tu Rey, que viene á tí lleno de mansedumbre, senta-

(1) ℣. 5. *Hija de Sion* es la Ciudad de Jerusalen.

lium subiugâlis. (Isai. 62. 11. = Zach. 9. 9. = Ioann. 12. 15.)

6. *Eúntes autem discípuli fecérunt sicut præcêpit illis Iesus.*

7. *Et adduxérunt ásinam, & pullum: & imposuérunt super eos vestiménta sua, & eum désupèr sedêre fecérunt.*

8. *Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via: álii autem cædébant ramos de arbóribus, & sternébant in via:*

9. *turbæ autem, quæ præcedébant, & quæ sequebántur, clamábant, dicéntes: Hosánna fílio David: benedíctus, qui venit in nómine Dómini: * hosánna in altíssimis.* (Psalm. 117. 26. = Marc. 11. 10. = Luc. 19. 38.)

10. ℟ *Et cùm intrásset Ierosólymam, commôta est univérsa cívitas, dicens: Quis est hic?*

11. *Pópuli autem dicébant: Hic est Iesus prophêta à Názareth Galilææ.*

12. *Et intrâvit Iesus in templum Dei, & ejiciêbat omnes vendéntes, & eméntes in templo, & mensas numulariôrum, & cáthe-*

do sobre una burra, y sobre un pollino (1) hijo de la que está acostumbrada al yugo.

6. Y habiendo ido los Discípulos, lo hicieron como se lo habia mandado Jesus:

7. y traxeron la burra y el pollino, y pusieron sobre ella sus vestidos, y á él le hicieron sentar encima.

8. Y gran multitud de gentes (2) extendió sus vestidos en el camino: otros cortaban ramas de los árboles, y las echaban en el camino:

9. y las gentes que iban delante y las que venian detrás, clamaban diciendo: Hosana (3) al Hijo de David: bendito el que viene en el nombre del Señor: * Hosana en lo mas alto.

10. ℟ Y habiendo entrado en Jerusalen, se conmovió toda la Ciudad, diciendo: ¿Quién es este?

11. Y el pueblo decia: Este es Jesus el Profeta de Nazareth en Galilea.

12. Y entró Jesus en el templo de Dios, y echó de él á todos los que vendian y compraban en el templo; y echó por

---

(1) *Ibid.* No á un mismo tiempo, sino sucesivamente, ó mas bien, como juzga S. Gerónimo, solo en el pollino, del qual solo hablan los otros Evangelistas, aunque por la figura synedoche se atribuya á muchos lo que conviene á uno solo, como quando se dice que el arca descansó sobre los montes de Armenia, no habiendo parado sino en uno.

Segun los Santos Padres, estos dos pollinos eran figura de los dos pueblos que Jesu-Christo venia á desatar de los lazos del pecado. La burra *acostumbrada al yugo* figuraba la Synagoga de los Judíos que vivian baxo el penoso yugo de la Ley antigua: y el pollino figuraba los Gentiles que hasta entonces habian vivido como un animal sin yugo y por domar. Ambos pueblos son desatados por los Apóstoles de órden del Señor, como lo fueron los pollinos; ambos son llevados á él, y sujetos al suave yugo de su Ley.

(2) ℣. 8. Estas gentes eran las que habian venido de los Lugares á Jerusalen á celebrar la fiesta de la Pasqua, que era dentro de seis dias, y no se podia celebrar sino en Jerusalen. *Natal. Alex.*

(3) ℣. 9. *Hosana* era una expresion de gozo, y una aclamacion equivalente á la nuestra: *Viva el Rey*, con la qual el pueblo pedia toda suerte de prosperidades para aquel á quien reconocia por el Mesías. *S. Geron. Coment. Epist.* 145. *ad Damas.*

dras vendéntium colúmbas evértit : (Marc. 11. 15.=Luc. 19.45. =Ioann. 2. 14.)

13. *& dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus oratiônis vocábitur : vos autem fecístis illam spelúncam latrônum.* (Isai. 56. 7. =Ier. 7. 11.=Luc. 19. 46.)

14. *Et accessérunt ad eum cæci, & clâudi in templo : & sanâvit eos.*

15. *Vidéntes autem príncipes sacerdôtum, & Scribæ mirabília, quæ fecit, & púeros clamántes in templo, & dicéntes : Hosánna fílio David : indignáti sunt,*

16. *& dixérunt ei : Audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis : Utique. Númquam legístis : Quia ex ore infántium, & lacténtium perfecísti laudem?* (Psalm. 8. 3.)

17. *Et relictis illis, ábiit foras extrà Civitâtem in Bethániam : ibique mansit.* *

18. *Manè autem revértens in Civitâtem, esúriit.*

19. *Et videns fici árborem unam secus viam, venit ad eam: & nihil invênit in ea nisi fólia tantùm, & ait illi : Númquàm ex te fructus nascâtur in sempitérnum : Et arefácta est continuò ficúlnea.* (Marc. 11. 13.)

20. *Et vidéntes discípuli, miráti sunt, dicéntes : Quómodò continuò áruit?* (Marc. 11. 20.)

21. *Respóndens autem Iesus, ait eis : Amen dico vobis, si habuerítis fidem, & non hæsitavéritis, non solùm de ficúlnea faciêtis, sed & si monti huic dixerítis, Tolle, & iacta te in mare, fiet.*

22. *Et ómnia quæcúmque pe-*

tierra las mesas de los cambiantes, y las sillas de los que vendian palomas :

13. y les dixo : Está escrito : Mi casa se llamará casa de oracion ; pero vosotros la habeis hecho cueba de ladrones.

14. Y se llegaron á él algunos ciegos y coxos en el templo, y los sanó.

15. Mas los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, viendo las maravillas que hizo, y á los muchachos que clamaban en el templo, y decian : Hosana al Hijo de David, se indignaron,

16. y le dixeron : ¿Oyes lo que dicen estos? Y Jesus les dixo : Sí. Nunca habeis leido : ¿De la boca de los niños, y de los que están mamando sacaste la alabanza mas perfecta?

17. Y habiendoles dexado, marchó fuera de la Ciudad á Bethania : y allí se estuvo. *

18. Pero á la mañana, volviendo á la Ciudad, tuvo hambre.

19. Y viendo una higuera cerca del camino, se acercó á ella, y nada halló en ella sino solamente hojas, y la dixo : Nunca jamás nazca fruto de tí : é inmediatamente se secó la higuera.

20. Y viendolo los Discípulos, dixeron llenos de admiracion: ¿Cómo al instante se ha secado?

21. Y respondiendo Jesus, les dixo : En verdad os digo : Si tuviereis fé, y no dudareis, no solo hareis como lo de la higuera ; sino que tambien, si dixereis á este monte : Quitate de ahí, y echate en el mar, se hará :

22. y todas las cosas que pi-

tieritis in oratiône credéntes, accipiétis. (Sup. 7. 7. = Marc. 11. 24. = Ioann. 14. 13. & 16. 23. & 1. Ioan. 3. 22.)

diereis en la oracion, teniendo fé, las recibireis.

23. *Et cùm venisset in templum, accessérunt ad eum docéntem, príncipes sacerdôtum, & senióres pópuli, dicéntes: In qua potestâte hæc facis? Et quis tibi dedit hanc potestâtem?* (Marci 11. 28. = Luc. 20. 2.)

23. Y habiendo ido al templo, y estando enseñando, se llegaron á él los príncipes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo, preguntándole: ¿Con qué potestad haces estas cosas? ¿Y quién te dió esta potestad?

24. *Respóndens Iesus dixit eis: Interrogâbo vos & ego unum sermônem: quem si dixeritis mihi, & ego vobis dicam in qua potestâte hæc fácio.*

24. Respondiendo Jesus, les dixo: Os haré tambien yo á vosotros una pregunta; y si me respondeis á ella, tambien yo os diré con qué potestad hago esto.

25. *Baptísmus Ioánnis unde erat? è cælo, an ex homínibus? At illi cogitábant inter se, dicéntes:*

25. ¿El bautismo de Juan de dónde era? ¿del Cielo ó de los hombres? Mas ellos pensando dentro de sí decian:

26. *Si dixerímus, è cælo, dicet nobis: Quare ergo non credidístis illi? Si autem dixerímus, ex homínibus, timêmus turbam: omnes enim habébant Ioánnem sicut prophêtam.* (Supr. 14. 5.)

26. Si decimos que del Cielo, nos dirá: ¿Pues por qué no lo creisteis? Pero si decimos que de los hombres, tememos al pueblo, porque todos tenian á Juan por Profeta.

27. *Et respondéntes Iesu, dixérunt: Nescímus. Ait illis & ipse: Nec ego dico vobis in qua potestâte hæc fácio.*

27. Y respondieron á Jesus diciendo: No lo sabemos. Y él les dixo: Ni yo os digo con qué potestad hago estas cosas.

28. *Quid autem vobis vidêtur? Homo quidam habêbat duos fílios, & accédens ad primum, dixit: Fili, vade hódiè, operâre in vínea mea.*

28. ¿Pero qué os parece? Cierto hombre tenia dos hijos; y llegándose al primero le dixo: Hijo, ve hoy á trabajar á mi viña.

29. *Ille autem respóndens, ait: Nolo. Pósteà autem, pœniténtiâ motus, ábiit.*

29. Y él respondió: No quiero. Mas despues, habiéndose arrepentido, fué.

30. *Accédens autem ad álterum, dixit similitèr. At ille respóndens, ait: Eo, dómine, & non ivit.*

30. Y llegándose al otro, le dixo lo mismo: y él respondió: Voy, Señor, y no fué.

31. *Quis ex duôbus fecit voluntâtem patris? Dicunt ei: Pri-*

31. ¿Quién de los dos hizo la voluntad del padre? Dixeron-

mus. Dicit illis Iesus: Amen dico vobis, quia publicáni, & meretrices præcédent vos in regnum Dei.

le: El primero (1). Díxoles Jesus: En verdad os digo que los publicanos y las rameras serán preferidos á vosotros en el Reyno de Dios;

32. *Venit enim ad vos Ioánnes in via iustítiæ, & non credidístis ei. Publicáni autem, & meretríces credidérunt ei: vos autem vidéntes nec pœniténtiam habuístis póstea, ut crederêtis ei.*

32. porque vino á vosotros Juan en el camino de la justicia (2), y no le creisteis: mas los publicanos y las rameras le creyeron; y vosotros viéndolo no habeis tenido despues arrepentimiento para creerle.

33. *Aliam parábolam audíte: Homo erat paterfamílias, qui plantâvit víneam, & sepem circúmdedit ei, & fodit in ea torcúlar, & ædificâvit turrim, & locâvit eam agrícolis, & peregrè profectus est.* (Isai. 5. 1. = Ier. 2. 21. = Marc. 12. 1. = Luc. 20. 9.)

33. Oid otra párabola: Habia un hombre padre de familias que plantó una viña, y la cercó de vallado, é hizo en ella un lagar, y edificó una torre, y la arrendó á unos labradores, y él se marchó á lejas tierras.

34. *Cùm autem tempus frúctuum appropinquásset, misit servos suos ad agrícolas, ut accíperent fructus eius.*

34. Y llegado el tiempo de los frutos, envió sus criados á los labradores á recoger los frutos de ella.

35. *Et agrícolæ, apprehénsis servis eius, álium cecidérunt, álium occidérunt, álium verò lapidavérunt.*

35. Y los labradores, apoderándose de sus criados golpearon á uno, mataron á otro, y apedrearon á otro.

36. *Iterùm misit álios servos plures prióribus, & fecérunt illis simíliter.*

36. Segunda vez envió otros criados en mas número que los primeros, é hicieron con ellos lo mismo.

37. *Novíssimè autem misit ad eos fílium suum, dicens: Verebúntur fílium meum.*

37. Últimamente les envió su hijo, diciendo: Á mi hijo le respetarán.

38. *Agrícolæ autem vidéntes fílium, dixérunt intrà se: Hic*

38. Pero los labradores, viendo al hijo, dixeron dentro

(1) ℣. 31. En esta parábola está señalando Jesu-Christo dos generos de Judíos. El *hijo primero*, que dixo: *No quiero*, y despues, arrepintiendose hizo la voluntad de su padre, es figura de la plebe de los Judíos y de los publicanos y pecadores, que aunque al principio despreciaron los mandamientos de Dios, se arrepintieron despues con la predicacion de San Juan y de Jesu-Christo. El *hijo segundo* es figura de los Escribas y Fariseos, que profesaban una observancia muy puntual de la Ley, pero nada cumplian menos; ni escucharon los avisos saludables de Jesu-Christo y San Juan. *S. Hilar. cap. 21. in Matth.*

(2) ℣. 32. *Esto es*, enseñando la justicia con la palabra y con el exemplo. *Menoquio.*

est heres, venite, occidámus eum, & habébimus hereditátem eius. (Infr. 26. 3. & 27. 2. = Ioan. 11. 53.)

39. *Et apprehénsum eum eiecérunt extrà víneam, & occidérunt.*

40. *Cùm ergo vénerit dóminus víneæ, quid faciet agrícolis illis?*

41. *Aiunt illi: Malos malè perdet: & víneam suam locábit áliis agrícolis, qui reddant ei fructum tempóribus suis.*

42. *Dicit illis Iesus: Numquam legistis in Scriptúris: Lápidem, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli? A Dómino factum est istud, & est mirábile in óculis nostris:* (Psalm. 117. 22. = Act. 4. 11. = Rom. 9. 33. = 1. Pet. 2. 7.)

43. *Ideò dico vobis, quia auferêtur à vobis regnum Dei, & dábitur genti faciénti fructus eius.*

44. *Et qui cecíderit super lápidem istum, confringêtur: super quem verò cecíderit, cónteret eum.*

de sí: Este es el heredero: vamos, matémosle, y tendrémos su herencia:

39. y echándole la mano le arrojáron fuera de la viña, y le mataron (1).

40. Quando venga, pues, el Señor de la viña, ¿qué hará con estos labradores?

41. Dixeronle: Perderá á los malos malamente, y arrendará su viña á otros labradores que le den el fruto á su tiempo.

42. Díxoles Jesus: Nunca habeis leido en las Escrituras: La piedra que reprobaron los que edificaban, esta misma vino á ser la principal del ángulo (2)? esto lo hizo el Señor, y es admirable á nuestros ojos:

43. por eso os digo, que se os quitará el Reyno de Dios, y se dará á una gente que dé sus frutos (3).

44. Y el que cayere sobre esta piedra se hará pedazos; pero á aquel sobre quien ella cayere le reducirá á polvo (4).

---

(1) ℣. 39. Explicacion: El *Padre de familias* es Dios: La *viña* es el Pueblo Judaico: Los *arrendatarios* son los Sacerdotes, los Magistrados y los Doctores á quienes Dios habia confiado la conducta de este pueblo: Los *siervos enviados* son los Profetas: El *Hijo* del Padre de familias es Jesu-Christo, que fué sacado de Jerusalen, y muerto en una Cruz por los principes de los Sacerdotes. *S. Ambr. Coment. lib. 9. in cap. 20. S. Lucæ.*

(2) ℣. 42. Esta piedra es Jesu-Christo que habiendo sido desechado de los principales de los Judíos encargados de trabajar en el edificio espiritual del Señor, vino á ser la piedra fundamental y angular del edificio. *S. Pedro epist. 1. c. 2. ℣. 4. & seq.*

(3) ℣. 43. Quiere decir, que se quitará á los Judios la verdadera religion, el honor de ser el pueblo de Dios, el conocimiento de las Escrituras, y la predicacion del Evangelio; y se trasladará todo á los Gentiles; que con la gracia de Dios sacarán de ellos frutos de justicia y de buenas obras. *Act. 13. 46. Roman. 11. 25. & seq.*

(4) ℣. 44. Sobre esta *piedra caen* los que no creen en Jesu-Christo, ó los que creyendo, no viven christianamente. Estos se *despedazan*, se quebrantan y se hacen mucho daño á sí mismos, sin herir la piedra sobre que caen; pero tienen aun lugar de reparar el daño mientras están en esta vida. Mas quando esta piedra Jesu-Christo *cayga sobre ellos* baxando del Cielo á juzgarlos, los *reducirá á polvo*, dexándoles sin remedio, ni esperanza de él. *S. Agust. l. 2. qq. Ev. q. 30.*

45. *Et cùm audíssent príncipes sacerdótum, & Pharisæi parábolas eius, cognovérunt quòd de ipsis díceret.*

46. *Et quæréntes eum tenêre, timuérunt turbas: quóniàm sicut prophêtam eum habébant.* *

45. Y habiendo oido los príncipes de los Sacerdotes y los Fariseos sus párabolas, conocieron que hablaba de ellos:

46. y buscando como prenderle, temieron al pueblo, porque le tenia por Profeta. *

CAPÍTULO XXII.

Parábola del banquete de las bodas. Dios y el Cesar. Tientan los Saduceos á Jesus, quien les convence de la Resurreccion. Qual es el mayor y el primer mandamiento. Christo Hijo y Señor de David.

1. ℏ *Et respóndens Iesus, dixit íterùm in parábolis eis, dicens:*

2. *Símile factum est regnum cælórum hómini regi, qui fecit núptias fílio suo.* (Luc. 14. 16. = Apoc. 19. 9.)

3. *Et misit servos suos vocâre invitátos ad núptias, & nolébant veníre.*

4. *Iterùm misit álios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi, táuri mei, & altília occísa sunt, & ómnia parâta: veníte ad núptias.*

5. *Illi autem neglexérunt, & abiérunt, álius in villam suam, álius verò ad negotiatiónem suam:*

6. *réliqui verò tenuérunt servos eius, & contuméliis affectos occidérunt.*

7. *Rex autem cùm audísset, irâtus est: & missis exercítibus suis, pérdidit homicídas illos, &*

1. ℏ Y prosiguiendo Jesus hablándoles en párabolas, les dixo:

2. El Reyno de los Cielos es semejante á un Rey que celebró las bodas de su hijo:

3. y envió sus criados á llamar á los convidados á las bodas, y ellos no querian venir.

4. Segunda vez envió otros criados, diciéndoles: Decid á los convidados, que digo yo: Ya he preparado mi banquete, mis toros, y los animales cebados están muertos, y todas las cosas están preparadas: venid á las bodas.

5. Mas ellos no hicieron caso, y se fueron uno á su quinta, otro á su negociacion:

6. y los demas prendieron á sus criados, y despues de hacer muchas burlas con ellos, los mataron.

7. Mas el Rey, habiéndolo oido, se irritó, y enviando sus exércitos, perdió á aquellos ho-

civitâtem illôrum succéndit.

8. *Tunc ait servis suis: Núptiæ quidem parátæ sunt, sed qui invitáti erant, non fuérunt digni.*

9. *Ite ergo ad éxitus viârum, & quoscúmque invenerítis, vocâte ad núptias.*

10. *Et egréssi servi eius in vias, congregavérunt omnes, quos invenérunt, malos & bonos: & implétæ sunt núptiæ discumbéntium.*

11. *Intrâvit autem rex ut vidêret discumbêntes, & vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli.*

12. *Et ait illi: Amíce, quómodò huc intrásti non habens vestem nuptiâlem? At, ille obmútuit.*

13. *Tunc dixit rex ministris: Ligátis mánibus, & pedibus eius, míttite eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus, & stridor déntium.* (Supr. 8. 12. & 13. 42. Infr. 25. 30.)

micidas, y quemó la Ciudad (1).

8. Entonces dixo á sus criados: Las bodas, á la verdad, están dispuestas, pero los que estaban convidados no fueron dignos.

9. Id, pues, á las salidas de los caminos, y á todos los que hallareis, llamadlos á las bodas (2).

10. Y habiendo salido sus criados á los caminos, juntaron todos los que encontraron, malos y buenos (3): y la sala de las bodas se llenó de gentes que se pusieron á la mesa:

11. y entrando el Rey á ver los que estaban á la mesa, vió allí un hombre, que no tenia vestido de gala (4),

12. y le dixo: Amigo, ¿cómo has entrado aquí sin tener vestido de gala? Pero él enmudeció.

13. Entonces dixo el Rey á los ministros: Echadle á las tinieblas exteriores (5) atado de pies y manos: allí habrá llantos y cruxido de dientes;

---

(1) ℣. 7. Sentido de la parábola: El *Rey que celebró las bodas* es Dios: El *Hijo*, cuyas bodas celebró, es Jesu-Christo desposado con la Iglesia, á quien amó hasta derramar su sangre para purificarla y hacérsela santa, inmaculada y gloriosa: El *banquete nupcial* es todo el aparáto de la doctrina evangélica, de los Sacramentos, de las gracias y de los dones espirituales: Los *convidados que no quisieron ir* son los Judios, llamados primero por Moyses y los Profetas, despues por San Juan y Jesu-Christo, y despues de la muerte de Jesu-Christo por los Apóstoles y Discípulos del Señor: de los quales á unos llenaron de ignominias, de burlas y desprecios, y á otros mataron. Pero el Rey de los Reyes vengó estos desprecios é injurias enviando contra ellos los exercitos de los Romanos mandados por Tito y Vespasiano, que llevándolo todo á sangre y fuego, y concurriendo el hambre y la peste, desbarataron á los homicidas, y quemaron su Ciudad. *S. Greg. hom.* 38. *in Evang. Josepho lib.* 7. *de Bello judaic. cap.* 17.

(2) ℣. 9. Excluidos los Judios por su ceguera é incredulidad, llama Jesu-Christo á su Iglesia á los Infieles ó Gentiles, no de este ó del otro pueblo, sino indiferentemente á todos. *Vease S. Pab. Rom.* 11. 11. 12. *y S. Agust. de Fid. & Op.*

(3) ℣. 10. *Buenos y malos* exteriormente, y segun la opinion de las gentes; porque en la realidad todos eran malos. *San Agust. de Fid. & Oper. c.* 17.

(4) ℣. 11. El *vestido de gala* es la caridad. *S. Agust. Serm.* 90. *alias* 14. Este hombre representa los reprobos que están mezclados en la Iglesia con los escogidos; pero que en el dia del juicio serán desechados como este hombre. *Duamel.*

(5) ℣. 13. *Vease el cap.* 8. *v.* 12.

14. *Multi enim sunt vocáti, pauci verò elécti.* *

15. *Tunc* ħ *abeúntes Pharisæi, consílium iniérunt ut cáperent eum in sermône.* (Marc. 12. 13.=Luc. 20. 20.)

16. *Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, & viam Dei in veritâte doces, & non est tibi cura de áliquo: non enim réspicis persônam hóminum:*

17. *dic ergo nobis quid tibi vidêtur, licet censum dare Cæsari, an non?*

18. *Cógnitâ autem Iesus nequítiâ eôrum, ait: Quid me tentâtis hypócritæ?*

19. *Osténdite mihi numísma censûs. At illi obtulérunt ei denárium.*

20. *Et ait illis Iesus: Cuius est imâgo hæc, & superscriptio?*

21. *Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Réddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo.* (Rom. 13. 7.) *

22. *Et audiéntes miráti sunt, & relícto eo abiérunt.*

23. *In illo die accessérunt ad eum Sadducæi, qui dicunt non esse resurrectiônem: & interrogavérunt eum,* (Act. 23. 6.)

24. *dicéntes: Magíster, Móyses dixit: Si quis mórtuus fúerit non habens fílium, ut ducat fra-*

14. porque son muchos los llamados, mas pocos los escogidos. *

15. Entonces ħ, retirándose los Fariseos tuvieron consejo sobre cogerle por las palabras,

16. y le enviaron sus Discípulos con los Herodianos (1) para que le dixeran: Maestro, sabemos que eres veraz, y que enseñas el camino de Dios, segun la verdad, y que no andas con respetos con alguno; porque no miras á la calidad de las personas.

17. Y asi dinos, qué te parece: ¿Es lícito dár el tributo al Cesar ó no (2)?

18. Y conociendo Jesus su malicia, les dixo: ¿Qué me tentais hypócritas?

19. Mostradme la moneda del tributo: y ellos le presentaron un denario.

20. Y Jesus les dixo: ¿De quién es esta imagen y letrero?

21. Dixeronle: Del Cesar. Entonces les dixo él: Pues dad al Cesar lo que es del Cesar, y á Dios lo que es de Dios. *

22. Y oyéndole se admiraron; y dexándole se fueron.

23. En aquel dia se llegaron á él los Saduceos, que niegan la resurreccion, y le preguntaron,

24. diciendo: Maestro, Moyses mandó que si alguno muriese sin tener hijo, su hermano

---

(1) ℣. 16. Los *Herodianos*, segun San Chrisóstomo y San Gerónimo, eran soldados ó criados domésticos de Herodes, muy adictos á él, y al Emperador ó Cesar.

(2) ℣. 17. Los Emperadores de Roma habian impuesto á los Judios un tributo que ellos pagaban contra su voluntad. El designio de los Fariseos con esta qüestion era hacer á Jesu-Christo odioso á Herodes y á los Romanos si decia que no se debia pagar, ó enemigo de los Judios, como contrario á sus libertades si decia que sí. *Natal Alex.*

ter eius uxôrem illîus, & súscitet semen fratri suo. (Deut. 25. 5.=Marc. 12. 19.=Luc. 20. 28.)

25. *Erant autem apud nos septem fratres: & primus, uxôre ductâ, defúnctus est: & non habens semen, relîquit uxôrem suam fratri suo.*

26. *Similitèr secúndus, & tértius usque ad séptimum.*

27. *Novíssimè autem ómnium & múlier defúncta est.*

28. *In resurrectiône ergo cuius erit de septem uxor? omnes enim habuérunt eam.*

29. *Respóndens autem Iesus, ait illis: Errâtis nescientes Scriptúras, neque virtútem Dei.*

30. *In resurrectiône enim neque nubent, neque nubéntur: sed erunt sicut Ángeli Dei in cælo.*

31. *De resurrectiône autem mortuôrum non legístis quod dictum est à Deo dicénte vobis:*

32. *Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob? Non est Deus mortuôrum, sed vivéntium.* (Exod. 3. 6.)

33. *Et audiéntes turbæ, mirabántur in doctrina eius.*

34. *Pharisæi autem audiéntes quòd silentium imposuisset Sadducæis, convenérunt in unum.*

35. ℏ *Et interrogâvit eum*

case con su muger, y de á su hermano hijos.

25. Habia, pues, entre nosotros siete hermanos; y habiendo el primero tomado muger, murió; y no teniendo hijo, dexó su muger á su hermano.

26. De la misma suerte el segundo y el tercero hasta el séptimo:

27. y últimamente, la muger murió despues de todos.

28. En la resurreccion, pues, ¿de quál de los siete será la muger, porque todos la tuvieron?

29. Y respondiendo Jesus, les dixo: Errais, por no entender las Escrituras, ni el poder de Dios:

30. porque en la resurreccion, ni los hombres tendrán mugeres, ni las mugeres maridos, sino que serán como los Angeles de Dios en el Cielo.

31. Pero sobre la resurreccion de los muertos, no habeis leido lo que os dixo Dios:

32. ¿Yo soy el Dios de Abrahan, y el Dios de Isaác, y el Dios de Jacob? No es Dios de muertos, sino de vivos (1).

33. Y los pueblos que le oian se admiraban de su doctrina.

34. Los Fariseos habiendo oido que habia hecho callar á los Saduceos, se juntaron;

35. ℏ y uno de ellos Doctor

(1) ℣. 32. Con este argumento prueba Jesu-Christo invenciblemente la inmortalidad de las almas, y la resurreccion de los cuerpos; porque si Dios se llama el *Dios de Abrahan*, *de Isaac y de Jacob*, aun despues de muertos estos Patriarcas; como Dios no es Dios de *muertos* sino de *vivos*, es preciso que estos Patriarcas vivan aun, segun la parte principal, que es el alma; y como los nombres de Abrahan, Isaác y Jacob no son nombres de solas las almas, sino de todo el hombre, se sigue tambien que para Dios, que vé las cosas en su enternidad, viven en aquella diferencia de tiempo que ha de seguir la resurreccion: lo que no seria, sino hubieran de resucitar los cuerpos. *Duamel.*

unus ex eis legis doctor, tentans eum: (Marc. 12. 28. = Luc. 10. 25.)

36. *Magister, quod est mandâtum magnum in Lege?*

37. *Ait illi Iesus: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, & in tota ánima tua, & in tota mente tua.* (Deut. 6. 5.)

38. *Hoc est máximum, & primum mandâtum.*

39. *Secúndum autem símile est huic: Díliges próximum tuum, sicut teipsum.* (Lev. 19. 18. = Marc. 12. 31.)

40. *In his duobus mandátis univérsa lex pendet, & prophétæ.*

41. *Congregátis autem Pharisæis, interrogâvit eos Iesus,*

42. *dicens: Quid vobis vidêtur de Christo? cuius fílius est? Dicunt ei: David.*

43. *Ait illis: Quómodò ergo David in spíritu vocat eum Dóminum, dicens*: (Luc. 20. 41.)

44. *Dixit Dóminus Dómino meo: Sede á dextris meis, dónèc ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuôrum?* (Psalm. 109. 1.)

45. *Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodò fílius eius est?*

46. *Et nemo póterat ei respondêre verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ampliùs interrogâre.* *

de la Ley, le preguntó por tentarle:

36. Maestro, ¿quál es el gran mandamiento de la ley?

37. Díxole Jesus: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazon, y con toda tu alma, y con todo tu entendimiento.

38. Este es el mayor y primer mandamiento:

39. y el segundo es semejante á este: Amarás á tu próximo, como á tí mismo.

40. En estos dos mandamientos está contenida toda la ley y los Profetas.

41. Y habiéndose juntado los Fariseos, les preguntó Jesus,

42. diciendo: ¿Qué os parece del Christo? ¿De quién es Hijo? Dixeronle: De David.

43. Díxoles él: ¿Pues cómo David en Espíritu (1), le llama Señor (2), diciendo:

44. Dixo el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra, hasta que yo ponga á tus enemigos por peana de tus pies?

45. ¿Pues si David le llama Señor, cómo es hijo suyo (3)?

46. Y nadie podia responderle palabra; ni desde aquel dia se atrevió alguno á preguntarle mas. *

---

(1) ℣. 43. Esto es, por inspiracion del Espíritu Santo. *Mariana. Tirino.*

(2) *Ibid.* Por aqui hace ver Jesu-Christo á los Fariseos, que llamando David al Mesías su Señor, le reconoce por Dios; porque debiendo ser hijo suyo, en quanto hombre, no podia ser su Señor, sino fuéra tambien Dios. Pero las palabras siguientes en que el Mesías es privilegiado con la diestra de Dios, lo que manifiesta la igualdad con Dios, como dice S. Hilario (in Matth. c. 23.) deberian haber convencido á los Fariseos.

(3) ℣. 45. Esta dificultad insuperable á los Judios, la disuelve el misterio de la Encarnacion revelado á los Christianos, que reconociendo en Jesu-Christo dos naturalezas, saben que en quanto Dios es Señor de David, y en quanto hombre hijo suyo. *Mesenguy.*

CAPÍTULO XXIII.

La doctrina que enseñan los Escribas y Fariseos conforme á la Ley, se debe seguir; pero no se deben imitar sus costumbres. Su hypocresia y sobervia. Falsas explicaciones que dan á la Ley. Muerte de los Profetas, y ruina de Jerusalen.

1. *Tunc* ℟ *Iesus locûtus est ad turbas, & ad discípulos suos,*
2. *dicens: Super cáthedram Móysi sedérunt Scribæ, & Pharisæi.* (2. Esd. 8. 4.)
3. *Omnia ergo quæcúmque díxerint vobis, servâte, & fácite: secúndùm ópera verò eôrum nolíte fácere: dicunt enim, & non fáciunt.*
4. *Alligant enim ónera grávia, & importabília, & impónunt in húmeros hóminum: dígito autem suo nolunt ea movère.* (Luc. 11. 46.=Actor. 15. 10.)
5. *Omnia verò ópera sua fáciunt ut videántur ab homínibus: dilátant enim phylactéria sua, & magníficant fímbrias.* (Num. 15. 38.=Deut. 6. 8. & 22. 12.)
6. *Amant autem primos recúbitus in cœnis, & primas cátedras in synagógis,* (Marc. 12. 39.=Luc. 11. 43. & 20. 46.)
7. *& salutatiónes in foro, &*

1. Entonces ℟ habló Jesus al pueblo y á sus Discípulos,
2. diciendo: Sobre la Cátedra de Moyses (1) se sentaron los Escribas y Fariseos:
3. guardad, pues, y haced todo lo que os dixeren (2); pero no obreis segun sus obras, porque dicen, y no hacen:
4. porque atan unas cargas muy pesadas é insoportables, y las ponen sobre los hombros de los hombres; y ellos no las quieren mover con su dedo.
5. Y todas sus obras las hacen para que las vean los hombres; y por eso llevan sus Filacterias mas anchas (3), y mas largas las orlas de su capa (4),
6. y aman los primeros asientos en las comidas, y las primeras sillas en las Synagogas,
7. y ser saludados en la pla-

(1) ℣. 2. La *Cátedra de Moyses* significa la autoridad pública que los Escribas y Fariseos tenian de enseñar y explicar al pueblo la ley y doctrina de Moyses. *S. Greg. lib. 13. Mor. c. 38.*

(2) ℣. 3. Esto es: observad y cumplid exâctamente todo lo que os enseñaren conforme á la Ley de Moyses. La Cátedra, no suya, sino de Moyses, les obliga á enseñar cosas buenas, aun quando ellos las hacen malas. *S. Agust. lib. 4. de Doct. Christ. c. 47.*

(3) ℣. 5. *Filacterias* eran unas listas anchas de pergamino, en que los Judíos escribian algunas sentencias de la Ley, y despues las rodeaban á la frente y la cabeza; entendiendo materialmente el precepto de Dios que les mandaba traer siempre delante de los ojos su Ley: Y los Fariseos afectaban por vanidad, traer dichas listas mas anchas. *S. Geron. in c. 23. Matth.*

(4) *Ibid.* La Ley mandaba llevar á cada una de las quatro puntas de la capa de los Judíos, que era quadrada, una especie de cola, punta ú orla aguda. Y tambien en esto afectaban distincion los Fariseos haciendolas mas largas. *San Geron. ibid.*

vocári ab homínibus Rabbi.

8. *Vos autem nolíte vocári Rabbi. Unus est enim Magíster vester, omnes autem vos fratres estis.* (Iac. 3. 1.)

9. *Et patrem nolíte vocâre vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in cælis est.* (Malac. 1. 6.)

10. *Nec vocémini magístri: quia Magíster vester unus est, Christus.*

11. *Qui maior est vestrum, erit minister vester.*

12. *Qui autem se exaltáverit, humiliábitur: & qui se humiliáverit, exaltábitur.* (Luc. 14. 11. & 18. 14.) *

13. *Væ autem vobis Scribæ, & Pharisæi hypócritæ: quia cláuditis regnum cælôrum antè hómines. Vos enim non intrâtis, nec introeúntes sínitis intrâre.*

14. *Væ vobis Scribæ, & Pharisæi hypócritæ: quia comédetis domos viduârum, oratiónes longas orántes: propter hoc ámpliùs accipiêtis iudícium.* (Marc. 12. 40. = Luc. 20. 47.)

15. *Væ vobis Scribæ, & Pharisæi hypócritæ: quia circúitis mare, & áridam, ut faciâtis unum prosélytum: & cùm fúerit factus, fácitis eum fílium*

za, y que los hombres les llamen Maestros.

8. Mas vosotros no querais ser llamados Maestros, porque uno solo es vuestro Maestro, y todos vosotros sois hermanos:

9. ni llameis á nadie padre (1) sobre la tierra; porque uno solo es vuestro Padre, que está en los Cielos:

10. ni seais llamados Maestros, porque vuestro único Maestro es Christo.

11. El que es mas grande de vosotros, será vuestro criado:

12. y el que se ensalzáre, será abatido, y el que se abatiere, será ensalzado. *

13. Pero ¡ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que cerrais á los hombres el Reyno de los Cielos (2)! porque ni entrais vosotros, ni dexais entrar á los que empezaban á entrar.

14. ¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que devorais las casas de las viudas con el pretexto de vuestras largas oraciones (3)! por esto sufrireis un juicio mas riguroso.

15. ¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que rodeais el mar y la tierra para hacer un proselito (4)! y despues de hecho, le haceis hijo del in-

---

(1) ℣. 9. No prohibe Jesu-Christo absolutamente, que demos el nombre de padre á los que nos han engendrado, segun la naturaleza, ó segun la gracia, como San Pablo se llama á sí mismo Padre de los Corintios; pero nos quiere enseñar que el principal autor de nuestro ser temporal y espiritual, es Dios; y nuestro principal Doctor Jesu-Christo. *S. Chrisost. hom.* 67.

(2) ℣. 13. Los Escribas y Fariseos *cerraban el Reyno de los Cielos* á los Judíos, apartándoles de abrazar el Evangelio. *Duamel.*

(3) ℣. 14. Los Fariseos y Escribas cubriendo su malicia é hipocresia con el exterior de la piedad y de la virtud, y fingiendo tener largas oraciones engañaban á las viudas ricas, y les comian quanto tenian, lo que los hacia dos veces culpables. *S. Chrisost. in hunc loc.*

(4) ℣. 15. *Proselitos* se llamaban los Paganos que se convertian al judaismo. *Lamy.*

gehénnæ duplò quàm vos.

16. *Væ vobis duces cæci, qui dícitis: Quicúmque iuráverit per templum, nihil est: qui autem iuráverit in auro templi, debet.*

17. *Stulti, & cæci: quid enim maius est, aurum, an templum, quod santíficat aurum?*

18. *Et quicúmque iuráverit in altári, nihil est: quicúmque autem iuravérit in dono, quod est super illud, debet.*

19. *Cæci: quid enim maius est, donum, an altáre, quod santíficat donum?*

20. *Qui ergo iurat in altári, iurat in eo, & in ómnibus, quæ super illud sunt.*

21. *Et quicúmque iuráverit in templo, iurat in illo, & in eo, qui hábitat in ipso:*

22. *& qui iurat in cœlo, iurat in throno Dei, & in eo, qui sedet super eum.*

23. *Væ vobis Scribæ, & Pharisæi hypócritæ: qui decimâtis mentham, & anéthum, & cymínum, & reliquístis quæ gravióra sunt legis, iudícium, & misericórdiam, & fidem. Hæc opórtuit fácere, & illa non omittere.* (Luc. 11. 42. = Mich. 6. 8. = Zach. 7. 9.)

24. *Duces cæci, excolántes*

fierno dos veces mas que vosotros (1).

16. ¡Ay de vosotros, guias ciegos, que decís: Si alguno jurare por el templo, esto es nada; pero el que jura por el oro del templo, está obligado.

17. ¡Necios y ciegos! ¿porque quál es mas el oro ó el templo que santifica al oro?

18. Y si alguno jura por el altar, esto es nada; pero el que jura por la ofrenda que está sobre el altar, está obligado.

19. ¡Ciegos! ¿porque qual es mas, la ofrenda ó el altar que santifica la ofrenda?

20. Pues el que jura por el altar, jura por él, y por todas las cosas que están sobre él:

21. y el que jura por el templo, jura por él, y por aquel que habita en él:

22. y el que jura por el Cielo, jura por el trono de Dios, y por áquel que está sentado en él.

23. ¡Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas, que diezmais de la yerba buena, y del heneldo y del comino (2), y habeis despreciado los preceptos mas graves de la Ley: la justicia, y la misericordia y la fé (3)! Estos se debieron observar, sin omitir aquellos.

24. ¡Guias ciegos, que co-

(1) *Ibid.* A estos les hacian *dos veces hijos* ó dignos del *infierno*; porque viendo los vicios de sus maestros, y que destruian con sus obras lo que enseñaban con su doctrina, volvian al vómito de la idolatria, se hacian otra vez gentiles, y los que ántes no eran culpables sino de infidelidad, despues lo eran de infidelidad y apostasía. *S. Geron. in c.* 23. *Matth.*

(2) ♈. 23. Esto denota la escrupulosidad de los Escribas y Fariseos en diezmar de las cosas mas menudas, y tambien en observar todas las prácticas exteriores de piedad y de religion, por menudas que fuesen, para ser tenidos por observantes de la Ley. *Natal Alex.*

(3) *Ibid.* Pero al mismo tiempo descubre Jesu-Christo el ningun escrúpulo que hacian de quebrantar los mandamientos mas esenciales de Dios: la justicia, la misericordia y la caridad con el próximo; y la fé, esto es, la religion, y el culto interior y espiritual que se debe á Dios. *Vease S. Pab. ad Rom.* 1. 17. *Galat.* 3. 11. *Hebr.* 10. 18.

cúlicem, camelum autem glutiéntes.

25. *Væ vobis Scribæ, & Pharisæi hypócritæ, quia mundâtis quod déforis est cálicis, & parópsidis: intus autem pleni estis rapina, & immunditiâ.*

26. *Pharisæe cæce, munda priùs quod intus est cálicis, & parópsidis, ut fiat id, quod déforis est, mundum.*

27. *Væ vobis Scribæ, & Pharisæi hypócritæ: quia símiles estis sepúlcris dealbâtis, quæ áforis parent homínibus speciôsa, intus verò plena sunt óssibus mortuôrum, & omni spurcitiâ.*

28. *Sic & vos áforis quidem parêtis homínibus iusti: intus autem pleni estis hypócrisi, & iniquitâte.*

29. *Væ vobis Scribæ, & Pharisæi hypócritæ, qui ædificâtis sepúlchra prophetârum, & ornâtis monuménta iustôrum,*

30. *& dícitis: Si fuissêmus in diêbus patrum nostrôrum, non essêmus sócii eôrum in sánguine prophetârum.*

31. *Itaque testimónio estis vobismetípsis, quia fílii estis eôrum, qui prophétas occidérunt.*

lais un mosquito, y tragais un camello (1)!

25. ¡Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas, que limpiais el exterior de la copa y del plato, é interiormente estais llenos de rapiña y de inmundicia!

26. Fariseo ciego, limpia primero el interior de la copa y del plato, para que se limpie lo que está de la parte de afuera (2).

27. ¡Ay de vosotros Escribas y Fariseos hipócritas, que sois semejantes á los sepulcros blanqueados, que por defuera parecen hermosos á los hombres, mas por dentro están llenos de huesos de muertos, y de toda suciedad!

28. Asi tambien vosotros, por defuera pareceis á la verdad justos á los hombres, pero por dentro estais llenos de hipocresia y de maldad.

29. ¡Ay de vosotros, Escribas y Fariseos hipócritas, que edificais sepulcros á los Profetas, y adornais los monumentos de los justos,

30. y decís: ¡Si hubieramos vivido en los dias de nuestros padres, no hubieramos sido cómplices suyos en la sangre de los Profetas!

31. Y asi dais testimonio contra vosotros mismos, de que sois hijos de aquellos que mataron los Profetas.

(1) ℣. 24. Quiere decir lo mismo, que en la comparacion precedente: sois como los que reparando mucho en lo que no tiene inconveniente, atropellan por lo que merece la mayor atencion: como si os tragarais un camello, sin temor de que os hiciera daño, al mismo tiempo que por no tragar un mosquito, haceis colar el agua ó el vino. *Mesenguy.*

(2) ℣. 26. Con esta alegoria enseña Jesu-Christo el órden legítimo de la limpieza. Se debe empezar por el interior, por el alma y la conciencia, porque de alli sale el valor, y merito de las acciones. Reformado el interior, todo se reforma facilmente; pero no es asi respecto del exterior. *S. Ag. serm. 46. aliàs 52.*

32. *Et vos implête mensúram patrum vestrôrum.*

33. *Serpéntes genímina viperárum, quómodò fugiêtis à iudício gehénnæ?* (Sup. 3. 7.)

34. *Ideò* ♄ *ecce ego mitto ad vos prophétas, & sapiéntes, & scribas, & ex illis occidêtis, & crucifigêtis, & ex eis flagellábitis in synagógis vestris, & persequémini de civitâte in civitâtem:*

35. *ut véniat super vos omnis sánguis iustus, qui effûsus est super terram, à sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariæ, filij Barachíæ, quem occidistis inter templum & altâre.* (Gen. 4. 8. = Heb. 11. 4. = 2. Paral. 24. 22.)

36. *Amen dico vobis, vénient hæc ómnia super generatiônem istam.*

37. *Ierúsalem Ierúsalem, quæ occîdis prophétas, & lápidas eos, qui ad te missi sunt, quóties vólui congregâre filios tuos, quemádmodum gallîna cóngregat pullos suos sub alas, & noluísti?* (Luc. 13. 34.)

38. *Ecce relinquêtur vobis domus vestra deséria.*

39. *Dico enim vobis, non me vidébitis ámodò, dónèc dicâtis: Benedictus, qui venit in nómine Dómini.* *

32. Pues acabad de colmar la medida de vuestros padres.

33. Serpientes, raza de víboras, ¿cómo huireis del juicio del infierno?

34. ♄ Ved ahí os envio yo para eso (1) Profetas, Sabios y Doctores; y de ellos matareis y crucificareis, y de ellos azotareis á otros en vuestras Synagogas, y perseguireis de ciudad en ciudad,

35. para que caiga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra desde la sangre del justo Abél hasta la sangre de Zacarias, hijo de Baraquias, á quien matasteis entre el templo y el altar (2).

36. En verdad os digo, que todas estas cosas caerán sobre esta generacion.

37. Jerusalen, Jerusalen, que matas los Profetas, y apedreas á aquellos que te fueron enviados, ¿quántas veces quise juntar tus hijos, como una gallina junta sus pollos debaxo de las alas, y tú no quisiste?

38. He aqui se os dexará vuestra casa desierta;

39. porque os digo, que no me vereis ya, hasta que digais: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor (3). *

(1) ℣. 34. Esto es para que acabeis de colmar la medida de los delitos de vuestros padres, y de los vuestros. *Saci.*

(2) ℣. 35. La razon de esta terrible amenaza, era lo primero, porque el delito de la muerte de Jesu-Christo de que se iban á hacer culpables, encierra toda la malicia de las otras muertes executadas en las personas de todos los justos desde Abel, y aun la excede infinitamente. Lo segundo, porque Jesu-Christo veia en el fondo del corazon de los Judíos una aprobacion tácita, que les hacia culpables de todas estas muertes. *S. Chrisost. cap. 23. Matth.*

(3) ℣. 39. Con esto les quiere decir Jesu-Christo que desde esta Pasqua no le volverán á ver hasta el juicio final en que por fuerza le reconocerán por el Mesías. *San Chrisost. San Geron. Euthim. Theophilact.*

CAPÍTULO XXIV.

Prediccion de la ruina del Templo y de Jerusalen; y señales que la deben preceder. Abominacion de la desolacion. Seductores y falsos Christos. Venida de Jesu-Christo, y último Juicio imprevisto. Vigilancia continua.

1. *Et egréssus Iesus de templo, ibat. Et accésserunt discípuli eius, ut osténderent ei ædificatiónes templi.* (Marc. 13. 1. = Luc. 21. 5)
2. *Ipse autem respóndens dixit illis: Vidêtis hæc ómnia? Amen dico vobis, non relinquêtur hic lapis super lápidem, qui non destruátur.* (Luc. 19. 44. & 21. 6.)
3. ℟ *Sedénte autem eo super montem olivéti, accessérunt ad eum discípuli secrétò, dicéntes: Dic nobis, quandò hæc erunt, & quod signum advéntûs tui, & consummatiônis sæculi?*
4. *Et respóndens Iesus, dixit eis: Vidête nequis vos sedûcat.* (Ephes. 5. 6. = Colos. 2. 18.)
5. *Multi enim vénient in nómine meo, dicéntes: Ego sum Christus: & multos sedúcent.*
6. *Auditúri enim estis prælia, & opiniónes præliôrum. Vidête nè turbémini. Oportet enim hæc fieri, sed nondùm est finis.*
7. *Consúrget enim gens in gentem, & regnum in regnum,*

1. Y habiendo salido Jesus del Templo, iba andando; y se llegáron sus Discípulos para mostrarle la fábrica del Templo.
2. Y respondiendo él, les dixo: ¿Veis todas estas cosas? En verdad os digo; No quedará aqui piedra sobre piedra: todo será destruido.
3. ℟ Y estando sentado sobre el monte de los olivos, se llegáron á él secretamente los Discípulos, diciendo: Dinos, ¿quándo sucederán estas cosas, y quál será la señal de tu venida y de la consumacion del siglo?
4. Y respondiendo Jesus, les dixo: Mirad que nadie os engañe (1),
5. porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Christo, y engañarán á muchos.
6. Porque oireis guerras y rumores de guerras. Cuidad de no turbaros, porque es menester que sucedan estas cosas; pero aun no es este el fin.
7. Porque se levantará un pueblo contra otro pueblo, y un

(1) ℣. 4. Todo lo que Jesu-Christo vá á decir, se refiere, segun los Padres y Expositores, ya a la ruina de Jerusalen, ya al fin del mundo, y algunas veces á uno y otro. El primero de estos grandes sucesos es figura del segundo, y establece su certidumbre. Pues si la prediccion de Jesu-Christo respecto de Jerusalen, se cumplió á la letra, no se puede dudar que se cumplirá tambien respecto del juicio último. *Vease S. Marc. c.* 13. *v.* 5. 37. *S. Luc. c.* 21. *v.* 8. 36.

& erunt pestiléntiæ , & fames, & terræmótus per loca.

reyno contra otro reyno ; y habrá pestes, y hambres y terremotos en los lugares ;

8. *Hæc autem ómnia initia sunt dolôrum.*

8. mas todas estas cosas solo son el principio de los males.

9. *Tunc tradent vos in tribulatiônem, & occídent vos : & éritis ódio ómnibus géntibus propter nomen meum.* (Supr. 10. 17. = Luc. 21. 12. = Ioann. 15. 20. & 16. 2.)

9. Entonces os pondrán en los tormentos, y os matarán, y sereis el objeto del ódio de todas las gentes, por causa de mi nombre.

10. *Et tunc scandalizabúntur multi, & invicèm tradent, & ódio habébunt invicèm.*

10. Y entonces se escandalizarán muchos, y se harán traicion unos á otros, y se aborrecerán mutuamente :

11. *Et multi pseudoprophétæ surgent, & sedúcent multos.*

11. y se aparecerán muchos falsos Profetas, que engañarán á muchos.

12. *Et quóniàm abundâvit iníquitas, refrigéscet cháritas multôrum.*

12. Y como crecerá la maldad, se resfriará la caridad de muchos.

13. *Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.**

13. Mas el que perseveráre hasta el fin, este se salvará. *

14. *Et prædicábitur hoc Evangélium regni in univérso orbe, in testimónium ómnibus géntibus : & tunc véniet consummátio.*

14. Y este Evangelio del Reyno se predicará en todo el mundo, en testimonio para todas las gentes (1): y entonces vendrá el fin (2).

15. ℟ *Cùm ergo vidérítis abominatiônem desolatiônis, quæ dicta est à Daniéle prophéta, stantem in loco sancto, qui legit, intélligat :* (Marc. 13. 14. = Luc. 21. 20. = Dan. 9. 27.)

15. ℟ Y asi quando viereis que la abominacion de la desolacion, que predixo el Profeta Daniel (3), está en el lugar santo (entiendalo el que lo lee),

16. *tunc qui in Iudæa sunt, fúgiant ad montes :*

16. entonces los que estén en la Judea, huyan á los montes :

17. *& qui in tecto, non des-*

17. y el que estuviere en el

---

(1) ℣. 14. Vease la Nota al verso 18. del capítulo 10. de este Evangelista, en que se explican los dos sentidos de esta expresion.

(2) *Ibid.* Quiere decir, conforme á la nota precedente : sucederá la ruina de Jerusalen, ó vendrá el fin del mundo.

(3) ℣. 15. No todos han entendido una misma cosa por esta *abominacion de la desolacion.* Algunos antiguos entendieron la venida del Antechristo. Los modernos regularmente entienden la abominable profanacion del templo, que sucedió ántes de la desolacion de Jerusalen, y duró hasta su total ruina por el exercito romano mandado por Tito. Tambien se puede entender, segun San Gerónimo, la colocacion de la imagen del Cesar, ó de la estatua eqüestre de Adriano en el templo. *Veas. á Josepho. De Bel. jud. l. 2. c. 7.*

téndat tóllere áliquid de domo sua:

18. *& qui in agro, non revertâtur tóllere túnicam suam.*

19. *Væ autem prægnántibus, & nutriéntibus in illis diêbus.*

20. *Orâte autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sábbato.* (Actor. 1. 12.)

21. *Erit enim tunc tribulátio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modò, neque fiet.*

22. *Et nisi breviáti fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter eléctos breviabúntur dies illi.*

23. *Tunc siquis vobis díxerit: Ecce hic est Christus, aut illic: nolíte crédere.* (Marc. 13. 21.=Luc. 17. 23.)

24. *Surgent enim pseudochrísti, & pseudoprophétæ: & dabunt signa magna, & prodígia, ita ut in errôrem inducántur (si fieri potest) étiam elécti.*

25. *Ecce prædixi vobis.*

26. *Si ergo dixerint vobis, Ecce in desérto est, nolîte exîre: ecce in penetrálibus, nolîte crédere.*

27. *Sicut enim fulgur exit ab Oriénte, & paret usque in Occidéntem: ita erit & advéntus Fílij hóminis.*

28. *Ubicúmque fúerit corpus,*

terrado, no baxe á tomar alguna cosa de su casa,

18. y el que estuviere en el campo, no vuelva á tomar su túnica.

19. ¡Ay de las que en aquellos dias estuvieren preñadas ó criando!

20. Por tanto orad para que vuestra huida no sea en invierno ni en Sábado;

21. porque será tan grande la tribulacion entonces, qual no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá:

22. y si aquellos dias no se abreviasen, nadie se salvaria; mas por causa de los escogidos se abreviarán aquellos dias (1).

23. Entonces, si alguno os dixere: He aqui, ó alli está el Christo, no le creais:

24. porque aparecerán falsos Christos y falsos Profetas, y harán grandes señales y prodigios; de suerte que aun los escogidos (si fuera posible) caerian en error.

25. Mirad que os lo he avisado de antemano.

26. Y asi, si os dixeren: He aqui en el desierto está, no salgais: ó: Vedle en la parte mas interior de la casa, no lo creais;

27. porque, como el relámpago sale del Oriente, y se descubre hasta el Occidente, asi será la venida del Hijo del Hombre.

28. Donde quiera que esté

(1) ℣. 22. No se debe dudar, dice San Agustin, que en la ruina de Jerusalen habia muchos Judios predestinados, que habian creido ó habian de creer. Por estos se abreviáron los dias; esto es, se hicieron mas tolerables las crueldades, para que no perecieran, y pudieran salvarse. *S. Agust. ep.* 199. *alias* 80.

illic congregabúntur & áquilæ. (Luc. 17. 37.)

el cuerpo, alli se juntarán las águilas (1).

29. *Statim autem post tribulatiônem diêrum illôrum sol obscurábitur, & luna non dabit lumen suum, & stellæ cadent de cœlo, & virtútes cœlôrum commovebúntur:* (Isai. 13. 10. = Ezech. 32. 7. = Ioel. 2. 10. & 3. 15. = Marc. 13. 24. = Luc. 21. 25.)

29. Y luego despues de la tribulacion de aquellos dias, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su luz, y las estrellas caerán del Cielo, y las virtudes de los Cielos se conmoverán (2):

30. *& tunc parêbit signum Filij hóminis in cœlo: & tunc plangent omnes tribus terræ: & vidébunt Fílium hóminis veniéntem in núbibus cœli cum virtûte multâ, & maiestâte.* (Apoc. 1. 7.)

30. y entonces aparecerá en el Cielo la señal (3) del Hijo del Hombre; y llorarán todas las tribus de la tierra (4), y verán venir al Hijo del Hombre sobre las nubes del Cielo con mucho poder y magestad:

31. *Et mittet Ángelos suos cum tubâ, & voce magnâ: & congregábunt eléctos eius à quátuor ventis, à summis cœlôrum usque ad términos eôrum.* (1. Cor. 15. 52. = 1. Thes. 4. 15.)

31. y él enviará sus Angeles con la trompeta, y una gran voz (5); y juntarán sus escogidos de las quatro partes del mundo, desde un extremo del Cielo hasta el otro.

32. *Ad árbore autem fici díscite parábolam: cùm iam ramus eius tener fúerit, & fólia nata, scitis quia propè est æstas:*

32. Aprended una semejanza tomada de la higuera: Quando sus ramas están ya tiernas, y han nacido las hojas, sabeis que está cerca el estío:

33. *ita & vos cùm vidêrítis hæc ómnia, scitôte quia propè est in iánuis.*

33. asi tambien vosotros, quando viereis todas estas cosas, sabed que está cerca á la puerta (6).

34. *Amen dico vobis, quia*

34. En verdad os digo, que

---

(1) ℣. 28. Quiere decir, que luego que Jesu-Christo aparezca, todos los Santos resucitados y renovados como águilas se juntarán al rededor de este Cuerpo crucificado por su salvacion. *S. Hilar. cap. 23. in Matt.*

(2) ℣. 29. Por esta *conmocion de las virtudes del Cielo* se puede entender la alteracion y desorden que padecerán los movimientos reglados que ahora tienen los planetas y los cielos; ó segun otros, la admiracion y espanto de las Virtudes angelicas. *Vease á Calmet y Natal.*

(3) ℣. 30. Esta *Señal* es la Cruz. *S. Hilar. S. Chris. S. Geron. y la Iglesia en su Oficio.*

(4) *Ibid. Llorarán* de dolor y arrepentimiento, aunque inútil, porque crucificáron al que viene á ser su Juez. *Zachar.* 12. 10. *Apoc.* 1. 7.

(5) ℣. 31. La expresion de la Vulgata: *con la trompeta y una gran voz: cum tuba & voce magna*, está mas clara en el griego: *con una trompeta de gran voz ó sonido; cum tuba vocis magnæ.* Duamel.

(6) ℣. 33. Esto es, está tan cerca el fin y la consumacion de los siglos, que se puede decir que está á la puerta. *S. Geron. in hunc loc.*

non præteribit generátio hæc, dónèc ómnia hæc fiant.

35. *Cælum, & terra transíbunt, verba autem mea non prætéríbunt.* (Marc. 13. 31.) *

36. *De die autem illâ, & horâ nemo scit, neque Ángeli cælôrum, nisi solus Pater.*

37. *Sicut autem in diêbus Noë, ita erit & advéntus Fílij hóminis.* (Gen. 7. 7. = Luc. 17. 26.)

38. *Sicut enim erant in diêbus antè dilúvium comedéntes & bibéntes, nubéntes & núptui tradéntes, usque ad eum diem, quo intrâvit Noë in arcam,*

39. *& non cognovérunt dónèc venit dilúvium, & tulit omnes: ita erit & advéntus Fílij hóminis.*

40. *Tunc duo erunt in agro: unus assumêtur, & unus relinquêtur.*

41. *Duæ moléntes in mola: una assumêtur, & una relinquêtur.*

42. ℟ *Vigilâte ergo, quia nescítis quâ horâ Dóminus vester ventûrus sit.* (Marc. 13. 33.

43. *Illud autem scitôte, quóniàm si sciret paterfamílias quâ horâ fur ventûrus esset, vigilâret útique, & non síneret pérfodi domum suam.* (Luc. 12. 39.)

44. *Ideò & vos estôte paráti:*

no pasará esta generacion (1) hasta que sucedan todas estas cosas.

35. El Cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán. *

36. Pero de aquel dia y hora nadie sabe, ni los Angeles del Cielo, sino solo el Padre.

37. Y como sucedió en los dias de Noé, asi será la venida del Hijo del Hombre.

38. Porque asi como en los dias ántes del diluvio comian y bebian, se casaban, y casaban sus hijos, hasta aquel dia en que entró Noé en el arca,

39. y no conocieron el diluvio hasta que vino y los llevó á todos: asi será tambien la venida del Hijo del Hombre.

40. Entonces estarán dos en el campo: uno será tomado, y otro dexado (2):

41. dos mugeres estarán moliendo en un molino: una será tomada, y otra dexada.

42. ℟ Velad, pues, porque no sabeis á qué hora ha de venir vuestro Señor.

43. Pero sabed, que si un Padre de familias supiera á que hora habia de venir el ladron, velaria ciertamente, y no permitiria romper su casa.

44. Asi estad tambien voso-

---

(1) ℣. 34. Entendiendo esta prediccion de Jesu-Christo de la ruina de Jerusalen, facilmente se comprehende, que algunos de aquellos á quienes Jesu-Christo hablaba, pudieron alcanzar lo que sucedió en ella. Mas entendiendola del Juicio final, por *esta generacion* se puede significar todo el genero humano, ó el pueblo judio, como lo entiende S. Gerónimo; ó la Iglesia christiana, como lo entiende San Juan Crisóstomo.

(2) ℣. 40. La inteligencia de esta *separacion* tambien depende de la que se dá á la prediccion de Jesu-Christo, y puede significar, como entendieron los antiguos, la predestinacion de uno y reprobacion de otro, aun de los dos mas unidos: ó el descuido, y falta de prevencion de los Judios quando sucedió la toma de su Ciudad. *Nat. Alex.*

quia quâ nescítis horâ Fílius hóminis ventûrus est.

45. *Quis, putas, est fidêlis servus, & prudens, quem constítuit dóminus suus super famíliam suam, ut det illis cibum in témpore?* (Luc. 12. 42.)

46. *Beâtus ille servus, quem cùm vénerit dóminus eius, invénerit sic faciéntem.* (Apoc. 16. 15.)

47. *Amen dico vobis, quóniàm súper ómnia bona sua constítuet eum.* *

48. *Si autem díxerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dóminus meus venîre:*

49. *& cœperit percútere consérvos suos, mandûcet autem, & bibat cum ebriósis:*

50. *véniet dóminus servi illîus in die, quâ non sperat, & horâ, quâ ignôrat:*

51. *& dívidet eum, partemque eius ponet cum hypócritis. Illìc erit fletus, & stridor déntium.* (Supr. 13. 42. = Infr. 25. 30.)

tros dispuestos, porque el Hijo del Hombre vendrá á la hora que no pensais.

45. ¿Quién os parece que es el siervo fiel y prudente, á quien su Señor puso sobre su familia para darles de comer á su tiempo?

46. Feliz este siervo, si quando venga su Señor le halla haciendolo asi.

47. En verdad os digo, que le encomendará el gobierno de toda su hacienda.

48. Mas si este siervo es malo, y dice en su corazon: Mi Señor tarda en venir;

49. y empieza á tratar mal á sus compañeros, y á comer y beber con los borrachos:

50. vendrá el Señor de este siervo el dia, en que no le espera, y á la hora que él ignora,

51. y le apartará de sí, y su suerte será con los hipócritas (1): alli habrá llanto y cruxido de dientes.

CAPÍTULO XXV.

Parábola de las diez Vírgenes. Parábola de los talentos. Ultimo Juicio.

1. *Tunc* ℟ *símile erit regnum cœlôrum decem virgínibus: quæ accipiéntes lámpades suas exiérunt óbviàm sponso, & sponsæ.*

2. *Quinque autem ex eis erant*

1. Entonces ℟ el Reyno de los Cielos será semejante á diez vírgenes que, tomando sus lámparas, salieron á recibir al Esposo y á la Esposa (2).

2. Y cinco de ellas eran ne-

---

(1) ℣. 51. *Hipócritas* aqui es lo mismo que siervos infieles. *S. Luc.* 12. 56.

(2) ℣. 1. Esta Parábola alude á la costumbre que habia entre los Orientales. El Esposo acompañado de algunos jóvenes iba por la noche á buscar á la Esposa. Algunas doncellas convidadas de la Esposa salian con luces á recibirles. Despues conducian al Esposo y á la Esposa á casa del Esposo, y cerrada la puerta, tenian el banquete de las bodas. *Calmet. Nat. Alex.*

fátuæ, & quinque prudéntes:

3. *sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum:*

4. *prudéntes verò accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.*

5. *Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes & dormiérunt.*

6. *Médiâ autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exíte óbviàm ei.*

7. *Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, & ornavérunt lámpades suas.*

8. *Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostræ extinguúntur.*

9. *Respondérunt prudéntes, dicéntes: Nè fortè non sufficiat nobis, & vobis, ite pótiùs ad vendéntes, & émite vobis.*

10. *Dùm autem irent émere, venit sponsus: & quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, & cláusa est iánua.*

11. *Novíssimè verò véniunt & réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis.*

12. *At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, néscio vos.*

13. *Vigiláte itaque, quia nes-*

cias, y cinco prudentes.

3. Pero las cinco necias, tomando las lámparas, no llevâron aceyte consigo:

4. mas las prudentes llevâron aceyte en sus vasos con las lámparas.

5. Y tardando en venir el Esposo, se adormecieron todas y se durmieron.

6. Y al medio de la noche se oyó gritar: Mirad que viene el Esposo, salidle al camino.

7. Entonces se levantâron todas aquellas vírgenes, y dispusieron sus lámparas.

8. Y las necias dixeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceyte, porque nuestras lámparas se apagan.

9. Respondieron las prudentes diciendo: Por si acaso no hay bastante para nosotras y vosotras, mejor es que vayais á los que le venden, y compreis para vosotras.

10. Y mientras que iban á comprarle, vino el Esposo; y las que estaban dispuestas entrâron con él á las bodas, y se cerró la puerta.

11. Últimamente vinieron las otras vírgenes diciendo: Señor, Señor, abrenos.

12. Pero él respondió diciendo: En verdad os digo, que no os conozco (1).

13. Velad, pues, porque no

---

(1) ℣. 12. Sentido de la Parábola: el *Esposo* es Jesu-Christo: las *diez Vírgenes* son todos los Christianos: la *luz de las lámparas* es la fé: el *aceyte* la caridad: la *tardanza del Esposo* es todo el tiempo hasta el dia del juicio: el *sueño* de las Vírgenes es la muerte: el *despertamiento* es la resurreccion general; en la qual cada uno hallará en su lámpara el aceyte de que hizo prevencion en esta vida, y nada mas; sin que haya ya medio de adquirirle por la penitencia, ni recurso á las oraciones y méritos de los Santos. La sala del convite es el Cielo, que se cerrará eternamente á todos aquellos, cuya fé y obras no fueron animadas de la caridad. *S. Agust. serm.* 23. *de Verb. Dom.*

citis diem, neque horam. (Marc. 13. 33.) *

14. *Sicut enim ℞ homo péregrè proficiscens, vocâvit servos suos, & trádidit illis bona sua.* (Luc. 19. 12.)

15. *Et uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii verò unum, unicuîque secúndùm própriam virtûtem, & proféctus est statim.*

16. *Abiit autem qui quinque talénta accéperat, & operâtus est in eis, & lucrâtus est ália quinque.*

17. *Simíliter & qui duo accéperat, lucrâtus est ália duo.*

18. *Qui autem unum accéperat, ábiens fodit in terram, & abscóndit pecúniam dómini sui.*

19. *Post multum verò témporis venit dóminus servôrum illôrum, & pósuit ratiônem cum eis.*

20. *Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talénta, dicens: Dómine, quinque talénta tradidisti mihi, ecce ália quinque superlucrâtus sum.*

21. *Ait illi dóminus eius: Euge serve bone, & fidêlis, quia super pauca fuisti fidêlis, super multa te constítuam, intra in gáudium dómini tui.*

22. *Accéssit autem & qui duo talénta accéperat, & ait:*

sabeis el dia ni la hora. *

14. Porque como ℞ un hombre (1), que marchando lejos de su casa, llamó á sus criados, y les entrego sus bienes.

15. Y á uno dió cinco talentos (2), y á otro dos, y á otro uno, á cada uno segun su capacidad (3), y luego marchó.

16. El que habia recibido cinco talentos, fué y trabajó con ellos, y ganó otros cinco.

17. De la misma suerte, el que habia recibido dos, ganó otros dos:

18. mas el que habia recibido uno, fué é hizo un hoyo en la tierra, y escondió el dinero de su Señor.

19. Pero despues de mucho tiempo vino el Señor de aquellos siervos, y les tomó cuentas.

20. Y llegando el que habia recibido cinco talentos, presentó otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste: he aqui otros cinco mas que he ganado.

21. Díxole su Señor: ¡Muy bien, siervo bueno y fiel! porque fuiste fiel sobre lo poco, te daré el encargo sobre muchas cosas: entra en el gozo de tu Señor.

22. Llegó el que habia recibido dos talentos, y dixo: Señor,

---

(1) ℣. 14. Este hombre es Jesu-Christo, que pasando de la tierra al Cielo, distribuyó sus dones á los fieles por el Espíritu Santo. *S. Pab. Rom.* 12. ℣. 6. 1. *Cor.* 12. 4. 9. En este verso está imperfecta la oracion, y queda suspenso el sentido. Por lo qual se ha de suplir esta ú otra expresion semejante: El *Reyno de los Cielos es* como un hombre, &c. *Menoquio.*

(2) ℣. 15. Dios no dá á todos sus dones, segun una misma medida; pero cada uno está obligado á trabajar en la Iglesia, segun la medida con que los recibió. *S. Pab. ibid.*

(3) *Ibid.* En la distribucion de los dones sobrenaturales se acomoda Dios muchas veces á las qüalidades naturales, que tambien son dones suyos. *Duamel.*

Dómine, duo talénta tradidísti mihi, ecce ália duo lucrâtus sum.

23. *Ait illi dóminus eius: Euge serve bone, & fidêlis, quia super pauca fuisti fidêlis, super multa te constítuam, intra in gáudium dómini tui.* *

24. *Accédens autem & qui unum taléntum accéperat, ait: Dómine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminásti, & cóngregas ubi non sparsísti;*

25. *& timens ábii, & abscóndi taléntum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.*

26. *Respóndens autem dóminus eius, dixit ei: Serve male, & piger, sciêbas quia meto ubi non sémino, & cóngrego ubi non sparsi:*

27. *opórtuit ergo te commíttere pecúniam meam numuláriis, & véniens ego recepíssem útique quod meum est cum usúra.*

28. *Tóllite ítaque ab eo taléntum, & date ei, qui habet decem talénta.*

29. *Omni enim habénti dábitur, & abundâbit: ei autem, qui non habet, & quod vidêtur habêre, auferêtur ab eo.* (Supr. 13. 12. = Marc. 4. 25. = Luc. 8. 18. & 19. 26.

30. *Et inútilem servum ejícite in ténebras exterióres: illic erit fletus, & stridor déntium.*

dos talentos me entregaste: he aqui otros dos que he ganado.

23. Díxole su Señor: ¡Muy bien, siervo bueno y fiel! porque fuiste fiel sobre lo poco, te daré el encargo sobre muchas cosas: entra en el gozo de tu Señor. *

24. Y llegando tambien el que habia recibido un talento, dixo: Señor, sé que eres un hombre duro, que siegas donde no has sembrado, y recoges donde no has esparcido (1);

25. y temiendote, fuí y escondí en la tierra tu talento: aqui tienes lo que es tuyo.

26. Y respondiéndole su Señor, le dixo: Siervo malo y perezoso, sabias que siego donde no siembro, y recojo donde no he esparcido:

27. debiste, pues, dár mi dinero á los banqueros, y viniendo yo hubiera recibido lo que es mio con usuras (2).

28. Y asi quitadle el talento, y dadlo al que tiene diez talentos:

29. porque á aquel que tiene, se le dará, y tendrá mas; pero á aquel que no tiene, aun lo que parece tener se le quitará (3).

30. Y al siervo inútil echadle á las tinieblas exteriores: alli habrá llanto y cruxido de dientes.

---

(1) ℣. 24. Esto lo añade Jesu-Christo como suplemento, ó adorno de la Parábola, porque no es creible que ninguno de los condenados haya de responder asi á Jesu-Christo su Juez; pero por aqui manifiesta Jesu-Christo la malicia de los perezosos que, por excusar su pereza, acusan interiormente á Dios de muy severo. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 27. No autoriza Jesu-Christo la usura, pero condena la negligencia del siervo perezoso; y quiere significarnos la abundancia de bienes espirituales, que sus gracias y dones deben producir en nosotros, si los aprovechamos como debemos. *S. Thom.* 2. 2. *q.* 78. *a.* 1.

(3) ℣. 29. Esto está ya explicado en el cap. 13. v. 12.

31. ℟ *Cùm autem vénerit Fílius hóminis in maiestâte sua, & omnes Ángeli cum eo, tunc sedêbit super sedem maiestâtis suæ:*

31. ℟ Quando el Hijo del Hombre venga revestido de su magestad, y todos los Angeles con él, entonces se sentará en el trono de su gloria:

32. *& congregabúntur antè eum omnes gentes, & separâbit eos ab invicem, sicut pastor ségregat oves ab hædis:*

32. y se congregarán delante de él todas las gentes, y separará los unos de los otros, como un pastor separa las ovejas de los cabritos;

33. *& státuet oves quidem à dextris suis, hœdos autem à sinistris.*

33. y pondrá las ovejas á su diestra, y los cabritos á la siniestra.

34. *Tunc dicet rex his, qui à dextris eius erunt: Venîte benedícti Patris mei, possidête parâtum vobis regnum à constitutiône mundi.*

34. Entonces dirá el Rey á los que estarán á su diestra: Venid benditos de mi Padre, poseed el Reyno que os está preparado desde el principio del mundo:

35. *Esurívi enim, & dedístis mihi manducâre: sitívi, & dedístis mihi bíbere: hospes eram, & collegístis me:* (Isai. 58. 7. = Ezech. 18. 7. & 16.)

35. porque tuve hambre, y me disteis de comer (1): tuve sed, y me disteis de beber: era peregrino, y me recogisteis:

36. *nudus, & cooperuístis me: infírmus, & visitástis me: in cárcere eram, & venístis ad me.* (Eccli. 7. 39.)

36. desnudo, y me vestisteis, enfermo, y me visitasteis: estaba en la carcel, y fuisteis á verme.

37. *Tunc respondébunt ei iusti, dicéntes: Dómine, quandò te vídimus esuriéntem, & pávimus te: sitiéntem, & dédimus tibi potum?*

37. Entonces le responderán los justos, diciendo: Señor, ¿quándo te vimos hambriento, y te dimos de comer? ¿sediento, y te dimos de beber?

38. *Quandò autem te vídimus hóspitem, & collégimus te: aut nudum, & cooperúimus te?*

38. ¿Quándo te vimos peregrino, y te recogimos: ó desnudo, y te cubrimos?

39. *Aut quandò te vídimus infírmum: aut in cárcere, & vénimus ad te?*

39. ¿Ó quándo te vimos enfermo, ó en la carcel, y te visitamos?

40. *Et respóndens rex, dicet*

40. Y respondiendo el Rey,

(1) ℣. 35. Aunque todas las buenas obras de los justos serán recompensadas, como castigadas todas las malas de los réprobos, sin embargo, dice San Agustin, Jesu-Christo no habla sino de las obras de misericordia; porque la misericordia es el camino mas fácil para llegar á la bienaventuranza; y no debe esperar misericordia de Dios el que no la tuvo con su próximo. *S. Agust. serm. 60. aliàs de temp. 51.*

illis: Amen dico vobis, quámdiù fecístis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

les dirá: En verdad os digo: Quantas veces lo hicisteis con alguno de estos mis mas pequeños hermanos, lo hicisteis conmigo.

41. *Tunc dicet & his, qui à sinistris erunt: Discédite à me maledícti in ignem ætérnum, qui parâtus est diábolo, & ángelis eius.* (Psal. 6. 9.=Sup. 7. 23.= Luc. 13. 27.)

41. Entonces dirá tambien á los que estarán á la siniestra: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno, que está preparado para el diablo y sus ángeles:

42. *Esurívi enim, & non dedístis mihi manducâre: sitívi, & non dedístis mihi potum:*

42. porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber:

43. *hospes eram, & non collegístis me: nudus, & non cooperuístis me: infirmus, & in cárcere, & non visitástis me.*

43. era peregrino, y no me recogisteis: desnudo, y no me cubristeis: enfermo y en la carcel, y no me visitasteis.

44. *Tunc respondébunt ei & ipsi, dicéntes: Dómine, quandò te vídimus esuriéntem, aut sitiéntem, aut hóspitem, aut nudum, aut infírmum, aut in cárcere, & non ministrávimus tibi?*

44. Entonces responderán tambien estos diciendo: Señor, ¿quándo te vimos hambriento, ó sediento, ó peregrino, ó desnudo, ó enfermo ó en la carcel, y no te servimos?

45. *Tunc respondêbit illis dicens: Amen dico vobis: Quámdiù non fecístis uni de minóribus his, nec mihi fecístis.*

45. Entonces les responderá diciendo: En verdad os digo: Todas las veces que dexasteis de hacerlo con alguno de estos pequeños, dexasteis de hacerlo conmigo.

46. *Et ibunt hi in supplícium ætérnum: iusti autem in vitam ætérnam.* (Dan. 12. 2.= Ioann. 5. 29.) *

46. Y estos irán al suplicio eterno; y los justos á la vida eterna. *

CAPÍTULO XXVI.

Ultima Pasqua de Jesu-Christo, y conspiracion de los Judios. Ungüento derramado sobre el Señor. Traicion de Judas. Cena pasqual. Eucaristia. Prediccion de la negacion de Pedro. Agonia del Señor. Su prision y huida de los Discípulos. Es llevado á Cayfas, acusado y condenado. Negacion y penitencia de San Pedro.

1. *Et factum est: cùm consummásset Iesus sermónes hos omnes, dixit discípulis suis:*

2. ℟ *Scitis quia post bíduum Pascha fiet, & Fílius hóminis tradêtur ut crucifigâtur.* (Marc. 14. 1. = Luc. 22. 1.)

3. *Tunc congregáti sunt príncipes sacerdôtum, & senióres pópuli in átrium príncipis sacerdôtum, qui dicebâtur Cáïphas:*

4. *& consílium fecérunt ut Iesum dolo tenérent, & occíderent.*

5. *Dicébant autem: Non in die festo, nè fortè tumultus fíeret in pópulo.*

6. *Cùm autem Iesus esset in Bethánia in domo Simônis lepróso,*

7. *accéssit ad eum múlier habens alabástrum unguénti pretiósi, & effûdit super caput ipsîus recumbéntis.* (Marc. 14. 3. = Ioann. 11. 2. & 12. 3.)

8. *Vidéntes autem discípuli, indignáti sunt dicéntes: Ut quid perdítio hæc?*

1. Despues que Jesus concluyó todos estos discursos, dixo á sus Discípulos:

2. ℟ Vosotros sabeis que despues de dos dias se hará la Pasqua: y el Hijo del Hombre será entregado para que le crucifiquen.

3. Entonces se juntáron los príncipes de los Sacerdotes y los Ancianos del pueblo en el atrio del Sumo Pontífice, que se llamaba Cayfás;

4. y tuvieron consejo sobre prender maliciosamente á Jesus, y matarle.

5. Pero decian: No sea en el dia de la fiesta, porque no hubiese acaso algun tumulto en el pueblo.

6. Pero (1) estando Jesus en Bethania en casa de Simon el leproso,

7. se llegó á él una muger con un vaso de alabastro lleno de un ungüento precioso, y lo derramó sobre su cabeza quando estaba á la mesa.

8. Y viéndolo los Discípulos, se indignáron diciendo: ¿Para qué este desperdicio?

(1) ℣. 6. Lo que vá á referir San Mateo, sucedió seis dias ántes de la Pasqua, y por consiguiente quatro dias ántes de lo que acababa de decir Jesu-Christo, como expresamente lo dice San Juan cap. 12. v. 1. Pero lo refiere aqui San Mateo, como un incidente de donde Judas habia tomado ocasion para vender á su Maestro.

9. *pótuit enim istud vænundari multò, & dari paupéribus.*

10. *Sciens autem Iesus, ait illis: Quid moléstì estis huic mulíeri? opus enim bonum operâta est in me.*

11. *Nam semper páuperes habêtis vobiscum: me autem non semper habêtis.*

12. *Mittens enim hæc unguéntum hoc in corpus meum: ad sepeliéndum me fecit.*

13. *Amen dico vobis, ubicúmque prædicâtum fúerit hoc Evangélium in toto mundo, dicêtur & quod hæc fecit in memóriam eius.*

14. *Tunc ábiit unus de duódecim, qui dicebâtur Iudas Iscariótes, ad príncipes sacerdôtum:* (Marc. 14. 10.=Luc. 22. 4.)

15. *& ait illis: Quid vultis mihi dare, & ego vobis eum tradam? At illi constituérunt ei trigínta argénteos.*

16. *Et exíndè quærêbat opportunitâtem ut eum tráderet.*

17. *Primâ autem die Azymôrum accessérunt discípuli ad Iesum, dicéntes: Ubi vis parêmus tibi comédere Pascha?* (Marc. 14. 12.=Luc. 22. 7.)

18. *At Iesus dixit: Ite in civitâtem ad quemdam, & dícite ei: Magíster dicit: Tempus meum*

9. Porque esto se pudo vender en mucho precio, y darse á los pobres.

10. Y sabiéndolo Jesus, les dixo: ¿Por qué sois molestos á esta muger? pues lo que ha hecho conmigo es una obra buena.

11. Porque pobres los teneis siempre con vosotros, mas á mí no me teneis siempre:

12. y ella, derramando este ungüento sobre mi cuerpo, lo ha hecho como para sepultarme (1).

13. En verdad os digo: En qualquiera parte de todo el mundo, que se predique este Evangelio, se dirá tambien en memoria suya lo que ella hizo.

14. Entonces fué uno de los doce, que se llamaba Judas Iscariote á los príncipes de los Sacerdotes,

15. y les dixo: ¿Qué quereis darme, y yo os le entregare? Y ellos convinieron con él en treinta monedas de plata.

16. Y desde entonces buscaba la oportunidad para entregarle.

17. Y el primer dia de los Azimos (2) se llegáron los Discípulos á Jesus, diciendo: ¿Dónde quieres que te preparemos lo necesario para comer la Pasqua?

18. Y Jesus dixo: Id á la Ciudad á casa de fulano, y decidle: El Maestro dice: Mi tiem-

(1) ℣. 12. San Marcos (*cap.* 14. *v.* 8.) explica mas el misterio de la profusion de este ungüento, diciendo: *Previno el ungir mi cuerpo para la sepultura.* Habia costumbre de embalsamar los cuerpos ántes de sepultarlos: y esta muger conociendo por inspiracion divina, la proximidad de la muerte de Jesu-Christo anticipó esta piadosa obra, que despues acaso no podria executar. *Duamel.*

(2) ℣. 17. Desde el dia catorce del mes Nisan, que era el en que celebraban la Pasqua los Judios, no podian comer ni tener en casa pan alguno fermentado, hasta el dia veinte y uno concluido, en memoria de lo que les habia sucedido quando salieron de Egipto. Por esta razon llamaban á estos dias, dias de los Azimos. *Exod.* 12. 18.

propè est, apud te fácio Pascha cum discípulis meis.

19. *Et fecérunt discípuli sicut constítuit illis Iesus, & paravérunt Pascha.*

20. *Véspere autem facto, discumbêbat cum duódecim discípulis suis.* (Marc. 14. 17.=Luc. 22. 14.)

21. *Et edéntibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrûm me traditûrus est.* (Ioann. 13. 21.)

22. *Et contristáti valdè, cœpérunt singuli dícere: Numquid ego sum Dómine?*

23. *At ipse respóndens, ait: Qui intíngit mecum manum in parópside, hic me tradet.*

24. *Fílius quidem hóminis vadit, sicut scriptum est de illo: væ autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradêtur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.* (Psalm. 40. 10.)

25. *Respóndens autem Iudas, qui trádidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu dixísti.*

26. *Cœnántibus autem eis, accêpit Iesus panem, & benedíxit, ac fregit, dedítque discípulis suis, & ait: Accípite, & comédite: hoc est corpus meum.* (1. Cor. 11. 24.)

27. *Et accípiens cálicem grátias egit: & dedit illis, dicens: Bíbite ex hoc omnes.*

28. *Hic est enim sanguis*

po (1) está cerca: en tu casa hago la Pasqua con mis Discípulos.

19. Y los Discípulos lo hicieron como se lo mandó Jesus, y prepararon la Pasqua.

20. Y llegada la tarde estaba á la mesa con sus doce Discípulos:

21. y estando comiendo, dixo: En verdad os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

22. Y ellos muy entristecidos comenzaron á decir cada uno de por sí: ¿Soy acaso yo, Señor?

23. Y respondiendo él, dixo: El que mete conmigo la mano en el plato, ese me entregará.

24. Á la verdad, el Hijo del Hombre vá, como está escrito de él: ¡pero ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre será entregado! mas le valdria á aquel hombre no haber nacido.

25. Y hablando Judas (aquel que le entregó) dixo: ¿Soy acaso yo, Maestro? Y él le dixo: Tú lo has dicho (2).

26. Y quando estaban cenando, tomó Jesus el pan, le bendixo, le partió, y le dió á sus Discípulos, y dixo: Tomad y comed: este es mi cuerpo.

27. Y tomando el caliz, dió gracias, y se lo dió á ellos diciendo: Bebed de esto todos:

28. porque esta es mi san-

---

(1) ℣. 18. *Mi tiempo* quiere decir: mi partida de este mundo al Padre. *S. Juan cap.* 13. *v.* 1.

(2) ℣. 25. Este era un modo de hablar entre los Judios, que significaba que asi era. *Duamel.*

meus novi testaménti, qui pro multis effundêtur in remissiônem peccatôrum.

29. *Dico autem vobis: non bibam ámodò de hoc genímine vitis usque in diem illum, cùm illud bibam vobíscum novum in regno Patris mei.*

30. *Et hymno dicto, exiérunt in Montem olivéti.*

31. *Tunc dicit illis Iesus: Omnes vos scándalum patiémini in me, in ista nocte. Scriptum est enim: Percútiam pastôrem, & dispergéntur oves gregis.* (Marc. 14. 27.=Ioann. 16. 32.=Zach. 13. 7.)

32. *Postquàm autem resurréxero, præcêdam vos in Galilæam.* (Marc. 14. 28. & 16. 7.)

33. *Respóndens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizâti fúerint in te, ego numquam scandalizâbor.*

34. *Ait illi Iesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte ántequàm gallus cantet, tèr me negâbis.* (Marc. 14. 30.=Ioann. 13. 38.)

35. *Ait illi Petrus: Etiámsi oportúerit me mori tecum, non te negâbo. Similitèr & omnes dis-*

gre (1) del nuevo testamento (2), que será derramada por muchos por la remision de sus pecados.

29. Y os digo, que desde ahora no beberé de este fruto de la vid (3) hasta aquel dia, en que lo beberé nuevo con vosotros en el Reyno de mi Padre:

30. y dicho el hymno (4) salieron para el monte de los Olivos.

31. Entonces les dixo Jesus: Todos vosotros sereis escandalizados de mí (5) en esta noche; porque está escrito: Heriré al Pastor, y serán esparcidas las ovejas del rebaño:

32. mas despues de resucitar, iré ántes que vosotros á Galilea (6).

33. Y hablando Pedro, le dixo: Aunque todos se escandalicen de tí, yo nunca me escandalizaré.

34. Díxole Jesus: En verdad te digo, que en esta noche, ántes que cante el gallo, me has de negar tres veces.

35. Díxole Pedro: Aunque sea necesario morir contigo, no te negaré: y todos los Discípu-

(1) ✝. 28. Por la virtud omnipotente de las palabras de Jesu-Christo, lo que ántes era pan, se convirtió en su cuerpo; y lo que ántes era vino, se convirtió en su sangre, la misma, que luego habia de ser derramada por nosotros, como nos lo enseña la fé.

(2) *Ibid. Testamento* significa lo mismo que *alianza, pacto ó confederacion.* La antigua alianza habia sido confirmada con la efusion de la sangre de los animales: la nueva lo fué con la efusion de la sangre de Jesu-Christo que nos reconcilió con Dios, lo que no habia podido hacer la de los animales. *S. Pab. Hebr. cap. 9. v. 13. &c.*

(3) ✝. 29. San Lucas pone estas palabras en la boca de Jesu-Christo ántes de la institucion de la Eucaristia, y es el órden que corresponde, porque despues ya no era vino.

(4) ✝. 30. El *Hymno* son los Salmos 112. 113. 114. 115. 116. 117. que segun algunos Expositores, decian los Judios despues de comer la Pasqua. *Vease Calmet.*

(5) ✝. 31. Quiere decir que se turbarán, le desampararán, y aun vacilarán en la fé, y la esperanza á vista de las ignominias, que los Judios harán con su Maestro. *S. Ag. tract. 103. in Ioan.*

(6) ✝. 32. A *Galilea* vuestra patria, como vuestro Pastor iré á juntaros, consolaros y defenderos de los Judios. *S. Geron. in hunc loc.*

cipuli dixérunt. (Marc. 14. 31. = Luc. 22. 33.)

36. *Tunc venit Iesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsémani, & dixit discípulis suis: Sedête hic dónèc vadam illùc, & orem.*

37. *Et assúmpto Petro, & duôbus fíliis Zebedæi, cœpit contristári & mœstus esse.*

38. *Tunc ait illis: Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinête hic, & vigilâte mecum.*

39. *Et progréssus pusíllùm, prócidit in fáciem suam, orans, & dicens: Pater mi, si possíbile est, tránseat à me calix iste. Verúmtamèn non sicut ego volo, sed sicut tu.*

40. *Et venit ad discípulos suos, & invênit eos dormiéntes, & dicit Petro: Sic non potuístis unâ horâ vigilâre mecum?*

41. *Vigilâte, & orâte ut non intrêtis in tentatiônem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infírma.*

42. *Iterùm secúndò ábiit, & orâvit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transîre nisi bibam illum, fiat volúntas tua.*

43. *Et venit íterùm, & invênit eos dormiéntes: erant enim óculi eôrum graváti.*

44. *Et relíctis illis, íterùm ábiit, & orâvit tértiò, eúndem sermônem dicens.*

los dixeron lo mismo.

36. Entonces fué Jesus con ellos al lugar llamado Gethsemani, y dixo á sus Discípulos: Sentaos aqui, mientras voy alli á orar.

37. Y habiendo tomado consigo á Pedro y á los dos hijos de Zebedeo, empezó á entristecerse y angustiarse (1).

38. Entonces les dixo: Mi alma está en una tristeza mortal: esperad aqui, y velad conmigo.

39. Y habiendo andado un poco, se postró sobre su rostro, orando y diciendo: Padre mio, si es posible pase de mí este caliz; pero no obstante no sea como yo lo quiero, sino como tú.

40. Y vino á sus Discípulos, y los encontró durmiendo, y dixo á Pedro: ¿Aun no habeis podido velar conmigo una hora?

41. Velad y orad para no caer en la tentacion. El espíritu á la verdad está pronto, pero la carne es flaca (2).

42. Segunda vez fué, y oró diciendo: Padre mio, si este caliz no puede pasar sin que yo le beba, hágase tu voluntad.

43. Y volvió otra vez, y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban cargados:

44. y dexándoles, volvió y oró tercera vez diciendo las mismas palabras.

(1) ℣. 37. La *tristeza y angustia* de Jesu-Christo fué enteramente libre y voluntaria, y excitada por el mismo para tomar sobre sí todas las amarguras y dolores, que nosotros debiamos sufrir; y para hacer ver que habia tomado nuestra flaqueza, tomando nuestra carne. *San Ag. in Psalm.* 40. *S. Ambr. in Luc. lib.* 10.

(2) ℣. 41. En esto les dá la razon porque deben orar; porque aunque el ánimo, la voluntad y el *espíritu* esté bien dispuesto, e inclinado, la flaqueza del cuerpo necesita ser sostenida y confortada con los auxîlios de la gracia, que se deben implorar por medio de la oracion. *Nat. Alex.*

45. *Tunc venit ad discípulos suos, & dicit illis: Dormíte iam, & requiéscite: ecce appropinquâvit hora, & Fílius hóminis tradêtur in manus peccatôrum.*

45. Despues vino á sus Discípulos, y les dixo: Dormid ya, y descansad (1): he aqui llegó la hora, y el Hijo del Hombre será entregado en manos de los pecadores.

46. *Súrgite eâmus: ecce appropinquâvit qui me tradet.*

46. Levantaos, vamos: ya llegó el que me ha de entregar.

47. *Adhuc eo loquénte, ecce Iudas unus de duódecim venit, & cum eo turba multa cum gládiis, & fústibus, missi à princípibus sacerdôtum, & senióribus pópuli.* (Marc. 14. 43.=Luc. 22. 47.=Ioann. 18. 3.)

47. Estando todavia hablando, he aqui que Judas uno de los doce, llegó, y con él mucha tropa de gente con espadas y palos, enviada por los príncipes de los Sacerdotes y Ancianos del pueblo.

48. *Qui autem trádidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcúmque osculâtus fúero, ipse est, tenête eum.*

48. Y el traidor les dió esta señal: Aquel á quien yo besáre, ese es, aseguradle:

49. *Et conféstim accédens ad Iesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculâtus est eum.*

49. y luego llegándose á Jesus, le dixo: Dios te guarde, Maestro: y le besó.

50. *Dixítque illi Iesus: Amíce, ad quid venísti? Tunc accessérunt, & manus iniecérunt in Iesum, & tenuérunt eum.*

50. Y Jesus le dixo: ¿Amigo á qué has venido? Entonces se llegáron y echáron mano de Jesus, y le prendieron.

51. *Et ecce unus ex his, qui erant cum Iesu, exténdens manum, exêmit gládium suum, & percútiens servum príncipis sacerdôtum amputâvit aurículam eius.*

51. Y uno de los que estaban con Jesus, echando mano sacó la espada, é hiriendo á un criado del príncipe de los Sacerdotes, le cortó una oreja.

52. *Tunc ait illi Iesus: Convérte gládium tuum in locum suum. Omnes enim, qui accéperint gládium, gládio períbunt.* (Gen. 9. 6.=Apoc. 13. 10.)

52. Entonces le dixo Jesus: Vuelve tu espada á su lugar; porque todos los que se sirvieren de la espada (2), perecerán por la espada.

53. *An putas, quia non possum rogâre patrem meum, & exhibêbit mihi modò plusquam duódecim legiónes Angelôrum?*

53. ¿Piensas por ventura que no puedo rogar á mi Padre, y me dará en la hora mas de doce legiones (3) de Angeles?

---

(1) ℣. 45. Es una especie de ironia, con que tácitamente les reprehende su flaqueza. *Euthim. Theophil.*

(2) ℣. 52. De su propia autoridad, como explica *S. Agust. lib. 22. cont. Faust. cap. 70.*

(3) ℣. 53. *Legion* llamaban los Romanos á un cuerpo de infanteria compuesto de diez cohortes ó batallones, de las quales cada una tenia comunmente quinientos soldados. *Diccionario de la lengua Castellana.*

54. *Quómodò ergo implebúntur Scriptúræ, quia sic opórtet fieri?* (Isai. 53. 10.)

55. *In illa hora dixit Iesus turbis: Tamquàm ad latrônem exístis cum gládiis, & fústibus comprehéndere me: quotídiè apud vos sedêbam docens in templo, & non me tenuístis.*

56. *Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúræ prophetârum. Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt.* (Thren. 4. 20.=Marc. 14. 50.)

57. *At illi tenéntes Iesum, duxérunt ad Cáïpham príncipem sacerdôtum, ubi scribæ, & senióres convénerant.* (Luc. 22. 54.=Ioann. 18. 24.)

58. *Petrus autem sequebâtur eum à longè, usque in átrium príncipis sacerdôtum. Et ingréssus intrò, sedêbat cum minístris, ut vidêret finem.*

59. *Príncipes autem sacerdôtum, & omne concílium quærêbant falsum testimónium contrà Iesum, ut eum morti tráderent:*

60. *& non invenérunt, cùm multi falsi testes accessíssent. Novíssimè autem venérunt duo falsi testes,*

61. *& dixérunt: Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, & post tríduum reædificâre illud.* (Ioann. 2. 19.)

62. *Et surgens princeps sacerdôtum, ait illi: Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsùm te testificántur?*

63. *Iesus autem tacêbat. Et*

54. Pues cómo se cumplirán las Escrituras: ¿Qué conviene que suceda asi?

55. En aquella hora dixo Jesus á la gente: Habeis salido á prenderme como á un ladron con espadas y palos. Todos los dias estaba sentado entre vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

56. Mas todo esto sucedió para que se cumplieran las Escrituras de los Profetas. Entonces, dexándole todos los Discípulos, huyeron.

57. Y los otros asiendo á Jesus, le lleváron á Cayfas, príncipe de los Sacerdotes, donde los Escribas y Ancianos se habian juntado.

58. Y Pedro le seguia de lejos hasta el atrio del príncipe de los Sacerdotes. Y habiendo entrado dentro, estaba sentado con los criados para ver el fin.

59. Y los príncipes de los Sacerdotes y todo el concilio buscaban algun falso testimonio contra Jesus para hacerle morir:

60. y no le halláron, aunque se presentáron muchos falsos testigos. Últimamente viniéron dos testigos falsos,

61. y dixeron: Este dixo: Puedo destruir el templo de Dios (1), y despues de tres dias reedificarle.

62. Y levantándose el príncipe de los Sacerdotes, le dixo: ¿Nada respondes á las cosas que estos testifican contra tí?

63. Y Jesus callaba. Y el

(1) ℣. 61. Jesu-Christo no habia dicho esto, sino: *Destruid este templo* (hablando del templo de su cuerpo, como nota San Juan. 2. 19. 21.) *y despues de tres dias le resucitaré.*

princeps sacerdôtum ait illi: Adiûro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus filius Dei.

64. *Dicit illi Iesus: Tu dixísti. Verúmtamèn dico vobis, àmodò vidébitis filium hóminis sedéntem à dextris virtûtis Dei, & veniéntem in núbibus cœli.* (Supr. 16. 27.=Rom. 14. 10.= 1. Thes. 4. 15.)

65. *Tunc princeps sacerdôtum scidit vestiménta sua: dicens: Blasphemâvit: quid adhuc egêmus téstibus? ecce nunc audístis blasphémiam:*

66. *quid vobis vidêtur? At illi respondéntes dixérunt: Reus est mortis.*

67. *Tunc expuérunt in fáciem eius, & cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem eius dedérunt,* (Isai. 50. 6.=Marc. 14. 65.)

68. *dicéntes: Profetiza nobis Christe, quis est qui te percússit?*

69. *Petrus verò sedêbat foris in átrio: & accéssit ad eum una ancílla, dicens: Et tu cum Iesu Galilæo eras.* (Luc. 22. 55.= Ioann. 18. 17. & 25.)

70. *At ille negâvit coram ómnibus, dicens: Néscio quid dicis.*

71. *Exeúnte autem illo iánuam, vidit eum ália ancílla, & ait his, qui erant ibi: Et hic erat cum Iesu Nazaréno.*

príncipe de los Sacerdotes le dixo: Por Dios vivo te conjuro que nos digas si tú eres el Christo Hijo de Dios.

64. Díxole Jesus: Tú lo has dicho. Pero os digo, que despues de ahora vereis al Hijo del Hombre sentado á la diestra de la magestad de Dios, y venir sobre las nubes del Cielo.

65. Entonces el príncipe de los Sacerdotes rasgó sus vestidos (1) diciendo: Blasfemó: ¿qué necesitamos mas de testigos? He aqui habeis oido ahora la blasfemia;

66. ¿qué os parece? Y respondiendo ellos, dixeron: Reo es de muerte.

67. Entonces le escupieron en el rostro (2), y le dieron pescozones, y otros le dieron bofetadas en el rostro,

68. diciendo: Profetizanos, Christo, ¿quién es el que te ha herido?

69. Y Pedro estaba sentado afuera en el atrio; y se llegó á él una criada, diciendo: Tambien tú estabas con Jesus el Galileo;

70. pero él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

71. Y saliendo él por la puerta, le vió otra criada, y dixo á los que estaban alli: Tambien este estaba con Jesus Nazareno.

---

(1) ℣. 65. Esto lo solian hacer los Judios en señal de algun gran dolor, ó para exêcrar alguna blasfemia; pero al Sumo Pontífice no le era permitido; de donde infiere San Gerónimo, que por esta accion de Cayfás se manifiesta perdida la gloria del Sacerdocio, y vacante la Silla Pontificia.

(2) ℣. 67. En señal de un sumo desprecio y abominacion, lo que significa entre todas las naciones. *Nat. Alex.*

72. *Et iterùm negâvit cum iuraménto : Quia non novi hóminem.*

73. *Et post pusíllum accessérunt qui stabant, & dixérunt Petro : Verè & tu ex illis es : nam & loquêla tua maniféstum te facit.*

74. *Tunc cœpit detestári, & iurâre quia non novísset hóminem. Et contínuò gallus cantâvit.*

75. *Et recordâtus est Petrus verbi Iesu, quod díxerat : Priùs quàm gallus cantet, tèr me negâbis. Et egréssus foras, flevit amárè.*

72. Y segunda vez negó con juramento : No conozco á ese hombre :

73. y poco despues se llegáron los que estaban alli, y dixeron á Pedro : Verdaderamente eres tú tambien de ellos, porque tu lenguage te descubre.

74. Entonces empezó á echar maldiciones, y á jurar que no conocia á aquel hombre. E inmediatamente cantó el gallo :

75. y se acordó Pedro de la proposicion que Jesus le habia dicho : Antes que cante el gallo me has de negar tres veces : y saliendo afuera lloró amargamente.

CAPÍTULO XXVII.

Consejo de los Judios contra Jesu-Christo. Desesperacion y muerte de Judas. Jesu-Christo delante de Pilatos. Es azotado, coronado de espinas é insultado. Es llevado al Calvario y crucificado. Cubrese la tierra de tinieblas. Muere Jesus. Estremecese la tierra; y resucitan muchos muertos. Sepultura del Señor; y guardas que se ponen al Sepulcro.

1. *Manè autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdôtum, & senióres populi advérsùs Iesum, ut eum morti tráderent.*

2. *Et vinctum adduxérunt eum, & tradidérunt Póntio Piláto præsidi.* (Marc. 15. 1. = Luc. 23. 1. = Ioann. 18. 28.)

3. *Tunc videns Iudas, qui eum trádidit, quòd damnâtus esset; pœniténtia ductus, rétulit*

1. Y llegada la mañana, todos los príncipes de los Sacerdotes y los Ancianos del pueblo tuvieron consejo contra Jesus, para hacerle morir :

2. y atado le lleváron y entregáron á Poncio Pilato Presidente (1).

3. Viendo entonces Judas, el que le habia entregado, que le habian condenado; movido

(1) ℣. 2. La Judea estaba entonces sujeta á los Emperadores Romanos, que ponian alli un Gobernador ó Presidente : y Poncio Pilato lo era en aquel tiempo.

trigínta árgenteos princípibus sacerdôtum, & senióribus,

de arrepentimiento (1), volvió las treinta monedas de plata á los príncipes de los Sacerdotes y Ancianos,

4. *dicens: Peccávi, tradens sánguinem iustum. At illi dixérunt: Quid ad nos? tu videris.*

4. diciendo: Pequé entregando la sangre inocente. Y ellos dixeron: ¿Qué nos importa? hubierasle tú mirado.

5. *Et proiéctis argénteis in templo, recéssit: & ábiens láqueo se suspéndit.* (Actor. 1. 18.)

5. Y él tirando las monedas en el templo, se retiró, y fué á colgarse de un lazo.

6. *Principes autem sacerdôtum, accéptis argénteis, dixérunt: Non licet eos míttere in córbonam: quia prétium sánguinis est.*

6. Y los príncipes de los Sacerdotes cogiendo el dinero, dixeron: No es lícito meterle en el tesoro, porque es precio de sangre:

7. *Consílio autem inito, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepultûram peregrinôrum.*

7. y habiendo tenido consejo, compraron con él un campo de un alfarero, para sepultura de los peregrinos.

8. *Propter hoc vocâtus est ager ille, Hacéldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem.* (Actor. 1. 19.)

8. Por esta razon se llama aquel campo, aun el dia de hoy, Haceldama, esto es, campo de la sangre.

9. *Tunc implêtum est quod dictum est per Ieremíam prophêtam, dicéntem: Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt à filiis Israël:* (Zach. 11. 12. & 13.)

9. Entónces se cumplió lo que dixo el Profeta Jeremias: Y recibieron las treinta monedas de plata, precio del que fué apreciado, á quien pusieron en precio con los hijos de Israel:

10. *& dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constítuit mihi Dóminus.*

10. y las dieron para el campo de un alfarero, como me lo mandó el Señor (2).

11. *Iesus autem stetit ante præsidem, & interrogâvit eum præses, dicens: Tu es Rex Iudæôrum? Dicit illi Iesus: Tu*

11. Y Jesus fué presentado delante del Presidente; y el Presidente le preguntó diciendo: ¿Eres tú Rey de los Judios?

---

(1) ℣. 3. El *arrepentimiento* de Judas no era el que constituye la verdadera penitencia; porque, aunque conoció el pecado, le confesó y le detestó, y temió la justicia de Dios, no esperó en su misericordia, como dice *S. Agust. in Psalm.* 146. 11.

(2) ℣. 10. Esta profecía no se halla en Jeremias, sino en Zacarias; pero se hallan en Jeremias algunas palabras de ella traidas á otro asunto, las que no se hallan en Zacarias que trae la profecía, lo que basta, segun San Agustin, para que el Evangelista citase al primero. Pero las últimas palabras *á quien pusieron en precio con los hijos de Israel, y las dieron para comprar el campo de un alfarero como me lo mandó el Señor*, ni en Zacarias ni en Jeremias se encuentran; por lo que el mismo S. Agustin las atribuye al Evangelista, como reveladas por Christo. *San Agust. l. 3. de Consensu evang. c. 7.*

dicis. (Marc. 15. 2.=Luc. 23. 3. =Ioann. 18. 33.)

Díxole Jesus: Tú lo dices.

12. *Et cùm accusarêtur à princípibus sacerdótum, & senióribus, nihil respóndit.*

12. Y siendo acusado por los príncipes de los Sacerdotes y Ancianos, nada respondió.

13. *Tunc dicit illi Pilâtus: Non audis quanta advérsùm te dicunt testimónia?*

13. Entonces le dixo Pilatos: ¿No oyes quantos testimonios dicen contra tí?

14. *Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarêtur præses veheméntèr.*

14. Y no le respondió á ninguna pregunta; de suerte que el Presidente se admiraba mucho.

15. *Per diem autem solémnem consuéverat præses pópulo dimíttere unum vinctum, quem voluíssent.*

15. Pero el Presidente acostumbraba en el dia de la fiesta conceder libertad á un preso, el que quisieran:

16. *Habêbat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebâtur Barábbas.*

16. y tenia entonces un preso famoso, que se llamaba Barrabás.

17. *Congregatis ergo illis, dixit Pilâtus: Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam, an Iesum, qui dícitur Christus?*

17. Estando, pues, juntos ellos, dixo Pilatos: ¿Á quál quereis que os dexe libre, á Barrabás, ó á Jesus, que se llama Christo?

18. *Sciêbat enim quòd per invídiam tradidíssent eum.*

18. Porque sabia que le habian entregado por envidia.

19. *Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens: Nihil tibi, & iusto illi. Multa enim passa sum hódiè per visum propter eum.*

19. Y estando sentado en el Tribunal, envió á decirle su muger: Nada te mezcles en las cosas de ese justo, porque he padecido mucho hoy por causa suya en un sueño.

20. *Príncipes autem sacerdôtum, & senióres persuasérunt pópulis ut péterent Barábbam, Iesum verò pérderent.* (Marc. 15. 11.=Luc. 23. 18.=Ioann. 18. 40.=Actor. 3. 14.)

20. Y los príncipes de los Sacerdotes y Ancianos persuadieron al pueblo que pidieran á Barrabás, é hicieran perecer á Jesus.

21. *Respóndens autem præses, ait illis: Quem vultis vobis de duôbus dimítti? At illi dixérunt: Barábbam.*

21. Hablando, pues, el Presidente, les dixo: ¿Á quál de los dos quereis que os dexe libre? Y ellos dixeron: Á Barrabás.

22. *Dicit illis Pilâtus: Quid igitùr fáciam de Iesu, qui dícitur Christus?*

22. Díxoles Pilatos: ¿Pues qué he de hacer de Jesus que se llama Christo?

23. *Dicunt omnes: Crucifigâtur. Ait illis præses: Quid*

23. Dixeron todos: Que sea crucificado. Díxoles el Presiden-

enim mali fecit? At illi magis clamábant dicéntes: Crucifigâtur.

24. *Videns autem Pilâtus quia nihil profíceret, sed magis tumúltus fíeret: accéptâ aquâ, lavit manus coram pópulo, dicens: Innocens ego sum à sánguine iusti huius: vos viderítis.*

25. *Et respóndens univérsus pópulus, dixit: Sanguis eius super nos, & super fílios nostros.*

26. *Tunc dimísit illis Barábbam: Iesum autem flagellâtum trádidit eis ut crucifigerêtur.*

27. *Tunc mílites præsidis suscipiéntes Iesum in prætórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem:* (Marc. 15. 16.=Psalm. 21. 17.)

28. *& exuéntes eum, chlámydem coccíneam circumdedérunt ei,*

29. *& plecténtes corônam de spinis, posuérunt super caput eius, & arúndinem in déxtera eius. Et genu flexo antè eum, illudébant ei, dicéntes: Ave Rex Iudæôrum.* (Ioann. 19. 2.)

30. *Et expuéntes in eum, accepérunt arúndinem, & percutiébant caput eius.*

31. *Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámyde, & induérunt eum vestiméntis eius, & duxérunt eum ut crucifígerent.*

te: ¿Pues qué mal ha hecho? Pero ellos clamaban mas diciendo: Que sea crucificado.

24. Y viendo Pilatos que nada aprovechaba, sino que crecia el tumulto, tomando agua lavó las manos (1) delante del pueblo, diciendo: Yo estoy inocente de la sangre de este justo: vosotros sereis responsables.

25. Y todo el pueblo respondió diciendo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

26. Entonces les dexó libre á Barrabás; y despues de azotar á Jesus, se lo entregó para que fuera crucificado.

27. Entonces los soldados del Presidente llevando á Jesus al pretorio (2) juntáron todo el batallon:

28. y desnudándole, le pusieron un manto de púrpura:

29. y texiendo una corona de espinas, la pusieron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha; y doblando la rodilla delante de él, le escarnecian diciendo: Dios te salve Rey de los Judios.

30. Y escupiéndole, tomáron la caña, y le herian en la cabeza.

31. Y despues de haberse burlado de él, le desnudáron del manto, y le vistieron su ropa, y le llevaron para crucificarle.

---

(1) ℣. 24. Esta ceremonia, aunque la usaban los Judíos para protestar su inocencia, no estaba en uso entre los Romanos. No obstante, Pilatos se conforma con ella, para protestar la suya. *Meseng.*

(2) ℣. 27. El *Pretorio* era el Palacio del Gobernador Romano. El sitio de él donde llevaron á Jesu-Christo fué el atrio, segun *S. Marc. c.* 15. *v.* 16.

32. *Exeúntes autem invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simônem: hunc angariavérunt ut tólleret crucem eius.* (Marc. 15. 21.=Luc. 23. 26.)

33. *Et venérunt in locum, qui dícitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus.* (Marc. 15. 22.=Luc. 23. 33.=Ioann. 19. 17.)

34. *Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mistum. Et cùm gustásset, nóluit bíbere.*

35. *Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta eius, sortem mitténtes: ut implerêtur quod dictum est per Prophêtam dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, & super vestem meam misérunt sortem.* (Marc. 15. 24.=Luc. 23. 34.=Ioann. 19. 23.=Psalm. 21. 19.)

36. *Et sedéntes servábant eum.*

37. *Et imposuérunt super caput eius causam ipsíus scriptam: Hic est Iesus Rex Iudæórum.*

38. *Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus à déxtris, & unus à sinístris.*

39. *Prætereúntes autem blasphemábant eum movéntes cápita sua,*

40. *& dicéntes: Vah qui dés-*

32. Y al salir (1) hallaron un hombre de Cyrene, llamado Simon, á quien forzaron para que llevase su cruz (2).

33. Y llegáron al lugar que se llama Golgota, que es el lugar del Calvario (3).

34. Y le dieron á beber vino mezclado con hiel, y habiéndolo gustado no quiso beberlo (4).

35. Y despues que le crucificaron, dividieron sus vestidos, echando suertes (5); para que se cumpliera lo que dixo el Profeta: Dividieron entre sí mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes:

36. y sentándose, le guardaban.

37. Y pusieron escrita sobre su cabeza su causa (6): Este es Jesus Rey de los Judios.

38. Entonces fueron crucificados con él dos ladrones; uno á la diestra, y otro á la siniestra.

39. Y los que pasaban, blasfemaban de él meneando las cabezas,

40. y diciendo: Ola, tú que

---

(1) ℣. 32. Del Evangelio de San Juan (*c. 19. v. 17.*) consta que Jesu-Christo llevó sobre sí la Cruz en que habia de ser crucificado, por la Ciudad de Jerusalen; y asi esta salida de que habla San Mateo debe entenderse de la Ciudad, y no del Pretorio. *Saci.*

(2) *Ibid.* Los soldados echaron mano de este hombre para que llevase la Cruz, porque Jesu-Christo estaba falto de fuerzas, y para llegar mas breve al lugar del suplicio. *Nat. Alex.*

(3) ℣. 33. Era el lugar en que se ajusticiaba á los malhechores. *San Geron. in hunc locum.*

(4) ℣. 34. Esta bebida era una composicion de varios simples amargos y muy fuertes que daban á los criminales para adormecerlos, y hacerles menos sensibles los tormentos del suplicio: y Jesu-Christo no quiso beberla, porque no tenia necesidad de este socorro, ni queria afloxar el sentimiento de los dolores. *Natal Alexand.*

(5) ℣. 35. *Echando suertes* para ver quien habia de llevar la túnica, que por ser sin costura no quisieron dividirla en partes; como expresamente lo dice San Juan *c. 19. v. 24.*

(6) ℣. 37. Esto es, la causa porque se le hacia morir.

truis templum Dei, & in triduo illud reædificas: salva temetípsum: si filius Dei es, descénde de cruce. (Ioann. 2. 19.)

41. *Similiter & príncipes sacerdôtum illudéntes cum Scribis, & senióribus dicébant:*

42. *Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum fácere: si rex Israël est, descéndat nunc de cruce, & crédimus ei:* (Sap. 2. 18.)

43. *confídit in Deo: líberet nunc, si vult eum: Dixit enim: Quia filius Dei sum.* (Psalm. 21. 9.)

44. *Idípsum autem & latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, improperábant ei.*

45. *A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam.*

46. *Et circà horam nonam clamâvit Iesus voce magnâ, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthâni? hoc est: Deus meus, Deus meus ut quid dereliquísti me?* (Psalm. 21. 2.)

47. *Quidam autem illic stantes, & audiéntes, dicébant: Elíam vocat iste.*

48. *Et cóntinò currens unus ex eis accéptam spóngiam implêvit acéto, & impósuit arúndini, & dabat ei bíbere.*

destruyes el templo de Dios, y en tres dias le reedificas, salvate á tí mismo. Si eres Hijo de Dios baxa de la Cruz.

41. De la misma suerte los príncipes de los Sacerdotes haciendo burla con los Escribas y Ancianos, decian:

42. Á otros ha salvado, y á sí mismo no se puede salvar: si es Rey de Israel, baxe ahora de la Cruz, y creerémos en él:

43. puso su confianza en Dios, que le libre ahora, si le ama; porque él dixo: Yo soy el Hijo de Dios.

44. Y estas mismas injurias le decian los ladrones (1) que estaban crucificados con él.

45. Y desde la hora sexta hasta la hora nona (2) toda la tierra se cubrió de tinieblas,

46. y cerca de la hora nona, clamó Jesus con una gran voz diciendo: Elí, Elí, lamma sabactani, esto es, Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado (3)?

47. Y algunos de los que estaban allí, y lo oyeron, decian (4): Á Elias llama este:

48. y corriendo luego uno de ellos, tomando una esponja, la llenó de vinagre, y la puso en una caña, y le daba á beber:

---

(1) ℣. 44. No fué sino uno de los ladrones el que dixo improperios á Jesu-Christo, como refiere San Lucas, aunque San Mateo y San Marcos hablan en plural por la figura enalage. *S. Agust. Origenes, S. Cyrilo y S. Chrisos.*

(2) ℣. 45. La hora de *sexta* empezaba al medio dia, y la de *nona* al medio de la tarde. *S. Hilar. y S. Geron. in hunc loc. S. Agust. de Consens. evang. l. 3. c. 16.*

(3) ℣. 46. Esta voz no es queja sino doctrina para nosotros. Jesu-Christo no podia ser desamparado de Dios, siendo el mismo Dios; pero clama asi para enseñarnos, que convenia que no fuese librado de los dolores y tormentos que, no por necesidad y miseria, sino por misericordia y amor nuestro, padecia como nuestro Redentor y Salvador. *S. Leon de Pas. Dom. serm. 61. 68.*

(4) ℣. 47. Los que decian esto, eran probablemente Judios extrangeros, que no entendian bien la lengua en que hablaba Jesu-Christo. *S. Geron. in hunc loc.*

49. *Céteri verò dicébant: Sine videâmus an véniat Elías líberans eum.*

49. mas los otros decian: Dexa, veamos si viene Elias á librarle.

50. *Iesus autem iterùm clamans voce magnâ, emísit spíritum.* *

50. Y Jesus clamando otra vez con una gran voz, espiró. *

51. *Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deórsum: & terra mota est, & petræ scissæ sunt,* (2. Paral. 3. 14.)

51. Y he aqui que el velo del templo (1) se rasgó en dos partes de arriba abaxo, y la tierra tembló, y las piedras se partieron,

52. *& monuménta apérta sunt, & multa córpora sanctôrum, qui dormíerant, surrexérunt.*

52. y se abrieron los sepulcros: y muchos cuerpos de santos que habian muerto, resucitáron:

53. *Et exeúntes de monuméntis post resurrectiônem eius, venérunt in sanctam civitâtem, & apparuérunt multis.*

53. y saliendo de los sepulcros despues de la resurreccion de Jesus, vinieron á la Ciudad Santa, y aparecieron á muchos.

54. *Centúrio autem, & qui cum eo erant, custodiéntes Iesum, viso terræmótu & his, quæ fiébant, timuérunt valdè, dicéntes: Verè fílius Dei erat iste.*

54. Y el Centurion y los que estaban con él guardando á Jesus, viendo el terremoto, y las cosas que sucedian, llenos de temor dixeron: Verdaderamente este era Hijo de Dios.

55. *Erant autem ibi mulíeres multæ à longè, quæ secútæ erant Iesum à Galilæa, ministrántes ei:*

55. Habia tambien alli muchas mugeres á lo lejos que habian seguido á Jesus desde Galilea, cuidando de asistirle;

56. *inter quas erat María Magdaléne, & María Iacóbi, & Ioseph mater, & mater filiôrum Zebedæi.*

56. entre las quales estaba Maria Magdalena, y Maria madre de Santiago y Josef, y la madre de los hijos de Zebedeo.

57. *Cùm autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Ioseph, qui & ipse discípulus erat Iesu.* (Marc. 15. 42.=Luc. 23. 50.= Ioann. 19. 38.)

57. Y á la tarde vino un hombre rico de Arimathea, llamado Josef, que era tambien Discípulo de Jesus.

58. *Hic accéssit ad Pilâtum, & pétiit corpus Iesu. Tunc Pi-*

58. Este se llegó á Pilatos, y le pidió el cuerpo de Jesus: y

(1) ✠. 51. En el templo habia dos velos, uno á las puertas primeras, y otro que dividia el lugar santo del Santa Sanctorum. San Gerónimo, Origenes y otros de los Antiguos piensan que el que se rasgó fue el primero; pero San Cyrilo Alexandrino y San Leon dicen que no fue sino el segundo.

látus iussit reddi corpus.

59. *Et accépto córpore, Ioseph invólvit illud in sindone munda.*

60. *Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, & ábiit.*

61. *Erat autem ibi María Magdaléne, & áltera María, sedéntes contrà sepúlchrum.*

62. *Alterâ autem die, quæ est post Parascéven, convenérunt príncipes sacerdôtum, & Pharisæi ad Pilâtum,*

63. *dicéntes: Dómine, recordáti sumus, quia sedúctor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resúrgam.*

64. *Iube ergo custodíri sepúlchrum usque in diem tértium: nè fortè véniant discípuli eius, & furéntur eum, & dicant plebi: Surréxit à mórtuis: & erit novíssimus error peior prióre.*

65. *Ait illis Pilâtus: Habêtis custódiam, ite, custodíte sicut scitis.*

66. *Illi autem abeúntes, muniérunt sepúlchrum, signántes lápidem, cum custódibus.* *

Pilatos mandó que se le diera el cuerpo:

59. y tomándole Josef, lo envolvió en una sabana limpia,

60. y lo puso en el sepulcro nuevo que él habia tajado en una peña (1): y puso una gran losa sobre la boca del sepulcro, y se retiró.

61. Y Maria Magdalena, y la otra Maria estaban alli sentadas enfrente del sepulcro.

62. El dia siguiente, que es despues de la Parasceve (2), concurriéron los príncipes de los Sacerdotes y los Fariseos á Pilatos,

63. y le dixeron: Señor nos hemos acordado que aquel embustero dixo, quando aun vivia: Despues de tres dias resucitaré.

64. Manda, pues, que se guarde el sepulcro hasta el dia tercero; no vayan acaso sus Discípulos y le roben, y digan al pueblo: Resucitó de entre los muertos: y este error será peor que el primero.

65. Díxoles Pilatos: Ahí teneis la guardia, id y guardadle como sabeis.

66. Y ellos yendo al sepulcro, le aseguráron con guardas sellando la piedra. *

---

(1) ℣. 60. Observáron los Evangelistas, que el sepulcro era nuevo, y en que no se habia puesto cuerpo alguno, para que la resurreccion de Jesu-Christo no se atribuyese á otro. *S. Ambr. y S. Geron. in hunc loc.*

(2) ℣. 62. *Parasceve* significa preparacion; y los Judios llamaban asi al viérnes, porque en el preparaban todo lo necesario aun para comer el Sábado, en el qual no era lícito trabajar ni aun en esto. *Exod.* 16. 5.

CAPÍTULO XXVIII.

Resurreccion de nuestro Señor Jesu-Christo. Aparecese á las santas Mugeres. Aparecese á los Apóstoles y á los Discípulos, y les promete su proteccion.

1. *Vespere ħ autem sábbati, quæ lucéscit in prima sábbati, venit María Magdaléne, & áltera María vidêre sepúlchrum.* (Marc. 16. 1. = Ioann. 20. 1.)

2. *Et ecce terræmôtus factus est magnus. Ángelus enim Dómini descéndit de cælo: & accédens revólvit lápidem, & sedêbat super eum.*

3. *Erat autem aspéctus eius sicut fulgur: & vestiméntum eius sicut nix.*

4. *Præ timôre autem eius extérriti sunt custódes, & facti sunt velut mórtui.*

5. *Respóndens autem Ángelus dixit muliéribus: Nolîte timêre vos: scio enim, quòd Iesum, qui crucifíxus est, quæritis:*

6. *non est hic: surréxit enim, sicut dixit. Venîte, & vidête locum, ubi pósitus erat Dóminus.*

7. *Et citò eúntes, dícite discípulis eius quia surréxit: & ecce præcédit vos in Galilæam: ibi eum vidébitis: ecce prædíxi vobis.* *

8. *Et exiérunt citò de monuménto cum timôre, & gáudio magno, curréntes nunciâre discípulis eius.*

1. ħ La noche del Sábado que amanece en el primer dia de la semana, vino Maria Magdalena, y la otra Maria (1) á ver el sepulcro.

2. Y á este tiempo sucedió un gran terremoto; porque baxó del Cielo un Angel del Señor, y llegándose (2), removió la piedra, y estaba sentado sobre ella.

3. Y su aspecto era como un relámpago: y su vestido como la nieve.

4. Y los guardas se espantáron con el miedo, y quedáron como muertos.

5. Y hablando el Angel, dixo á las mugeres: No temais vosotras, porque sé buscais á Jesus, que fué crucificado.

6. No está aqui, porque resucitó, como dixo: Venid y ved el lugar en que estaba puesto el Señor;

7. y marchando luego, decid á sus Discípulos que resucitó, y mirad que vá delante de vosotras á Galilea: allí le vereis: mirad que os lo prevengo. *

8. Ellas salieron luego del sepulcro con mucho temor y gozo, corriendo á anunciarlo á sus Discípulos.

(1) ℣. 1. Era la madre de Santiago el menor. *S. Matth. c. 27. v. 56.*

(2) ℣. 2. *Llegándose* al sepulcro.

9. *Et ecce Iesus occúrrit illis, dicens: Avête. Illæ autem accessérunt, & tenuérunt pedes eius, & adoravérunt eum.*

9. Y he aqui que Jesus las salió al encuentro diciendo: Dios os guarde; y ellas se acercáron y le abrazáron los pies (1), y le adoráron.

10. *Tunc ait illis Iesus: Nolîte timêre: ite, nunciâte fratribus meis ut eant in Galilæam, ibi me vidébunt.*

10. Entonces las dixo Jesus: No temais: id, decid á mis hermanos (2) que vayan á Galilea: allí me verán.

11. *Quæ cùm abiissent, ecce quidam de custódibus venérunt in civitâtem, & nunciavérunt princípibus sacerdôtum ómnia, quæ facta fúerant.*

11. Habiendo ellas marchado, he aqui que algunos de los guardas vinieron á la Ciudad, y refirieron á los príncipes de los Sacerdotes todo lo que habia sucedido.

12. *Et congregâti cum senióribus consílio accépto, pecúniam copiôsam dedérunt milítibus,*

12. Y juntos con los Ancianos en consulta, dieron á los soldados una suma copiosa de dinero,

13. *dicéntes: Dícite quia discípuli eius nocte venérunt, & furáti sunt eum, nobis dormiéntibus.*

13. diciéndoles: Decid: Sus Discípulos vinieron por la noche, y le robaron mientras nosotros estabamos durmiendo.

14. *Et si hoc audîtum fúerit à præside, nos suadébimus ei, & secúros vos faciêmus.*

14. Y si esto llegáre á oidos del Presidente, nosotros le hablarémos y os pondrémos en salvo (3).

15. *At illi accéptâ pecúniâ, fecérunt sicut erant edócti. Et divulgâtum est verbum istud apud Iudæos, usque in hodiernum diem.*

15. Y ellos, recibido el dinero, lo hicieron como se les habia enseñado: y esta relacion se divulgó entre los Judios hasta el dia de hoy.

16. ℟ *Undecim autem discípuli abiérunt in Galilæam in montem, ubi constitúerat illis Iesus.*

16. ℟ Y los once Discípulos fueron á un monte de Galilea que Jesus les habia determinado.

17. *Et vidéntes eum adoravérunt: quidam autem dubitavérunt.*

17. Y viéndole, le adoráron; pero algunos dudáron (4).

---

(1) ℣. 9. Era una expresion de reverencia y de humildad, que es, segun San Agustin, el camino mas breve para llegar al conocimiento de los misterios celestiales. *Ep.* 118. *aliàs* 56. *n.* 22.

(2) ℣. 10. Jesu-Christo llama hermanos suyos á los Apóstoles para confortarlos, y asegurarlos de su benevolencia ácia ellos. *Calmet.*

(3) ℣. 14. Quiere decir, que compondrán con Pilatos que no se les castigue como merecian, si verdaderamente se hubiéran dormido estando de guardia. *Natal Alexandro.*

(4) ℣. 17. No de la resurreccion de Jesu-Christo, sino de la realidad del cuerpo; y esto no alguno de los Apóstoles, sino de los otros Discípulos. *Calm. Saci.*

18. *Et accédens Iesus locûtus est eis, dicens:* ♄ *Data est mihi omnis potéstas in cælo, & in terra.*

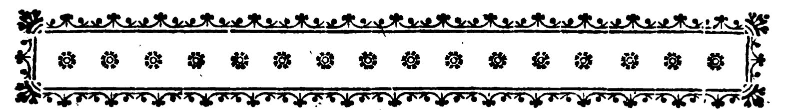
19. *Eúntes ergo docête omnes gentes: baptizántes eos in nómine Patris, & Fílij, & Spíritûs sancti:* (Marc. 16. 15.)

20. *docéntes eos servâre ómnia quæcúmque mandávi vobis: & ecce ego vobiscum sum ómnibus diêbus, usque ad consummatiônem sæculi.* *

18. Y llegándose Jesus, les habló diciendo: ♄ Se me ha dado todo poder en el Cielo y en la tierra.

19. Id, pues, y enseñad á todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo,

20. enseñándoles á observar todo lo que os he mandado. Y mirad que yo estoy todos los dias con vosotros hasta la consumacion de los siglos. *



EL SANTO EVANGELIO

DE N.TRO S.OR JESU-CHRISTO

SEGUN SAN MARCOS.

PREFACIO.

San Marcos Evangelista no fué Apostol, ni aun Discípulo de Jesu-Christo, segun sienten Tertuliano, San Juan Chrisóstomo, San Agustin, Teodoreto y San Beda (1)*: mas tampoco se debe confundir con Juan Marcos, primo de San Bernabé, y Discípulo de San Pablo, de quien se hace mencion en los Actos de los Apóstoles; pues éste acompañaba á San Pablo en Antioquia* (2) *al mismo tiempo que San Marcos el Evangelista estaba en Roma con San Pedro, de quien era Discípulo, como nota Baronio. »Escribió »San Marcos su Evangelio en Roma á peticion de los fieles, se»gun lo que habia oido á San Pedro, quien se lo aprobó, y lo »propuso con su autoridad á la Iglesia para que lo leyese, como »dice San Gerónimo* (3).« *En él refiere casi las mismas cosas que San Mateo en el suyo, pero mas abreviadas, y en compendio, por lo que le llama San Agustin Compendiador de San Mateo. No están de acuerdo los Expositores sobre si escribió en Griego ó en Latin. Padeció martirio en Alexandria el dia 25 de Abril, segun Eusebio, San Gerónimo y San Isidoro.*

---

(1) *Tertuliano* lib. 4. cont. Marcion. cap. 2. *S. Juan Chrisost.* Hom. 19. in Act. *S. Agust.* lib. 1. de Cons. Evang. c. 1. *Teodoreto* Præf. in Hist. Relig. *Beda* in S. Marc.
(2) *Act. Apost.* cap. 12.
(3) 2. *Geronimo.* Cathal. Script. Eccles.

CAPÍTULO I.

Predicacion de San Juan. Bautismo y tentacion de Jesu-Christo. Su predicacion en Galilea. Vocacion de San Pedro, de San Andres, de Santiago y de San Juan; á quienes dá poder para enseñar y expeler los demonios. Curacion de la suegra de San Pedro, y de muchos enfermos y endemoniados. Retiro, oracion y predicacion de Jesu-Christo, y curacion del Leproso.

1. *Initium Evangélij Iesu Christi, Fílij Dei.*

2. *Sicut scriptum est in Isaïa prophéta: Ecce ego mitto Ángelum meum antè fáciem tuam, qui præparâbit viam tuam antè te.* (Mal. 3. 1.)

3. *Vox clamántis in desérto: Parâte viam Dómini, rectas fácite sémitas eius.* (Isaiæ 40. 3. = Matth. 3. 3. = Luc. 3. 4. = Ioann. 1. 23.)

4. *Fuit Ioánnes in desérto baptízans, & prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissiônem peccatôrum.*

5. *Et egrediebâtur ad eum omnis Iudææ régio, & Ierosolymítæ univérsi, & baptizabántur ab illo in Iordânis flúmine, confiténtes peccâta sua.* (Matth. 3. 5.)

6. *Et erat Ioánnes vestítus pilis caméli, & zonâ pelliceâ circà lumbos eius, & locústas, & mel silvéstre edêbat. Et prædicâbat dícens:* (Matth. 3. 4. = Lev. 11. 22.)

7. *Venit fórtior me post me: cuius non sum dignus procúm-*

1. Principio del Evangelio de Jesu-Christo, Hijo de Dios,

2. como está escrito en el Profeta Isaías (1): He aqui envio yo mi Angel delante de tí, que preparará tu camino delante de tí.

3. Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, haced rectas sus sendas.

4. Estuvo Juan en el desierto bautizando y predicando el bautismo de la penitencia para la remision de los pecados.

5. Y salía á él toda la region de Judea, y todos los habitantes de Jerusalen, y eran bautizados por él en el rio Jordan, confesando sus pecados.

6. Y Juan estaba vestido de pelos de camello, y de un cinto que rodeaba sus lomos, y comia langostas y miel silvestre. Y predicaba, diciendo:

7. Despues de mí viene uno mas fuerte que yo, que no soy

(1) ℣. 2. Las primeras palabras son de Malaquias. Las segundas, que empiezan: *Voz del que clama* son de Isaías. Mas, ¿por qué el Evangelista cita á Isaías y no á Malaquias? Responden comunmente los Expositores, que todos los Profetas estaban comprehendidos en un volumen, y como entre ellos, el primero y el mas celebre era Isaías, se citan muchas veces baxo su nombre testimonios que están en otras Profecías.

bens sólvere corrígiam calceamentórum eius. (Matth. 3. 11. = Luc. 3. 16. = Ioann. 1. 27.)

8. *Ego baptizávi vos aquâ, ille verò baptizâbit vos Spíritu sancto.* (Act. 1. 5. & 2. 4. & 11. 16. & 19. 4.)

9. *Et factum est: in diêbus illis venit Iesus à Názareth Galilææ: & baptizâtus est à Ioánne in Iordâne.*

10. *Et statim ascéndens de aqua, vidit cælos apértos, & Spíritum tamquàm colúmbam descendéntem, & manéntem in ipso.* (Luc. 3. 22. = Ioann. 1. 32.)

11. *Et vox facta est de cælis: Tu es fílius meus diléctus, in te complácui.*

12. *Et statim Spíritus éxpulit eum in desértum.* (Matth. 4. 1. = Luc. 4. 1.)

13. *Et erat in desérto quadragínta diêbus, & quadragínta nóctibus: & tentabâtur à sátana: erátque cum béstiis, & Ángeli ministrábant illi.*

14. *Postquàm autem tráditus est Ioánnes, venit Iesus in Galilæam, prædicans Evangélium regni Dei,* (Matth. 4. 12. = Luc. 4. 14. = Ioann. 4. 43.)

15. *& dicens: Quóniàm implêtum est tempus, & appropinquâvit regnum Dei: pœnitémini, & crédite Evangélio.*

16. *Et prætériens secus mare Galilææ, vidit Simônem, & Andrêam fratrem eius, mitténtes*

digno de desatar la correa de sus zapatos, postrado en tierra.

8. Yo os he bautizado en el agua; mas él os bautizará en el Espíritu Santo (1).

9. Y sucedió que en aquellos dias vino Jesus desde Nazareth de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordan:

10. y saliendo luego del agua, vió los Cielos abiertos y al Espíritu (2) que baxaba como una paloma, y descansaba sobre él,

11. y se oyó esta voz de los Cielos: Tú eres mi Hijo amado: en tí me he agradado.

12. Y luego el Espíritu le echó (3) al desierto.

13. Y estuvo en el desierto quarenta dias y quarenta noches; y era tentado de satanás; y habitaba con las bestias, y los Angeles le servian.

14. Y despues que Juan fué preso, vino Jesus á Galilea predicando el Evangelio del Reyno de Dios,

15. y diciendo: Se ha cumplido el tiempo, y se ha acercado el Reyno de Dios: haced penitencia, y creed al Evangelio.

16. Y pasando á lo largo del mar de Galilea, vió á Simon y Andres su hermano, echando

---

(1) ✝. 8. *Vease la nota al vers. 11. del cap. 3. de S. Mateo.*

(2) ✝. 10. *Al Espíritu* Santo.

(3) ✝. 12. La voz *echó* es la que corresponde á la latina *expulit* de la Vulgata; la qual aunque parece significar alguna violencia, no significa sino la eficacia del Espíritu Santo, (porque este Espíritu fue el que llevó á Jesus al desierto, como dice S. Gregorio Hom. 16. in Evang.) que inspiró ó movió muy libremente á Jesu-Christo á ir al desierto. *Calmet. Saci.*

tes rétia in mare, (*erant enim piscatóres*) (Matth. 4. 18.=Luc. 5. 2.)

17. *& dixit eis Iesus: Veníte post me, & fáciam vos fieri piscatóres hóminum.*

18. *Et prótinùs relíctis rétibus, secúti sunt eum.*

19. *Et progréssus indè pusíllum, vidit Iacóbum Zebedæi, & Ioánnem fratrem eius, & ipsos componéntes rétia in navi:*

20. *& statim vocâvit illos. Et relícto patre suo Zebedæo in navi cum mercenáriis, secúti sunt eum.*

21. *Et ingrediúntur Capharnaum: & statim sábbatis ingréssus in synagôgam, docêbat eos.* (Matth. 4. 13.=Luc. 4. 31.)

22. *Et stupébant super doctrína eius: erat enim docens eos, quasi potestâtem habens, & non sicut Scribæ.* (Matth. 7. 28.=Luc. 4. 32.)

23. *Et erat in synagóga eórum homo in spíritu immúndo: & exclamâvit*, (Luc. 4. 33.)

24. *dicens: Quid nobis, & tibi Iesu Nazarêne: venísti pérdere nos? scio qui sis, Sanctus Dei.*

25. *Et comminâtus est ei Iesus, dicens: Obmutésce, & exi de hómine.*

las redes en el mar (porque eran pescadores)

17. y les dixo Jesus: Venid en mi seguimiento, y os haré pescadores de hombres.

18. Y luego, dexadas las redes, le siguieron.

19. Y pasando un poco mas adelante, vió á Santiago hijo de Zebedeo, y á Juan su hermano que estaban tambien componiendo las redes en la barca;

20. y luego los llamó. Y ellos dexando á su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, le siguieron.

21. Y entráron en Cafarnaun; y Jesus yendo desde luego los Sábados á la Synagoga, les enseñaba.

22. Y se pasmaban de su doctrina (1), porque les enseñaba como quien tenia potestad (2), y no como los Escribas.

23. Y habia en la Synagoga un hombre poseido de un espíritu inmundo, y clamó

24. diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesus Nazareno (3)? ¿Has venido á perdernos? Yo se quien eres (4), Santo de Dios (5).

25. Y Jesus le amenazó (6) diciendo: Enmudece y sal de ese hombre:

---

(1) ℣. 22. Se admiraban de *su doctrina*, porque nunca habia estudiado, y por la sublimidad de las verdades que enseñaba. *Calmet.*

(2) *Ibid.* Y tambien porque enseñaba con imperio, y como Legislador, y porque obraba lo mismo que enseñaba. *S. Greg. l.* 23. *Mor. c.* 7.

(3) ℣. 24. *Vease la nota al vers.* 29. *del c.* 8. *de S. Mateo.*

(4) *Ibid.* No lo sabia ciertamente, sino por congeturas, y quanto era bastante para temerle, aunque no quanto se necesitaba para amarle, como dice *San Agust. lib.* 9. *de Civ. c.* 21. *Vease á S. Pab.* 1. *Cor. cap.* 2. *v.* 8.

(5) *Ibid.* El Santo de los Santos anunciado por los Profetas, el Hijo de Dios. *Natal.*

(6) ℣. 25. Quiere decir: le mandó con amenazas. *Menoquio.*

26. *Et discérpens eum spíritus immúndus, & exclámans voce magnâ éxiit ab eo.*

27. *Et miráti sunt omnes, ita ut conquírerent inter se dicéntes: Quidnam est hoc? quænam doctrína hæc nova? quia in potestâte etiam spirítibus immúndis ímperat, & obédiunt ei.*

28. *Et procéssit rumor eius statim in omnem regiônem Galilææ.*

29. *Et prótinùs egrediéntes de synagóga, venérunt in domum Simônis, & Andréæ cum Iacóbo, & Ioánne.* (Matth. 8. 14.=Luc. 4. 38.)

30. *Decumbêbat autem socrus Simônis febrícitans: & statim dicunt ei de illa.*

31. *Et accédens elevâvit eam, apprehénsâ manu eius: & contínuò dimísit eam febris, & ministrâbat eis.*

32. *Véspere autem facto cùm occidísset sol, afferébant ad eum omnes malè habéntes, & demónia habéntes:*

33. *& erat omnis cívitas congregâta ad iánuam.*

34. *Et curâvit multos, qui vexabántur váriis languóribus, & dæmónia multa ejiciêbat, & non sinêbat ea loqui, quóniàm sciébant eum.* (Luc. 4. 41.)

35. *Et dilucúlò valdè surgens, egréssus ábiit in desértum locum, ibíque orâbat.*

36. *Et prosecûtus est eum Simon, & qui cum illo erant.*

37. *Et cùm inveníssent eum, dixérunt ei: Quia omnes quærunt te.*

26. y el espíritu inmundo agitándole violentamente, y dando un gran grito salió de él.

27. Y todos se admiráron tanto, que se preguntaban unos á otros: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta (1)? Porque él manda tambien con imperio á los espíritus inmundos, y le obedecen.

28. Y luego se extendió su fama por toda la region de Galilea.

29. Y saliendo luego de la Synagoga, fueron á casa de Simon y Andres, con Santiago y Juan.

30. Y estaba la suegra de Simon en cama con calentura; y luego le habláron de ella.

31. Y llegándose á ella, la levantó, cogiéndola de la mano: é inmediatamente la dexó la calentura, y les servia.

32. Y venida la tarde, despues de ponerse el sol, le traían todos los enfermos y los endemoniados;

33. y toda la Ciudad estaba congregada á la puerta.

34. Y curó á muchos que padecian varios males, y expelió muchos demonios; á quienes no permitia decir que le conocian.

35. Y levantándose muy de mañana, salió y fué á un lugar desierto, y alli se puso á orar.

36. Y Simon y los que estaban con él, le siguieron.

37. Y habiéndole hallado, le dixeron: Todos te buscan.

(1) ℣. 27. Esto es: ¿qué nuevo modo de enseñar? Lo que decian por la autoridad, con que enseñaba, y por los milagros que hacia. *Calmet.*

38. *Et ait illis: Eâmus in próximos vicos, & civitátes, ut & ibi prædicem: ad hoc enim veni.*

39. *Et erat prædicans in synagógis eôrum, & in omni Galilæa, & dæmónia ejíciens.*

40. *Et venit ad eum leprôsus déprecans eum: & genu flexo dixit ei: Si vis, potest me mundâre.* (Matth. 8. 2.=Lucæ 5. 12.)

41. *Iesus autem misértus eius, exténdit manum suam: & tangens eum, ait illi: Volo: Mundâre.*

42. *Et cùm dixísset, statim discéssit ab eo lepra, & mundâtus est.*

43. *Et comminâtus est ei, statimque eiêcit illum:*

44. *& dicit ei: Vide némini díxeris: sed vade, osténde te príncipi sacerdôtum, & offer pro emundatióne tua, quæ præcêpit Móyses in testimónium illis.* (Lev. 14. 2.)

45. *At ille egréssus cœpit prædicâre, & diffamâre sermônem, ita ut iam non posset maniféstè introîre in civitâtem, sed foris in desértis locis esset, & conveniébant ad eum úndique.*

38. Y él les dixo: Vamos á los Lugares y Ciudades vecinas, para predicar tambien allí, porque á eso he venido.

39. Y predicaba en sus Synagogas, y en toda la Galilea; y expelia los demonios.

40. Y vino á él un leproso que, poniéndose de rodillas, le suplicaba diciendo: Si quieres, me puedes limpiar.

41. Y Jesus compadecido de él, extendió su mano, y tocándole le dixo: Quiero. Queda limpio.

42. Y habiéndolo dicho, al instante desapareció de él la lepra, y quedó limpio.

43. Y Jesus le amenazó, y le despidió luego.

44. Y le dixo: Mira que á nadie lo digas: pero vé, manifiestate al príncipe de los Sacerdotes, y ofrece por tu curacion lo que mandó Moysés, para que les sirva de testimonio á ellos (1).

45. Pero él, habiendo salido, empezó á publicar y extender lo sucedido; de suerte que Jesus no podia ya entrar manifiestamente en alguna Ciudad, sino que se quedaba fuera en lugares desiertos, y concurrian á él de todas partes.

---

(1) ℣. 44. Para que esto les sirva de testimonio de que no vine á desatar la ley, sino á cumplirla. *Tertul. lib. 4. cont. Marc. Vease S. Matth. c. 8. v. 4.*

CAPÍTULO II.

Un Paralítico. Vocacion de San Mateo. Murmuracion de los Fariseos, porque Jesu-Christo come con los alcabaleros, y porque sus Discípulos no ayunan. Culto del Sábado.

1. *Et iterùm intrâvit Capharnaum post dies,* (Matth. 9. 1.)

2. *Et audîtum est quòd in domo esset, & convenérunt multi, ita ut non cáperet neque ad iánuam, & loquebâtur eis verbum.*

3. *Et venérunt ad eum feréntes paralyticum, qui à quátuor portabâtur.* (Luc. 5. 18.)

4. *Et cùm non possent offêrre eum illi præ turba, nudavérunt tectum ubi erat: & patefaciéntes submisérunt grabâtum, in quo paralyticus iacêbat.*

5. *Cùm autem vidísset Iesus fidem illôrum, ait paralytico: Fili, dimittúntur tibi peccâta tua.*

6. *Erant autem illic quidam de Scribis sedéntes, & cogitántes in córdibus suis:*

7. *Quid hic sic lóquitur? blasphêmat. Quis potest dimíttere peccâta, nisi solus Deus?* (Iob 14. 4. = Isai. 43. 25.)

8. *Quo statim cógnito Iesus spíritu suo quia sic cogitárent intrà se, dicit illis: Quid ista cogitâtis in córdibus vestris?*

1. Y despues de algunos dias volvió á entrar en Cafarnaun;

2. y corrió la voz que estaba en una casa; y concurrieron tantos que no cabian, ni aun en el espacio del alrededor de la puerta: y él les anunciaba la palabra.

3. Y vinieron á él unos que traian un paralítico que era llevado entre quatro:

4. y no pudiendo presentarselo por causa de la mucha gente, levantáron el techo de donde estaba, y haciendo una abertura, descolgáron la cama en que estaba echado el paralítico.

5. Y viendo Jesus la fé de ellos, dixo al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados (1).

6. Y habia alli algunos Escribas sentados, que decian en sus corazones:

7. ¿Por qué habla este así? Blasfema. ¿Quién puede perdonar los pecados, sino solo Dios?

8. Jesus conociendo luego con su Espíritu (2), que pensaban asi dentro de sí mismos, les dixo: ¿Por qué pensais esas cosas en vuestros corazones?

(1) ℣. 5. De aqui infiere San Ambrosio, que la fé de otros puede servir para conseguir la salud del cuerpo ó del alma. *S. Ambros. l. 5. in Lucam.*

(2) ℣. 8. Esto es: no de oidas, ni por alguna revelacion particular como los Profetas, sino por su mismo espíritu y ciencia divina, como quien era Dios y hombre. *Calmet.*

9. *Quid est faciliùs dícere paralytico: Dimittúntur tibi peccâta: an dícere: Surge, tolle grabâtum tuum, & ámbula?*

10. *Ut autem sciâtis quia Fílius hóminis habet potestâtem in terra dimittêndi peccâta (ait paralytico),*

11. *tibi dico: Surge, tolle grabâtum tuum, & vade in domum tuam.*

12. *Et statim surréxit ille: &, subláto grabáto, ábiit coram ómnibus, ita ut mirarêntur omnes, & honorificárent Deum, dicéntes: Quia numquam sic vídimus.*

13. *Et egréssus est rursùs ad mare: ómnisque turba veniêbat ad eum, & docêbat eos.*

14. *Et cùm præteríret, vidit Levi Alphæi sedéntem ad telónium, & ait illi: Séquere me. Et surgens secûtus est eum.* (Matth. 9. 9. = Luc. 5. 27.)

15. *Et factum est, cùm accúmberet in domo illîus, multi publicáni, & peccatóres simul discumbébant cum Iesu, & discípulis eius: erant enim multi, qui & sequebántur eum.*

16. *Et Scribæ, & Pharisæi vidéntes quia manducâret cum publicánis, & peccatóribus, dicébant discípulis eius: Quare cum publicánis, & peccatóribus mandûcat & bibit Magíster vester?*

17. *Hoc audíto Iesus ait illis: Non necésse habent sani médico, sed qui malè habent: non enim veni vocâre iustos, sed peccatóres.* (1. Tim. 1. 15. = Matth. 9. 13. = Luc. 5. 32.)

18. *Et erant discípuli Ioán-*

9. ¿Quál es mas facil decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados: ó decir: Levántate, toma tu cama, y anda?

10. Mas, para que sepais que el Hijo del Hombre tiene potestad sobre la tierra de perdonar los pecados (dixo al paralítico):

11. Á tí te digo: Levántate, toma tu cama, y vete á tu casa.

12. Y se levantó luego; y tomando su cama, marchó á presencia de todos; de suerte que todos se admiraban, y daban gloria á Dios diciendo: Nunca hemos visto cosa semejante.

13. Y salió otra vez ácia el mar; y toda la gente venia á él, y los enseñaba.

14. Y quando pasaba, vió á Levi, hijo de Alpheo, sentado á una mesa de alcabalas, y le dixo: Sigueme. Y levantándose él le siguió.

15. Y sucedió, que estando sentado á la mesa en su casa, estaban sentados tambien á la mesa con Jesus y sus Discípulos muchos alcabaleros y pecadores, porque habia muchos que le seguian tambien.

16. Y viendo los Escribas y Fariseos, que comia con los alcabaleros y pecadores, decian á sus Discípulos: ¿Por qué vuestro Maestro come y bebe con los alcabaleros y pecadores?

17. Oyendo esto Jesus, les dixo: No son los sanos, sino los enfermos, los que tienen necesidad de médico: porque yo no he venido á llamar á los justos, sino á los pecadores.

18. Los discípulos de Juan,

nis, & Pharisæi ieiunántes: & véniunt, & dicunt illi: Quare discípuli Ioánnis, & Pharisæórum ieiúnant, tui autem discípuli non ieiúnant?

19. *Et ait illis Iesus: Numquid possunt filii nuptiârum, quamdiù sponsus cum illis est, ieiunâre? Quanto témpore habent secum sponsum, non possunt ieiunâre.*

20. *Vénient autem dies cùm auferêtur ab eis sponsus: & tunc ieiunâbunt in illis diêbus.* (Matt. 9. 15.=Luc. 5. 35.)

21. *Nemo assuméntum panni rudis ássuit vestiménto véteri: alióquin aufert suppleméntum novum à véteri, & maior scissûra fit.*

22. *Et nemo mittit vinum novum in utres véteres: alióquin dirúmpet vinum utres, & vinum effundêtur, & utres períbunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet.*

23. *Et factum est iterùm cùm Dóminus sábbatis ambulâret per sata, & discípuli eius cœpérunt prógredi, & véllere spicas.* (Matth. 12. 1.=Luc. 6. 1.)

24. *Pharisæi autem dicébant ei: Ecce, quid fáciunt sábbatis quod non licet?*

25. *Et ait illis: Numquam legístis quid fécerit David, quando necessitâtem hábuit, & esúriit ipse, & qui cum eo erant?* (1. Reg. 21. 6.)

26. *Quómodò introívit in do-*

y los Fariseos eran ayunadores; y vinieron á decirle: ¿Por qué los discípulos de Juan, y de los Fariseos ayunan, y tus Discípulos no ayunan?

19. Y Jesus les dixo, ¿Por ventura deben ayunar los hijos de las bodas (1) mientras el Esposo está con ellos? Todo el tiempo que tienen consigo al Esposo no pueden ayunar.

20. Pero vendrá tiempo en que se les quitará el Esposo, y entonces ayunarán en aquellos dias.

21. Nadie cose un remiendo de paño nuevo á un vestido viejo; porque el remiendo nuevo lleva consigo lo viejo, y se hace mayor la rotura.

22. Ninguno tampoco echa vino nuevo en pellejos viejos; porque romperá el vino los pellejos, y se derramará, y perecerán los pellejos; sino que el vino nuevo se debe echar en pellejos nuevos (2).

23. Y sucedió tambien, que andando el Señor por los sembrados en los Sábados, sus Discípulos empezáron á andar y cortar espigas.

24. Y los Fariseos le decian: Mira; ¿por qué hacen lo que no es lícito los Sábados?

25. Y él les dixo: ¿Nunca habeis leido lo que hizo David quando se halló en necesidad, y tuvo hambre él, y los que con él estaban?

26. Que entró en la casa de

---

(1) ℣. 19. *Los hijos de las bodas, ó los hijos del Esposo*, como los llama S. Mateo cap. 9. v. 15. eran los amigos del Esposo que le acompañaban mientras duraban los dias de la boda. *Vease la Nota sobre S. Mateo. c. 9. v. 15.*

(2) ℣. 22. Vease S. Mateo c. 9. v. 16.

mum Dei sub Abíathar príncipe sacerdôtum, & panes propositiônis manducâvit, quos non licêbat manducâre, nisi sacerdótibus, & dedit eis, qui cum eo erant? (Lev. 24. 9.)

27. *Et dicêbat eis: Sábbatum propter hóminem factum est, & non homo propter sábbatum.*

28. *Itaque Dóminus est filius hóminis, étiam sábbati.*

Dios en tiempo de Abiatar (1) príncipe de los Sacerdotes, y comió los panes de proposicion (2), que no era lícito comer sino á los Sacerdotes, y dió á los que estaban con él?

27. Y les decia: El Sábado fué hecho por el hombre, y no el hombre por el Sábado (3):

28. y asi el Hijo del Hombre es tambien Señor del Sábado.

CAPÍTULO III.

Curacion de un hombre que tenia una mano seca. Retirase Jesu-Christo de los Fariseos, y concurren á él muchas gentes. Eleccion de los doce Apóstoles. Blasfemias de los Escribas. Valiente armado. Madre y hermanos de Jesu-Christo.

1. *Et introívit íterùm in synagôgam: & erat ibi homo habens manum áridam.* (Matth. 12. 10. = Luc. 6. 6.)

2. *Et observábant eum, si sábbatis curâret, ut accusárent illum.*

3. *Et ait hómini habénti manum áridam: Surge in médium.*

4. *Et dicit eis: Licet sábbatis benefácere, an malè? áni-*

1. Y volvió á entrar en la Synagoga, donde habia un hombre que tenia una mano seca.

2. Y le estaban observando si curaria en los Sábados, para acusarle.

3. Y dixo al hombre que tenia seca la mano: Levántate en medio.

4. Y les preguntó: ¿Es lícito en los Sábados hacer bien ó

---

(1) ℣. 26. La Escritura (*lib.* 1. *Reg. cap.* 21.) llama *Achimelec* á este sumo Pontífice, á quien San Marcos llama *Abiatar*. Para conciliar estos dos lugares, dicen los Expositores modernos que *Achimelec* se llamaba tambien *Abiatar*. Otros dicen que *Abiatar* hijo de *Achimelec* era sumo Pontífice con su padre. Otros quieren que San Marcos haya referido como sucedido en tiempo del hijo *Abiatar* lo que habia sucedido en tiempo de su padre *Achimelec*, porque su nombre era mas conocido, y porque fué sumo Pontífice en tiempo de David, y habia sido el que como Vicario de su padre le habia entregado los panes de proposicion.

(2) *Ibid.* Los *panes de proposicion* eran doce panes que se ponian delante del arca el Sábado, y estaban en su presencia sobre una mesa toda la semana; al fin de la qual se quitaban para poner otros nuevos. Nadie podia comer de ellos despues sino los Sacerdotes en el lugar sagrado. *Lev.* 24. 9.

(3) ℣. 27. Quiere decir, que el hombre es mas que la institucion y observancia del Sábado, que fué instituido en beneficio del hombre, para que descansase de los trabajos del cuerpo, y cultivase los exercicios de piedad y de Religion. *Natal Alex.*

mam salvam fácere, an pérdere? At illi tacébant.

5. *Et circumspiciens eos cum ira, contristâtus super cæcitate cordis eôrum, dicit hómini: Exténde manum tuam. Et exténdit, & restitûta est manus illi.*

6. *Exeúntes autem Pharisæi, statim cum Herodiánis consílium faciébant advérsùs eum quómodò eum pérderent.* (Matth. 12. 14.)

7. *Iesus autem cum discípulis suis secéssit ad mare: & multa turba à Galilæa, & Iudæa secûta est eum,*

8. *& ab Ierosólymis, & ab Idumæa, & trans Iordânem: & qui circa Tyrum, & Sidónem, multitûdo magna, audiéntes, quæ faciêbat, venérunt ad eum.*

9. *Et dixit discípulis suis ut navícula sibi deservîret propter turbam, ne comprímerent eum.*

10. *Multos enim sanâbat ita ut irrúerent in eum ut illum tángerent quotquot habebant plagas.*

11. *Et spíritus immúndi, cùm illum vidébant, procidébant ei: & clamábant dicéntes.*

12. *Tu es Fílius Dei. Et veheméntèr comminabâtur eis nè manifestárent illum.*

13. *Et ascéndens in montem vocâvit ad se quos vóluit ipse: & venérunt ad eum.* (Matth. 10. 1. = Luc. 6. 13. & 9. 1. & 2.)

14. *Et fecit ut essent duó-*

mal? ¿Salvar la vida ó quitarla? Mas ellos callaban.

5. Y mirándoles atentamente con ira, contristado de la ceguedad de su corazon, dixo al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió, y le quedó sana la mano.

6. Y habiendo salido los Fariseos, tuvieron luego consejo con los Herodianos contra él sobre el modo de quitarle la vida.

7. Pero Jesus se retiró con sus Discípulos ácia el mar, y le siguió mucha gente de Galilea y Judea,

8. y de Jerusalen, y de la Idumea, y del otro lado del Jordan: y los habitadores de los contornos de Tiro y Sidon, oyendo las cosas que hacia, vinieron á él en muy gran número.

9. Y dixo á sus Discípulos que le pusiesen una barca para servirse de ella, por causa de la gente, para que no le comprimiesen:

10. porque como sanaba á muchos, todos los que padecian algun mal se echaban sobre él para tocarle.

11. Y los espíritus inmundos se postraban delante de él quando le veían; y clamaban diciendo:

12. Tú eres el Hijo de Dios. Y él les amenazaba (1) con fuerza para que no le manifestáran.

13. Y subiendo á un monte, llamó á sí los que él quiso; y vinieron á él.

14. Y escogió doce para que

---

(1) ✝. 12. Esto es, les prohibia con grandes amenazas. *Menoquio.*

decim cùm illo : & ut mitteret eos prædicâre.

15. *Et dedit illis potestâtem curándi infirmitátes, & ejiciéndi dæmónia.*

16. *Et impósuit Simóni nomen Petrus :*

17. *& Iacôbum Zebedæi, & Ioánnem fratrem Iacóbi, & impósuit eis nómina Boanérges, quòd est, Fílii tonitrui :*

18. *& Andræam, & Philippum, & Bartholomæum, & Matthæum, & Thomam, & Iacôbum Alphæi, & Thaddæum, & Simônem Cananæum,*

19. *& Iudam Iscariôtem, qui & trádidit illum.*

20. *Et véniunt ad domum : & convênit iterùm turba, ita ut non possent neque panem manducâre.*

21. *Et cùm audíssent sui, exiérunt tenêre eum : dicébant enim : Quóniàm in furôrem versus est.*

22. *Et Scribæ, qui ab Ierosólymis descénderant, dicébant: Quóniàm Beélzebub habet, & quia in príncipe dæmoniôrum éjicit dæmónia.* (Matth. 9. 34.)

23. *Et convocátis eis in parábolis dicêbat illis : Quómodò potest sátanas sátanam ejícere ?*

24. *Et si regnum in se dividâtur, non potest regnum illud stare.*

25. *Et si domus super seme-*

estuvieran con él; y para enviarlos á predicar.

15. Y les dió el poder de curar las enfermedades, y de expeler los demonios:

16. Simon, á quien puso el nombre de Pedro,

17. Santiago hijo de Zebedeo, y Juan hermano de Santiago, á quienes puso los nombres de Boanerges, que quiere decir : Hijos del trueno :

18. y Andres, y Felipe, y Bartolomé, y Mateo, y Tomás, y Santiago hijo de Alpheo, y Tadeo, y Simon Cananeo,

19. y Judas Iscariotes, el que le entregó.

20. Y fueron á casa, y volvió á concurrir tanta gente, que ni aun comer podian.

21. Y habiéndolo oido los suyos (1), salieron á prenderle, porque decian : Ha perdido el juicio (2).

22. Y los Escribas que habian baxado de Jerusalen, decian: Está poseido de Beelcebub, y lanza los demonios por poder del príncipe de los demonios.

23. Y habiéndoles juntado Jesus, les decia en parábolas : ¿Cómo puede satanás lanzar á satanás ?

24. Si un Reyno se divide contra sí mismo, este Reyno no puede subsistir :

25. y si una casa está divi-

(1) ℣. 21. Algunos de sus parientes segun la carne ; entre los quales habia algunos que no creian en Jesus, como dice S. Juan 7. v. 5.

(2) *Ibid.* La expresion latina de la Vulgata dice : *In furorem versus est*, lo que unos traducen ; *está furioso* ; otros; *está fuera de sí* ; otros : *ha perdido el juicio.* Todo viene á significar una misma cosa. No se debe pensar que Maria Santísima ni todos los parientes de Jesu-Christo hablasen asi de el : basta para la verdad del Evangelista que hayan hablado algunos. *Calmet. Natal Alex.*

ipsam dispertiâtur, non potest domus illa stare.

26. *Et si sátanas consurréxerit in semetípsum, dispertîtus est, & non póterit stare, sed finem habet.*

27. *Nemo potest vasa fortis ingréssus in domum divípere, nisi priùs fortem álliget, & tunc domum eius diripiet.*

28. *Amen dico vobis, quóniàm ómnia dimitténtur fíliis hóminum peccâta, & blasphémiæ, quibus blasphemáverint:* (Matth. 12. 31.=Luc. 12. 10.=1. Ioann. 5. 16.)

29. *qui autem blasphemáverit in Spíritum sanctum, non habêbit remissiônem in ætérnum, sed reus erit ætérni delícti.*

30. *Quóniàm dicébant: Spíritum immúndum habet.*

31. *Et véniunt mater eius & fratres: & foris stantes misérunt ad eum vocántes eum,* (Matth. 12. 46.= Luc. 8. 19.)

32. *& sedêbat circa eum turba: & dicunt ei: Ecce mater tua, & fratres tui foris quærunt te.*

33. *Et respóndens eis, ait: Quæ est mater mea, & fratres mei?*

34. *Et circumspíciens eos, qui in circúitu eius sedébant, ait: Ecce mater mea, & fratres mei.*

35. *Qui enim fécerit voluntâtem Dei, hic frater meus, & soror mea, & mater est.*

dida contra sí misma, esta casa no puede subsistir.

26. Y si satanás se levanta contra sí mismo, está dividido, y no podrá subsistir, sino que tendrá fin.

27. Nadie puede entrar en la casa de un valiente y robar los muebles, sino atando primero al valiente, para robar despues su casa.

28. En verdad os digo, que todos los pecados serán perdonados á los hijos de los hombres, y aun las blasfemias que hubieren proferido:

29. pero el que hubiere blasfemado contra el Espíritu Santo (1), no tendrá perdon eternamente, sino que será reo de un eterno delito.

30. Porque decian: Tiene espíritu inmundo.

31. Y vinieron su madre y sus hermanos (2), y quedándose afuera, enviaron á llamarle.

32. Y estaba sentada la gente al rededor de él, y le dixeron: Mira que tu madre y tus hermanos te buscan afuera.

33. Y respondiéndoles dixo: ¿Quién es mi madre y mis hermanos?

34. Y mirando atentamente á los que estaban sentados al rededor de si, dixo: He aqui mi madre y mis hermanos;

35. porque el que hiciere la voluntad de Dios, este es mi hermano y mi hermana, y mi madre.

---

(1) ℣. 29. *Vease la explicacion de este lugar en el cap. 12. v. 32. de S. Mateo.*

(2) ℣. 31. Ya se ha dicho que por *hermanos* se entienden en la sagrada Escritura los parientes cercanos.

CAPÍTULO IV.

Parábola del sembrador y su explicacion. La candela sobre el candélero. Simiente que nace sin que se sepa cómo. Parábola del grano de mostaza. Tempestad apaciguada.

1. *Et iterùm cœpit docêre ad mare: & congregâta est ad eum turba multa, ita ut navim ascéndens sedêret in mari, & omnis turba circà mare super terram erat:* (Matth. 13. 2.=Luc. 8. 5.)

2. *& docêbat eos in parábolis multa, & dicêbat illis in doctrina sua:*

3. *Audîte: ecce éxiit séminans ad seminándum.*

4. *Et dum séminat, áliud cécidit circà viam, & venérunt vólucres cœli, & comedérunt illud.*

5. *Aliud verò cécidit super petrósa, ubi non hábuit terram multam: & statim exórtum est, quóniàm non habêbat altitúdinem terræ:*

6. *& quando exórtus est sol, excæstuâvit: & eò quòd non habêbat radîcem, exáruit.*

7. *Et áliud cécidit in spinas: & ascendérunt spinæ, & suffocavérunt illud, & fructum non dedit.*

8. *Et áliud cécidit in terram bonam: & dabat fructum ascéndentem, & crescéntem, & afferêbat unum trigínta, unum sexagínta, & unum centum.*

9. *Et dicêbat: Qui habet aures audiéndi, áudiat.*

10. *Et cùm esset singulâris, interrogavérunt eum hi, qui cum*

1. Y segunda vez se puso Jesus á enseñar á orillas del mar, y concurrieron á él tantas gentes, que tuvo que subir á una barca, y sentarse en ella dentro del mar, quedándose todo el pueblo en la tierra cerca del mar.

2. Y les enseñaba con parábolas muchas cosas, y les decia, segun su modo de enseñar:

3. Oid: He aqui que salió el sembrador á sembrar:

4. y quando siembra, una parte cayó cerca del camino, y vinieron las aves del Cielo, y la comieron:

5. y otra parte cayó en lugares pedregosos, donde no tenia bastante tierra; y como no tenia profundidad de tierra nació luego:

6. y quando nació el sol, la quemó; y como no tenia raiz, se secó:

7. y otra cayó entre las espinas: y crecieron las espinas, y la sofocáron, y no dió fruto:

8. y otra cayó en buena tierra, y dió fruto que subió y creció, y uno dió treinta, otro sesenta, y otro ciento.

9. Y decia: El que tiene oidos para oir, escuche.

10. Y estando solo, le preguntáron los doce que estaban

eo erant duódecim, parábolam.

11. *Et dicêbat eis: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei: illis autem, qui foris sunt, in parábolis ómnia fiunt:*

12. *ut vidéntes vídeant, & non vídeant: & audiéntes áudiant, & non intélligant: nequándo convertántur, & dimittántur eis peccâta.* (Isai. 6. 9. = Matth. 13. 14. = Ioann. 12. 40. = Actor. 28. 26. = Rom. 11. 8.)

13. *Et ait illis: Nescitis parábolam hanc? & quómodò omnes parábolas cognoscêtis?*

14. *Qui séminat, verbum séminat.*

15. *Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminâtur verbum, & cùm audíerint, conféstim venit sátanas, & aufert verbum, quod seminâtum est in córdibus eôrum.*

16. *Et hi sunt simílitèr, qui super petrósa seminántur: qui cùm audíerint verbum, statìm cum gáudio accípiunt illud:*

17. *& non habent radícem in se, sed temporáles sunt: deíndè ortâ tribulatiône, & persecutiône propter verbum, con-*

con él, la parábola (1).

11. Y él les decia: Á vosotros se os ha dado conocer el misterio del Reyno de Dios; pero para los que están de la parte de afuera (2) todo se hace por via de parábolas;

12. para que viendo, vean, y no vean; y oyendo, oigan, y no entiendan: y no se conviertan, ni se les perdonen sus pecados (3).

13. Y les dixo: ¿No entendeis vosotros esta parábola? ¿Pues cómo entendereis todas las parábolas?

14. El que siembra, siembra la palabra.

15. Y aquellos están cerca del camino, donde se siembra la palabra, que habiéndola oido, viene inmediatamente satanás, y roba la palabra que se habia sembrado en sus corazones.

16. De la misma suerte, los que reciben la simiente en lugares pedregosos, son aquellos que oyendo la palabra, la reciben luego con gusto;

17. pero no tienen raiz en sí, sino que son de corta duracion (4), y levantándose alguna adversidad y persecucion por

(1) ℣. 10. Esto es: la explicacion de la parábola.

(2) ℣. 11. Los Judios que no recibian la Doctrina de Jesu-Christo, los Gentiles, y todos los que estaban fuera de la Iglesia, eran tenidos por extraños, y de afuera por los primeros christianos. *S. Pab. 1. Cor. 5. v. 12. 13.*

(3) ℣. 12. Los Judios oian y veian con los sentidos corporales las verdades necesarias para la salvacion; pero no las oian ni veian con el espíritu, porque la ceguedad de su corazon, de que les hacia dignos su sobervia, no se las dexaba conocer; pero como esta ceguedad no solo era pena del pecado, sino tambien causa, los hacia indignos de convertirse. *S. Agust. lib. 5. cont. Jul. cap. 3. de Dono persev. cap. 14.*

(4) ℣. 17. Esto es: inconstantes, varios, que creen mientras no les cuesta el conservar la fe; pero la desamparan desde que es preciso padecer por ella. *Natal Alex.*

féstim scandalizántur.

18. *Et álii sunt, qui in spinis seminántur: hi sunt, qui verbum áudiunt,*

19. *& ærúmnæ sæcúli, & decéptio divitiârum, & circa réliqua concupiscéntiæ introëúntes suffócant verbum, & sine fructu effícitur.* (1. Tim. 6. 17.)

20. *Et hi sunt, qui super terram bonam semináti sunt, qui áudiunt verbum, & suscípiunt, & fructíficant, unum trigínta, unum sexagínta, & unum centum.*

21. *Et dicêbat illis: Numquid venit lucérna ut sub módio ponâtur, aut sub lecto? nónne ut super candelábrum ponâtur?* (Matth. 5. 15.=Luc. 8. 16. & 11. 33.)

22. *Non est enim áliquid abscónditum, quod non manifestêtur: nec factum est occúltum, sed ut in palam véniat.* (Matth. 10. 26.=Luc. 8. 17.)

23. *Si quis habet aures audiéndi, áudiat.*

24. *Et dicêbat illis: Vidête quid audiâtis. In qua mensúra mensi fuerítis, remetiêtur vobis, & adjiciêtur vobis.* (Matth. 7. 2.=Luc. 6. 38.)

25. *Qui enim habet, dábitur illi: & qui non habet, étiam*

causa de la palabra, luego se escandalizan (1).

18. Los otros que reciben la simiente entre las espinas son aquellos que oyen la palabra,

19. pero los afanes del siglo y el engaño de las riquezas, y las demas pasiones que sobrevienen sofocan la palabra, y la hacen infructuosa.

20. Y los que recibieron la simiente en buena tierra, son aquellos que oyen la palabra, y la reciben y dan fruto, uno treinta, otro sesenta, y otro ciento (2).

21. Y les decia: ¿Por ventura se trae la candela para ponerla debaxo de algun celemin, ó debaxo de la cama? No es para ponerla sobre un candelero?

22. Porque nada hay escondido que no venga á manifestarse; y nada hay oculto que no venga á ser público (3).

23. Si alguno tiene oidos para oir, escuche.

24. Deciales tambien: Mirad lo que ois. Con la misma medida con que midiereis, se os medirá á vosotros, y con añadidura (4);

25. porque al que tiene, se le dará; y al que no tiene, aun

(1) *Ibid.* Caen, y abandonan la palabra. *Mesenguy.*

(2) ℣. 20. *Treinta, sesenta, ciento*, por uno. Con esta parábola dá claramente á entender Jesu-Christo la diversidad de grados que hay en los méritos de los fieles, como comunmente explican los Expositores.

(3) ℣. 22. Con esto les dá á entender Jesu-Christo que la explicacion de las parábolas, y otras verdades que él les enseñaba en secreto, debian ellos publicarlas algun dia, enseñando á los fieles manifiestamente lo que habian aprehendido en oculto de su Maestro. *S. Geron. in hunc locum.*

(4) ℣. 24. El buen uso de las gracias y dones recibidos merece otros mas abundantes; porque la fuente de los beneficios celestiales no tiene limites ni medida; sino que quanto mas se ensancha la capacidad de nuestro corazon, con tanta mas abundancia corre sobre nosotros. *S. Cipr. ep. 1. ad Donat.*

quod habet auferêtur ab eo. (Matt. 13. 12. & 25. 29.═Luc. 8. 18. & 19. 26.)

lo que tiene se le quitará (1).

26. *Et dicêbat : Sic est regnum Dei, quemádmodùm si homo iáciat seméntem in terram,*

26. Decia tambien : El Reyno de Dios es como si un hombre echa simiente en la tierra (2),

27. *& dórmiat, & exúrgat nocte & die, & semen gérminet, & incréscat dum nescit ille.*

27. ya duerma ó vele noche y dia, la simiente nace y crece sin saberlo él (3).

28. *Ultrò enim terra fructíficat, primùm herbam, deindè spicam, deindè plenum fruméntum in spica.*

28. Porque la tierra produce de suyo, primero la yerba, luego la espiga, despues el grano lleno en la espiga (4).

29. *Et cùm prodúxerit fructus, statim mittit fálcem, quóniàm adest messis.*

29. Y despues que produxo el fruto, luego mete la hoz, porque es tiempo de la siega (5).

30. *Et dicêbat : Cui assimilábimus regnum Dei? aut cui parábolæ comparábimus illud?*

30. Decia tambien : A quién asemejarémos el Reyno de Dios? ¿Ó á qué parábola le compararémos?

31. *Sicut granum sinâpis, quod cùm seminâtum fúerit in terra, minus est ómnibus semínibus, quæ sunt in terra:* (Matt. 13. 31.═Luc. 13. 19.)

31. Como un grano de mostaza, que quando se siembra en la tierra, es menor que todas las simientes que hay en la tierra:

32. *& cùm seminâtum fúerit, ascéndit, & fit maius ómnibus oléribus, & facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra eius aves cæli habitâre.*

32. y despues de sembrado sube, y se hace mayor que todas las legumbres, y echa ramas tan grandes que pueden habitar debaxo de su sombra las aves del Cielo (6).

33. *Et tálibus multis parábolis loquebâtur eis verbum, prout potérant audîre:*

33. Y con muchas semejantes parábolas les anunciaba la palabra, del modo que podian entenderla (7).

---

(1) ✠. 25. Por el contrario, el que tiene inútiles y sin uso los dones recibidos, merece perderlos. *Nat. Alex.*

(2) ✠. 26. Esta simiente es la palabra de Dios echada en el campo de la Iglesia, y en el alma de cada uno de los fieles. *Nat. Alex.*

(3) ✠. 27. El Ministro siembra la palabra; pero esta nace, crece y fructifica, sin él, por el incremento invisible que Dios la dá. *S. Pab.* 1. *Cor.* 3. 7.

(4) ✠. 28. La voluntad fecundada con la gracia del Espíritu Santo produce primero la *yerba* de los deseos de conversion, la *espiga* de santas resoluciones, y al fin el grano y fruto de la caridad y buenas obras. *S. Beda in Comment. San Marci.*

(5) ✠. 29. La muerte. *Nat. Alex.*

(6) ✠. 32. *Vease el cap.* 13. *v.* 31. *de San Mateo.*

(7) ✠. 33. Segun su capacidad. *Calmet.* O conforme á su mérito, segun otros; porque el desprecio que hacian de la verdad quando se les proponia claramente, les hacia dignos de que Jesu-Christo se la ocultase baxo el velo de las parábolas.

34. *sinè parábola autem non loquebâtur eis: seórsùm autem discípulis suis disserêbat ómnia.*

35. *Et ait illis in illa die, cùm serò esset factum: Transeâmus contrà.*

36. *Et dimittèntes turbam, assúmunt eum ita ut erat in navi: & áliæ naves erant cum illo.* (Matth. 8. 23.=Luc. 8. 22.)

37. *Et facta est procélla magna venti, & fluctus mittêbat in navim, ita ut implerêtur navis.*

38. *Et erat ipse in puppi super cervícal dórmiens: & éxcitant eum, & dicunt illi: Magíster, non ad te pértinet, quia perîmus?*

39. *Et exúrgens comminâtus est vento, & dixit mari: Tace, obmutésce. Et cessâvit ventus: & facta est tranquíllitas magna.*

40. *Et ait illis: Quid tímidi estis? nedum habêtis fidem? Et timuérunt timôre magno, & dicébant ad altérutrum: Quis, putas, est iste, quia & ventus & mare obédiunt ei?*

34. Y sin parábolas no les hablaba; pero separadamente lo explicaba todo á sus Discípulos.

35. En aquel dia, habiéndose hecho tarde, les dixo: Pasemos á la otra rivera del mar.

36. Y despachando la gente, le lleváron así como estaba en la barca: y tambien habia con él otras barcas.

37. Y se levantó una tormenta tan grande de ayre, que metia las olas en la barca, y se llenaba la barca.

38. Y Jesus estaba durmiendo en la popa sobre una almoada: y despertándole, le dixeron: ¿Maestro no cuidas de nosotros, que perecemos?

39. Y levantándose, amenazó al viento, y dixo al mar: Calla, enmudece (1): y cesó el viento, y se siguió una gran bonanza.

40. Y les dixo: ¿Por qué sois tímidos? ¿Aun no teneis fé? Y ellos fueron sobrecogidos de un gran miedo, y se decian unos á otros: ¿Quién es este á quien el viento y el mar obedecen?

CAPÍTULO V.

Lanza Jesu-Christo de un Energúmeno una legion de demonios, á quienes permite entrar en una piara de puercos. Cura á la muger que padecia fluxo de sangre; y resucita á la hija de Jayro.

1. *Et venérunt trans fretum maris in regiônem Gerasenôrum.* (Matth. 8. 28.=Luc. 8. 26.)

1. Y llegáron al otro lado del mar, á la tierra de los Gerasenos:

(1) ✝. 39. *Calla, enmudece* es una expresion figurada, que significa: *sosiegate, apaciguate. Nat. Alex.*

2. *Et exeúnti ei de navi, statim occúrrit de monuméntis homo in spíritu immúndo,*

3. *qui domicílium habêbat in monuméntis, & neque caténis iam quisquam póterat eum ligâre:*

4. *quóniàm sæpè compédibus & caténis vinctus, dirupísset caténas, & cómpedes comminuísset, & nemo póterat eum domâre.*

5. *Et semper die ac nocte in monumentis, & in móntibus erat, clamans, & concídens se lapídibus.*

6. *Videns autem Iesum à longè, cucúrrit, & adorâvit eum:*

7. *& clamans voce magnâ dixit: Quid mihi, & tibi, Iesu fili Dei altísimi? adiûro te per Deum, nè me tórqueas.*

8. *Dicêbat enim illi: Exi spíritus immúnde ab hómine.*

9. *Et interrogâbat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Légio mihi nomen est, quia multi sumus.*

10. *Et deprecabâtur eum multùm, nè se expélleret extra regiônem.*

11. *Erat autem ibi circa montem grex porcôrum magnus, pascens.*

12. *Et deprecabántur eum spíritus, dicéntes: Mitte nos in*

2. y al salir Jesus de la barca, luego le salió al encuentro un hombre poseido del espíritu inmundo (1) que venia de los sepulcros:

3. el qual tenia en ellos su domicilio, y nadie le podia ya atar, ni aun con cadenas:

4. porque habiéndole aprisionado muchas veces con cadenas y con grillos, habia quebrantado las cadenas, y despedazado los grillos; y nadie le podia domar.

5. Y siempre de dia y de noche estaba en los sepulcros, y en los montes gritando, y maltratándose con piedras.

6. Y viendo de lejos á Jesus, corrió y le adoró:

7. y clamando en alta voz dixo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus, Hijo de Dios altísimo? Por Dios te pido que no me atormentes.

8. Porque Jesus le decia: Sal de ese hombre, espíritu inmundo.

9. Y preguntó Jesus: ¿Quál es tu nombre? Y él le respondió: Me llamo Legion, porque somos muchos.

10. Y le pedia con instancia que no le echára fuera del país.

11. Y habia alli cerca del monte una gran piara de puercos paciendo:

12. y los espíritus le suplicaban diciendo: Envianos á los

---

(1) ℣. 2. San Mateo (*c.* 8. *v.* 28.) dice que eran dos los endemoniados: pero San Marcos y San Lucas (8. 27.) no hablan sino de uno, que era mas furioso, y cuya curacion fué mas notable. *S. Juan Chris. hom.* 29. *in Matth.* O porque era mas distinguido, y mas ilustre en aquella region. *S. Agust. de Consens. evang. cap.* 24.

porcos ut in eos introeâmus.

13. *Et concéssit eis statim Iesus. Et exeúntes spíritus immúndi introíerunt in porcos : & magno ímpetu grex præcipitâtus est in mare ad duo míllia, & suffocáti sunt in mari.*

14. *Qui autem pascébant eos, fugérunt, & nuntiavérunt in civitâtem, & in agros. Et egréssi sunt vidêre quid esset factum :*

15. *& véniunt ad Iesum : & vident illum, qui à dæmónio vexabâtur, sedéntem, vestîtum, & sanæ mentis, & timuérunt.*

16. *Et narravérunt illis, qui víderant, quáliter factum esset ei, qui dæmónium habúerat, & de porcis.*

17. *Et rogâre cœpérunt eum ut discéderet de fínibus eôrum.*

18. *Cùmque ascénderet navim, cœpit illum deprecári, qui à dæmónio vexâtus fúerat, ut esset cum illo,*

19. *& non admísit eum, sed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, & annúntia illis quanta tibi Dóminus fécerit, & misértus sit tui.*

20. *Et ábiit, & cœpit prædicâre in Decápoli, quánta sibi fecísset Iesus : & omnes mirabántur.*

21. *Et cùm transcendísset Iesus in navi rursum trans fretum, convênit turba multa ad*

puercos (1) para que entremos en ellos :

13. y Jesus se lo permitió al instante. Y saliendo los espiritus immundos, entráron en los puercos : y la piara que era de hasta dos mil, se precipitó impetuosamente en el mar, y se ahogaron en el agua.

14. Y los que los guardaban huyeron, y fueron á contarlo á la Ciudad y á los campos : y salieron á ver lo que habia sucedido.

15. Y fueron á donde estaba Jesus, y vieron al que era atormentado del demonio, sentado, vestido, y en su sano juicio; y se llenáron de temor.

16. Y los que habian visto lo que habia sucedido al endemoniado y á los puercos, les contáron lo que habia pasado:

17. y empezáron á pedirle que se fuera de su tierra.

18. Y quando subia á la barca, le suplicó aquel que habia sido atormentado del demonio, que le permitiera estar en su compañia;

19. mas Jesus no le admitió, sino que le dixo : Vete á tu casa con tus parientes, y annunciales lo que el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordiá de tí.

20. Y fué, y empezó á publicar en Decápoli las maravillas que Jesus habia hecho con él : y todos se admiraban.

21. Y habiendo Jesus vuelto á pasar del otro lado del mar en la barca, concurrió á él mucha

(1) ℣. 12. De aqui infiere S. Atanasio (*in vita Sant. Anton.*) que ni aun á los puercos pueden hacer violencia los demonios, si Dios no se lo permite.

eum, & erat circa mare.

22. *Et venit quidam de archisynagógis nómine Iaïrus, & videns eum, prócidit ad pedes eius,* (Matth. 9. 18.=Luc. 8. 41.)

23. *& deprecabâtur eum multùm, dicens: Quóniam fília mea in extrémis est, veni, impône manum super eam, ut salva sit, & vivat.*

24. *Et ábiit cum illo, & sequebâtur eum turba multa, & comprimébant eum.*

25. *Et múlier, quæ erat in profluvio sánguinis annis duódecim,*

26. *& fúerat multa perpéssa à complúribus médicis: & erogáverat ómnia sua, nec quidquam profécerat, sed magis detériùs habêbat:*

27. *cùm audisset de Iesu, venit in turba retrò, & tétigit vestiméntum eius:*

28. *dicêbat enim: Quia si vel vestiméntum eius tetigero, salva ero.*

29. *Et conféstim siccâtus est fons sánguinis eius: & sensit córpore quia sanâta esset à plaga.*

30. *Et statim Iesus in semetípso cognóscens virtûtem, quæ exíerat de illo, convérsus ad turbam, aiêbat: Quis tétigit vestiménta mea?*

31. *Et dicébant ei discípuli sui: Vides turbam comprimén-tem te, & dicis: Quis me tétigit?*

32. *Et circumspiciêbat vidê-*

gente, y estaba cerca del mar.

22. Y vino uno de los Arquisynagogos (1), llamado Jayro; y luego que le vió, se echó á sus pies,

23. y le suplicaba encarecidamente diciendo: Mi hija está á los últimos: ven, pon la mano sobre ella para que sane y viva.

24. Y Jesus fué con él, y le seguia mucha gente que le comprimia.

25. Y una muger que estaba con un fluxo de sangre doce años hacia,

26. y la habian dado mucho que sufrir varios médicos, y habia gastado sus bienes, sin aprovechar nada, ántes se hallaba peor;

27. habiendo oido hablar de Jesus, vino por detrás entre la gente, y tocó su vestido:

28. (porque decia: Si toco, aunque no sea mas que su vestido, quedaré sana.)

29. É inmediatamente se secó la fuente de su sangre; y sintió en su cuerpo que habia sanado de su mal.

30. Y conociendo Jesus al instante en sí mismo la virtud que de él habia salido, vuelto á la gente decia: ¿Quién tocó mis vestidos?

31. Y los Discípulos le decian: Ves la tropa de gente que te comprime, y preguntas: ¿Quién me ha tocado?

32. Y Jesus miraba á todas

---

(1) ℣. 22. *Arquisynagogos.* llamaban á los que presidian en las juntas que se tenian en la Synagoga, (que eran los lugares á donde concurria el pueblo á la lectura y explicacion de la Escritura), y explicaban los lugares dificultosos de ella. Eran los de mayor virtud y estimacion del pueblo. *Calmet. Natal.*

re eam, quæ hoc fécerat.

33. *Múlier verò timens & tremens, sciens quod factum esset in se, venit & prócidit antè eum, & dixit ei omnem veritâtem.*

34. *Ille autem dixit ei: Fília, fides tua te salvam fecit: vade in pace, & esto sana à plaga tua.* (Luc. 7. 50. & 8. 48.)

35. *Adhùc eo loquénte, véniunt ab archisynagógo, dicéntes: Quia fília tua mórtua est: quid ultra vexas Magístrum?*

36. *Iesus autem audíto verbo, quod dicebâtur, ait archisynagógo: Noli timêre: tantúmmodo crede.*

37. *Et non admîsit quemquam se sequi nisi Petrum, & Iacôbum, & Ioánnem fratrem Iacóbi.*

38. *Et véniunt in domum archisynagógi, & videt tumúltum, & flentes, & eiulántes multùm.*

39. *Et ingréssus, ait illis: Quid turbámini, & plorâtis? puélla non est mórtua, sed dormit.*

40. *Et irridébant eum. Ipse verò eiéctis ómnibus assûmit patrem, & matrem puéllæ, & qui secum erant, & ingréditur ubi puélla erat iacens.*

41. *Et tenens manum puéllæ, ait illi: Talítha cumi, quod est interpretâtum: Puélla (tibi dico) surge.*

42. *Et conféstim surréxit puélla, & ambulâbat: erat au-*

partes para ver la que habia hecho esto.

33. Y la muger temblando de miedo, porque sabia lo que habia pasado consigo, vino á echarse á sus pies, y le dixo toda la verdad.

34. Y Jesus la dixo: Hija, tu fé te ha sanado, vete en paz, y goza la sanidad de tu mal.

35. Estando él todavia hablando, llegaron de casa del Arquisynagogo diciendo: Tu hija ha muerto; ¿para qué dás al Maestro el trabajo de ir mas lejos?

36. Y oyendo Jesus lo que se decia, dixo al Arquisinagogo: No temas: solamente ten fé:

37. y no permitió que nadie le siguiera, sino Pedro, y Santiago, y Juan hermano de Santiago.

38. Y llegan á la casa del Arquisynagogo, y vé el alboroto, y la gente que lloraba y daba grandes alaridos:

39. y entrando les dice: ¿Por qué os turbais y llorais? No está muerta la muchacha, sino dormida.

40. Y ellos le hacian burla; pero Jesus, echándolos fuera á todos, tomó consigo al padre, y á la madre de la muchacha, y á los que estaban con él, y entró á donde la muchacha estaba echada:

41. y tomando á la muchacha de la mano, la dixo: Talitha cumi, que quiere decir: Muchacha, (yo te lo mando) levántate.

42. Y al instante se levantó la muchacha, y empezó á andar, (y

tem annôrum duódecim: & obstupuérunt stupôre magno.

43. *Et præcêpit illis veheméntèr ut nemo id sciret: & dixit dari illi manducâre.*

era de edad de docé años) y ellos se llenáron de un grande espanto.

43. Y Jesus les mandó encarecidamente que á nadie se lo hicieran saber: y dixo que la dieran de comer (1).

CAPÍTULO VI.

Vá Jesu-Christo á Nazareth, donde no le dan honor. Mision y poder de los Apóstoles. Prision y Muerte de San Juan Bautista. Milagro de los cinco panes. Anda Jesu-Christo sobre las aguas: calma una tempestad; y cura muchos enfermos.

1. *Et egréssus indè, ábiit in pátriam suam: & sequebántur eum discípuli sui:* (Matth. 13. 54.=Luc. 4. 16.

2. *& facto sábbato cœpit in synagóga docêre: & multi audiéntes admirabántur in doctrína eius, dicéntes: Undè huic hæc ómnia? & quæ est sapiéntia, quæ data est illi: & virtútes tales, quæ per manus eius efficiúntur?*

3. *Nónnè hic est faber, fílius Maríæ, frater Iacóbi, & Ioseph, & Iudæ, & Simônis? nónnè & soróres eius hic nobíscum sunt? Et scandalizabántur in illo.* (Ioann. 6. 42.)

4. *Et dicêbat illis Iesus: Quia non est prophêta sinè honôre nisi in pátria sua, & in domo sua, & in cognatiône sua.* (Matth. 13. 57.=Luc. 4. 24.= Ioann. 4. 44.)

1. Y habiendo salido de alli, fué á su patria (2), y le seguian sus Discípulos.

2. Y llegado el Sábado, empezó á enseñar en la Synagoga; y muchos de los que le escuchaban, admirados de su doctrina decian: ¿De dónde á este todo esto? ¿Y qué sabiduria es esta que se le ha dado, y estos prodigios que se obran por sus manos?

3. ¿No es este un Oficial, hijo de Maria, hermano de Santiago, y de Josef, y de Judas, y de Simon (3)? ¿Y sus hermanas no están aqui con nosotros? Y se escandalizaban de él.

4. Y Jesus les decia: Ningun Profeta está sin honor, sino en su patria, y en su casa, y entre sus parientes.

(1) ℣. 43. Para que se asegurasen, no solo de su resurreccion, sino tambien de su sanidad. *Calmet.*

(2) ℣. 1. Nazareth, donde se habia criado, y de donde estaba ausente hacia once meses. *Calmet. Nat. Alex.*

(3) ℣. 3. Estos eran hijos de Maria hermana de nuestra Señora, y consobrinos ó primos de Jesu-Christo, los que se ha dicho ya en el Evangelio de San Mateo, que la Escritura suele llamar hermanos. *S. Geron. lib. Adversus Helvid.*

5. *Et non póterat ibi virtûtem ullam fácere, nisi paucos infirmos impósitis mánibus curâvit*:

6. *& mirabâtur propter incredulitâtem eôrum, & circuîbat castélla in circúitu docens.*

7. *Et vocâvit duódecim: & cœpit eos míttere binos, & dabat illis potestâtem spirítuum immundôrum.* (Matth. 10. 1.=Sup. 3. 14.=Luc. 9. 1.)

8. *Et præcêpit eis nè quid tóllerent in via, nisi virgam tantùm: non peram, non panem, neque in zona æs,*

9. *sed calceátos sandáliis, & nè induerêntur duâbus túnicis.* (Actor. 12. 8.)

10. *Et dicêbat eis: Quocúmque introiéritis in domum: illic manête dónec exeâtis indè*:

11. *& quicúmque non recéperint vos, nec audíerint vos, exeúntes indè, excútite púlverem de pédibus vestris in testimónium illis.* (Matth. 10. 14.=Luc. 9. 5.=Act. 13. 51. & 18. 6.)

12. *Et exeúntes prædicábant ut pœniténtiam ágerent*:

13. *et dæmónia multa ejiciébant, & ungébant óleo multos ægros, & sanábant.* (Iac. 5. 14.)

5. Y no podia (1) hacer alli algun milagro, sino la curacion de pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos:

6. y se admiraba (2) de su incredulidad, y andaba por las Aldeas de alrededor enseñando.

7. Y llamó á los doce, y empezó á enviarlos de dos en dos, y les daba potestad sobre los espíritus inmundos.

8. Y les mandó que no llevaran para el camino sino un baston solamente (3), no zurron, ni pan, ni dinero en el bolsillo;

9. y que fueran calzados con sandalias (4), y no llevasen dos túnicas.

10. Deciales tambien: En qualquiera casa donde entreis, perseverad hasta salir de aquel Lugar:

11. y quando no os quieren recibir ni escuchar, saliendo de alli, sacudid el polvo de vuestros pies, en testimonio para ellos (5).

12. Y habiendo ellos salido, predicaban que hicieran penitencia:

13. y lanzaban muchos demonios, y untaban con aceyte á muchos enfermos, y los sanaban.

---

(1) ℣. 5. No por falta de poder, sino porque la incredulidad es un estorvo que detiene el corriente de las gracias y misericordias de Dios. *Theophilacto y San Agustin.*

(2) ℣. 6. La admiracion de Jesu-Christo no nacia, como la nuestra, de falta de ciencia, lo que era imposible en el; sino que era voluntaria, y solo exterior; para darnos á entender el ningun motivo que tenian para ser incrédulos. *Calmet.*

(3) ℣. 8. Esto parece contrario á lo que dicen San Mateo (*cap.* 10. *v.* 9.), y San Lucas (*cap.* 9. *v.* 3.) que prohibió Jesu-Christo tambien la vara, el palo ó el baston; *neque virgam.* Pero aqui les concede vara ó baston para sustentarse, y alli les prohibe baston ó vara para defenderse, qual es la que en nuestra lengua se llama *chuzo* y el *estoque. Tirino, Mariana, y Jansenio Obispo de Gante.*

(4) ℣. 9. Aqui les concede sandalias que dexan descubiertos por el empeine los pies, y en San Mateo les prohibe los zapatos que los cubren del todo: *Tirino, Mariana, y Jansenio Obispo de Gante.*

(5) ℣. 11. *Vease la nota al v. 18. del cap. 10. de San Mateo.*

14. *Et audívit rex Heródes (manifêstum enim factum est nomen eius) & dicêbat: Quia Ioánnes Baptísta resurréxit à mórtuis: & proptêreà virtútes operántur in illo.* (Matth. 14. 1. & 2.=Luc. 9. 7.)

14. Y lo oyó el Rey Herodes (porque se habia hecho célebre su nombre) y decia: Juan Bautista ha resucitado de entre los muertos, y por eso se hacen milagros por él.

15. *Alii autem dicêbant: Quia Elías est. Alii verò dicêbant: Quia prophêta est, quasi unus ex prophétis.*

15. Y otros decian: Es Elias: pero otros decian: Es un Profeta como uno de los Profetas.

16. *Quo audíto Heródes ait: Quem ego decollávi Ioánnem, hic à mórtuis resurréxit.*

16. Oyendo esto Herodes, dixo: Juan, á quien yo degollé, ha resucitado de entre los muertos.

17. *Ipse enim ℏ Heródes misit, ac ténuit Ioánnem, & vinxit eum in cárcere propter Herodíadem uxôrem Philíppi fratris sui, quia dúxerat eam.* (Luc. 3. 19.)

17. Porque ℏ este mismo Herodes habia enviado á prender á Juan, y le hizo atar en la carcel por causa de Herodias, muger de Filipo hermano suyo, con quien se habia casado:

18. *Dicêbat enim Ioánnes Heródi: Non licèt tibi habêre uxôrem fratris tui.* (Lev. 18. 16.)

18. porque decia Juan á Herodes: No te es lícito tener la muger de tu hermano.

19. *Heródias autem insidiabâtur illi: & volêbat occídere eum, nec póterat,*

19. Y Herodias le ponia asechanzas, y queria hacerle matar; pero no podia,

20. *Heródes enim metuêbat Ioánnem, sciens eum virum iustum & sanctum: & custodiêbat eum, & audíto eo multa faciêbat, & libéntèr eum audiêbat.*

20. porque Herodes sabiendo que Juan era un hombre justo y santo, le temia y le defendia; y hacia muchas cosas con su consejo, y le escuchaba con gusto.

21. *Et cùm dies opportûnus accidísset, Heródes natâlis sui cœnam fecit princípibus, & tribunis, & primis Galilææ.*

21. Y habiendo llegado un dia oportuno (1), convidó Herodes á la cena, que tuvo en celebridad de su nacimiento, á los Grandes de su Corte, y á los Oficiales de su tropa, y á los principales de Galilea.

---

(1) ℣. 21. Algunos eruditos piensan que la voz del Original puede significar *dia solemne ó de fiesta.* Otros refiriendo la oportunidad á los deseos de Herodias, traducen: *Se presentó una ocasion favorable.* Yo no encuentro razon para desunir el sentido de la primera proposicion: *Cum dies opportunus accidisset*, del de la siguiente que parece necesariamente ligado con él. Por otra parte no se halla impropiedad alguna en la traduccion que se dá aqui.

22. *Cùmque introísset fília ipsíus Herodíadis, & saltásset, & placuísset Heródi, simúlque recumbéntibus; rex ait puéllæ: Pete à me quod vis, & dabo tibi:*

23. *& iurâvit illi: Quia quidquid petíeris dabo tibi, licèt dimídium regni mei.*

24. *Quæ cùm exísset, dixit matri suæ: Quid petam? At illa dixit: Caput Ioánnis Baptístæ.*

25. *Cùmque introísset statim cum festinatiône ad regem, petívit dicens: Volo ut prótinùs des mihi in disco caput Ioánnis Baptístæ.*

26. *Et contristâtus est rex: propter iusiurándum, & propter simul discumbéntes nóluit eam contristâre:*

27. *sed misso spiculatôre præcêpit afférri caput eius in disco. Et decollâvit eum in cárcere,*

28. *& áttulit caput eius in disco: & dedit illud puéllæ, & puélla dedit matri suæ.*

29. *Quo audíto, discípuli eius venérunt, & tulérunt corpus eius, & posuérunt illud in monuménto.* (Matth. 14. 12.) *

30. *Et conveniéntes Apóstoli ad Iesum, renunciavérunt ei ómnia, quæ égerant, & docúerant.* (Luc. 9. 10.)

31. *Et ait illis: Veníte seórsùm in desértum locum, & requiéscite pusíllùm. Erant enim*

22. Y habiendo entrado á baylar la hija de la misma Herodias, y agradado á Herodes, y á los que estaban con él á la mesa; dixo el Rey á la muchacha: Pideme lo que quieras, y te lo daré:

23. y la hizo este juramento: Te daré quanto me pidas, aunque sea la mitad de mi Reyno.

24. Ella, habiendo salido, preguntó á su madre: ¿Qué pediré? Y ella la dixo: La cabeza de Juan Bautista.

25. Y habiendo entrado luego con mucha prisa al Rey, pidió diciendo: Quiero que me dés al instante en un plato la cabeza de Juan Bautista.

26. Y el Rey se entristeció: mas por causa del juramento (1), y de los que estaban con él á la mesa, no quiso disgustarla;

27. ántes enviando un alabardero, mandó que se traxera la cabeza de Juan en un plato. Y el alabardero le degolló en la carcel,

28. y llevó su cabeza en un plato, y la dió á la muchacha, y la muchacha la dió á su madre.

29. Habiendo oido esto los discípulos de Juan, fueron y tomáron su cuerpo, y le dieron sepultura. *

30. Y volviendo los Apóstoles á Jesus, le contáron todas las cosas que habian hecho y enseñado:

31. y él les dixo: Venid á aparte á un lugar desierto, y descansad un poco. Porque eran

---

(1) ℣. 26. Lo que de suyo es ilícito, no se hace lícito por el juramento; así Herodes no podia conceder la peticion sin ser homicida; pero se valió del pretexto de la piedad para ser impio, y de la capa de atencion con los convidados para hacerles cómplices de su delito. *San Geron. in hunc loc.*

qui veniébant & redíbant multi: & nec spátium manducándi habébant. (Matth. 14. 13.=Lucæ 9. 10.=Ioann. 6. 1.)

32. *Et ascendéntes in navim, abiérunt in desértum locum seórsùm.*

33. *Et vidérunt eos abeúntes, & cognovérunt multi, & pedéstres de ómnibus civitátibus concurrérunt illuc, & prævenérunt eos.*

34. *Et éxiens vidit turbam multam Iesus: & misértus est super eos, quia erant sicut oves non habéntes pastôrem, & cœpit illos docêre multa.* (Matth. 9. 36. & 14. 14.)

35. *Et cùm iam hora multa fíeret, accessérunt discípuli eius, dicéntes: Desértus est locus hic, & iam hora prætériit:*

36. *dimítte illos, ut eúntes in próximas villas, & vicos, emant sibi cibos, quos mandúcent:* (Luc. 9. 12.)

37. *& respóndens ait illis: Date illis vos manducâre. Et dixérunt ei: Eúntes emâmus ducéntis denáriis panes, & dábimus illis manducâre.*

38. *Et dicit eis: Quot panes habêtis? ite, & vidête. Et cùm cognovíssent, dicunt: Quinque, & duos pisces.*

39. *Et præcêpit illis ut accúmbere fácerent omnes secúndùm contubérnia super víride fœnum.* (Ioann. 6. 10.)

40. *Et discubuérunt in partes per centénos, & quinquagénos.*

41. *Et accéptis quinque pánibus & duôbus píscibus, intuens in cœlum, benedíxit, & fregit panes, & dedit discípu-*

tantos los que iban y venian, que ni aun para comer tenian tiempo.

32. Y subiendo á una barca, marcháron á un lugar apartado en el desierto.

33. Pero los vieron ir, y lo supieron muchos, y concurrieron de todas las Ciudades yendo por tierra á aquel sitio, y llegáron ántes.

34. Y al salir Jesus, vió muchas gentes, y se compadeció de ellos, porque estaban como ovejas sin pastor, y empezó á enseñarles muchas cosas.

35. Y haciéndose ya muy tarde, se llegáron sus Discípulos diciendo: Este lugar es desierto, y la hora ya ha pasado:

36. despachalos para que yendo á las Granjas y Lugares próxîmos compren alimentos que comer.

37. Y respondiendo él, les dixo: Dadles vosotros de comer. Y ellos le dixeron: Pues vamos á comprar pan con doscientos denarios, y les darémos de comer.

38. Y Jesus les díxo: ¿Quántos panes teneis? Id y vedlo. Y habiéndolo mirado, dixeron: Cinco, y dos peces.

39. Y Jesus les mandó que hicieran sentar á todos sobre la yerba verde, divididos en ranchos:

40. y se sentáron en ranchos, unos de ciento, y otros de cincuenta.

41. Y tomando Jesus los cinco panes y los dos peces, mirando al Cielo, bendixo y partió los panes, y los dió á sus

lis suis, ut pónerent ante eos: & duos pisces divísit ómnibus.

42. *Et manducavérunt omnes, & saturáti sunt.*

43. *Et sustulérunt relíquias, fragmentôrum duódecim cóphinos plenos, & de píscibus.*

44. *Erant autem qui manducavérunt quinque míllia virôrum.*

45. *Et statim coëgit discípulos suos ascéndere navim, ut præcéderent eum trans fretum ad Bethsáïdam, dum ipse dimítteret pópulum.* (Matth. 14. 22.)

46. *Et cùm dimisísset eos, ábiit in montem orâre.*

47. ħ *Et cùm serò esset, erat navis in médio maris, & ipse solus in terra.*

48. *Et videns eos laborántes in remigando (erat enim ventus contrárius eis), & circà quartam vigíliam noctis venit ad eos ámbulans suprà mare: & volêbat præterîre eos.* (Matth. 14. 25.)

49. *At illi ut vidérunt eum ambulántem suprà mare, putavérunt phantásma esse, & exclamavérunt.*

50. *Omnes enim vidérunt eum, & conturbáti sunt. Et statim locûtus est cum eis, & dixit eis: Confídite, ego sum, nolîte timêre.*

51. *Et ascéndit ad illos in navim, & cessâvit ventus. Et plus magis intrà se stupébant:*

52. *non enim intellexérunt de*

Discípulos para que los pusieran delante de ellos: y repartió á todos los dos peces.

42. Y todos comieron y quedáron satisfechos:

43. y recogieron de lo que sobró doce cestos llenos de pedazos de pan, y de los peces;

44. y eran los que habian comido cinco mil hombres.

45. Y luego mandó á sus Discípulos que subieran á la barca, y pasasen ántes que él del otro lado ácia Bethsaida, mientras que él despedia al pueblo.

46. Y habiéndole despachado, subió á orar al monte.

47. ħ Y siendo ya tarde, estaba la barca en medio del mar, y Jesus solo en tierra:

48. y viendo el trabajo con que sus Discípulos remaban, (porque les era contrario el viento) fué ácia ellos cerca de la quarta vigilia (1) de la noche andando sobre el mar; y queria (2) pasar delante de ellos.

49. Pero luego que ellos le vieron andar sobre el mar, pensáron que era algun fantasma, y dieron un grito:

50. porque todos le vieron, y se turbáron. Y luego habló Jesus con ellos, y les dixo: Tened confianza: Yo soy, no temais:

51. y subió á la barca con ellos, y cesó el viento; con lo que se aumentó cada vez mas en ellos el espanto,

52. porque no habian com-

(1) ✝. 48. Vease el verso 25. del c. 14. de San Mateo.

(2) *Ibid.* Parecia ó hacia que queria pasar para probar su fé. *S. Bernar. Serm.* 74. *in Cant.*

pánibus: erat enim cor eôrum obcæcâtum.

53. *Et cùm transfretássent, venérunt in terram Genésareth, & applicuérunt.* (Matth. 14. 34.)

54. *Cùmque egréssi essent de navi, contìnuò cognovérunt eum:*

55. *& percurréntes universam regiônem illam, cœpérunt in grabátis eos, qui se malè habébant, circumférre, ubi audiébant eum esse.*

56. *Et quocúmque introîbat, in vicos, vel in villas, aut civitátes, in platéis ponébant infírmos, & deprecabántur eum, ut vel fímbriam vestiménti eius tángerent, & quotquot tangébant eum, salvi fiébant.* *

prehendido el milagro de los panes, por tener ciego el corazon (1).

53. Y habiendo pasado el lago, llegáron á la tierra de Genesareth, y tomáron puerto.

54. Y luego que salieron de la barca, le conocieron:

55. y corriendo toda aquella region, empezáron á llevarle en las camas los enfermos, á donde oían que estaba:

56. y donde quiera que entraba, en los Lugares, ó en las Granjas, ó en las Ciudades, ponian los enfermos en las calles; y le pedian que á lo ménos les dexase tocar la orla de su vestido: y todos los que le tocaban quedaban sanos. *

CAPÍTULO VII.

Reprehenden los Fariseos á los Discípulos de Jesu-Christo porque comen sin lavar las manos, segun la costumbre que ellos habian introducido; y Jesu-Christo les echa en cara su hypocresía. La muger Cananea alcanza del Señor la salud para su hija. Curacion del sordo y mudo.

1. *Et convéniunt ad eum Pharisæi, & quidam de Scribis, veniéntes ab Ierosólymis.*

2. *Et cùm vidíssent quosdam ex discípulis eius commúnibus mánibus, idest non lotis,*

1. Los Fariseos, y algunos Escribas que habian venido de Jerusalen, se juntáron cerca de Jesus:

2. y viendo que algunos de sus Discípulos comian con manos impuras (2), esto es, sin

(1) ℣. 52. La palabra griega que la Vulgata traduce *obcæcatum*, significa propiamente *endurecido*, *obauratum*, que no se dexa ablandar ni mover. *Calmet*.

(2) ℣. 2. El texto dice: *Communibus manibus*, lo que traducido á la letra significa: *con manos comunes*; pero se ha traducido: *con las manos impuras*, porque asi se traduce regulármente, y porque esta es la inteligencia, segun todos los Expositores, y segun el mismo Evangelista, que la explica en las palabras siguientes. La razon de haber usado San Marcos de esta expresion, es que los Judíos llamaban *comun* á todo lo que tenian por impuro é inmundo. *Act. Ap.* 10. 14. *Ep. ad Rom.* 14. 14.

manducâre panes, vituperavérunt. (Matth. 15. 2.)

3. *Pharisæi enim, & omnes Iudæi, nisi crebrò láverint manus, non mandúcant, tenéntes traditiônem seniôrum:*

4. *& à foro nisi baptizéntur, non cómedunt: & ália multa sunt, quæ trádita sunt illis servâre, baptísmata cálicum, & urceôrum, & æramentôrum, & lectôrum:*

5. *& interrogábant eum Pharisæi, & Scribæ: Quare discípuli tui non ámbulant iuxta traditiônem seniôrum, sed commúnibus manibus mandúcant panem?*

6. *At ille respóndens, dixit eis: Benè prophetâvit Isaïas de vobis hypócritis, sicut scriptum est: Pópulus hic lábiis me honôrat, cor autem eôrum longè est à me.* (Isai. 29. 13.)

7. *In vanum autem me colunt, docéntes doctrínas, & præcépta hóminum.*

8. *Relinquéntes enim mandâtum Dei, tenêtis traditiônem hóminum, baptísmata urceôrum, & cálicum: & ália simília his fácitis multa.*

9. *Et dicêbat illis: Benè írritum fácitis præcéptum Dei, ut traditiônem vestram servêtis.*

10. *Móyses enim dixit: Honóra patrem tuum, & matrem tuam. Et: Qui maledíxerit patri, vel matri, morte moriâtur.* (Exod. 20. 12. = Deut. 5. 16. = Ephes. 6. 2. = Exod. 21. 17. = Lev. 20. 9. = Prov. 20. 20.)

11. *Vos autem dícitis: Si*

haberselas lavado, los vituperáron.

3. (Porque los Fariseos y todos los Judios, siguiendo la tradicion de los antiguos, no comen sin lavarse muchas veces las manos:

4. y quando vienen de la plaza, no comen sin purificarse: y otros muchos usos tienen tambien que recibieron por tradicion, la purificacion de las copas, y de las jarras, y de los vasos de metal y de los lechos).

5. Los Fariseos, pues, y los Escribas le preguntaban: ¿Por qué tus Discípulos no siguen la tradicion de los Ancianos, sino que comen sin lavar las manos?

6. Y respondiendo él, les dixo: Hypócritas, bien profetizó de vosotros Isaías lo que está escrito: Este pueblo me honra con los labios, pero su corazon está lejos de mí.

7. En vano me dán culto, quando enseñan doctrinas y preceptos de hombres.

8. Porque, dexando el mandamiento de Dios, observais la tradicion de los hombres, las purificaciones de los jarros y de las copas; y haceis otras muchas cosas semejantes á estas.

9. Díxoles tambien: Ciertamente habeis anulado el precepto de Dios para observar vuestra tradicion.

10. Porque Moyses dixo: Honra á tu padre y á tu madre. Y tambien: El que maldixere al padre ó á la madre, sea castigado de muerte.

11. Pero vosotros decís:

dixerit homo patri, aut matri, Corvan (quod est donum), quodcúmque ex me, tibi profúerit:

Basta que el hombre diga á su padre ó á su madre: Toda ofrenda hecha por mí te aprovechará (1);

12. *& ultrà non dimittitis eum quidquam fácere patri suo, & aut matri,*

12. y no le permitís hacer mas por su padre ó por su madre;

13. *rescindéntes verbum Dei per traditiônem vestram, quam tradidístis: & simília huiúsmodi multa fácitis.*

13. quebrantando el mandamiento de Dios por una tradicion que vosotros mismos habeis inventado: y tambien haceis otras muchas cosas semejantes.

14. *Et ádvocans iterùm turbam, dicêbat illis: Audíte me omnes, & intellígite.* (Matth. 15. 10.)

14. Y llamando otra vez al pueblo, les decia: Escuchadme todos, y entended:

15. *Nihil est extra hóminem introíens in eum, quod possit eum coinquinâre, sed quæ de hómine procédunt illa sunt, quæ commúnicant hóminem.*

15. Nada de lo que hay fuera del hombre, y entra en él, puede mancharle; sino al contrario, las cosas que salen del hombre son las que manchan al hombre (2).

16. *Si quis habet aures audiéndi, áudiat.*

16. Si alguno tiene oidos para oir, entiendalo.

17. *Et cùm introísset in domum à turba, interrogábant eum discípuli eius parábolam.*

17. Y habiendo dexado al pueblo, y entrado en la casa, le preguntáron sus Discípulos quál era el sentido de esta parábola.

18. *Et ait illis: Sic & vos imprudéntes estis? Non intellígitis quia omne extrínsecùs introíens in hóminem, non potest eum communicâre:*

18. Y él les dixo: ¡Qué! ¿tambien vosotros sois ignorantes? ¿No entendeis que todo lo que de afuera entra en el hombre no puede mancharle;

19. *quia non intrat in cor eius, sed in ventrem vadit, & in secéssum exit, purgans omnes escas?*

19. porque no entra en su corazon, sino que vá al vientre, y llevando consigo las heces de toda la comida, se echa en lugares secretos?

20. *Dicêbat autem, quóniàm quæ de hómine éxeunt, illa commúnicant hóminem.*

20. Y prosiguió: Pero lo que sale del hombre, eso sí que le mancha:

(1) ✠. 11. *Vease á S. Mateo, cap.* 15. *vers.* 6.

(2) ✠. 15. *Vease S. Mateo, cap.* 15. *v.* 11. En toda esta parábola usa el Evangelista del verbo: *comunico, comunicar*, ó *ser*, ó *hacer comun*, para significar lo mismo que San Mateo con el verbo, *coinquinare, manchar, ensuciar*, lo que confirma lo expuesto en la nota ✠. 2. de este Capítulo.

21. *Abintùs enim de corde hóminum malæ cogitatiónes procédunt, adultéria, fornicatiónes, homicídia*, (Gen. 6. 5.)

21. porque de adentro del corazon de los hombres nacen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

22. *furta, avarítiæ, nequítiæ, dolus, impudicitiæ, óculus malus, blasphémia, supérbia, stultítia.*

22. los hurtos, las avaricias, las malicias, el engaño, las torpezas, el ojo malo (1), la blasfemia, la sobervia, la estupidez (2).

23. *Omnia hæc mala abintùs procédunt, & commúnicant hóminem.*

23. Todos estos males proceden de adentro, y manchan al hombre.

24. *Et indè surgens ábiit in fines Tyri, & Sidônis: & ingréssus domum, néminem vóluit scire, & non pótuit latêre.* (Matth. 15. 21.)

24. Y levantándose de alli Jesus, fué á los confines de Tyro y Sidon: y habiendo entrado en una casa, no quiso que lo supiera nadie; pero no pudo ocultarse (3):

25. *Múlier enim statìm ut audîvit de eo, cuius fília habêbat spíritum immúndum, intrâvit, & prócidit ad pedes eius.*

25. porque una muger, cuya hija estaba poseida del espíritu inmundo, luego que oyó hablar de él, entró y se echó á sus pies.

26. *Erat enim múlier Gentílis, Syrophœníssa génere. Et rogâbat eum ut dæmónium ejíceret de fília eius.*

26. Era una muger Gentil, Sirofenicia de nacion: y le pedia que lanzase de su hija al demonio.

27. *Qui dixit illi: Sine priùs saturári fílios: non est enim bonum súmere panem filiôrum, & míttere cánibus.*

27. Díxola Jesus: Dexa saciar primero á los hijos; porque no es bueno tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perros.

28. *At illa respóndit, & dixit illi: Utique Dómine, nam & catélli cómedunt sub mensa de micis puerôrum.*

28. Mas ella le respondió: Asi es, Señor, pero tambien los cachorrillos comen debaxo de la mesa las migajas de los hijos (4).

29. *Et ait illi: Propter hunc*

29. Díxola Jesus: Vete, que

(1) ℣. 22. *Ojo malo*, en frase de la Escritura, significa envidia.

(2) *Ibid.* La palabra latina de la Vulgata es *stultitia*, lo que unos traducen *desreglamiento de espíritu*; otros *locura*; otros *inconsideracion*; otros *negligencia*; otros *estupidez*, lo que me pareció expresa mas propiamente su significacion; pero debe entenderse de la que es voluntaria y culpable.

(3) ℣. 24. Si Jesu-Christo hubiera querido absoluta y eficazmente ocultarse, se hubiera ocultado; pero no lo quiso sino, como se explican los Teologos, con *voluntad de signo*, esto es, obró como si lo quisiera, mandando á sus Discípulos que no publicáran su llegada; pero al mismo tiempo hacia que su fama lo descubriese. *Duam. Calmet. Nat. Alex.*

(4) ℣. 28. *Vease el cap. 15. v. 26. y 27. de San Mateo.*

sermônem vade, éxiit dæmónium à fília tua.

30. *Et cùm abiísset domum suam, invênit puéllam iacentem supra lectum, & dæmónium exiísse.*

31. *Et iterùm ♄ éxiens de fínibus Tyri, venit per Sidônem ad Mare Galilææ inter médios fines Decapóleos.*

32. *Et addúcunt ei surdum, & mutum, & deprecabántur eum, ut impônat illi manum.* (Matth. 9. 32.=Luc. 11. 14.)

33. *Et apprehéndens eum de turba seórsùm, misit dígitos suos in aurículas eius: & éxpuens, tetigit linguam eius:*

34. *& suspíciens in cælum, ingémuit, & ait illi: Ephphétha, quòd est adaperíre.*

35. *Et statim apertæ sunt aures eius, & solûtum est vínculum línguæ eius, & loquebâtur rectè.*

36. *Et præcêpit illis nè cui dícerent: Quantò autem eis præcipiêbat, tantò magis plus prædicábant:*

37. *& eò ámpliùs admirabántur, dicéntes: Benè ómnia fecit: & surdos fecit audíre, & mutos loqui.* *

por eso que has dicho ya salió de tu hija el demonio.

30. Y habiendo ido á su casa, halló á la muchacha echada sobre la cama, y que el demonio habia salido de ella.

31. ♄ Y volviendo á salir de los términos de Tyro, vino por Sidon al mar de Galilea atravesando por medio del territorio de Decápolis.

32. Y le traxeron un hombre sordo y mudo; y le pidieron que le impusiera la mano.

33. Y apartándole Jesus de la gente, metió los dedos en sus oidos; y escupiendo tocó su lengua con la saliva:

34. y mirando al Cielo, dió un suspiro, y dixo: Epheta, que quiere decir: Abrete.

35. Y en el mismo instante se abrieron sus oidos, y se desató el impedimento de su lengua, y hablaba claramente.

36. Y les mandó que á ninguno lo dixeran. Pero quanto mas se lo mandaba, tanto mas lo publicaban,

37. y tanto mas se admiraban diciendo: Todo lo ha hecho bien: hizo oir á los sordos, y hablar á los mudos. *

CAPÍTULO VIII.

Milagro de la multiplicacion de los siete panes. Los Fariseos piden una señal á Jesu-Christo que se la niega. Levadura de los Fariseos. Curacion de un ciego. Confesion de San Pedro. Anuncia Jesu-Christo su Pasion, y la necesidad que tienen todos de dar su vida por él.

1. *In diêbus illis iterùm ℏ cùm turba multa esset, nec habérent quod manducárent, convocátis discípulis, ait illis:* (Matth. 15. 32.)

2. *Miséreor super turbam: quia ecce iam tríduo sústinent me, nec habent quod mandúcent:*

3. *& si dimísero eos ieiúnos in domum suam, defícient in via: quidam enim ex eis de longè venérunt.*

4. *Et respondérunt ei discípuli sui: Undè illos quis póterit hìc saturâre pánibus in solitúdine?*

5. *Et interrogâvit eos: Quot panes habêtis? Qui dixérunt: Septem.*

6. *Et præcêpit turbæ discúmbere super terram. Et accípiens septem panes, grátias agens fregit, & dabat discípulis suis ut appónerent, & apposuérunt turbæ.*

7. *Et habébant piscículos paucos: & ipsos benedíxit, & iussit appóni.*

8. *Et mandacavérunt, & saturáti sunt, & sustulérunt quòd superáverat de fragmentis, septem sportas.*

9. *Erant autem qui manducáverant, quasi quátuor míllia: & dimîsit eos.* *

1. En aquellos dias sucedió segunda vez, que ℏ habiendo muchas gentes con Jesus, y no teniendo que comer, llamó á sus Discípulos, y les dixo:

2. Tengo compasion de este pueblo; porque há ya tres dias que están conmigo, y no tienen que comer:

3. y si los despido en ayunas para su casa, desfallecerán en el camino; porque algunos dè ellos han venido de lejos.

4. Y sus Discípulos le respondieron: ¿De dónde les podrá nadie saciar de pan aqui en el desierto?

5. Preguntóles Jesus: ¿Quántos panes teneis? Siete, respondieron ellos.

6. Y Jesus mandó á la gente que se sentase sobre la tierra: y tomando los siete panes, dando gracias, los partió y los dió á sus Discípulos para que los pusieran delante de la gente, y los pusieron.

7. Tenian tambien unos pocos pececillos, y tambien los bendixo, y mandó darselos.

8. Y comieron, y quedaron satisfechos: y de los pedazos que sobráron se recogieron siete espuertas.

9. Y los que habian comido eran como quatro mil: y los despidió. *

10. *Et statim ascéndens navim cum discípulis suis, venit in partes Dalmanútha.*

11. *Et exiérunt Pharisæi, & cœpérunt conquírere cum eo, quæréntes ab illo signum de cælo, tentántes eum.* (Matth. 16. 1. = Luc. 11. 54.)

12. *Et ingemíscens spíritu, ait: Quid generátio ista signum quærit? Amen dico vobis, si dábitur generatióni isti signum.*

13. *Et dimíttens eos, ascéndit iterùm navim, & ábiit trans fretum.*

14. *Et oblíti sunt panes súmere: & nisi unum panem non habébant secum in navi.* (Matth. 16. 5.)

15. *Et præcipiêbat eis, dicens: Vidête, & cavête à ferménto Pharisæôrum, & ferménto Herôdis.*

16. *Et cogitábant ad altérutrum, dicéntes: Quia panes non habêmus.*

17. *Quo cógnito, ait illis Iesus: Quid cogitâtis, quia panes non habêtis? nondum cognóscitis nec intellígitis? ádhùc cæcâtum habêtis cor vestrum?*

18. *óculos habéntes non vidêtis? & aures habéntes non audîtis? Nec recordámini,* (Supr. 6. 41. = Ioann. 6. 11.)

19. *quandò quinque panes*

10. Y subiendo al instante á una barca con sus Discípulos, fué al país de Dalmanutha.

11. Y salieron unos Fariseos, y empezáron á disputar con él pidiendo, por tentarle, un milagro del Cielo.

12. Y Jesus echando un suspiro del corazon, dixo: ¿Por qué esta generacion pide un milagro? En verdad os digo, que no se dará algun milagro á esta generacion.

13. Y dexándolos, volvió á entrar en la barca, y pasó al otro lado.

14. Y los Discípulos se olvidáron de tomar panes; y no llevaban consigo en la barca mas que un solo pan.

15. Y Jesus les daba este aviso: Mirad que os guardeis de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Herodes (1).

16. Y ellos discurrian entre sí diciendo: No tenemos panes (2).

17. Lo que conocido por Jesus, les dixo: ¿Qué estais pensando sobre que no teneis panes? ¿Aun no conoceis ni entendeis? ¿Todavia teneis cegado vuestro corazon?

18. ¿Teneis ojos, y no veis? ¿Teneis oidos, y no ois? ¿No teneis memoria?

19. Quando partí cinco pa-

(1) ✝. 15. San Mateo dice *levadura de los Saduceos* donde San Marcos *levadura de Herodes*, lo que parece dar á entender que Herodes era Saduceo. No obstante esto, en el cap. 6. v. 16. de San Marcos, dice Herodes que Jesu-Christo es San Juan Bautista resucitado: y los Saduceos negaban la resurreccion. Por esta razon piensa Calmet que la palabra *Herodes* está puesta en lugar de *los Herodianos*, como se lee en algunos exemplares griegos. *Calmet.*

(2) ✝. 16. *Vease á S. Mateo, cap.* 16. *vers.* 7.

fregi in quinque míllia: quot cóphinos fragmentôrum plenos sustulístis? Dicunt ei: Duódecim.

20. *Quandò & septem panes in quátuor míllia: quot sportas fragmentôrum tulistis? Et dicunt ei: Septem.*

21. *Et dicêbat eis: Quómodò nondum intellígitis?*

22. *Et véniunt Bethsáïdam, & addúcunt ei cæcum, & rogábant eum ut illum tángeret.*

23. *Et apprehénsâ manu cæci, & edúxit eum extrà vicum: & éxpuens in óculos eius impósitis mánibus suis, interrogâvit eum si quid vidêret.*

24. *Et aspíciens, ait: Vídeo hómines velut árbores ambulántes.*

25. *Deíndè iterùm impósuit manus super óculos eius: & cœpit vidêre, & restitûtus est ita ut clarè vidêret ómnia.*

26. *Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam, & si in vicum introíeris, némini díxeris.*

27. *Et egréssus est Iesus, & discípuli eius in castella Cæsareæ Philíppi: & in via interrogâbat discípulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse hómines?* (Matth. 16. 13.=Luc. 9. 18.)

28. *Qui respondérunt illi, dicéntes: Ioánnem Baptístam, álii Elîam, álii verò quasi unum de prophétis.*

29. *Tunc dicit illis: Vos ve-*

nes para cinco mil ¿quántos cestos llenos de pedazos recogisteis? Dixeronle: Doce.

20. Y quando partí siete panes para quatro mil ¿quántas espuertas de pedazos recogisteis? Siete, respondieron ellos.

21. Y Jesus les dixo: ¿Cómo aun no entendeis (1)?

22. Y fueron á Bethsaida, y le traxeron un ciego, y le pedian que le tocase.

23. Y tomando de la mano al ciego, le sacó fuera del lugar, y echando saliva en sus ojos, teniendo puestas sobre él las manos, le preguntó si veía alguna cosa.

24. Y mirando el ciego, dixo: Veo andar á unos hombres, que me parecen árboles (2).

25. Despues volvió á poner las manos sobre sus ojos: y empezó á ver, y quedó del todo sano, de suerte que veía claramente todas las cosas.

26. Y Jesus le despachó á su casa, diciendo: Vete á casa, y si entras en algun lugar, no lo digas á nadie.

27. Y salió Jesus y sus Discípulos por las Aldeas de Cesarea de Filipo: y en el camino preguntaba á sus Discípulos diciendo: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

28. Ellos le respondieron diciendo: Unos, que Juan Bautista: otros, que Elias; y otros que alguno de los Profetas.

29. Entonces les dixo Jesus:

---

(1) ℣. 21. Porque no les hablaba de panes, sino de la levadura, esto es de la doctrina de los Fariseos. *San Mateo cap. 16. v. 12.*

(2) ℣. 24. Porque, aunque veo la forma de cuerpos entre sombras, no percibo distintamente los miembros. *S. Beda in hunc loc.*

rò quem me esse dícitis? Respóndens Petrus, ait ei: Tu es Christus.

30. *Et comminâtus est eis, nè cui dícerent de illo.*

31. *Et cœpit docêre eos quóniàm opórtet fílium hóminis pati multa, & reprobári à senióribus, & à summis sacerdótibus, & Scribis, & occídi: & post tres dies resúrgere.*

32. *Et palam verbum loquebâtur. Et apprehéndens eum Petrus, cœpit increpâre eum.*

33. *Qui convérsus, & videns discípulos suos, comminâtus est Petro, dicens: Vade retrò me Sátana, quóniàm non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hóminum.*

34. *Et convocátâ turbâ cum discípulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, déneget semetípsum: & tollat crucem suam, & sequâtur me.* (Matth. 10. 38. & 16. 24.=Luc. 9. & 14. 27.)

35. *Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, & Evangélium, salvam fáciet eam.* (Luc. 17. 33.=Ioann. 12. 25.)

36. *Quid enim próderit hómini, si lucrêtur mundum totum:*

¿Y vosotros quién decís que soy? Respondiendo Pedro, le dixo: Tú eres el Christo.

30. Y les prohibió con amenazas que á nadie lo dixeran (1).

31. Y empezó á enseñarles, que convenia que el Hijo del Hombre padeciese muchas cosas, y que fuese desechado de los Ancianos, y de los sumos Sacerdotes y Escribas, y que fuese muerto; y que resucitase despues de tres dias (2).

32. Y esto lo hablaba claramente. Entonces sacándole Pedro aparte, empezó á reprehenderle (3).

33. Y él volviéndose y mirando á sus Discípulos reprehendió asperamente á Pedro, diciendo: Quitateme delante, satanás, porque no tienes gusto en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

34. Y llamando á sí á la gente con sus Discípulos, les dixo: Si alguno quiere seguirme, nieguese á sí mismo, y tome su cruz, y sigame.

35. Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por mí y por el Evangelio, la salvará.

36. Porque ¿qué le aprovechará al hombre ganar todo el

---

(1) ℣. 30. *Vease el cap. 16. v. 20. de San Mateo.*

(2) ℣. 31. Los exemplares griegos dicen como San Mateo: *al tercero dia*, *tertia die resurgere*, lo que segun Calmet y Erasmo, fue correccion de alguno, que juzgó mas conforme á la verdad decir *al tercero dia*, que *despues* de tres dias. Pero la expresion de San Marcos: *post tres dies* es un hebraismo que significa lo mismo, que *tertia die*. *Duam.*

(3) ℣. 32. No con indignacion ni aspereza, sino con blandura, y por efecto de un amor muy grande ácia su Maestro, que no le permitia, ni aun oir que el Hijo de Dios hubiese de padecer y morir. *S. Geron. in hunc loc.* Vease la Nota al vers. 22. del Capítulo 16. de San Mateo.

& detriméntum ánimæ suæ fáciat?
37. *Aut quid dabit homo commutatiônis pro ánima sua?*
38. *Qui enim me confûsus fúerit, & verba mea in generatiône istâ adúlterâ, & peccatrîce: & fílius hóminis confundêtur eum, cùm vénerit in glória patris sui cum ángelis sanctis.* (Matth. 10. 33.=Luc. 9. 26. & 12. 9.)
39. *Et dicêbat illis: Amen dico vobis, quia sunt quidam de hìc stántibus, qui non gustábunt mortem dónèc vídeant regnum Dei véniens in virtûte.* (Matth. 16. 28.=Luc. 9. 27.)

mundo, si pierde su alma?
37. ¿Ó qué podrá él dár en trueque para recobrar su alma?
38. Porque si alguno se avergonzase de mí y de mis palabras en medio de esta generacion adúltera y pecadora; tambien el Hijo del Hombre se avergonzará de él, quando venga en la gloria de su Padre con los Angeles santos.
39. Deciales tambien: En verdad os digo, que algunos de los que están aqui no morirán hasta que vean aparecer el Reyno de Dios en su poder (1).

CAPÍTULO IX.

Transfiguracion de Jesu-Christo. El Lunático sordo y mudo. Pronostica Jesu-Christo su Pasion. Disputa de los Apóstoles sobre la primacia. El que no es en contra, es en favor. Se debe evitar el escándalo.

1. *Et post dies sex assûmit Iesus Petrum, & Iacôbum, & Ioánnem: & ducit illos in montem excélsum seórsùm solos, & transfigurâtus est coram ipsis.* (Matth. 17. 1.=Luc. 9. 28.)
2. *Et vestiménta eius facta sunt splendéntia, & cándida nimis velut nix, quália fullo non potest super terram cándida fácere.*
3. *Et appáruit illis Elías cum Móyse, & erant loquéntes cum Iesu.*
4. *Et respóndens Petrus, ait Iesu: Rabbi bonum est nos hic esse: & faciâmus tria ta-*

1. Y seis dias despues tomó Jesus á Pedro, y Santiago y Juan; y separadamente los llevó solos á un monte alto, y se transfiguró delante de ellos.
2. Y sus vestidos se pusieron resplandecientes y muy blancos como la nieve, y como ningun lavandero puede blanquearlos en la tierra.
3. Y se les aparecieron Elias y Moyses que hablaban con Jesus.
4. Y hablando Pedro, dixo á Jesus: Maestro, bueno es estarnos aqui. Hagamos tres

(1) ℣. 39. *Vease San. Mateo cap. 16. vers. 28.*

bernácula, Tibi unum, & Móysi unum, & Elíæ unum.

5. *Non enim sciêbat quid díceret: erant enim timôre extérriti:*

6. *& facta est nubes obúmbrans eos: & venit vox de nube, dicens: Hic est fílius meus charíssimus: audíte illum.*

7. *Et statim circumspiciéntes, néminem ámpliùs vidérunt, nisi Iesum tantùm secum.*

8. *Et descendéntibus illis de monte, præcêpit illis nè cuíquam quæ vidíssent, narrárent: nisi cùm Fílius hóminis à mórtuis resurréxerit.* (Matth. 17. 9.)

9. *Et verbum continuérunt apud se: conquiréntes quid esset: Cùm à mórtuis resurréxerit.*

10. *Et interrogâbant eum, dicéntes: Quid ergo dicunt Pharisæi, & Scribæ, quia Elíam opórtet veníre primùm?* (Malac. 4. 5.)

11. *Qui respóndens, ait illis: Elías cúm vénerit primò, restítuet ómnia: & quo modo scriptum est in Fílium hóminis, ut multa patiâtur & contemnâtur.* (Isai. 53. 3. & 4.)

12. *Sed dico vobis quia & Elías venit (& fecérunt illi quæcúmque voluérunt) sicut scriptum est de eo.* (Matth. 17. 12.)

13. *Et véniens ad discípulos*

pavellones, uno para tí, otro para Moyses, y otro para Elias:

5. porque no sabia lo que decia, por estar espantados de temor.

6. Y se formó una nube, que les cubrió, y salió de la nube una voz, que decia: Este es mi Hijo muy amado: oidle.

7. Y mirando ellos luego á todas partes, á nadie mas vieron, sino á Jesus solo con ellos.

8. Y baxando del monte, les mandó que á ninguno contasen lo que habian visto, sino despues que el Hijo del Hombre resucitase de entre los muertos.

9. Y ellos tuvieron la cosa secreta en sí mismos, disputando entre sí sobre lo que querrian decir estas palabras: Despues que resucitase de entre los muertos.

10. Y le preguntaban diciendo: ¿Pues por qué dicen los Fariseos y los Escribas que primero debe venir Elias (1)?

11. Y respondiendo él, les dixo: Elias viniendo primeramente (2) restablecerá todas las cosas; y sufrirá mucho, y será despreciado, como está escrito que ha de suceder al Hijo del Hombre.

12. Mas os digo, que Elias (3) ya vino (é hicieron con él todo lo que quisieron) como está escrito de él.

13. Y yendo á sus Discípu-

(1) ℣. 10. Es decir: que Elias debe venir ántes que el Mesias.

(2) ℣. 11. Esto es: ántes de la segunda venida del Mesias.

(3) ℣. 12. Habla de San Juan Bautista. *Vease en San Mateo, cap. 17. los versos 10. 11. 13.*

suos, vidit turbam magnam circa eos, & Scribas conquiréntes cum illis.

14. *Et conféstim omnis pópulus videns Iesum, stupefáctus est, & expavérunt, & accurréntes salutâbant eum.*

15. *Et interrogâvit eos: Quid inter vos conquíritis?*

16. *Et ℏ respóndens unus de turba, dixit: Magister, áttuli filium meum ad te habéntem spíritum mutum:*

17. *qui ubicúmque eum apprehénderit, állidit illum, & spumat, & stridet déntibus, & aréscit: & dixi discípulis tuis ut ejícerem illum, & non potuérunt.* (Luc. 9. 38.)

18. *Qui respóndens eis, dixit: O generátio incrédula, quámdiù apud vos ero? quámdiù vos pátiar? Afférte illum ad me.*

19. *Et attulérunt eum. Et cùm vidísset eum, statim spíritus conturbâvit illum: & elísus in terram, voluptabâtur spumans.*

20. *Et interrogâvit patrem eius: Quantum témporis est ex quo ei hoc áccidit? At ille ait: Ab infántia:*

21. *& frequéntèr eum in ignem, & in aquas misit ut eum pérderet. Sed si quid potes, ádiuva nos, misértus nostri.*

22. *Iesus autem ait illi: Si potes crédere, ómnia possibília sunt credénti.*

los (1) vió mucha gente al rededor de ellos, y que los Escribas estaban disputando con ellos.

14. Y toda la gente luego que vió á Jesus quedó espantada y sorprehendida, y corrió á saludarle.

15. Y él les preguntó: ¿De qué disputabais entre vosotros?

16. ℏ Y respondiendo uno de de ellos, dixo: Maestro te traxe mi hijo que está poseido de un espíritu mudo;

17. el qual donde quiera que se apodera de él, le tira contra la tierra, y él echa espuma por la boca, y rechina los dientes, y se vá secando. Y dixe á tus Discípulos que lo lanzasen, y no han podido.

18. Respondiendoles Jesus, dixo: ¡Ó generacion incrédula! ¿hasta quándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta quando os he de sufrir? Traedmelo acá.

19. Y se lo lleváron. Y apenas vió á Jesus quando el espíritu empezó á agitarle con violencia: y él, tirado en tierra, se revolcaba echando espuma por la boca.

20. Y preguntó Jesus á su padre: ¿Quánto tiempo hace que le sucede esto? Y él respondió: Desde la infancia:

21. y le ha arrojado muchas veces en el fuego, y en las aguas para acabar con él: pero si tú puedes algo, compadecete de nosotros, y ayudanos.

22. Y Jesus le dixo: Si puedes creer, todo es posible para el que cree.

---

(1) ✝. 13. Los otros nueve que habian quedado en la falda del Monte.

23. *Et continuò exclámans pater púeri, cum lacrymis aiêbat: Credo, Dómine: ádiuva incredulitâtem meam.*

24. *Et cùm vidêret Iesus concurréntem turbam, comminâtus est spíritui immúndo, dicens illi: Surde, & mute spíritus, ego præcipio tibi, exi ab eo: & ámpliùs nè intróëas in eum.*

25. *Et exclamans, & multùm discérpens eum, éxiit ab eo, & factus est sicut mórtuus, ita ut multi dícerent: Quia mórtuus est.*

26. *Iesus autem tenens manum eius, elevâvit eum, & surréxit.*

27. *Et cùm introísset in domum, discípuli eius secrétò interrogábant eum: Quarè nos non potúimus ejícere eum?*

28. *Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exîre, nisi in oratiône, & ieiúnio.* *

29. *Et indè profécti prætergrediebántur Galilæam: nec volêbat quemquàm scire.*

30. *Docêbat autem discípulos suos, & dicêbat illis: Quóniàm Fílius hóminis tradêtur in manus hóminum, & occídent eum, & occîsus tértiâ die resúrget.* (Matth. 17. 21.=Luc. 9. 22. & 44.)

31. *At illi ignorábant verbum: & timébant interrogâre eum.*

32. *Et venérunt Cáphárnaum. Qui cùm domi essent, in-*

23. Y entonces bañado en lagrimas el padre del muchacho, gritó diciendo: Creo, Señor: ayudame en mi incredulidad (1).

24. Y viendo Jesus concurrir la gente, amenazó al espíritu inmundo diciéndole: Espíritu sordo y mudo, yo te lo mando: Sal de ese mozo, y no vuelvas á entrar en él.

25. Y gritando, y agitando violentamente al mozo, salió de él, dexándole como muerto; de suerte que muchos decian: Está muerto.

26. Pero tomándole Jesus de la mano le ayudó á levantar, y se levantó.

27. Y habiendo entrado en la casa, le preguntaban secretamente sus Discípulos: ¿Por qué nosotros no pudimos lanzarle?

28. Y Jesus les dixo: Este género de demonios, con nada puede salir, sino con la oracion y el ayuno. *

29. Y habiendo marchado de alli, atravesáron la Galilea; y Jesus no queria que lo supiese alguno.

30. Y enseñaba á sus Discípulos, y les decia: El Hijo del Hombre será entregado en manos de los hombres, que le quitarán la vida, y él resucitará al tercero dia despues de muerto.

31. Mas ellos no comprehendian lo que les decia, y temian preguntarselo.

32. Y fueron á Cafarnaun; y quando estaban en casa, les

(1) ℣. 23. Quiere decir: suple lo que falta á mi fe; aumentala con tu gracia, que ha sido el principio de ella; entendiendo por *incredulidad* lo mismo que por *fe flaca y debil. Calm. Nat. Alex.*

terrogâbat eos: Quid in via tractabâtis?

33. *At illi tacêbant. Siquidèm in via inter se disputâverant, quis eôrum maior esset.* (Matth. 18. 1. = Luc. 9. 46.)

34. *Et résidens vocâvit duódecim, & ait illis: Si quis vult primus esse, erit ómnium novíssimus, & ómnium miníster.*

35. *Et accípiens pûerum, státuit eum in médio eôrum: quem cùm compléxus esset, ait illis:*

36. *Quisquis unum ex huiúsmodi púeris recéperit in nómine meo, me récipit: & quicúmque me suscéperit, non me súscipit, sed eum, qui misit me.*

37. *Respóndit illi Ioánnes, dicens: Magíster, vídimus quemdam in nómine tuo ejiciéntem dæmónia, qui non séquitur nós, & prohibúimus eum.* (Luc. 9. 49.)

38. *Iesus autem ait: Nolîte prohibêre eum; nemo est enim qui fáciat virtûtem in nómine meo, & possit citò malè loqui de me.* (1. Cor. 12. 3.)

39. *Qui enim non est advérsùm vos, pro vobis est.*

40. *Quisquis enim potum déderit vobis cálicem aquæ in nómine meo, quia Christi estis: amen dico vobis, non perdet mercêdem suam.* (Matth. 10. 42.)

41. *Et quisquis scandalizáverit unum ex his pusíllis cre-*

preguntó Jesus: ¿De qué tratabais en el camino?

33. Pero ellos callaban, porque habian disputado entre sí en el camino, quién de ellos era mayor.

34. Y sentándose Jesus, llamó á los doce, y les dixo: Si alguno quiere ser el primero, será el último de todos, y el que á todos sirva.

35. Y tomando á un niño, le puso en medio de ellos; y despues de abrazarle, les dixo:

36. Qualquiera que recibiere á uno de estos niños en nombre mio, me recibe á mí; y el que me recibe á mí, no me recibe á mí, sino á aquel que me envió.

37. Hablóle Juan diciendo: Maestro, vimos á un hombre que no nos sigue, lanzar los demonios en tu nombre, y se lo prohibimos.

38. Y dixo Jesus: No se lo prohibais, porque no hay alguno que haga milagros en mi nombre, y pueda hablar inmediatamente mal de mí.

39. Porque el que no está contra vosotros, está por vosotros (1).

40. Y qualquiera que os diere de beber un baso de agua en mi nombre, porque sois de Christo; en verdad os digo que no perderá su recompensa.

41. Y al que escandalizáre á alguno de estos pequeñitos

---

(1) ℣. 39. Esta sentencia no es contraria (aunque lo parece) á la otra que dixo Jesu-Christo (en San Mateo cap. 12. v. 30.) *El que no está conmigo, está contra mí.* Una y otra significan, que en tanto no está uno con Jesu-Christo, en quanto está contra él; y que en tanto no está contra él, en quanto está con él. Así este hombre que hacia milagros en nombre de Christo, en quanto los hacia estaba con él, y por él; pero en quanto no le seguia, no estaba con él, sino que era contra él. *S. Agust. l. 4. de Cons. Evang. cap. 5.*

déntibus in me : bonum est ei magis si circumdarêtur mola asinária collo eius , & in mare mitterêtur. (Matth. 18. 6. = Luc. 17. 2.)

42. *Et si scandalizáverit te manus tua , abscide illam : bonum est tibi débilem introíre in vitam, quàm duas manus habéntem ire in gehénnam , in ignem inextinguíbilem* : (Matth. 5. 30. & 18. 8.)

43. *ubi vermis eôrum non móritur , & ignis non extinguitur.*

44. *Et si pes tuus te scandalízat , ámputa illum : bonum est tibi cláudum introíre in vitam ætérnam , quàm duos pedes habéntem mitti in gehénnam ignis inextinguíbilis :*

45. *ubi vermis eôrum non móritur , & ignis non extinguitur.* (Isai. 66. 24.)

46. *Quòd si óculus tuus scandalízat te , éjice eum : bonum est tibi luscum introíre in regnum Dei , quàm duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis :*

47. *ubi vermis eôrum non móritur , & ignis non extinguitur.*

48. *Omnis enim igne saliêtur , & omnis víctima sale saliêtur.* (Lev. 2. 13.)

que crecen en mí , mejor le fuera que se le atase al cuello una piedra de molino , y se le echase al mar.

42. Y si tu mano te escandaliza , córtala (1) ; mejor te es entrar en la vida con una sola mano que , teniendo dos manos, ir al infierno á un fuego que no se puede apagar ;

43. donde el gusano (2) nunca muere , y el fuego nunca se apaga.

44. Y si tu pie te escandaliza , córtale : mejor es para tí entrar cojo en la vida eterna que , teniendo dos pies, ser echado en el fuego del infierno , que no se puede apagar ;

45. donde el gusano nunca muere , y el fuego nunca se apaga.

46. Y si tu ojo te escandaliza , echale fuera : mejor es para tí entrar en el Reyno de Dios con un ojo solo que , teniendo dos ojos , ser echado en el fuego del infierno,

47. donde el gusano nunca muere , y el fuego nunca se apaga (3):

48. porque todos ellos serán salados con fuego (4) , como toda víctima debe ser salada con sal.

(1) ✠. 42. Quiere decir , que nos privemos de las cosas mas necesarias y mas estimadas , siempre que nos sean ocasion de pecar. *S. Geron. S. Hilar. S. Chrisost. in hunc loc.*

(2) ✠. 43. Esto es : los remordimientos de la conciencia. *Nat. Alex.*

(3) ✠. 47. Tres veces repite Jesu-Christo esta sentencia : *Donde el gusano no muere , y el fuego nunca se apaga* : sobre que hace San Agustin esta breve , pero eficaz reflexion : ¿ A quien nó aterrará esta repeticion de palabras , y una amenaza tan vehemente de la pena eterna, pronunciada por la boca del Señor , quando el no se cansa de decirlas tres veces en un mismo lugar ? *S. Agust. lib. 21. de Civ. c. 9.*

(4) ✠. 48. Aludiendo Jesu-Christo á lo que se manda en el Levitico (*c. 2. v. 13.*) que todo sacrificio se sazone con sal , dice que el fuego hará veces de sal en los cuerpos de los condenados , como victimas que serán de su justicia. *Calm. Nat.*

49. *Bonum est sal: quòd si sal insúlsum fúerit: in quo illud condiêtis? Habête in vobis sal, & pacem habête inter vos.* (Matth. 5. 13.=Luc. 14. 34.)

49. Buena es la sal; pero si se hace insipida; ¿con que se la sazonará? Tened sal (1) en vosotros, y conservad la paz entre vosotros.

CAPÍTULO X.

Indisolubilidad del Matrimonio, y preceptos sobre el divorcio. Presentan á Jesu-Christo los niños para que los bendiga. El Joven rico, y peligro de las riquezas. Felicidad de los que por amor de Jesu-Christo dexan sus cosas. Anuncia el Señor su Pasion. Los hijos de Zebedeo pretenden los primeros asientos en el Reyno de Jesu-Christo, y este prohibe la dominacion á sus Apóstoles. El ciego de Jericó.

1. *Et indè exúrgens venit in fines Iudææ ultra Iordânem: & convéniunt iterùm turbæ ad eum: & sicut consuéverat, iterûm docêbat illos.* (Matth. 19. 1.)

2. *Et accedéntes Pharisæi interrogábant eum: Si licet viro uxôrem dimíttere: tentántes eum.*

3. *At ille respóndens, dixit eis: Quid vobis præcêpit Móyses?*

4. *Qui dixérunt: Móyses permîsit libéllum repúdij scríbere, & dimíttere.* (Deut. 24. 1.)

5. *Quibus respóndens Iesus, ait: Ad durítiam cordis vestri scripsit vobis præcéptum istud.*

6. *Ab inítio autem creatúræ másculum, & féminam fecit eos Deus.* (Gen. 1. 27.)

7. *Propter hoc relínquet homo patrem suum, & matrem, &*

1. Y levantándose de allí, fué á los confines de la Judea del otro lado del Jordan, donde concurrieron otra vez á él las gentes: y continuó enseñándolas, como acostumbraba.

2. Y llegándose á él los Fariseos, le preguntaban por tentarle: ¿Si es lícito al marido repudiar á su muger?

3. Y respondiendo él, les dixo: ¿Qué os mandó Moyses?

4. Respondieron ellos: Moyses permitió despedirla dándola un libelo de repudio;

5. á que respondió Jesus: Por la dureza de vuestro corazon, os escribió Moyses esta ordenanza:

6. mas desde el principio de las criaturas, hizo Dios un hombre y una muger.

7. Por esta razon dexará el hombre á su padre y á su ma-

---

(1) ℣. 49. Esto es: sabiduría y prudencia en lo que importa á vuestra salvacion. *Calm. Nat. Alex.*

adhærêbit ad uxôrem suam: (Genes. 2. 24.=Matth. 19. 5.=1. Cor. 7. 10.=Ephes. 5. 31.)

8. *& erunt duo in carne unâ. Itaque iam non sunt duo, sed una caro.* (1. Cor. 6. 16.)

9. *Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet.*

10. *Et in domo iterùm discípuli eius de eôdem interrogavérunt eum.*

11. *Et ait illis: Quicúmque dimíserit uxôrem suam, & áliam dúxerit, adultérium commíttit super eam.*

12. *Et si uxor dimíserit virum suum, & álij núpserit, mœchätur.*

13. *Et offerêbant illi párvulos ut tángeret illos. Discípuli autem comminabántur offeréntibus.*

14. *Quos cùm vidêret Iesus, indignè tulit, & ait illis: Sínite párvulos veníre ad me, & nè prohibuerítis eos: tálium enim est regnum Dei.*

15. *Amen dico vobis: Quisquis non recéperit regnum Dei velut párvulus, non intrâbit in illud.*

16. *Et compléxans eos, & impónens manus super illos, benedicêbat eos.*

17. *Et cùm egréssus esset in viam, procúrrens quidam genu flexo ante eum, rogâbat eum: Magíster bone, quid fáciam ut vitam ætérnam percípiam?* (Matt. 19. 16.=Luc. 18. 18.)

18. *Iesus autem dixit ei:*

dre, y se juntará á su muger;

8. y serán dos en una sola carne. Asi ya no son dos, sino una sola carne.

9. No separe, pues, el hombre lo que Dios juntó.

10. Y en casa volvieron á preguntarle sus Discípulos sobre esto mismo:

11. y les dixo: Qualquiera que despidiere á su muger, y se casáre con otra, comete adulterio contra la primera.

12. Y si una muger dexa á su marido, y se casa con otro, es adúltera.

13. Y le presentaban unos niños para que los tocase. Pero los Discípulos amenazaban á los que los presentaban:

14. viendo lo qual Jesus, lo llevó muy á mal, y les dixo: Dexad venir á mí los niños, y no se lo estorveis, porque de estos tales es el Reyno de Dios.

15. En verdad os digo: Qualquiera que no recibiere el Reyno de Dios (1) como un niño, no entrará en él:

16. y abrazándolos y poniendo sobre ellos las manos, los bendixo.

17. Y habiendo salido para ponerse en camino, corriendo un hombre, y poniéndose de rodillas delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué debo hacer para adquirir la vida eterna?

18. Y Jesus le dixo: ¿Por

(1) ℣. 15. *El Reyno de Dios* aqui significa el Evangelio, la fe y las verdades christianas, que se deben recibir con la simplicidad y humildad de los niños. *Calm. Nat. Alex.*

Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus.

19. *Præcépta nosti: Ne adúlteres, Ne occídas, Ne furêris, Ne falsum testimónium díxeris, Ne fráudem féceris: Honóra patrem tuum & matrem.* (Exod. 20. 13.)

20. *At ille respóndens, ait illi: Magíster, hæc ómnia observávi à iuventûte mea.*

21. *Iesus autem intúitus eum, diléxit eum, & dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcúmque habes, vende, & da paupéribus, & habêbis thesáurum in cælo: & veni, séquere me.*

22. *Qui contristâtus in verbo, ábiit mœrens: erat enim habens multas possessiónes.*

23. *Et circumspíciens Iesus, ait discípulis suis: Quàm difficilè qui pecúnias habent, in regnum Dei introíbunt!*

24. *Discípuli autem obstupescébant in verbis eius. At Iesus rursùs respóndens ait illis: Filíoli, quàm difficile est, confidéntes in pecúniis, in regnum Dei introíre!*

25. *Facíliùs est, camélum per forâmen acûs transîre, quàm dívitem intrâre in regnum Dei.*

26. *Qui magis admirabántur, dicéntes ad semetípsos: Et quis potest salvus fíeri?*

27. *Et intuens illos Iesus,*

qué me llamas bueno? Nadie es bueno sino solo Dios (1).

19. Tú sabes los mandamientos: No cometas adulterio: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No hagas fraudes: Honra á tu padre y á tu madre.

20. Y respondiendo él, dixo: Maestro, todos estos mandamientos los he observado desde mi juventud.

21. Y mirándole Jesus, le amó (2), y le dixo: Una cosa te falta: anda y vende todo lo que tienes y dalo á los pobres, y tendrás un tesoro en el Cielo; y ven y sígueme.

22. El joven afligido con estas palabras, se fué triste, porque tenia mucha hacienda.

23. Y mirando Jesus al rededor, dixo á sus Discípulos: ¡Qué dificil es que los que tienen dineros entren en el Reyno de Dios!

24. Y los Discípulos se espantaban de oir estas palabras: pero Jesus volviéndoles á hablar, les dixo: ¡Hijitos, qué dificil es que los que confian en el dinero entren en el Reyno de Dios!

25. Es mas facil que un camello pase por el ojo de una aguja, que un rico entre en el Reyno de Dios (3).

26. Ellos, admirándose mas, se decian unos á otros: ¿Y quién podrá salvarse?

27. Y mirándolos Jesus, les

(1) ℣. 18. En estas palabras no rehusa Jesu-Christo el nombre de bueno; sino que arguye la falta de fe del mozo; y es como si le dixera: Ya que me reconoces por bueno debes creerme Dios, porque solo Dios es bueno. *S. Hil. l. 9. de Trin.*

(2) ℣. 21. Esto es: dió señales de la complacencia y gusto con que habia oido al joven. *Calm.*

(3) ℣. 25. *Vease el cap. 19. v. 24. de San Mateo.*

ait: Apud hómines impossíbile est, sed non apud Deum: ómnia enim possibília sunt apud Deum.

28. *Et cœpit ei Petrus dícere: Ecce nos dimísimus ómnia, & secúti sumus te.* (Matth. 19. 27.=Luc. 18. 28.)

29. *Respóndens Iesus, ait: Amen dico vobis: Nemo est, qui relíquerit domum, aut fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut fílios, aut agros propter me, & propter Evangélium,*

30. *qui non accípiat céntíes tantum, nunc in témpore hoc: domos, & fratres, & soróres, & matres, & fílios, & agros, cum persecutiónibus, & in sæculo futúro vitam ætérnam.*

31. *Multi autem erunt primi novíssimi, & novíssimi primi.* (Matth. 19. 30.)

32. *Erant autem in via ascendéntes Ierosólymam: & præcedêbat illos Iesus, & stupébant: & sequéntes timébant. Et assúmens íterùm duódecim, cœpit illis dícere quæ essent ei eventúra.* (Luc. 18. 31.)

33. *Quia ecce ascéndimus Ierosólymam, & Fílius hóminis tradêtur princípibus sacerdôtum, & Scribis, & senióribus, &*

dixo: Á los hombres es imposible, pero no á Dios; porque todo es posible á Dios.

28. Y Pedro empezó á decirle: He aqui que nosotros hemos dexado todas las cosas, y te hemos seguido.

29. Respondiendo Jesus, dixo: En verdad os digo: No hay alguno que haya dexado por mí y por el Evangelio su casa, sus hermanos, sus hermanas, su padre, su madre, sus hijos, ó sus heredades:

30. y que no reciba cien veces mas casas, y hermanos, y hermanas, y madres, y hijos, y heredades (1) en este siglo en medio de las persecuciones (2); y en el siglo futuro la vida eterna.

31. Y muchos primeros serán los últimos; y muchos últimos los primeros (3).

32. Y ya estaban en el camino, subiendo ácia Jerusalen, y Jesus iba delante; y ellos se admiraban (4), y le seguian llenos de temor. Y volviendo á tomar á parte á los doce, empezó á decirles lo que le habia de suceder:

33. He aqui subimos á Jerusalen, y el Hijo del Hombre será entregado á los príncipes de los Sacerdotes, y á los Escribas y An-

---

(1) ℣. 30. Esta promesa se debe entender espiritualmente, y en quanto á la equivalencia; y en este sentido es cierto que desde este mundo dá Dios ciento por uno á los que dexan alguna cosa por Jesu-Christo y el Evangelio, sea en el consuelo y gozo que sienten en desprehenderse de los bienes temporales, sea en el amor y gracias espirituales con que les recompensa. *Theophilacto*, *Duamel*, *Nat. Alex.*

(2) *Ibid.* La Vulgata dice: *Cum persecutionibus* con las persecuciones; como que las persecuciones hacen parte del premio, y en efecto lo son segun aquellas palabras de Santiago (1. 2.): *Alegraos hermanos quando seais atribulados con varios trabajos.* Sin embargo, los mas explican estas palabras, trasladando: *en medio de las persecuciones. Vease Calm.*

(3) ℣. 31. Vease la Nota al v. 16. del cap. 20. de S. Mateo.

(4) ℣. 32. Se admiraban de la firmeza y alegria con que iba á padecer la muerte, como se lo habia dicho muchas veces, y temian el peligro en que se veian á sí mismos. *Calm. Nat. Alex.*

damnábunt eum morte , & tradent eum géntibus :

34. *& illúdent ei , & cónspuent eum , & flagellábunt eum, & interfícient eum : & tértiâ die resúrget.*

35. *Et accédunt ad eum Iacôbus , & Ioánnes filii Zebedæi, dicéntes : Magíster , vólumus ut quodcúmque petierímus , facias nobis.* (Matth. 20. 20.)

36. *At ille dixit eis : Quid vultis ut fáciam vobis ?*

37. *Et dixérunt : Da nobis ut unus ad déxteram tuam , & álius ad sinístram tuam sedeâmus in gloria tua.*

38. *Iesus autem ait eis : Nescîtis quid petâtis : potéstis bíbere cálicem , quem ego bibo : aut baptísmo , quo ego baptízor, baptizári ?*

39. *At illi dixérunt ei : Póssumus. Iesus autem ait eis : Cálicem quidem , quem ego bibo, bibêtis ; & baptísmo , quo ego baptízor , baptizabímini :*

40. *sedêre autem ad déxteram meam , vel ad sinístram, non est meum dare vobis , sed quibus parâtum est.*

41. *Et audiéntes decem cœpérunt indignári de Iacóbo , & Ioánne.*

42. *Iesus autem vocans eos,*

cianos , y le condenarán á muerte, y le entregarán á los Gentiles:

34. y harán burla de él , y le escupirán y le azotarán , y le matarán : y resucitará al tercero dia.

35. Y se llegáron á él Santiago y Juan (1) hijos de Zebedeo , y le dixeron : Maestro, queremos que nos concedas todo lo que te pidamos.

36. Y él les dixo: ¿Qué quereis que yo os conceda ?

37. Concedenos , dixeron , que en tu gloria nos sentemos uno á tu diestra , y otro á tu siniestra (2).

38. Y Jesus les dixo: No sabeis lo que pedís. ¿Podeis beber el caliz que yo bebo , y ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado (3)?

39. Y ellos le dixeron : Podemos. Y Jesus les dixo : Á la verdad bebereis el caliz que yo bebo , y sereis bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado;

40. pero el que os senteis á mi diestra ó siniestra , no me toca á mí (4) concederlo á vosotros , sino á aquellos para quienes está preparado.

41. Y oyendo esto los diez, empezáron á indignarse contra Santiago y Juan.

42. Y llamándolos Jesus, les

---

(1) ℣. 35. Lo que San Marcos atribuye á Santiago y San Juan , lo atribuye San Mateo á la madre de ellos; sin que en esto haya contradiccion , porque la madre hizo la peticion impelida de los hijos. *S. Geron. in hunc loc. S. Agust. de Cons. Ev. l.* 1. *c.* 64.

(2) ℣. 37. *Vease en San Mateo el cap.* 20. *v.* 20.

(3) ℣. 38. Por las expresiones metafóricas de *caliz y bautismo* significa Jesu-Christo una misma cosa , que es su Pasion y Muerte. *Nat. Alex.* Y llama Jesu-Christo bautismo á su Pasion, dice San Juan Chrisóstomo (*hom.* 66.) , porque por ella expió y borró los pecados del mundo.

(4) ℣. 40. *No me toca á mí* , segun la potestad humana ; pero sí segun el poder divino , en que soy igual al Padre , porque todo lo que tiene el Padre lo tiene tambien el Hijo. *S. Agust. lib.* 1. *de Trin. cap.* 12. Dice Jesu-Christo que *no le toca á el* , no para denotar en sí alguna impotencia , sino para significar la justicia con que dá los premios. *S. Juan Chrisost. hom.* 66.

ait illis : Scitis quia hi , qui vidéntur principáti géntibus , dominántur eis : & príncipes eôrum potestâtem habent ipsôrum. (Luc. 22. 25.)

43. *Non ita est autem in vobis , sed quicúmque volúerit fíeri maior , erit vester minister :*

44. *& quicúmque volúerit in vobis primus esse , erit ómnium servus.*

45. *Nam & Fílius hóminis non venit ut ministrarêtur ei, sed ut ministrâret , & daret ánimam suam redemptiônem pro multis.*

46. *Et véniunt Iéricho : & proficiscénte eo de Iéricho , & discípulis eius , & plúrima multitúdine , fílius Timæi Bartimæus cæcus , sedêbat iuxta viam mendícans.* (Matth. 20. 29. = Lucæ 18. 35.)

47. *Qui cùm audísset quia Iesus Nazarênus est , cœpit clamâre , & dícere : Iesu fili David, miserêre mei.*

48. *Et comminabántur ei multi ut tacêret. At ille multò magis clamâbat : Fili David miserêre mei.*

49. *Et stans Iesus præcêpit illum vocári. Et vocant cæcum dicéntes ei : Animæquior esto : surge , vocat te.*

50. *Qui proiécto vestiménto suo exíliens , venit ad eum.*

51. *Et respóndens Iesus dixit illi : Quid tibi vis fáciam? Cæcus autem dixit ei : Rabbóni, ut vídeam.*

52. *Iesus autem ait illi : Vade , fides tua te salvum fecit. Et conféstim vidit , & sequebátur eum in via.*

dixo : Sabeis que los que son tenidos por príncipes de las Naciones las tratan con dominio ; y que sus príncipes tienen poder sobre ellos.

43. No es lo mismo entre vosotros : ántes bien el que quisiere hacerse mayor , será vuestro criado :

44. y qualquiera que quisiere ser el primero entre vosotros, será vuestro siervo.

45. Porque aun el Hijo del Hombre no vino para ser servido , sino para servir , y dar su vida por la redencion de muchos.

46. Y fueron á Jericó ; y quando Jesus salia de Jericó con sus Discípulos , y gran multitud de gentes, un ciego llamado Bartimeo , hijo de Timeo , estaba sentado cerca del camino pidiendo limosna.

47. El qual habiendo oido que era Jesus Nazareno , empezó á clamar y decir : Jesus , Hijo de David, tén misericordia de mí.

48. Y muchos le amenazaban para que callase ; mas él gritaba mucho mas : Hijo de David, ten misericordia de mí.

49. Y parándose Jesus, mandó que se lo llamasen. Y llaman al ciego diciendole : Tén ánimo : levántate que te llama.

50. Él , tirando su ropa , se levantó y fué allá.

51. Y hablando Jesus , le dixo : ¿Qué quieres qne haga contigo? Y el ciego le dixo : Maestro , que yo tenga vista.

52. Y Jesus le dixo : Anda que tu fé te ha salvado. Y al instante tuvo vista : y le seguia en el camino.

CAPÍTULO XI.

Entrada de Jesu-Christo en Jerusalen. Maldicion de la Higuera, que al instante se seca. Echa Jesus del templo á los que compraban y vendian en él. Poder de la fé. Se debe perdonar á los enemigos. Confunde el Señor á los Judios.

1. *Et cùm appropinquárent Ierosólymæ, & Betháníæ ad montem olivârum, mittit duos ex discípulis suis*, (Matth. 21. 1. = Luc. 19. 29.)

2. *& ait illis: Ite in castéllum, quod contra vos est, & statim introeúntes illuc, inveniêtis pullum ligâtum, super quem nemo adhùc hóminum sedit: sólvite illum, & addúcite.*

3. *Et si quis vobis díxerit: Quid fácitis? dícite, quia Dómino necessárius est: & contínuò illum dimíttet huc.*

4. *Et abeúntes invenérunt pullum ligâtum ante iánuam foris in bívio: & solvunt eum.*

5. *Et quidam de illic stántibus dicébant illis: Quid fácitis solvéntes pullum?*

6. *Qui dixérunt eis sicut præcéperat illis Iesus, & dimisérunt eis.*

7. *Et duxérunt pullum ad Iesum: & impónunt illi vestiménta sua, & sedit super eum.* (Ioann. 12. 14.)

1. Y quando se iban acercando á Jerusalen, y á Bethania, ácia el monte de los Olivos, envió dos de sus Discípulos,

2. y les dixo: Id á la Aldea que está enfrente de vosotros, y luego que entreis allí, hallareis atado un jumentillo, sobre el qual hasta ahora ningun hombre ha montado: desatadle y traedle (1).

3. Y si alguno os dixere: ¿Qué haceis? decid, que es necesario para el Señor: y al instante le dexará traer aquí.

4. Y habiendo ellos ido, halláron el jumentillo atado delante de una puerta, de parte de afuera, entre dos caminos, y le desatáron.

5. Y algunos de los que estaban allí, les decian: ¿Qué haceis? ¿Por qué desatais el jumentillo?

6. Ellos respondiéron como les habia mandado Jesus; y les dexáron.

7. Y lleváron el jumentillo á Jesus, y pusieron sobre él sus vestidos, y montó Jesus en él.

(1) ✝. 2. Este *jumentillo* era figura del pueblo gentil indómito, sin yugo, sin ley, y sin Dios, pero atado con los lazos de la idolatría; hasta que los Apóstoles fuéron enviados por la autoridad de Christo á desatarle. *Nat. Alex.* Vease la nota al vers. 5. del cap. 21. de S. Mateo.

8. *Multi autem vestiménta sua stravérunt in via: álii autem frondes cædébant de arbóribus, & sternébant in via.*

9. *Et qui præíbant, & qui sequébantur clamábant, dicéntes: Hosánna:* (Psalm. 117. 26. = Matth. 21. 9. = Luc. 19. 38.)

10. *Benedíctus, qui venit in nómine Dómini: benedíctum quod venit regnum patris nostri David: Hosánna in excélsis.*

11. *Et introívit Ierosólymam in templum: & circumspéctis ómnibus, cùm iam véspera esset hora, éxiit in Betbániam cum duódecim.* (Matth. 21. 10.)

12. *Et áliâ die cùm exírent à Betbánia, esúriit.*

13. *Cùmque vidísset à longè ficum habéntem fólia, venit si quid fortè invenîret in ea, & cùm venísset ad eam, nihil invênit præter fólia: non enim erat tempus ficôrum.* (Matth. 21. 19.)

14. *Et respóndens dixit ei: Iam non ámpliùs in ætérnum ex te fructum quisquam mandûcet. Et audiébant discípuli eius.*

15. *Et véniunt Ierosólymam. Et cùm introísset in templum, cœpit ejícere vendéntes, & eméntes in templo: & mensas numu-*

8. Y muchos extendieron en el camino sus vestidos; y otros cortaban ramas de los árboles, y las echaban en el camino (1):

9. y asi los que iban delante, como los que le seguian, clamaban diciendo: Hosana (2):

10. Bendito el que viene en el nombre del Señor: Bendito el reyno de nuestro padre David, que vemos llegar, Hosana en las alturas.

11. Y habiendo entrado en Jerusalen, fué al templo; y despues de observar al rededor todas las cosas; como fuese ya tarde, salió con los doce para Bethania.

12. Y al otro dia, quando salian de Bethanía tuvo hambre:

13. y viendo desde lejos una higuera con hojas, fué á ver si hallaba algo en ella; y llegando á ella, no encontró sino hojas (3), porque no era tiempo de higos.

14. Y hablando á la higuera, la dixo: Nunca jamas coma ya nadie fruto de tí: y sus Discípulos lo estaban oyendo.

15. Y llegan á Jerusalen; y habiendo entrado en el templo, empezó á echar fuera los que vendian y compraban en él; y

---

(1) ℣. 8. Estas gentes eran de las que habian venido á la fiesta de la Pasqua, y hacian estas demonstraciones en señal de alegria, y para adornar el camino á su Salvador. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 9. *Hosana* es una voz hebrea de aclamacion y júbilo, con que pedian los Judios á Dios la salud, la paz y la prosperidad de Jesu-Christo, á quien reconocian por el Mesias: es equivalente á la nuestra, *Viva el Rey. S. Geron. epist. 145. ad Damas.*

(3) ℣. 13. Bien sabia Jesu-Christo antes de llegarse á la higuera que no tenia higos; pero quiso tomar ocasion de instruir á sus Discípulos. Esta higuera, segun San Geronimo (*in hunc loc.*) significaba la Synagoga y conciliabulo de los Judios que, estando cerca de Jesu-Christo, que es el camino, no estaba en el, porque no creian en Jesu-Christo. Vino Jesu-Christo á ellos buscando fruto, y no encontró sino hojas de promesas, de tradiciones humanas, de adorno de palabras, y de ostentacion de la Ley. *San Geronimo.*

lariôrum, & cáthedras vendéntium colúmbas evértit.

16. *Et non sinêbat ut quisquam transférret vas per templum:*

17. *& docébat, dicens eis: Nónnè scriptum est: Quia domus mea, domus oratiônis vocábitur ómnibus géntibus? Vos autem fecístis eam spelúncam latrônum.* (Isai. 56. 7. = Ier. 7. 11.)

18. *Quo audíto príncipes sacerdôtum, & Scribæ quærébant quómodò eum pérderent: timêbant enim eum, quóniàm univérsa turba admirabâtur super doctrina eius.*

19. *Et cùm véspera facta esset, egrediebâtur de civitâte.*

20. *Et cùm manè transírent, vidérunt ficum áridam factam à radícibus.*

21. *Et recordâtus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus, cui maledixísti, áruit.*

22. *Et respóndens Iesus, ait illis: Habête fidem Dei.* (Matth. 21. 21.)

23. *Amen dico vobis, quia quicúmque dixerit huic monti: Tóllere, & míttere in mare, & non hæsitáverit in corde suo, sed credíderit, quia quodcúmque díxerit, fiat, fiet ei.*

24. *Proptéreà dico vobis, ómnia quæcúmque orántes pétitis, crédite quia accipiêtis, & evé-*

echó por tierra las mesas de los cambiantes, y las sillas de los que vendian palomas.

16. Y no permitia que nadie transportase mueble alguno por el templo.

17. Y les instruia diciendo: ¿Por ventura no está escrito: Mi casa será llamada por todas las naciones casa de oracion? Y vosotros habeis hecho de ella una cueba de ladrones.

18. Oyendo lo qual los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas buscaban cómo quitarle la vida; porque, como todo el pueblo admiraba su doctrina, le tenian miedo.

19. Y llegada la tarde salió de la Ciudad.

20. Y por la mañana (1), quando pasaban, vieron que la higuera se habia secado de raiz:

21. y acordándose Pedro (2), le dixo: Maestro, mira como se ha secado la higuera á quien echaste la maldicion.

22. Y respondiendo Jesus, les dixo: Tened la fé de Dios.

23. En verdad os digo, que qualquiera que dixere á este monte: Quitate de ahí, y echate en el mar, y esto sin dudar en su corazon, sino creyendo que todo lo que dixere sucederá; lo verá cumplirse.

24. Por eso os digo: Todas las cosas que pedís en la oracion, creed que las recibireis; y

---

(1) ℣. 20. *Por la mañana* del dia siguiente. En estos dias se retiraba Jesu-Christo á Bethania á pasar la noche, y á la mañana volvia á Jerusalen. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 21. *Explic.* De la maldicion que Jesus la habia echado.

nient vobis. (Matth. 7. 7. & 21. 22.=Luc. 11. 9.)

25. *Et cùm stábitis ad orándum, dimíttite si quid habêtis advérsùs áliquem : ut & Pater vester qui in cælis est, dimíttat vobis peccâta vestra.* (Matth. 6. 14. & 18. 35.)

26. *Quòd si vos non dimiserítis : nec Pater vester qui in cælis est, dimíttet vobis peccâta vestra.*

27. *Et véniunt rursùs Ierosólymam. Et cùm ambulâret in templo, accédunt ad eum summi sacerdótes, & Scribæ, & senióres :*

28. *& dicunt ei : In qua potestâte hæc facis? & quis dedit tibi hanc potestâtem ut ista fácias?* (Luc. 20. 2.)

29. *Iesus autem respóndens, ait illis : Interrogâbo vos & ego unum verbum, & respondête mihi : & dicam vobis in qua potestâte hæc fáciam.*

30. *Baptísmus Ioánnis, de cælo erat, an ex homínibus? Respondête mihi.*

31. *At illi cogitábant secum, dicéntes : Si dixerímus, dè cælo, dicet, Quare ergo non credidístis ei?*

32. *Si dixerímus : Ex homínibus, timêmus pópulum. Omnes enim habébant Ioánnem quia verè prophêta esset.*

33. *Et respondéntes dicunt*

os serán concedidas (1).

25. Y quando os pusiereis á orar, si teneis alguna cosa contra alguno, perdonadle, para que vuestro Padre que está en los cielos, os perdone tambien á vosotros vuestros pecados.

26. Porque si vosotros no perdonáreis, tampoco vuestro Padre que está en los Cielos os perdonará á vosotros vuestros pecados.

27. Y volvieron otra vez á Jerusalen : y andando Jesus en el templo, se llegáron á él los Sumos Sacerdotes, y los Escribas y los Ancianos,

28. y le dixeron : ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿y quién te ha dado ese poder para hacerlas?

29. Y respondiendo Jesus, les dixo : Os haré yo tambien una pregunta, y respondedme; y os diré con que autoridad hago estas cosas.

30. ¿El bautismo de Juan, era del Cielo, ó de los hombres? Respondedme.

31. Mas ellos pensaban dentro de sí mismos, diciendo : Si decimos del Cielo, nos dirá : ¿Pues por qué no le creisteis?

32. Si decimos de los hombres, tememos al pueblo : porque todos tenian á Juan por verdadero Profeta.

33. Y respondiendo, dixe-

---

(1) ℣. 24. Si se piden las cosas que se deben pedir, y como se deben pedir, y con la fé con que se deben pedir; porque la fé es la fuente de la oracion, y no puede correr el rio, cuya fuente se ha secado. Debemos, pues, creer para orar; y orar para que no nos falte la fé con que oramos. La fé produce la oracion, y la oracion producida alcanza firmeza á la fé. *San Agust. serm.* 115. *alias de verb. Dom.* 63.

Iesu: Nescimus. Et respóndens Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestâte hæc fáciam.

ron á Jesus: No lo sabemos. Y Jesus les dixo: Ni yo os digo con qué autoridad hago estas cosas.

CAPÍTULO XII.

Parábola de los arrendatarios de la Viña, que matáron al hijo de su Señor. Piedra angular. Tientan á Jesu-Christo los Fariseos y Herodianos sobre si es lícito pagar el tributo al Cesar: y los Saduceos sobre la resurreccion de los muertos. Quál es el primer mandamiento. Christo Señor de David. Sobervia de los Escribas. Oblacion de la viuda pobre.

1. *Et cœpit illis in parábolis loqui: Víneam pastinâvit homo, & circúmdedit sepem, & fodit lacum, & ædificâvit turrim, & locâvit eam agrícolis, & péregrè profectus est.* (Isai. 5. 1.=Ierem. 2. 21.=Matth. 21. 33.=Lucæ 20. 9.)

1. Y empezó á hablarles en parábolas. Un hombre plantó una viña, y la cercó de vallado, y hizo un lagar, y edificó una torre; y habiéndola arrendado á unos labradores, marchó lejos de alli.

2. *Et misit ad agrícolas in témpore servum ut ab agrícolis accíperet de fructu víneæ.*

2. Y llegado el tiempo, envió un criado para que recibiera de los labradores del fruto de la viña.

3. *Qui apprehénsum eum cecidérunt, & dimisérunt vacuum.*

3. Ellos le cogieron, le diéron de golpes, y le despacháron vacio.

4. *Et iterùm misit ad illos álium servum: & illum in cápite vulneravérunt, & contuméliis affecérunt.*

4. Segunda vez les envió otro criado; y tambien á éste le hirieron en la cabeza, y le llenáron de afrentas.

5. *Et rursùm álium misit, & illum occidérunt: & plures álios: quosdam cædéntes, álios verò occidéntes.*

5. Tercera vez envió otro, y le matáron; y otros muchos, de los quales hirieron á unos, y matáron á otros.

6. *Adhùc ergo unum habens fílium charíssimum: & illum misit ad eos novíssimum, dicens: Quia reverebúntur fílium meum.*

6. En fin, teniendo un solo hijo muy amado, le envió tambien despues de los otros, diciendo: Á mi hijo le tendrán respeto.

7. *Colóni autem dixérunt ad ínvicèm: Hic est heres: veníte, occidâmus eum: & nostra erit heréditas.*

7. Pero los viñaderos se dixeron unos á otros: Este es el heredero: venid, matemosle, y será nuestra la herencia.

8. *Et apprehendéntes eum, occidérunt : & eiecérunt extra víneam.*

9. *Quid ergo fáciet Dóminus víneæ? Véniet, & perdet colónos : & dabit víneam áliis.*

10. *Nec scriptûram hanc legístis : Lápidem quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli :*

11. *A Dómino factum est istud, & est mirábile in óculis nostris?* (Psal. 117. 22. = Isaiæ 28. 16. = Matth. 21. 42. = Actor. 4. 11. = Rom. 9. 33. = 1. Petr. 2. 7.)

12. *Et quærébant eum tenêre : & timuérunt turbam. Cognovérunt enim quóniàm ad eos parábolam hanc díxerit. Et relícto eo abiérunt.*

13. *Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisæis, & Herodiánis, ut eum cáperent in verbo.* (Matth. 22. 15. = Luc. 20. 20.)

14. *Qui veniéntes dicunt ei : Magíster, scimus quia verax es, & non curas quemquam : nec enim vides in fáciem hóminum, sed in veritâte viam Dei doces. Licèt dari tributum Cæsari, an non dábimus?*

15. *Qui sciens versútiam illôrum, ait illis : Quid me tentâtis? Afférte mihi denárium ut vídeam.*

16. *At illi attulérunt ei. Et ait illis : Cuius est imâgo hæc, & inscríptio? Dicunt ei : Cæsaris.*

8. Y echándole la mano, le matáron, y sacaron fuera de la viña (1).

9. ¿Qué hará, pues, el Señor de la viña? Vendrá y perderá á los viñaderos, y dará la viña á otros.

10. No habeis leido este dicho de la Escritura : La piedra que desecháron los que edificaban, vino á ser la principal del ángulo :

11. esto ha sido obra del Señor, y es admirable á nuestros ojos.

12. Y buscaban medio de prenderle, porque conocieron que se dirigia á ellos esta parábola; pero temieron al pueblo: y dexandole, marcháron.

13. Despues le enviáron algunos de los Fariseos y Herodianos (2) para cogerle por alguna palabra.

14. Los quales, habiendo llegado, le dixeron : Maestro, sabemos que hablas verdad, y no atiendes á respetos humanos, porque no miras al semblante de los hombres, sino que enseñas el camino de Dios, segun la verdad : ¿Es lícito dar el tributo al Cesar, ó no debemos darle?

15. Mas Jesus conociendo la astucia de ellos, les dixo : ¿Por qué me tentais? Traedme un denario para verle.

16. Presentáronselo, y les dixo : ¿De quién es esta imagen y letrero? Del Cesar, le respondieron.

---

(1) ✠. 8. *La explicacion de esta parábola puede verse en S. Mateo, c. 21. v. 39.*

(2) ✠. 13. *Vease San Mateo, cap. 22. vers. 16.*

17. *Respóndens autem Iesus dixit illis: Réddite ígitùr quæ sunt Cæsaris, Cæsari: & quæ sunt Dei, Deo. Et mirabántur super eo.* (Rom. 13. 7.)

18. *Et venérunt ad eum Sadducæi, qui dicunt resurrectiônem non esse: & interrogábant eum dicéntes:* (Matth. 22. 23.=Luc. 20. 27.)

19. *Magíster, Móyses nobis scripsit, ut si cuius frater mórtuus fúerit, & dimíserit uxôrem, & fílios non relíquerit, accípiat frater eius uxôrem ipsíus, & resúscitet semen fratri suo.* (Deut. 25. 5.)

20. *Septem ergo fratres erant: & primus accêpit uxôrem, & mórtuus est non relícto sémine.*

21. *Et secúndus accêpit eam, & mórtuus est: & nec iste relíquit semen. Et tértius simílitèr.*

22. *Et accepérunt eam simílitèr septem: & non reliquérunt semen. Novíssima ómnium defúnta est & múlier.*

23. *In resurrectiône ergo cùm resurréxerint, cuius de his erit uxor? septem enim habuérunt eam uxôrem.*

24. *Et respóndens Iesus, ait illis: Nónnè ídeò errâtis, non sciéntes Scriptúras, neque virtûtem Dei?*

25. *Cùm enim à mórtuis resurréxerint, neque nubent, neque nubéntur, sed sunt sicut Ángeli in cælis.*

26. *De mórtuis autem quòd resúrgant, non legístis in libro Móysi, super rubum quómodò dixe-*

17. Y respondiendo Jesus, les dixo: Pues dad al Cesar lo que es del Cesar, y á Dios lo que es de Dios. Y quedáron admirados de su respuesta.

18. Despues vinieron los Saduceos, que niegan la resurreccion, y le propusieron esta qüestion:

19. Maestro, Moyses nos dexó escrito, que si un hombre muere dexando á su muger sin hijos, su hermano se case con su muger para dar sucesion á su hermano.

20. Habia, pues, siete hermanos; y el primero tomó muger, pero murió sin tener sucesion.

21. El segundo se casó con la misma muger, y murió tambien sin dexar hijos: y el tercero lo mismo.

22. Y de la misma suerte se casáron con ella todos siete, y no dexáron sucesion. Murió en fin la muger despues de todos.

23. Pues quando resuciten en el dia de la resurreccion ¿de quál de ellos será muger, porque todos siete la tuvieron por muger?

24. Y respondiendo Jesus, les dixo: ¿No veis que errais, por no entender las Escrituras, ni el poder de Dios?

25. Porque quando resuciten los muertos, ni los hombres tendrán mugeres, ni las mugeres maridos, sino que serán como los Angeles en el Cielo.

26. Pero sobre la resurreccion de los muertos no habeis leido en el libro de Moyses lo

rit illi Deus inquiens : Ego sum Deus Abraham , & Deus Isaac, & Deus Iacob? (Exod. 3. 6.= Matth. 22. 32.)

27. *Non est Deus mortuôrum, sed vivôrum. Vos ergo multùm errâtis.*

28. *Et accéssit unus de Scribis, qui audierat illos conquiréntes , & videns quóniàm benè illis respónderit , interrogâvit eum quod esset primum ómnium mandâtum.* (Matth. 22. 35.)

29. *Iesus autem respóndit ei: Quia primum ómnium mandâtum est : Audi Israël , Dóminus Deus tuus , Deus unus est :* (Deuter. 6. 4.)

30. *& díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo , & ex tota ánima tua , & ex tota mente tua , & ex tota virtûte tua. Hoc est primum mandâtum.*

31. *Secúndum autem símile est illi : Díliges próximum tuum tamquam teípsum. Maius horum áliud mandâtum non est.* (Lev. 19. 18.=Matth. 22. 39.=Rom. 13. 9.=Gal. 5. 14.=Iac. 2. 8.)

32. *Et ait illi Scriba : Benè Magíster , in veritâte dixísti , quia unus est Deus , & non est álius præter eum.*

33. *Et ut diligâtur ex toto corde , & ex toto intelléctu , & ex tota ánima , & ex tota fortitúdine : & dilígere próximum tamquam seípsum , maius est ómnibus holocautomátibus , & sacrifíciis.*

34. *Iesus autem videns quòd sapiéntèr respondísset , dixit illi:*

que Dios le dixo hablándole desde la zarza : ¿Yo soy el Dios de Abrahan , y el Dios de Isaác y el Dios de Jacob?

27. Pero Dios no es Dios de muertos , sino de vivos (1). Luego errais vosotros mucho.

28. Y se llegó uno de los Escribas , que les habia oido poner la qüestion ; y viendo lo bien que les habia respondido, le preguntó , quál era el primer mandamiento de todos.

29. Y Jesus le respondió : El primero de todos los mandamientos es : Oye Israel , el Señor tu Dios es el solo Dios :

30. Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazon , y con toda tu alma , y con todo tu entendimiento , y con todas tus fuerzas. Este es el primer mandamiento.

31. Y el segundo , es semejante á él : Amarás á tu próximo como á tí mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.

32. Díxole el Escriba : Maestro , has dicho bien y con verdad , que Dios es uno solo , y no hay otro mas que él :

33. y que el amarle de todo corazon , y con todo el espíritu, y con toda el alma , y con todas las fuerzas , y al próximo como á sí mismo , es mas que todos los holocaustos y sacrificios.

34. Y viendo Jesus que él habia respondido sabiamente , le

---

(1) ✝. 27. *Vease S. Mateo , c. 22. ✝. 32.*

Non es longè à regno Dei. Et nemo iam audêbat eum interrogâre.

dixo: No estás lejos del Reyno de Dios (1). Y nadie se atrevia ya á hacerle preguntas.

35. *Et respóndens Iesus dicêbat, docens in templo: Quómodò dicunt Scribæ Christum filium esse David?*

35. Y enseñando despues Jesus en el templo, dixo: ¿Cómo dicen los Escribas que Christo es Hijo de David?

36. *Ipse enim David dicit in Spíritu sancto: Dixit Dóminus Dómino meo, sede à dextris meis, dónèc ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuôrum.* (Psalm. 109. 1. = Matth. 22. 44. = Luc. 20. 42.)

36. Porque el mismo David inspirado por el Espíritu Santo, dice: Dixo el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra hasta que yo ponga á tus enemigos por peana de tus pies.

37. *Ipse ergo David dicit eum Dóminum, & undè est fílius eius? Et multa turba eum libéntèr audîvit.*

37. Luego, si David le llama su Señor, ¿cómo es hijo suyo (2)? Y el pueblo, que era mucho, le oyó con gusto.

38. *Et dicêbat eis in doctrína sua: Cavête à Scribis, qui volunt in stolis ambulâre, & salutári in foro,* (Matth. 23. 5. = Luc. 11. 43. & 20. 46.)

38. Y Jesus, siguiendo su modo de enseñar, les decia: Guardaos de los Escribas, que gustan de pasearse con vestidos rozagantes, y de ser saludados en la plaza:

39. *& in primis cáthedris sedêre in synagógis, & primos discúbitus in cœnis:*

39. y de sentarse en las primeras sillas en las Synagogas, y ocupar los primeros puestos en los convites:

40. *qui dévorant domos viduârum sub obténtu prolíxæ oratiônis: hi accípient prolíxius iudícium.*

40. que devoran las casas de las viudas con el pretexto de prolixas oraciones (3). Estos tendrán una condenacion mas rigurosa (4).

41. *Et sedens Iesus contra gazophylácium, aspiciêbat quómodò turba iactâret æs in gazophylácium, & multi dívites iactábant multa.* (Luc. 21. 1.)

41. Y sentándose Jesus enfrente del gazofilacio (5), miraba como el pueblo echaba dinero en él: y muchos ricos echaban mucho:

(1) ℣. 34. Esto es: no estás lejos de la fé, de la gracia, y de la verdad del Evangelio. (*S. Hilar. l. 9. de Trinit.*) porque conociendo qual es el fundamento de la verdadera religion, solo te falta un grado, que es creer en mí, para entrar en la Iglesia. *Calm.*

(2) ℣. 37. *Vease S. Mateo, c. 22. v. 43.*

(3) ℣. 40. *Vease S. Mateo, c. 23. v. 14.*

(4) *Ibid.* Porque abusaban de las cosas sagradas para fomento de su gula y avaricia. *Jansenio de Gante.*

(5) ℣. 41. *Gazofilacio*, propiamente significa el lugar en que se guardaba el oro y la plata; y en la Escritura se toma muchas veces por el tesoro del templo. Pero aqui significa la arquilla, caxa ó cepo, como nosotros llamamos, que estaba en el templo para que cada uno echase las ofertas, segun su devocion. *Calm. Nat. Alex.*

42. *Cùm venísset autem vídua una pauper, misit duo minûta, quod est quadrans.*

43. *& cónvocans discípulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quóniàm vidua hæc pauper plus ómnibus misit, qui misérunt in gazophylácium.*

44. *Omnes enim ex eo, quod abundâbat illis, misérunt: hæc verò de penúria sua ómnia quæ hábuit misit totum victum suum.*

42. y habiendo venido una pobre viuda, echó dos blancas, que hacen un maravedí (1):

43. Y llamando Jesus á sus Discípulos, les dixo: En verdad os digo que esta pobre viuda echó mas que todos los que han echado en el gazofilacio:

44. porque todos echáron de lo que les sobraba; mas esta de su indigencia misma, echó todo lo que tenia para vivir.

CAPÍTULO XIII.

Prediccion de la ruina del templo y presagios de ella. Persecuciones. Abominacion de la desolacion, falsos Christos y falsos Profetas. Incertidumbre del dia del Juicio.

1. *Et cùm egrederêtur de templo, ait illi unus ex discípulis suis: Magíster, áspice quales lápides, & quales structúræ.* (Matth. 24. 1.)

2. *Et respóndens Iesus, ait illi: Vides has omnes magnas ædificatiónes? Non relinquétur lapis super lápidem, qui non destruâtur.* (Luc. 19. 44. & 21. 6.)

3. *Et cùm sedêret in monte olivârum contra templum, interrogábant eum separàtim Petrus, & Iacôbus, & Ioánnes, & Andréas:*

4. *Dic nobis, quandò ista fient? & quod signum erit, quándò hæc ómnia incípient consummári?*

1. Y quando salia Jesus del templo, le dixo uno de sus Discípulos: Maestro, mira qué piedras (2), y qué edificios.

2. Y respondiendo Jesus, le dixo: ¿Ves todos estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra que no sea destruida.

3. Y estando sentado en el monte de los Olivos enfrente del templo, le preguntáron separadamente Pedro, y Santiago, y Juan y Andrés:

4. Dinos, ¿quándo sucederán estas cosas; y quál será la señal de que todas estas cosas están para cumplirse?

---

(1) ℣. 42. *Quadrante*, que dice el texto, era la quarta parte del *As* romano, que es un quarto nuestro, y el quadrante un maravedí. *Diccionario de la lengua Castellana.*

(2) ℣. 1. Estas piedras eran dignas de admiracion por su blancura, por su dureza y por su longitud de veinte y cinco codos, su latitud de doce, y su grosura de ocho, y no es extraño que los Apóstoles, que quando mas iban tres veces al año á Jerusalen, se admirasen de ellas y de la magnificencia de la fábrica del templo. *Calm.*

5. *Et respóndens Iesus cœpit dícere illis: Vidête ne quis vos sedûcat*: (Ephes. 5. 6.=2. Thes. 2. 3.)

6. *multi enim vénient in nómine meo dicéntes, quia ego sum: & multos sedúcent.*

7. *Cùm audiérítis autem bella, & opiniónes bellôrum, ne timuerítis: opórtet enim hæc fieri: sed nondum finis.*

8. *Exúrget enim gens contra gentem, & regnum super regnum, & erunt terræmótus per loca, & fames. Inítium dolôrum hæc.*

9. *Vidête autem vosmetípsos. Tradent enim vos in concíliis, & in synagógis vapulábitis, & ante præsides, & reges stábitis propter me, in testimónium illis.*

10. *Et in omnes gentes primùm opórtet predicári Evangélium.*

11. *Et cùm dúxerint vos tradéntes, nolîte præcogitâre quid loquámini: sed quod datum vobis fúerit in illa hora, id loquímini. Non enim vos estis loquéntes, sed Spíritus sanctus.* (Matt. 10. 19.=Luc. 12. 11. & 21. 14.)

12. *Tradet autem frater fratrem in mortem, & pater fílium: & consúrgent fílii in paréntes, & morte afficient eos.*

13. *Et éritis ódio ómnibus*

5. Y respóndiendo Jesus, empezó á decirles: Mirad que nadie os engañe:

6. porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy (1), y engañarán á muchos.

7. Y quando oyereis hablar de guerras, y de ruidos de guerras, no temais; porque conviene que sucedan estas cosas, pero aun no es este el fin.

8. Porque se levantará un pueblo contra otro pueblo, y un reyno contra otro reyno, y habrá en los lugares terremotos y hambres. Este será el principio de los dolores.

9. Pero cuidad de vosotros mismos; porque os harán comparecer en los concilios (2), y os azotarán en las Synagogas, y sereis presentados delante de los Gobernadores y de los Reyes por causa mia, en testimonio para ellos (3).

10. Y es necesario que primero se predique el Evengelio á todas las gentes.

11. Y quando os llevâren para entregaros, no premediteis lo que habeis de hablar, sino hablad lo que se os inspiráre en aquella hora; porque no sois vosotros los que hablais, sino el Espíritu Santo.

12. Y un hermano entregará á la muerte á otro hermano, y el padre al hijo: y los hijos se levantarán contra los padres, y les darán la muerte;

13. y sereis aborrecidos de

---

(1) ℣. 6. *Yo soy* el Christo.

(2) ℣. 9. *Concilio* era uno de los Tribunales de los Judios. *Vease San Mateo capit. 5. vers. 22.*

(3) *Ibid. Vease la Nota al* ℣. 19. *del cap. 10. de San Mateo.*

propter nomen meum. Qui autem sustinúerit in finem, hic salvus erit.

14. *Cùm autem videritis abominatiônem desolatiônis stantem, ubi non debet, qui legit, intélligat: tunc qui in Iudæa sunt, fúgiant in montes:* (Dan. 9. 27. = Matth. 24. 15. = Luc. 21. 20.)

15. *& qui super tectum, ne descéndat in domum, nec introëat ut tollat quid de domo sua:*

16. *& qui in agro erit, non revertâtur retrò tóllere vestiméntum suum.*

17. *Væ autem prægnántibus, & nutriéntibus in illis diêbus.*

18. *Orâte verò ut hieme non fiant.*

19. *Erunt enim dies illi tribulatiónes tales, quales non fúerunt ab initio creatúræ, quàm cóndidit Deus usque nunc, neque fient.*

20. *Et nisi breviásset Dóminus dies, non fúisset salva ómnis caro: sed propter eléctos, quos elêgit, breviâvit dies.*

21. *Et tunc si quis vobis díxerit: Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credidéritis.* (Matth. 24. 23. = Luc. 17. 23. & 21. 8.)

22. *Exúrgent enim pseudochrísti, & pseudoprophétæ, & dabunt signa, & porténta ad seducéndos, si fieri potest, étiàm eléctos.*

23. *Vos ergo vidête: ecce prædíxi vobis ómnia.*

24. *Sed in illis diêbus post*

todos por causa de mi nombre: mas el que perseveráre hasta el fin, este se salvará.

14. Y quando viereis que la abominacion de la desolacion (1) está donde no debe (entiendalo el que lee); entonces, los que estén en la Judea huyan á los montes:

15. y el que esté sobre el terrado, no baxe á la casa, ni entre para tomar alguna cosa de ella:

16. y el que esté en el campo no vuelva atrás á tomar su vestido.

17. ¡Y ay de las preñadas y de las que crian en aquellos dias!

18. Orad para que estas cosas no sucedan en el invierno:

19. porque las tribulaciones de aquel tiempo serán tales, quales no las ha habido desde el principio del mundo que Dios crió hasta ahora, ni las habrá:

20. y si el Señor no hubiera abreviado aquellos dias, nadie se salvaria; pero los ha abreviado por causa de los escogidos, de quienes hizo eleccion.

21. Y entonces, si alguno os dixere: Vé aqui el Christo: Velo alli, no le creais:

22. porque se levantarán falsos Christos, y falsos Profetas que harán prodigios y portentos para engañar, si fuera posible, aun á los escogidos.

23. Vosotros, pues, haced atencion á ello: mirad que os lo he prevenido todo.

24. Mas despues de aquellos

---

(1) ℣. 14. *Vease la Nota al v. 15. del cap. 24. de San Mateo.*

tribulatiônem illam sol contenebrábitur, & luna non dabit splendôrem suum: (Isai. 13. 10. = Ezech. 32. 7. = Ioël. 2. 10.)

dias de afliccion, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su resplandor:

25. *& stellæ cæli erunt decidéntes, & virtútes, quæ in cælis sunt, movebúntur.*

25. y las estrellas del Cielo caerán, y las virtudes que hay en los Cielos se conmoverán.

26. *Et tunc vidébunt fílium hóminis veniéntem in núbibus cùm virtûte multâ, & glóriâ.*

26. Y entonces se verá venir al Hijo del Hombre sobre las nubes con gran poder y magestad.

27. *Et tunc mittet Ángelos suos, & congregâbit eléctos suos à quátuor ventis, à summo terræ usque ad summum cæli.* (Matth. 24. 31.)

27. Y él enviará sus Angeles, y juntará sus escogidos de las quatro partes del mundo desde la extremidad de la tierra hasta la extremidad del Cielo.

28. *A ficu autem díscite parábolam. Cùm iam ramus eius tener fúerit, & nata fúerint fólia, cognóscitis quia in próximo sit æstas:*

28. Aprended lo que os digo de una comparacion tomada de la higuera: Quando sus ramas están ya tiernas, y han salido las hojas, conoceis que está cerca el estío.

29. *sic & vos cùm vidérítis hæc fíeri, scitôte quòd in próximo sit in óstiis.*

29. Asi tambien vosotros quando viereis suceder estas cosas, sabed que está cerca á las puertas.

30. *Amen dico vobis, quóniâm non transîbit generátio hæc, dónèc ómnia ista fiant.*

30. En verdad os digo, que no pasará esta generacion (1) hasta que sucedan todas estas cosas.

31. *Cælum, & terra transíbunt, verba autem mea non transíbunt.*

31. Pasarán el Cielo y la tierra; pero no pasarán mis palabras.

32. *De die autem illo, vel horâ nemo scit, neque Ángeli in cælo, neque Fílius, nisi Pater.*

32. Y de aquel dia y hora nadie sabe, ni los Angeles en el Cielo, ni el Hijo (2), sino solo el Padre.

33. ℟ *Vidête, vigilâte, & orâte: nescítis enim quandò tempus sit.* (Matth. 24. 42.)

33. ℟ Atended, velad y orad, porque no sabeis quando será este tiempo.

34. *Sicut homo, qui péregrè*

34. Será como un hombre,

(1) ℣. 30. *Vease S. Mateo, c. 24. v. 34.*

(2) ℣. 32. Aunque Jesu-Christo sabia el dia que ha de ser el juicio, dice que no lo sabe, porque no lo sabia para decirlo á sus Discípulos. *S. Agust. lib. 1. de Trinit. c. 12. Véase la nota al cap. 24. v. 36. de S. Mateo, donde se explica esto mas á la larga.*

profectus relíquit domum suam, & dedit servis suis potestâtem cuiúsque óperis, & ianitóri præcêpit ut vígilet.

que ausentándose lejos, dexó su casa, y señaló á cada uno de sus criados la obra que debía hacer, y mandó ál portero que velase.

35. *Vigilâte ergo (nescítis enim quandò dóminus dómus véniat: serò an médiâ nocte, an galli cantu, an manè),*

35. Velad, pues, (porque no sabeis quando vendrá el Señor de la casa, si á la tarde, si á la media noche, si al canto del gallo, si á la mañana),

36. *nè cùm vénerit repéntè, invéniat vos dormiéntes.*

36. no sea que viniendo de repente, os halle durmiendo.

37. *Quod autem vobis dico, ómnibus dico: Vigilâte.* *

37. Y lo que os digo á vosotros, lo digo á todos: Velad. *

CAPÍTULO XIV.

Conspiracion de los Judios contra Jesu-Christo. Ungüento derramado sobre su cabeza. Pacto y traicion de Judas. Cena legal. Institucion de la Eucaristia. Predice Jesu-Christo la negacion de San Pedro. Oracion del Huerto. Osculo de Judas. Prision de Jesu-Christo, y fuga de sus Discípulos. Jesu-Christo es llevado á casa del Pontífice, condenado á muerte y ultrajado. Negacion y penitencia de San Pedro.

1. ℞ *Erat autem Pascha & Azyma post biduum: & quærébant summi sacerdótes, & Scribæ quómodò eum dolo tenérent, & occíderent.* (Matth. 26. 2.=Luc. 22. 1.)

1. ℞ Y faltaban dos dias para la Pasqua y los Azimos; y los Sumos Sacerdotes y Escribas andaban buscando modo de prender por traicion á Jesus, y matarle.

2. *Dicébant autem: Non in die festo, ne fortè tumultus fíeret in pópulo.*

2. Y decian: No sea en el dia de la fiesta: porque no sucediese algun alboroto en el pueblo.

3. *Et cùm esset Bethániæ in domo Simônis leprósi, & recúmberet: venit múlier habens alabástrum unguénti nardi spicáti pretiósi, & fracto alabástro, effûdit super caput eius.* (Matth. 26. 6.=Ioann. 12. 1.)

3. Y estando Jesus á la mesa en Bethania en casa de Simon el leproso, entró una muger con un vaso de alabastro lleno de ungüento hecho de espigas del nardo, de mucho precio; y quebrando el vaso, lo derramó sobre su cabeza.

4. *Erant autem quidam indignè feréntes intrà semetípsos,*

4. Y algunos de los que estaban illi lo llevâron muy á mal

& dicéntes : Ut quid perdítio ista unguénti facta est?

dentro de sí mismos, y decian: ¿Por qué se ha hecho este desperdicio del ungüento?

5. *Póterat enim unguéntum istud venúndari plus quàm trecéntis denáriis, & dari paupébus. Et fremébant in eam.*

5. Pues podia venderse en mas de trescientos denarios, y darse á los pobres: y bramaban contra ella.

6. *Iesus autem dixit: Sínite eam, quid illi molésti estis? Bonum opus operâta est in me:*

6. Mas Jesus les dixo: Dexadla; ¿por qué la molestais? La obra que hizo conmigo es buena;

7. *semper enim páuperes habêtis vobíscum: & cùm volueritis, potéstis illis benefácere: me autem non semper habétis.*

7. porque á los pobres los teneis siempre con vosotros, y podeis hacerles bien quando quisiereis; pero á mí no me teneis siempre.

8. *Quod hábuit hæc, fecit: prævênit úngere corpus meum in sepultúram.*

8. Ella ha hecho lo que ha podido; se ha anticipado á embalsamar mi cuerpo para la sepultura.

9. *Amen dico vobis: Ubicúmque prædicâtum fúerit Evangélium istud in univérso mundo, & quòd fecit hæc, narrábitur in memóriam eius.*

9. En verdad os digo: En qualquiera parte de todo el mundo que se predicáre este Evangelio, se contará en alabanza de esta muger lo que ella ha hecho.

10. *Et Iudas Iscariótes unus de duódecim ábiit ad summos sacerdótes, ut próderet eum illis.* (Matt. 26. 14.)

10. Y Judas Iscariote, uno de los doce, fué á estar con los sumos Sacerdotes para entregarles á Jesus.

11. *Qui audiéntes gavísi sunt: & promisérunt ei pecúniam se datúros. Et quærêbat quómodò illum opportúnè tradéret.*

11. Ellos se alegráron mucho oyéndole: y prometieron darle dinero. Y él buscaba oportunidad para entregarle.

12. *Et primo die Azymôrum quandò Pascha immolábant, dicunt ei discípuli: Quo vis eâmus, & parêmus tibi ut mandûces Pascha?* (Matth. 26. 17. = Luc. 22. 7.)

12. Y en el primer dia de los Azimos, quando sacrificaban el cordero pasqual, dixeron á Jesus sus Discípulos: ¿Dónde quieres que vayamos á prepararte lo necesario para comer la Pasqua?

13. *Et mittit duos ex discípulis suis, & dicit eis: Ite in civitâtem, & occúrret vobis homo lagênam aquæ baiulans, sequímini eum:*

13. Y él envió dos de sus Discípulos, diciéndoles: Id á la Ciudad donde encontrareis un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle;

14. *& quocúmque introíerit,*

14. y donde quiera que él

dícite dómino domûs, quia magíster dicit: Ubi est reféctio mea, ubi Pascha cum discípulis meis mandûcem?

15. *Et ipse vobis demonstrâvit cœnáculum grande, stratum: & illic parâte nobis.*

16. *Et abiérunt discípuli eius, & venérunt in civitâtem: & invenérunt sicut díxerat illis, & paravérunt Pascha.*

17. *Véspere autem facto, venit cum duódecim.* (Matth. 26. 20.=Luc. 22. 14.)

18. *Et discumbéntibus eis, & manducántibus, ait Iesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui mandûcat mecum.* (Matth. 26. 21.=Ioann. 13. 21.)

19. *At illi cœpérunt contristári, & dícere ei singulâtim: Numquid ego?*

20. *Qui ait illis: Unus ex duódecim, qui intíngit mecum manum in catíno.*

21. *Et Fílius quidem hóminis vadit sicut scriptum est de eo: væ autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradêtur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille.* (Psalm. 40. 10. =Actor. 1. 16.)

22. *Et manducántibus illis, accêpit Iesus panem, & benedícens, fregit, & dedit eis, & ait: Súmite, hoc est corpus meum.* (Matth. 26. 26.=1. Cor. 11. 24.)

23. *Et accépto cálice, grá-*

entráre, decid al dueño de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el lugar en que yo he de comer la Pasqua con mis Discípulos (1)?

15. Y él os mostrará una gran sala bien compuesta: preparadnos alli lo necesario.

16. Y fueron sus Discípulos, y llegando á la Ciudad lo halláron como se lo habia dicho, y preparáron la Pasqua.

17. Y llegada la tarde fué allá Jesus con los doce.

18. Y quando estaban á la mesa comiendo, les dixo Jesus: En verdad os digo, que uno de vosotros que come conmigo, me entregará.

19. Y ellos se entristecieron, y cada uno empezó á preguntarle: ¿Soy por ventura yo?

20. Díxoles él: Uno de los doce que mete la mano conmigo en el plato.

21. Á la verdad, el Hijo del Hombre vá, como está escrito de él; ¡pero ay de aquel hombre, por quien el Hijo del Hombre será entregado! mas le valia á ese hombre no haber nacido.

22. Y quando ellos estaban comiendo, tomó Jesus el pan, y despues de bendecirle, lo partió, y se lo dió á ellos, y dixo: Tomad, este es mi cuerpo.

23. Y habiendo tomado el

---

(1) ℣. 14. Como la Pasqua no se podia comer fuera de Jerusalen, los habitantes de esta Ciudad acostumbraban franquear algunas habitaciones de sus casas á los Judios forasteros; y para este efecto las tenian alhajadas y adornadas de antemano, suponiendo que algun padre de familias se la pediria para comer en ella el cordero pasqual. *Duguet.*

tias agens dedit eis : & bibérunt ex illo omnes.

caliz, dando gracias se lo dió á ellos ; y todos bebieron de él :

24. *Et ait illis : Hic est sánguis meus novi testaménti, qui pro multis effundêtur.*

24. y Jesus les dixo : Esta es mi sangre del nuevo testamento, que será derramada por muchos (1).

25. *Amen dico vobis, quia iam non bibam de hoc genímine vitis usque in diem illum, cùm illud bibam novum in regno Dei.*

25. En verdad os digo, que ya no beberé de este fruto de la vid, hasta aquel dia en que lo beberé nuevo en el Reyno de Dios.

26. *Et hymno dicto exiérunt in montem olivârum.*

26. Y dicho el hymno, salieron ácia el monte de los Olivos.

27. *Et ait eis Iesus : Omnes scandalizabímini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percútiam pastôrem, & dispergéntur oves.* (Ioann. 16. 32.=Zach. 13. 7.)

27. Y Jesus les dixo : Todos sereis escandalizados en mí esta noché, porque está escrito : Heriré al pastor, y las ovejas serán esparcidas.

28. *Sed postquam resurréxero, præcêdam vos in Galilæam.*

28. Mas despues de resucitado, iré ántes que vosotros á Galilea.

29. *Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizáti fúerint in te : sed non ego.*

29. Y Pedro le dixo : Aunque todos se escandalicen en tí, no me escandalizaré yo.

30. *Et ait illi Iesus : Amen dico tibi, quia tu hódiè in nocte hac, priúsquam gallus vocem bis déderit, tèr me es negatûrus.*

30. Y Jesus le dixo : En verdád te digo que hoy en esta noche, ántes que el gallo cante dos veces, me has de negar tú tres.

31. *At ille ámpliùs loquebâtur : Et si oportúerit me simul cómmori tibi, non te negâbo. Similitèr autem & omnes dicébant.*

31. Y Pedro insistió, añadiendo : Aunque sea necesario morir contigo, no te negaré. Y lo mismo decian todos.

32. *Et véniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait discípulis suis : Sedête hic dónec orem.* (Matth. 26. 36.=Luc. 22. 40.)

32. Y llegáron á una heredad llamada Gethsemaní, y dixo á sus Discípulos : Sentaos aqui mientras voy á orar.

33. *Et assûmit Petrum, &*

33. Y tomó consigo á Pedro

(1) ℣. 24. *Por muchos* significa lo mismo que por todos. *Vease la nota al vers. 28. del cap. 26. de San Mateo.*

Iacóbum, & Ioánnnem secum: & cœpit pavêre, & tedêre.

34. *Et ait illis: Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinête hic, & vigilâte.*

35. *Et cùm processisset páululùm, prócidit super terram: & orâbat ut, si fieri posset, transíret ab eo hora:*

36. *& dixit: Abba pater, ómnia tibi possibília sunt, transfer cálicem hunc à me, sed non quod ego volo, sed quod tu.*

37. *Et venit, & invênit eos dormiéntes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuísti unâ horâ vigilâre?*

38. *Vigilâte, & orâte ut non intrêtis in tentatiônem. Spíritus quidem promptus est, caro verò infírma.*

39. *Et iterùm ábiens orâvit, eúmdem sermônem dicens.*

40. *Et revérsùs, dénuò invênit eos dormiéntes (erant enim óculi eôrum graváti), & ignorábant quid respondérent ei.*

41. *Et venit tértiò, & ait illis: Dormîte iam, & requiéscite. Súfficit: venit hora: ecce Fílius hóminis tradêtur in manus peccatôrum.*

42. *Súrgite, eamus: ecce qui me tradet, propè est.*

43. *Et, ádhùc eo loquénte, venit Iudas Iscariótes unus de duódecim, & cum eo turba multa cum gládiis, & lignis, à summis sacerdótibus, & Scribis,*

y Santiago y Juan, y empezó á tener pavor y tedio (1).

34. Y les dixo: Mi alma está en una tristeza mortal: esperad aqui y velad.

35. Y habiendo andado un poco, se postró en tierra, y pedia que si era posible se alejase de él aquella hora.

36. Y decia: Padre, Padre, todas las cosas te son posibles: aparta de mí este caliz; pero no sea lo que yo quiero, sino lo que tú quieres.

37. Vino despues, y los halló dormidos. Y dixo á Pedro: ¿Simon duermes? ¿Aun no has podido velar una hora?

38. Velad y orad para no caer en la tentacion. El espíritu está pronto, pero la carne es flaca.

39. Y fué segunda vez á hacer oracion con las mismas palabras.

40. Y vuelto los encontró de nuevo dormidos (porque tenian los ojos cargados de sueño), y no sabian que responderle.

41. Y tercera vez volvió, y les dixo: Dormid ya, y descansad. Basta: llegó la hora: el Hijo del Hombre vá á ser entregado en manos de los pecadores.

42. Levantaos: vamos que ya está cerca el que me ha de entregar.

43. Y quando estaba aun hablando, llegó Judas Iscariote, uno de los doce, y con él mucha tropa de gente con espadas y palos, enviada por los

---

(1) ℣. 33. Este *tedio*, *y pavor*, ó tristeza y angustia como se lee en San Mateo, fueron libres y voluntarios en Jesu-Christo. *Vease la nota al ℣. 37. del c. 26. de S. Mateo.*

& senióribus. (Matth. 26. 47.=Luc. 22. 47.=Ioann. 18. 3.)

44. *Déderat autem tráditor eius signum eis, dicens: Quemcúmque osculâtus fúero, ipse est, tenête eum, & dúcite cautè.*

45. *Et cùm venísset, statim accédens ad eum, ait: Ave Rabbi: & osculâtus est eum.*

46. *At illi manus iniecérunt in eum, & tenuérunt eum.*

47. *Unus autem quidam de circumstántibus edúcens gládium, percússit servum summi sacerdótis: & amputâvit illi auriculam.*

48. *Et respóndens Iesus, ait illis: Tamquam ad latrônem exístis cum gládiis, & lignis comprehéndere me?*

49. *Quotídiè eram apud vos in templo docens, & non me tenuístis. Sed ut impleántur Scriptúræ.*

50. *Tunc discípuli eius relinquéntes eum, omnes fugérunt.* (Matth. 26. 56.)

51. *Adoléscens autem quidam sequebâtur eum amictus síndone super nudo: & ténuérunt eum.*

52. *At ille reiécta síndone, nudus profûgit ab eis.*

53. *Et adduxérunt Iesum ad summum sacerdôtem: & convenerunt omnes sacerdótes, & Scribæ, & senióres.* (Matth. 26. 57.=Luc. 22. 54.=Ioann. 18. 13.)

54. *Petrus autem à longè secûtus est eum usque intrò in átrium summi sacerdôtis: & se-*

Sumos Sacerdotes, y Escribas y Ancianos.

44. Y el que le entregaba les habia dado esta señal: Aquel á quien yo besáre ese es, asidle, y llevadle con cuidado.

45. Y asi que llegó, se acercó á Jesus, y le dixo: Dios te guarde, Maestro: y le besó.

46. Y ellos le echáron mano, y lo prendieron.

47. Y uno de los circunstantes (1), sacando la espada, hirió á un criado del Sumo Pontífice, y le cortó una oreja.

48. Y Jesus les habló diciendo: Habeis salido á prenderme con espadas y palos, como si fuera un ladron.

49. Todos los dias estaba con vosotros en el templo enseñando, y no me prendisteis: pero es necesario que se cumplan las Escrituras.

50. Entonces, dexándole sus Discípulos, huyeron todos.

51. Y le seguía un mancebo (2) cubierto con una sábana sobre sus carnes desnudas, y le prendieron.

52. Pero él, soltándo la sábana, se escapó de ellos desnudo.

53. Y lleváron á Jesus al Sumo Pontífice, y se juntáron todos los Sacerdotes, y los Escribas y los Ancianos.

54. Y Pedro le siguió de lejos hasta el atrio del Sumo Pontífice; y estaba sentado á la lum-

(1) ℣. 47. Este fue San Pedro. *S. Juan c.* 18. *v.* 10.

(2) ℣. 51. Este *mancebo* verosimilmente era algun muchacho del lugar inmediato á Gethsemani, que al ruido de los que fueron á prender á Jesu-Christo, se levantó de la cama, y salió conforme estaba á ver lo que era. *Calm. Nat. Alex.*

dêbat cum ministris ad ignem, & calefaciêbat se.

55. *Summi verò sacerdótes, & omne concílium quærébant advérsùs Iesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveniébant.* (Matth. 26. 59.)

56. *Multi enim testimónium falsum dicébant advérsùs eum: & conveniéntia testimónia non erant.*

57. *Et quidam surgéntes, falsum testimónium ferébant advérsùs eum, dicéntes:*

58. *Quóniàm nos audívimus eum dicéntem: Ego dissólvam templum hoc manu factum, & per tríduum áliud non manu factum ædificâbo.* (Ioann. 2. 19.)

59. *Et non erat convéniens testimónium illôrum.*

60. *Et exúrgens summus sacérdos in médium, interrogâvit Iesum, dicens: Non respóndes quidquam ad ea, quæ tibi objiciúntur ab his?*

61. *Ille autem tacêbat, & nihil respóndit. Rursùm summus sacérdos interrogâbat eum, & dixit ei: Tu es Christus fílius Dei benedícti?*

62. *Iesus autem dixit illi: Ego sum: & vidébitis Fílium hóminis sedéntem à dextris virtûtis Dei, & veniéntem cum núbibus cæli.* (Matth. 24. 30. & 26. 64.)

63. *Summus autem sacérdos scindens vestiménta sua, ait: Quid ádhùc desiderâmus testes?*

64. *Audístis blasphémiam: quid vobis vidêtur? Qui omnes condemnavérunt eum esse reum mortis.*

bre con los ministros calentándose.

55. Y los Sumos Pontífices y todo el Concilio buscaban algun testimonio contra Jesus para darle la muerte, y no le hallaban:

56. porque muchos falsos testigos deponian contra él, pero no estaban acordes las declaraciones.

57. Y levantándose algunos, dixeron contra él este falso testimonio:

58. Nosotros le hemos oido decir: Yo destruiré este templo que está hecho de mano de los hombres, y edificaré en tres dias otro que no sea obra de las manos.

59. Pero tampoco en este testimonio estaban acordes.

60. Y levantándose en medio el Sumo Pontífice, preguntó á Jesus diciendo: ¿No respondes cosa alguna á lo que estos deponen contra tí?

61. Y Jesus callaba, y nada respondió. Volvióle á preguntar el Sumo Pontífice diciendo: ¿Eres tú el Christo Hijo de Dios bendito?

62. Y Jesus le dixo: Yo soy, y vereis al Hijo del Hombre sentado á la diestra de la magestad de Dios venir sobre las nubes del Cielo.

63. Y el Sumo Pontífice, rasgando sus vestidos, dixo: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos?

64. Vosotros mismos oisteis la blasfemia: ¿qué os parece? Y todos ellos le condenáron por reo de muerte.

65. *Et cœpérunt quidam conspúere eum, & veláre fáciem eius, & cólaphis eum cædere, & dícere ei: Prophetíza: & minístri álapis eum cædébant.*

66. *Et cùm esset Petrus in átrio deórsùm, venit una ex ancíllis summi sacerdótis:* (Matth. 26. 69.=Luc. 22. 56.=Ioann. 18. 17.)

67. *& cùm vidísset Petrum calefaciéntem se, aspíciens illum, ait: Et tu cum Iesu Nazaréno eras.*

68. *At ille negávit, dicens: Neque scio, neque novi quid dicas. Et éxiit foras antè átrium, & gallus cantávit.*

69. *Rursùs autem cùm vidísset illum ancílla, cœpit dícere circumstántibus: Quia hic ex illis est.* (Matth. 26. 71.)

70. *At ille iterùm negávit. Et post pusíllum rursùs qui astábant, dicébant Petro: Verè ex illis es: nam & Galilæus es.* (Luc. 22. 59.=Ioann. 18. 25.)

71. *Ille autem cœpit anathematizáre, & iuráre: Quia néscio hóminem istum, quem dícitis.*

72. *Et statim gallus iterùm cantávit. Et recordátus est Petrus verbi, quod díxerat ei Iesus: Prius quàm gallus cantet bis, ter me negábis. Et cœpit flere.* (Matth. 26. 75.=Ioann. 13. 38.)

65. Y empezáron algunos á escupirle, y á taparle la cara, y darle pescozones diciendole: Profetiza. Y los ministros le daban bofetadas.

66. Y como Pedro estuviese abaxo en el atrio, vino una de las criadas del Sumo Pontífice,

67. y viendo á Pedro calentarse, mirándole bien, le dixo: Tambien tú estabas con Jesus Nazareno.

68. Y él lo negó, diciendo: Ni sé, ni entiendo lo que me dices: y salió afuera delante del atrio, y cantó el gallo.

69. Y segunda vez, habiéndole visto otra criada, empezó á decir á los circunstantes: Este es de ellos.

70. Y él volvió á negar. Y poco despues dixeron á Pedro los que estaban alli: Ciertamente eres de ellos, porque tú eres Galileo.

71. Mas él empezó á echarse maldiciones y jurar: Yo no conozco á ese hombre que decís.

72. É inmediatamente cantó segunda vez el gallo, y se acordó Pedro de la proposicion que Jesus le habia dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me has de negar tú tres. Y empezó á llorar.

CAPÍTULO XV.

Jesu-Christo es llevado á Pilatos, y pospuesto á Barrabás. Es azotado, coronado de espinas, y ultrajado: es llevado al Calvario, y crucificado. Blasfemias. Tinieblas. Muerte de Jesu-Christo. Rasgase el velo del Templo. Josef de Arimathea pide el cuerpo de Jesu-Christo, y le da sepultura.

1. *Æt conféstim, manè consílium faciéntes summi sacerdótes cum senióribus, & Scribis, & univérso concílio, vinciéntes Iesum, duxérunt, & tradidérunt Piláto.* (Matth. 27. 1.=Luc. 22. 66.=Ioann. 18. 28.)

2. *Et interrogâvit eum Pilâtus: Tu es rex Iudæôrum? At ille respóndens, ait illi: Tu dicis.*

3. *Et accusábant eum summi sacerdótes in multis.* (Matth. 27. 12.=Luc. 23. 2.)

4. *Pilâtus autem rursùm interrogâvit eum, dicens: Non respóndes quidquam? Vide in quantis te accúsant.* (Ioann. 18. 33.)

5. *Iesus autem ampliùs nihil respóndit, ita ut mirarêtur Pilâtus.*

6. *Per diem autem festum solêbat dimíttere illis unum ex vinctis, quemcúmque petíssent.*

7. *Erat autem qui dicebâtur Barábbas, qui cum seditiósis erat vinctus, qui in seditióne fécerat homicídium.*

8. *Et cùm ascendísset turba, cœpit rogâre, sicut semper faciêbat illis.*

9. *Pilâtus autem respóndit*

1. Y luego que amaneció, juntándose á deliberar los Sumos Sacerdotes, con los Ancianos, y Escribas y todo el consejo, despues que atáron á Jesus, le lleváron y entregáron á Pilatos.

2. Y Pilatos le preguntó: ¿Eres tú Rey de los Judios? Y respondiendo él dixo: Tú lo dices.

3. Y los príncipes de los Sacerdotes le acusaban de muchas cosas.

4. Y Pilatos volvió á preguntarle diciendo: No respondes alguna cosa? Mira quantas acusaciones te hacen.

5. Mas Jesus nada mas respondió; de suerte que Pilatos estaba maravillado.

6. Pero en el dia de la fiesta acostumbraba Pilatos soltarles un preso, el que ellos pedian.

7. Y habia uno llamado Barrabás, que estaba preso con unos amotinadores, porque habia hecho un homicidio en el motin.

8. Y habiendo llegado la plebe empezó á pedir la gracia que siempre habia acostumbrado concederles.

9. Y Pilatos les respondió

eis, & dixit: Vultis dimíttam vobis regem Iudæórum?

10. *Sciêbat enim quod per invídiam tradidíssent eum summi sacerdótes.*

11. *Pontífices autem concitavérunt turbam, ut magis Barábbam dimítteret eis.*

12. *Pilâtus autem íterùm respóndens, ait illis: Quid ergo vultis fáciam regi Iudæôrum?* (Matth. 27. 22.)

13. *At illi íterùm clamavérunt: Crucifíge eum.* (Luc. 23. 21.)

14. *Pilâtus verò dicêbat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamábant: Crucifíge eum.*

15. *Pilâtus autem volens pópulo satisfácere, dimíssit illis Barábbam, & trádidit Iesum flagéllis cæsum, ut crucifigerêtur.*

16. *Mílites autem duxérunt eum in átrium prætorij, & cónvocant totam cohórtem,* (Matth. 27. 27.)

17. *& índuunt eum púrpurâ, & impónunt ei plecténtes spíneam corônam.* (Ioann. 19. 2.)

18. *Et cœpérunt salutâre eum: Ave rex Iudæôrum.*

19. *Et percutiébant caput eius arúndine: & conspuébant eum, & ponéntes génua, adorábant eum.*

20. *Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum púrpurâ, & induérunt eum vestiméntis suis: & edúcunt illum ut crucifígerent eum.*

21. *Et angariavérunt prætereúntem quémpiam, Simônem Cyrenæum veniéntem de villa, pa-*

diciendo: ¿Quereis que os suelte al Rey de los Judios?

10. Porque sabia que los Sumos Sacerdotes le habian entregado por envidia.

11. Mas los Pontífices conmovieron la plebe, para que pidiera que soltase á Barrabás.

12. Y volviendo Pilatos á hablarles, les dixo: ¿Pues qué quereis que haga del Rey de los Judios?

13. Y ellos volvieron á gritar: Crucificale.

14. Pero Pilatos les decia: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos gritaban mas: Crucificale.

15. Y queriendo Pilatos satisfacer al pueblo, dió libertad á Barrabás; y despues de hacer azotar á Jesus, le entregó para que fuera crucificado.

16. Y los soldados le llevaron al atrio del Pretorio, y juntando todo el batallon,

17. le pusieron un vestido de grana, y sobre su cabeza una corona texida de espinas:

18. y empezáron á saludarle: Dios te salve Rey de los Judios.

19. Y herian con una caña su cabeza, y le escupian: y doblando la rodilla, le adoraban.

20. Y despues de haberse mofado de él, le desnudáron de la púrpura, y le pusieron sus vestidos, y le sacáron para crucificarle.

21. Y pasando por alli un hombre de Cyrene, llamado Simon, padre de Alexandro y Ru-

trem Alexándri, & Rufi, ut tólleret crucem eius. (Matth. 27. 32.=Luc. 23. 26.)

22. *Et perdúcunt illum in Gólgotha locum: quod est interpretâtum Calvariæ locus.*

23. *Et dabant ei bíbere myrrhâtum vinum: & non accêpit.*

24. *Et crucifigéntes eum, divisérunt vestiménta eius, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret.* (Matth. 27. 35.= Luc. 23. 34.=Ioann. 19. 23.)

25. *Erat autem hora tértia: & crucifixérunt eum.*

26. *Et erat títulus causæ eius inscriptus: Rex Iudæôrum.*

27. *Et cum eo crucifígunt duos latrónes: unum à dextris, & álium à sinistris eius.*

28. *Et implêta est scriptûra, quæ dicit: Et cum iníquis reputâtus est.* (Isai. 53. 12.)

29. *Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua, & dicéntes: Vah qui déstruis templum Dei, & in tribus diêbus reædíficas:* (Ioann. 2. 19.)

30. *salvum fac temetípsum descéndens de cruce.*

31. *Simíliter & summi sacerdótes illudéntes, ad altérutrum cum Scribis dicébant: Alios salvos fecit, seipsum non*

so, que venia del campo (1), le obligáron á llevar la Cruz de Jesus.

22. Y le conduxeron al lugar llamado Gólgota, que quiere decir: Lugar del Calvario.

23. Y le daban á beber vino mezclado con mirra (2); pero no lo tomó.

24. Y despues de haberle crucificado, dividieron sus vestidos, echando suertes sobre lo que cada uno habia de llevar.

25. Y era la hora de tercia (3) quando le crucificáron.

26. Y la causa de su muerte estaba escrita en este título: Rey de los Judios.

27. Y crucificáron con él dos ladrones, uno á su diestra, y otro á la siniestra:

28. con lo que se cumplió la Escritura que dice: Y fué puesto en la clase de los malvados.

29. Y los pasageros blasfemaban de él, moviendo sus cabezas, y diciendo: ¡Ola tú! que destruyes el templo de Dios, y lo reedificas en tres dias,

30. sálvate á tí mismo baxando de la Cruz.

31. De la misma suerte mofándose de él los Sumos Sacerdotes y Escribas, se decian unos á otros: A otros ha salvado, y

(1) ✝. 21. La Vulgata dice: *Venientem de Villa, que venia de la granja*, pero los Traductores comunmente vierten, *que venia del campo*.

(2) ✝. 23. San Mateo (27. *v.* 34.) llama *vino mezclado con hiel* á lo que San Marcos llama aquí *vino mirrado, ó mezclado con mirra*. Esta dificultad la concilia Calmet diciendo, que la palabra hebrea que San Mateo puso no significa determinadamente *hiel*, sino amargura, poniendo el genero por la especie: y el Traductor griego explicó esta amargura por la voz *hiel*; pero San Marcos determinó la especie de amargura con que estaba mezclado el vino.

(3) ✝. 25. La *hora de tercia* ácia el fin, segun el modo de dividir el dia en quatro partes, de las que cada una tenia tres horas. *Vease la nota al cap.* 20. *v.* 3. *de San Mateo.* Así se concilia este lugar de San Marcos con lo que dice San Juan, que era cerca de la hora sexta. *c.* 19. *v.* 14.

potest salvum facere.

32. *Christus rex Israël descéndat nunc de cruce, ut videâmus, & credâmus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabántur ei.*

33. *Et factâ horâ sextâ, ténebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.*

34. *Et horâ nonâ exclamâvit Iesus voce magnâ, dicens: Eloi, Eloi, lamma sabacthâni? quod est interpretâtum: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?* (Psalm. 21. 2.=Matth. 27. 46.)

35. *Et quidam de circumstántibus audiéntes, dicébant: Ecce Elíam vocat.*

36. *Currens autem unus, & implens spóngiam acéto, circumponénsque cálamo, potum dabat ei, dicens: Sínite, videâmus si véniat Elías ad deponéndum eum.*

37. *Iesus autem emissâ voce magnâ expirâvit.*

38. *Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deórsùm.*

39. *Videns autem Centúrio, qui ex advérso stabat, quia sic clamans expirásset, ait: Verè hic homo Fílius Dei erat.*

40. *Erant autem & mulieres de longè aspiciéntes: inter quas erat María Magdaléne, & María Iacóbi minôris, & Ioseph mater, & Salóme:* (Matth. 27. 55.)

á sí mismo no se puede salvar.

32. Que baxe ahora de la Cruz el Christo Rey de Israel, para que lo veamos y creamos. Y los que estaban crucificados con él, le ultrajaban.

33. Y llegada la hora de sexta, toda la tierra se cubrió de tinieblas hasta la hora de nona.

34. Y á la hora de nona exclamó Jesus diciendo en alta voz: Eloi, Eloi, lamma sabactani? que quiere decir: Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has desamparado?

35. Y oyéndolo algunos de los circunstantes, decian: Ved como llama á Elias.

36. Y corriendo uno, y empapando en vinagre una esponja, y poniendola en la punta de una caña, se lo daba á beber, diciendo: Dexad, veamos si viene Elias á descolgarle.

37. Y dando Jesus un gran grito, espiró.

38. Y el velo del templo se rasgó en dos pedazos de arriba á baxo.

39. Y el Centurion que estaba enfrente, viendo que habia espirado gritando de aquella suerte, dixo: Verdaderamente era Hijo de Dios este hombre.

40. Y estaban alli, mirando desde lejos unas mugeres, entre las quales estaba Maria Magdalena, y Maria, madre de Santiago el menor, y de Josef, y Salomé (1),

---

(1) ℣. 40. *Salomé* no está en genitivo, sino en nominativo, como consta del griego. Asi Salome no se llama Maria de Salomé, como han entendido algunos; sino que su nombre propio era Salomé, y era la madre de Santiago y San Juan, y muger de Zebedeo. *Duamel.*

41. & cùm esset in Galilæa, sequebántur eum, & ministrábant ei, & áliæ multæ, quæ simul cum eo ascénderant Ierosólymam. (Luc. 8. 2.) *

41. las quales habian seguido y servido á Jesus quando estaba en Galilea; y tambien otras muchas que habian subido con él á Jerusalen. *

42. ♄ Et cùm iam serò esset factum (quia erat parascéve, quod est antè sábbatum) (Matth. 27. 57.=Luc. 23. 50.=Ioann. 19. 38.)

42. ♄ Y llegada la tarde (como era el dia de la preparacion (1), que es la víspera del Sábado),

43. venit Ioseph ab Arimathæa nóbilis decúrio, qui & ipse erat spéctans regnum Dei, & audácter introívit ad Pilâtum, & pétiit corpus Iesu.

43. Josef de Arimathea, que era un Senador (2) distinguido, y esperaba tambien el Reyno de Dios, fué y entró con resolucion á hablar á Pilatos, y le pidió el cuerpo de Jesus.

44. Pilâtus autem mirabátur si iam obiisset. Et accersíto Centuriône, interrogâvit eum si iam mórtuus esset.

44. Y Pilatos se admiraba de que hubiese muerto tan presto; y llamando al Centurion, le preguntó si habia ya muerto.

45. Et cùm cognovísset à Centuriône, donâvit corpus Ioseph.

45. Y sabiendo del Centurion que sí, dió el cuerpo á Josef.

46. Ioseph autem mercâtus síndonem, & depónens eum invólvit síndone, & pósuit eum in monuménto, quod erat excísum de petra, & advolvit lápidem ad óstium monuménti. *

46. Y Josef, habiendo comprado una sábana, baxó á Jesus de la Cruz, y envolviéndole en la sábana le puso en un sepulcro que se habia abierto en una peña, y cerró la entrada con una piedra. *

47. María autem Magdaléne, & María Ioseph aspiciébant ubi ponerêtur.

47. Y Maria Magdalena y Maria madre de Josef observaban donde se ponia.

---

(1) ℣. 42. Parasceves, ó *dia de la preparacion* llamaban al Viernes, porque en él preparaban todo lo que se habia de comer y beber el Sábado, en que no era lícito trabajar ni aun en esto. *Exod.* 15.6.24.

(2) ℣. 43. Donde la Vulgata llama *Decurion* á Josef de Arimathea, el Griego le llama *Senador*; por lo que regularmente se traduce asi. *Duam. Calm.*

CAPÍTULO XVI.

Resurreccion de Jesu-Christo. Van al sepulcro las santas mugeres, á quienes anuncia el Angel la resurreccion. Aparecese el Señor á Magdalena: despues á los dos Discípulos: despues á los once Apóstoles. Mision de estos. Ascension de Jesu-Christo á los Cielos.

1. *Et cùm transísset sábbatum, ℞ María Magdaléne, & María Iacóbi, & Salóme emérunt arómata ut veniéntes ungerent Iesum.* (Matth. 28. 1.=Luc. 24. 1.=Ioann. 20. 1.)

2. *Et valdè manè unâ sabbatôrum, véniunt ad monuméntum, orto iam sole.*

3. *Et dicébant ad invicèm: Quis revólvet nobis lápidem ab óstio monuménti?*

4. *Et respiciéntes vidérunt revolútum lápidem. Erat quippe magnus valdè.*

5. *Et introeúntes in monuméntum vidérunt iúvenem sedéntem in dextris, coopértum stolâ cándidâ, & obstupuérunt.* (Matth. 28. 5.=Luc. 24. 4.)

6. *Qui dicit illis: Nolíte expavéscere: Iesum quæritis Nazarênum, crucifixum: surréxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt eum.*

7. *Sed ite, dícite discípulis eius, & Petro quia præcêdit vos in Galilæam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.* (Supt. 14. 28.) *

8. *At illæ exeúntes, fugérunt de monuménto: inváserat*

1. Y pasado el Sábado, ℞ Maria Magdalena y Maria, madre de Santiago y Salomé, compráron (1) aromas para ir á embalsamar á Jesus.

2. Y muy de mañana el primer dia de la semana llegáron al sepulcro, nacido ya el sol.

3. Y se preguntaban una á otra: ¿Quién nos quitará la piedra de la entrada del sepulcro?

4. porque era muy grande. Y mirando, vieron apartada la piedra.

5. Y entrando en el sepulcro, vieron un joven (2) sentado al lado derecho, vestido de una ropa blanca, y se quedáron espantadas.

6. Y él las dixo: No os espanteis: vosotras buscais á Jesus Nazareno que fué crucificado: ya resucitó: no está aqui: ved el lugar donde le pusieron.

7. Pero id á decir á sus Discípulos y á Pedro, que vá delante de vosotras á Galilea: alli le vereis, como os dixo. *

8. Y ellas, saliendo huyeron del sepulcro porque se habia

---

(1) ℣. 1. Esto es: habian comprado; segun se colige de San Lucas. *cap.* 23. *ver.* 56.

(2) ℣. 5. Este que vieron baxo la figura de un *joven*, era un Angel. Segun San Lucas (*c.* 24. *v.* 4.), y San Juan (*cap.* 20. *v.* 12.) eran dos Angeles; pero San Mateo y San Marcos no hacen mencion sino de uno, porque uno solo las habló. *Duam. Calmet.*

enim eas tremor & pavor: & némini quidquam dixérunt: timébant enim.

9. *Surgens autem manè, primâ sábbati, appáruit primò Maríæ Magdaléne, de qua eiécerat septem dæmónia.* (Ioann. 20. 16.)

10. *Illa vadens nunciâvit his, qui cum eo fúerant, lugéntibus, & fléntibus.*

11. *Et illi audiéntes quia víveret, & visus esset ab ea, non credidérunt.*

12. *Post hæc autem duôbus ex his ambulántibus osténsus est in áliâ effígie, eúntibus in villam:* (Luc. 24. 13.)

13. *& illi eúntes nunciavérunt céteris: nec illis credidérunt.*

14. *Novíssimè ♄ recumbéntibus illis úndecim appáruit: & exprobrâvit incredulitâtem eôrum & duritiam cordis: quia iis, qui víderant eum resurrexísse, non credidérunt.*

15. *Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum prædicâte Evangélium omni creatúræ.*

16. *Qui credíderit, & baptizâtus fúerit, salvus erit: qui verò non credíderit, condemnábitur.*

17. *Signa autem eos, qui credíderint, hæc sequéntur: In nómine meo dæmónia ejícient: línguis loquéntur novis:* (Actor. 16. 18. & 2. 4. & 10. 46.)

apoderado de ellas el temblor y espanto; y á nadie dixeron cosa alguna, porque tenian miedo.

9. Y habiendo resucitado Jesus la mañana del primer dia de la semana, apareció primeramente á Maria Magdalena, de quien habia hecho salir siete demonios.

10. Esta fué á contarlo á aquellos que habian andado con él, que estaban entonces afligidos y llorosos.

11. Y ellos oyendo decir que Jesus vivia, y habia sido visto por ella, no lo creyeron.

12. Y despues de esto, se manifestó en otra figura (1) á dos de ellos, quando iban de camino á una granja:

13. y estos lo contáron á los demas, que tampoco lo creyeron.

14. Últimamente ♄ se apareció á los once quando estaban á la mesa, y les reprendió su incredulidad, y la dureza de su corazon, porque no creyeron á aquellos que le habian visto resucitado.

15. Y les dixo: Id por todo el mundo, y predicad el Evangelio á todos los hombres (2).

16. El que creyere y fuere bautizado (3), se salvará; pero el que no creyere, se condenará.

17. Y ved aqui los milagros que acompañarán á los que creyeren: En mi nombre lanzarán los demonios: hablarán lenguas nuevas:

(1) ℣. 12. En figura de peregrino. *San Luc. c. 24. Duamel. Calmet.*

(2) ℣. 15 Por la voz *criatura* que hay en el texto, entendian muchas veces los Hebreos al hombre en general, comprehendiendo tambien los Gentiles. *Calm.*

(3) ℣. 16. El *que creyere y fuere bautizado*, si cree con una fé viva y animada de la caridad, y persevera en ella hasta el fin, se salvará; porque la fe sin las obras no puede salvar. *S. Pab. ad Galat. 5. 6.*

18. *serpéntes tóllent : & si mortíferum quid bíberint , non eis nocêbit : super ægros manus impónent , & benè habébunt.* (Actor. 28. 5. & 28. 8.)

19. *Et Dóminus quidem Iesus postquàm locûtus est eis, assúmptus est in cælum , & sedet à dextris Dei.* (Luc. 24. 51.)

20. *Illi autem profécti prædicavérunt ubique , Dómino cooperánte , & sermônem confirmánte , sequéntibus signis.* *

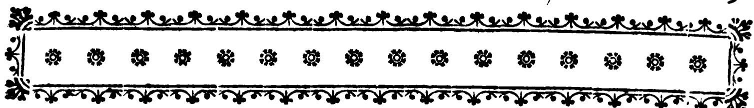
18. cogerán con la mano las serpientes : y si beben algun licor venenoso , no les hará daño: pondrán las manos sobre los enfermos , y serán curados.

19. Y despues de haberles hablado asi el Señor Jesus (1), fué elevado al Cielo , donde está sentado á la diestra de Dios.

20. Y ellos fueron á predicar por todas partes, cooperando con ellos el Señor , y confirmando su predicacion con los milagros de que era acompañada. *

---

(1) ℣. 19. No solo esta vez , sino tambien otras muchas habló Jesu-Christo á sus Discípulos , apareciéndoseles freqüentemente , é instruyéndoles en el espacio de quarenta dias , desde su resurreccion hasta que por su propia virtud subió al Cielo. *Act. Apost. c.* 1. ℣. 3.



EL SANTO EVANGELIO

DE N.TRO S.OR JESU-CHRISTO

SEGUN SAN LUCAS.

PREFACIO.

San Lucas era natural de Antioquia, y de profesion Pintor y Médico. No fué Discípulo de Jesu-Christo, sino de San Pablo, quien le convirtió á la fé, y le llevó por compañero de sus peregrinaciones y trabajos Apostólicos, segun San Ireneo, Tertuliano, Eusebio, San Gerónimo y San Agustin (1). *Escribió su Evangelio despues que San Mateo y San Marcos, quando andaba con San Pablo por la Acaya. Lo escribió en griego; y segun San Gerónimo, y otros que cita Baronio, lo escribió el año tercero de Neron, y veinte y seis despues de la muerte de Jesu-Christo. Despues escribió los Actos de los Apóstoles, en que habla mas largamente de San Pablo, que de ninguno otro. Padeció martirio en Patras, Ciudad de Acaya, de ochenta y quatro años de edad, segun Nicéforo* (2): *y el veinte y nueve despues de la muerte de Jesu-Christo, segun San Gregorio Nazianzeno* (3).

(1) *San Ireneo* lib. 1. cap. 20. *Tertul.* lib. 4. contra Marc. *Eus.* lib. 1. *San Geron.* in Cathal. & Prol. in Matth. *San Agustin* lib. 1. de Cons. Evang.
(2) *Niceforo* lib. 2. cap. 43.
(3) *S. Greg. Nazian.* orat. 1. *in Jul.*

CAPÍTULO I.

Prefacio. Aparicion del Angel á Zacarias, en que le anuncia el nacimiento de San Juan. Anunciacion del de Christo. Visita nuestra Señora á Santa Isabel. Cántico de la Virgen. Nacimiento de San Juan. Cántico de Zacarias.

1. *Quóniam quidem multi conáti sunt ordinâre narratiônem, quæ in nobis complétæ sunt, rerum:*

2. *sicut tradidérunt nobis, qui ab inítio ipsi vidérunt, & minístri fúerunt sermônis:*

3. *visum est & mihi, assecúto ómnia à princípio diligéntèr, ex órdine tibi scríbere, óptime Theóphile,*

4. *ut cognóscas eôrum verbôrum, de quibus erudîtus es, veritâtem.*

5. ℞ *Fuit in diêbus Herôdis, regis Iudææ, sacérdos quidam nómine Zacharías de vice Abía, & uxor illíus de filiâbus Aaron, & nomen eius Elísabeth.* (1. Paral. 24. 10.)

6. *Erant autem iusti ambo antè Deum, incedéntes in ómnibus mandâtis, & iustificatióni-*

1. Porque muchos han emprendido escribir la historia de las cosas que han pasado entre nosotros,

2. segun la relacion que nos han hecho los que desde el principio las vieron, y fueron ministros de la palabra (1),

3. me pareció tambien á mí, exâctamente informado de todas ellas desde su origen, escribírtelas por su órden, muy ilustre Teophilo (2),

4. para que conozcas la verdad de todo lo que se te ha enseñado.

5. ℞ Hubo en los dias de Herodes (3) Rey de Judea, cierto Sacerdote llamado Zacarias, del turno de Abias (4), y su muger llamada Isabel, era de la familia de Aarón.

6. Y ámbos á dos eran justos delante de Dios, observando todos los mandamientos y or-

---

(1) ℣. 2. *Los ministros de la palabra* evangélica, fueron los Apóstoles escogidos por el Señor para anunciar en todo el mundo su doctrina, como sus primeros Predicadores y Ministros, que habian visto cumplido en la persona de Jesu-Christo lo que la Ley y los Profetas profetizaron. *S. Agust. de Cons. Evang. lib.* I. *cap.* I.

(2) ℣. 3. Donde la Vulgata dice *optime Theophile*, que traducido á la letra quiere decir, *muy buen Teophilo*; traducen todos: *muy ilustre* ó *excelentísimo Teophilo*: fundados en que el dictado de *Optimo* no se daba por respeto á las costumbres; sino en atencion á la calidad y dignidad de las personas. *Vease Calm. Nat. Alex.* y *Tirin. con S. Chrisost.*

(3) ℣. 5. *Herodes* el Grande: el mismo que hizo matar los niños inocentes.

(4) *Ibid.* Para evitar la confusion y disensiones que nacian de haberse multiplicado mucho las familias sacerdotales descendientes de Aaron; habia dispuesto David, que se distribuyesen en 24 clases; y que de estas cada una sirviese en el templo una semana, segun el turno que le cayese por suerte. *Abias* era la cabeza de una de estas clases ó familias, y á su familia la habia tocado por suerte la vez, ó el turno octavo (y de esta familia era Zacarias). 1. *Paral.* 24. 10. *Duam. Calm.*

bus Dómini sinè queréla,

7. *& non erat illis fílius eò quòd esset Elisabeth stérilis, & ambo processíssent in diêbus suis.*

8. *Factum est autem, cùm sacerdótio fungerêtur in órdine vicis suæ antè Deum,*

9. *secúndùm consuetúdinem sacerdótij, sorte éxiit ut incénsum póneret, ingréssus in templum Dómini:*

10. *& omnis multitûdo pópuli erat orans foris horâ incénsi.* (Exod. 30. 7.=Lev. 16. 17.)

11. *Appáruit autem illi Ángelus Dómini, stans à dextris altâris incénsi.*

12. *Et Zacharías turbâtus est videns, & timor írruit super eum.*

13. *Ait autem ad illum Ángelus: Ne tímeas Zacharía, quóniàm exaudîta est deprecátio tua: & uxor tua Elísabeth páriet tibi fílium, & vocâbis nomen eius Ioánnem:*

14. *& erit gáudium tibi, & exultátio, & multi in nativitâte eius gaudébunt:*

15. *erit enim magnus coram Dómino: & vinum, & sicerami non bibet, & Spíritu sancto replébitur ádhùc ex útero matris suæ:*

denanzas del Señor irreprehensiblemente.

7. Y no tenian hijos, porque Isabel era esteril, y ámbos eran de abanzada edad.

8. Y sucedió que exerciendo Zacarias las funciones del Sacerdocio, segun el orden de su turno, delante de Dios (1),

9. conforme á la costumbre establecida entre los Sacerdotes, le tocó por suerte entrar en el templo del Señor á poner incienso.

10. Y todo el pueblo estaba orando de parte de afuera á la hora que se ponia incienso.

11. Y se le apareció un Angel del Señor que estaba al lado derecho del altar en que se ofrecia el incienso:

12. y Zacarias se turbó al verle, y se apoderó de él el miedo.

13. Y el Angel le dixo: No temas Zacarias, porque ha sido oida tu oracion; y tu muger Isabel te parirá un hijo, á quien llamarás Juan,

14. y tú te llenarás de gozo y regocijo; y muchos se alegrarán con su nacimiento;

15. porque él será grande delante de Dios: y no beberá vino, ni cosa que pueda embriagar (2); y será lleno del Espíritu Santo, aun desde el vientre de su madre:

---

(1) ✠. 8. Habiéndose sorteado entre los Sacerdotes de la familia de Abias el oficio que cada uno debia exercer en el templo; le tocó á Zacarias ofrecer el incienso, lo que se hacia dentro del Santuario ó del lugar llamado, *Santo*, delante del velo, y enfrente del arca, desde donde hablaba Dios. *Duamel. Calmet. Nat. Alex.*

(2) ✠. 15. Se traduce asi la voz *siceram*, porque es lo que significaban por ella los Hebreos. *S. Geron. ad Nepotian, cap.* 14.

16. *& multos filiôrum Israël convértet ad Dóminum Deum ipsôrum:*

17. *& ipse præcêdet antè illum in spíritu, & virtûte Eliæ: ut convértat corda patrum in fílios, & incrédulos ad prudéntiam iustôrum, parâre Dómino plebem perféctam.* (Mal. 4. 6. = Matth. 11. 14.) *

18. *Et dixit Zacharías ad Ángelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, & uxor mea procéssit in diêbus suis.*

19. *Et respóndens Ángelus dixit ei: Ego sum Gábriel, qui asto ante Deum: & missus sum loqui ad te, & hæc tibi evangelizâre.*

20. *Et ecce eris tacens, & non póteris loqui usque in diem, quo hæc fiant, pro eo quòd non credidísti verbis meis, quæ implebúntur in témpore suo.*

21. *Et erat plebs expéctans Zacharîam: & mirabántur quòd tardâret ipse in templo.*

22. *Egréssus autem non póterat loqui ad illos, & cognovérunt quòd visiônem vidísset in templo. Et ipse erat innuens illis, & permánsit mutus.*

16. y convertirá á muchos de los hijos de Israel al Señor su Dios;

17. y precederá delante de él con el espíritu y la virtud de Elias (1); para conventir los corazones de los padres á los hijos (2), y los incrédulos á la prudencia de los justos, á fin de preparar al Señor un pueblo perfecto. *

18. Y dixo Zacarias al Angel: ¿Cómo conoceré que es cierto lo que me dices (3)? porque yo soy viejo, y mi muger está muy avanzada en la edad.

19. Y respondiéndole el Angel, le dixo: Yo soy Gabriel, que estoy en la presencia de Dios, y he sido enviado para hablarte, y anunciarte esto:

20. y he aqui quedarás mudo, y no podrás hablar hasta el dia en que sucedan estas cosas, porque no creiste mis palabras, que se cumplirán á su tiempo.

21. Y estaba el pueblo esperando á Zacarias; y se admiraban de que se detuviese tanto en el templo.

22. Y habiendo salido, no podia hablarles, y conocieron que habia tenido alguna vision en el templo, y él se explicaba por señas; y permaneció mudo (4).

---

(1) ℣. 17. Quiere decir, que Juan hará respecto de la primera venida de Jesu-Christo, lo mismo que Elias ha de hacer respecto de la segunda: que tendrá el mismo zelo, y el mismo poder; y que asi como él, resistirá con fortaleza á los duros y sobervios, y predicará con palabras y exemplos la penitencia. *Calmet. Nat. Alex.*

(2) *Ibid.* Esto es: Para conciliar los ánimos, y sentimientos de los Judios con los de los Patriarcas y Profetas, Padres suyos, recibiendo al Mesias, como estos Santos le habian esperado, y anunciado; para inclinar los corazones de los Judios á la piedad y santidad de sus Padres, de que tanto se habian apartado. *S. Geron. in Malach.* 4. 6. *S. Agust. lib.* 20. *de Civit. c.* 29. *Beda. in Luc.*

(3) ℣. 18. Esta pregunta de Zacarias iba acompañada de duda, y de alguna desconfianza, que le hizo culpable; como consta de la pena que el Angel le impuso quitándole el habla. *Duamel. Calmet. Nat.*

(4) ℣. 22. Y tambien sordo; pues necesitáron explicarse por señas para preguntarle cómo queria que se llamase su hijo. *S. Ambr. in hunc loc. Calm.*

23. *Et factum est, ut impléti sunt dies officij eius ábiit in domum suam:*

24. *post hos autem dies concêpit Elísabeth uxor eius, & occultâbat se ménsibus quinque, dicens:*

25. *Quia sic fecit mihi Dóminus in diêbus, quibus respéxit auférre oppróbrium meum inter hómines.*

26. *In mense autem sexto,* ♄ *missus est Ángelus Gábriel à Deo in civitâtem Galilææ, cui nomen Názareth,*

27. *ad Vírginem desponsâtam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, & nomen vírginis María.*

28. *Et ingréssus Ángelus ad eam dixit: Ave grátia plena: Dóminus tecum: Benedícta tu in muliéribus.*

29. *Quæ cùm audísset, turbâta est in sermône eius, & cogitâbat qualis esset ista salutátio.*

30. *Et ait Ángelus ei: Ne tímeas María, invenísti enim grátiam apud Deum:*

31. *ecce concípies in útero, & páries fílium, & vocâbis nomen eius* Jesum. (Isaiæ. 7. 14. = Infr. 2. 21.)

32. *Hic erit magnus, & Fílius Altíssimi vocábitur, & da-*

23. Y cumplidos los dias de su ministerio, volvió á su casa:

24. y despues de algun tiempo, concibió su muger Isabel; y se mantenia escondida cinco meses (1), diciendo:

25. El Señor ha hecho esto conmigo en el tiempo, en que me ha mirado, para sacarme de la afrenta en que yo estaba entre los hombres (2).

26. Y en el sexto mes ♄ envió Dios al Angel Gabriel á una Ciudad de Galilea, llamada Nazareth,

27. á una Virgen desposada con un hombre de la casa de David, llamado Josef; y la Virgen se llamaba Maria.

28. Y habiendo entrado el Angel donde ella estaba, la dixo: Dios te salve ¡oh llena de gracia! el Señor es contigo: bendita tú entre las mugeres.

29. Ella, habiéndole oido, se turbó con sus palabras, y pensaba qué significaría esta salutacion.

30. Y el Angel la dixo: No temas, Maria, porque has hallado gracia delante de Dios:

31. hé aqui que concebirás en tu vientre, y parirás un hijo, á quien darás el nombre de Jesus.

32. Este será grande, y será llamado (3) Hijo del Altísimo: y

(1) ℣. 24. La causa de ocultarse era el rubor y vergüenza que tenia de haber concebido, siendo vieja y esteril. *San Ambr. hic. Beda. Theophilacto.*

(2) ℣. 25. Todos saben que la esterilidad se miraba como oprobrio y maldicion entre las mugeres Judias; porque las esteriles estaban privadas de tener parte en el nacimiento del Mesias. *Vease el Genes. cap. 30. vers.* 31. 1. *Reg.* 6. *Isaias*. 4. 1.

(3) ℣. 32. Los Hebreos usan muchas veces de la expresion: *Es, ó será llamado* para significar lo que real y verdaderamente es asi; como aqui, que quiere decir, que el fruto que habia de nacer de Maria, seria el Hijo verdadero y natural del Altísimo. *Bosuet.*

bit illi Dóminus Deus sedem David patris eius: & regnávit in domo Iacob in ætérnum, (Dan. 7. 14. & 27.=Mich. 4. 7.)

33. *& regni eius non erit finis.*

34. *Dixit autem María ad Ángelum: Quomodò fiet istud, quóniàm virum non cognosco?*

35. *Et respóndens Ángelus dixit ei: Spíritus sanctus supervéniet in te, & virtus Altíssimi obumbrâbit tibi. Ideôque & quod nascêtur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei.*

36. *Et ecce Elísabeth cognâta tua, & ipsa concêpit fílium in senectûte sua: & hic mensis sextus est illi, quæ vocâtur stérilis:*

37. *quia non erit impossíbile apud Deum omne verbum.*

38. *Dixit autem María: Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndùm verbum tuum.* * *Et discéssit ab illa Ángelus.*

39. ℟ *Exúrgens autem María in diêbus illis ábiit in montâna cum festinatióne, in civitâtem Iudá:*

40. *& intrâvit in domum Zacharíæ, & salutâvit Elísabeth.*

41. *Et factum est, ut audívit salutatiônem Maríæ Elísa-*

el Señor Dios le dará el trono de David su padre; y reynará eternamente en la casa de Jacob (1),

33. y su reyno no tendrá fin.

34. Y dixo Maria al Angel: Cómo sucederá esto (2); porque yo no conozco varon (3)?

35. Y el Angel la respondió: El Espíritu Santo vendrá sobre tí, y la virtud del Altísimo te cubrirá con su sombra (4); y asi lo santo que nacerá de tí, será llamado Hijo de Dios.

36. Y sabe que tu parienta Isabel tambien ha concebido un hijo en su vejez: y la que se llamaba esteril está ahora en el sexto mes;

37. porque nada hay imposible para Dios.

38. Entonces dixo Maria: Hé aqui la esclava del Señor: hágase en mí, segun tu palabra. * Y el Angel se le desapareció.

39. ℟ Y en aquellos dias, poniéndose Maria en camino, fué con diligencia á la montaña, á una Ciudad de Judá:

40. y entró en casa de Zacarias, y saludó á Isabel:

41. y luego que Isabel oyó la voz de Maria, su infante sal-

---

(1) *Ibid.* Los designios primeros de Dios eran que su Hijo reynase en la casa de Jacob; pero como los Judios le desecháron, y no quisieron que reynase sobre ellos; abrió las puertas de su Iglesia á los Gentiles. *Calmet.* La Iglesia es la verdadera casa de Jacob, y los Christianos los verdaderos hijos, segun el espíritu; sobre quienes Jesu-Christo reynará eternamente. *S. Bernard. sup. Missus est. hom.* 4.

(2) ℣. 34. No duda Maria de la promesa del Angel; pero como era una cosa nunca oida que una Virgen concibiese, pregunta el modo como podrá suceder esto. *San Gregor. Nisen. orat. in Nativ. Christ. S. Agust. de Sancta Virgin. Beda hic. S. Bernard. ser.* 4. *sup. Missus est. San Anselm. de Excel. B. M. V.*

(3) *Ibid.* Esto es: porque por el voto de virginidad, que hice, estoy obligada á no conocer varon. *San Agust. lib. de Virg. cap.* 4.

(4) ℣. 35. Quiere decir: Este misterio se cumplirá por la operacion invisible del Espíritu Santo, sin concurso alguno de varon; y la Omnipotencia de Dios Altísimo te hará fecunda por un medio singular é incomprehensible. *S. Chrisos. in Genes. S. Gregor. lib.* 16. *Moral. c.* 12. *& hom. in Evang.* 33.

beth, exultâvit infans in útero eius, & replêta est Spíritu sancto Elísabeth:

42. *& exclamâvit voce magnâ, & dixit: Benedícta tu inter mulíeres, & benedíctus fructus ventris tui.*

43. *Et undè hoc mihi ut véniat mater Dómini mei ad me?*

44. *Ecce enim ut facta est vox salutatiônis tuæ in áuribus meis, exultâvit in gáudio infans in útero meo.*

45. *Et beâta, quæ credidísti, quóniàm perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi à Dómino.*

46. *Et ait Maria: Magníficat ánima mea Dóminum:*

47. *& exúltâvit spíritus meus in Deo salutári meo.* *

48. *Quia respéxit humilitâtem ancíllæ suæ: ecce enim ex hoc beâtam me dicent omnes generatiónes.*

49. *Quia fecit mihi magna qui potens est: & sanctum nomen eius.*

50. *Et misericórdia eius à progénie in progénies timentibus eum.*

51. *Fecit potêntiam in bráchio suo: dispérsit supérbos mente cordis sui.* (Isaiæ 51. 9. = Psalm. 32. 10.)

52. *Depósuit poténtes de sede, & exaltâvit húmiles.*

53. *Esuriéntes implêvit bonis: & dívites dimísit inánes.* (1. Reg. 2. 5. = Psalm. 33. 11.)

54. *Suscêpit Israël púerum*

tó de gozo en su vientre, é Isabel fué llena del Espíritu Santo:

42. y clamó en alta voz, y dixo: Bendita tú entre las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre.

43. ¿Y de dónde á mí esta dicha, que la madre de mi Señor venga á visitarme?

44. Porque desde que sonó en mis oidos la voz de tu salutacion, saltó de gozo en mi vientre el infante.

45. Bienaventurada eres en haber creido, porque se cumplirán las cosas que se te han dicho de parte del Señor.

46. Y dixo Maria: Mi alma engrandece al Señor:

47. y mi espíritu dió saltos de alegria en Dios Salvador mio: *

48. porque ha puesto los ojos en la baxeza de su esclava; como que ya desde ahora todas las generaciones me llamarán la dichosa:

49. porque ha hecho conmigo cosas grandes el que es poderoso, y cuyo nombre es Santo.

50. Y su misericordia se deriva de familia en familia sobre los que le temen.

51. Ha mostrado la valentia de su brazo; ha desvaratado los intentos que tenian los sobervios en su corazon.

52. Ha derribado del trono á los poderosos, y ensalzado á los abatidos.

53. Á los hambrientos colmó de bienes, y á los ricos despachó con las manos vacías.

54. Á Israel su siervo lo to-

suum, recordâtus misericórdiæ suæ.

55. *Sicut locûtus est ad patres nostros, Abraham, & sémini eius in sæcula.* (Gen. 17. 9. & 22. 16. = Psalm. 131. 11. = Isaiæ 41. 8.)

56. *Mansit autem María cum illa quasi ménsibus tribus: & revérsa est in domum suam.*

57. ℟ *Elísabeth autem implêtum est tempus pariéndi, & péperit fílium.*

58. *Et audiérunt vicíni, & cognáti eius quia magnificâvit Dóminus misericórdiam suam cum illa, & congratulabántur ei.*

59. *Et factum est in die octávo, venérunt circumcídere púerum, & vocábant eum nómine patris sui Zacharîam.*

60. *Et respóndens mater eius, dixit: Nequâquam, sed vocábitur Ioánnes.*

61. *Et dixérunt ad illam: Quia nemo est in cognatiône tua, qui vocêtur hoc nómine.*

62. *Innuébant autem patri eius, quem vellet vocári eum.*

63. *Et póstulans pugillârem scripsit, dicens: Ioánnes est nomen eius. Et miráti sunt univérsi.* (Supr. v. 13.)

64. *Apértum est autem illicò os eius, & lingua eius, & loquebâtur benedícens Deum.*

65. *Et factus est timor super omnes vicínos eôrum: & super ómnia montâna Iudææ divulgabántur ómnia verba hæc:*

66. *& posuérunt omnes, qui*

mó baxo su amparo, acordándose de su misericordia:

55. segun lo que habló á nuestros Padres, á Abrahan y sus descendientes, por todos los siglos.

56. Y estuvo María con Isabel cerca de tres meses, y se volvió á su casa.

57. ℟ Y llegado el tiempo de parir Isabel, parió un hijo:

58. y oyeron los vecinos y sus parientes la gran misericordia que el Señor la habia hecho; y se regocijaban con ella.

59. Y al dia octavo vinieron á circuncidar al niño, y le llamaban Zacarias, que era el nombre de su padre.

60. Pero respondiendo su madre, dixo: No por cierto; sino que se llamará Juan.

61. Y ellos la dixeron: Ninguno hay en tu familia que tenga ese nombre:

62. y preguntaban por señas á su padre cómo queria que se llamase;

63. y él pidiendo la tablilla de escribir (1), escribió: Juan es su nombre: de lo que quedáron todos admirados.

64. Y al instante se abrió su boca, y se desató su lengua, y empezó á hablar bendiciendo á Dios.

65. Y todos sus vecinos se llenáron de temor: y la fama de estas cosas se divulgó por todas las montañas de la Judea.

66. Y todos los que las ha-

---

(1) ℣. 63. Los antiguos escribian con un punzon de hierro en unas tablillas enceradas.

audierant in corde suo, dicéntes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Dómini erat cum illo.

bian oido, las conservaban en su memoria, diciendo: ¿Quién, pensais será este Niño? porque la mano del Señor estaba con él (1).

67. *Et Zacharías pater eius replêtus est Spíritu sancto: & prophetâvit, dicens:*

67. Y Zacarias su padre fué lleno del Espíritu Santo, y profetizó diciendo:

68. *Benedictus Dóminus Deus Israël, quia visitâvit, & fecit redemptiônem plebis suæ.* (Psal. 73. 12.) *

68. Bendito el Señor Dios de Israel, porque ha visitado y rescatado á su pueblo: *

69. *Et eréxit cornu salûtis nobis: in domo David púeri sui.* (Psalm. 131. 17.)

69. y ha ensalzado para nosotros al Príncipe de la salud en la casa de su siervo David,

70. *Sicut locûtus est per os sanctôrum, qui à sæculo sunt, prophetârum eius:* (Ier. 23. 6. & 30. 10.)

70. como prometió por la boca de sus santos los Profetas, que hubo desde los siglos antiguos,

71. *Salûtem ex inimícis nostris, & de manu ómnium, qui odérunt nos:*

71. que nos salvaria de nuestros enemigos (2), y de la mano de todos los que nos aborrecen:

72. *Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris; & memorári testaménti sui sancti.*

72. usando de misericordia con nuestros padres, y acordándose de su santa alianza:

73. *Iusiurándum, quòd iurâvit ad Abraham patrem nostrum, datûrum se nobis:* (Gen. 22. 16.=Ierem. 31. 33.=Hebr. 6. 13. & 17.)

73. del juramento (3) que hizo á Abraham, nuestro padre, de hacernos esta gracia;

74. *Ut sinè timôre de manu inimicôrum nostrôrum liberáti, serviâmus illi.*

74. que libres de las manos de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor (4),

75. *In sanctitâte, & iustítia coram ipso, ómnibus diêbus nostris.*

75. con santidad y justicia (5) delante de él todos los dias de nuestra vida.

---

(1) ℣. 66. Porque el poder y proteccion de Dios sobre este Niño se habia hecho visible en su nacimiento. *Duam. Calmet. Natal Alex.*

(2) ℣. 71. *De nuestros enemigos* espirituales, el demonio, mundo y carne. *Vease S. Pablo 1. Colos. c. 13. v. 14.*

(3) ℣. 73. *Vease este juramento en el c. 22. v. 16. 17. del Genesis.*

(4) ℣. 74. *Sin temor* de estos enemigos; porque esta es la diferencia que hay entre los dos testamentos: el temor y el amor. El temor pertenece al hombre viejo, el amor al hombre nuevo. Los Judios servian á Dios por miedo, y carnalmente; los Christianos deben servirle espiritualmente, y con amor filial. *San Agust. lib. cont. Adamant. c. 17.*

(5) ℣. 75. No judaica, legal y externa puramente; sino espiritual, verdadera, sincéra é interior. *Nat. Alex.*

76. *Et tu puer, prophêta Altíssimi vocáberis: præíbis enim antè fáciem Dómini parâre vias eius:*

76. Y tú, Niño (1), serás llamado Profeta del Altísimo; porque irás delante del Señor á preparar sus caminos;

77. *Ad dandam sciéntiam salûtis plebi eius: in remissiônem peccatôrum eôrum:* (Mal. 4. 5.=Supr. v. 17.)

77. para dar á su pueblo la ciencia de la salud, para la remision de sus pecados,

78. *Per víscera misericórdiæ Dei nostri: in quibus visitâvit nos, óriens ex alto:* (Zach. 3. 8. & 6. 12.=Mal. 4. 2.)

78. por las entrañas de la misericordia de nuestro Dios, por las quales nos vistió el Sol Oriente (2) de lo alto (3),

79. *Illuminâre his, qui in ténebris, & in umbra mortis sedent: ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.*

79. Para alumbrar á aquellos que habitan en las tinieblas, y en la sombra de la muerte, y dirigir nuestros pasos en el camino de la paz (4).

80. *Puer autem crescêbat, & confortabâtur spíritu: & erat in desértis usque in diem ostensiônis suæ ad Israël.*

80. Y el Niño crecia, y se fortalecia en espíritu (5): y habitaba en los desiertos hasta el dia en que debia manifestarse á Israel.

CAPÍTULO II.

Edicto del Cesar Augusto, que obliga á Josef y Maria á ir á Belen. Nacimiento de Jesu-Christo, de que avisa un Angel á los Pastores. Circuncision del Salvador. Purificacion de la Virgen. Profecia de Simeon. Ana profetisa. Jesus perdido, y hallado en el templo entre los Doctores, en la edad de doce años. Vá á Nazareth, donde vive sujeto á sus Padres.

1. *Factum est autem in diêbus illis, ☧ éxiit edíctum à Cæ-*

1. Y en aquellos dias ☧ salió un edicto de Cesar Augusto pa-

(1) ℣. 76. Hasta aquí hablaba Zacarias de Jesu-Christo, ahora dirige la palabra á San Juan su hijo.

(2) ℣. 78. Baxo el nombre del *Sol* está significado Jesu-Christo, designado en Malaquías (*c.* 4. *v.* 2.) por el *Sol de justicia*; y en Isaías (*c.* 9. *v.* 2.) baxo la idea de una gran luz naciente. Por eso se explica la voz *Oriens* de la Vulgata, añadiendo la de *Sol*.

(3) *Ibid.* Esto es: *Del seno del Eterno Padre. Nat. Alex.*

(4) ℣. 79. Y *dirigir* nuestros afectos y obras por el camino de la verdad y de la justicia, que conduce á la paz sólida y verdadera de la eterna bienaventuranza. *Nat. Alex.*

(5) ℣. 80. *Crecia* en el cuerpo y en la edad; y adelantaba en sabiduria y virtud, fortalecido y *confortado* por el Espíritu Santo, que habitaba en su alma. *S. Pauli. Carm.* 5.

sare Augústo ut describerêtur univérsus orbis.

2. *Hæc descríptio prima, facta est à præside Syriæ Cyríno:*

3. *Et ibant omnes ut profiteréntur singuli in suam civitâtem.*

4. *Ascéndit autem & Ioseph à Galilæa de civitâte Názareth in Iudæam in civitâtem David, quæ vocâtur Béthlehem: eò quòd esset de domo, & família David,* (1. Reg. 20. 6. = Mich. 5. 2. = Matth. 2. 6.)

5. *ut profiterêtur cum María desponsâta sibi uxôre prægnánte.*

6. *Factum est autem, cùm essent ibi, impléti sunt dies ut páreret.*

7. *Et péperit fílium suum primogénitum, & pannis eum invólvit, & reclinâvit eum in præsépio: quia non erat eis locus in diversório.*

8. *Et pastóres erant in regiône eâdem vigilántes, & custodiéntes vigílias noctis super gregem suum.*

ra que fuese empadronado todo el mundo (1).

2. Este primer (2) empadronamiento se hizo por Cyrino, Gobernador de Syria;

3. y todos iban á empadronarse á la Ciudad de donde cada uno descendia.

4. Y Josef, que era de la casa y familia de David, subió desde Nazareth, Ciudad de Galilea, á la Ciudad de David, llamada Belen, en la Judea;

5. para empadronarse con Maria, su esposa, que estaba preñada.

6. Y estando alli se cumplió el tiempo en que habia de parir,

7. y parió á su hijo primogénito (3): y le envolvió en unos pañales, y le reclinó en un pesebre; porque no hubo lugar para ellos en el meson.

8. Habia en aquellos contornos unos pastores que velaban y guardaban las vigilias de la noche sobre su ganado (4);

(1) ℣. 1. *Esto es*: Todos los súbditos del Imperio Romano, que abrazaba la mayor parte del mundo conocido. El Cesar Octaviano Augusto mandó hacer esta descripcion ó empadronamiento para conocer las fuerzas y poder de su Imperio; pero en esto mismo servia, sin saberlo, á los designios de la divina providencia; porque por este medio se cumplió la profecía de Miqueas; y el nacimiento de Jesu-Christo en Belen constaba de las tablas públicas del Imperio. *San Just. Mart. Apol. ad Ant. Pium. p. 75. Tertul. lib. 4. cont. Marcion. c. 7.*

(2) ℣. 2. Calmet movido de algunas dificultades, que nacen de la Historia y Medallas Romanas, quiere que las palabras del Evangelista: *Hæc descriptio prima facta est à Præside Cyrino*, se entiendan en un sentido contrario al que comunmente se las dá, qual es este: *Esta descripcion fué hecha primero que Cyrino fuese Gobernador de la Syria.* La razon de esta inteligencia es, que Cyrino ó Quirino no era Gobernador de la Syria, quando de orden de Augusto se hizo este empadronamiento. Sin embargo he conservado la letra de la Vulgata con casi todos los demas; porque aunque Cyrino no fuese entonces Gobernador, fué comisionado extraordinariamente por Augusto, para que juntamente con Sencio Saturnino que lo era, hiciese este empadronamiento; y el mismo Cyrino fué doce años despues electo Gobernador de Syria. Asi las palabras de la Vulgata se deberán leer de esta suerte: *Este primer empadronamiento fué hecho por Cyrino*, que fué despues *Gobernador de Syria. Vease á Duam. Nat. Alex.*

(3) ℣. 7. *Primogénito*, porque no tuvo otro ántes que él; pero al mismo tiempo era Unigénito. *Vease la nota sobre San Mateo, cap. 1, vers. 25.*

(4) ℣. 8. Quiere decir que velaban sucesivamente durante la noche, dividida por los antiguos en quatro vigilias, para cuidar del ganado.

9. *Et ecce Ángelus Dómini stetit iuxta illos, & cláritas Dei circumfúlsit illos, & timuérunt timôre magno.*

10. *Et dixit illis Ángelus: Nolîte timêre: ecce enim evangelízo vobis gáudium magnum, quod érit omni pópulo:*

11. *quia natus est vobis hódiè Salvâtor, qui est Christus Dóminus in civitâte David.*

12. *Et hoc vobis signum: Inveniêtis infántem pannis involûtum, & pósitum in præsépio.*

13. *Et súbitò facta est cum Ángelo multitûdo milítiæ cæléstis laudántium Deum, & dicéntium:*

14. *Glória in altíssimis Deo, & in terra pax homínibus bonæ voluntâtis.* *

15. *Et factum est, ut discessérunt ab eis Ángeli in cælum: ℞ pastóres loquebántur ad invicêm: Transeâmus usque Béthlehem, & videâmus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis.*

16. *Et venérunt festinántes: & invenérunt Maríam, & Ioseph, & infántem pósitum in præsépio.*

17. *Vidéntes autem cognové-*

9. y hé aqui que apareció delante de ellos un Angel del Señor, y una luz celestial les cercó, y se llenáron de un gran espanto.

10. Y el Angel les dixo: No temais; porque mirad que os anuncio una gran nueva que llenará de gozo á todo el pueblo:

11. y es, que hoy ha nacido para vosotros en la Ciudad de David el Salvador, que es el Christo Señor.

12. Y esta será para vosotros la señal: Hallaréis un Niño envuelto en pañales, y puesto en un pesebre.

13. Y de repente se juntó con el Angel un gran esquadron de la milicia celestial, alabando á Dios, y diciendo:

14. Gloria á Dios en lo mas alto de los Cielos; y paz en la tierra á los hombres de buena voluntad (1). *

15. Y luego que los Angeles se apartáron de ellos para ir al Cielo, ℞ decian entre sí los pastores: Pasemos hasta Belen, y veamos esto que ha sucedido, y el Señor nos ha manifestado.

16. Y dándose prisa fuéron y halláron á Maria y Josef, y al Niño puesto en un pesebre.

17. Y viéndole, entendieron

(1) ℣. 14. Segun el Griego esta buena voluntad, no es la de los hombres, sino la de Dios: como si dixera: paz á los hombres á quienes Dios ama, ó respecto de quienes tiene voluntad de beneplácito. Por esta razon traducen algunos *paz en la tierra á los hombres que Dios quiere bien. Duam. Nat. Alex.* Sin embargo, esta inteligencia no se opone á la letra de la Vulgata, que siguen Orígenes, San Chrisóstomo, San Ambrosio, San Agustin, y otros muchos; porque la *buena voluntad del hombre*, como dice San Leon (*serm. 9. in Nativit. Dom.*) es efecto de la paz que traxo á la tierra la encarnacion de Jesu-Christo. Asi el amor y buena voluntad de Dios ácia los hombres es la causa de nuestra reconciliacion con Dios; y esta, que es la verdadera paz, causa en nosotros la buena voluntad.

runt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc.

18. *Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt: & de his, quæ dicta erant à pastóribus ad ipsos.*

19. *María autem conservâbat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo.*

20. *Et revérsi sunt pastóres glorificántes, & laudántes Deum in ómnibus, quæ audíerant, & víderant sicut dictum est ad illos.* *

21. *Et ♄ postquam consummáti sunt dies octo ut circumciderêtur puer: vocâtum est nomen eius Iesus, quod vocâtum est ab Ángelo priùs quàm in útero conciperêtur.* (Gen. 17. 12. = Lev. 12. 3. = Matth. 1. 21. = Sup. 1. 31.) *

22. ♄ *Et postquam impléti sunt dies purgatiônis eius secúndùm legem Móysi, tulérunt illum in Ierúsalem, ut sísterent eum Dómino,* (Lev. 12. 6.)

23. *sicut scriptum est in lege Dómini: Quia omne masculînum adapériens vulvam, sanctum Dómino vocábitur.* (Exod. 13. 2. = Num. 8. 16.)

24. *Et ut darent hóstiam secúndùm quod dictum est in lege Dómini par túrturum, aut duos pullos columbârum.* (Lev. 12. 8.)

25. *Et ecce homo erat in Ierúsalem, cui nomen Símeon, & homo iste iustus, & timorâtus, expéctans consolatiônem Israël, & Spíritus sanctus erat in eo.*

quanto se les habia dicho de este Niño.

18. Y todos los que lo oyeron quedáron admirados de lo que los pastores les contaban.

19. Y Maria conservaba todas estas cosas, meditándolas en su corazon.

20. Y los pastores se volviéron glorificando y alabando á Dios por todo lo que habian oido y visto, como se les habia dicho. *

21. ♄ Y despues que llegó el dia octavo en que debia ser circuncidado el Niño, se le dió el nombre de Jesus, que es el que el Angel le habia dado ántes de ser concebido en el vientre. *

22. ♄ Y pasados los dias de su purificacion (1), segun la Ley de Moyses, le lleváron á Jerusalen para presentarle al Señor,

23. conforme á lo que está escrito en la Ley del Señor: Que todo varon primogénito (2) será consagrado al Señor:

24. y para ofrecer en sacrificio, segun lo que está mandado en la Ley del Señor, dos tórtolas ó dos pichones.

25. Y hé aqui que habia en Jerusalen un hombre justo y timorato, llamado Simeon, que esperaba el consuelo de Israel (3), y el Espíritu Santo estaba en él.

(1) ℣. 22. Maria Santísima no necesitaba purificarse, porque no habia concebido de varon; pero quiso sujetarse á la Ley comun, como su Hijo se sujetó, sin necesidad, á la circuncision. *Duam.*

(2) ℣. 23. Esto es lo que significa rigurosamente la expresion ó frase: *Adaperiens vulvam. Dualm.*

(3) ℣. 25. *Quiere decir*, la venida del Mesias.

26. *Et respónsum accéperat à Spíritu sancto, non visûrum se mortem, nisi priùs vidêret Christum Dómini.*

27. *Et venit in spíritu in templum. Et cùm indúcerent púerum Iesum paréntes eius, ut fácerent secúndùm consuetúdinem legis pro eo:*

28. *& ipse accêpit eum in ulnas suas, & benedíxit Deum, & dixit:*

29. *Nunc dimíttis servum tuum Dómine, secúndùm verbum tuum in pace.*

30. *Quia vidérunt óculi mei salutâre tuum,*

31. *quod parásti antè fáciem ómnium populôrum.*

32. *Lumen ad revelatiônem géntium, & glóriam plebis tuæ Israël.* *

33. *Et* ℞ *erat pater eius & mater mirántes super his, quæ dicebántur de illo.*

34. *Et benedíxit illis Símeon, & dixit ad Maríam matrem eius: Ecce pósitus est hic in ruínam, & in resurrectiônem multôrum in Israël: & in signum, cui contradicêtur:* (Isaiæ 8. 14.=Rom. 9. 33.=1. Pet. 2. 7.)

35. *Et tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius ut revelén-tur ex multis córdibus cogitatiónes.*

36. *Et erat Anna prophetíssa, fília Phánuel, de tribu Aser: hæc procésserat in diêbus mul-*

26. Y habia tenido revelacion del Espíritu Santo, de que no moriria hasta ver al Christo del Señor.

27. Y movido del Espíritu Santo, vino al templo: y quando los Padres del Niño Jesus, le llevaban para dar por él lo que era costumbre, segun la Ley,

28. él le tomó entre sus brazos, y bendixo á Dios diciendo:

29. Ahora es, Señor, quando dexarás morir en paz á tu siervo, segun tu palabra:

30. porque vieron mis ojos al Salvador que tu nos has dado,

31. y puesto á la vista de todos los pueblos,

32. la luz que ha de alumbrar las naciones, y la gloria de tu pueblo Israel. *

33. Y ℞ el padre y la madre de Jesus estaban admirados de las cosas que decian de él;

34. y Simeon les bendixo, y dixo á Maria su madre: Hé aqui que este ha sido puesto para la ruina, y para la resurreccion de muchos (1) en Israel, y como blanco de la contradiccion:

35. (y aun tu misma alma será atravesada de un cuchillo) para que se descubran los pensamientos de muchos corazones (2).

36. Y habia una Profetisa, llamada Ana, hija de Fanuel, de la Tribu de Aser. Esta

(1) ℣. 34. Esto es: Será la causa de la salvacion de unos, y la ocasion, aunque inocente, de la perdicion eterna de otros: los que creyeren en el se salvarán: y los que no creyeren perecerán. *S. Ped. Ep. 1. c. 2. v. 4. & seq.*

(2) ℣. 35. La Pasion de Jesu-Christo hizo conocer la flaqueza de San Pedro, la timidez de los otros Apóstoles, la perfidia de Judas, el furor y ceguera de los Pontifices y Fariseos; y la baxa politica de Pilatos. *Meseng.*

tis, & vixerat cum viro suo annis septem à virginitâte sua.

37. *Et hæc vidua usque ad annos octogínta quátuor: quæ non discedêbat de templo, ieiúniis, & obsecratiónibus sérviens nocte, ac die.*

38. *Et hæc, ipsâ horâ supervéniens, confitebâtur Dómino: & loquebâtur de illo ómnibus, qui expectábant redemptiònem Israël.*

39. *Et ut perfecérunt ómnia secúndùm legem Dómini, revérsi sunt in Galilæam in civitâtem suam Názareth.*

40. *Puer autem crescêbat, & confortabâtur plenus sapiéntiâ: & grátia Dei erat in illo.* *

41. *Et ibant paréntes eius per omnes annos in Ierúsalem, in die solémni Paschæ.* (Exod. 23. 15. & 34. 18.=Deut. 16. 1.)

42. *Et ♄ cùm factus esset annôrum duódecim, ascendéntibus illis Ierosólymam secúndùm consuetúdinem diéi festi,*

43. *consummatísque diêbus, cùm redírent, remánsit puer Iesus in Ierúsalem, & non cognovérunt paréntes eius.*

44. *Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, & requirêbant eum inter cognátos, & notos.*

era de edad muy avanzada; y habia vivido siete años con su marido, con quien se casó siendo ella joven.

37. Y habia perseverado viuda hasta la edad de ochenta y quatro años: y no salia del templo, sirviendo en él noche y dia en ayunos y oraciones.

38. Y ésta, habiendo sobrevenido á la misma hora, alababa al Señor, y hablaba de él á todos los que esperaban la redencion de Israel.

39. Y despues que cumplieron todas las cosas que mandaba la ley del Señor, volvieron á Galilea á su Ciudad Nazareth (1).

40. Y el Niño crecia, y se fortificaba (2), estando lleno de sabiduria: y la gracia de Dios estaba en él. *

41. Y sus Padres iban todos los años á Jerusalen en el dia solemne de la Pasqua.

42. ♄ Y quando habia cumplido doce años, habiendo ellos subido á Jerusalen, segun acostumbraban en tiempo de la fiesta,

43. y acabados los dias, quando volvian, se quedó en Jerusalen el Niño Jesus, sin que sus Padres lo advirtiesen.

44. Y pensando que estaria entre los de la comitiva, camináron todo un dia: y le buscaban entre los parientes y conocidos.

---

(1) ℣. 39. No inmediatamente, sino despues de la huida á Egipto, y estancia alli, que refiere S. Mateo, *cap.* 2. *vers.* 13. *y siguient. Duam.*

(2) ℣. 40. Estaba lleno de sabiduria, y no obstante crecia, y se fortificaba en ella, como en la edad; no adquiriendo nuevos conocimientos, pues desde el primer instante de su concepcion estaban escondidos en el todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia, como dice San Pablo; (*Colos.* 2. 5.) sino en quanto iba poco á poco abriendo ó manifestando estos tesoros. *San Gregor. Nazian. orat.* 20. *De Laud. Basilii. San Cyril. Alex. l.* 3. *cont. Nest.*

45. *Et non inveniéntes, regréssi sunt in Ierúsalem, requiréntes eum.*

45. Y no hallándole, volvieron á Jerusalen á buscarle.

46. *Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctôrum, audiéntem illos, & interrogántem eos.*

46. Y despues de tres dias (1) le halláron en el templo sentado en medio de los Doctores, oyéndoles y preguntándoles.

47. *Stupébant autem omnes, qui eum audiébant super prudéntia, & respónsis eius.*

47. Y todos los que le oian se admiraban de su sabiduria y de sus respuestas.

48. *Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater eius ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? ecce pater tuus, & ego doléntes quærebâmus te.*

48. Y quando le vieron, quedáron admirados; y su Madre le dixo: ¿Hijo, por qué te has portado asi con nosotros? Hé aqui que tu Padre y yo te hemos andado buscando llenos de dolor.

49. *Et ait ad illos: Quid est quòd me quærebâtis? nesciebâtis quia in his, quæ patris mei sunt, opórtet me esse?*

49. Y él les dixo: ¿Por qué me buscabais? ¿No sabiais que debo ocuparme en las cosas que miran al servicio de mi Padre (2)?

50. *Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locûtus est ad eos.*

50. Y ellos no comprehendieron lo que les decia.

51. *Et descéndit cum eis, & venit Názareth: & erat súbditus illis. Et mater eius conservâbat ómnia verba hæc in corde suo.*

51. Y partió con ellos, y vino á Nazareth, y estaba sujeto á ellos. Y su madre conservaba en su corazon todas estas cosas.

52. *Et Iesus proficiêbat sapiéntiâ, & ætâte, & grátiâ apud Deum, & hómines.* *

52. Y Jesus crecia en sabiduria, y en edad y en gracia (3) delante de Dios (4) y de los hombres. *

---

(1) ℣. 46. *Despues de tres dias* de haberle perdido. Nuestra Señora y San Josef no advirtieron su falta sino despues de un dia de jornada; al siguiente volvieron á Jerusalen, y en el otro le hallaron en el templo. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 49. Como si dixera: ¿Qué necesidad teniais de buscarme? Bien sabeis, que habiendo sido enviado al mundo por mi Eterno Padre á quien debo obedecer, es necesario que me ocupe en cumplir sus órdenes. *Mesenguy.*

(3) ℣. 52. Jesu-Christo no solo estuvo lleno de sabiduria desde el primer instante de su concepcion, sino tambien de gracia, como dice San Juan. (*c.* 1. *v.* 14.) Asi este incremento de gracia solo era en la apariencia y manifestacion, (*San Bernard. hom. in Missus est* 2.) como se vió de la sabiduria en la Nota al v. 40.

(4) *Ibid.* Esto es: real y verdaderamente, sin ficcion ni simulacion, manifestaba de grado en grado su gracia y sabiduria á los ojos de los hombres, como era real y verdadera á los de Dios. *Nat. Alexand.*

CAPÍTULO III.

Mision de San Juan Bautista. Su predicacion, bautismo y testimonio que dá de Jesu-Christo. Viene Jesus á ser bautizado: se abre el Cielo: baxa el Espíritu Santo sobre Jesu-Christo, y el Padre Eterno le declara por Hijo suyo. Su Genealogía desde Adan hasta Josef.

1. ħ *Anno autem quintodécimo impérij Tibérij Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Iudæam, tetrárchâ autem Galilææ Herôde, Philíppo autem fratre eius tetrárcha Iturææ, & Trachonítidis regiônis, & Lysániâ Abilínæ tetrárchâ,*

2. *sub princípibus sacerdôtum Annâ, & Cáïphâ: factum est verbum Dómini super Ioánnem, Zacharíæ fílium, in desérto.* (Act. 4. 6.)

3. *Et venit in omnem regiônem Iordânis, prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissiônem peccatôrum,* (Matth. 3. 1.=Marc. 1. 4.)

4. *sicut scriptum est in Libro sermônum Isaïæ prophétæ: Vox clamántis in desérto: parâte viam Dómini: rectas fácite sémitas eius:* (Isaiæ 40. 3.= Ioann. 1. 23.)

5. *omnis vallis implébitur: & omnis mons, & collis humiliábitur: & erunt prava in di-*

1. ħ En el año quinto décimo del Imperio de Tiberio Cesar, (siendo Gobernador de la Judea Poncio Pilato, Tetrarca (1) de Galilea Herodes, Tetrarca de Iturea, y de la Provincia de Traconitis, Felipe su hermano, y Tetrarca de Abilina, Lisanias;

2. baxo los Sumos Pontifices (2) Anás y Cayfás): hizo el Señor oir su palabra en el desierto á Juan hijo de Zacarias.

3. Y fué por toda la comarca del Jordan predicando el bautismo de la penitencia para la remision de los pecados;

4. como está escrito en el Libro de las Profecías de Isaias: Voz del que clama en el desierto: preparad el camino del Señor; haced rectas sus sendas.

5. Y todos los valles se llenarán; y todos los montes y collados serán abatidos; y los ca-

(1) ℣. 1. *Tetrarca* era un Soberano que poseia la quarta parte de un Estado. *Mesenguy.*

(2) ℣. 2. El Pontífice no era aquel año, sino Cayfás, yerno de Anás, á quien verosimilmente nombra primero el Evangelista, porque habia sido Sumo Pontifice, porque tenia mucha autoridad en el pueblo, y por ser suegro de Cayfás. *Tillemon. Calmet.*

recta : & áspera in vias planas :

minos torcidos se harán rectos, y los escabrosos se harán llanos (1);

6. *& vidêbit omnis caro salutâre Dei.* *

6. y todos los hombres verán al Salvador que Dios envia. *

7. *Dicêbat ergo ad turbas quæ exîbant ut baptizaréntur ab ipso: Genímina vipèrârum quis osténdit vobis fúgere à ventúra ira?* (Matth. 3. 7. & 23. 33.)

7. Decia, pues, Juan al pueblo que venia á ser bautizado por él (2): Raza de víboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira que os amenaza?

8. *Fácite ergo fructus dignos pœniténtiæ, & ne cœperítis dícere: Patrem habêmus Abraham. Dico enim vobis quia potens est Deus de lapídibus istis suscitâre fílios Abrahæ.*

8. Haced, pues, frutos dignos de penitencia; y no empeceis á decir: Tenemos por padre á Abrahan, porque os digo que Dios es poderoso para hacer nacer de estas piedras hijos á Abrahan.

9. *Iam enim secúris ad radîcem árborum pósita est. Omnis ergo arbor non fáciens fructum bonum, excidêtur, & in ignem mittêtur.*

9. Ya está puesta el hacha á la raiz de los árboles: y asi todo arbol que no dá buen fruto, será cortado y echado al fuego.

10. *Et interrogábant eum turbæ, dicéntes: Quid ergo faciêmus?*

10. Preguntábale el pueblo; ¿Qué debemos, pues, hacer?

11. *Respóndens autem dicêbat illis: Qui habet duas túnicas, det non habénti: & qui habet escas, simíliter fáciat.* (Iac. 2. 15. = 1. Ioann. 3. 17.)

11. Y él les respondia, diciendo: El que tiene dos túnicas, dé una al que no la tiene; y haga lo mismo el que tiene que comer (3).

12. *Venérunt autem & publicáni ut baptizaréntur, & dixérunt ad illum: Magíster, quid faciêmus?*

12. Vinieron tambien á bautizarse los Alcabaleros, y le dixeron: Maestro, ¿qué debemos hacer?

13. *At ille dixit ad eos: Ni-*

13. Y él les dixo: No co-

---

(1) ℣. 5. Este modo de hablar es tomado de la costumbre que hay de allanar y componer los caminos quando ha de entrar por ellos algun Rey ó Príncipe; y significa la diligencia que los Judios debian poner en disponer y preparar sus ánimos para recibir al Mesias, apartando todos los obstáculos que les hacian indignos de recibirle. *S. Greg. hom.* 20.

(2) ℣. 7. Estas palabras que vá á decir San Juan no iban dirigidas, segun parece por el Evangelio de San Mateo (*c.* 2. *v.* 7.) sino á los Fariseos y Saduceos, que se presentaban á su bautismo con el pueblo. *Mesenguy.*

(3) ℣. 11. De esta respuesta de S. Juan se infiere, que el dar á los pobres lo superfluo, sea de comida, sea de vestido, ó de qualquiera otra cosa, es de obligacion. *San Geron. epist. ad Helvid. q.* 1.

hil ámpliùs, quàm quod constitûtum est vobis, faciâtis.

14. *Interrogábant autem eum & mílites, dicéntes: Quid faciêmus & nos? Et ait illis: Néminem concutiâtis, neque calúmniam faciâtis: & conténti estôte stipéndiis vestris.*

15. *Existimánte autem pópulo, & cogitántibus ómnibus in córdibus suis de Ioánne, ne fortè ipse esset Christus:*

16. *respóndit Ioánnes, dicens ómnibus:* Ego quidem *aquâ baptízo vos: véniet autem fórtior me, cuius non sum dignus sólvere corrígiam calceamentôrum eius: ipse vos baptizâbit in Spíritu sancto, & igni:* (Matth. 3. 11.=Marc. 1. 8.=Ioann. 1. 26.=Matth. 3. 11.=Actor. 1. 5. & 11. 16. & 19. 4.)

17. *cuius ventilábrum in manu eius, & purgâvit áream suam, & congregâbit tríticum in hórreum suum, páleas autem combûret igni inextinguíbili.* (Matth. 3. 12.)

18. *Multa quidem, & ália exhórtans evangelizâbat pópulo.*

19. *Heródes autem tetrárcha cùm corriperêtur ab illo de Herodíade uxôre fratris sui, & de ómnibus malis, quæ fecit Heródes,* (Matth. 14. 4.=Marc. 6. 17.)

20. *adiêcit & hoc super ómnia, & inclûsit Ioánnem in cárcere.*

breis mas de lo que os está ordenado (1).

14. Preguntabanle tambien los soldados: ¿Y nosotros qué debemos hacer? Y les dixo: No trateis mal á nadie, ni le calumnieis; y contentaos con vuestro sueldo.

15. Y como el pueblo estuviese suspenso, y pensasen todos en sus corazones, si acaso Juan sería el Christo,

16. dixo Juan á todos: Yo á la verdad, os bautizo en el agua: pero vendrá otro mas poderoso que yo, á quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: este os bautizará en el Espíritu Santo, y en el fuego (2);

17. tiene en la mano su vieldo, y limpiará su hera (3), y juntará el trigo en su granero, mas la paja la quemará en un fuego que nunca se apaga.

18. Otras muchas cosas decia Juan al pueblo quando en sus exhortaciones les anunciaba la palabra de Dios.

19. Y como Herodes el Tetrarca fuese reprendido por él sobre Herodias, muger de su hermano, y sobre todo lo malo que hacia Herodes,

20. añadió á todos sus delitos el de poner á Juan en la carcel.

---

(1) ℣. 13. Aunque la Vulgata dice: *Nihil amplius faciatis*, todos leen como se ha traducido, porque esta es la inteligencia, segun consta claramente del Griego, que dice: *Nihil amplius exigatis. Duamel.*

(2) ℣. 16. *Vease en el Evang. de San Mateo la nota al cap. 3. v. 11.*

(3) ℣. 17. *Vease en S. Mateo la nota al cap. 3. v. 12.*

21. *Factum est autem cùm baptizarêtur omnis pópulus, & Iesu baptizáto, & oránte, apértum est cælum*: (Matth. 3. 16.= Marc. 1. 10.=Ioann. 1. 32.)

22. *& descéndit Spíritus sanctus corporáli spécie sicut colúmba in ipsum: & vox de cælo facta est: Tu es fílius meus diléctus, in te complácui mihi.* (Matth. 3. 17. & 17. 5.= Infr. 9. 35.=2. Petr. 1. 17.)

23. *Et ipse Iesus erat incípiens quasi annôrum trigínta, ut putabâtur, fílius Ioseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,*

24. *qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Ianne, qui fuit Ioseph,*

25. *qui fuit Mathathíæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,*

26. *qui fuit Mahath, qui fuit Mathathíæ, qui fuit Sémëi, qui fuit Ioseph, qui fuit Iuda,*

27. *qui fuit Ioanná, qui fuit Resá, qui fuit Zoróbabel, qui fuit Saláthiel, qui fuit Neri,*

28. *qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit*

21. Y quando todo el pueblo iba á ser bautizado, sucedió que habiendo sido bautizado tambien Jesus, y estando en oracion, se abrió el Cielo:

22. y baxó sobre él el Espíritu Santo baxo la figura corporal de paloma; y se oyó una voz del Cielo: Tú eres mi Hijo amado; en tí tengo puestas mis delicias.

23. Tenia Jesus cerca de treinta años, quando empezó su ministerio (1), tenido en la opinion comun, por hijo de Josef, que lo fué de Helí (2), y éste de Mathat,

24. y éste de Leví, y éste de Melki, y éste de Janne, y éste de Josef,

25. y éste de Matathias, y éste de Amos, y éste de Nahun, y éste de Hesli, y éste de Nagge,

26. y éste de Mahat, y éste de Matathias, y éste de Semey, y éste de Josef, y éste de Judas,

27. y éste de Joanna, y éste de Resa, y éste de Zorobabel, y éste de Salathiel, y éste de Neri,

28. y éste de Melki, y éste de Addi, y éste de Cosan, y és-

(1) ℣. 23. Aunque la Vulgata dice: *Erat Iesus incipiens quasi annorum triginta*, no se debe entender que la voz *incipiens* se refiere á los años, significando que entraba entonces en los treinta; sino al ministerio de Christo, que empezaba entonces á manifestarse: por eso se suplió la palabra: *su ministerio.* Casi todos los eruditos convienen en esto, despues que lo advirtieron San Justino, Origenes, Beda y Euthimio; y el mismo San Lucas (*Act.* 1. 22.) manifiesta ser esta su inteligencia. *Vease Natal Alex.*

(2) *Ibid.* San Mateo refiriendo la Genealogia de Josef, le hace hijo de Jacob, lo que no concuerda con lo que dice aqui San Lucas. Los Sagrados Expositores, siguiendo á Julio Africano, Eusebio, San Agustin y San Gerónimo concilian á estos dos Evangelistas, diciendo que San Mateo refiere la Genealogia de los Padres carnales de San Josef; y San Lucas la de los Padres legales. Disponia la Ley, que quando el marido de alguna muger moria sin tener hijos, el hermano del difunto casase con la viuda de su hermano. Heli y Jacob eran hermanos; el primero murió despues de casarse sin tener hijos: y casándose despues Jacob con su muger viuda, tuvo á Josef. Asi Josef era hijo natural de Jacob, y legal de Heli. *Vease Duam. y Nat. Alex.*

Elmádam, qui fuit Her,
29. *qui fuit Iesu, qui fuit Eliézer, qui fuit Iorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi,*
30. *qui fuit Simeon, qui fuit Iuda, qui fuit Ioseph, qui fuit Ióna, qui fuit Eliakim,*
31. *qui fuit Meleá, qui fuit Menna, qui fuit Mathátha, qui fuit Nathan, qui fuit David,*
32. *qui fuit Iesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naásson,*
33. *qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Iudæ,*
34. *qui fuit Iacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,*
35. *qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,*
36. *qui fuit Caïnam, qui fuit Arpháxad, qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit Lámech,*
37. *qui fuit Mathusále, qui fuit Henoch, qui fuit Iared, qui fuit Malaléel, qui fuit Caïnam,*
38. *qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.*

te de Elmadan, y éste de Her,
29. y éste de Jesus, y éste de Eliezer, y éste de Jorin, y éste de Mathat, y éste de Leví,
30. y éste de Simeon, y éste de Judas, y éste de Josef, y éste de Jona, y éste de Eliakin,
31. y éste de Melea, y éste de Menna, y éste de Mathatha, y éste de Natán, y éste de David,
32. y éste de Jesé, y éste de Obed, y éste de Booz, y éste de Salmon, y éste de Naason,
33. y éste de Aminadab, y éste de Arán, y éste de Esron, y éste de Phares, y éste de Judas,
34. y éste de Jacob, y éste de Isaác, y éste de Abrahan, y éste de Tharé, y éste de Nacor,
35. y éste de Sarug, y éste de Ragau, y éste de Phaleg, y éste de Hebér, y éste de Sale,
36. y éste de Cainan, y éste de Arphaxad, y éste de Sem, y éste de Noé, y éste de Lamec,
37. y éste de Matusalén, y éste de Henoc, y éste de Jared, y éste de Malaleél, y éste de Cainan,
38. y éste de Henos, y éste de Seth, y éste de Adán, que fué criado por Dios.

CAPÍTULO IV.

Ayuno, y tentacion de Jesu-Christo en el desierto. Predica en Nazareth. Vá á Cafarnaun, donde libra á un energúmeno, y cura la suegra de San Pedro, y hace otros muchos milagros.

1. *Iesus autem plenus Spiritu sancto regréssus est à Iordâ-*

1. Lleno Jesus del Espíritu Santo, volvió del Jordan; y fué

ne : & agebâtur à Spiritu in desértum (Matth. 4. 1. = Marc. 1. 12.)

2. *diêbus quadragínta , & tentabâtur à diábolo. Et nihil manducâvit in diêbus illis : & consummátis illis esúriit.*

3. *Dixit autem illi diábolus: Si fílius Dei es , dic lápidi huic ut panis fiat.*

4. *Et respóndit ad illum Iesus : Scriptum est : Quia non in solo pane vivit homo , sed in omni verbo Dei.* (Deut. 8. 3. = Matth. 4. 4.)

5. *Et duxit illum diábolus in montem excélsum , & osténdit illi ómnia regna orbis terræ in moménto témporis ,*

6. *& ait illi : Tibi dabo potestâtem hanc univérsam , & glóriam illôrum : quia mihi trádita sunt : & cui volo do illa.*

7. *Tu ergo si adoráveris coram me , erunt tua ómnia.*

8. *Et respóndens Iesus , dixit illi : Scriptum est : Dóminum Deum tuum adorâbis , & illi soli sérvies.* (Deut. 6. 13. & 10. 20.)

9. *Et duxit illum in Ierúsalem, & státuit eum super pinnam templi , & dixit illi : Si fílius Dei es , mitte te hinc deórsum.*

10. *Scriptum est enim quòd Ángelis suis mandâvit de te , ut consérvent te :* (Psalm. 90. 11.)

11. *& quia in mánibus tollent te , ne fortè offéndas ad lápidem pedem tuum.*

12. *Et respóndens Iesus , ait*

llevado por el Espíritu al desierto

2. quarenta dias , y era tentado por el diablo. Y no comió en aquellos dias ; y acabados tuvo hambre.

3. Y le dixo el diablo: Si eres Hijo de Dios , dí á esta piedra que se haga pan.

4. Y Jesus le respondió : Está escrito que el hombre no vive solamente de pan , sino de toda palabra de Dios (1).

5. Y el diablo le llevó á un monte alto , y le mostró en un momento todos los Reynos del mundo ,

6. y le dixó : Yo te daré todo este poder , y la gloria de estos Reynos , porque se me han dado á mí , y yo los doy á quien quiero (2).

7. Si tú , pues , me adoráres , todas estas cosas serán tuyas.

8. Y respondiendo Jesus , le dixo : Está escrito : Adorarás al Señor tu Dios , y á él solo servirás.

9. Y le llevó á Jerusalen , y le puso sobre la cumbre del templo , y le dixo : Si eres Hijo de Dios , echate de ahí abaxo :

10. porque está escrito que ha mandado á sus Angeles que tengan cuidado de guardarte ,

11. y que te lleven en sus manos para que tu pie no tropiece contra alguna piedra.

12. Y respondiendo Jesus ,

---

(1) ℣. 4. *Vease S. Mateo , c. 4. n. 4.*

(2) ℣. 6. Solo Dios es Señor del mundo y de todo lo criado ; y el demonio no puede disponer de cosa alguna , si Dios no se lo permite para la execucion de sus designios ; pero como padre que es de la mentira , finge un dominio que no tiene , para seducir á los hombres. *Mesenguy.*

illi: Dictum est: Non tentâbis Dóminum Deum tuum. (Deut. 6. 16.)

13. *Et consummátâ omni tentatiône, diábolus recéssit ab illo, usque ad tempus.*

14. *Et regréssus est Iesus in virtûte Spíritus in Galilæam, & fama éxiit per univérsam regiônem de illo.* (Matth. 4. 12. = Marc. 1. 14.)

15. *Et ipse docêbat in synagógis eôrum, & magnificabâtur ab ómnibus.*

16. *Et venit Názareth, ubi erat nutrîtus, & intrâvit secúndùm consuetúdinem suam die sábbati in synagôgam, & surréxit légere.* (Matth. 13. 54. = Marc. 6. 1. = Ioann. 4. 45.)

17. *Et tráditus est illi Liber Isaïæ prophétæ. Et ut revólvit librum, invênit locum ubi scriptum erat:*

18. *Spíritus Dómini super me: propter quod unxit me, evangelizâre paupéribus misit me, sanâre contrítos corde,*

19. *prædicâre captívis remissiônem, & cæcis visum, dimíttere confráctos in remissiônem, prædicâre annum Dómini accéptum, & diem retributiônis.* (Isaiæ 61. 1.)

le dixo: Está escrito: No tentarás al Señor tu Dios.

13. Y habiendo el diablo concluido todas sus tentaciones, se apartó de él hasta el tiempo (1).

14. Y volvió Jesus, por la virtud del Espíritu (2) á Galilea; y por todo aquel pais se extendió su fama.

15. Y enseñaba en sus Synagogas, y todos le aplaudian.

16. Y fué á Nazareth, donde se habia criado, y entró en la Synagoga, como acostumbraba, el dia del Sábado, y se levantó para leer (3).

17. Y se le entregó el libro del Profeta Isaías; y luego que le desplegó, halló el lugar donde estaba escrito:

18. El Espíritu del Señor sobre mí; por eso me consagró con su uncion, me envió á predicar el Evangelio á los pobres, á curar á los que tienen el corazon contrito,

19. á anunciar á los cautivos la libertad, y á los ciegos la vista, á soltar á los que están oprimidos, á publicar el año de las gracias del Señor, y el dia de la retribucion.

---

(1) ℣. 13. *Hasta el tiempo* determinado por Dios; conviene á saber hasta el tiempo de la pasion, en que por sí y por sus ministros habia de volver á tentarle; segun aquellas palabras de Jesu-Christo. (*S. Luc.* 22. 53.) esta es vuestra hora, y el poder de las tinieblas. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 14. *Esto es*: por movimiento é impulso del Espíritu Santo; no llevado de algun afecto humano. *Duam.*

(3) ℣. 16. Consta de los Actos de los Apóstoles (*c.* 13. *v.* 15. 17.) que no solo los Doctores leian y explicaban la Escritura en las Synagogas, sino que algunas veces convidaban á otros con este honroso ministerio. No se sabe si en esta ocasion fué rogado Jesu-Christo, ó si de suyo cogió el Libro. La práctica era leer en pie el pasage de la Escritura, y sentarse despues para explicarle. Es muy verosimil que Jesu-Christo abrió el Libro por el lugar que queria exponer. *Calm.*

20. *Et cùm plicuisset librum, réddidit ministro, & sedit. Et ómnium in synagóga óculi erant intendéntes in eum.*

20. Y plegando el libro lo dió al Ministro, y se sentó: y todos los que estaban en la Synagoga tenian puestos en él los ojos:

21. *Cœpit autem dícere ad illos: Quia hódiè implêta est hæc scriptûra in áuribus vestris.*

21. y él empezó á decirles: Hoy se ha cumplido esta sentencia de la Escritura que acabais de oir.

22. *Et omnes testimónium illi dabant: & mirabántur in verbis grátiæ, quæ procedébant de ore ipsîus, & dicébant: Nónnè hic est fílius Ioseph?*

22. Y todos le daban testimonio, y se admiraban con las palabras de gracia que salian de su boca, y decian: ¿No es este el hijo de Josef?

23. *Et ait illis: ℟ Utique dicêtis mihi hanc similitúdinem: Médice cura teipsum: quánta audívimus facta in Caphárnaum, fac & hic in pátria tua.*

23. Y él les dixo: ℟ Sin duda que vosotros me aplicareis este proverbio: Médico, curate á tí mismo: Haz aqui en tu patria aquellas grandes cosas que hemos oido hiciste en Cafarnaun.

24. *Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo prophêta accéptus est in pátria sua.*

24. Y dixo: En verdad os digo que ningun Profeta es bien recibido en su patria.

25. *In veritâte dico vobis, multæ víduæ erant in diêbus Elíæ in Israël, quando cláusum est cælum annis tribus, & ménsibus sex: cùm facta esset fames magna in omni terra:*

25. En verdad os digo, que en tiempo de Elias, quando el Cielo estuvo cerrado tres años y seis meses, y hubo una grande hambre en toda la tierra, habia en Israel muchas viudas:

26. *& ad nullam illârum missus est Elías, nisi in Sarépta Sidóniæ, ad mulíerem víduam.* (3. Reg. 17. 9.)

26. y á ninguna de ellas fué enviado Elias, sino á una muger viuda de Sarepta del país de Sidon (1).

27. *Et multi leprósi erant in Israël sub Elisæo prophéta: & nemo eôrum mundâtus est, nisi Náaman Syrus.* (4. Reg. 5. 14.)

27. Tambien habia muchos leprosos en Israel en tiempo del Profeta Eliseo; y ninguno de ellos fué curado, sino Naaman, que era de Syria (2).

(1) ℣. 26. *Sarepta de Sidon*, era una Ciudad de Gentiles, en que vivia una viuda, á cuya casa fué enviado por Dios el Profeta Elias en tiempo de esta grande hambre y sequedad; no tanto para que él no pereciera de hambre, quanto para que no pereciera la viuda y su hijo, que estaban ya en la mayor necesidad, no teniendo para comer los dos sino un puñado de harina. Elias hizo que asi este poco de harina, como un poco de aceyte que tenia la viuda, no se disminuyese en todo el tiempo que duró la esterilidad. 3. *Reg. c.* 17.

(2) ℣. 27. *Naaman* era un General de los exércitos del Rey de Syria, que habiendo sabido por una criada Judia, los milagros que hacia Eliseo, pidió licencia á su Soberano: y yendo á buscar á Eliseo al pais de Israel, fué curado de la lepra de que adolecia. 4. *Reg. c.* 5.

28. *Et repléti sunt omnes in synagóga irâ, hæc audiéntes.*

29. *Et surrexérunt, & eiecérunt illum extra civitâtem: & duxérunt illum usque ad supercílium montis, super quem cívitas illôrum erat ædificâta, ut præcipitárent eum.*

30. *Ipse autem transiens per médium illôrum, ibat.* *

31. *Et descéndit in Caphárnaum civitâtem Galilææ, ibíque docêbát illos sábbatis.* (Matth. 4. 13.=Marc. 1. 21.)

32. *Et stupébant in doctrína eius, quia in potestâte erat sermo ipsíus.* (Matth. 7. 28.)

33. *Et in synagóga erat homo habens dæmónium immúndum, & exclamâvit voce magnâ,* (Marc. 1. 23.)

34. *dicens: Sine, quid nobis, & tibi Iesu Nazarêne? venísti pérdere nos? Scio te quis sis, Sanctus Dei.*

35. *Et increpâvit illum Iesus, dicens: Obmutésce, & exi ab eo. Et cùm proiecísset illum dæmónium in médium, éxiit ab illo, nihílque illum nócuit.*

36. *Et factus est pavor in ómnibus, & colloquebántur ad invicèm, dicéntes: Quod est hoc verbum, quia in potestâte, & virtûte ímperat immúndis spirítibus, & éxeunt?*

28. Y oyendo esto los de la Synagoga, se llenáron todos de ira:

29. y se levantáron, y le echáron fuera de la Ciudad, y le lleváron hasta la cima del monte sobre que estaba edificada su Ciudad, para precipitarle.

30. Y él pasando por medio de ellos (1), se retiró. *

31. Y baxó á Cafarnaun, Ciudad de Galilea, y allí les enseñaba los Sábados:

32. y estaban pasmados con su modo de enseñar, porque sus palabras eran acompañadas de poder y autoridad.

33. Y habia en la Synagoga un hombre poseido de un demonio impuro, y dió un gran grito,

34. diciendo: Dexanos: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesus Nazareno? ¿Has venido á perdernos? Bien sé quien eres (2), Santo de Dios.

35. Y Jesus le reprehendió diciendo: Enmudece y sal de ese hombre. Y el demonio tirándole en tierra, salió de él sin hacerle mal ninguno.

36. Y todos se llenáron de miedo, y se preguntaban unos á otros: ¿Qué es esto? Él manda con imperio y con autoridad á los espíritus inmundos, y salen.

---

(1) ℣. 30. Sea que Jesu-Christo se hiciese invisible, sea que cegase á los que querian precipitarle, ó sea, como dice San Ambrosio y Beda, que mudase la voluntad de aquellas gentes, es cierto que no pudieron estorvarle la huida.

(2) ℣. 34. Esta ciencia, que el demonio se alababa tener de la divinidad de Jesu-Christo, no pasaba como advierten los Santos Padres de un conocimiento conjetural fundado en los prodigios y maravillas que veia en el. Porque si le hubiera conocido como Hijo de Dios, nunca le hubiera hecho crucificar.

37. *Et divulgabâtur fama de illo in omnem locum regiônis.*

37. Y su reputacion se divulgaba por todos los lugares del país.

38. ℟ *Surgens autem Iesus de synagóga, introívit in domum Simônis. Socrus autem Simônis tenebâtur magnis fébribus: & rogavérunt illum pro ea.* (Matth. 8. 14.=Marc. 1. 30.)

38. ℟ Y saliendo Jesus de la Synagoga, entró en casa de Simon, cuya suegra adolecia de unas grandes calenturas: y le pidieron por ella.

39. *Et stans super illam imperâvit febri: & dimísit illam. Et continuò surgens, ministrâbat illis.*

39. Y Jesus, puesto en pie junto á ella, puso un mandato á la calentura, y la calentura la dexó, y levantándose luego, les servia.

40. *Cùm autem sol occidísset: omnes, qui habébant infírmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille síngulis manus impónens, curâbat eos.*

40. Y puesto el sol, todos los que tenian enfermos con diferentes enfermedades, se los llevaban; y él poniendo sobre cada uno las manos, los curaba.

41. *Exíbant autem dæmónia à multis clamántia, & dicéntia: Quia tu es fílius Dei: & increpans non sinêbat ea loqui: quia sciébant ipsum esse Christum.* (Marc. 1. 34.)

41. Y los demonios salian de muchos, clamando y diciendo: Tú eres el Hijo de Dios. Y él reprehendiéndoles, no les permitia decir que sabian que él era el Christo.

42. *Factâ autem die egréssus ibat in desértum locum, & turbæ requirébant eum, & venérunt usque ad ipsum: & detinébant illum ne discéderet ab eis.*

42. Y llegado el dia, salió caminando ácia un lugar desierto, y el pueblo le andaba buscando, y llegó hasta donde estaba; y le detenia para que no se apartase de ellos;

43. *Quibus ille ait: Quia & áliis civitátibus opórtet me evangelizâre regnum Dei: quia ideò missus sum.*

43. y les dixo: Es necesario que yo anuncie tambien á otras Ciudades el Reyno de Dios: pues para eso fuí enviado.

44. *Et erat prædicans in synagógis Galilææ.* *

44. Y predicaba en las Synagogas de Galilea. *

CAPÍTULO V.

Predica Jesu-Christo desde la barca de San Pedro. Pesca milagrosa de éste. Curacion de un Leproso y de un Paralítico. Vocacion de San Mateo. Come Jesus con los pecadores: ¿por qué no ayunan sus Discípulos?

1. *Factum est autem, ℟ cùm turbæ irrúerent in eum, ut audírent verbum Dei, & ipse stabat secus stagnum Genésareth.*

1. ℟ Y sucedió que estando Jesus cerca del lago de Genesareth, cargó el pueblo sobre él concurriendo á oir la palabra de Dios.

2. *Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatóres autem descénderant, & lavábant rétia.* (Matth. 4. 18.=Marc. 1. 16.)

2. Y vió dos barcas en la rivera, cuyos pescadores habian baxado á lavar las redes;

3. *Ascéndens autem in unam navim, quæ erat Simônis, rogâvit eum à terra redúcere pusillùm. Et sedens docêbat de navícula turbas.*

3. y subiendo á una de estas barcas, que era de Simon, le pidió que la apartase un poco de la orilla, y sentándose, enseñaba desde la barca al pueblo.

4. *Ut cessâvit autem loqui, dixit ad Simônem: Duc in altum, & laxáte rétia vestra in captûram.*

4. Y luego que acabó de hablar, dixo á Simon: Entra en alta mar, y echad vuestras redes para pescar.

5. *Et respóndens Simon, dixit illi: Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus: in verbo autem tuo laxâbo rete.*

5. Y respondiendo Simon, le dixo: Maestro, toda la noche hemos trabajado, y nada hemos cogido: no obstante, sobre tu palabra echaré la red.

6. *Et cùm hoc fecissent, conclusérunt piscium multitúdinem copiôsam, rumpebâtur autem rete eôrum.*

6. Y habiéndolo hecho, cogieron tanta multitud de peces, que se rompia su red.

7. *Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi ut venirent, & adiuvárent eos. Et venérunt, & implevérunt ambas navículas, ita ut penè mergeréntur.*

7. É hicieron señal á los compañeros que estaban en otra barca para que vinieran á ayudarles. Y vinieron y llenáron tanto ambas barcas, que casi se sumergian.

8. *Quod cùm vidêret Simon Petrus, prócidit ad génua Iesu, dicens: Exi à me, quia homo*

8. Viendo lo qual Simon Pedro, se echó á los pies de Jesus, diciendo: Señor, apartate de

eccâtor sum, Dómine.

9. *Stupor enim circumdéderat eum, & omnes, qui cum illo erant, in captúra piscium, quam céperant:*

10. *simílitèr autem Iacôbum, & Ioánnem, fílios Zebedæi, qui erant sócii Simônis. Et ait ad Simônem Iesus: Noli timêre: ex hoc iam hómines eris cápiens.*

11. *Et subdúctis ad terram návibus, relíctis ómnibus secúti sunt eum.* *

12. *Et factum est, cùm esset in una civitâtum, & ecce vir plenus leprâ, & videns Iesum, & prócidens in fáciem, rogâvit eum, dicens: Dómine, si vis, potest me mundâre.* (Matth. 8. 2. =Marc. 1. 40.)

13. *Et exténdens manum, tétigit eum dicens: Volo: Mundâre. Et conféstim lepra discéssit ab illo.*

14. *Et ipse præcêpit illi ut némini díceret: sed, vade, osténde te sacerdóti, & offer pro emundatiône tua, sicut præcêpit Móyses, in testimónium illis.* (Lev. 14. 4.)

15. *Perambulâbat autem magis sermo de illo: & conveniébant turbæ multæ ut audírent, & curaréntur ab infirmitátibus suis.*

16. *Ipse autem secedêbat in desértum, & orâbat.*

mí (1) que soy un hombre pecador.

9. Porque la pesca que acababan de hacer le habia llenado de espanto á él, y á todos los que estaban con él;

10. como tambien á Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simon. Y Jesus dixo á Simon: No temas: desde ahora serás pescador de hombres.

11. Y arrimando á tierra las barcas, lo dexáron todo y le siguieron. *

12. Y estando Jesus en una Ciudad (2), sucedió que viéndole un hombre lleno de lepra, se postró con el rostro en tierra, y le hizo esta súplica: Señor, si quieres, me puedes limpiar.

13. Y Jesus extendiendo la mano, le tocó diciendo: Quiero: queda limpio; y al punto desapareció la lepra.

14. Y Jesus le mandó que á nadie lo dixera. Pero vé, muestrate al Sacerdote (3), y ofrece por tu curacion lo que mandó Moysés para testimonio de ellos (4).

15. Y la fama de su nombre se extendia cada vez mas, y concurrian á él muchas tropas de gente á oirle, y para ser curados de sus enfermedades.

16. Y él se retiraba al desierto, y oraba.

(1) ℣. 8. San Pedro se reconoce indigno de estar en la presencia del Señor; y le pide, no que le desampare, sino que le libre de ensobervecerse del ministerio que habia exercido en esta pesca milagrosa. *S. Ambros. hic.*

(2) ℣. 12. No dentro, sino cerca de ella; porque por la Ley, (*Lev. c.* 13.) los Lerosos no podian entrar dentro de las Ciudades hasta estar curados. *Duam.*

(3) ℣. 14. Esto es, al Sumo Pontífice, por la misma Ley del Levitico. Entonces lo era Cayfás, cuya impiedad y malicia no estorvó á Jesu-Christo mandar que se honrase la dignidad del Sacerdocio. *S. Cypriano.*

(4) *Ibid. Vease la Nota á estas palabras en el c. 8. de S. Mat. v. 4.*

17. *Et ℞ factum est in una diêrum, & ipse sedêbat docens. Et erant Pharisæi sedéntes, & legis doctóres, qui vénerant ex omni castéllo Galilææ, & Iudææ, & Ierúsalem: & virtus Dómini erat ad sanándum eos.*

18. *Et ecce viri portántes in lecto hóminem, qui erat paralyticus: & quærébant eum inférre, & pónere ante eum.* (Matth. 9. 2. = Marc. 2. 3.)

19. *Et non inveniéntes quâ parte illum inférrent præ turba, ascendérunt supra tectum, & per tégulas summisérunt eum cum lecto in médium ante Iesum.*

20. *Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo remittúntur tibi peccáta tua.*

21. *Et cœpérunt cogitâre Scribæ, & Pharisæi, dicéntes: Quis est hic, qui lóquitur blasphémias? Quis potest dimíttere peccâta, nisi solus Deus?*

22. *Ut cognôvit autem Iesus cogitatiónes eôrum, respóndens, dixit ad illos: Quid cogitâtis in córdibus vestris?*

23. *Quid est facílius dícere: Dimittúntur tibi peccâta: an dícere: Surge, & ámbula?*

24. *Ut autem sciâtis quia*

17. ℞ Y un dia estaba Jesus sentado enseñando; y estaban sentados unos Fariseos y Doctores de la Ley, que habian venido de todos los Lugares de Galilea, y de Judea y de Jerusalen; y la virtud del Señor estaba (1) pronta para sanarlos.

18. Y hé aqui que llegáron unos hombres que traían un paralítico echado en la cama, y buscaban cómo entrarle, y ponerle delante de él:

19. y no encontrando parte por donde meterle por causa de la gente, subieron al tejado, y levantando las tejas (2), le descolgáron en la cama al medio de la casa delante de Jesus.

20. El qual viendo la fé de ellos, dixo: Hombre, tus pecados te son perdonados.

21. Y los Escribas y Fariseos empezáron á pensar dentro de sí mismos, diciendo: ¿Quién es este, que dice blasfemias? ¿Quién puede perdonar los pecados, sino solo Dios?

22. Y Jesus, conociendo luego sus pensamientos, les dixo: ¿Qué estais pensando allá en vuestros corazones?

23. ¿Quál es mas facil, decir: Se te perdonan los pecados; ó decir: Levántate y anda?

24. Pero para que sepais que

---

(1) ℣. 17. La virtud ó poder de Jesu-Christo, como congénita y substancial, era en él permanente y perpetua; pero la incredulidad de muchos era impedimento algunas veces para que Jesu-Christo la pusiera en execucion. En esta ocasion estaba pronta para sanar todos los enfermos que le traxesen. *Amelote.*

(2) ℣. 19. Se ha dicho mas de una vez, que los tejados de los Israelitas eran llanos, y se subia á ellos fácilmente por escaleras hechas para este efecto. Asi no se debe tener dificultad alguna en que los que llevaban el Paralítico subieran allá la cama. Pero lo que aquí se llama tejas no era lo mismo que las que se ponen sobre nuestros tejados para hacer correr las aguas; sino el mismo piso que cubria por arriba el techo, y era de ladrillo. En medio de este techo, ó tejado habia una ventana cerradiza para dar luz á la casa; y por esta ventana, quitando algunos ladrillos para que cupiera la cama, la descolgaron. *Calmet.*

Filius hóminis habet potestâtem in terra dimittêndi peccâta (ait paralytico) : Tibi dico , surge, tolle lectum tuum , & vade in domum tuam.

25. *Et conféstim consúrgens coram illis , tulit lectum , in quo iacêbat : & ábiit in domum suam, magníficans Deum.*

26. *Et stupor apprehéndit omnes , & magnificábant Deum. Et repléti sunt timôre , dicéntes: Quia vídimus mirabília hodiè.* *

27. *Et post hæc éxiit , & ♄ vidit publicânum nómine Levi, sedéntem ad telónium , & ait illi : Séquere me.* (Matth. 9. 9.== Marc. 2. 14.)

28. *Et relíctis ómnibus, surgens secûtus est eum.*

29. *Et fecit ei convívium magnum Levi in domo sua : & erat turba multa publicanôrum, & aliôrum , qui cum illis erant discumbéntes.*

30. *Et murmurábant Pharisæi , & Scribæ eôrum dicéntes ad discípulos eius : Quare cum publicánis , & peccatóribus manducâtis, & bíbitis* ? (Marc. 2. 16.)

31. *Et respóndens Iesus , dixit ad illos : Non egent qui sani sunt médico , sed qui malè habent.*

32. *Non veni vocâre iustos, sed peccatóres ad pœniténtiam.* *

33. *At illi dixérunt ad eum: Quare discípuli Ioánnis ieiúnant frequéntèr , & obsecratiônes fá-*

el Hijo del Hombre tiene poder en la tierra de perdonar los pecados (dixo al paralítico): Levántate , yo te lo mando , coge tu cama , y vete á tu casa.

25. Y levantándose él al instante delante de ellos , cogió la cama en que estaba echado , y se fué á su casa dando gloria á Dios.

26. Y todos fueron sobrecogidos de espanto , y engrandecian á Dios. Y llenos de miedo, decian : Hoy hemos visto cosas maravillosas. *

27. Y despues de esto salió, y ♄ vió un Alcabalero llamado Leví sentado al telonio (1) , y le dixo : Sigueme.

28. Y él dexándolo todo, se levantó , y le siguió.

29. Y le hizo Leví en su casa un gran banquete , y habia gran número de Alcabaleros , y otros que comian con ellos.

30. Y los Fariseos y Escribas murmuraban , diciendo á los Discípulos de Jesus : ¿Por qué comeis y bebeis con los Alcabaleros y pecadores ?

31. Y respondiendo Jesus, les dixo : No necesitan de médico los que están sanos , sino los que están enfermos.

32. Yo no he venido á llamar á la penitencia á los justos, sino á los pecadores. *

33. Y ellos le dixeron : ¿Por qué los Discípulos de Juan , como tambien los de los Fariseos

---

(1) ℣. 27. Se ha dexado la voz *telonio*, porque , aunque no es freqüente su uso, es voz castellana , como se puede ver en el Diccionario de la Academia. Significa lo mismo que Aduana , ó sitio en que se cobran las alcabalas é impuestos reales.

ciunt, simílitèr & Pharisæôrum: tui autem edunt, & bibunt? (Marc. 2. 18.)

34. *Quibus ipse ait: Numquid potéstis fílios sponsi, dum cum illis est sponsus, fácere ieiunâre?*

35. *Vénient autem dies: cùm ablâtus fuérit ab illis sponsus, tunc ieiunábunt in illis diêbus.*

36. *Dicêbat autem & similitúdinem ad illos: Quia nemo commissûram à novo vestiménto immíttit in vestiméntum vetus: alióquin & novum rumpit, & véteri non cónvenit commissûra à novo.*

37. *Et nemo mittit vinum novum in utres véteres: alióquin rumpet vinum novum utres, & ipsum effundêtur, & utres peribunt.*

38. *Sed vinum novum in utres novos mitténdum est, & útraque conservántur.*

39. *Et nemo bibens vetus, statim vult novum, dicit enim: Vetus mélius est.*

ayunan freqüentemente y hacen oraciones, y los tuyos comen y beben?

34. A lo que respondió Jesus: ¿Por ventura podeis vosotros hacer ayunar á los amigos del Esposo (1) mientras el Esposo está con ellos?

35. Pero vendrá tiempo en que se les quitará el Esposo, y entonces ayunarán en aquellos dias.

36. Propusoles tambien esta comparacion: Ninguno cose un retazo de paño nuevo á vestido viejo; porque de lo contrario, el nuevo rasga al viejo, y no viene bien remiendo nuevo con paño viejo.

37. Tampoco echa nadie vino nuevo en pellejos viejos; porque el vino nuevo romperia los pellejos, y él se derramaria, y se perderian los pellejos:

38. sino que el vino nuevo se debe echar en pellejos nuevos, y asi se conserva uno y otro.

39. Y ninguno bebiendo vino añejo, quiere luego despues el nuevo (2), porque dice, el añejo es mejor.

---

(1) ✠. 34. *Vease S. Mat. c. 9. v. 15.*

(2) ✠. 39. Quiere decir: Un hombre acostumbrado al vino añejo, no se hace de repente al nuevo, sino poco á poco. Asi los Apóstoles acostumbrados á un género de vida mas laxa y ordinaria, no debian pasar de golpe á una profesion de vida austera y penitente, sino paulatinamente y por grados. *Duamel.*

CAPÍTULO VI.

Disculpa Jesu-Christo á sus Discípulos reprehendidos de los Fariseos porque cortaban espigas para comer en el Sábado. Cura la mano seca de un hombre. Eleccion de los doce Apóstoles. Sermon del monte, en que echa los fundamentos de la Ley Nueva.

1. *Factum est autem in sábbato secúndo, primo, cùm transíret per sata, vellébant discípuli eius spicas, & manducábant confricántes mánibus.* (Matth. 12. 1. = Marc. 2. 23.)

2. *Quidam autem Pharisæôrum, dicébant illis: Quid fácitis quod non licet in sábbatis?*

3. *Et respóndens Iesus ad eos, dixit: Nec hoc legístis quod fecit David, cùm esurísset ipse, & qui cum illo erant?*

4. *quómodò intrâvit in domum Dei, & panes propositiônis sumpsit, & manducâvit, & dedit his, qui cum ipso erant: quos non licet manducâre nisi tantùm sacerdótibus?* (1. Reg. 21. 6. = Exod. 29. 32. = Lev. 24. 9.)

5. *Et dicêbat illis: Quia Dóminus est Fílius hóminis, étiàm sábbati.*

6. *Factum est autem & in álio sábbato, ut intrâret in synagôgam, & docêret. Et erat ibi homo, & manus eius dextra erat árida.* (Matth. 12. 10. = Marc. 3. 1.)

7. *Observábant autem Scribæ, & Pharisæi si in sábbato*

1. En el Sábado segundo primero (1) sucedió, que pasando Jesus por los sembrados, sus Discípulos cortaban espigas, y restregándolas con las manos, las comian.

2. Y algunos de los Fariseos les decian: ¿Por qué haceis lo que no es lícito en los Sábados?

3. Y Jesus les respondió: ¿No habeis leido lo que hizo David quando él y los que con él estaban tuvieron hambre,

4. cómo entró en la casa de Dios, y tomando los panes de proposicion, comió de ellos, y dió á los que estaban con él, aunque no es lícito sino á los Sacerdotes el comerlos?

5. Y añadió: El Hijo del Hombre es Señor del Sábado mismo.

6. Y en otro Sábado sucedió que entró Jesus en la Synagoga, y empezó á enseñar: y habia alli un hombre que tenia seca la mano derecha.

7. Y los Escribas y Fariseos observaban si curaba en el Sá-

---

(2) ℣. 1. *Sábado segundo primero*, se cree que era el primer Sábado despues del segundo dia de los Azimos, que era el dia en que se ofrecia un manojo de espigas por primicias, ántes de lo qual no era lícito cortar las espigas. *Duam. Calm.*



curâret: ut invenîrent unde accusárent eum.

8. *Ipse verò sciêbat cogitatiónes eôrum: & ait hómini, qui habêbat manum áridam: Surge, & sta in médium. Et surgens stetit.*

9. *Ait autem ad illos Iesus: Intérrogo vos si licet sábbatis benefácere, an malè: ánimam salvam fácere, an pérdere?*

10. *Et circumspéctis ómnibus dixit hómini: Exténde manum tuam. Et exténdit: & restitûta est manus eius.*

11. *Ipsi autem repléti sunt insipiéntiâ, & colloquebántur ad invicèm, quidnam fácerent Iesu.*

12. *Factum est autem in illis diêbus, ♄ éxiit in montem orâre, & erat pernóctans in oratiône Dei.*

13. *Et cùm dies factus esset, vocâvit discípulos suos: & elêgit duódecim ex ipsis (quos & Apóstolos nominâvit)* (Matth. 10. 1.=Marc. 3. 13.)

14. *Simônem, quem cognominavit Petrum, & Andrêam fratrem eius, Iacôbum, & Ioánnem, Philíppum, & Bartholomæum,*

15. *Matthæum, & Thomam, Iacôbum Alphæi, & Simônem, qui vocâtur Zelótes,*

16. *& Iudam Iacóbi, & Iudam Iscariôtem, qui fuit proditor.*

17. *Et ♄ descéndens cum il-*

bado para tenèr de que acusarle.

8. Pero él sabia lo que ellos pensaban, y dixo al hombre que tenia la mano seca: Levántate, y ponte en medio: y levantándose, se puso en pie.

9. Y Jesus les dixo: Preguntoos: ¿Es lícito en los Sábados hacer bien ó mal? ¿Salvar la vida ó dexarla perder?

10. Y habiendo mirado á todos, dixo al hombre: Extiende tu mano. Extendióla él, y su manó quedó sana.

11. Y ellos se llenáron de furor, y conferenciaban entre sí sobre lo que harian contra Jesus.

12. En aquel tiempo ♄ salió Jesus á orar al monte, y estaba pasando la noche en hacer oracion á Dios.

13. Y venido el dia llamó á sus Discípulos, y escogió doce de ellos (á quienes llamó Apóstoles (1).

14. Simon, á quien dió el nombre de Pedro, y Andres su hermano, Santiago y Juan, Felipe y Bartolomé,

15. Mateo y Tomás, Santiago hijo de Alfeo, y Simon llamado el zeloso,

16. y Judas hijo de Santiago, y Judas Iscariotes, que fué el que le entregó.

17. Y ♄ baxando con ellos,

(2) ℣. 13. *Apóstoles* quiere decir Enviados ó Legados, que debian predicar en todo el mundo su doctrina, y fundar su Iglesia. Con esta eleccion nos enseña Jesu-Christo que la mision es necesaria para exercer legitimamente en la Iglesia la autoridad y jurisdicion, y que no hay verdadera mision sino la que viene de los sucesores de los Apóstoles. *Duamel.*

lis, stetit in loco campéstri, & turba discipulôrum eius, & multitûdo copiôsa plebis ab omni Iudæa, & Ierúsalem, & marítima, & Tyri, & Sidônis,

18. *qui vénerant ut audírent eum, & sanaréntur à languóribus suis. Et qui vexabántur à spíritibus immúndis, curabántur.*

19. *Et omnis turba quærêbat eum tángere: quia virtus de illo exîbat, & sanâbat omnes.* *

20. ℟ *Et ipse elevátis oculis in discípulos suos, dicêbat: Beáti páuperes: quia vestrum est regnum Dei.* (Matth. 5. 2.)

21. *Beáti, qui nunc esurítis, quia saturabímini. Beáti, qui nunc fletis, quia ridébitis.* (Matth. 5. 6.)

22. *Beáti éritis cum vos óderint hómines, & cùm separáverint vos, & exprobráverint, & eiécerint nomen vestrum tamquam malum propter Fílium hóminis.* (Matth. 5. 11.)

23. *Gaudête in illa die, & exultâte: ecce enim merces vestra multa est in cælo: * secúndùm hæc enim faciébant prophétis patres eôrum.*

24. *Verúmtamèn væ vobis divítibus, quia habêtis consolatiônem vestram.* (Eccli. 31. 8.= Amos. 6. 1.)

25. *Væ vobis, qui saturáti estis: quia esuriêtis. Væ vobis, qui ridêtis nunc, quia lugébitis*

se paró en una llanura acompañado de sus Discípulos, y de una multitud copiosa de gentes de toda la Judea, y de Jerusalen, y de las costas de Tyro y Sidon,

18. que habian venido á oirle, y á ser curados de sus enfermedades. Y los que eran atormentados de los espíritus inmundos eran tambien libertados.

19. Y todo el pueblo buscaba como tocarle, porque salia de él una virtud que sanaba á todos. *

20. ℟ Y levantándo Jesus los ojos ácia sus Discípulos, decia: Bienaventurados los pobres; porque el Reyno de Dios es vuestro.

21. Bienaventurados los que teneis hambre ahora, porque sereis saciados. Bienaventurados los que llorais ahora, porque os reireis (1).

22. Bienaventurados sereis quando los hombres os aborrecieren, y quando os desecháren, y os afrentáren, y despreciáren como infame vuestro nombre, por causa del Hijo del Hombre.

23. Alegraos entonces, y saltad de gozo; porque os está reservada en el Cielo una gran recompensa: * pues así trataban sus padres á los Profetas.

24. ¡Pero ay de vosotros los ricos, porque teneis vuestro consuelo!

25. ¡Ay de vosotros los que estais satisfechos, porque tendreis hambre! ¡Ay de vosotros

---

(1) ℣. 21. *Vease San Mateo, cap. 5. v. 3. y siguientes.*

& flébitis. (Isai. 65. 13.)

26. *Væ cùm benedíxerint vobis hómines: secúndum hæc enim faciébant pseudoprophétis patres eôrum.*

27. *Sed vobis dico, qui audîtis: Dilígite inimícos vestros, benefácite his, qui odérunt vos.* (Matth. 5. 44.)

28. *Benedícite maledicéntibus vobis, & orâte pro calumniántibus vos.*

29. *Et qui te pércutit in maxillam, præbe & álteram. Et ab eo, qui aufert tibi vestiméntum, étiàm túnicam noli prohibêre.* (Matth. 5. 39.=1. Cor. 6. 7.)

30. *Omni autem peténti te, tríbue: & qui aufert quæ tua sunt, ne répetas.*

31. *Et prout vultis ut fáciant vobis hómines, & vos fácite illis simílitèr.* (Tob. 4. 16. =Matth. 7. 12.)

32. *Et si dilígitis eos, qui vos díligunt, quæ vobis est grátia? nam & peccatóres diligéntes se díligunt.* (Matth. 5. 46.)

33. *Et si benefecerítis his, qui vobis benefáciunt; quæ vobis est gratia? síquidèm & peccatóres hoc fáciunt.*

34. *Et si mútuum dederítis his, à quibus sperâtis recípere,*

los que os reis ahora, porque llorareis y gemireis!

26. ¡Ay de vosotros quando os alabaren los hombres (1), porque asi hacian sus padres con los falsos Profetas!

27. Pero á vosotros que me escuchais, os digo: Amad á vuestros enemigos: haced bien á los que os aborrecen:

28. bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian:

29. y al que te hiriere en una mexilla, presentale la otra (2): y al que te quita la capa, no le estorves llevar tambien tu túnica.

30. Dá á todos los que te pidan, y al que tomáre lo que es tuyo, no se lo vuelvas á pedir (3).

31. Y segun quereis que obren con vosotros los hombres, obrad vosotros con ellos (4).

32. ¿Y si solo amais á los que os aman, qué recompensa mereceis? porque tambien los pecadores aman á los que les aman.

33. ¿Y si haceis bien á solos los que os hacen bien, qué recompensa mereceis? pues tambien los pecadores hacen esto.

34. Y si prestais á solos aquellos de quienes esperais recibir (5),

---

(1) ℣. 26. Con estas quatro maldiciones condena el Señor quatro vicios muy comunes en el mundo: la avaricia y apego á los bienes terrenos: la gula y cuidado excesivo del cuerpo: la alegria vana y gustos inmoderados: la adulacion, aplauso y favor del mundo. *Natal Alex.*

(2) ℣. 29. *Vease S. Mat. c. 5. v. 39.*

(3) ℣. 30. La primera parte de este verso 30. quiere decir, que para dar limosna ó socorrer las necesidades, no se atienda á la calidad de las personas, ni á otros respetos humanos. La segunda se entiende quando no se puede hacer sin detrimento de la caridad. *Calm. Duam Nat. Alex.*

(4) ℣. 31. Esta regla general de la Verdad Eterna es por sí sola capaz de disolver infinitos casos de conciencia, si se quiere aplicar de buena fe á los lances particulares. *Duamel.*

(5) ℣. 34. No solamente no se debe esperar algun provecho, beneficio ó interes del emprestito (lo que seria usura); pero ni aun la recompensa de que en igual ocasion nos preste á nosotros el sugeto á quien prestamos. Esta es la verdadera inteligencia, segun parece por el verso siguiente. *Calm.*

quæ grátia est vobis? nam & peccatóres peccatóribus fœnerántur, ut recípiant æquália. (Deut. 15. 8.=Matth. 5. 42.)

35. *Verúmtamèn dilígite inimícos vestros: benefácite, & mútuum date, nihil indè sperántes: & erit merces vestra multa, & éritis fílii Altíssimi, quia ipse benígnus est super ingratos & malos.*

36. ℟ *Estôte ergo misericórdes sicut & Pater vester misericors est.*

37. *Nolíte iudicâre, & non iudicabímini: nolíte condemnâre, & non condemnabímini. Dimíttite, & dimittémini.* (Matth. 7. 1.)

38. *Date, & dábitur vobis: mensûram bonam, & confértam, & coagitâtam, & supereffluéntem dabunt in sinum vestrum. Eâdem quippe mensûrâ, quâ mensi fuerítis, remetiêtur vobis.* (Matth. 7. 2.=Marc. 4. 24.)

39. *Dicébat autem illis & similitúdinem: Numquid potest cæcus cæcum dúcere? nónnè ambo in fóveam cadunt?*

40. *Non est discípulus super magístrum: perféctus autem omnis erit, si sit sicut magister eius.* (Matth. 10. 24.=Ioann. 13. 16.)

41. *Quid autem vides festûcam in óculo fratris tui, trabem autem, quæ in óculo tuo est, non consíderas?* (Matth. 7. 3.)

42. *Aut quómodò potes dícere fratri tuo: Frater sine ejiciâm festûcam de óculo tuo: ipse in óculo tuo trabem non videns?*

¿qué recompensa mereceis? porque tambien los pecadores prestan á otros pecadores para recibir otro tanto.

35. Amad, pues, á vuestros enemigos, haced bien, y prestad, sin esperar nada por eso: asi será grande vuestra recompensa, y sereis hijos del Altísimo, que es bienhechor aun con los ingratos y malos.

36. ℟ Sed, pues, misericordiosos, como vuestro Padre es misericordioso.

37. No juzgueis, y no sereis juzgados: no condeneis, y no sereis condenados: perdonad, y sereis perdonados:

38. dad, y se os dará: se os echará en el seno una medida buena, llena, apretada, colmada, y que se derrame (1). Porque con la misma medida con que midiereis á otros, se os medirá á vosotros.

39. Pusoles tambien esta comparacion: ¿Puede por ventura un ciego guiar á otro ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo?

40. No es el Discípulo mas que el Maestro: todo Discípulo será perfecto, si es como su Maestro.

41. ¿Y por qué vés una paja en el ojo de tu hermano, y no vés una viga que hay en el tuyo (2)?

42. Ó como puedes decir á tu hermano: Hermano, dexa, quitaré una paja de tu ojo, ¿quando tú mismo no vés la viga que

(1) ℣. 38. Esta comparacion denota la gran liberalidad de Dios en recompensar las buenas obras. Es tomada del genero de vestidos de los Israelitas, en cuyo seno se podia recibir una buena medida de trigo, pues era una túnica ancha ceñida por los riñones. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 41. *Vease S. Mateo, c. 7. v. 3.*



Hypócrita éjice primùm trabem de óculo tuo : & tunc perspícies ut edúcas festûcam de óculo fratris tui. *

hay en el tuyo? Hypócrita, quita primero la viga de tu ojo, y despues tendrás vista para sacar la paja del ojo de tu hermano. *

43. *Non est enim arbor bona, quæ facit fructus malos : neque arbor mala, fáciens fructum bonum.* (Matth. 7. 18. & 12. 33.)

43. No es buen arbol el que dá malos frutos, ni arbol malo el que dá buen fruto.

44. *Unaquæque enim arbor de fructu suo cognóscitur. Neque enim de spinis cólligunt ficus : neque de rubo vindémiant uvam.*

44. Porque cada arbol se conoce por el fruto : porque no se cogen higos de los espinos, ni de la zarza se vendimian uvas.

45. *Bonus homo de bono thesáuro cordis sui profert bonum : & malus homo de malo thesáuro profert malum. Ex abuntantia enim cordis os lóquitur.*

45. El hombre bueno saca cosas buenas del tesoro de su corazon; y el hombre malo saca el mal de su mal tesoro. Porque de lo que está lleno el corazon habla la boca.

46. *Quid autem vocâtis me Dómine, Dómine : & non fácitis quæ dico?* (Matth. 7. 21.=Rom. 2. 13.=Iac. 1. 22.)

46. ¿Y por qué me llamais Señor, Señor, y no haceis lo que os digo?

47. *Omnis, qui venit ad me, & audit sermónes meos, & facit eos : osténdam vobis cui símilis sit :*

47. Voy á mostraros á quien es semejante todo aquel que viene á mí, que escucha mis palabras, y las pone por obra.

48. *símilis est hómini ædificánti dómum, qui fodit in altum, & pósuit fundaméntum super petram : inundatiône autem factâ, illisum est flumen domui illi, & non pótuit eam movêre : fundâta enim erat super petram.*

48. Es semejante á un hombre que edificando una casa, cabó profundamente, y puso el fundamento sobre peña : y sobreviniendo una inundacion batió el rio contra aquella casa, y no la pudo mover, porque estaba fundada sobre peña.

49. *Qui autem audit, & non facit : símilis est hómini ædificánti domum suam super terram sinè fundaménto : in quam illîsus est flúvius, & contínuò cécidit : & facta est ruína domûs illîus magna.*

49. Pero el que oye y no obra, es semejante á un hombre que edificó su casa sobre tierra sin fundamento; contra la qual batió el rio, y luego cayó : y fué grande su ruina.

CAPÍTULO VII.

Fé del Centurion, á cuyo criado cura Jesu-Christo. Resucita al hijo de la viuda de Nain. Envia el Bautista sus Discípulos á Jesus, que hace en presencia de ellos muchos milagros. Elogio que dá Jesu-Christo á Juan. Una pecadora riega con sus lágrimas los pies de Jesus, que la defiende de los Judios, y la perdona.

1. *Cum autem implésset ómnia verba sua in aures plebis, intrâvit Capbárnaum.* (Matth. 8. 5.)

2. *Centuriônis autem cuiúsdam servus malè habens, erat moritûrus: qui illi erat pretiôsus.*

3. *Et cùm audîsset de Iesu, misit ad eum senióres Iudæôrum, rogans eum ut venîret, & salvâret servum eius.*

4. *At illi cùm venîssent ad Iesum, rogábant eum solícitè, dicéntes ei: Quia dignus est ut hoc illi præstes.*

5. *Díligit enim gentem nostram: & synagôgam ipse ædificâvit nobis.*

6. *Iesus autem ibat cum illis. Et cùm iam non longe esset à domo, misit ad eum Centúrio amícos, dicens: Dómine noli vexári: non enim sum dignus ut sub tectum meum intres.* (Matth. 8. 8.)

7. *Propter quod & meípsum non sum dignum arbitrâtus ut venîrem ad te: sed dic verbo, & sanábitur puer meus.*

8. *Nam & ego homo sum sub potestâte constitûtus, habens sub me mílites: & dico huic vade, & vadit: & álii veni, & venit:*

1. Despues que Jesus concluyó todo su discurso en presencia del pueblo que le escuchaba, entró en Cafarnaun.

2. Y un Centurion tenia enfermo, y casi á la muerte un criado, á quien estimaba mucho.

3. Y habiendo oido hablar de Jesus, le envió algunos Ancianos de los Judios, pidiéndole que fuese á sanar á su criado.

4. Y ellos habiendo ido á buscar á Jesus, se lo pedian con esfuerzo, diciendo: Es digno de que hagas esto por él,

5. porque ama nuestra Nacion, y nos ha edificado una Synagoga.

6. Iba Jesus con ellos: y quando estaba ya cerca de la casa, le envió el Centurion sus amigos para decirle: Señor, no te fatigues, porque no soy digno de que entres en mi casa.

7. Por eso no me he juzgado digno de ir yo mismo á buscarte; pero dí solamente una palabra, y mi criado quedará sano.

8. Porque yo, aunque estoy subordinado á otros, tengo soldados á mi mandado, y digo á uno; Vé, y vá; y á otro: Ven,

& servo meo, fac hoc, & facit.

9. *Quo audíto Iesus mirâtus est: & convérsus sequéntibus se turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israël tantam fidem invéni.*

10. *Et revérsi, qui missi fúerant domum, invenérunt servum, qui languérat, sanum.*

11. *Et factum est: deínceps ℟ ibat in civitâtem, quæ vocâtur Naïm: & ibant cum eo discípuli eius, & turba copiôsa.*

12. *Cùm autem appropinquâret portæ civitâtis, ecce defúnctus efferebâtur fílius únicus matris suæ: & hæc vídua erat: & turba civitâtis multa cum illa.*

13. *Quam cùm vidísset Dóminus, misericórdiâ motus super eam, dixit illi: Noli flere.*

14. *Et accéssit, & tétigit lóculum.* (*Hi autem, qui portábant, stetérunt*) *Et ait: Adoléscens, tibi dico, surge.*

15. *Et resêdit qui erat mórtuus, & cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ.*

16. *Accêpit autem omnes timor: & magnificábant Deum, dicéntes: Quia prophêta magnus surrêxit in nobis: & quia Deus visitâvit plebem suam.* (Infr. 24. 19.=Ioann. 4. 19.) *

17. *Et éxiit hic sermo in univérsam Iudæam de eo, & in omnem circa regiônem.*

18. *Et nunciavérunt Ioánni*

y viene; y á mi criado: Haz esto, y lo hace (1).

9. Oyendo esto Jesus, se admiró: y vuelto á las gentes que le seguian, dixo: En verdad os digo, que ni en Israel he hallado tanta fé.

10. Y volviendo á casa los que habian sido enviados, halláron sano al criado que estaba enfermo.

11. Sucedió despues que ℟ iba Jesus á la Ciudad llamada Nain, é iban con él sus Discípulos, y gran multitud de gentes.

12. Y quando estaba cerca de la puerta de la Ciudad, hé aqui que sacaban á enterrar un difunto hijo único de su madre que era viuda, á la qual acompañaban muchas personas de la Ciudad.

13. Viéndola el Señor, movido de compasion ácia ella, la dixo: No llores.

14. Y se llegó y tocó el ataud: y pararon los que le llevaban. Despues dixo: Mozo, levantate; yo te lo mando.

15. Y se incorporó el que estaba muerto, y empezó á hablar: y Jesus le entregó á su madre.

16. Y todos se llenáron de temor, y glorificaban á Dios, diciendo: Un gran Profeta ha aparecido entre nosotros, y Dios ha visitado á su pueblo. *

17. Y la fama de este prodigio se extendió por toda la Judea, y sus contornos.

18. Y los Discípulos de Juan

(1) ℣. 8. En este exemplo dexa el Centurion sacar esta conseqüencia, que es bien facil, ¿ con quánta mas razon Jesu-Christo que lo puede todo, podrá curar con una sola palabra á mi criado? *Saci.*

discipuli eius de ómnibus his.

19. *Et convocâvit duos de discipulis suis Ioánnes, & misit ad Iesum, dicens: Tu es qui ventûrus es, an álium expectâmus?* (Matth. 11. 2.)

20. *Cùm autem venissent ad eum viri, dixérunt: Ioánnes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es, qui ventûrus es, an álium expectâmus?*

21. (*in ipsa autem hora multos curâvit à languóribus, & plagis, & spirítibus malis, & cæcis multis donâvit visum.*)

22. *Et respóndens, dixit illis: Eúntes renunciâte Ioánni quæ audístis, & vidístis: Quia cæci vident, eláudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur:* (Isai. 35. 5.)

23. *& beâtus est quicúmque non fúerit scandalizâtus in me.*

24. *Et cùm discessissent núncii Ioánnis, cœpit de Ioánne dícere ad turbas: Quid exístis in desértum vidêre? arúndinem vento agitâtam?*

25. *Sed quid exístis vidêre? hóminem móllibus vestiméntis indûtum? Ecce qui in veste pretiôsa sunt & delíciis, in dómibus regum sunt.*

26. *Sed quid exístis vidêre? prophêtam? Utiquè dico vobis, & plusquam prophêtam:*

27. *hic est, de quo scriptum est: Ecce mitto Ángelum meum*

le refirieron todas estas cosas.

19. Y llamó Juan á dos de ellos, y los envió á decir á Jesus: ¿Eres tú el que has de venir, ó es otro el que esperámos (1)?

20. Y habiendo llegado estos, dixeron á Jesus: Juan Bautista nos envia á decirte: ¿Eres tú el que has de venir, ó es otro el que esperámos?

21. (Y en la misma hora curó Jesus á muchos de sus enfermedades y llagas, y los libró de los espíritus malignos, y dió vista á muchos ciegos).

22. Y respondiendo, les dixo: Id, y contad á Juan lo que habeis oido y visto: que los ciegos ven, los coxos andan, los leprosos son curados, los sordos oyen, los muertos resucitan, y á los pobres se les predica el Evangelio:

23. y bienaventurado es el que no se escandalizáre de mí.

24. Y habiendo marchado los enviados por Juan, empezó Jesus á hablar de Juan al pueblo, diciendo: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿Una caña agitada del viento?

25. ¿Pero qué salisteis á ver? ¿Un hombre vestido delicadamente? Hé ahí, que los que gastan vestidos preciosos, y viven en las delicias, están en los palacios de los Reyes.

26. ¿Pero qué salisteis á ver? ¿Un Profeta? Sí, yo os lo digo, y aun mas que Profeta.

27. Este es de quien está escrito: Hé aqui envio yo mi

---

(1) ℣. 19. *Vease la Nota al vers. 3. del cap. 11. de San Mateo.*

ante fáciem tuam, qui præparâbit viam tuam ante te, (Mal. 3. 1.=Matth. 11. 10.=Marc. 1. 2.)

28. *Dico enim vobis: Maior inter natos mulierum prophêta Ioánne Baptísta nemo est. Qui autem minor est in regno Dei, maior est illo.*

29. *Et omnis pópulus áudiens & publicáni, iustificavérunt Deum, baptizáti baptísmo Ioánnis.*

30. *Pharisæi autem, & legis périti consílium Dei sprevérunt in semetípsos, non baptizáti ab eo.*

31. *Ait autem Dóminus: Cui ergo símiles dicam hómines generatiônis huius? & cui símiles sunt?* (Matth. 11. 16.)

32. *Símiles sunt púeris sedéntibus in foro, & loquéntibus ad ínvicèm, & dicéntibus: Cantávimus vobis tíbiis, & non saltástis: lamentávimus, & non plorástis.*

33. *Venit enim Ioánnes Baptísta, neque mandûcans panem, neque bibens vinum, & dícitis: Dæmónium habet.* (Matth. 3. 4.=Marc. 1. 6.)

34. *Venit Fílius hóminis mandûcans, & bibens, & dícitis: Ecce homo devorâtor, &*

Ángel delante de tí, que preparará tu camino delante de tí.

28. Y os digo, que entre los nacidos de mugeres, no hay Profeta mas grande que Juan Bautista; pero el que es mas pequeño en el Reyno de Dios, es mayor que él (1).

29. Y todo el pueblo que le oía y los Alcabaleros que habian sido bautizados con el bautismo de Juan, dieron gloria á Dios oyendo esto:

30. pero los Fariseos y Doctores de la Ley que no habian sido bautizados por él, despreciáron en daño de sí mismos los designios de Dios (2).

31. Y dixo el Señor: ¿Á quién compararé los hombres de esta generacion? ¿Y á quién son ellos semejantes?

32. Son semejantes á los muchachos sentados en la plaza, que hablan unos con otros, y dicen: Os hemos cantado en tono alegre, y no danzasteis: os hemos cantado en tono triste, y no llorasteis.

33. Porque vino Juan Bautista que no comia pan, ni bebia vino, y decis: Está endemoniado.

34. Vino el Hijo del Hombre que come y bebe; y decis: Ve ahí un hombre voraz, que bebe

---

(1) ℣. 28. *Vease el cap.* 11. *v.* 11. *de San Mateo.*

(2) ℣. 30. Estas palabras de los versos 29. y 30. las ponen unos en boca del pueblo, y otros en boca de Jesu-Christo. Esto último parece mas conforme á la comparacion que hace inmediatamente Jesu-Christo. Quiere decir, que el comun del pueblo y los Alcabaleros haciéndose dóciles á la predicacion de Jesu-Christo y San Juan, y recibiendo su bautísmo, entráron en los designios de la misericordia de Dios, pero los Fariseos se hicieron indignos de ella por su incredulidad. *Calm. Nat. Alexand.*

bibens vinum, amicus publicanórum, & peccatórum.

35. *Et iustificâta est sapiéntia ab ómnibus fíliis suis.*

36. ℟ *Rogâbat autem illum quidam de Pharisæis ut manducâret cum illo. Et ingréssus domum Pharisæi discúbuit.*

37. *Et ecce múlier, quæ erat in civitâte peccátrix, ut cognóvit quòd accubuísset in domo Pharisæi, áttulit alabástrum unguénti:* (Matth. 26. 7.=Marc. 14. 3.=Ioann. 11. 2. & 12. 3.)

38. *& stans retrò secus pedes eius, lácrymis cœpit rigâre pedes eius, & capíllis cápitis sui tergêbat, & osculabâtur pedes eius, & unguénto ungêbat.*

39. *Videns autem Pharisæus, qui vocáverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset prophêta, sciret útique, quæ, & qualis est múlier, quæ tangit eum: quia peccátrix est.*

40. *Et respóndens Iesus, dixit ad illum: Simon, hábeo tibi áliquid dícere. At ille ait: Magíster, dic.*

41. *Duo debitóres erant cuidam fœneratóri: unus debêbat denários quingéntos, & álius quinquagínta.*

42. *Non habéntibus illis unde rédderent, donâvit utrísque. Quis ergo eum plus díligit?*

vino, y es amigo de los Alcabaleros y pecadores.

35. Y la sabiduria ha sido justificada por todos sus hijos (1).

36. ℟ Rogabale un Fariseo que fuese á comer con él; y entrando en casa del Fariseo se puso á la mesa.

37. Y hé aqui que una muger pecadora que habia en la Ciudad, luego que supo que Jesus estaba comiendo en casa del Fariseo, llevó un vaso de alabastro lleno de ungüento (2),

38. y poniéndose detrás de él á sus pies (3) empezó á regarlos con sus lágrimas, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza, y los besaba, y los bañaba con el ungüento.

39. Y viendo esto el Fariseo que le habia convidado, dixo dentro de sí: Este, si fuera Profeta, sabria sin duda, quién y que tal es la muger que le toca, porque es una pecadora.

40. Y hablando Jesus, le dixo: Simon, tengo que decirte una cosa. Respondió él: Dí, Maestro.

41. Un acreedor tenia dos deudores (4), el uno le debia quinientos denarios, y el otro cincuenta.

42. Como ellos no tuviesen de donde pagarle, les perdonó la deuda á ambos. ¿Quién de los dos le ama mas (5)?

---

(1) ℣. 35. *Vease S. Mateo, c. 11. v. 19.*

(2) ℣. 37. Otros suelen traducir *bálsamo*. Llamese bálsamo ó ungüento, es preciso entender que era una cosa líquida, y no alguna especie de pasta. *Duguet.*

(3) ℣. 38. Ya se ha dicho que los Judios comian recostados al rededor de la mesa con los pies ácia fuera; lo que hacia facil á esta pecadora el arrimo á los de Jesu-Christo. Mariana añade, que tambien se descalzaban para comer.

(4) ℣. 41. Estos deudores representan al Fariseo y á la Pecadora, deudores ambos á la justicia divina, el uno menos, segun el piensa, y la otra mas; pero ambos incapaces de satisfacerla. *Nat. Alex.*

(5) ℣. 42. Segun el texto griego se debe traducir en futuro *amará*, aunque la Vulgata lo pone en presente. Pero de qualquiera suerte, este amor es en reconocimiento de la relaxacion de la deuda. *Nat. Alex.*

43. *Respóndens Simon dixit: Æstimo quia is, cui plus donâvit. At ille dixit ei: Rectè iudicásti.*

44. *Et convérsus ad mulíerem, dixit Simóni: Vides hanc mulíerem? Intrávi in domum tuam, aquam pédibus meis non dedísti: hæc autem lácrymis rigâvit pedes meos, & capíllis suis tersit.*

45. *Osculum mihi non dedísti: hæc autem ex quo intrâvit, non cessâvit osculári pedes meos.*

46. *Oleo caput meum non unxísti: hæc autem unguénto unxit pedes meos.*

47. *Propter quod dico tibi: Remittúntur ei peccâta multa, quóniam diléxit multùm. Cui autem minus dimíttitur, minùs díligit.*

48. *Dixit autem ad illam: Remittúntur tibi peccâta.* (Matt. 9. 2.)

49. *Et cœpérunt qui simul accumbébant, dícere intrà se: Quis est hic, qui étiàm peccâta dimíttit?*

50. *Dixit autem ad mulíerem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.* *

43. Respondiendo Simon, dixo: Juzgo que aquel á quien mas perdonó. Y Jesus le dixo: Has juzgado bien.

44. Y volviéndose ácia la muger, dixo á Simon: ¿Ves esta muger (1)? He entrado en tu casa, y no me has dado agua para lavarme los pies (2), y ella me los ha regado con sus lágrimas, y limpiado con sus cabellos.

45. Tú no me has dado el beso (3); y ella desde que entró no ha cesado de besar mis pies.

46. Tú no has ungido con aceyte mi cabeza; y ella ungió con ungüento mis pies.

47. Por lo qual te digo: Se le perdonan muchos pecados, porque amó mucho (4): mas aquel á quien se perdonan ménos, ama ménos (5).

48. Y dixo á la muger: Tus pecados te son perdonados.

49. Y los que estaban con él á la mesa, empezáron á decir dentro de sí: ¿Quién es este que perdona tambien los pecados?

50. Y Jesus dixo á la muger: Tu fé te ha salvado (6): Vete en paz. *

---

(1) ℣. 44. El Fariseo se tenia por mucho mas perfecto que aquella muger, á quien despreciaba; y Jesu-Christo con la comparacion que vá á hacer entre él, y la muger le hace ver que se engaña, porque no ha dado tantas señales de amarle como ella; y en este amor consiste la perfeccion. *Mesenguy.*

(2) *Ibid.* Los Orientales acostumbraban lavar los pies á los huéspedes. *Duguet.*

(3) ℣. 45. *El beso* acostumbrado para saludar.

(4) ℣. 47. Aqui parece que Jesu-Christo dá por causa de la remision de los pecados de esta muger su mucho amor, habiendole ántes dado por efecto de la remision de los pecados. Pero no hay en esto contradiccion alguna. El amor de esta pecadora ácia Jesu-Christo, le mereció la remision de sus pecados; y la gracia y beneficio de esta remision le aumentó incomparablemente este amor y reconocimiento. *Nat. Alex.*

(5) *Ibid.* Esto mira al Fariseo, que teniendose por justo, se creía menos deudor á Dios. *Nat. Alex.*

(6) ℣. 50. Poco ántes atribuyó Jesu-Christo la salud espiritual de esta muger á su amor: ahora la atribuye á su fé, porque la fé como enseña San Pablo, es el principio de todas las buenas obras; pero la fé sin la caridad no puede justificar, como dice en mil partes el Concilio de Trento.

CAPÍTULO VIII.

Parábola del Sembrador. Quienes son la madre y hermanos de Jesu-Christo. Tempestad, que Jesu-Christo hace calmar. Expele de un hombre una legion de demonios. La muger que padecia fluxo de sangre sana tocando la orla del vestido de Jesu-Christo. Resurreccion de la Hija de Jayro.

1. *Et factum est deincèps, & ipse iter faciêbat per civitátes, & castélla prædicans, & evangélizans regnum Dei: & duódecim cum illo,*

2. *& mulieres áliquæ, quæ erant curatæ à spirítibus malígnis, & infirmitátibus: Maria, quæ vocâtur Magdaléne, de qua septem dæmónia exíerant,* (Marc. 16. 9.)

3. *& Ioánna uxor Chusæ procuratôris Herôdis, & Susánna, & áliæ multæ, quæ ministrábant ei de facultátibus suis.*

4. ✠ *Cùm autem turba plurima convenírent, & de civitátibus properárent ad eum, dixit per similitúdem:*

5. *Exiit qui séminat, seminâre semen suum: & dum séminat, áliud cécidit secus viam, & conculcâtum est, & vólucres cæli comedérunt illud.* (Matth. 13. 3.=Marc. 4. 3.)

6. *Et áliud cécidit supra petram, & natum áruit, quia non habêbat humôrem.*

7. *Et áliud cécidit inter spinas, & simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud.*

8. *Et áliud cécidit in terram bonam: & ortum fecit fructum céntuplum. Hæc dicens clamâbat: Qui habet aures audiéndi, áudiat.*

1. Y sucedió despues, que andaba Jesus por las Ciudades y Aldeas predicando y anunciando el Reyno de Dios, y los doce con él;

2. y tambien algunas mugeres que habian sido libradas de los espíritus malignos, y curadas de sus enfermedades: Maria, llamada Magdalena, de quien habian salido siete demonios,

3. y Juana, muger de Cusa, Procurador de Herodes, y Susana, y otras muchas que le asistian con sus bienes.

4. ✠ Y concurriendo mucha gente, y viniendo apresuradamente de las Ciudades ácia él, les dixo en parábola:

5. Salió el Sembrador á sembrar su grano, y quando sembraba, una parte de la simiente cayó cerca del camino, donde fué pisada, y las aves del Cielo la comieron.

6. Y otra parte cayó sobre peña, y luego que nació, se secó porque no tenia humedad.

7. Y otra cayó entre las espinas, y creciendo al mismo tiempo las espinas, la sofocaron.

8. Y otra cayó en buena tierra, y habiendo nacido, dió fruto, ciento por uno. Dicho esto clamó: El que tiene oidos para oir, oiga.

9. *Interrogábant autem eum discípuli eius, quæ esset hæc parábola.*

10. *Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris autem in parábolis: ut vidéntes non videant, & audiéntes non intélligant.* (Isai. 6. 9.=Matth. 13. 14.=Marc. 4. 12.=Ioann. 12. 40.=Actor. 28. 26.=Rom. 11. 8.)

11. *Est autem hæc parábola: Semen est verbum Dei.*

12. *Qui autem secus viam, hi sunt qui áudiunt; deindè venit diábolus, & tollit verbum de corde eôrum, ne credéntes salvi fiant.*

13. *Nam qui supra petram; qui cùm audíerint, cum gáudio suscípiunt verbum: & hi radíces non habent: qui ad tempus credunt, & in témpore tentatiônis recédunt.*

14. *Quod autem in spinas cécidit: hi sunt, qui audiérunt, & à solicitudínibus, & divítiis, & voluptátibus vitæ eúntes, suffocántur, & non réferunt fructum.*

15. *Quod autem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono & óptimo audiéntes verbum rétinent, & fructum áfferunt in patiéntia.* *

16. *Nemo autem lucérnam accéndens, óperit eam vase, aut subtus lectum ponit: sed supra candelábrum ponit, ut intrántes videant lumen.* (Matth. 5. 15.= Març. 4. 21.)

17. *Non est enim occúltum, quod non manifestêtur: nec abs-*

9. Preguntabanle sus Discípulos qué queria decir esta parábola.

10. Y él les respondió: Á vosotros se os ha dado conocer el misterio del Reyno de Dios, pero á los otros en parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

11. Ved aqui lo que significa esta parábola. La simiente es la palabra de Dios.

12. Aquellos á quienes cae cerca del camino, son los que la oyen, pero viene despues el diablo, y arranca de su corazon la palabra para que no crean y se salven.

13. Y aquellos á quienes cae sobre peña, son los que oyendo la palabra la reciben con gozo; mas estos no tienen raices, y no creen si no hasta cierto tiempo; y en viniendo la tentacion se apartan.

14. Y aquellos á quienes cae entre espinas, son los que la oyeron; pero despues las dexan sofocar con los cuidados, con las riquezas, y con los placeres de la vida; y asi no dan fruto.

15. Y aquellos á quienes cae en buena tierra, son los que oyendo la palabra con un corazon bueno y perfecto, la conservan, y dan fruto por la paciencia.*

16. Ninguno despues de encender una candela, la cubre con algun vaso, ó la pone debaxo de la cama: sino que la pone sobre el candelero para que los que entran vean la luz.

17. Porque nada hay oculto, que no se haya de manifestar;

cónditum, quod non cognoscâtur, & in palam véniat. (Matth. 10. 26.=Marc. 4. 22.)

ni escondido, que no se haya de saber y hacer público.

18. *Vidête ergo quómodo audiâtis: Qui enim habet, dábitur illi: & quicúmque non habet, étiàm quod putat se habêre, auferêtur ab illo.* (Matth. 13. 12. & 25. 29.)

18. Mirad, pues, como oís; porque al que tiene se le dará; y al que no tiene, aun lo que piensa que tiene, se le quitará.

19. *Venérunt autem ad illum mater, & fratres eius, & non póterant adîre eum præ turba.* (Matth. 12. 46.=Marc. 3. 32.)

19. Viniéron á buscar á Jesus su Madre y sus hermanos, pero no podian llegar á donde estaba por causa del pueblo:

20. *Et nunciatum est illi: Mater tua, & fratres tui stant foris, voléntes te vidêre.*

20. y se le dixo: Tu Madre y tus hermanos están afuera, y quieren verte.

21. *Qui respóndens, dixit ad eos: Mater mea, & fratres mei hi sunt, qui verbum Dei áudiunt, & fáciunt.*

21. Respondiendo él, les dixo: Mi Madre y mis hermanos son aquellos que escuchan la palabra de Dios, y la practican.

22. *Factum est autem in una diêrum: & ipse ascéndit in navículam, & discípuli eius, & ait ad illos: Transfretêmus trans stagnum. Et ascendérunt.* (Matt. 8. 23.=Marc. 4. 36.)

22. Y sucedió cierto dia, que subió Jesus con sus Discípulos á una barca, y les dixo: Pasemos al otro lado del lago. Y pasáron.

23. *Et navigántibus illis, obdormîvit, & descéndit procélla venti in stagnum, & complebántur, & periclitabántur.*

23. Y mientras navegaban, se durmió Jesus, y dió sobre el lago un viento tan fuerte, que la barca se llenaba de agua, y ellos estaban en peligro.

24. *Accedéntes autem suscitavérunt eum, dicéntes: Præcéptor, perîmus. At ille surgens, increpâvit ventum, & tempestâtem aquæ, & cessâvit: & facta est tranquíllitas.*

24. Y llegándose á él, le despertáron diciendo: Maestro, que perecemos. Y levantándose él, amenazó al viento y á la tempestad de agua, y cesó: y se siguió bonanza.

25. *Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timéntes, miráti sunt ad ínvicem, dicéntes: Quis putas hic est, quia & ventis, & mari ímperat, & obédiunt ei?*

25. Y les dixo: ¿Dónde está vuestra fé? Y ellos llenos de miedo y de espanto, se decian unos á otros: ¿Quién es este que manda á los vientos y al mar, y le obedecen?

26. *Et navigavérunt ad regiônem Gerasenôrum, quæ est contra Galilæam.*

26. Y navegáron ácia la tierra de los Gerasenos, que está enfrente de Galilea.

27. *Et cùm egréssus esset ad terram, occúrrit illi vir quidam, qui habêbat dæmónium iam tempóribus multis, & vestiménto non induebâtur, neque in domo manêbat, sed in monuméntis.*

28. *Is, ut vidit Iesum, prócidit ante illum: & exclámans voce magnâ, dixit: Quid mihi, & tibi est Iesu Fili Dei Altíssimi? óbsecro te, ne me tórqueas.*

29. *Præcipiêbat enim spirítui immúndo ut exîret ab hómine. Multis enim tempóribus arripiebat illum, & vinciebâtur caténis, & compédibus custoditus. Et ruptis vínculis agebâtur à demónio in desérta.*

30. *Interrogâvit autem illum Iesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Légio: quia intráverant dæmónia multa in eum.*

31. *Et rogábant illum ne imperâret illis ut in abyssum irent.*

32. *Erat autem ibi grex porcôrum multôrum pascéntium in monte: & rogábant eum, ut permítteret eis in illos íngredi. Et permîsit illis.*

33. *Exiérunt ergo dæmónia ab hómine, & intravérunt in porcos: & ímpetu ábiit grex per præceps in stagnum, & suffocâtus est.*

34. *Quod ut vidêrunt factum qui pascébant, fugérunt, & nunciavérunt in civitâtem, & in villas.*

35. *Exiérunt autem vidêre quod factum est, & venérunt ad Iesum: & invenérunt hóminem sedéntem, à quo dæmónia exié-*

27. Y habiendo salido Jesus á tierra, vino á él un hombre que hacia mucho tiempo que estaba endemoniado; y no usaba de vestido, ni paraba en casa, sino que habitaba en los sepulcros.

28. Éste luego que vió á Jesus se postró delante de él, y clamando en alta voz, dixo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus, Hijo de Dios Altísimo? Suplícote que no me atormentes:

29. porque Jesus mandaba al espíritu inmundo que saliera del hombre; porque hacia mucho tiempo que le agitaba con violencia; y le guardaban preso con cadenas y grillos; y rompia la prision, y agitado del demonio, huia á los desiertos.

30. Y Jesus le preguntó diciendo: ¿Quál es tu nombre? Y él respondió: Legion; porque eran muchos los demonios que habian entrado en él:

31. y le pedian que no les mandase ir al abismo.

32. Y habia alli paciendo en el monte una gran piara de puercos; y le pedian que les permítiese entrar en ellos: y se lo permitió.

33. Salieron, pues, del hombre los demonios, y entráron en los puercos: y la piara se fué á arrojar impetuosamente en el lago, y se ahogó.

34. Viendo esto los que los guardaban, huyeron, y lo contáron en la Ciudad y en las Aldeas.

35. Y salieron á ver lo que habia sucedido, y llegáron á donde estaba Jesus, y halláron sentado á sus pies vestido y en su

rant, vestîtum, ac sanâ mente ad pedes eius, & timuérunt.

36. *Nunciavérunt autem illis & qui víderant, quómodo sanus factus esset à legiône:*

37. *& rogavérunt illum omnis multitûdo regiônis Gerasenôrum ut discéderet ab ipsis: quia magno timôre tenebántur. Ipse autem ascéndens navim, revérsus est.*

38. *Et rogâbat illum vir, à quo dæmónia exíerant, ut cum eo esset. Dimîsit autem eum Iesus, dicens:*

39. *Redi in domum tuam, & narra quanta tibi fecit Deus. Et ábiit per univérsam civitâtem, prædicans quanta illi fecísset Iesus.*

40. *Factum est autem cùm rediisset Iesus, excêpit illum turba. Erant enim omnes expectántes eum.*

41. *Et ecce venit vir, cui nomen Iaïrus, & ipse princeps synagógæ erat: & cécidit ad pedes Iesu, rogans eum ut intrâret in domum eius,* (Matth. 9. 18.=Marc. 5. 22.)

42. *quia única fília erat ei ferè annôrum duódecim, & hæc moriebâtur. Et cóntigit, dum iret, à turbis comprimebâtur.*

43. *Et múlier quædam erat in fluxu sánguinis ab annis duódecim, quæ in médicos erogáverat omnem substántiam suam, nec ab ullo pótuit curári:*

44. *accéssit retrò, & tétigit fímbriam vestiménti eius: & conféstim stetit fluxus sánguinis eius.*

sano juicio al hombre, de quien habian salido los demonios, y se llenáron de temor.

36. Y los que lo habian visto, les contáron como habia sido libertado de la legion.

37. Y toda la gente del país de los Gerasenos pidió á Jesus que se retirase de ellos, porque estaban llenos de miedo. Y él subiendo á la barca se volvió.

38. Y el hombre de quien habian salido los demonios le pedia que le dexase ir con él. Pero Jesus le despachó diciendo:

39. Vuelve á tu casa, y cuenta las grandes maravillas que hizo Dios contigo. Y él fué por toda la Ciudad publicando la gracia que Jesus le habia hecho.

40. Y habiendo vuelto Jesus, le recibió bien el pueblo; porque todos estaban esperándole.

41. Y hé aqui que vino un hombre llamado Jayro, Príncipe de la Synagoga; y echándose á los pies de Jesus, le pedia que entrase en su casa;

42. porque tenia á la muerte á su hija única de doce años de edad. Y sucedió, que viniendo Jesus caminando, era comprimido del pueblo.

43. Y una muger que padecia fluxo de sangre, hacia ya doce años, y habia gastado con los Médicos toda su hacienda, sin que alguno la hubiese podido curar;

44. se llegó por detrás, y tocó la orla de su vestido, y al instante cesó su fluxo de sangre.

45. *Et ait Iesus: Quis est, qui me tétigit? Negántibus autem ómnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erant: Præcéptor, turbæ te cómprimunt, & afflígunt, & dicis: Quis me tétigit?*

46. *Et dixit Iesus: Tétigit me áliquis. Nam ego novi virtûtem de me exiisse.*

47. *Videns autem múlier, quia non látuit, tremens venit, & prócidit antè pedes eius: & ob quam causam tetígerit eum, indicâvit coram omni pópulo: & quemádmodùm conféstim sanâta sit.*

48. *At ipse dixit ei: Fília, fides tua salvam te fecit: vade in pace.*

49. *Adhùc illo loquénte, venit quidam ad príncipem synagógæ, dicens ei: Quia mórtua est fília tua, noli vexâre illum.*

50. *Iesus autem, audíto hoc verbo, respóndit patri puéllæ: Noli timêre, crede tantùm, & salva erit.*

51. *Et cùm venísset domum, non permîsit intrâre secum quemquam, nisi Petrum, & Iacôbum, & Ioánnem, & patrem, & matrem puéllæ.*

52. *Flebant autem omnes, & plangébant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mórtua puella, sed dormit.*

53. *Et deridébant eum, scientes quòd mórtua esset.*

54. *Ipse autem tenens manum eius clamâvit, dicens: Puélla, surge.*

55. *Et revérsus est spíritus eius, & surréxit contínuo. Et jussit illi dari manducâre.*

45. Y dixo Jesus: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dixo Pedro y los que estaban con él: Maestro, te oprime y maltrata la tropa de gentes, y preguntas: ¿Quién me ha tocado?

46. Y dixo Jesus: Alguno me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

47. Y viendo la muger que no habia podido ocultarse, vino temblando, y se echó á sus pies, y refirió delante de todo el pueblo la causa porque le habia tocado, y como al instante quedó sana.

48. Y él la dixo: Hija, tu fé te ha sanado, vete en paz.

49. Aun estaba hablando Jesus, quando llegó uno á decir al Príncipe de la Synagoga: Tu hija ha muerto, no le dés el trabajo de venir.

50. Y oyendo esto Jesus, dixo al padre de la niña: No temas; cree solamente, y ella vivirá.

51. Y habiendo llegado á la casa, no permitió que entrase con él alguno, sino Pedro, y Santiago y Juan, y el padre y la madre de la niña.

52. Y todos la lloraban y plañian. Mas él les dixo: No lloreis; no está muerta la niña, sino que duerme.

53. Y ellos, sabiendo que estaba muerta, se burlaban de él.

54. Y tomándola Jesus por la mano, clamó diciendo: Niña, levántate.

55. Y volvió su alma al cuerpo, y se levantó luego; y Jesus mandó darla de comer.

56. *Et stupúerunt paréntes eius, quibus præcêpit ne alícui dícerent quod factum erat.*

56. Y sus padres quedáron atónitos; y Jesus les mandó que á nadie dixeran lo que habia sucedido.

CAPÍTULO IX.

Mision de los Apóstoles. Juicio de Herodes sobre Jesu-Christo. Multiplicacion de los cinco panes. Confesion que hace San Pedro de la Divinidad de Christo. Transfiguracion. Un endemoniado. Disputa de los Apóstoles sobre la primacía. Zelo indiscreto de los hijos de Zebedeo. No admite Jesu-Christo en su Compañia á uno que se ofrecia á seguirle; y llama á otro sin dexarle ir á enterrar á su Padre.

1. ℔ *Convocátis autem duódecim Apóstolis, dedit illis virtûtem, & potestâtem super ómnia dæmónia, & ut languóres curárent.* (Matth. 10. 1.=Marc. 3. 15.)

2. *Et misit illos prædicâre regnum Dei, & sanâre infírmos.*

3. *Et ait ad illos: Nihil tuléritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecúniam, neque duas túnicas habeâtis.* (Matth. 10. 9.=Marc. 6. 8.)

4. *Et in quamcúmque domum intravéritis, ibi manête, & indè ne exeâtis.*

5. *Et quicúmque non recéperint vos: exeúntes de civitâte illa, étiàm púlverem pedum vestrôrum excútite in testimónium supra illos.* (Actor. 13. 51.)

6. *Egréssi autem circuíbant*

1. ℔ Y habiendo Jesus convocado los doce Apóstoles, les dió poder y autoridad sobre todos los demonios, y la virtud de curar las enfermedades;

2. y los envió á predicar el Reyno de Dios, y á sanar los enfermos,

3. y les dixo: No lleveis cosa alguna para el camino, ni palo, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengais dos túnicas.

4. Y en qualquiera casa donde entreis, perseverad alli; y no salgais de ella (1).

5. Y quando no quisieren recibiros, salid de aquella Ciudad, y sacudid hasta el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos (2).

6. Y habiendo ellos salido,

(1) ℣. 4. Hasta marchar á otro lugar; para que no os tengan por inconstantes. *Duamel.*

(2) ℣. 5. Esto es: para testimonio de que no quisieron recibir la paz que se les ofrecia, ni conocer la verdad que se les anunciaba. *Nat. Alex.*



per castélla evangelizántes, & curántes ubîque. *

7. *Audîvit autem Heródes tetrárcha ómnia, quæ fiebant ab eo, & hæsitâbat eò quòd dicerêtur* (Matth. 14. 1.=Marc. 6. 14.)

8. *à quibúsdam: Quia Ioánnes surréxit à mórtuis: à quibusdam verò: Quia Elías appáruit: ab áliis autem: Quia prophêta unus de antíquis surréxit.*

9. *Et ait Heródes: Ioánnem ego decollávi: Quis est autem iste, de quo ego tália áudio? Et quærêbat vidêre eum.*

10. *Et revérsi Apóstoli, narravérunt illi quæcúmque fecérunt: & assúmptis illis secéssit seórsùm in locum desértum, qui est Bethsáïdæ.*

11. *Quod cùm cognovíssent turbæ, secútæ sunt illum: & excêpit eos, & loquebâtur illis de regno Dei, & eos, qui curâ indigébant, sanâbat.*

12. *Dies autem cœperat declinâre. Et accedéntes duódecim dixérunt illi: Dimítte turbas, ut eúntes in castélla, villásque quæ circà sunt divértant, & invéniant escas: quia hic in loco desérto sumus.* (Matth. 14. 15.=Marc. 6. 36.)

13. *Ait autem ad illos: Vos date illis manducâre. At illi dixérunt: Non sunt nobis plus quàm quinque panes, & duo pisces: nisi fortè nos eâmus, & emâmus in omnem hanc turbam escas.* (Ioann. 6. 9.)

14. *Erant autem ferè viri quinque míllia. Ait autem ad discípulos suos: Fácite illos discumbere per convívia quinquagenos.*

15. *Et ita fecérunt. Et dis-*

iban de Aldea en Aldea predicando y curando en todas partes. *

7. Y oyó Herodes el Tetrarca todas las cosas que Jesus hacia, y no sabia á que atenerse, porque decian

8. unos: Juan ha resucitado de entre los muertos: y otros: Elías ha aparecido: y otros: Alguno de los antiguos Profetas ha resucitado.

9. Y Herodes dixo: Á Juan le hice yo degollar. ¿Pues quién es este de quien oigo yo tales cosas? Y buscaba como verle.

10. Y habiendo vuelto los Apóstoles contáron á Jesus todo lo que habian hecho; y Jesus tomándoles consigo, se retiró á un lugar desierto cerca de Betsaida.

11. Viendo lo qual las gentes, le siguieron, y Jesus las recibió, y les hablaba del Reyno de Dios, y sanaba á los que necesitaban de curacion.

12. Pero empezaba á declinar el dia: y llegándose á él los doce, le dixeron: Despacha estas gentes, para que yendo á los Lugares y Villas vecinas se alojen, y encuentren que comer, porque aqui estamos en un desierto.

13. Y Jesus les dixo: Dadles vosotros de comer. Y ellos dixeron: No tenemos mas que cinco panes y dos peces; á no ser que vayamos nosotros, y compremos comida para toda esta gente.

14. Y eran cerca de cinco mil hombres. Y dixo Jesus á sus Discípulos: Hacedlos sentar en ranchos de cincuenta en cincuenta.

15. Y executáronlo asi; y los

cúmbere fecérunt omnes.

16. *Accéptis autem quinque pánibus, & duôbus píscibus, respéxit in cælum, & benedíxit illis: & fregit, & distríbuit discípulis suis, ut pónerent antè turbas.*

17. *Et manducavérunt omnes, & saturáti sunt. Et sublátum est quod supérfuit illis fragmentôrum cóphini duódecim.*

18. *Et factum est cùm solus esset orans, erant cum illo & discípuli: & interrogâvit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbæ?* (Matth. 16, 13.=Marc. 8. 27.)

19. *At illi respondérunt, & dixérunt: Ioánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii verò quia unus prophêta de prióribus surréxit.*

20. *Dixit autem illis: Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus dixit: Christum Dei.*

21. *At ille íncrepans illos, præcêpit ne cui dícerent hoc,*

22. *dicens: Quia opórtet fílium hóminis multa pati, & reprobári à senióribus, & princípibus Sacerdôtum, & Scribis, & occídi, & tértiâ die resúrgere.* (Matt. 17. 21.=Marc. 8. 31. & 9. 30.)

23. *Dicêbat autem ad omnes: Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, & tollat crucem suam quotídiè, & sequâtur me.* (Matth. 10. 38. & 16. 24. =Marc. 8. 34.=Infr. 14. 27.)

24. *Qui enim volúerit áni-*

hicieron sentar á todos.

16. Y tomando Jesus los cinco panes y los dos peces, miró al Cielo, y los bendixo; y los partió, y los distribuyó á sus Discípulos para que los pusieran delante de la gente.

17. Y todos comieron y quedáron satisfechos: y de lo que sobró se recogieron doce cestos de pedazos.

18. Y sucedió que estando solo orando, estaban con él sus Discípulos; y les preguntó diciendo: ¿Quién dice el pueblo que soy yo?

19. Y ellos respondieron, y dixeron: Juan Bautista; y otros, Elias: y otros, que alguno de los antiguos Profetas ha resucitado.

20. Y él les dixo: ¿Y vosotros quién decís que soy? Respondiendo Simon Pedro, dixo: El Christo de Dios.

21. Y Jesus le prohibió con amenazas que á ninguno dixeran esto,

22. diciendo: Porque es menester que el Hijo del Hombre padezca mucho, y sea reprobado de los Ancianos, y de los príncipes de los Sacerdotes, y de los Escribas; y que sea muerto, y resucite al tercero dia.

23. Decia tambien á todos: Si alguno quiere venir en seguimiento mio, nieguese á sí mismo, y tome su cruz todos los dias, y sigame (1);

24. porque el que quisiere

(1) ℣. 23. *Vease San Mateo cap. 16. v. 24. y c. 10. v. 38. 39.*

mam suam salvam fácere, perdet illam: nàm qui perdíderit ánimam suam propter me, salvam fáciet illam. (Infr. 17. 33. = Ioann. 12. 25.)

25. *Quid enim próficit homo, si lucrêtur univérsum mundum, se autem ipsum perdat, & detriméntum sui fáciat?*

26. *Nam qui me erubúerit, & meos sermónes: hunc Fílius hóminis erubéscet cùm vénerit in maiestâte sua, & Patris, & sanctôrum Angelôrum.* (Matth. 10. 33. = Marc. 8. 38. = 2. Tim. 2. 12.)

27. *Dico autem vobis verè: Sunt áliqui hic stantes, qui non gustábunt mortem dónèc vídeant regnum Dei.* (Matth. 16. 28. = Marc. 8. 39.)

28. *Factum est autem post hæc verba ferè dies octo, & assúmpsit Petrum, & Iacôbum, & Ioánnem, & ascéndit in montem ut orâret.* (Matth. 17. 1. = Marc. 9. 1.)

29. *Et facta est, dum orâret, spécies vultûs eius áltera: & vestítus eius albus & refúlgens.*

30. *Et ecce duo viri loquebántur cum illo. Erant autem Móyses, & Elías,*

31. *visi in maiestâte: & dicébant excéssum eius, quem completûrus erat in Ierúsalem.*

32. *Petrus verò, & qui cum illo erant, graváti erant somno. Et evigilántes vidérunt maiestâtem eius, & duos viros, qui stabant cum illo.*

salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por amor de mí, la salvará.

25. Porque, ¿qué aprovecha el hombre, aunque gane todo el mundo, si es á costa suya y perdiéndose á sí mismo?

26. Porque si alguno se avergüenza de mí y de mis palabras, tambien el Hijo del Hombre se avergonzará de él quando venga en su gloria, y en la de su Padre, y de los santos Angeles.

27. Y en verdad os digo: Hay aqui algunos que no morirán hasta ver el Reyno de Dios.

28. Y cerca de ocho dias despues de estas palabras, tomó Jesus consigo á Pedro, y Santiago, y Juan, y subió á un monte á orar:

29. y estando en la oracion, se mudó la figura de su rostro; y su vestido se puso blanco y reluciente:

30. y hé aqui dos hombres que hablaban con él: y eran Moyses y Elias,

31. que aparecieron llenos de magestad, y hablaban de la salida (1) que Jesus habia de cumplir en Jerusalen.

32. Y Pedro y los que estaban con él estaban cargados de sueño. Y despertando vieron la gloria de Jesus, y á los dos hombres que estaban con él.

---

(1) ℣. 31. Esto es: de su Pasion y Muerte.

33. *Et factum est cùm discéderent ab illo, ait Petrus ad Iesum: Præcéptor, bonum est nos hic esse: & faciâmus tria tabernácula, unum Tibi, & unum Móysi, & unum Elíæ: nésciens quid díceret.*

34. *Hæc autem illo loquénte, facta est nubes, & obumbrâvit eos: & timuérunt intrántibus illis in nubem.*

35. *Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Fílius meus diléctus, ipsum audîte.* (2. Petr. 1. 17.)

36. *Et dum fíeret vox, invéntus est Iesus solus. Et ipsi tacuérunt, & némini dixérunt in illis diêbus quidquam ex his, quæ víderant.*

37. *Factum est autem in sequénti die, descendéntibus illis de monte, occúrrit illis turba multa.*

38. *Et ecce vir de turba exclamâvit, dicens: Magíster, óbsecro te, réspice in fílium meum quia únicus est mihi:* (Matth. 17. 14.=Marc. 9. 16.)

39. *& ecce spíritus apprehéndit eum, & súbitò clamat, & elîdit, & díssipat eum cum spuma, & vix discêdit dilánians eum.*

40. *Et rogávi discípulos tuos ut ejícerent illum, & non potuérunt.*

41. *Respóndens autem Iesus, dixit: O generátio infidêlis, & pervérsa, usquequò ero apud vos, & pátiar vos? Adduc huc fílium tuum.*

33. Y quando ellos se apartaban de Jesus, le dixo Pedro: Maestro, bueno es estarnos aqui: hagamos tres habitaciones, una para Tí, y otra para Moyses, y otra para Elías; pero no sabia lo que se decia.

34. Y estando aun diciendo esto, se formó una nube que los cubrió, y se llenáron de miedo viendo á los otros entrar en la nube.

35. Y salió una voz de la nube que decia: Este es mi Hijo muy amado: oidle.

36. Y al oirse esta voz, se halló Jesus solo. Y los Discípulos guardáron secreto; y por entonces á nadie dixeron cosa alguna de las cosas que habian visto.

37. Y al dia siguiente, quando baxaban del monte les salió al encuentro mucha tropa de gentes:

38. y hé aqui que un hombre de entre estos, gritó diciendo: Maestro, ruegote que mires á mi hijo, porque es el único que tengo.

39. Y hé aqui que un espíritu se apodera de él, y de repente le hace gritar, y le tira en tierra, y le agita violentamente, hasta hacerle echar espuma; y apenas le dexa despues de hacerle pedazos.

40. Y pedí á tus Discípulos que le lanzasen, y no han podido.

41. Y respondiendo Jesus, dixo: ¡Oh generacion infiel y perversa, hasta quando tengo de estar con vosotros y sufriros! Trae acá tu hijo.

42. *Et cùm accéderet, elísit illum dæmónium, & dissipâvit.*

42. Y quando se acercaba le tiró el demonio en tierra, y le agitó violentamente.

43. *Et increpâvit Iesus spíritum immúndum, & sanâvit púerum, & réddidit illum patri eius.*

43. Y Jesus amenazó al espíritu inmundo, y sanó al mozo, y se lo entregó á su padre.

44. *Stupébant autem omnes in magnitúdine Dei: ómnibusque mirántibus in ómnibus, quæ faciêbat, dixit ad discípulos suos: Pónite vos in córdibus vestris sermónes istos: Fílius enim hóminis futûrum est ut tradâtur in manus hóminum.*

44. Y todos quedáron asombrados del gran poder de Dios; y admirándose todos de las cosas que obraba Jesus, dixo á sus Discípulos: Asentad vosotros en vuestros corazones estas palabras: Que el Hijo del Hombre ha de ser entregado en manos de los hombres (1).

45. *At illi ignorábant verbum istud, & erat velâtum antè eos ut non sentírent illud: & timébant eum interrogâre de hoc verbo.*

45. Mas ellos no entendieron este lenguage; y el sentido de él estaba tan oculto para ellos que no le comprehendieron, y tuvieron miedo de preguntarselo.

46. *Intrâvit autem cogitátio in eos, quis eôrum maior esset.* (Matth. 18. 1.=Marc. 9. 33.)

46. Y les vino al pensamiento, quál de ellos era mayor.

47. *At Iesus videns cogitatiónes cordis illôrum, apprehéndit púerum, & státuit illum secus se,*

47. Pero viendo Jesus los pensamientos de su corazon, echó mano de un niño, y le puso junto á sí,

48. *& ait illis: Quicúmque suscéperit púerum istum in nómine meo, me récipit: & quicúmque me recéperit, récipit eum, qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes, hic maior est.*

48. y les dixo: Qualquiera que reciba á este niño en mi nombre (2) me recibe á mí; y el que me recibe á mí, recibe á aquel que me envió. Porque aquel que es menor entre todos vosotros (3), ese es el mayor.

49. *Respóndens autem Ioánnes dixit: Præcéptor, vídimus quendam in nómine tuo ejiciéntem dæmónia, & prohibúimus*

49. Y hablando Juan, dixo: Maestro, hemos visto un hombre que lanzaba los demonios en tu nombre, y se lo prohibimos,

---

(1) ℣. 44. Al tiempo mismo que todos admiraban el poder de Jesu-Christo, previene él á sus Discípulos con la noticia de su Pasion, para que teniendo presentes las circunstancias de esta advertencia, no se escandalicen quando suceda. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 48. Esto es: qualquiera que hiciere alguna obra de caridad y misericordia con los humildes y sencillos, como este niño, será recompensado como si me la hiciera á mí. *Nat. Alex.*

(3) *Ibid.* Esto es: el que por su humildad se tuviere por el menor. *Duam.*

eum: quia non séquitur nobíscum.

50. *Et ait ad illum Iesus: Nolíte prohibêre: qui enim non est advérsùm vos, pro vobis est.*

51. *Factum est autem dum compleréntur dies assumptiônis eius, & ipse fáciem suam firmâvit ut iret in Ierúsalem.*

52. *Et misit núncios ante conspéctum suum: & eúntes intravérunt in civitâtem Samaritanôrum ut parárent illi.*

53. *Et non recepérunt eum, quia fácies eius erat eúntis in Ierúsalem.*

54. *Cùm vidíssent autem discípuli eius Iacôbus, & Ioánnes, dixérunt: Dómine, vis dícimus ut ignis descéndat de cælo, & consûmat illos?*

55. *Et convérsus increpâvit illos, dicens: Nescîtis cuius spíritus estìs.*

56. *Fílius hóminis non venit ánimas pérdere, sed salvâre. Et abiérunt in âliud castéllum.* (Ioann. 3. 17. & 12. 47.)

57. *Factum est autem: ambulántibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocúmque ieris.*

58. *Dixit illi Iesus: Vulpes fóveas habent, & vólucres cæli nidos: Fílius autem hóminis non*

porque no te sigue con nosotros.

50. Y Jesus le dixo: No se lo prohibais; porque el que no es contra vosotros, está por vosotros (1).

51. Y quando estaba para cumplirse el tiempo en que Jesus habia de salir del mundo, se puso en camino, mostrando un semblante resuelto para ir á Jerusalen.

52. Y envió delante de sí algunos, que habiendo partido, entráron en una Ciudad de los Samaritanos á prepararle hospedage (2).

53. Y no le recibieron porque su rostro mostraba que iba á Jerusalen.

54. Y viendo esto sus Discípulos Santiago y Juan, dixeron: ¿Señor, quieres que mandemos baxar fuego del Cielo, y que los consuma (3)?

55. Y volviéndose Jesus, les reprehendió diciendo: No sabeis de que espíritu sois (4).

56. El Hijo del Hombre no vino á perder las almas, sino á salvarlas. Y fueron á otro Lugar.

57. Y quando ellos iban por el camino sucedió que un hombre le dixo: Te seguiré á donde quiera que vayas.

58. Y Jesus le respondió: Las raposas tienen cuevas, y las aves del Cielo nidos; mas el Hijo

---

(1) ℣. 50. *Vease S. Mateo c.* 20. *v.* 30.

(2) ℣. 52. Todos añaden la voz *hospedage*, porque sin ella queda defectuoso el sentido.

(3) ℣. 54. Acaso por este zelo excesivo ó indiscreto, que manifestaron Santiago y Juan por la gloria de su Maestro, queriendo (á exemplo de Elias 4. *Reg.* 1. 10. 11. 12.) hacer baxar fuego del Cielo, que consumiese á los Samaritanos, merecieron el renombre de *Hijos del trueno. Calmet.*

(4) ℣. 55. *Esto es*, no sabeis que el espíritu del Evangelio á que sois llamados, no es un espíritu fogoso, y de severidad como el de Elias, sino un espíritu manso, sufrido y de paciencia.

habet ubì caput reclinet. (Matth. 8. 20.)

59. *Ait autem ad álterum: Séquere me. Ille autem dixit: Dómine pérmitte mihi primùm ire, & sepelîre patrem meum.*

60. *Dixítque ei Iesus: Sine ut mórtui sepéliant mórtuos suos: tu autem vade, & annúncia regnum Dei.*

61. *Et ait alter: Séquar te Dómine, sed pérmitte mihi primùm renunciâre his, quæ domi sunt.*

62. *Ait ad illum Iesus: Nemo mittens manum suam ad arátrum, & réspiciens retrò, aptus est regno Dei.*

del Hombre no tiene donde reclinar la cabeza (1).

59. Pero á otro le dixo: Sigueme. Y él dixo: Señor, permiteme ir antes á enterrar á mi padre.

60. Y Jesus le dixo: Dexa que los muertos entierren sus muertos; y tú ve á anunciar el Reyno de Dios.

61. Y díxole otro: Señor, yo te seguiré, pero permiteme disponer ántes de las cosas que hay en mi casa.

62. Respondióle Jesus: Ninguno que, habiendo echado mano al arado, mira ácia atrás, es apto para el Reyno de Dios (2).

CAPÍTULO X.

Mision de los setenta y dos Discípulos. Ciudades impenitentes. Dios se comunica á los humildes. Qué es necesario para salvarse. Quién es nuestro próximo. Jesus hospedado de Marta. Maria escoge la mejor parte.

1. *Post hæc autem ℞ designâvit Dóminus & álios septuagínta duos. Et misit illos binos antè fáciem suam in omnem civitâtem, & locum, quò erat ipse ventûrus.*

2. *Et dicêbat illis: Messis quidèm multa, operárii autem pauci. Rogâte ergo dóminum messis ut mittat operários in messem suam.* (Matth. 9. 37.)

3. *Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.* (Matth. 10. 16.)

1. Y despues de esto ℞ escogió el Señor otros setenta y dos; y los envió delante de sí de dos en dos á todas las Ciudades y Lugares á donde él mismo habia de ir.

2. Y les decia: Grande es á la verdad la mies, mas los obreros son pocos. Rogad, pues, al Señor de la mies que envie obreros á su mies.

3. Id: ved ahí que yo os envio como corderos en medio de los lobos.

---

(1) ℣. 58. *Vease San Mateo. c.* 8. *v.* 20.

(2) ℣. 62. Con esta metáfora nos enseña Jesu-Christo, que asi como el que ará no debe mirar ácia atrás si ha de hacer los surcos rectos, é igualmente profundos; asi los que quieren seguirle deben desprenderse de la atencion á las cosas temporales, y mirar solamente al desempeño de su ministerio. *Calm. Nat. Alex.*

4. *Nolîte portâre sácculum, neque peram, neque calceámenta, & néminem per viam salutavéritis.* (Matth. 10. 10.=Marc. 6. 8.=4. Reg. 4. 29.)

5. *In quamcúmque domum intravéritis, primùm dícite: Pax huic dómui:*

6. *& si ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertêtur.*

7. *In eâdem autem domo manête edéntes, & bibéntes quæ apud illos sunt: dignus est enim operárius mercêde suâ. Nolîte transîre de domo in domum.* (Deuter. 24. 14.=Matth. 10. 10.=1. Tim. 5. 18.)

8. *Et in quamcúmque civitâtem intravéritis, & suscéperint vos, manducâte quæ apponúntur vobis:*

9. *& curâte infírmos, qui in illa sunt, & dícite illis: Appropinquâvit in vos regnum Dei.* *

10. *In quamcúmque autem civitâtem intravéritis, & non suscéperint vos, exeúntes in platéas eius, dícite:*

11. *Etiàm púlverem, qui adhæsit nobis de civitâte vestra, extérgimus in vos: tamen hoc scitôte, quia appropinquâvit regnum Dei.* (Actor. 13. 51.)

12. *Dico vobis, quia Sódo-*

4. No lleveis bolsa, ni alforja, ni zapatos (1); y á nadie saludeis por el camino.

5. En qualquiera casa que entreis, decid ante todas cosas: La paz sea en esta casa.

6. Y si hubiere alli algun hijo de la paz (2), descansará sobre él vuestra paz; pero si no, volverá ella á vosotros.

7. Y perseverad en aquella misma casa comiendo y bebiendo de lo que hubiere en ella: porque el que trabaja es digno de su recompensa. No andeis pasando de casa en casa.

8. Y quando entreis en qualquiera Ciudad, y os hospedaren en ella, comed de lo que se os pusiere delante (3);

9. y curad los enfermos que en ella hubiere, y decidles: Ya se os ha acercado el Reyno de Dios. *

10. Y quando entreis en alguna Ciudad, y no os recibieren, salid á sus calles, y decid:

11. Hasta el polvo que se nos pegó de vuestra Ciudad, sacudimos contra vosotros: no obstante, sabed que el Reyno de Dios se ha acercado.

12. Yo os aseguro que en

---

(1) ℣. 4. Esto, tomado á la letra es hypérbole; porque Jesu-Christo no les prohibe lo necesario, ni los oficios de humanidad, sino precisamente el que se embaracen en lo que no es necesario, y se carguen de lo que deben fiar á la divina providencia. *Duam. Nat. Alexand. Vease S. Mateo c.* 10. *v.* 9. 10.

(2) ℣. 6. Esto es, digno de la paz y salud evangélica. *Duam. Nat. Alex.*

(3) ℣. 8. En este verso y el antecedente dá Jesu-Christo á sus Ministros el derecho de ser sustentados temporalmente por aquellos, á quienes ellos administran el sustento espiritual. Pero al mismo tiempo les advierte, que contentándose con lo que les pusieren delante, no busquen mesas delicadas, ni abundantes. Porque si es preciso comer lo necesario para poder predicar el Evangelio; no se debe predicar el Evangelio para comer. *Saci.*

mis in die illa remíssius erit, quàm illi civitáti.

13. *Væ tibi Corozáïn, væ tibi Bethsáïda: quia si in Tyro, & Sidône factæ fuíssent virtútes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilício, & cínere sedéntes pœnitérent.* (Matth. 11. 21.)

14. *Verúmtamèn Tyro, & Sidóni remíssius erit in iudício, quàm vobis.*

15. *Et tu Caphárnaum usque ad cœlum exaltâta, usque ad inférnum demergêris.*

16. ℟ *Qui vos audit, me audit: & qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.* (Matth. 10. 40.=Ioann. 13. 20.)

17. *Revérsi sunt autem septuagínta duo cum gáudio, dicéntes: Dómine, étiàm dæmónia subjiciúntur nobis in nómine tuo.*

18. *Et ait illis: Vidébam sátanam sicut fulgur de cœlo cadéntem.*

19. *Ecce dedi vobis potestâtem calcándi supra serpéntes, & scorpiónes, & super omnem virtûtem inimíci: & nihil vobis nocêbit.*

20. *Verúmtamèn in hoc nolíte gaudêre quia spíritus vobis subjiciúntur: gaudête autem,*

aquel dia (1), Sodoma será tratada con menos rigor que la tal Ciudad.

13. ¡Ay de tí, Corozain! ¡Ay de tí, Bethsaida! porque si los milagros que se han hecho en vosotras, se hubieran hecho en Tyro y Sydon, hace mucho tiempo que hubieran hecho penitencia sentadas sobre el cilicio y la ceniza.

14. Por eso en el dia del juicio se tratará con ménos rigor á Tyro y Sydon que á vosotras.

15. Y tú, Capharnaun, que te has elevado hasta el Cielo, serás sumergida hasta el infierno.

16. ℟ El que os escucha á vosotros, me escucha á mí: y el que os desprecia á vosotros, me desprecia á mí (2). Y el que me desprecia á mí, desprecia á aquel que me envió.

17. Y volviéron los setenta y dos Discípulos muy alegres, diciendo: Señor, hasta los mismos demonios se sujetan á nosotros en tu nombre (3).

18. Y él les dixo: Veía yo á satanás caer del Cielo como un relámpago (4).

19. Mirad que os he dado el poder de pisar las serpientes y los escorpiones, y toda la fuerza del enemigo; y nada podrá dañaros.

20. Pero no obstante, no os alegreis de que los espíritus os están sujetos: alegraos sí de que

---

(1) ℣. 12. Esto es, en el dia del juicio.

(2) ℣. 16. De aquí se infiere la potestad de los Prelados de la Iglesia, no solo para predicar, sino tambien para reprehender y hacer Leyes. *Duam.*

(3) ℣. 17. Esto es, á la invocacion de tu nombre. *Duam. Nat. Alex.*

(4) ℣. 18. Algunos Padres como San Cypriano, San Ambrosio, San Gerónimo y San Chrisóstomo, entienden estas palabras de la primera caida de satanás. Muchos de los Expositores modernos con San Gregorio Nazianzeno y San Basilio las entienden de la caida y ruina que el imperio del demonio sobre los hombres iba á padecer con la predicacion del Evangelio.

quòd nómina vestra scripta sunt in cœlis. *

21. *In ipsa hora exultâvit Spíritu sancto, & dixit: Confíteor tibi pater, Dómine cœli & terræ, quòd abscondísti hæc à sapiéntibus, & prudéntibus, & revelásti ea párvulis. Etiàm Pater: quóniàm sic plácuit antè te.* (Matth. 11. 25.)

22. *Omnia mihi trádita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Fílius, nisi Pater: & quis sit Pater, nisi Fílius, & cui volúerit Fílius revelâre.*

23. *Et convérsus ad discípulos suos, dixit:* ℟ *Beáti óculi, qui vident quæ vos vidêtis.* (Matth. 13. 16.)

24. *Dico enim vobis, quòd multi prophétæ, & regès voluérunt vidêre quæ vos vidêtis, & non vidérunt: & audîre quæ audîtis, & non audiérunt.*

25. *Et ecce quidam Legisperîtus surréxit tentans illum, & dicens: Magíster, quid faciéndo vitam ætérnam possidêbo?* (Matth. 22. 35. = Marc. 12. 28.)

26. *At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quómodò legis?*

27. *Ille respóndens dixit: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota ánima tua, & ex ómnibus viribus tuis, & ex omni mente tua: & próximum tuum sicut teipsum.* (Deut. 6. 5.)

28. *Dixítque illi: Rectè res-*

vuestros nombres están escritos en los Cielos. *

21. En aquella misma hora saltó de gozo por impulso del Espíritu Santo, y dixo: Alabote, Padre, Señor del Cielo y la tierra, porque ocultaste estas cosas á los sabios y prudentes, y las has revelado á los pequeños. Sí, Padre, porque así fué de tu agrado.

22. Todas las cosas me han sido entregadas por mi Padre: y ninguno sabe quien es el Hijo, sino el Padre; ni quien es el Padre, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo quisiere revelarselo.

23. Y volviéndose á sus Discípulos, les dixo: ℟ Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis (1);

24. porque os aseguro que muchos Profetas y Reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que ois, y no lo oyeron.

25. Y hé aqui que se levantó un Doctor de la Ley, y le dixo por tentarle: ¿Maestro, qué debo hacer para poseer la vida eterna?

26. Y Jesus le respondió: ¿Qué es lo que está escrito en la Ley? ¿Cómo lees tú?

27. Respondiendo él, dixo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazon, y con toda tu alma, y con todas tus fuerzas, y con todo tu espíritu; y á tu próximo como á tí mismo.

28. Y Jesus le dixo: Has res-

(1) ℣. 23. Se entiende con los ojos de la fe, porque con los ojos corporales tambien los Judios veían carnalmente á Jesu-Christo, y no obstante tuvieron la infelicidad de crucificarle. *Duam.*

pondísti : hoc fac ; & vives.

29. *Ille autem volens iustificâre seípsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus próximus?*

30. *Suscípiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendêbat ab Ierúsalem in Iérico, & íncidit in latrónes, qui étiam despoliavérunt eum: & plagis impósitis abiérunt semivívo relícto.*

31. *Accidit autem ut sacérdos quidam descénderet eâdem viâ: & viso illo præterîvit.*

32. *Similitèr & Levîta, cùm esset secus locum, & vidêret eum, pertránsiit.*

33. *Samaritânus autem quidam iter fáciens, venit secus eum: & videns eum, misericórdiâ motus est.*

34. *Et appròpians alligâvit vúlnera eius, infúndens óleum, & vinum: & impónens illum in iuméntum suum, duxit in stábulum, & curam eius egit.*

35. *Et álterâ die prótulit duos denários, & dedit stabulário, & ait: Curam illîus habe: & quodcúmque supererogáveris, ego cùm rediero reddam tibi.*

36. *Quis horûm triûm vidêtur tibi próximus fuísse illi, qui íncidit in latrónes?*

37. *At ille dixit: Qui fecit misericórdiam in illum. Et ait*

pondido muy bien: haz eso, y vivirás.

29. Y él, queriendo justificarse (1) á sí mismo, preguntó á Jesus: ¿Y quién es mi próximo?

30. Y tomando Jesus la palabra, dixo: Baxaba cierto hombre de Jerusalen á Jericó, y cayó en manos de unos ladrones que le robáron; y habiéndole hecho muchas heridas, marcháron, dexándole medio muerto.

31. Y sucedió que vino por aquel camino un Sacerdote; y viéndole, pasó de largo.

32. De la misma suerte, un Levita que llegó cerca de aquel parage, habiéndole visto, pasó adelante.

33. Pero un Samaritano (2) que iba de camino, llegó cerca de él; y viéndole, fué movido de compasion:

34. y acercándose, echó aceyte y vino en sus heridas, y las vendó, y poniéndole sobre su jumento, le llevó á un meson, donde tuvo cuidado de él.

35. Y al dia siguiente sacó dos denarios, y los dió al Mesonero diciendo: Ten cuidado de este hombre; y todo lo que gastares de mas, yo te lo pagaré quando vuelva.

36. ¿Quién de estos tres te parece que fué el próximo (3) de aquel que cayó en manos de los ladrones?

37. Y respondió el Doctor: El que usó de misericordia con

(1) ℣. 29. Esto es, queriendo dar á entender que era justo. *Duam. Nat. Alex.*

(2) ℣. 33. Para entender toda la fuerza de esta Parábola, se debe tener presente que los Judios tenian un ódio irreconciliable á los Samaritanos, mirándoles aun peor que á los Gentiles, y teniendo ménos comercio con ellos: y lo mismo hacian los Samaritanos con los Judios.

(3) ℣. 36. Esto es: el que cumplió con las obligaciones que tenemos para con el próximo. *Duam.*

illi Iesus : Vade , & tu fac simíliter. *

38. *Factum est autem , dum irent, & ipse ℏ intrâvit in quoddam castéllum : & múlier quædam Marta nómine , excêpit illum in domum suam ,*

39. *& huic erat soror nómine Marîa , quæ étiàm sedens secus pedes Dómini , audiêbat verbum illîus.*

40. *Martha autem satagêbat circa frequens ministérium : quæ stetit , & ait : Dómine , non est tibi curæ quòd soror mea relíquit me solam ministrâre ? dic ergo illi , ut me ádiuvet.*

41. *Et respóndens dixit illi Dóminus : Martha , Martha , solícita es , & turbâris erga plúrima.*

42. *Pórrò unum est necessárium. María óptimam partem elégit , quæ non auferêtur ab ea.* *

él. Y díxole Jesus: Ve , y obra tú de la misma suerte. *

38. Y sucedió que continuando su camino, ℏ entró en cierta Aldea ; y le hospedô en su casa una muger llamada Marta.

39. Y esta tenia una hermana llamada Maria ; la qual sentándose á los pies del Señor estaba oyendo su palabra.

40. Y Marta andaba muy afanada en los negocios de la casa ; la qual se presentó, y dixo : ¿Señor , no echas de ver que mi hermana me ha dexado sola en los negocios de la casa ? Dila, pues , que me ayude.

41. Y respondiendo , la dixo el Señor : Marta , Marta , tú te afanas y te inquietas á cerca de muchas cosas ,

42. y ciertamente una sola es necesaria. Maria escogió la mejor parte , que no le será quitada. *

CAPÍTULO XI.

Formula de la Oracion enseñada por Jesu-Christo. Perseverancia en ella. El demonio mudo. Acusan los Judios á Jesu-Christo de que lanza los demonios por obra de Belzebub ; y él refuta esta blasfemia. Parábola del fuerte armado. Bienaventurados los que oyen la palabra de Dios. Señal de Jonás. Los Ninivitas , y la Reyna del Mediodia condenarán en el juicio á los Judios. Ojos sencillos y malos. Hypocresia de los Fariseos.

1. *Et factum est : cùm esset in quodam loco orans , ut cessâvit , dixit unus ex discípulis eius ad eum : Dómine , doce nos orâre , sicut dócuit & Ioánnes discípulos suos.*

2. *Et ait illis : Cùm orâtis,*

1. Y sucedió que estando Jesus en oracion en cierto lugar, despues que acabó, le dixo uno de sus Discípulos : Señor , enseñanos á orar , como Juan enseñó á sus Discípulos.

2. Y él les dixo : Quando

dícite: Pater, santificêtur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. (Matth. 6. 9.)

3. *Panem nostrum quotidiânum da nobis hódiè.*

4. *Et dimítte nobis peccâta nostra, síquidèm & ipsi dimíttimus omni debénti nobis. Et ne nos indúcas in tentatiônem.*

5. *Et ait ad illos: ℟ Quis vestrûm habêbit amîcum, & ibit ad illum médiâ nocte, & dicet illi: Amîce, cómmoda mihi tres panes,*

6. *quóniàm amîcus meus venit de via ad me, & non hábeo quod ponam ante illum,*

7. *& ille deíntus respóndens dicat: Noli mihi moléstus esse, iam óstium cláusum est, & púeri mei mecum sunt in cubîli, non possum súrgere, & dare tibi.*

8. *Et si ille perseveráverit pulsans: dico vobis, & si non dabit illi surgens eò quòd amîcus eius sit, propter improbitâtem tamen eius surget, & dabit illi quotquot habet necessários.*

9. *Et ego dico vobis: Pétite, & dábitur vobis: quærite, & inveniêtis: pulsâte, & aperiêtur vobis.* (Matth. 7. 7. & 21. 22. ═Marc. 11. 24.═Ioann. 14. 13. ═Iac. 1. 5.)

10. *Omnis enim, qui petit, áccipit: & qui quærit, invenit: & pulsánti aperiêtur.*

11. *Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lápidem dabit illi? Aut piscem;*

orareis, decid (1): Padre, santificado sea tu nombre: Venga á nosotros tu Reyno.

3. El pan nuestro de cada dia danosle hoy;

4. y perdonanos nuestros pecados, porque tambien nosotros perdonamos á todos aquellos que nos deben: y no nos dexes caer en la tentacion.

5. Díxoles tambien: ℟ Si alguno de vosotros tuviere un amigo, y fuere á estar con él á media noche, y decirle: Amigo, prestame tres panes:

6. porque acaba de llegar de viage á mi casa un amigo mio, y no tengo que ponerle delante;

7. y él respondiere de dentro: No me molestes: ya está cerrada la puerta, y mis hijos están acostados conmigo: no puedo levantarme á dartelos:

8. si no obstante, él perseverare llamando, os aseguro que quando no se levantáre á dárselos, porque es su amigo, á lo ménos por su importunidad se levantará, y le dará todos los que necesite.

9. Asi os digo yo: Pedid, y se os dará; buscad y hallareis; llamad, y se os abrirá;

10. porque todo aquel que pide recibe; y el que busca halla; y al que llame se le abrirá.

11. ¿Hay entre vosotros algun padre que dé una piedra á su hijo, quando le pide pan? ¿Ó

(1) ℣. 2. El modo de orar lo habia enseñado ya Jesu-Christo en el monte; mas en favor de algunos que no habian estado presentes, lo refiere aqui, casi en los mismos terminos. *Duam. Vease la explicacion de esta oracion en S. Mateo c. 6.*

numquid pro pisce serpéntem dabit illi? (Matth. 7. 9.)

12. *Aut si petíerit ovum: numquid pórriget illi scorpiônem?*

13. *Si ergo vos cùm sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quantò magis Pater vester de cælo dabit spíritum bonum peténtibus se?* *

14. ℟ *Et erat ejíciens dæmónium, & illud erat mutum. Et cùm ejecísset dæmónium, locûtus est mutus, & admirátæ sunt turbæ.* (Matth. 9. 32. & 12. 22.)

15. *Quidam autem ex eis dixérunt: in Beélzebub príncipe dæmoniôrum éjicit dæmónia.* (Matth. 9. 34.=Marc. 3. 22.)

16. *Et álii tentántes, signum de cælo quærébant ab eo.*

17. *Ipse autem ut vidit cogitatiónes eôrum, dixit eis: Omne regnum in seípsum divîsum desolábitur, & domus supra domum cadet.*

18. *Si autem & Sátanas in seipsum divîsus est, quómodò stabit regnum eius? quia dícitis in Beélzebub me ejícere dæmónia.*

19. *Si autem ego in Béelzebub ejício dæmónia: fílii vestri in quo ejíciunt? Ideò ipsi júdices vestri erunt.*

20. *Pórrò si in dígito Dei ejício dæmónia: proféctò pervênit in vos regnum Dei.*

21. *Cùm fortis armâtus cus-*

que si le pide un pez, le dé una serpiente en lugar del pez?

12. ¿Ó que si le pide un huevo, le dé un escorpion?

13. Pues si vosotros siendo malos sabeis dar cosas buenas á vuestros hijos, ¿quánto mas bien vuestro Padre celestial dará buen espíritu (1) á los que se le piden? *

14. ℟ Y estaba Jesus lanzando un demonio, que era mudo (2). Y habiendo lanzado al demonio, habló el mudo, y se admiró mucho el pueblo.

15. Mas algunos de ellos dixeron: En virtud de Belzebub príncipe de los demonios lanza los demonios.

16. Y otros, por tentarle, le pedian algun prodigio en el Cielo.

17. Y él, que vió luego sus pensamientos, les dixo: Todo Reyno dividido contra sí mismo será destruido; y caerán sus casas una sobre otra.

18. Pues si satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo subsistirá su reyno? porque decis que en virtud de Belzebub lanzo yo los demonios.

18. Pero si yo lanzo los demonios por virtud de Belzebub; ¿por virtud de quien los lanzan vuestros hijos (3)? Por eso serán ellos vuestros jueces.

20. Mas si es por el dedo de Dios por quien lanzo yo los demonios, sin duda llegó á vosotros el Reyno de Dios.

21. Quando un hombre fuer-

---

(1) ℣. 13. Esto es, los dones del Espíritu Santo. *Duam. Nat. Alex.*

(2) ℣. 14. Esto es, que hacia mudo al poseso.

(3) ℣. 19. *Vease San Mateo, cap. 12. vers. 27.*

todit átrium suum, in pace sunt eá, quæ póssidet.

te, y bien armado guarda su casa, todo lo que posee está seguro.

22. *Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma eius áuferet, in quibus confidêbat, & spólia eius distribuet.*

22. Pero si sobreviniendo otro mas fuerte que él (1), le vence, le quitará todas sus armas en que ponia su confianza, y repartirá sus despojos.

23. *Qui non est mecum, contrà me est: & qui non cólligit mecum, dispérgit.*

23. El que no es conmigo, es contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

24. *Cùm immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquôsa, quærens réquiem: & non invéniens dicit: Revértar in domum meam unde exívi.*

24. Quando el espíritu inmundo ha salido de algun hombre, anda por lugares áridos buscando descanso; y no hallándole, dice: Volveré á mi casa de donde salí.

25. *Et cùm vénerit, invenit eam scopis mundâtam, & ornâtam.*

25. Y viniendo á ella, la halla barrida y adornada.

26. *Tunc vadit, & assûmit septem álios spíritus secum, nequióres se, & ingréssi hábitant ibi. Et fiunt novíssima hóminis illius peiôra prióribus.*

26. Entonces vá, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando, habitan allí. Y el último estado de este hombre es peor que el primero (2).

27. *Factum est autem, cùm hæc díceret: ℔ extólens vocem quædam múlier de turba dixit illi: Beâtus venter, qui te portâvit, & úbera, quæ suxísti.*

27. Y sucedió que quando decia estas palabras, ℔ levantando la voz una muger de en medio del pueblo, le dixo: Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que mamaste.

28. *At ille dixit: Quinímmò beáti, qui áudiunt verbum Dei, & custódiunt illud.* *

28. Y él dixo: Mas antes (3) bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la observan. *

---

(1) ℣. 22. El fuerte armado es el demonio, que antes de la venida de Jesu-Christo al mundo estaba en posesion de él por el pecado. El otro mas fuerte que le venció, es Jesu-Christo. *San Bernardo epist.* 190.

(2) ℣. 26. Muchos Padres explican esta parábola aplicandola al Pueblo Judío, que parecia haberse librado de la esclavitud del demonio quando todas las demas gentes estaban sujetas á su imperio, sumergidas en la idolatria. Pero tomando despues consigo el demonio otros espíritus peores que ella, esto es, el de soberbia, de hypocresía, de supersticion y de mentira, se volvió á apoderar de él, reduciendole á una esclavitud peor que la primera. *S. Hilar. S. Geron. S. Beda.*

(3) ℣. 28. Esta partícula *mas ántes*, no es exclusiva ó correctiva de lo que habia dicho la muger, sino precisamente ampliativa del sentido de su elogio. Esto es: no niega Jesu-Christo que su Madre sea bienaventurada, sino que afirma, que es mas bienaventurada por haberle concebido en su alma por medio de la fe, que por haberle concebido en su vientre. *Beda in hunc loc.*

29. *Turbis autem concurréntibus cœpit dícere : Generátio hæc, generátio nequam est : signum quærit, & signum non dábitur ei, nisi signum Iónæ prophétæ.* (Matth. 12. 39.)

29. Y concurriendo el pueblo, empezó á decir : Esta generacion es una generacion perversa. Pide una señal, y no se le dará otra señal, que la señal del Profeta Jonás.

30. *Nam sicut fuit Iónas signum Ninivítis : ita erit & Fílius hóminis generatióni isti.* (Ion. 2. 1.)

30. Porque asi como Jonás fué una señal para los Ninivitas, asi el Hijo del Hombre lo será para esta generacion (1).

31. *Regína Austri surget in iudício cum viris generatiônis huius, & condemnâbit illos : quia venit à fínibus terræ audîre sapiéntiam Salomônis : & ecce plus quàm Sálomon hic.* (3. Reg. 10. 1. = 2. Paral. 9. 1.)

31. La Reyna del Mediodia se levantará en el juicio contra los hombres de esta nacion, y los condenará ; porque vino de los extremos de la tierra (2) á oir la sabiduria de Salomon ; y mirad que aqui hay uno que es mas que Salomon.

32. *Viri Ninivítæ surgent in judício cum generatiône hac, & condemnábunt illam : quia pœniténtiam egérunt ad prædicatiônem Iónæ, & ecce plus quàm Iónas hic.* (Ion. 3. 5.)

32. Los Ninivitas se levantarán en el juicio contra esta nacion, y la condenarán ; porque hicieron penitencia á la predicacion de Jonás : y mirad que aquí hay uno que es mas que Jonás.

33. ♄ *Nemo lucérnam accéndit, & in abscóndito ponit, neque sub módio : sed supra candelábrum, ut qui ingrediúntur, lumen vídeant.* (Matt. 5. 15. = Marc. 4. 21.)

33. ♄ Ninguno enciende una candela, y la pone en lugar escondido, ó debaxo de un celemin, sino sobre el candelero, para que vean la luz los que entran.

34. *Lucérna córporis tui, est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex, totum corpus tuum lúcidum erit : si autem nequam fúerit, étiàm corpus tuum tenebrôsum erit.* (Matth. 6. 22.)

34. La luz de tu cuerpo es tu ojo. Si tu ojo fuere sencillo (3), todo tu cuerpo estará claro ; pero si fuere malo, tambien tu cuerpo estará obscuro.

---

(1) ℣. 30. Porque asi como Jonás estuvo tres dias en el vientre de la Ballena, asi el Hijo del Hombre estará tres dias en el centro de la tierra. *S. Mat. cap.* 12. *vers.* 40.

(2) ℣. 31. Esto es : de la Etiopia ó Abisinia. Es la Reyna de Sabá, de quien se habla en el Libro 3. de los Reyes, cap. 10. y en el 2. de los Paralipomenos, c. 9.

(3) ℣. 34. La *sencillez del ojo* denota la rectitud de la intencion. Si la intencion que es la que dirige y gobierna nuestras acciones, significadas aqui por la voz *cuerpo*, es recta, todas nuestras obras son buenas ; (á no ser intrinsecamente malas. *S. Bernard. de Precept. & Disp. cap.* 94.), pero quando la intencion es mala, aunque las acciones parezcan buenas, no son sino malas. *S. Greg. l.* 28. *Mor. cap.* 6.

35. *Vide ergo ne lumen, quod in te est, ténebræ sint.*

36. *Si ergo corpus tuum totum lúcidum fúerit, non habens áliquam partem tenebrârum, erit lúcidum totum, & sicut lucérna fulgôris illuminâbit te.* *

37. *Et cùm loquerêtur, rogâvit illum quidam Pharisæus ut prandêret apud se. Et ingréssus recûbuit.*

38. *Pharisæus autem cœpit intrà se réputans dícere, quare non baptizâtus esset ante prándium.*

39. *Et ait Dóminus ad illum: Nunc vos Pharisæi quod déforis est cálicis, & catíni, mundâtis: quod autem intus est vestrûm, plenum est rapína, & iniquitâte.* (Matth. 23. 25.)

40. *Stulti, nónnè qui fecit quod déforis est, étiàm id, quod deíntus est, fecit?*

41. *Verúmtamèn quod súperest, date eleëmósynam: & ecce ómnia munda sunt vobis.*

42. *Sed væ vobis Pharisæis, quia decimâtis mentham, & rutam, & omne olus, & præterítis iudícium, & charitâtem Dei: hæc autem opórtuit fácere, &*

35. Cuida, pues, de que la luz que hay en tí no sea tinieblas (1).

36. Pues si todo tu cuerpo estuviere claro, sin tener parte alguna tenebrosa, todo estará claro, y te alumbrará como una luz brillante. *

37. Y quando estaba Jesus hablando, le pidió un Fariseo que fuera á comer con él; y habiendo entrado, se puso á la mesa.

38. Y el Fariseo discurriendo dentro de sí mismo, decia: ¿Por qué no se habrá lavado ántes de comer?

39. Y el Señor le dixo: Vosotros los Fariseos limpiais el exterior de la copa, y del plato; mas el interior de vuestro corazon está lleno de rapiña y de maldad.

40. Necios, ¿por ventura, el que hizo el exterior, no hizo tambien el interior (2)?

41. No obstante, dad de limosna lo que os sobra (3), y todo será limpio para vosotros.

42. ¡Pero ay de vosotros, Fariseos, que diezmais de la yerba buena y de la ruda, y de toda suerte de legumbres: y no haceis caso de la justicia, y amor

(1) ℣. 35. Esto es, segun la nota precedente: que la intencion no sea torcida; porque si aun lo bueno se vicia y obscurece con la mala intencion: ¿quánta será la fealdad y malicia de lo que se obra con conocimiento de su maldad? *S. Greg. ibid.*

(2) ℣. 40. Como si les dixera Jesu-Christo: vosotros pretendeis dar culto á Dios por medio de la limpieza corporal, ¿quánto mas debeis cuidar de la pureza del alma, que no solo es obra de Dios como el cuerpo, sino que es tambien imagen suya? *Nat.*

(3) ℣. 41. No todos traducen: *De lo que os sobra*, aunque eso significa la expresion de la Vulgata. Algunos vierten *de lo que es vuestro.* Melchor Cano con otros deducen del texto griego esta inteligencia: *Dad limosna segun lo que tuviereis.* Qualquiera de estas que sea la significacion literal de estas palabras, su sentido, segun San Cypriano (*tract. de Oper. & Elemos.*) parece ser este: La limosna es una especie de ablucion y de bautismo que tiene la fuerza de apagar la llama de los pecados, asi como el bautismo del agua saludable la tiene de apagar el fuego del infierno. Lavad, pues, con este bautismo, hecho con un espíritu de penitencia, vuestras injusticias, y todo será purificado en vosotros.

illa non omíttere.

43. *Væ vobis Pharisæis, quia diligitis primas cáthedras in synagógis, & salutatiónes in foro.* (Matth. 23. 6.=Marc. 12. 39.= Infr. 20. 46.)

44. *Væ vobis, quia estis ut monuménta, quæ non appárent, & hómines ambulántes suprà, nésciunt.*

45. *Respóndens autem quidam ex Legisperítis, ait illi: Magíster, hæc dicens étiàm contuméliam nobis facis.*

46. *At ille ait: Et vobis Legisperítis væ: quia onerâtis hómines óneribus, quæ portâre non possunt, & ipsi uno dígito vestro non tángitis sarcínas.* (Matth. 23. 4.)

47. ℟ *Væ vobis, qui ædificâtis monuménta prophetârum: patres autem vestri occidérunt illos.*

48. *Proféctò testificámini quòd consentîtis opéribus patrum vestrôrum quóniàm ipsi quidem eos occidérunt, vos autem ædificâtis eôrum sepúlchra.*

49. *Proptéreà & sapiéntia Dei dixit: Mittam ad illos Prophétas, & Apóstolos, & ex illis occídent, & persequéntur:*

50. *ut inquirâtur sánguis ómnium prophetârum qui effúsus*

de Dios! Esto se debia observar, sin omitir las otras cosas.

43. ¡Ay de vosotros, Fariseos, que amais los primeros asientos en las Synagogas, y ser saludados en la plaza!

44. ¡Ay de vosotros, que sois como los sepulcros, que no aparecen; y sobre los quales andan los hombres sin saberlo (1)!

45. Y hablando un Doctor de la Ley, le dixo: Maestro, hablando de esta suerte tambien nos deshonras á nosotros.

46. Y Jesus le respondió: ¡Ay de vosotros tambien, Maestros de la Ley, que cargais á los hombres unas cargas que no pueden llevar, y vosotros ni con un dedo las tocais!

47. ℟ ¡Ay de vosotros que edificais sepulcros á los Profetas, despues que vuestros padres los matáron!

48. Ciertamente testificais que aprobais lo que vuestros padres hicieron; porque ellos los matáron, y vosotros les edificais sepulcros (2).

49. Por eso dixo la sabiduria de Dios: Yo les enviaré Profetas y Apóstoles, y de ellos matarán y perseguirán;

50. para que á esta nacion se le pida cuenta de la sangre de

(1) ℣. 44. De estos sepulcros ocultos debaxo de tierra habia muchos en la Palestina; sobre los quales andando los Judios incautamente contraian inmundicia legal. Y Jesu-Christo compara á ellos los Fariseos, porque baxo una especie de piedad que presentaban á los ojos de los hombres, ocultaban una alma corrompida y apestada de vicios. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 48. No dice Jesu-Christo que ellos sean culpables por edificar sepulcros á los Profetas muertos por sus padres; sino porque veia que su ánimo é intencion era semejante á la que sus padres habian tenido en hacerles morir. Los deseos que tenian de hacer morir á Jesu-Christo Señor de los Profetas era un testimonio cierto del aborrecimiento que los Fariseos y Doctores tenian á la santidad de los Profetas. *Nat. Alex. Duam.*

est à constitutiône mundi à generatiône ista,

todos los Profetas, que fué derramada desde la creacion del mundo,

51. *à sánguine Abel, usque ad sánguinem Zacharíæ, qui périit inter altâre, & ædem. Ita dico vobis, requirêtur ab hac generatiône.* (Gen. 4. 8.=2. Par. 24. 22.) *

51. desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarias que fué muerto entre el Altar y el Templo. Sí; yo os lo digo, que á esta nacion se pedirá cuenta de esto. *

52. *Væ vobis Legisperítis, quia tulístis clavem sciéntiæ, ipsi non introístis, & eos, qui introíbant, prohibúistis.*

52. ¡Ay de vosotros, Doctores de la Ley, que os habeis alzado con la llave de la ciencia (1); y ni entrais vosotros, ni dexasteis entrar á los que entraban!

53. *Cùm autem hæc ad illos díceret, cœpérunt Pharisæi, & Legisperíti grávitèr insístere, & os eius opprímere de multis,*

53. Y como les hablaba asi, empezáron los Fariseos y Doctores de la Ley á apretarle vivamente, y cargarle de qüestiones sobre muchas cosas,

54. *insidiántes ei, & quæréntes áliquid cápere de ore eius, ut accusárent eum.*

54. armándole asi lazos, y buscando ocasion de cogerle alguna palabra por donde acusarle.

CAPÍTULO XII.

Levadura de los Fariseos. Blasfemia contra el Espíritu Santo. No se deben temer las persecuciones. Reusa Jesu-Christo dividir entre dos hermanos su herencia. El Rico que, despues de juntar mucha hacienda, muere. No debemos inquietarnos por las cosas necesarias para esta vida. Administrador fiel. Jesus vino á la tierra á poner fuego, y meter discordia. Cautela que se debe tener con el contrario.

1. *Multis autem turbis circumstántibus, ita ut se invicèm conculcárent, cœpit dícere ad discípulos suos:* ℟ *Atténdite à ferménto Pharisæôrum, quod est hypócrisis.* (Matth. 16. 6.=Marci 8. 15.)

1. Y habiéndose juntado al rededor de Jesus tanto tropel de gentes, que se pisaban unos á otros; empezó á decir á sus Discípulos: ℟ Guardaos de la levadura de los Fariseos, que es la hypocresia.

(1) ℣. 52. Quiere decir: que os habeis arrogado el derecho de interpretar las Escrituras en perjuicio y daño de las almas: y no quereis conocer en ellas que yo soy el Mesias, ni lo dexais conocer á los que lo desean. *Duam.*

2. *Nihil autem opértum est, quod non revelêtur: neque abscónditum, quod non sciâtur.* (Matth. 10. 26. = Marc. 4. 22.)

3. *Quóniàm quæ in ténebris dixístis, in lúmine dicéntur: & quod in aurem lócuti estis in cubículis, prædicábitur in tectis.*

4. *Dico autem vobis amícis meis: Ne terreámini ab his, qui occídunt corpus, & post hæc non habent ámpliùs quid fáciant.*

5. *Osténdam autem vobis quem timeâtis: timête eum, qui, postquam occíderit, habet potestâtem míttere in gehénnam. Ita dico vobis, hunc timête.*

6. *Nónnè quinque pásseres væneunt dipóndio, & unus ex illis non est in obliviône coram Deo?*

7. *Sed & capílli cápitis vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo timêre: multis passéribus pluris estis vos.*

8. *Dico autem vobis: Omnis, quicúmque conféssus fúerit me coram homínibus, & Fílius hóminis confitébitur illum coram Ángelis Dei:* (Matth. 10. 32. = Marc. 8. 38. = 2. Tim. 2. 12.) *

9. *qui autem negáverit me coram homínibus, negábitur coram Ángelis Dei.*

10. *Et omnis, qui dicit verbum in Fílium hóminis, remittêtur illi: ei autem, qui in Spíritum sanctum blasphemáverit, non remittêtur.* (Matth. 12. 32. = Marc. 3. 29.)

2. Porque nada hay oculto que no venga á descubrirse, ni escondido que no venga á saberse.

3. Porque lo que habeis dicho en las tinieblas se dirá á la luz; y lo que hablasteis al oido en los aposentos, será publicado sobre los techos.

4. Y os digo á vosotros mis amigos: No temais á aquellos que matan el cuerpo, y despues de esto nada mas pueden hacer.

5. Pero yo os enseñaré á quien debeis temer: temed á aquel que despues de quitar la vida, tiene poder para arrojar al infierno. Sí, yo os lo digo, temed á este.

6. ¿Por ventura, no se venden cinco páxaros por dos quartos? con todo ninguno de ellos es olvidado de Dios.

7. Y aun los cabellos de vuestra cabeza están contados todos. No temais, pues: mucho mas valeis vosotros, que muchos páxaros.

8. Y os digo: Á todo aquel que me confesáre delante de los hombres, le confesará el Hijo del Hombre delante de los Angeles de Dios; *

9. pero el que me negâre delante de los hombres, será negado delante de los Angeles de Dios.

10. Y si alguno habla contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero el que blasfemáre contra el Espíritu Santo, no se le perdonará (1).

(1) ℣. 10. *Vease S. Mat. c. 12. v. 31.*

11. *Cùm autem indúcent vos in synagógas, & ad magistrátus, & potestátes, nolíte sollíciti esse quálitèr, aut quid respondeâtis, aut quid dicâtis.*

12. *Spíritus enim sanctus docêbit vos in ipsa hora quid opórteat vos dícere.*

13. *Ait autem ei quidam de turba: Magíster, dic fratri meo ut dívidat mecum hereditâtem.*

14. *At ille dixit illi: Homo, quis me constítuit iúdicem, aut divisôrem super vos?*

15. *Dixítque ad íllos: Vidête, & cavête ab omni avarítia: quia non in abundántia cuiúsquam vita eius est ex his quæ póssidet.*

16. *Dixit autem similitúdinem ad illos, dicens: Hóminis cuiúsdam dívitis úberes fructus ager áttulit:* (Eccl. 11. 19.)

17. *& cogitâbat intrà se dicens: Quid fáciam, quia non hábeo quò cóngregem fructus meos.*

18. *Et dixit: Hoc fáciam: Déstruam hórrea mea, & maiôra fáciam: & illuc congrêgabo ómnia, quæ nata sunt mihi, & bona mea,*

19. *& dicam ánimæ meæ: Anima, habes multa bona pósita in annos plúrimos: requiésce, cómede, bibe, epulâre.*

20. *Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte ánimam tuam répetunt à te: quæ autem parásti, cuius erunt?*

11. Y quando os lleváren á las Synagogas, ó delante de los Magistrados y Potestades, no cuideis de cómo, ó qué habeis de responder ó decir:

12. porque el Espíritu Santo os enseñará en aquella misma hora lo que os fuere necesario decir.

13. Entonces le dixo uno del pueblo: Maestro, dí á mi hermano que parta conmigo la herencia.

14. Pero Jesus le respondió: Hombre, ¿quien me ha constituido Juez ó Repartidor entre vosotros (1)?

15. Y les dixo: Estad alerta, y guardaos de toda avaricia; porque por rico que sea un hombre, no depende su vida de los bienes que posee.

16. Propúsoles tambien esta parábola: Habia un hombre rico, cuyas tierras dieron mucho fruto;

17. y discurria dentro de sí mismo de esta manera: ¿Qué haré yo? porque no tengo donde recoger mis frutos.

18. Y dixo: Haré esto. Derrivaré mis troges, y las haré mayores, y alli recogeré todo lo que me ha nacido, y todos mis bienes.

19. Y diré á mi alma: Alma mia, tú tienes muchos bienes de repuesto para muchos años: descansa, come, bebe y regalate.

20. Pero Dios le dixo: Mentecato, en esta noche te vendrán á pedir tu alma, ¿y para quién serán las cosas que has juntado?

(1) ℣. 14. Aunque Jesu-Christo es Juez universal, y Señor absoluto de todo lo criado, y podia disponer de la hacienda de aquellos hermanos, responde asi, porque el fin de su venida no era componer esta especie de discordias; sin embargo amonesta á ambos que huyan de la avaricia. *Duam.*

21. *Sic est qui sibi thesaurízat, & non est in Deum dives.*

22. *Dixítque ad discípulos suos: Ideò dico vobis: Nolíte sollíciti esse ánimæ vestræ quid manducêtis: neque córpori quid induámini.* (Psalm. 54. 23.=Matth. 6. 25.=1. Pet. 5. 7.)

23. *Anima plus est quàm esca, & corpus plus quàm vestiméntum.*

24. *Consideráte corvos quia non séminant, neque metunt, quibus non est cellárium, neque hórreum, & Deus pascit illos. Quantò magis vos pluris estis illis?*

25. *Quis autem vestrùm cogitándo potest adjícere ad statûram suam cúbitum unum?*

26. *Si ergo neque quod mínimum est potéstis, quid de céteris sollíciti estis?*

27. *Consideráte lília quómodò crescunt: non labórant, neque nent: dico autem vobis, nec Sálomon in omni glória sua vestiebâtur sicut unum ex istis.*

28. *Si autem fœnum, quod hódiè est in agro, & cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quantò magis vos pusíllæ fídei?*

29. *Et vos nolíte quærere*

21. Asi sucede al que atesora para sí, y no es rico para Dios (1).

22. Y dixo á sus Discípulos: Por eso os digo á vosotros: No esteis afanados por lo que habeis de comer para sustentar vuestra vida, ni con qué habeis de vestir vuestro cuerpo.

23. La vida es mas que el sustento, y el cuerpo mas que el vestido (2).

24. Atended á los cuervos que no siembran, ni siegan, ni tienen dispensa, ni granero, y Dios los sustenta. ¿Quánto mas valeis vosotros que ellos?

25. ¿Y quién de vosotros es capaz de añadir á fuerza de discursos un codo á su estatura?

26. Pues si, ni aun para las cosas mas pequeñas teneis poder, ¿por qué estais solícitos sobre las otras?

27. Mirad como crecen los lirios: no trabajan, ni hilan; y no obstante os aseguro, que ni Salomon con toda su magnificencia se vestia como uno de estos.

28. Y si al heno que está hoy en el campo, y mañana se hecha en el horno, le viste Dios de esta suerte, ¿quánto mas cuidado tendrá de vosotros, hombres de poca fé?

29. Asi que no busqueis (3)

---

(1) ℣. 21. *Rico para Dios* es el que expende sus riquezas en servicio de Dios, y en beneficio del próximo; porque este no junta tesoros para hacerles servir á sus deleytes y vanidades, sino para atesorar con su uso muchos meritos delante de Dios. *Duam.*

(2) ℣. 23. *Vease S. Mat. c. 6. v. 19. 20.*

(3) ℣. 29. *No busqueis* con afan y demasiada inquietud, &c. porque no prohibe Jesu-Christo las diligencias prudentes y moderadas. *Vease San Mateo cap. 6. vers. 25.*

quid manducêtis, aut quid bibâtis: & nolíte in sublíme tolli:

30. *hæc enim ómnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quóniàm his indigêtis.*

31. *Verúmtamèn quærite primùm regnum Dei, & iustítiam eius: & hæc ómnia adjiciéntur vobis.*

32. ℞ *Nolíte timêre pusíllus grex, quia complácuit patri vestro dare vobis regnum.*

33. *Véndite quæ possidêtis, & date eleëmósynam. Fácite vobis sácculos, qui non veterascunt, thesáurum non deficiéntem in cælis: quò fur non apprópiat, neque tínea corrúmpit.* (Matth. 19. 21. & 6. 20.)

34. *Ubi enim thesâurus vester est, ibi & cor vestrum erit.* *

35. ℞ *Sint lumbi vestri præcíncti, & lucérnæ ardéntes in mánibus vestris,*

36. *& vos símiles homínibus expectántibus dóminum suum*

lo que habeis de comer, ó lo que habeis de beber; y no querais levantaros en alto (1).

30. Porque el buscar todas estas cosas lo hacen las gentes del mundo: y vuestro Padre sabe que necesitais de ellas.

31. Pero buscad primero el Reyno de Dios y su justicia; y todas estas cosas se os darán de aumento.

32. ℞ No temais, pequeño rebaño, porque ha sido del agrado de vuestro Padre daros el Reyno.

33. Vended lo que poseeis, y dadlo de limosna. Haced por tener bolsas que no se envejecen, y un tesoro en el Cielo, que jamás se agota; donde no llega el ladron, ni la polilla roe.

34. Porque donde está vuestro tesoro, elli estará tambien vuestro corazon. *

35. ℞ Tened ceñidos vuestros lomos, y antorchas encendidas en vuestras manos (2).

36. Sed semejantes á los hombres que están esperando á

---

(1) *Ibid.* Aunque por acomodarnos á otras traduciones en la primera impresion de ésta, habiamos traducido las palabras de la Vulgata: *Et nolite in sublime tolli*, en estas: *Ni esteis distraidos sobre esto*; la exâctitud en conservar la letra que nos hemos propuesto en esta edicion, nos obliga á no apartarnos en nada de ella, y á sacar fuera del texto á las notas la explicacion necesaria para la inteligencia del sentido. La que da al de estas palabras; *No querais levantaros en alto*, el P. Luis de la Puente nos parece muy cabal; y es: que no seamos demasiadamente solícitos sobre lo que está á cargo de la providencia de Dios: que no nos ensoberbezcamos con sus bienes: que no busquemos lo que es sobre nuestras fuerzas, ó sobre nuestros meritos: que no andemos con los ojos levantados, mirando curiosamente los Astros y Planetas, como quien espera de ellos, lo que no ha de venir sino de Dios.

(2) ℣. 35. Estas dos circunstancias que encarga Jesu-Christo á sus Discípulos de *estar ceñidos, y tener en la mano antorchas encendidas*, son necesarias para la vigilancia que en la comparacion siguiente les manda. Como los vestidos anchos y largos de los Orientales eran embarazosos para el servicio, sino se ataban por la cintura; les manda su Maestro estar ceñidos, para mayor expedicion; y porque la llegada del Señor puede ser á media noche, les advierte tengan luz encendida para no detenerle un momento. Por estas dos condiciones significa Jesu-Christo las que pide de sus Ministros, que son la continencia, significada por la ceñidura de los riñones, y las buenas obras significadas por la luz. *San Agust. serm.* 108. *alias* 39. *de Ver. Dom. S. Ped. Chris. serm.* 16. *S. Greg. hom.* 13. *in Evang.*

quandò revertâtur à núptiis, ut, cùm vénerit, & pulsáverit, conféstim apériant ei.

su Señor quando vuelva de las bodas, para abrirle luego que llegue y llame.

37. *Beáti servi illi, quos cùm vénerit dóminus, invénerit vigilántes: amen dico vobis, quòd præcinget se, & fáciet illos discúmbere, & tránsiens ministrâbit illis.*

37. Bienaventurados aquellos siervos que el Señor hallare en vela quando venga. En verdad os digo que se ceñirá, y los hará sentar á la mesa, y pasará á servirles.

38. *Et si vénerit in secúnda vigília, & si in tértia vigília vénerit, & ita invénerit, beáti sunt servi illi.*

38. Y si viene en la segunda vigilia, y si viene en la tercera vigilia, y los halla asi, bienaventurados son aquellos siervos.

39. *Hoc autem scitôte, quóniàm si sciret paterfamílias, quâ horâ fur veníret, vigilâret útique, & non síneret pérfodi domum suam.* (Matth. 24. 43.)

39. Y sabed que si el padre de familias supiera á que hora habia de venir el ladron, ciertamente velaria, y no permitiria que forzasen la casa.

40. *Et vos estôte paráti: quia quâ horâ non putâtis, Fílius hóminis véniet.* (Apoc. 16. 15.) *

40. Y vosotros estad prevenidos porque el Hijo del Hombre vendrá á la hora que no pensais. *

41. *Ait autem ei Petrus: Dómine, ad nos dicis hanc parábolam: an & ad omnes?*

41. Y Pedro le díxo: Señor, ¿ dices para nosotros esta parábola, ó tambien para todos?

42. *Dixit autem Dóminus: Quis, putas, est fidêlis dispensâtor, & prudens, quem constítuit Dóminus supra famíliam suam, ut det illis in témpore trítici mensûram?*

42. Y el Señor le díxo: ¿Quién te parece que es el administrador fiel y prudente, á quien el Señor ha puesto sobre su familia, para que á su tiempo dé á cada uno su medida de trigo (1)?

43. *Beâtus ille servus, quem cùm vénerit Dóminus, invénerit ita faciéntem.*

43. Bienaventurado aquel siervo, si quando venga su Señor le halláre haciéndolo asi:

44. *Verè dico vobis, quóniàm supra ómnia, quæ póssidet, constítuet illum.*

44. en verdad os digo que le hará administrador de todo lo que posee.

45. *Quòd si díxerit servus ille in corde suo: Moram facit*

45. Pero si este siervo dice en su corazon: Mi Señor tarda

---

(1) ℣. 42. En aquellos tiempos se usaba que el mayordomo ó administrador de la casa diese á cada criado una medida de trigo por mes para su sustento; y Jesu-Christo usa de esta metáfora, para enseñar á sus Ministros la obligacion que tienen de mantener á los que están á su cargo con el pan de la divina palabra. *Duam.*

dóminus meus venire: & cœpe-rit percútere servos, & ancíllas, & édere, & bíbere, & inebriári:

46. *véniet dóminus servi il-líus in die, quâ non sperat, & horâ, quâ nescit, & dívidet eum, partemque eius cum infidé-libus ponet.*

47. *Ille autem servus, qui cognôvit voluntâtem dómini sui, & non præparâvit, & non fecit secúndùm voluntâtem eius, va-pulâvit multis:*

48. *qui autem non cognôvit, & fecit digna plagis, vapulâbit paucis. Omni autem, cui multum datum est, multum quærêtur ab eo: & cui commendavérunt mul-tum, plus petent ab eo.*

49. *Ignem veni míttere in terram, & quid volo nisi ut ac-cendâtur?*

50. *Baptísmo autem hábeo baptizári, & quómodò coártor usque dum perficiâtur!*

51. *Putâtis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vo-bis, sed separatiônem:* (Matth. 10. 34.)

52. *erunt enim ex hoc quin-que in domo una divísi, tres in duos, & duo in tres*

en venir; y empieza á tratar mal á los criados y criadas, y á co-mer y beber, y emborracharse:

46. vendrá el Señor de este siervo en el dia que él no espera, y á la hora que no sabe, y lo echará de sí, y le destinará con los infieles.

47. Y aquel siervo que co-noció la voluntad de su Señor, y no se preparó, ni ha obrado segun su voluntad, recibirá mu-chos azotes.

48. Mas el que no la cono-ció, y ha hecho cosas dignas de castigo, recibirá pocos (1). Y al que se le dió mucho, mucho se le pedirá; y á aquel á quien se le confió mucho, mas cuenta se le pedirá.

49. Yo vine á echar fuego sobre la tierra; ¿y qué es lo que quiero, sino que se encienda (2)?

50. Mas tengo un bautismo con el que debo ser bautizado: ¡y quán grande es mi pena has-ta que se cumpla (3)!

51. ¿Pensais que he venido á traer paz á la tierra? Os digo que no, sino division (4):

52. Porque desde ahora ha-brá en una misma casa cinco personas divididas: tres contra dos, y dos contra tres.

---

(1) ℣. 48. De aquí se sigue, que no toda ignorancia excusa de pecado: que aunque no sea tan culpable el que obra contra la voluntad de Dios sin conocer-la, como el que conociendola obra con-tra ella; no dexa de ser culpable, y dig-no de castigo: y en fin que la ignoran-cia de lo que cada uno tiene obligacion de saber no excusa de pecado á los que por no conocer sus obligaciones dexan de cumplirlas. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 49. Este fuego que Jesu-Chris-to vino á traer á la tierra es el de la caridad que derrama en nuestros cora-zones por medio del Espíritu Santo, que se nos dá para que nos purgue, nos ilus-tre y nos inflame. *S. Pablo Rom.* 5. *v.* 5. O es el fuego de la persecucion que ha-bia de seguir á la predicacion del Evan-gelio. *Tert. lib.* 4. *advers. Marcion. c.* 29.

(3) ℣. 50. Llama *Bautismo* á su pasion. *Vease S. Marc. c.* 10. *v.* 38.

(4) ℣. 51. Esta *division* ó discordia no la causaba Jesu-Christo que es el Prín-cipe de la paz, y el Autor de la cari-dad; pero veia que su doctrina seria ocasion de ella; porque dentro de una misma familia, unos la abrazarian y otros no: unos la seguirian, y otros no. *Calmet.*

53. *dividéntur: pater in fílium, & fílius in patrem suum, mater in fíliam, & fília in matrem, socrus in nurum suam, & nurus in socrum suam.*

54. *Dicêbat autem & ad turbas: Cùm vidéritis nubem oriéntem ab occásu, statim dícitis: Nimbus venit: & ita fit:* (Matth. 16. 2.)

55. *& cùm austrum flantem, dícitis: Quia æstus erit: & fit.*

56. *Hypócritæ fáciem cæli, & terræ nostis probâre: hoc autem tempus quómodò non probâtis?*

57. *Quid autem & à vobis ipsis non iudicâtis quod iustum est?*

58. *Cùm autem vadis cum adversário tuo ad príncipem, in via da óperam liberári ab illo, ne fortè trahat te ad iúdicem, & iudex tradat te exactóri, & exáctor mittat te in cárcerem.* (Matth. 5. 25.)

59. *Dico tibi, non éxies indè, dónèc étiàm novíssimum minûtum reddas.*

53. El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre: la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

54. Y decia tambien al pueblo: Quando veis levantarse una nube desde el poniente, luego decís: Lluvia tenemos; y asi sucede;

55. y quando veis que sopla el ayre de mediodia, tendrémos calor; y asi sucede.

56. Hypócritas, sabeis distinguir el semblante del Cielo y de la tierra: ¿pues cómo no distinguís el tiempo de ahora?

57. ¿Y cómo no discernis aun por vosotros mismos lo que es justo (1)?

58. Quando vás con tu contrario delante del Príncipe, trabaja en el camino por librarte de él, no sea que te entregue al Juez, y el Juez te entregue al Ministro de justicia, y éste te meta en la carcel.

59. Dígote que no saldrás de alli hasta que pagues el último maravedí.

---

(1) ℣. 57. En el verso precedente les arguye de que sabiendo adivinar el tiempo que ha de hacer, no conocen el tiempo en que están: esto es, el tiempo del Mesias; y que en el se hallan todos los caracteres con que le describen los Profetas. En este verso les reprehende de su imprudencia en no aprovecharse de lo que ellos mismos suelen hacer, previniendo el tiempo del Juicio de los Tribunales de la tierra con una composicion amigable con sus contrarios. Y quiere decirles que reconociendole por el Mesias y Salvador, traten de hacer por su medio la paz con Dios antes del juicio final; lo que explica mas el verso siguiente. *Nat. Alex. Calm.*

CAPÍTULO XIII.

Galileos, á quienes hizo matar Pilatos quando estaban sacrificando. Ruina de la torre de Siloé. Higuera estéril. Necesidad de hacer penitencia. Curacion de la muger encorvada. El Reyno de los Cielos semejante al grano de mostaza y á la levadura. Puerta estrecha. No teme Jesu-Christo las amenazas de Herodes. Jerusalen homicida de los Profetas.

1. *Aderant autem quidam ipso in témpore, nunciántes illi de Galilæis, quôrum sánguinem Pilâtus míscuit cum sacrifíciis eôrum.*

2. *Et respóndens dixit illis: Putâtis quòd hi Galilæi præ ómnibus Galilæis peccatóres fúerint, quia tália passi sunt?*

3. *Non, dico vobis: sed nisi pœniténtiam habuerítis, omnes similitèr períbitis.*

4. *Sicut illi decem & octo, supra quos cécidit turris in Siloë, & occídit eos: putâtis quia & ipsi debitóres fúerint præter omnes hómines habitántes in Ierúsalem?*

5. *Non, dico vobis: sed si pœniténtiam non egerítis, omnes similitèr períbitis.*

6. ℞ *Dicêbat autem & hanc similitúdinem: Arborem fici habébat quidam plantâtam in vínea sua, & venit quærens fructum in illa, & non invénit.*

7. *Dixit autem ad cultórem víneæ: Ecce anni tres sunt ex*

1. En aquel mismo tiempo se hallaban allí presentes algunos que le referian lo que habia sucedido á ciertos Galileos (1), cuya sangre habia mezclado Pilatos con sus sacrificios.

2. Y él les respondió: ¿Pensais que estos Galileos eran los mayores pecadores de Galilea, porque fueron tratados de esa manera?

3. Os aseguro que no: pero si vosotros no haceis penitencia, todos perecereis del mismo modo.

4. ¿Pensais tambien que aquellos diez y ocho sobre quienes cayó la torre de Siloé, y á quienes mató, eran los mas culpables de todos los habitantes de Jerusalen?

5. Os aseguro que no: pero si vosotros no haceis penitencia, todos perecereis del mismo modo.

6. ℞ Propúsoles tambien esta parábola: Un hombre tenia una higuera plantada en su viña, y vino á buscar fruto en ella, y no le halló:

7. y dixo al viñadero: Tres años hace que vengo á buscar

---

(1) ℣. 1. Eran estos unos hombres sediciosos, á quienes Pilatos habia hecho matar al mismo tiempo que estaban ofreciendo sacrificios en Jerusalen; porque enseñaban que no se le debia pagar tributo al Cesar, y otras doctrinas semejantes. *Nat. Alex.*

quo vénio quærens fructum in ficúlnea hac, & non invénio: succíde ergo illam: ut quid étiàm terram óccupat?

8. *At ille respóndens, dicit illi: Dómine dimítte illam & hoc anno, usque dum fódiam circa illam, & mittam stércora:*

9. *& siquidèm fécerit fructum: sin autem, in futûrum succîdes eam.*

10. *Erat autem docens in synagóga eôrum sábbatis.*

11. *Et ecce múlier, quæ habêbat spíritum infirmitâtis annis decem & octo: & erat inclinâta, nec omninò póterat sursum respícere.*

12. *Quam cùm vidêret Iesus, vocâvit eam ad se, & ait illi: Múlier, dimíssa es ab infirmitâte tua.*

13. *Et impósuit illi manus, & conféstim erécta est, & glorificâbat Deum.*

14. *Respóndens autem archisynagôgus, indígnans quia sábbato curásset Iesus: dicêbat turbæ: Sex dies sunt, in quibus opórtet operári: in his ergo venite, & curámini, & non in die sábbati.*

15. *Respóndens autem ad illum Dóminus dixit: Hypócritæ, unusquísque vestrûm sábbato non solvit bovem suum, aut ásinum*

fruto á esta higuera, y no le hallo. Cortala; ¿para qué ocupa aun la tierra?

8. Pero él respondió: Señor, dexala todavia este año, cabaré al rededor de ella, y la echaré estiercol:

9. y si dá fruto, bien; y si no, la harás cortar (1).

10. Y enseñaba Jesus en la Synagoga los Sábados.

11. Y hé aqui que habia una muger poseida de un espíritu, que hacia diez y ocho años la tenia enferma; y andaba encorvada, y no podia mirar ácia arriba.

12. Viéndola Jesus, la llamó á sí, y la dixo: Muger, estás libre de tu enfermedad:

13. y puso sobre ella las manos, y al instante se enderezó, y daba gloria á Dios.

14. Y el Presidente de la Synagoga, indignado, porque Jesus habia curado en el Sábado, dixo al pueblo: Seis dias hay destinados para trabajar: venid, pues, en ellos á ser curados, y no el dia del Sábado.

15. Y respondiéndole el Señor, dixo: Hypócritas, ¿cada uno de vosotros no desata del pesebre su buey ó su asno en el

---

(1) ℣. 9. Sentido de la parábola. *El Señor* de la viña es Dios: la *viña* el pueblo Judio: la *higuera* los ciudadanos de Jerusalen, cultivados por los Profetas y Sacerdotes. Vino el Señor buscando frutos de justicia, de piedad y de buenas obras, y no los encontró, aunque ya era tiempo de que la Synagoga los produxese. *S. Ambros. lib. 7. in Luc. num.* 160. *S. Ped. Chrysol. serm.* 106. En el sentido moral la explica San Agustin asi: La higuera es el género humano: los tres años son los tres tiempos, el de antes de la Ley, el de la Ley, y el de la Gracia: el viñadero que intercede por ella es qualquiera Santo que suplica á Dios que conceda á los pecadores tiempo para dar frutos de la penitencia y humildad, que trabaja por infundir en su espíritu, como el abono mas propio para hacerles fructificar. *San Agust. serm.* 110. *alias* 31. *de Verb. Domini.*

à præsépio , & ducit adaquâre?

16. *Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligâvit sátanas, ecce decem & octo annis, non opórtuit solvi à vínculo isto die sâbbati?*

17. *Et cùm hæc díceret, erubescébant omnes adversárii eius: & omnis pópulus gaudêbat in univérsis, quæ gloriósè fiébant ab eo.* *

18. *Dicêbat ergo: Cui símile est regnum Dei, & cui símile æstimâbo illud?*

19. *Símile est grano sinâpis, quod accéptum homo misit in hortum suum, & crevit, & factum est in árborem magnam: & vólucres cæli requievérunt in ramis eius.* (Matth. 13. 31.=Marci 4. 31.)

20. *Et iterùm dixit: Cui símile æstimâbo regnum Dei?*

21. *Símile est ferménto, quod accêptum múlier abscondit in farínæ sata tria, dónèc fermentarêtur totum.* (Matth. 13. 33.)

22. *Et ibat per civitátes, & castélla docens, & iter fáciens in Ierúsalem.*

23. *Ait autem illi quidam: Dómine, si pauci sunt, qui salvántur? Ipse autem dixit ad illos:*

24. *Conténdite intrâre per angústam portam: quia multi, dico vobis, quærent intrâre, & non póterunt.* (Matt. 7. 13.)

25. *Cùm autem intráverit paterfamílias, & cláuserit óstium, incipiêtis foris stare, & pulsâre óstium, dicéntes: Dómi-*

Sábado, y le lleva á beber?

16. ¿Pues por qué esta hija de Abrahan, á quien satanás tenia atada diez y ocho años hace, no debia ser desatada de este lazo en el dia del Sábado?

17. Á estas palabras quedáron avergonzados todos sus contrarios: y todo el Pueblo se alegraba de todas las obras gloriosas que él hacia. *

18. Decia tambien Jesus: ¿Á qué es semejante el Reyno de Dios, y á qué le compararé?

19. Es semejante á un grano de mostaza (1), que tomándole un hombre, lo sembró en su huerto; y creció, y se hizo un arbol grande; y las aves del Cielo descansáron sobre sus ramas.

20. Y volvió á decir: ¿Á qué asemejaré el Reyno de Dios?

21. Es semejante á la levadura, que tomándola una muger, la envuelve en tres medidas de harina hasta que toda la masa haya fermentado.

22. É iba por las Ciudades y Aldeas enseñando, y caminando ácia Jerusalen.

23. Y le preguntó uno: ¿Señor, son pocos los que se salvan? Y él les dixo:

24. Esforzaos á entrar por la puerta estrecha; porque os aseguro que serán muchos los que procurarán entrar, y no podrán.

25. Y despues que el Padre de familias haya entrado y cerrado la puerta, vosotros os hallareis de la parte de afuera, y

(1) ✠. 19. *Vease la explicacion de esta parábola en S. Mateo, cap. 13. v. 31. y la de la siguiente. v. 33.*

ne, áperi nobis: & respóndens dicet vobis: Néscio vos unde sitis. (Matth. 25. 10.)

26. *Tunc incipiêtis dícere: Manducávimus coram te, & bíbimus, & in pláteis nostris docúisti.*

27. *Et dicet vobis: Néscio vos unde sitis: discédite à me omnes operárii iniquitâtis.* (Matt. 7. 23. = Psalm. 6. 9. = Matth. 25. 41.)

28. *Ibi erit fletus, & stridor déntium: cùm viderítis Abraham, & Isaac, & Iacob, & omnes prophétas in regno Dei, vos autem expélli foras.*

29. *Et vénient ab Oriénte, & Occidénte, & Aquilône, & Austro, & accúmbent in Regno Dei.*

30. *Et ecce sunt novíssimi qui erunt primi, & sunt primi qui erunt novíssimi.* (Matth. 19. 30. & 20. 16. = Marc. 10. 31.)

31. *In ipsa die accessérunt quidam Pharisæôrum, dicéntes illi: Exi, & vade hinc: quia Heródes vult te occídere.*

32. *Et ait illis: Ite, & dícite vulpi illi: Ecce ejício dæmónia, & sanitátes perfício hódiè, & cras, & tértiâ die consúmmor.*

33. *Verúmtamèn opórtet me hódiè & cras & sequénti die ambulâre: quia non capit prophê-*

empezareis á llamar á la puerta, diciendo: Señor, abrenos; y él os responderá: No sé de donde sois.

26. Entonces empezareis á decir: Somos los que comimos y bebimos contigo, y á quienes enseñaste en nuestras plazas.

27. Y él os responderá: No sé de donde sois: Apartaos de mí todos los que obrais la maldad.

28. Entonces serán los llantos y los cruxidos de dientes, quando veais á Abrahan, y á Isaac y á Jacob, y á todos los Profetas en el Reyno de Dios, y que vosotros sois excluidos de él.

29. Y vendrán muchos del Oriente y del Occidente, y del Septentrion, y del Mediodia, y se sentarán á la mesa en el Reyno de Dios.

30. Y ved aqui que son últimos los que serán primeros, y son primeros los que serán últimos (1).

31. En el mismo dia vinieron algunos Fariseos á decirle: Vete, y sal de aqui, porque Herodes quiere matarte.

32. Y él les dixo: Id y decid á aquella raposa (2): Aun tengo que lanzar demonios, y sanar enfermos hoy y mañana; y al tercero dia soy consumado (3).

33. No obstante, conviene que yo camine hoy y mañana, y el otro dia; porque no conviene

(1) ✠. 30. *Vease S. Mat. c. 19. v. 30.*

(2) ✠. 32. Esto es, á ese Príncipe disimulado, engañador y falso. *Duamel. Nat. Alex.*

(3) *Ibid.* Esto es, dentro de poco tiempo consumare y perfeccionare mi obra padeciendo y muriendo en una Cruz. *Duamel. Nat. Alex.*

tam perîre extra Ierúsalem.

que un Profeta muera fuera de Jerusalen.

34. *Ierúsalem, Ierúsalem, quæ occîdis Prophétas, & lápidas eos, qui mittúntur ad te, quóties vólui congregâre fílios tuos quemádmodum avis nidum suum sub pennis, & nolúisti?* (Matth. 23. 37.)

34. Jerusalen, Jerusalen, que matas los Profetas, y apedreas á los que te son enviados, ¿quántas veces he querido juntar tus hijos, como un ave su nido debaxo de sus alas, y tú no has querido?

35. *Ecce relinquêtur vobis domus vestra déserta. Dico autem vobis, quia non vidébitis me dónèc véniat cùm dicêtis: Benedictus, qui venit in nómine Dómini.*

35. Ved que se os dexará desierta vuestra casa (1), y os aseguro que no me vereis mas hasta que llegue el dia en que digais: Bendito el que viene en el nombre del Señor (2).

CAPÍTULO XIV.

Cura Jesu-Christo á un hidrópico en dia de Sábado. Se debe escoger el último lugar; y los pobres deben ser convidados á comer ántes que los ricos. Parábola de los que se excusaron de ir al convite. Antes de empezar á edificar una obra, se debe echar la cuenta de si se podrá acabar. Sal maleada.

1. *Et factum est ℟ cum intrâret Iesus in domum cuiúsdam príncipis Pharisæôrum sábbato manducâre panem, & ipsi observábant eum.*

1. ℟ Y sucedió que entrando Jesus en casa de uno de los principales Fariseos á comer en un dia de Sábado, ellos le estaban acechando.

2. *Et ecce homo quidam hydrópicus erat antè illum.*

2. Y ved aqui que un hombre hidrópico se hallaba delante de él.

3. *Et respóndens Iesus dixit ad Legisperítos, & Pharisæos, dicens: Si licet sábbato curâre?*

3. Y Jesus, tomando la palabra, dixo á los Doctores de la Ley, y á los Fariseos: ¿Es lícito curar en el Sábado?

4. *At illi tacuérunt. Ipse verò apprehénsum sanâvit eum, ac dimîsit.*

4. Mas ellos calláron. Y él, tomando con la mano al hidrópico, le sanó y le despachó.

5. *Et respóndens ad illos dixit: Cuius vestrùm ásinus, aut bos in púteum cadet, & non con-*

5. Y dirigiéndose á ellos, les dixo: ¿Quién de vosotros no sacará luego del pozo á su asno

(1) ℣. 35. Esto sucedió en la ruina de Jerusalen.

(2) *Ibid. Vease en S. Mat. c. 23. v. 39.*

tinuò extrahet illum die sábbati?

6. *Et non póterant ad hæc respondêre illi.*

7. *Dicêbat autem & ad invitátos parábolam, inténdens quómodò primos accúbitus elígerent, dicens ad illos:*

8. *Cùm invitâtus fúeris ad núptias, non discúmbas in primo loco, ne fortè honorátior te sit invitâtus ab illo,*

9. *& véniens is, qui te & illum vocâvit, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incípias cum rubôre novíssimum locum tenêre.*

10. *Sed cùm vocâtus fúeris, vade, recúmbe in novíssimo loco: ut, cùm vénerit qui te invitâvit, dicat tibi: Amîce, ascénde supériùs. Tunc erit tibi glória coram simul discumbéntibus:* (Prov. 25. 7.)

11. *quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur: & qui se humíliat, exaltábitur.* (Matth. 23. 12.=Infr. 18. 14.) *

12. *Dicêbat autem & ei, qui se invitáverat: Cùm facis prándium, aut cœnam, noli vocâre amícos tuos, neque fratres tuos, neque cognátos, neque vicínos dívites: ne fortè te & ipsi reinvítent, & fiat tibi retribútio.* (Tob. 4. 7.=Prov. 3. 9.)

ó su buey, si ha caido en él el dia del Sábado?

6. Y no podian responderle á esto.

7. Y reparando que los convidados escogian los primeros asientos, les propuso una parábola, diciéndoles:

8. Quando fueres convidado á algunas bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que otro mas honrado que tú, esté tambien convidado;

9. y viniendo el que á tí y á él os convidó, te diga: Dá tu lugar á éste; y entonces tengas la vergüenza de ser puesto en el último lugar.

10. Mas quando fueres convidado, vé, y ponte en el último lugar, para que quando venga el que te convidó, te diga: Amigo sube mas arriba. Entonces serás honrado en presencia de todos los que estuvieren á la mesa (1).

11. Porque todo aquel que se ensalza, será humillado, y el que se humilla, será ensalzado. *

12. Decia tambien al que le habia convidado: Quando dés alguna comida ó cena, no convides á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni á los vecinos que son ricos: para que no suceda que te conviden tambien ellos á tí, y quedes recompensado (2).

(1) ℣. 10. Esta parábola no tanto se ordena á enseñarnos la civilidad y cortesia, que hemos de usar en los convites y concursos, quanto á estampar en nuestro corazon la verdadera humildad y modestia. *Duam.*

(2) ℣. 12. No prohibe Jesu-Christo los convites sobrios y modestos de los parientes, vecinos y amigos, aunque sean ricos: pero quiere rectificar la intencion con que se hacen muchas veces: esto es: la vanidad y ostentacion, y la esperanza de ser recompensado en el mismo ú otro género: lo que es causa de perder la recompensa de ellos en la otra vida. Quiere, pues, que el motivo de estos convites sea la caridad y misericordia, desnuda de todo interes temporal; por eso en el verso siguiente encarga, que estos convites se hagan á los pobres y desvalidos de quien nada se puede esperar. *Nat. Alex.*

13. *Sed cùm facis convívium, voca páuperes, débiles, cláudos, & cæcos:*

13. Mas quando tuvieres algun banquete, convida á los pobres, á los tullidos, á los cojos, y á los ciegos:

14. *& beâtus eris, quia non habent retribúere tibi: retribuêtur enim tibi in resurrectiône iustôrum.*

14. y serás bienaventurado, porque no pueden recompensarte; pero se te recompensará en la resurreccion de los justos.

15. *Hæc cùm audîsset quidam de simul discumbéntibus, dixit illi: Beâtus, qui manducâbit panem in regno Dei.*

15. Habiendo oido esto uno de los que estaban á la mesa, le dixo: Bienaventurado el que comiere pan (1) en el Reyno de Dios.

16. *At ipse dixit ei:* ℞ *Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocâvit multos.* (Matth. 22. 2. =Apoc. 19. 9.)

16. Y Jesus le dixo: ℞ Un hombre dispuso una gran cena, y convidó á muchos.

17. *Et misit servum suum horâ cœnæ dícere invitâtis ut venírent, quia iam parâta sunt ómnia.*

17. Y á la hora de cenar envió á su criado para que dixese á los convidados que viniéran, porque todo estaba preparado.

18. *Et cœpérunt simul omnes excusâre. Primus dixit ei: Villam emi, & necésse hábeo exîre, & vidêre illam: rogo te habe me excusâtum.*

18. Y todos, como de concierto, empezáron á excusarse. El primero le dixo: He comprado una quinta, y necesito salir á verla: ruegote que me tengas por excusado.

19. *Et alter dixit: Iuga boum emi quinque, & eo probâre illa: rogo te habe me excusâtum.*

19. Y otro dixo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlas: ruegote que me tengas por excusado.

20. *Et álius dixit: Uxôrem duxi, & ideò non possunt venîre.*

20. Y otro dixo: Me he casado, y no puedo ir.

21. *Et revérsus servus nunciâvit hæc dómino suo. Tunc irâtus paterfamílias, dixit servo suo: Exi citò in pláteas, & vicos civitâtis: & páuperes, ac débiles, & cæcos, & claudos introduc huc.*

21. Y vuelto el criado, refirió estas excusas á su Señor. Irritado entonces el Padre de familias, dixo á su criado: sal luego por las plazas y barrios de la Ciudad, y trae acá los pobres, y los tullidos, y los ciegos y los cojos.

(1) ℣. 15. Los Judios usaban de la expresion de *comer pan*, para siguificar la comida ó cena. Aqui significa el que fuere participante del Reyno de Dios. *Duam.*

22. *Et ait servus : Dómine, factum est ut imperásti , & ádhùc locus est.*

22. Y dixo el criado: Señor, se ha hecho lo que mandaste, y aun resta lugar.

23. *Et ait dóminus servo: Exi in vias , & sepes : & compélle intrâre , ut impleâtur domus mea,*

23. Y respondióle el Señor : Sal á los caminos y á los vallados, y obliga á las gentes á entrar para que se llene mi casa:

24. *Dico autem vobis quòd nemo virôrum illôrum , qui vocáti sunt , gustábit cœnam meam.* *

24. porque os aseguro que ninguno de aquellos hombres que fueron convidados probará mi cena (1). *

25. *Ibant autem turbæ multæ cum eo: & convérsus dixit ad illos :*

25. Y muchas gentes iban con Jesus , y volviéndose ácia ellas, les dixo :

26. ♄ *Si quis venit ad me, & non odit patrem suum , & matrem , & uxôrem , & fílios , & fratres , & sorôres, ádhùc autem & ánimam suam , non potest meus esse discípulus.* (Matth. 10. 37.)

26. ♄ Si alguno viene á mí, y no aborrece (2) á su padre , y á su madre , y á su muger, y á sus hijos, y á sus hermanos , y á sus hermanas, y aun á su misma vida, no puede ser mi discípulo.

27. *Et qui non báiulat crucem suam , & venit post me, non potest meus esse discípulus.* (Matth. 10. 38. & 16. 24.=Marc. 8. 34.)

27. Y el que no lleva á cuestas su cruz y me sigue, no puede ser mi discípulo.

28. *Quis enim ex vobis volens turrim ædificâre , non priùs sedens cómputat sumptus , qui necessárii sunt , si hábeat ad perficiéndum ,*

28. Porque, ¿quién de vosotros , queriendo edificar una torre no ajusta primero despacio los gastos que son necesarios, para ver si tiene con que acabarla ?

29. *ne , posteâquàm posúerit fundaméntum , & non potúerit*

29. no sea que despues de echar los cimientos , y no pu-

(1) ℣. 24. Sentido de esta parábola : Este *Padre de familias* que dispuso la cena es Dios: la *cena* es la vida eterna , los *convidados* son el Pueblo Judío : el *criado* que el Padre de familias envió para llamarlos es Jesu-Christo , que haciendose hombre , tomó la forma de siervo : las diferentes *excusas* , que los convidados pretextaron , son el apego de los Judíos á diferentes cosas de este mundo, que les hizo indignos de recibir la gracia de la salvacion : los *pobres* , *cojos y ciegos* &c. son los Gentiles , á quienes Dios por su palabra omnipotente llamó á la salud eterna , al mismo tiempo que los Judíos primeramente llamados , quedaron excluidos. *Tertul. lib. 4. advers. Marcion. cap.* 31.

(2) ℣. 26. *Aborrecer* aqui no significa querer mal , lo qual nunca es lícito. Significa detestar sus máximas y su conducta quando son contrarias al Evangelio. Significa huir de ellos quando nos apartan del servicio de Dios , ó nos son ocasion de ofenderle. *S. Gregor. hom. 37. in Evang.*

perficere, omnes, qui vident, incipiant illúdere ei,

30. *dicéntes: Quia hic homo cœpit ædificâre, & non pótuit consummâre?*

31. *Aut quis rex itûrus commíttere bellum advérsùs álium regem, non sedens priùs cógitat, si possit cum decem míllibus occúrrere ei, qui cum vigínti míllibus venit ad se?*

32. *Alióquin ádhùc íllo longè agénte, legatiônem mittens rogat ea, quæ pacis sunt.*

33. *Sic ergo omnis ex vobis, qui non renúnciat ómnibus, quæ póssidet, non potest meus esse discípulus.* *

34. *Bonum est sal. Si autem sal evanúerit, in quo condiêtur?* (Matth. 5. 13.=Marc. 9. 49.)

35. *Neque in terram, neque in sterquilínium útile est, sed foras mittêtur. Qui habet aures audiéndi, áudiat.* *

diendo concluirla, todos los que lo vean se burlen de él,

30. diciendo: ¿Qué este hombre empezó á edificar, y no pudo acabar?

31. ¿Ó qué Rey pensando en ir á dár batalla á otro Rey, no exâmina ántes despacio si con diez míl hombres puede salir al encuentro al que con veinte mil viene contra él?

32. Y si no puede, le envia Embaxodores, quando aun está lejos, pidiendole la paz.

33. Asi, pues, qualquiera de vosotros, que no renuncia todo lo que posee (1), no puede ser mi discípulo. *

34. Buena es la sal (2). Mas si la sal se hace insípida, ¿con qué será sazonada?

35. Ni para la tierra, ni para el muladar será útil; sino que se echará fuera (3). El que tiene oidos para oir, oigalo (4).*

CAPÍTULO XV.

Parábolas de la oveja descarriada, y dragma perdida que se encontraron. Hijo pródigo. Alegria del Cielo por la conversion de un pecador.

1. ℟ *Erant autem appropinquántes ei publicáni, & peccatóres ut audírent illum.*

2. *Et murmurábant Pharisæi, & Scribæ, dicéntes: Quia*

1. ℟ Y los publicanos y pecadores se acercaban á Jesus para oirle;

2. y murmuraban los Fariseos y Escribas diciendo: Este

(1) ℣. 33. Esto es: qualquiera que en la preparacion del ánimo no está dispuesto á dexar todas las cosas por mi, y ántes que perder mi fé y mi gracia. *Duamel.*

(2) ℣. 34. *La sal* son los Ministros de Jesu-Christo.

(3) ℣. 35. Estos si llegan á perder el gusto de la doctrina evangélica, y se dexan arrastrar de la corrupcion del siglo, son mas abominables á los ojos de Dios que los Paganos mismos. *Calm. Nat.*

(4) *Ibid.* Siempre que Jesu-Christo usa de esta expresion, es para significar, que lo que ha dicho es de mucha importancia, y merece toda nuestra atencion. *Saci.*

hic peccatóres récipit, & mandûcat cum illis.

3. *Et ait ad illos parábolam istam dicens:*

4. *Quis ex vobis homo, qui habet centum oves: & si perdíderit unam ex illis, nónnè dimíttit nonagintanóvem in desérto, & vadit ad illam, quæ períerat, dónèc invéniat eam?* (Matth. 18. 12.)

5. *Et cùm invénerit eam, impônit in húmeros suos, gaudens:*

6. *& véniens domum cónvocat amícos, & vicínos, dicens illis: Congratulámini mihi quia invéni ovem meam, quæ períerat.*

7. *Dico vobis quòd ita gáudium erit in cœlo super uno peccatôre pœniténtiam agénte, quàm super nonagintanóvem iustis, qui non índigent pœniténtiâ.*

8. *Aut quæ múlier habens drachmas decem, si perdíderit drachmam unam, nónnè accéndit lucérnam, & evérrit domum, & quærit diligéntèr, dónèc invéniat?*

9. *Et cùm invénerit cónvocat amícas, & vicínas, dicens: Congratulámini mihi quia invéni drachmam, quam perdíderam.*

10. *Ita dico vobis, gáudium*

recibe á los pecadores, y come con ellos.

3. Y Jesus les propuso esta parábola:

4. ¿Quién de vosotros, teniendo cien ovejas, y habiendo perdido una de ellas, no dexa en el desierto las noventa y nueve, y vá á buscar la que se ha perdido, hasta que la halle?

5. Y despues de hallarla, la pone sobre sus hombros lleno de alegria;

6. y llegando á casa, llama á sus amigos y vecinos, y les dice: Alegraos conmigo, porque he hallado la oveja que se habia perdido.

7. Asi os digo yo que habrá en el Cielo mayor júbilo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos, que no tienen necesidad de arrepentirse.

8. ¿Ó qué muger, teniendo diez dragmas (1), y habiendo perdido una, no enciende una luz, y barre la casa, y la busca con diligencia hasta encontrarla?

9. Y despues de hallarla, llama á las amigas y vecinas, y las dice: Alegraos conmigo, porque hallé la dragma que habia perdido.

10. Asi os digo yo que ha-

(1) ℣. 8. La dragma era una moneda Romana, cuyo valor equivalia á quarenta maravedises nuestros. En esta parábola y la precedente nos enseña Jesu-Christo una misma cosa, que es lo mucho que hace Dios por la conversion de un pecador, y quanto se alegra de la conquista de un alma. *La oveja errante*, y la *dragma perdida* son el género humano desterrado del Paraiso, y perdido para siempre, si el Hijo de Dios no hubiera baxado del Cielo á buscarle y redimirle á costa de su misma vida. *S. Ped. Chrysol serm.* 168. Ó es el alma de qualquier pecador, por quien no hizo ménos Jesu-Christo que por todo el genero humano, y cuya conversion causa mas gozo en el Cielo, que la santidad de los justos. *Tertul. lib. de Pœnit. c.* 8.

erit coram Ángelis Dei super uno peccatôre pœniténtiam agénte. *

11. *Ait autem:* ℞ *Homo quidam hábuit duos fílios:*

12. *& dixit adolescéntior ex illis patri: Pater, da mihi portiônem substántiæ, quæ me contingit. Et divísit illis substántiam.*

13. *Et non post multos dies, congregátis ómnibus adolescéntior fílius péregrè proféctus est in regiônem longínquam, & ibi dissipâvit substántiam suam vivéndo luxuriósè.*

14. *Et postquam ómnia consummásset, facta est fames válida in regiône illa, & ipse cœpit egêre.*

15. *Et abiit, & adhæsit uni cívium regiônis illíus. Et misit illum in villam suam ut pásceret porcos.*

16. *Et cupiêbat implêre ventrem suum de síliquis, quas porci manducábant: & nemo illi dabat.*

17. *In se autem revérsus, dixit: Quanti mercenárii in domo patris mei abúndant pánibus, ego autem hic fame péreo!*

18. *Surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccávi in cœlum, & coram te:*

19. *iam non sum dignus vocári fílius tuus: fac me sicut unum de mercenáriis tuis.*

20. *Et surgens venit ad patrem suum. Cùm autem ádhùc longè esset, vidit illum pater ipsius, & misericórdiâ motus est, & accúrrens cécidit super collum eius, & osculâtus est eum.*

brá gozo entre los Angeles de Dios por un pecador que haga penitencia. *

11. Dixo tambien: ℞ Un hombre tuvo dos hijos,

12. de los quales el mas mozo dixo á su padre: Padre, dame la parte de hacienda que me toca. Y el padre repartió entre los dos sus bienes.

13. Y pocos dias despues, habiendo el hijo mas mozo juntado todas sus cosas, marchó á un país muy distante, y allí disipó toda su hacienda viviendo disolutamente.

14. Y despues que lo consumió todo, sobrevino una grande hambre en aquel país, y empezó á tener necesidad.

15. Y fué, y se puso á servir con un ciudadano de aquella tierra, que le envió á guardar puercos á una granja suya.

16. Y él deseaba llenar su vientre de las algarrobas que comian los puercos, y nadie se las daba.

17. Y volviendo en sí, dixo: ¡Quántos jornaleros en casa de mi padre tienen pan en abundancia, y yo estoy aqui pereciendo de hambre!

18. Me levantaré, é iré á buscar á mi padre, y le diré: Padre, pequé contra el Cielo y contra tí.

19. Ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo: tratame como á uno de tus jornaleros.

20. Y levantándose, caminó á la casa de su padre. Y quando aun estaba lejos, le vió su padre, y se movió á compasion, y corriendo á él, se echó á su cuello, y le besó.

21. *Dixitque ei filius : Pater , peccávi in cælum , & coram te , iam non sum dignus vocári filius tuus.*

22. *Dixit autem pater ad servos suos : Citò proférte stolam primam , & indúite illum, & date ánnulum in manum eius, & calceaménta in pedes eius :*

23. *& addúcite vítulum saginâtum , & occídite , & manducêmus , & epulêmur :*

24. *quia hic fílius meus mórtuus erat , & revíxit : períerat, & invéntus est. Et cœpérunt epulári.*

25. *Erat autem fílius eius sénior in agro : & cùm veníret, & appropinquâret dómui , audívit symphóniam , & chorum :*

26. *& vocâvit unum de servis , & interrogâvit quid hæc essent?*

27. *Isque dixit illi : Frater tuus venit , & occîdit pater tuus vítulum saginâtum , quia salvum illum recêpit.*

28. *Indignâtus est autem , & nolêbat introíre. Pater ergo illîus egréssus , cœpit rogâre illum.*

29. *At ille respóndens , dixit patri suo : Ecce tot annis sérvio tibi , & numquam mandâtum tuum præterívi , & numquam dedísti mihi hædum ut cum amícis meis epulârer :*

30. *sed postquam fílius tuus hic, qui devorâvit substántiam suam cum meretrícibus , venit, occidísti illi vítulum saginâtum.*

31. *At ipse dixit illi : Fili , tu semper mecum es , & ómnia mea tua sunt :*

32. *epulári autem , & gaudêre oportêbat , quia frater tuus*

21. Y díxole el hijo: Padre, pequé contra el Cielo y contra tí : ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo.

22. Y dixo el padre á sus criados : Traed luego el mejor vestido , y ponedselo , y un anillo en el dedo , y los zapatos en los pies.

23. Y traed un becerro cebado , y matadle ; y comamos , y tengamos banquete ;

24. porque este hijo mio estaba muerto , y ha resucitado : se habia perdido , y ha sido hallado : y empezáron el banquete.

25. Y estaba en el campo el hijo mayor ; y quando venia , y estaba cerca de la casa , oyó la música y la danza :

26. y llamó á uno de los criados , y le preguntó , ¿qué era aquello?

27. Y éste le dixo : Vino tu hermano , y tu padre mandó matar un becerro cebado , porque lo recobró con buena salud.

28. Indignóse el hermano , y no queria entrar. Pero saliendo su padre , empezó á rogarle.

29. Y respondiendo él , dixo á su padre : Hace tantos años que yo te sirvo sin haberte jamás desobedecido , y nunca me has dado un cabrito para comer con mis amigos :

30. y apenas ha venido este tu hijo que gastó quanto tenia con rameras , luego le mandaste matar un becerro cebado.

31. Y él le dixo: Hijo , tú siempre estás conmigo , y todas mis cosas son tuyas :

32. pero era cosa justa tener banquete y fiesta , porque este

hic, mórtuus erat, & revíxit: períerat, & invéntus est. *

hermano tuyo habia muerto, y ha resucitado; era perdido, y ha sido encontrado (1). *

CAPÍTULO XVI.

Parábola del mayordomo que se aprovechó de los bienes de su Señor para ganarse amigos. Firmeza del matrimonio. Parábola del rico avariento, y Lázaro mendigo. Premio de éste, y castigo de aquel.

1. *Dicêbat autem & ad discípulos suos: ℟ Homo quidam erat dives, qui habêbat víllicum: & hic diffamâtus est apud illum quasi dissipásset bona ipsíus.*

2. *Et vocâvit illum, & ait illi: Quid hoc áudio de te? redde ratiônem villicatiônis tuæ: iam enim non póteris villicâre.*

3. *Ait autem víllicus intrà se: Quid fáciam quia dóminus meus aufert à me villicatiônem? Fódere non váleo, mendicâre erubésco.*

1. Decia tambien Jesus á sus Discípulos: ℟ Habia un hombre rico que tenia un mayordomo; y éste fué acusado delante de él de haber disipado sus bienes.

2. Y llamándole, le dixo: ¿Qué es esto que oygo de tí? Dá cuenta de tu mayordomia, porque ya no puedes ser mayordomo.

3. Y dixo el mayordomo dentro de sí: ¿Qué haré, pues mi Señor me quita la mayordomia? Cavar no puedo, y mendigar me cuesta vergüenza.

---

(1) ℣. 32. Explicacion de esta Parábola: El *Padre* es Dios: los *dos hijos* representan, uno á los justos que perseveran sujetos á Dios; y el otro á los pecadores, que despues de recibir de mano de Dios muchos beneficios, le abandonan, y sacuden el yugo de su obediencia. *El pais muy apartado* es él olvido de Dios y de la virtud. La *disipacion de la hacienda* es la perdida de la gracia, y el abuso que en este estado se hace de los dones de Dios. La *servidumbre* es la miseria de una alma esclava del demonio, que la entrega á los vicios y pasiones mas vergonzosas, represeutadas por los *puercos*, donde inutilmente desea saciar el hambre de la concupiscencia que la carcome. La resolucion que el hijo toma de *volver á su padre* representa los diversos grados de la conversion de un pecador. Primero: entra en sí mismo, y conoce su miseria, y la felicidad que hay en servir á su padre aun en calidad de criado. Segundo: Toma la resolucion de dexar aquella vida, y de volver al padre. Tercero: Promete confesarle humildemente que ha pecado, y pedirle por gracia que le admita, no entre sus hijos, de que se reconoce indigno, sino entre sus siervos. Quarto: En fin executa sin dilacion ni respetos humanos su resolucion. El *Padre que sale á abrazar á su hijo* es Dios infinitamente misericordioso, que se adelanta al pecador con su bondad y misericordia. El *primero, ó mejor vestido* es la gracia santificante. El *anillo* es la imagen de Dios, y el sello del Espíritu Santo que habia sido borrado con los pecados. El *becerro cebado* es la participacion de la Sagrada Eucaristia. La *alegria y regocijo* con que el padre celebra la vuelta de su hijo significa la alegria de los Angeles y Santos en la conversion de un pecador, que era el asunto de Jesu-Christo en las tres parábolas de este capítulo. Los zelos del hermano son adorno de la parábola, y significan, que la misericordia de Dios con los pecadores es tan grande, que daria zelos á los justos, si fueran capaces de ellos. *Esta explicacion es sacada de San Ambrosio, San Gerónimo, San Agustin, y San Pedro Crysologo.*

4. *Scio quid fáciam, ut, cùm amôtus fúero à villicatiône, recípiant me in domos suas.*

4. Yo sé lo que he de hacer para que haya quien me reciba en su casa, quando me quiten la mayordomia.

5. *Convocátis itaque singulis debitóribus dómini sui, dicêbat primo: Quantum debes dómino meo?*

5. Llamando, pues, á los deudores de su Señor uno á uno, dixo al primero: ¿Quánto debes á mi Señor?

6. *At ille dixit: Centum cados ólei. Dixítque illi: Accipe cautiônem tuam: & sede citò, scribe quinquagínta.*

6. Y él dixo: Cien barriles de aceyte. Y el mayordomo le dixo: Toma tu recibo: sientate luego, y haz otro de cincuenta.

7. *Deindè álii dixit: Tu verò quantum debes? Qui ait: Centum coros trítici. Ait illi. Accipe lítteras tuas, & scribe octogínta.*

7. Dixo despues á otro: ¿Y tú quánto debes? Respondió él: Cien cargas de trigo (1). Dixòle: Toma tu recibo, y escribe otro de ochenta.

8. *Et laudâvit Dóminus víllicum iniquitâtis, quia prudénter fecísset: quia filii huius sæculi prudentióres fíliis lucis in generatiône sua sunt.*

8. Y el Señor alabó á este mayordomo iniquo de que habia obrado con prudencia (2). Porque los hijos de este siglo (3) son mas ingeniosos en sus negocios, que los hijos de la luz (4).

9. *Et ego vobis dico: fácite vobis amícos de mammóna iniquitâtis: ut, cùm defecerítis, recípiant vos in ætérna tabernácula.* *

9. Y yo os digo: Grangeaos amigos de las riquezas injustas (5), para que quando llegueis á faltar, os reciban en las moradas eternas. *

10. *Qui fidêlis est in mínimo, & in maióri fidêlis est: & qui in módico iníquus est, & in maióri iniquus est.*

10. El que es fiel en lo poco, es tambien fiel en lo mucho; y el que en lo poco es injusto, tambien en lo mucho es injusto.

---

(1) ℣. 6. y 7. Lo que nuestra Vulgata llama *cados*, el Texto Griego llama *bathos*. Mariana (lib. de Ponder. et mens.) dice que el bato cabia quince azumbres, y el coro cinco fanegas. Pero nosotros, por consevar los números que pone aqui San Lucas, y porque no hace al caso para el fin de la parábola la correspondencia cabal de aquellas medidas con las nuestras, hemos traducido los vocablos específicos *cados* y *coros*, por los genéricos, de *barriles y cargas*.

(2) ℣. 8. Esto es, con sagacidad. No le alaba del hecho, sino de la industria. *S. Agust. quæst. evang. l. 2. q. 34.*

(3) *Ibid.* Esto es, los amadores del mundo.

(4) *Ibid.* Esto es, los que siguen el Evangelio. *Nat.*

(5) ℣. 9. Las *riquezas injustas* aqui no significa las que injustamente se han adquirido; sino las que legitimamente y de buena fé se poseen. Llamanse injustas, porque con dificultad, dice San Gerónimo, se tienen muchas riquezas, sin que haya, sino injusticia, por lo menos culpa: ya por el apego á ellas, ya por el mal uso. De estas, pues, nos manda Jesu-Christo grangear amigos, por medio de la limosna, que se interesen con Dios, quando nos pida cuenta de la disipacion que hemos hecho de los bienes que nos entregó como á sus mayordomos y administradores. *Vease S. Agust. quæst. evang. l. 2. q. 34. S. Ambros. in hunc loc. S. Geron. ep. 151. q. 6.*

11. *Si ergo in iníquo mammóna fidéles non fuístis: quod verum est, quis credet vobis?*

11. Pues si en las riquezas injustas no habeis sido fieles, ¿quién os confiará las verdaderas (1)?

12. *Et si in aliêno fidéles non fuístis: quod vestrum est, quis dabit vobis?*

12. Y si en lo ageno no fuisteis fieles, ¿Quién os dará lo que es vuestro?

13. *Nemo servus potest duôbus dóminis servîre: aut enim unum ódiet, & álterum díliget: aut uni adhærêbit, & álterum contémnet: non potéstis Deo servîre, & mammônæ.* (Matth. 6. 24.)

13. Ningun siervo puede servir á dos Señores: porque, ó ha de aborrecer al uno, y amar al otro; ó ha de unirse al uno, y despreciar al otro. No podeis servir á Dios y al dinero (2).

14. *Audiébant autem ómnia hæc Pharisæi, qui erant avári: & deridébant illum.*

14. Y los Fariseos que eran avarientos, estaban oyendo todo esto, y se burlaban de él.

15. *Et ait illis: Vos estis qui iustificâtis vos coram homínibus: Deus autem novit corda vestra: quia quod homínibus altum est, abominátio est ante Deum.*

15. Y Jesus les dixo: Vosotros procurais justificaros delante de los hombres; pero Dios conoce vuestros corazones, porque lo que es grande á los ojos de los hombres, es abominable delante de Dios.

16. *Lex, & prophétæ usque ad Ioánnem: ex eo regnum Dei evangelizâtur, & omnis in illud vim facit.* (Matth. 11. 12.)

16. La Ley y los Profetas hasta Juan (3): desde entonces es anunciado el Reyno de Dios, y todos se hacen fuerza para entrar en él (4).

17. *Facílius est autem cælum, & terram præterîre, quàm de Lege unum ápicem cádere.* (Matth. 5. 18.)

17. Y es mas facil que el Cielo, y la tierra perezcan, que el que falte un ápice de la Ley.

18. *Omnis, qui dimíttit uxôrem suam, & álteram ducit, mœchâtur: & qui dimíssam à viro ducit, mœchâtur.* (Matth. 5. 32. = Marc. 10. 11. = 1. Cor. 7. 10. & 11.)

18. Qualquiera que despacha á su muger, y se casa con otra, comete adulterio: y el que se casa con la repudiada de su marido, comete adulterio.

(1) ℣. 11. El que no es fiel en administrar y usar bien de las riquezas temporales, que no son verdaderas riquezas, sino aparentes y falsas, no merece que se le confien las celestiales que son las verdaderas. Y el que no lo ha sido en lo que está fuera de él, y le es extraño; no es digno de que se le entreguen las espirituales, interiores y eternas. *Nat. Alexandro.*

(2) ℣. 13. *Vease S. Mat. c. 6. v. 24.*

(3) ℣. 16. Porque con la presencia de Jesu-Christo, que era la verdad y la realidad, cesaron las sombras y figuras de la Ley que le representaban, y la predicacion de los Profetas que le anunciaba. *Duam.*

(4) *Ibid. Vease S. Mat. c. 11. v. 12.*

19. ℞ *Homo quidam erat dives, qui induebâtur púrpurâ, & bysso: & epulabâtur quotídiè splèndidè.*

20. *Et erat quidam mendícus, nómine Lázarus, qui iacébat ad iánuam eius, ulcéribus plenus,*

21. *cúpiens saturári de micis, quæ cadébant de mensa dívitis, & nemo illi dabat: sed & canes veniébant, & lingébant úlcera eius.*

22. *Factum est autem ut morerêtur mendícus, & portarêtur ab Ángelis in sinum Abrahæ. Mórtuus est autem & dives, & sepúltus est in inférno.*

23. *Elevans autem óculos suos, cùm esset in torméntis, vidit Abraham à longè, & Lázarum in sinu eius:*

24. *& ipse clamans dixit: Pater Abraham, miserêre mei, & mitte Lázarum ut intíngat extrêmum dígiti sui in aquam ut refrígeret linguam meam, quia crúcior in hac flamma.*

25. *Et dixit illi Abraham: Fili, recordâre quia recepísti bona in vita tua, & Lázarus similitèr mala: nunc autem hic consolâtur, tu verò cruciâris.*

26. *Et in his ómnibus inter nos, & vos chaos magnum firmâtum est: ut hi qui volunt hinc transíre ad vos, non possint, neque indè huc transmeâre.*

27. *Et ait: Rogo ergo te pater ut mittas eum in domum patris mei.*

28. *Hábeo enim quinque fratres, ut testêtur illis, ne & ipsi*

19. ℞ Habia un hombre rico que se vestia de grana y holanda, y todos los dias comia explendidamente.

20. Y habia un pobre llamado Lázaro echado á la puerta del rico, todo lleno de llagas,

21. y que deseaba saciarse con las migajas que caían de la mesa del rico, y nadie se las daba: y los perros venian á lamer sus llagas.

22. Y sucedió que murió este pobre, y fué llevado por los Angeles al seno de Abrahan. Murió tambien el rico, y fué sepultado en el infierno.

23. Y levantándo los ojos quando estaba en los tormentos, vió de lejos á Abrahan y á Lázaro en su seno;

24. y clamó diciendo: Padre Abrahan, tén compasion de mí, y envia á Lázaro, para que mojando en agua la punta de su dedo, me refresque la lengua, porque soy atormentado en estas llamas.

25. Y le dixo Abrahan: Hijo, acuerdate que durante tu vida recibiste bienes, y Lázaro al contrario males: y ahora es él consolado, y tú atormentado.

26. Ademas, que entre nosotros y vosotros hay un abismo muy grande: de suerte, que los que quisieran pasar de aquí allá, no podrian, ni tampoco venir de ahí acá.

27. Y dixo el rico: Padre, ruegote que le envies á casa de mi padre,

28. porque tengo cinco hermanos, para que les advierta de

véniant in hunc locum tormentôrum.

esto, y no les suceda el venir tambien á este lugar de tormentos.

29. *Et ait illi Abraham: Habent Móysen, & prophétas: áudiant illos.*

29. Y le dixo Abrahan; Tienen á Moyses y los Profetas, escuchenlos.

30. *At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mórtuis ierit ad eos, pœniténtiam agent.*

30. Y él dixo: No, Padre Abrahan, mas si fuere á ellos alguno de los muertos, harán penitencia.

31. *Ait autem illi: Si Móysen, & prophétas non áudiunt, neque si quis ex mórtuis resurréxerit, credent.* *

31. Y respondióle Abrahan: Si no escuchan á Moyses y los Profetas, tampoco creerán, aunque resucitase uno de los muertos (1). *

CAPÍTULO XVII.

Escándalo de los pequeñitos. Al que se arrepiente se le debe perdonar siempre que se arrepienta. Todos somos siervos inútiles. De diez leprosos curados por Jésu-Christo, solo uno que era Samaritano, fue agradecido. La segunda venida de Jesu-Christo al mundo será como un relámpago.

1. *Et ait ad discípulos suos: Impossíbile est ut non véniant scándala: væ autem illi per quem véniunt.* (Matth. 18. 7.)

1. Y dixo Jesus á sus Discípulos: Es imposible que dexe de haber escándalos; ¡pero ay de aquel por quien vienen!

2. *Utílius est illi si lapis molâris imponâtur circa collum eius, & projiciâtur in mare, quàm ut scandalízet unum de pusíllis istis.* (Marc. 9. 41.)

2. Le tendria mas cuenta que le atasen al cuello una piedra de molino, y le arrojasen al mar, que escandalizar á uno de estos pequeñitos.

3. *Atténdite vobis: Si peccáverit in te frater tuus, íncrepa illum: & si pœniténtiam égerit, dimítte illi.* (Lev. 19. 17.=Eccli. 19. 13.=Matth. 18. 15.)

3. Tened cuenta con vosotros. Si tu hermano pecáre contra tí, reprehendele; y si se arrepiente, perdonale.

(1) ℣. 31. No consta si esta es parábola ó historia. Algunos Padres la han tenido por historia verdadera: otros por pura parábola, y algunos por historia mixta de parábola. Como quiera que sea, su asunto está bastante descubierto; y se percibe facilmente que Jesu-Christo quiere manifestar el peligro de las riquezas, y la felicidad de la pobreza: las penas que merece el mal uso de los bienes temporales, y el premio con que se recompensará la tolerancia resignada de la pobreza; y que no se puede componer el ser feliz en este mundo con serlo tambien en el otro. *Vease S. Ireneo lib. 4. c. 4. y S. Ambr. lib. 8. in Luc.*

4. *Et si sépties in die peccáverit in te, & sépties in die convérsus fúerit ad te, dicens: Pœnitet me, dimítte illi.*

5. *Et dixérunt Apóstoli Dómino: Adáuge nobis fidem.*

6. *Dixit autem Dóminus: Si habuerítis fidem, sicut granum sinâpis, dicêtis huic árbori moro: Eradicâre, & transplantâre in mare: & obédiet vobis.* (Matth. 17. 19.)

7. *Quis autem vestrûm habens servum arántem aut pascéntem, qui regrésso de agro dicat illi: Statim transi, recúmbe:*

8. *& non dicat ei: Para quod cœnem, & præcínge te, & minístra mihi dónec mandûcem, & bibam, & post hæc tu manducâbis, & bibes?*

9. *Numquid grátiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperáverat?*

10. *Non puto. Sic & vos cum fecerítis omnia, quæ præcépta sunt vobis, dícite: Servi inútiles sumus: quod debúimus fácere, fécimus.*

11. *Et factum est, ℟ dum iret in Ierúsalem, transîbat per médiam Samaríam, & Galilæam.*

12. *Et cum ingrederêtur quoddam castéllum, occurrérunt ei decem viri leprósi, qui stetérunt à longè:*

13. *& levavérunt vocem, dicéntes: Iesu præcéptor, miserêre nostri.*

14. *Quos ut vidit, dixit: Ite osténdite vos sacerdótibus. Et factum est, dum irent, mundáti sunt.* (Lev. 14. 2.)

15. *Unus autem ex illis, ut*

4. Y si pecáre contra tí siete veces en el dia; y siete veces volviere á tí diciendo: Pesame; perdonale.

5. Y dixeron los Apóstoles al Señor: Aumentanos la fé.

6. Y el Señor les dixo: Si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis á este moral: Arrancate y trasplantate en el mar, y os obedecerá.

7. ¿Y quién hay entre vosotros, que teniendo un criado arando ó apacentando el ganado, le diga quando vuelve del campo: Vén, ponte á la mesa:

8. y que al contrario, no le diga; Disponme la cena, ciñete, y sirveme hasta que yo haya comido y bebido, y despues comerás y beberás tú?

9. Y despues que el criado ha hecho lo que el Señor le mandó, ¿le queda el Señor obligado?

10. Pienso que no. Asi tambien vosotros despues que hubiereis hecho todo lo que se os ha mandado, decid: Somos unos siervos inútiles: hicimos lo que debiamos hacer.

11. ℟ Y yendo Jesus ácia Jerusalen, pasaba por medio de Samaria y Galilea;

12. y al entrar en una Aldea, le salieron al encuentro diez hombres leprosos, que se paráron á lo lejos;

13. y levantáron la voz diciendo: Jesus, Maestro, tén compasion de nosotros.

14. Luego que Jesus los vió, les dixo: Id, mostraos á los Sacerdotes. Y quando iban, quedáron curados.

15. Y uno de ellos, luego

vidit quia mundâtus est, regressus est, cum magna voce magníficans Deum,

que se vió curado, volvió atrás engrandeciendo á Dios en alta voz:

16. *& cécidit in fáciem ante pedes eius, grátias agens: & hic erat Samaritânus.*

16. y se postró á los pies de Jesus dándole gracias: y este era Samaritano.

17. *Respóndens autem Iesus, dixit: Nónne decem mundáti sunt? & novem ubi sunt?*

17. Dixo entonces Jesus: ¿Por ventura, no fueron curados todos diez? ¿Pues dónde están los nueve?

18. *Non est invéntus qui rediret, & daret glóriam Deo, nisi hic alienígena.*

18. No hubo quien volviera, y diese gloria á Dios, sino este extrangero.

19. *Et ait illi: Surge, vade; quia fides tua te salvum fecit.* *

19. Y le dixo: Levántate, vete, porque tu fé te ha salvado. *

20. *Interrogâtus autem à Pharisæis: Quandò venit regnum Dei? respóndens eis, dixit: Non venit regnum Dei cum observatione:*

20. Y preguntado Jesus por los Fariseos, ¿quándo vendria el Reyno de Dios? les respondió: El Reyno de Dios no vendrá con aparato.

21. *neque dicent: Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intrà vos est.*

21. Ni se dirá: Véle aqui, ó véle alli; porque hé ahi que el Reyno de Dios está ya en medio de vosotros (1).

22. *Et ait ad discípulos suos: Vénient dies quandò desiderêtis vidêre unum diem Fílij hóminis, & non vidébitis.*

22. Y dixo á sus Discípulos: Vendrá tiempo en que deseeis ver uno de los dias del Hijo del Hombre, y no le vereis (2).

23. *Et dicent vobis: Ecce hic, & ecce illic. Nolîte ire, neque sectémini.* (Matth. 24. 23. =Marc. 13. 21.)

23. Y os dirán: Véle aqui, y véle alli. No vayais, ni les sigais:

24. *Nam, sicut fulgur corúscans de sub cælo in ea, quæ sub cælo sunt, fulget: ita erit Fílius hóminis in die sua.*

24. porque como un relámpago que sale de una parte del Cielo extiende su claridad hasta la otra, asi aparecerá el Hijo del Hombre en su dia.

25. *Primùm autem opórtet illum multa pati, & reprobári*

25. Pero ántes es necesario que él sufra muchas cosas, y

(1) ℣. 21. Esto es, en medio de vosotros está el Mesias que esperais. *Duamel. Natal.*

(2) ℣. 22. En esto profetiza á sus Discípulos el tiempo de las persecuciones y afficciones, en que desearían gozar por un dia de su presencia, para que les sostuviese y consolase; y para consultarle sus dudas; pero no se les dará, porque será necesario vivir de la fe. *Duam.*

à generatiône hac.

26. *Et sicut factum est in diêbus Noë, ita erit & in diêbus Fílij hóminis.* (Gen. 7. 7.=Matth. 24. 37.)

27. *Edébant, & bibébant: uxóres ducébant, & dabántur ad núptias, usque in diem, quâ intrâvit Noë in arcam: & venit dilúvium, & pérdidit ómnes.*

28. *Simílitèr sicut factum est in diêbus Lot. Edébant, & bibébant: emébant, & vendébant: plantábant, & ædificábant:* (Genes. 19. 25.)

29. *quâ die autem éxiit Lot à Sódomis, pluit ignem, & sulphur de cælo, & ómnes pérdidit:*

30. *secúndum hæc erit quâ die Fílius hóminis revelábitur.*

31. *In illa hora qui fúerit in tecto, & vasa eius in domo, ne descéndat tóllere illa: & qui in agro, simílitèr non rédeat retrò.*

32. *Mémores estôte uxôris Lot.*

33. *Quicúmque quæsierit ánimam suam salvam fácere, perdet illam: & quicúmque perdíderit illam, vivificâbit eam.* (Matth. 10. 39.=Marc. 8. 35.=Supr. 9. 24.=Ioann. 12. 25.)

que sea desechado de este pueblo.

26. Y como sucedió en tiempo de Noé, sucederá tambien en el tiempo del Hijo del Hombre.

27. Se comia y se bebia: los hombres tomaban mugeres, y las mugeres maridos hasta el dia en que Noé entró en el arca, y vino el diluvio, y los perdió á todos.

28. Será tambien como en tiempo de Lot. Se comia, y se bebia: se compraba, y se vendia: se plantaba, y se edificaba;

29. mas en el dia en que Lot salió de Sodoma, cayó una lluvia de fuego y azufre que consumió á todos.

30. Lo mismo será en el dia en que aparezca el Hijo del Hombre.

31. En aquel tiempo, el que estuviere en el tejado, y tuviere sus muebles dentro de casa, no baxe á sacarlos; y el que estuviere en el campo, no vuelva atrás.

32. Acordaos de la muger de Lot (1).

33. Todo aquel que quisiere salvar su vida, la perderá; y todo aquel que la perdiere, la salvará (2).

---

(1) ℣. 32. Todos saben que la muger de Lot quedó convertida en estatua de sal, por haberse parado á mirar el incendio de Sodoma contra el precepto de Dios.

(2) ℣. 33. Entendido esto de la ruina de Jerusalen, significa que los que por una prudencia humana se cerraren en la Ciudad confiados en sus fortificaciones, perecerán; pero los que aventuraren su vida saliendo fuera á Lugares desprovistos de defensa, la salvarán. *Calm* Entendido del juicio final, significa, que los que por conservar la vida de la fe y de la caridad perdieren la temporal, salvarán una y otra: mas los que por conservar la corporal hubieren abandonado la fé ó la caridad, perderán la vida del cuerpo, y la del alma. *Vease S. Mateo cap.* 10. *v.* 39.

34. *Dico vobis : In illa nocte erunt duo in lecto uno; unus assumêtur , & alter relinquêtur :* (Matth. 24. 40.)

35. *duæ erunt moléntes in unum : una assumêtur , & áltera relinquêtur : duo in agro : unus assumêtur , & alter relinquêtur.*

36. *Respondéntes dicunt illi: Ubi Dómine ?*

37. *Qui dixit illis : Ubicúmque fúerit corpus, illùc congregabúntur & áquilæ.*

34. Os digo , que en aquella noche estarán dos en una misma cama ; uno será tomado , y otro dexado :

35. dos mugeres estarán moliendo juntas ; una será tomada, y otra dexada ; dos en el campo; uno será tomado , y otro dexado (1).

36. Preguntaronlé , ¿ Dónde será esto , Señor ?

37. Y él les dixo : Donde quiera que esté el cuerpo , alli se juntarán las águilas (2).

CAPÍTULO XVIII.

Parábola del Juez iniquo , y perseverancia en la oracion. Parábola del Fariseo y Alcabalero , que fueron al Templo á orar. Jesu-Christo recibe los niños y les bendice. Es dificultoso que los ricos se salven. Premio de los que por amor de Dios lo dexan todo. Profetiza el Señor su muerte : y dá vista á un ciego cerca de Jericó.

1. *Dicêbat autem & parábolam ad illos , quóniàm opórtet semper orâre & non defícere ,* (Eccli. 18. 22.=1. Thes. 5. 17.)

2. *dicens : Iudex quidam erat in quadam civitâte , qui Deum non timêbat , & hóminem non reverebâtur.*

3. *Vídua autem quædam erat in civitâte illa , & veniebat ad eum , dicens : Víndica me de adversário meo.*

4. *Et nolêbat per multum tempus. Post hæc autem dixit intrà se : Etsi Deum non tímeo, nec hóminem revéreor :*

5. *tamen quia molésta est*

1. Propúsoles tambien una parábola sobre que conviene orar siempre , y no descaecer ;

2. diciendo : Habia un Juez en cierta Ciudad , que no temia á Dios , ni respetaba á los hombres :

3. y habia en aquella Ciudad una viuda que iba á él , y le decia : Hazme justicia contra mi contrario.

4. Y él en mucho tiempo no quiso hacersela. Pero despues dixo dentro de sí mismo : Aunque no temo á Dios , ni respeto á los hombres ,

5. no obstante , porque esta

---

(1) ℣. 35. *Vease S. Mat. c. 24. v. 40. 41.*

(2) ℣. 37. *Vease S. Mat. c. 24. v. 28.*

mihi hæc vídua, vindicâbo illam, ne in novíssimo véniens sugíllet me.

viuda me importuna, la haré justicia para que no venga de continuo á romperme la cabeza.

6. *Ait autem Dóminus: Audîte quid iudex iniquitâtis dicit:*

7. *Deus autem non fáciet vindíctam electôrum suôrum clamántium ad se die ac nocte, & patiéntiam habêbit in illis?*

8. *Dico vobis quia citò fáciet vindíctam illôrum. Verúmtamèn Fílius hóminis véniens, putas, invéniet fidem in terra?*

6. Y añadió el Señor: Oid lo que dice este Juez iniquo.

7. ¿Y Dios no hará justicia á sus escogidos, que claman á él dia y noche, y sufrirá que se les oprima?

8. Os aseguro que no tardará en hacerles justicia. ¿Mas pensais, que quando venga el Hijo del Hombre hallará fé sobre la tierra?

9. ℟ *Dixit autem & ad quosdam, qui in se confidébant tamquam iusti, & aspernabántur céteros, parábolam istam:*

9. ℟ Y propuso tambien esta parábola á ciertos hombres, que confiaban de sí mismos, mirándose como justos, y despreciaban á los demas:

10. *Duo hómines ascenderunt in templum ut orárent: unus Pharisæus, & alter publicânus.*

11. *Pharisæus stans, hæc apud se orâbat: Deus grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hóminum: raptóres, iniústi, adúlteri; velut étiàm hic publicânus.*

10. Dos hombres subieron al templo á orar, uno Fariseo, y otro Alcabalero.

11. El Fariseo, puesto en pie, oraba en su interior de esta manera: Gracias te doy, Dios, porque no soy como los demas hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni tampoco como este Alcabalero.

12. *Ieiûno bis in sábbato: décimas do ómnium, quæ possídeo.*

13. *Et publicânus à longè stans, nolêbat nec óculos ad cælum levâre: sed percutiêbat pectus suum, dicens: Deus propítius esto mihi peccatóri.*

12. Ayuno dos veces á la semana; pago el diezmo de todo lo que poseo.

13. Y el Alcabalero, puesto allá lejos (1), no se atrevia á levantar los ojos al Cielo, pero se daba golpes de pecho, diciendo: Dios, tén piedad de mí pecador.

14. *Dico vobis, descéndit hic iustificâtus in domum suam ab illo, quia omnis, qui se exáltat, humiliábitur: & qui se humíliat,*

14. Os aseguro que éste volvió justificado á su casa, mas no el otro: porque todo aquel que se ensalza será humillado;

---

(1) ℣. 13. En el atrio exterior, donde podian entrar los Gentiles. *Nat. Alex.*

exaltábitur. (Matth. 23. 12.= Supr. 14. 11.) *

15. *Afferébant autem ad illum & infántes, ut eos tángeret. Quod cùm vidérent discípuli, increpábant illos.* (Matth. 19. 13.=Marc. 10. 13.)

16. *Iesus autem cónvocans illos, dixit: Sínite púeros veníre ad me, & nolíte vetâre eos. Tálium est enim regnum Dei.*

17. *Amen dico vobis: Quicúmque non accéperit regnum Dei sicut puer, non intrâbit in illud.*

18. *Et interrogâvit eum quidam princeps, dicens: Magíster bone, quid fáciens vitam ætérnam possidêbo?* (Matth. 19. 16.)

19. *Dixit autem ei Iesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus.*

20. *Mandâta nosti: Non occídes: Non mœcháberis: Non furtum fácies: Non falsum testimónium dices: Honóra patrem tuum, & matrem.* (Exod. 20. 13.)

21. *Qui ait: Hæc ómnia custodívi à iuventûte mea.*

22. *Quo audíto, Iesus ait ei: Adhùc unum tibi deest: ómnia quæcúmque habes vende, & da paupéribus, & habêbis thesáurum in cælo: & veni, séquere me.*

23. *His ille audítis, contristâtus est quia dives erat valdè.*

24. *Videns autem Iesus illum tristem factum, dixit: Quàm*

y el que se humilla será ensalzado. *

15. Traíanle algunos niños para que los tocase: viendo lo qual los Discípulos, lo impedian con amenazas.

16. Mas Jesus, llamándoles, dixo: Dexad venir á mí los niños, y no se lo estorveis; porque de los tales es el Reyno de Dios.

17. En verdad os digo: Qualquiera que no recibiere el Reyno de Dios, como un niño (1), no entrará en él.

18. Preguntóle uno de los principales del pueblo: Buen Maestro, ¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna?

19. Y Jesus le dixo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno es bueno, sino solo Dios (2).

20. Tú sabes los Mandamientos: No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra á tu padre y á tu madre.

21. Todos estos Mandamientos, dixo él, los he guardado desde mi juventud.

22. Oyendo lo qual Jesus, le dixo: Aun te falta una cosa. Vende todo lo que tienes, y dalo á los pobres, y tendrás un tesoro en el Cielo, y vén y sigueme.

23. Al oir esto el hombre, se entristeció; porque era muy rico.

24. Y Jesus viendo que se habia entristecido, dixo: ¡Qué

(1) ℣. 17. Esto es: con la sencillez, docilidad é inocencia, de la vida de los niños. *Nat.*

(2) ℣. 19. Notese con San Hilario (*lib. 9. de Trinit. n.* 16. 17. 18.) que no dice: *sino el Padre*, y dice *sino Dios*, con lo que no se excluye á sí mismo.

difficile, qui pecúnias habent, in regnum Dei intrábunt.

dificultoso es que los que tienen riquezas entren en el Reyno de Dios!

25. *Facílius est enim camélum per forâmen acûs transíre, quàm dívitem intrâre in regnum Dei.*

25. Porque es mas facil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el Reyno de Dios (1).

26. *Et dixérunt qui audiébant: Et quis potest salvus fíeri?*

26. Y los que oían esto, dixeron: ¿Pues quién se podrá salvar?

27. *Ait illis: Quæ impossibília sunt apud hómines, possibília sunt apud Deum.*

27. Él les respondió: Lo que es imposible á los hombres, es posible á Dios.

28. *Ait autem Petrus: Ecce nos dimísimus ómnia, & secúti sumus te.*

28. Entonces dixo Pedro: He aqui á nosotros, que hemos dexado todas las cosas, y seguidote.

29. *Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est, qui relíquit domum, aut paréntes, aut fratres, aut uxôrem, aut fílios propter regnum Dei,*

29. Díxoles Jesus: En verdad os digo: Ninguno dexó su casa, ó parientes, ó hermanos, ó muger, ó hijos, por el Reyno de Dios,

30. *& non recípiat multò plura in hoc témpore, & in sæculo ventúro vitam ætérnam.*

30. que no reciba mucho mas en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.

31. ℟ *Assúmpsit autem Iesus duódecim, & ait illis: Ecce ascéndimus Ierosólymam, & consummabúntur ómnia, quæ scripta sunt per prophétas de Fílio hóminis.* (Matth. 20. 17. = Marc. 10. 32.)

31. ℟ Y tomó Jesus á los doce, y les dixo: He aqui vamos á Jerusalen; y todo lo que está escrito por los Profetas acerca del Hijo del Hombre, será cumplido:

32. *Tradêtur enim Géntibus, & illudêtur, & flagellábitur, & conspuêtur:*

32. porque será entregado á los Gentiles, y escarnecido, y azotado, y escupido:

33. *& postquam flagelláverint, occídent eum, & tértiâ die resúrget.*

33. y despues de azotarle, le quitarán la vida, y resucitará al tercero dia.

34. *Et ipsi nihil horum intellexérunt, & erat verbum istud abscónditum ab eis, & non intelligébant quæ dicebántur.*

34. Y ellos nada de esto entendieron: y este discurso estaba oculto para ellos, y no entendian lo que se les decia.

35. *Factum est autem, cùm*

35. Y quando se acercaba á

(1) ℣. 25. *Vease S. Mat. c. 19. v. 24.*

appropinquâret Iéricho , cæcus quidam sedêbat secus viam, mendícans. (Matth. 20. 29.=Marc. 10. 46.)

36. *Et cùm audîret turbam prætereúntem , interrogâbat quid hoc esset.*

37. *Dixérunt autem ei, quòd Iesus Nazarênus transîret.*

38. *Et clamâvit , dicens : Iesu fili David miserêre mei.*

39. *Et qui præîbant , increpâbant eum ut tacêret. Ipse verò multò magis clamâbat : Fili David miserêre mei.*

40. *Stans autem Iesus iussit illum addúci ad se. Et cùm appropinquásset , interrogâvit illum ,*

41. *dicens : Quid tibi vis fáciam? At ille dixit : Dómine ut vídeam.*

42. *Et Iesus dixit illi : Réspice , fides tua te salvum fecit.*

43. *Et conféstim vidit , & sequebâtur illum magníficans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.* *

Jericó , sucedió que un ciego que pedia limosna , estaba sentado cerca del camino;

36. y habiendo oido el tropel de gentes que pasaba , preguntó qué era aquello.

37. Y le dixeron que pasaba Jesus Nazareno.

38. Y él clamó diciendo: Jesus , Hijo de David , tén piedad de mí.

39. Y los que iban delante, le reprehendian para que callase. Pero él gritaba mucho mas: Hijo de David , tén piedad de mí.

40. Y parándose Jesus, mandó que se lo lleváran : y habiéndose el ciego acercado , le preguntó ,

41. diciendo : ¿Qué quieres que te haga ? Y él dixo : Señor, que yo tenga vista.

42. Y Jesus le dixo : Tenla: tu fé te ha salvado.

43. Y al instante vió , y le seguia , dando gloria á Dios. Y todo el pueblo que lo vió , alabó á Dios. *

CAPITULO XIX.

Conversion de Zaqueo. Parábola de las diez Minas. Entrada triunfante de Jesus en Jerusalen. Profecia de la ruina de los Judios , y destruccion de Jerusalen. Va Jesus al templo , y echa de él á los negociantes.

1. *Et ℟ ingréssus perambulâbat Iérichò.*

2. *Et ecce vir nómine Zachæus : & hic princeps erat publicanôrum , & ipse dives :*

3. *& quærêbat vidêre Iesum, quis esset : & non póterat præ*

1. Y ℟ habiendo Jesus entrado , iba por medio de Jericó.

2. Y hé aqui un hombre rico llamado Zaqueo , que era cabeza de los Alcabaleros ,

3. y deseaba ver á Jesus para conocerle , y no podia por

turba, quia statúrâ pusillus erat.

causa del tropel de gentes, porque era muy pequeño de estatura.

4. *Et præcúrrens ascéndit in árborem sycómorum ut vidêret eum: quia indè erat transitûrus.*

4. Y corriendo delante, subió á un Sycomoro (1) para verle, porque habia de pasar por alli.

5. *Et cùm venísset ad locum, suspíciens Iesus vidit illum, & dixit ad eum: Zachæe festínans descénde: quia hódiè in domo tua opórtet me manêre.*

5. Y habiendo llegado Jesus á aquel lugar, levantándo los ojos, le vió, y le dixo: Zaqueo, baxa luego, porque importa que yo me hospede hoy en tu casa.

6. *Et festínans descéndit, & excêpit illum gaudens.*

6. Y baxó él á toda prisa, y le recibió gustoso.

7. *Et cùm vidérent omnes, murmurábant, dicéntes quod ad hóminem peccatôrem divertísset.*

7. Y viéndolo todos, murmuraban diciendo, que se habia ido á hospedar á casa de un hombre pecador.

8. *Stans autem Zachæus, dixit ad Dóminum: Ecce dimídium bonôrum meôrum, Dómine, do paupéribus: & si quid áliquem defraudávi, reddo quádruplum.*

8. Y Zaqueo puesto en presencia del Señor, le dixo: Señor, mira que doy la mitad de mis bienes á los pobres: y si he defraudado en algo á alguno, le restituyo quatro tantos mas.

9. *Ait Iesus ad eum: Quia hódiè salus dómui huic facta est: eò quòd & ipse fílius sit Abrahæ.*

9. Díxole Jesus: Hoy ha entrado la salud en esta casa, porque este tambien es hijo de Abrahan.

10. *Venit enim Fílius hóminis quærere, & salvum fácere quod períerat.* * (Matth. 18. 11.)

10. Porque el Hijo del Hombre ha venido á buscar y salvar lo que habia perecido. *

11. *Hæc illis audiéntibus adjíciens, dixit parábolam, eò quòd esset propè Ierúsalem: & quia existimárent quòd conféstim regnum Dei manifestarêtur.*

11. Oyendo ellos estas cosas, añadió Jesus esta parábola, sobre que estaba cerca de Jerusalen, y pensaban que el Reyno de Dios se habia de manifestar luego.

12. *Dixit ergo: ℞ Homo quidam nóbilis ábiit in regiônem longínquam accípere sibi reg-*

12. Dixo, pues (2): ℞ Un hombre noble marchó á una region muy distante á tomar po-

(1) ℣. 4. *Sycomoro* es una especie de arbol, á que llaman algunos *Higuera silvestre ó fatua*: otros llaman *Higuera-Mora*, porque en las hojas se parece al Moral, y en el fruto á la Higuera. *Duam.*

(2) ℣. 12. La parábola que Jesu-Christo vá á referir es semejante en muchas cosas á la que se halla en S. Mateo cap. 25., pero se diferencia de ella en otras muchas: y tambien en el tiempo y lugar, en que una y otra fueron propuestas. *Duam.*

num, & revérti. (Matth. 25. 14.)

13. *Vocátis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos: Negotiámini dum vénio.*

14. *Cives autem eius óderant eum: & misérunt legatiônem post illum, dicéntes: Nólumus hunc regnâre super nos.*

15. *Et factum est ut redîret accépto regno: & iussit vocári servos, quibus dedit pecúniam, ut sciret quantum quisque negotiâtus esset.*

16. *Venit autem primus dicens: Dómine, mna tua decem mnas acquisîvit.*

17. *Et ait illi: Euge bone serve, quia in módico fuísti fidêlis, eris potestâtem habens super decem civitátes.*

18. *Et alter venit, dicens: Dómine, mna tua fecit quinque mnas.*

19. *Et huic ait: Et tu esto super quinque civitátes.*

20. *Et alter venit, dicens: Dómine, ecce mna tua, quam hábui repósitam in sudário:*

21. *tímui enim te, quia homo austêrus es: tollis quod non posuísti, & metis quod non seminásti.*

22. *Dicit ei: De ore tuo te iúdico serve nequam. Sciébas quòd ego homo austêrus sum, tollens quod non pósui, & metens quod non seminávi:*

23. *& quarè non dedísti pe-*

sesion de un Reyno, y volverse.

13. Y llamando á diez criados suyos, les dió diez minas (1), y les dixo: Negociad hasta que yo vuelva.

14. Y sus ciudadanos le aborrecian, y enviaron diputados detrás de él, diciendo: No queremos que este reyne sobre nosotros.

15. Y habiendo él tomado posesion del Reyno, volvió, é hizo llamar los criados, á quienes habia dado el dinero, para saber quanto habia negociado cada uno.

16. Vino, pues, el primero diciendo: Señor, tu mina ha adquirido diez minas.

17. Dixole el Señor: Bien vá, buen criado: porque en lo poco has sido fiel, tendrás el gobierno sobre diez Ciudades.

18. Y vino otro diciendo: Señor, tu mina produxo cinco minas.

19. Y á éste le dixo: Y tú tendrás el gobierno sobre cinco Ciudades.

20. Y vino otro diciendo: Señor, hé aqui tu mina, que he tenido envuelta en un pañuelo:

21. porque tuve miedo de tí, que eres un hombre austero: tomas lo que no has puesto, y siegas lo que no has sembrado.

22. Mal criado, le dixo él, por tu misma boca te condeno. Sabias que yo soy un hombre austero, que tomo lo que no puse, y siego lo que no sembré:

23. ¿pues por qué no pusis-

---

(1) ℣. 13. *Mina Ateniense* era una especie de moneda que valia cien dragmas. La Hebrea valia al doble.

cúniam meam ad mensam, ut ego véniens cum usúris útique exegíssem illam?

24. *Et astántibus dixit: Auférte ab illo mnam, & date illi, qui decem mnas habet.*

25. *Et dixérunt ei: Dómine, habet decem mnas.*

26. *Dico autem vobis, quia omni habénti dábitur, & abundâbit: ab eo autem, qui non habet, & quod habet auferêtur ab eo.* (Matth. 13. 12. & 25. 29.═ Marc. 4. 25.═Supr. 8. 18.) *

27. *Verúmtamèn inimícos meos illos, qui nolúerunt me regnâre super se, addúcite huc: & interfícite ante me.*

28. *Et his dictis, præcedêbat ascéndens Ierosólymam.*

29. *Et factum est, cùm appropinquásset ad Bethphage, & Bethániam ad montem, qui vocâtur Olivéti, misit duos discípulos suos,* (Matth. 21. 1.═ Marc. 11. 1.)

30. *dicens: Ite in castéllum, quod contra est: in quod introëúntes, inveniêtis pullum ásinæ alligâtum, cui nemo umquam hóminum sedit: sólvite illum, & addúcite.*

te mi dinero en el banco, para que viniendo yo lo recibiese con usuras (1)?

24. Y dixo á los que estaban presentes: Quitadle la mina, y dadsela al que tiene diez minas.

25. Dixeronle: Señor, tiene diez minas.

26. Digoos, que á todo aquel que tiene, se le dará, y tendrá mas; pero á aquel que no tiene, se le quitará aun lo que tiene. *

27. Mas aquellos mis enemigos que no quisieron que yo reynase sobre ellos, traedlos acá, y matadlos delante de mí (2).

28. Y dicho esto caminaba Jesus delante de ellos ácia Jerusalen.

29. Y sucedió que habiéndose acercado á Bethfage y Bethania, en el monte llamado de los Olivos, envió dos Discípulos suyos,

30. diciéndoles: Id á esa Aldea que está en frente; entrando en la qual, hallaréis atado un pollino, sobre quien ningun hombre ha montado jamás: desatadle, y traedle.

---

(1) ℣. 23. Llama *usuras* á los réditos ó ganancias que produce el dinero impuesto. *Duam.*

(2) ℣. 27. Explicacion de la parábola: Este *hombre noble* es Jesu-Christo. *La region distante* es la Iglesia de los Gentiles extendida por todo el mundo. *Vá á tomar posesion* de ella para hacer entrar en su Reyno á todos los pueblos; pero *ha de volver* para que todo Israel se salve. Las *diez minas* son los diez preceptos del Decálogo. Los *siervos* á quienes las entregó, son aquellos que estando baxo esta Ley tuvieron la dicha de que se les predicase la gracia. Los *ciudadanos* que le enviaron á decir que no le querian por Rey, son los Judios, que desecharon la predicacion del Evangelio, y aun despues de la Resurreccion enviaron Diputados de parte de la Synagoga; que por todas partes persiguiésen á los Apóstoles. La *vuelta*, despues de tomar posesion del Reyno, significa la última venida de Jesu-Christo, en que tomando razon á cada uno del uso que hizo de su Ley en la Religion Christiana, significada por el *banco*, le recompensará conforme hubiese negociado ó trabajado en aumentar las riquezas de la fé y de la caridad. *Hasta aqui es literal de S. Agust. lib. 2. q. Evang. q. 46.* Los *enemigocs*, á quienes mandó matar en su preseneia, pueden singnificar los Judios, que no quisieron convertirse.

31. *Et si quis vos interrogáverit: Quare sólvitis? sic dicétis ei: Quia Dóminus óperam eius desíderat.*

32. *Abiérunt autem qui missi erant: & invenérunt, sicut dixit illis, stantem pullum.*

33. *Solvéntibus autem illis pullum, dixérunt dómini eius ad illos: Quid sólvitis pullum?*

34. *At illi dixérunt: Quia Dóminus eum necessárium habet.*

35. *Et duxérunt illum ad Iesum. Et iactántes vestiménta sua supra pullum, imposuérunt Iesum.* (Ioann. 12. 14.)

36. *Eúnte autem illo, substernébant vestiménta sua in via.*

37. *Et cùm appropinquâret iam ad descénsum Montis Olivéti, cœpérunt omnes turbæ discipulôrum gaudéntes laudâre Deum voce magna super ómnibus, quas víderant, virtútibus,*

38. *dicéntes: Benedíctus, qui venit rex in nómine Dómini, pax in cælo, & glória in excélsis.*

39. *Et quidam Pharisæôrum de turbis, dixérunt ad illum: Magíster, íncrepa discípulos tuos.*

40. *Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacúerint, lápides clamâbunt.*

41. *Et ℏ ut appropinquâvit, videns civitâtem flevit super illam, dicens:*

42. *Quia si cognovísses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi, nunc autem abscóndita sunt ab óculis tuis.*

43. *Quia vénient dies in te:*

31. Y si alguno os preguntáre: ¿Por qué le desatais? Le respondereis asi: Porque el Señor desea servirse de él.

32. Y fueron los que eran enviados, y halláron el pollino que estaba como les habia dicho.

33. Mas, quando ellos desataban el pollino, les dixeron los amos de él: ¿Por qué desatais el pollino?

34. Y ellos respondieron: Porque el Señor tiene necesidad de él:

35. y se lo lleváron á Jesus. Y echando sus vestidos sobre el pollino, pusieron encima á Jesus:

36. y quando él pasaba, tendian en el camino sus vestidos.

37. Y acercándose ya á la baxada del monte de los Olivos, empezó toda la multitud de Discípulos llena de alegria á alabar á Dios en alta voz, por todas las maravillas que habian visto,

38. diciendo: Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor: paz en el Cielo, y gloria en las alturas.

39. Y algunos de los Fariseos que iban entre la gente, le dixeron: Maestro, reprehende á tus Discípulos.

40. Respondióles él: Os aseguro que si ellos callan, clamarán las piedras.

41. Y ℏ quando ya estaba cerca, al ver la Ciudad, lloró por ella diciendo:

42. ¡Ah, si á lo ménos en este dia que se te ha dado, conocieses tú lo que puede traerte la paz! Pero ahora está oculto á tus ojos.

43. Porque vendrá para tí

& circúmdabunt te inimíci tui vallo, & circúmdabunt te: & coangustábunt te úndique:

44. *& ad terram prostérnent te, & fílios tuos, qui in te sunt, & non relínquent in te lápidem super lápidem: eò quòd non cognóveris tempus visitatiônis tuæ.* (Matth. 24. 2.=Marc. 13. 2.=Infr. 21. 6.)

45. *Et ingréssus in templum, cœpit ejícere vendéntes in illo, & eméntes,* (Matth. 21. 12.= Marc. 11. 15.)

46. *dicens illis: Scríptum est: Quia domus mea domus oratiônis est. Vos autem fecístis illam spelúncam latrônum.* (Isai. 56. 7.=Ier. 7. 11.)

47. *Et erat docens quotídiè in templo.* * *Príncipes autem sacerdôtum, & Scribæ, & Príncipes plebis quærébant illum pérdere:*

48. *& non inveniébant quid fácerent illi. Omnis enim pópulus suspénsus erat, áudiens illum.*

un tiempo en que tus enemigos te cercarán de trincheras, y te cerrarán á la redonda, y te estrecharán por todas partes:

44. y te echarán por tierra á tí y á tus hijos que están dentro de tí; y no te dexarán piedra sobre piedra, porque no conociste el tiempo en que fuiste visitada.

45. Y habiendo entrado en el templo, empezó á echar á los que vendian y compraban en él,

46. diciéndoles: Está escrito que mi casa es casa de oracion, y vosotros la habeis hecho cueva de ladrones:

47. y todos los dias enseñaba en el templo. * Y los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, y los principales del pueblo buscaban como perderle;

48. y no hallaban medio de hacerle mal, porque todo el pueblo estaba con la boca abierta escuchándole.

CAPÍTULO XX.

Los Sacerdotes y Escribas preguntan á Jesus quién le ha dado potestad para hacer las cosas que hace: y él les pregunta de dónde era el Bautismo de Juan. Parábola de los Viñaderos. Tributo del Cesar. Refutacion del error de los Saduceos. Christo es Hijo y Señor de David. Encarga Jesus á sus Discípulos que se guarden de la soberbia de los Escribas.

1. *Et factum est in una diêrum, docénte illo pópulum in templo, & evangelizânte, convenérunt príncipes sacerdôtum, & Scribæ cum senióribus,* (Matth. 21. 23.=Marc. 11. 27.)

1. Y un dia que Jesus estaba en el templo enseñando al pueblo, y anunciándoles el Evangelio, sucedió que concurrieron los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas con los Ancianos;

2. *& aiunt dicéntes ad illum: Dic nobis, in qua potestâte hæc facis? aut: Quis est, qui dedit tibi hanc potestâtem?*

3. *Respóndens autem Iesus, dixit ad illos: Interrogâbo vos & ego unum verbum. Respondête mihi:*

4. *Baptísmus Ioánnis de cælo erat, an ex homínibus?*

5. *At illi cogitábant intrà se, dicéntes: Quia si dixerímus, de cælo, dicet: Quare ergo non credidístis illi?*

6. *Si autem dixerímus, ex homínibus, plebs univérsa lapidâbit nos: certi sunt enim, Ioánnem prophêtam esse.*

7. *Et respondérunt se nescíre undè esset.*

8. *Et Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestâte hæc fácio.*

9. *Cœpit autem dícere ad plebem parábolam hanc: Homo plantâvit víneam, & locâvit eam colónis: & ipse péregrè fuit multis tempóribus.* (Isai. 5. 1.=Ierem. 2. 21.=Matth. 21. 33.=Marc. 12. 1.)

10. *Et in témpore misit ad cultóres servum, ut de fructu víneæ darent illi. Qui cæsum dimisérunt eum inânem.*

11. *Et áddidit álterum servum míttere. Illi autem hunc quoque cædéntes, & afficiéntes contumélià, dimisérunt inânem.*

12. *Et áddidit tértium míttere: qui & illum vulnerántes eiecérunt.*

13. *Dixit autem dóminus víneæ: Quid fáciam? mittam fílium meum dilectum: forsitàn, cùm hunc víderint, verebúntur.*

2. y le habláron de esta manera: Dinos, ¿con qué potestad haces estas cosas? ¿Ó quién es el que te ha dado este poder?

3. Y respondiendo Jesus, dixo: Os preguntaré yo tambien una palabra. Respondedme.

4. El bautismo de Juan era del Cielo, ó de los hombres?

5. Mas ellos discurrian dentro de sí diciendo: Si decimos que era del Cielo, nos dirá: ¿Pues por qué no le creisteis?

6. Y si decimos que de los hombres, todo el pueblo nos apedreará: porque todos tienen por cierto que Juan era Profeta.

7. Y respondieron que no sabian de donde era.

8. Y Jesus les dixo: Ni yo os digo con que poder hago estas cosas.

9. Y empezó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la dió en arriendo á unos Viñaderos; y se ausentó lejos de alli por mucho tiempo.

10. Y á su tiempo envió un criado á los Viñaderos, para que le diesen del fruto de la viña. Ellos le azotáron, y le despacháron vacío.

11. Y volvióles á enviar otro criado. Y ellos, azotando tambien á este, y cargándole de afrentas, le despacháron vacío.

12. Envió aun otro tercero, á quien ellos tambien hirieron, y echáron fuera.

13. Dixo entonces el Señor de la viña: ¿Qué haré? Enviaré á mi Hijo querido: acaso viendo á este tendrán respeto.

14. *Quem cùm vidíssent colóni, cogitavérunt intrà se, dicéntes: Hic est heres, occidâmus illum, ut nostra fiat heréditas.*

15. *Et eiéctum illum extrà víneam, occidérunt. Quid ergo fáciet illis dóminus víneæ?*

16. *Véniet, & perdet colónos istos, & dabit víneam áliis. Quo audíto, dixérunt illi: Absit.*

17. *Ille autem aspíciens eos ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est: Lápidem, quem reprobavérunt ædificántes, hic factus est in caput ánguli?* (Psal. 117. 22.=Isaiæ 28. 16.=Matth. 21. 42.=Actor. 4. 11.=Rom. 9. 33.=1. Petr. 2. 7.)

18. *Omnis, qui cecíderit super illum lápidem, conquassábitur: super quem autem cecíderit, comminuet illum.*

19. *Et quærébant príncipes sacerdôtum, & Scribæ míttere in illum manus illâ horâ: & timuérunt pópulum: cognovérunt enim quòd ad ipsos díxerit similitúdinem hanc.*

20. *Et observántes misérunt insidiatóres, qui se iustos simulárent, ut cáperent eum in sermône, ut tráderent illum principátui, & potestáti præsidis.* (Matth. 22. 15.=Marc. 12. 13.)

21. *Et interrogavérunt eum, dicéntes: Magíster, scimus quia*

14. Mas habiéndole visto los Viñaderos, discurrian entre sí, diciendo: Este es el heredero, matemosle para hacer nuestra la herencia:

15. y habiéndole echado fuera de la viña, le matáron. ¿Qué hará, pues, con ellos el Señor de la viña?

16. Vendrá, y perderá á estos Viñaderos, y dará la viña á otros. Oyendo lo qual, dixeron ellos: No lo quiera Dios (1).

17. Y mirándoles él, les dixo: ¿Pues qué significa esto que está escrito: La piedra que fué desechada por los que edificaban, vino á ser la principal piedra del ángulo?

18. Todo el que cayere sobre esta piedra será quebrantado; y sobre quien ella cayere, quedará hecho pedazos muy menudos.

19. Y los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas deseaban echarle mano en aquella misma hora, porque conocieron que á ellos se dirigia esta comparacion; pero temieron al pueblo.

20. Y como andaban azechándole, enviaron espias, que se fingiesen hombres de bien, para cogerle por alguna palabra, á fin de entregarle en manos del Magistrado, y de la potestad del Presidente.

21. Y le preguntáron diciendo: Maestro, sabemos que ha-

---

(1) ℣. 16. Aunque los Fariseos y Escribas no querian reconocer á Jesu-Christo por el Mesias, bien entendideron, que lo que les queria decir con esta parábola, era que habian de quitar la vida al Mesias. Por eso dicen que no lo permita Dios. *Duam. Nat. La explicacion de esta parábola vease en S. Mat. c. 21. v. 33.*

rectè dicis , & doces : & non áccipis persônam , sed viam Dei in veritâte doces :

22. *licet nobis tribûtum dare Cæsari , an non?*

23. *Considerans autem dolum illôrum , dixit ad eos : Quid me tentâtis?*

24. *Osténdite mihi denárium: cuius habet imáginem , & inscriptiônem? Respondéntes dixérunt ei : Cæsaris.*

25. *Et ait illis : Réddite ergo quæ sunt Cæsaris , Cæsari : & quæ sunt Dei , Deo.* (Rom. 13. 7.)

26. *Et non potúerunt verbum eius reprehéndere coram plebe : & miráti in respónso eius, tacuérunt.*

27. *Accessérunt autem quidam Sadducæôrum , qui negant esse resurrectiônem , & interrogavérunt eum ,* (Matth. 22. 23. = Marc. 12. 18.)

28. *dicéntes: Magíster, Móyses scripsit nobis : Si frater alicúius mórtuus fúerit habens uxôrem , & hic sinè líberis fúerit, ut accípiat eam frater eius uxôrem , & súscitet semen fratri suo.* (Deut. 25. 5.)

29. *Septem ergo fratres erant: & primus accêpit uxôrem , & mórtuus est sinè fíliis.*

30. *Et sequens accêpit illam, & ipse mórtuus est sinè fílio.*

31. *Et tértius accêpit illam. Similitèr & omnes septem , & non reliquérunt semen , & mórtui sunt.*

32. *Novíssimè ómnium mórtua est & múlier.*

33. *In resurrectiône ergo , cuius eôrum erit uxor? siquidèm*

blas y enseñas lo que es justo, y que no andas con respetos humanos , sino que enseñas el camino de Dios , segun la verdad.

22. ¿Nos es lícito dar tributo al Cesar, ó no?

23. Y viendo Jesus su malicia , les dixo : ¿Por qué me tentais?

24. Mostradme un denario. ¿De quién es la imagen y letrero que tiene? Del Cesar , respondieron ellos.

25. Y él les dixo : Pues dad al Cesar lo que es del Cesar , y á Dios lo que es de Dios.

26. Y no pudieron reprehender su respuesta delante del pueblo ; y admirados de ella, callaron.

27. Y se llegáron algunos de los Saduceos , que niegan la resurreccion , y le preguntáron ,

28. diciendo: Maestro , Moyses nos dexó escrito : Si un hombre que tiene muger muere sin hijos , el hermano de su marido casese con la muger para dar sucesion á su hermano.

29. Eran , pues , siete hermanos ; y el primero tómó muger , y murió sin hijos.

30. Casó con ella el segundo , y murió tambien sin hijo.

31. La tomó el tercero : y asi todos siete , y todos murieron sin dexar sucesion.

32. En fin murió la muger despues de todos.

33. De quál , pues , de ellos será la muger en la resurreccion?

septem habuérunt eam uxôrem.

Porque todos siete la tuvieron por muger.

34. *Et ait illis Iesus: Fílii huius sæculi nubunt, & tradúntur ad núptias:*

34. Y Jesus les dixo: Los hijos de este siglo casan hombres con mugeres, y mugeres con hombres:

35. *illi verò, qui digni habebúntur sæculo illo, & resurrectiône ex mórtuis, neque nubent, neque ducent uxóres:*

35. mas entre los que fueren juzgados dignos del siglo futuro y de la resurreccion de los muertos, ni los hombres tomarán mugeres, ni las mugeres maridos:

36. *neque enim ultra mori póterunt: æquáles enim Ángelis sunt, & fílii sunt Dei: cùm sint fílii resurrectiônis.*

36. porque ya no podrán morir, pues son iguales á los Angeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurreccion.

37. *Quia verò resúrgant mórtui, & Móyses osténdit secus rubum, sicut dicit Dóminum, Deum Abraham, & Deum Isaac, & Deum Iacob.* (Exod. 3. 6.)

37. Pero que los muertos han de resucitar, lo demostró Moyses cerca de la zarza, llamando al Señor el Dios de Abrahan, y el Dios de Isaác, y el Dios de Jacob:

38. *Deus autem non est mortuôrum, sed vivôrum: omnes enim vivunt ei.*

38. y Dios no es el Dios de los muertos, sino de los vivos; pues para él todos viven (1).

39. *Respóndentes autem quidam Scribârum, dixérunt ei: Magíster, benè dixísti.*

39. Y hablando algunos de los Escribas, le dixeron: Has respondido bien, Maestro.

40. *Et ámpliùs non audébant eum quidquam interrogâre.*

40. Y de alli adelante no se atrevian á preguntarle cosa alguna.

41. *Dixit autem ad illos: Quómodò dicunt Christum, fílium esse David?*

41. Y él les dixo: ¿Cómo dicen que el Christo es Hijo de David?

42. *& ipse David dicit in libro Psalmôrum: Dixit Dóminus Dómino meo, sede à dextris meis,* (Psalm. 109. 1.=Matth. 22. 44.=Marc. 12. 36.)

42. pues el mismo David dice en el Libro de los Salmos: Dixo el Señor á mi Señor: Sientate á mi diestra,

43. *dónec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum tuôrum?*

43. hasta que yo ponga á tus enemigos por peana de tus pies.

44. *David ergo Dóminum illum vocat: & quómodò fílius eius est?*

44. Pues si David le llama Señor, ¿cómo es Hijo suyo (2)?

---

(1) ℣. 38. *Vease S. Mat. c. 22. v. 32.*

(2) ℣. 44. *Vease S. Mat. cap. 22. v. 46.*

45. *Audiénte autem omni pópulo, dixit discípulis suis:*

46. *Atténdite à Scribis, qui volunt ambulâre in stolis, & amant salutatiónes in foro, & primas cáthedras in synagógis, & primos discúbitus in convíviis:* (Matth. 23.6.=Marc. 12. 38.= Supr. 11. 43.)

47. *qui dévorant domos viduârum, simulántes longam oratiônem. Hi accípient damnatiônem maiorem.*

45. Y oyéndolo todo el pueblo, dixo á sus Discípulos:

46. Guardaos de los Escribas, que gustan de pasearse con vestidos rozagantes, y de ser saludados en la plaza, y de las primeras sillas en las Synagogas, y de los primeros asientos en los convites:

47. que se tragan las casas de las viudas fingiendo largas oraciones (1). Estos tendrán mayor condenacion.

CAPÍTULO XXI.

Ofrenda de la viuda pobre preferida á las de los ricos. Profecia de la ruina del Templo, de la persecucion de los Apóstoles, y de la dispersion de los Judios. Señales que deben preceder al juicio. Parábola de la Higuera. Vigilancia y oracion con que se debe esperar el último dia.

1. *Respíciens autem vidit eos, qui mittébant múnera sua in gazophylácium, dívites.* (Marc. 12. 41.)

2. *Vidit autem & quamdam víduam paupérculam mitténtem æra minûta duo.*

3. *Et dixit: Verè dico vobis, quia vídua hæc pauper, plus quàm omnes misit.*

4. *Nam omnes hi ex abundánti sibi misérunt in múnera Dei: hæc autem ex eo, quod deest illi, omnem victum suum, quem hábuit, misit.*

5. *Et quibúsdam dicéntibus de templo quòd bonis lapídibus, & donis ornâtum esset, dixit:*

6. *Hæc, quæ vidêtis, vénient*

1. Y estando Jesus mirando, vió á los ricos, que echaban sus ofrendas en el arca del templo (2);

2. y vió tambien una pobrecilla viuda, que echaba dos monedas pequeñas:

3. y dixo: En verdad os digo, que esta pobre viuda ha echado mas que todos;

4. porque todos esos hicieron ofertas á Dios de lo que les sobraba; mas esta de lo que le hace falta ha dado todo lo que tenia para su sustento.

5. Y diciéndole algunos que el templo estaba edificado de buenas piedras, y adornado de dones, dixo:

6. Vendrá tiempo en que

(1) ✠. 47. *Vease S. Mat. c. 23. v. 14.*

(2) ✠. 1. *Vease S. Marc. c. 12. v. 41.*

dies, in quibus non relinquêtur lapis super lápidem, qui non destruâtur. (Matth. 24. 2.=Marc. 13. 2.=Supr. 19. 44.)

7. *Interrogavérunt autem illum, dicéntes: Præcéptor, quando hæc erunt, & quod signum cùm fieri incípient?*

8. *Qui dixit: Vidête ne seducámini: multi enim vénient in nómine meo, dicéntes quia ego sum: & tempus appropinquâvit: nolîte ergo ire post eos.*

9. ℟ *Cùm autem audíeritis prælia, & seditiónes, nolîte terréri: opórtet primùm hæc fieri, sed nondum statim finis.*

10. *Tunc dicêbat illis: Surget gens contrà gentem, & regnum advérsùs regnum.*

11. *Et terræmótus magni erunt per loca, & pestiléntiæ, & fames, terrorésque de cælo, & signa magna erunt.*

12. *Sed antè hæc ómnia injícient vobis manus suas, & persequéntur tradéntes in synagógas, & custódias, trahéntes ad reges, & præsides propter nomen meum:*

13. *contínget autem vobis in testimónium.*

14. *Pónite ergo in córdibus vestris non præmeditári quemádmodum respondeâtis.*

15. *Ego enim dabo vobis os, & sapiéntiam, cui non póterunt resístere, & contradícere omnes adversárii vestri.*

16. *Tradémini autem à pa-*

estas cosas que veis, sean destruidas de tal suerte, que no quede piedra sobre piedra.

7. Y ellos le preguntáron diciendo: ¿Maestro, quándo sucederá eso, y quál será la señal de que está ya para cumplirse?

8. Respondiòles él: Tened cuenta con no dexaros engañar, porque vendrán muchos en mi nombre diciendo: Yo soy: ya se acerca el tiempo. Guardaos, pues, de seguirles.

9. ℟ Y quando oigais hablar de guerra y sediciones, no os asusteis; es necesario que primero sucedan estas cosas; pero no será luego el fin.

10. Entonces les decia: Se levantará una nacion contra otra nacion, y un reyno contra otro reyno.

11. Y habrá en diferentes partes grandes terremotos, y pestes y hambres; y se verán en el Cielo cosas espantosas, y prodigios extraordinarios.

12. Pero ántes de todo esto, echarán mano de vosotros, y os perseguirán, llevandoos á las Synagogas y á las cárceles: conduciendoos á los Reyes y á los Gobernadores por causa de mi nombre:

13. y esto os sucederá para testimonio.

14. Imprimid, pues, en vuestros corazones, que no debeis premeditar de qué modo habeis de responder;

15. porque yo os daré una boca y una sabiduría, á que no podrán resistir, ni contradecir todos vuestros contrarios.

16. Y sereis entregados por

réntibus, & frátribus, & cognátis, & amícis, & morte affícient ex vobis:

17. *& éritis ódio ómnibus propter nomen meum:*

18. *& capíllus de cápite vestro non períbit.*

19. *In patiéntia vestra possidébitis ánimas vestras.* *

20. *Cùm autem vidéritis circúmdari ab exércitu Ierúsalem, tunc scitôte quia appropinquâvit desolátio eius:* (Dan. 9. 27.=Matth. 24. 15.=Marc. 13. 14.)

21. *tunc qui in Iudæa sunt, fúgiant ad montes: & qui in médio eius, discédant, & qui in regiónibus, non intrent in eam;*

22. *quia dies ultiônis hi sunt, ut impleántur ómnia, quæ scripta sunt.*

23. *Væ autem prægnántibus, & nutriéntibus in illis diêbus. Erit enim pressûra magna super terram, & ira pópulo huic.*

24. *Et cadent in ore gládij: & captívi ducéntur in omnes Gentes, & Ierúsalem calcábitur à Géntibus: dónec impleántur témpora natiônum.*

25. *Et ℟ erunt signa in sole, & luna, & stellis, & in terris pressûra Géntium præ confusiône sónitûs maris, & flúctuum:* (Isai. 13. 10.=Ezech. 32. 7.=Ioel. 2.10. & 3. 15.=Matth. 24. 29.=Marc. 13. 24.)

26. *arescéntibus homínibus*

vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos, y harán morir á muchos de vosotros.

17. Y sereis aborrecidos de todos por causa de mi nómbre.

18. No obstante no se perderá un cabello de vuestra cabeza.

19. Con vuestra paciencia poseereis (1) vuestras almas. *

20. Y quando viereis cercar á Jerusalen con un exército, sabed que su desolacion está cerca.

21. Entonces los que estén en la Judea huyan á los montes; y los que estén en medio de ella, retirense; y los que estén en los contornos, no entren en ella;

22. porque estos serán dias de venganza, para que se cumpla todo lo que está escrito.

23. ¡Y ay de las que en estos dias estén preñadas y criando! porque será la tierra oprimida de males; y la ira caerá sobre este pueblo.

24. Y serán pasados á filo de espada, y llevados cautivos á todas partes, y Jerusalen será pisada de los Gentiles, hasta que se cumplan los tiempos de las naciones (2).

25. Y ℟ habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra consternacion de las gentes por la confusion que causará el bramido del mar y de las olas.

26. Los hombres se secarán

---

(1) ℣. 19. *Poseer* aquí significa salvar. *Tertul. Nat. Alex.*

(2) ℣. 24. Esto es, hasta el fin del mundo; porque los Judíos nunca serán restituidos á Jerusalen. *Duamel.*

præ timôre , & expectatiône, quæ supervénient univérso orbi : nam virtútes cælôrum movebúntur :

27. *& tunc vidébunt Fílium hóminis veniéntem in nube cum potestâte magna , & maiestâte.*

28. *His autem fieri incipiéntibus , respícite , & levâte cápita vestra : quóniàm appropínquat redémptio vestra.* (Rom. 8. 23.)

29. *Et dixit illis similitúdinem : Vidête ficúlneam , & omnes árbores :*

30. *cùm prodúcunt iam ex se fructum , scitis quóniàm propè est æstas.*

31. *Ita & vos cùm vidéritis hæc fieri , scitôte quóniam propè est regnum Dei.*

32. *Amen dico vobis , quia non præteribit generátio hæc, dònèc ómnia fiant.*

33. *Cælum , & terra transíbunt : verba autem mea non transíbunt.* *

34. *Atténdite autem vobis , ne fortè gravéntur corda vestra in crápula , & ebrietâte , & curis huius vitæ : & supervéniat in vos repentína dies illa :*

35. *tamquam láqueus enim supervéniet in omnes , qui sedent super fáciem omnis terræ.*

36. *Vigilâte itaque , omni témpore orántes , ut digni habeámini fúgere ista ómnia , quæ*

de miedo en la expectacion de lo que vendrá sobre todo el mundo; porque las virtudes (1) de los Cielos se conmoverán.

27. Y entonces verán venir al Hijo del Hombre sobre una nube con gran poder y magestad.

28. Y quando estas cosas empiecen á suceder , mirad á lo alto , y levantad la cabeza , porque se acerca vuestra redencion.

29. Y les propuso esta comparacion: Mirad á la higuera , y á todos los árboles :

30. quando empiezan á producir el fruto , conoceis que está cerca el estío.

31. Asi tambien vosotros quando viereis suceder estas cosas, sabed que el Reyno de Dios está cerca.

32. En verdad os digo que no pasará esta generacion sin que todas estas cosas sucedan.

33. Pasarán el Cielo y la tierra ; pero no pasarán mis palabras. *

34. Y velad sobre vosotros, para que no se hagan pesados vuestros corazones con la demasiada comida y bebida , y con los cuidados de esta vida , y venga de repente sobre vosotros aquel dia.

35. Porque será echado como un lazo sobre todos los que habitan sobre la faz de la tierra.

36. Velad , pues , orando en todo tiempo , para que seais hallados dignos de evitar todos es-

(1) ℣. 26. Esto es , las estrellas. *Duam.*

futûra sunt, & stare ante Fílium hóminis.

tos males que han de suceder, y de presentaros delante del Hijo del Hombre.

37. *Erat autem diêbus docens in templo: nóctibus verò éxiens, morabâtur in monte, qui vocâtur Olivéti.*

37. Y Jesus estaba por el dia enseñando en el templo: mas por la noche salia, y se retiraba al monte llamado de los Olivos:

38. *Et omnis pópulus manicâbat ad êum in templo audîre eum.*

38. y todo el pueblo iba muy de mañana á oirle al templo.

CAPÍTULO XXII.

Deliberacion de los Sacerdotes y Escribas sobre dar la muerte á Jesu-Christo, y traicion de Judas. Envia Jesus dos Discípulos á prepararle la Pasqua. Institucion de la Sagrada Eucaristia. Disputa de los Apóstoles sobre la primacia. Ora Jesu-Christo por la fé de Pedro, y le profetiza que le ha de negar. Oracion del Huerto, agonia y sudor de sangre. Prision de Jesu-Christo. Es llevado á Cayfás. Negacion de San Pedro. Injurias que padece Jesu-Christo. Penitencia, y lágrimas de San Pedro. Jesu-Christo se confiesa Hijo de Dios en presencia de todo el concilio.

1. ℏ *Appropinquâbat autem dies festus Azymôrum, qui dícitur Pascha:* (Matth. 26. 2.= Marc. 14. 1.)

1. ℏ Y estaba cerca el dia festivo de los Azimos, que se llama Pasqua:

2. *& quærébant príncipes sacerdôtum, & Scribæ quómodò Iesum interfícerent: timébant verò plebem.*

2. y los príncipes de los sacerdotes y los Escribas buscaban medio de matar á Jesus, pero temian al pueblo.

3. *Intrâvit autem sátanas in Iudam, qui cognominâbatur Iscariótes, unum de duódecim.* (Matth. 26. 14.=Marc. 14. 10.)

3. Y entró satanás (1) en Judas, llamado Iscariotes, uno de los doce;

4. *Et ábiit, & locûtus est cum princípibus sacerdôtum, & magistrátibus, quemádmodùm illum tráderet eis.*

4. y fué á hablar con los príncipes de los Sacerdotes, y con los Magistrados, del modo con que se lo entregaria.

(1) ℣. 3. Siempre que el demonio persuade al hombre, y le hace caer en algun pecado mortal, se dice que entra en él; y con efecto es asi, porque por el pecado mortal se hace el hombre esclavo del diablo, y habitacion suya. *Duam.*

5. *Et gavísi sunt, & pacti sunt pecúniam illi dare.*

5. Y alegráronse ellos, y pactáron darle dinero.

6. *Et spopóndit. Et quærêbat opportunitâtem ut tráderet illum sinè turbis.*

6. Y él dió su palabra; y esperaba oportunidad de entregarle sin ruido.

7. *Venit autem dies Azymôrum, in qua necésse erat occídi pascha.*

7. Y llegó el dia de los Azimos, en que era necesario sacrificar el cordero Pasqual.

8. *Et misit Petrum, & Ioánnem, dicens: Eúntes parâte nobis pascha, ut manducêmus.*

8. Y Jesus envió á Pedro y Juan, diciéndoles: Id á prepararnos la Pasqua para que la comamos.

9. *At illi dixérunt: Ubi vis parêmus?*

9. Y preguntáron ellos: ¿Dónde quieres que la preparémos?

10. *Et dixit ad eos: Ecce introëúntibus vobis in civitâtem, occúrret vobis homo quidam ámphoram aquæ portans: sequímini eum in domum, in quam intrat,*

10. Y él les dixo: Hé ahí que quando entreis en la Ciudad os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle hasta la casa en que entre:

11. *& dicêtis patrifamílias domûs: Dicit tibi Magíster: Ubi est diversórium, ubi pascha cum discípulis meis mandûcem?*

11. y decid al Señor de la casa: El Maestro envia á decirte: ¿Dónde está el lugar en que yo pueda comer la Pasqua con mis Discípulos?

12. *Et ipse osténdet vobis cœnáculum magnum stratum, & ibi parâte.*

12. Y él os mostrará un gran cenador alhajado; preparadla alli.

13. *Eúntes autem invenérunt sicut dixit illis, & paravérunt pascha.*

13. Yendo pues los Discípulos lo halláron todo como se lo habia dicho, y prepararon la Pasqua.

14. *Et cùm facta esset hora, discúbuit, & duódecim Apóstoli cum eo.* (Matth. 26. 20.=Marc. 14. 17.)

14. Y llegada la hora, se puso á la mesa, y los doce Apóstoles con él:

15. *Et ait illis: Desidério desiderávi hoc pascha manducâre vobíscum, ántequàm pátiar.*

15. y les dixo: Muchísimo he deseado comer con vosotros esta Pasqua ántes de padecer.

16. *Dico enim vobis, quia ex hoc non manducâbo illud, donèc impleâtur in regno Dei.*

16. Porque os aseguro que ya no la comeré mas hasta que se cumpla en el Reyno de Dios.

17. *Et accépto cálice grátias*

17. Y tomado el caliz (1),

(1) ℣. 17. Aunque San Agustin entiende este *caliz* del caliz consagrado, los Expositores comunmente entienden el caliz comun, ó de vino puro, en que despues del Padre de familias bebian todos: porque del caliz que contenia la sangre de Jesu-Christo habla San Lucas mas abaxo al v. 20. *Duam. Nat. Alex.*

egit, & dixit: Accípite, & divídite inter vos.

18. *Dico enim vobis quòd non bibam de generatiône vitis, dónec regnum Dei véniat.*

19. *Et accépto pane grátias egit, & fregit, & dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc fácite in meam commemoratiônem.* (1. Cor. 11. 24.)

20. *Simílitèr & cálicem, postquam cœnâvit, dicens: Hic est calix novum testaméntum in sánguine meo, qui pro vobis fundêtur.*

21. *Verúmtamèn ecce manus tradéntis me, mecum est in mensa.* (Matth. 26. 21.=Marc. 14. 20.=Ioann. 13. 21.)

22. *Et quidem Fílius hóminis, secúndùm quòd definîtum est, vadit: verúmtamèn væ hómini illi, per quem tradêtur.* (Psalm. 40. 6.)

23. *Et ipsi cœpérunt quærere inter se, quis esset ex eis, qui hoc factûrus esset.*

24. *Facta est autem & conténtio inter eos, quis eôrum viderêtur esse maior.*

25. *Dixit autem eis: Reges Géntium dominántur eôrum: & qui potestâtem habent super eos, benéfici vocántur.* (Matth.

dió gracias, y dixo: Tomad, y repartidlo entre vosotros:

18. porque os aseguro que no beberé ya del fruto de la vid hasta que llegue el Reyno de Dios (1).

19. Y habiendo tomado el pan, dió gracias; y lo partió, y se lo dió diciendo: Este es mi cuerpo que se dá por vosotros: haced esto en memoria de mí (2).

20. Tomó de la misma suerte el caliz despues que cenó, y dixo: Este caliz es el nuevo testamento en mi sangre, que será derramada por vosotros (3).

21. Pero ved ahí que la mano del que me entrega está conmigo en la mesa.

22. Á la verdad el Hijo del Hombre vá, segun lo que está determinado; ¡pero ay de aquel hombre por quien será entregado!

23. Y empezáron ellos á preguntarse uno á otro: ¿Quién de ellos seria el que habia de hacer esto?

24. Excitóse tambien entre ellos una contienda sobre quál de ellos parecia ser el mayor.

25. Y Jesus les dixo: Los Reyes de las naciones dominan sobre ellas; y los que tienen potestad sobre ellas, se

---

(1) ℣. 18. Quiere decir, que esta es la última Pasqua que tendrá con ellos ántes de morir; pero que con su muerte abrirá el Reyno del Cielo, donde celebrará con ellos una Pasqua eterna. *Mesenguy.*

(2) ℣. 19. Esto es, para memoria y representacion perpetua de mi Pasion y Muerte. Por estas palabras dió Jesu-Christo á los Apóstoles y sus sucesores el poder de consagrar, y de ofrecer su cuerpo y sangre, y distribuirlo á los fieles. *Conc. Trid. ses. 22. c. 1. & Can. 2.*

(3) ℣. 20. Quiere decir: lo que está contenido en este caliz es mi sangre, que será derramada por vosotros; con la qual será confirmado el nuevo testamento. *Duamel.*

20. 25. = Marc. 10. 42.)

llaman bienhechores (1).

26. *Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor: & qui præcéssor est, sicut ministrâtor.*

26. Mas vosotros no seais asi; ántes el que es mayor entre vosotros, hagase el mas pequeño, y el que tiene el primer lugar, sea como el que sirve.

27. *Nam quis maior est, qui recúmbit, an qui minístrat? nónnè qui recúmbit? Ego autem in médio vestrûm sum, sicut qui minístrat:*

27. Porque, ¿quién es mayor, el que está á la mesa ó el que sirve? ¿Por ventura no es el que está á la mesa? No obstante, yo estoy en medio de vosotros como un sirviente.

28. *vos autem estis, qui permansístis mecum in tentatiónibus meis:*

28. Vosotros sois los que habeis perseverado conmigo en mis tentaciones:

29. *& ego dispono vobis sicut dispósuit mihi Pater meus regnum,*

29. y yo os preparo el Reyno, como mi Padre me lo ha preparado;

30. *ut edâtis, & bibâtis super mensam meam in regno meo: & sedeâtis super thronos iudicántes duódecim tribus Israël.*

30. para que comais y bebais á mi mesa en mi Reyno; y esteis sentados sobre tronos para juzgar las doce tribus de Israel.

31. *Ait autem Dóminus: Simon, Simon, ecce sátanas expetívit vos ut cribrâret sicut tríticum:*

31. Y dixo el Señor: Simon, Simon, hé ahí que satanás os ha pedido para cribaros como trigo (2).

32. *ego autem rogávi pro te ut non defíciat fides tua: & tu aliquándo convérsus confírma fratres tuos.*

32. Mas yo he pedido por tí, para que no falte tu fé. Y tú una vez convertido (3), conforta á tus hermanos.

33. *Qui dixit ei: Dómine, tecum parâtus sum & in cárcerem, & in mortem ire.*

33. Dixole Pedro: Señor, estoy dispuesto á ir contigo á la carcel, y aun á la muerte.

34. *At ille dixit: Dico tibi Petre, non cantâbit hódiè gallus, dónèc tèr ábneges nosse me. Et dixit eis:* (Matth. 26. 34. = Marc. 14. 30.)

34. Mas Jesus le dixo: Te aseguro Pedro, que no cantará hoy el gallo, sin que hayas negado tres veces, que me conoces. Y les preguntó:

---

(1) ℣. 25. Esto es: afectan ser llamados benéficos. Se pone este sobrenombre para significar en general los títulos magníficos é ilustres, que suelen tomar los Príncipes. *Nat. Alex. Mesenguy.*

(2) ℣. 31. Con esta locucion metafórica quiere dar á entender Jesu-Christo que el demonio habia pedido á Dios permiso para agitar, conmover, turbar, inquietar y sacudir á fuerza de tentaciones á los Apóstoles con el fin de derribarles de la fé. *Duam. Nat. Alex.*

(3) ℣. 32. *Una vez convertido* á la penitencia; despues que, por la eficacia de mi poderosa gracia hayas sido sanado de la herida mortal que te has de hacer, negándome; conforta á tus condiscípulos, y á todos los christianos, para que no abandonen mi fé, y ruega por ellos, como yo pedí al Padre por tí. *Nat.*

35. *Quandò misi vos sinè sácculo, & pera, & calceaméntis, numquid áliquid défuit vobis?* (Matth. 10. 9. & 10.)

36. *At illi dixérunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sácculum, tollat similitèr & peram: & qui non habet, vendat túnicam suam, & emat gládium.*

37. *Dico enim vobis, quóniàm ádhùc hoc, quod scriptum est, opórtet impléri in me: Et cum iníquis deputâtus est. Etenim ea, quæ sunt de me, finem habent.* (Isai. 53. 12.)

38. *At illi dixérunt: Dómine, ecce duo gládii hic. At ille dixit eis: Satis est.*

39. *Et egréssus ibat secúndùm consuetúdinem in montem olivârum. Secúti sunt autem illum & discípuli.* (Matth. 26. 36. = Marc. 14. 32. = Ioann. 18. 1.)

40. *Et cùm pervenísset ad locum, dixit illis: Orâte ne intrêtis in tentatiônem.*

41. *Et ipse avúlsus est ab eis quantum iactus est lápidis: & pósitis génibus orâbat,* (Matth. 26. 39. = Marc. 14. 35.)

42. *dicens: Pater si vis, transfer cálicem istum à me: Verúmtamèn non mea volúntas, sed tua fiat.*

43. *Appáruit autem illi Ángelus de cœlo, confórtans eum.*

35. ¿Quándo os envié sin bolsa, sin alforja y sin zapatos, os faltó por ventura alguna cosa?

36. Ninguna, respondieron ellos. Pues ahora, prosiguió Jesus, el que tiene bolsa llevela, y tambien alforja: y el que no tiene espada, venda su túnica, y comprela (1).

37. Porque os digo, que es necesario que se cumpla aun en mí esto que está escrito: Y fué contado entre los facinorosos. Porque las cosas que de mí están escritas se ván á cumplir.

38. Y ellos dixeron: Señor, hé aqui dos espadas. Y él les dixo: Basta (2).

39. Y habiendo salido, fué como acostumbraba al monte de los Olivos: y sus Discípulos le siguieron.

40. Y habiendo llegado al lugar, les dixo: Orad para que no caigais en la tentacion.

41. Y se apartó de ellos á distancia de un tiro de piedra, y puesto de rodillas, oró

42. diciendo: Padre, si es de tu agrado, aparta de mí este caliz. No obstante, no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43. Y se le apareció un Angel del Cielo que le conforta-

(1) ℣. 36. Los Apóstoles, segun su respuesta en el verso 38. entendieron esto de las espadas materiales; pero Jesu-Christo les hablaba alegóricamente, y queria decirles, que iban á entrar en un tiempo de tentaciones, de combates, y de peligros tan grandes, que era preciso tener siempre en la mano las armas espirituales: esto es, el escudo de la fé, el morrion de la esperanza, y la espada de la palabra de Dios; así como la prudencia humana dicta echar mano de las armas materiales, quando se está cercado de enemigos. *Calm.*

(2) ℣. 38. Esto es, no se hable mas de eso. Como los Apóstoles no habian entendido el sentido de las palabras del Señor, interrumpe su discurso diciendo: Basta; porque no juzgaba oportuno explicarles mas por entonces. *Nat. Alex.*

Et factus in agonía, prolíxiùs orâbat.

44. *Et factus est sudor eius, sicut guttæ sánguinis decurréntis in terram.*

45. *Et cùm surrexísset ab oratiône, & venísset ad discípulos suos, invênit eos dormiéntes præ tristítia.*

46. *Et ait illis: Quid dormítis? Súrgite, orâte, ne intrêtis in tentatiônem.*

47. *Adhûc eo loquénte ecce turba: & qui vocabâtur Iudas, unus de duódecim, antecedêbat eos: & appropinquâvit Iesu ut oscularêtur eum.* (Matth. 26. 47. =Marc. 14. 43.=Ioann. 18. 3.)

48. *Iesus autem dixit illi: Iuda, ósculo Fílium hóminis tradis?*

49. *Vidéntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futûrum erat, dixérunt ei: Dómine, si percútimus in gládio?*

50. *Et percússit unus ex illis servum príncipis sacerdôtum, & amputâvit aurículam eius déxteram.*

51. *Respóndens autem Iesus, ait: Sínite usque huc. Et cùm tetigísset aurículam eius, sanâvit eum.*

52. *Dixit autem Iesus ad eos, qui vénerant ad se, príncipes sacerdôtum, & magistrâtus templi, & seniôres: Quasi ad latrônem existis cum gládiis, & fústibus?*

53. *Cùm quotídiè vobíscum fúerim in templo, non extendístis manus in me: sed hæc est*

ba (1): y puesto en agonia, oraba con mas instancia.

44. Y le vino un sudor como de gotas de sangre, que corria hasta la tierra.

45. Y levantándose de la oracion, y yendo á sus Discípulos, los halló dormidos de tristeza,

46. Y les dixo: ¿Por qué os dormís? Levantaos, y orad para no entrar en la tentacion.

47. Estando aun hablando, llegó una tropa de gentes; y uno de los doce llamado Judas iba delante de ellos, y se acercó á Jesus para besarle.

48. Y Jesus le dixo: Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?

49. Y viendo lo que iba á suceder, aquellos que estaban con Jesus, le dixeron: ¿Señor, herimos con la espada?

50. Y uno de ellos hirió á un criado del príncipe de los Sacerdotes, y le cortó la oreja derecha.

51. Y Jesus le dixo: Basta con eso. Y habiéndole tocado la oreja, le sanó.

52. Y dixo á los príncipes de los Sacerdotes, y á los Magistrados del templo, y á los Ancianos que habian venido contra él: Venisteis con espadas y palos como contra un ladron.

53. Habiendo estado todos los dias con vosotros en el templo no me echasteis mano; pero

(1) ℣. 43. Asi como Jesu-Christo habia querido sufrir la tristeza y agonia, asi quiso tambien tener aquel consuelo del Cielo, aunque no tenia necesidad de él. *Duam.*

hora vestra, & potéstas tenebrárum.

esta es vuestra hora, y el poder de las tiniéblas.

54. *Comprehendéntes autem eum, duxérunt ad domum príncipis sacerdôtum: Petrus verò sequebâtur à longè.* (Matth. 26. 57.=Marc. 14. 53.=Ioann. 18. 24.)

54. Y prendiéndole, le lleváron á casa del príncipe de los Sacerdotes; y Pedro le seguia de lejos.

55. *Accénso autem igne in médio átrij, & circumsedéntibus illis, erat Petrus in médio eârum.* (Matth. 26. 69.=Marc. 14. 66.=Ioann. 18. 25.)

55. Y encendido fuego en medio del atrio, y estando sentados todos al rededor, estaba Pedro entre ellos.

56. *Quem cùm vidísset ancílla quædam sedéntem ad lumen, & eum fuísset intúita, dixit: Et hic cum illo erat.*

56. Viéndole una criada sentado á la lumbre, y mirándole bien, dixo: Tambien este estaba con él:

57. *At ille negâvit eum, dicens: Múlier, non novi illum.*

57. mas él le negó diciendo: No le conozco, muger.

58. *Et post pusíllum álius videns eum, dixit: Et tu de illis est. Petrus verò ait: O homo, non sum.*

58. Y de alli á un poco, viéndole otro, dixo: Tambien tú eres de ellos. Y Pedro respondió: No, hombre, no soy.

59. *Et intervállo facto quasi horæ unius, álius quidam affirmâbat, dicens: Verè & hic cum illo erat: nam & Galilæus est.* (Ioann. 18. 26.)

59. Y cerca de una hora despues afirmaba otro lo mismo, diciendo: Ciertamente estaba este tambien con él, porque es Galileo.

60. *Et ait Petrus: Homo, néscio quid dicis. Et contínuò ádhùc illo loquénte cantâvit gallus.*

60. Y Pedro dixo: Hombre, no sé lo que dices; y estando todavia hablando, cantó el gallo.

61. *Et convérsus Dóminus respéxit Petrum. Et recordâtus est Petrus verbi Dómini, sicut díxerat: Quia priùs quàm gallus cantet, tèr me negâbis.* (Matth. 26. 34.=Marc. 14. 30.=Ioann. 13. 38.)

61. Y habiéndose vuelto el Señor, miró á Pedro; y Pedro se acordó de lo que el Señor le habia dicho: Antes que cante el gallo me has de negar tres veces:

62. *Et egréssus foras Petrus flevit amárè.*

62. y habiendo salido fuera lloró Pedro amargamente.

63. *Et viri, qui tenébant illum, illudébant ei, cædéntes.*

63. Y los que tenian á Jesus, se mofaban de él, y le herian.

64. *Et velavérunt eum, & percutiébant fáciem eius: & interrogábant eum, dicéntes: Pro-*

64. Y le vendáron los ojos, y le daban golpes en la cara, y le preguntaban, diciendo: ¿Adi-

phetíza, quis est, qui te percússit? vina quién te hirió?

65. *Et ália multa blasphemántes dicébant in eum.* 65. Y blasfemando contra él, le decian muchas injurias.

66. *Et ut factus est dies, convenérunt senióres plebis, & príncipes sacerdôtum, & Scribæ, & duxérunt illum in concílium suum, dicéntes: Si tu es Christus, dic nobis.* (Matth. 27. 1.=Marc. 15. 1.=Ioann. 18. 28.) 66. Y luego que llegó el dia, se juntáron los Ancianos del pueblo, y los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas, y llevándole á su concilio, le dixeron: Si tú eres el Christo, dinoslo.

67. *Et ait illis: Si vobis díxero, non credêtis mihi:* 67. Respondióles Jesus: Si os lo digo, no me habeis de creer:

68. *si autem & interrogávero, non respondébitis mihi, neque dimittêtis.* 68. y si os hago alguna pregunta, no me habeis de responder, ni dexar ir.

69. *Ex hoc autem erit Fílius hóminis sedens à dextris virtûtis Dei.* 69. Mas despues de ahora el Hijo del Hombre estará sentado á la diestra del poder de Dios.

70. *Dixérunt autem omnes: Tu ergo es Fílius Dei? Qui ait: Vos dícitis, quia ego sum.* 70. Y dixeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Respondióles él: Asi es, que yo soy como vosotros decís.

71. *At illi dixérunt: Quid ádhùc desiderâmus testimónium? ipsi enim audívimus de ore eius.* 71. Y ellos dixeron: ¿Qué necesitamos ya de testimonio, pues nosotros mismos lo hemos oido de su boca?

CAPÍTULO XXIII.

Jesus llevado á Pilatos; es enviado por éste á Herodes, y vuelve á Pilatos. Barrabás preferido á Jesus. Jesus entregado por Pilatos á los Judios para que le crucifiquen. Es llevado al Calvario y crucificado entre dos ladrones. Ruega por los que le dán la muerte, y es injuriado de todos. Le dán á beber hiel y vinagre. El buen Ladron convertido y perdonado. Eclipsase el sol; rasgase el velo del templo, y espira Jesus. El Centurion le confiesa por Hijo de Dios, y Josef le entierra.

1. *Et surgens omnis multitúdo eôrum, duxérunt illum ad Pilâtum.* 1. Y levantándose todo aquel congreso, le lleváron á Pilatos:

2. *Cœpérunt autem illum accusâre, dicéntes: Hunc invéni-* 2. y empezáron á acusarle diciendo: Este hombre pervierte

mus subverténtem gentem nostram, & prohibéntem tribûta dare Cæsari, & dicéntem se Christum regem esse. (Matth. 22. 21. = Marc. 12. 17.)

3. *Pilâtus autem interrogâvit eum, dicens: Tu es rex Iudæôrum? At ille respóndens ait: Tu dicis.* (Matth. 27. 11. = Marc. 15. 2. = Ioann. 18. 33.)

4. *Ait autem Pilâtus ad príncipes sacerdôtum, & turbas: Nihil invénio causæ in hoc hómine.*

5. *At illi invalescébant, dicéntes: Cómmovet pópulum docens per univérsam Iudæam, incípiens à Galilæa usque huc.*

6. *Pilâtus autem áudiens Galilæam, interrogâvit si homo Galilæus esset.*

7. *Et ut cognôvit quod de Herôdis potestâte esset remîssit eum ad Herôdem, qui & ipse Ierosólymis erat illis diêbus.*

8. *Heródes autem viso Iesu, gavîsus est valde. Erat enim cúpiens ex multo témpore vidêre eum, eò quòd audíerat multa de eo, & sperâbat signum áliquod vidêre ab eo fíeri.*

9. *Interrogâbat autem eum multis sermónibus. At ipse nihil illi respondêbat.*

10. *Stabant autem príncipes sacerdôtum, & Scribæ constánter accusántes eum.*

11. *Sprevit autem illum Heródes cum exércitu suo: & illûsit indûtum veste alba, & remîsit ad Pilâtum.*

12. *Et facti sunt amici Heródes & Pilâtus in ipsa die: nam*

nuestra gente, y prohibe dar tributo al Cesar, y á sí mismo se llama el Christo Rey.

3. Y Pilatos le preguntó diciendo: ¿Eres tú Rey de los Judios? Y respondiendo Jesus, dixo: Asi es como tú dices.

4. Y dixo Pilatos á los príncipes de los Sacerdotes y al pueblo: Yo no hallo en este hombre delito.

5. Mas ellos insistian mas, diciendo: Amotina al pueblo con la doctrina que enseña por toda la Judea, desde la Galilea, donde empezó, hasta aqui.

6. Y oyendo Pilatos nombrar la Galilea, preguntó si aquel hombre era Galileo:

7. y luego que supo qúe era de la jurisdicion de Herodes, le remitió á Herodes, que en aquellos dias se hallaba en Jeruralen.

8. Y Herodes se alegró mucho viendo á Jesus: porque hacia mucho tiempo que deseaba verle, por las muchas cosas que de él habia oido, y esperaba verle hacer algun milagro.

9. Hízole, pues, muchas preguntas: pero Jesus nada le respondia.

10. Y los príncipes de los Sacerdotes y los Escribas estaban alli, acusándole con gran teson.

11. Y Herodes con sus soldados, le despreció; y se burló de él, haciéndole poner un vestido blanco, y le remitió á Pilatos.

12. Y en aquel dia se hicieron amigos Herodes y Pilatos,

anteà inimici erant ad invicèm.

13. *Pilâtus autem convocátis princípibus sacerdôtum, & magistrátibus, & plebe,*

14. *dixit ad illos: Obtulístis mihi hunc hóminem, quasi avertèntem pópulum, & ecce ego coram vobis intérrogans, nullam causam invéni in hómine isto ex his, in quibus eum accusâtis.* (Ioann. 18. 38. & 19. 4.)

15. *Sed neque Heródes: nam remísi vos ad illum, & ecce nihil dignum morte actum est ei.*

16. *Emendâtum ergo illum dimíttam.*

17. *Necésse autem habêbat dimíttere eis per diem festum, unum.*

18. *Exclamâvit autem simul univérsa turba, dicens: Tolle hunc, & dimítte nobis Barábbam:*

19. *qui erat propter seditiônem quandam factam in civitâte, & homicídium, missus in cárcerem.*

20. *Itérùm autem Pilâtus locûtus est ad eos, volens dimíttere Iesum.*

21. *At illi succlamâbant, dicéntes: Crucifíge, crucifíge eum.*

22. *Ille autem tértiò dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? Nullam causam mortis invénio in eo: corrípiam ergo illum, & dimíttam.* (Matth. 27. 23.=Marc. 15. 14.)

23. *At illi instâbant vócibus magnis postulántes ut crucifigerêtur: & invalescêbant voces eôrum.*

24. *Et Pilâtus adiudicâvit fieri petitiônem eôrum.*

que eran ántes enemigos uno de otro.

13. Y Pilatos, convocando los príncipes de los Sacerdotes, y los Magistrados y el pueblo,

14. les dixo: Me presentasteis este hombre, como alborotador del pueblo: y hé aqui, que habiéndole yo exâminado delante de vosotros, no hallo en él delito alguno de los que le acusais.

15. Pero ni Herodes le halló; pues os envié á él, y habeis visto que nada se obró contra él, que le suponga digno de muerte.

16. Y asi soltaréle despues de algun castigo.

17. Y estaba obligado Pilatos á dar libertad á un preso por esta fiesta.

18. Y gritó á un mismo tiempo todo el pueblo, diciendo: Quita la vida á ese, y sueltanos á Barrabás.

19. El qual habia sido preso por causa de una sedicion levantada en la Ciudad, y por un homicidio.

20. Y Pilatos, queriendo librar á Jesus, les volvió á hablar segunda vez.

21. Y ellos clamaban, diciendo: Crucificalo, crucificalo.

22. Y tercera vez les dixo Pilatos: ¿Pues qué mal ha hecho este? Yo no hallo en él causa alguna de muerte. Castigaréle, pues, y le soltaré.

23. Mas ellos instaban con grandes voces, pidiendo que fuese crucificado: y se aumentaba la griteria de ellos.

24. Y Pilatos decretó que se hiciera lo que pedian:

25. *Dimísit autem illis eum, qui propter homicídium, & sedítiônem missus fúerat in cárcerem, quem petêbant, Iesum verò trádidit voluntáti eôrum.*

25. y les soltó, como lo pedian, al que estaba preso por el homicidio y por la sedicion: y á Jesus le entregó al arbitrio de ellos.

26. *Et cùm dúcerent eum, apprehendérunt Simônem quendam Cyrenênsem veniéntem de villa: & imposuérunt illi crucem portâre post Iesum.* (Matth. 27. 32.=Marc. 15. 21.)

26. Y quando le llevaban, echáron mano de un hombre de Cyrene, llamado Simon, que venia del campo, y le cargáron con la Cruz para que la llevase detrás de Jesus.

27. *Sequebâtur autem illum multa turba pópuli, & muliérum: quæ plangébant, & lamentabántur eum.*

27. Y le seguia mucho tropel de gentes, y mugeres que le plañian y lloraban.

28. *Convérsus autem ad illas Iesus, dixit: Fíliæ Ierúsalem, nolíte flere super me, sed super vos ipsas flete, & super fílios vestros.*

28. Y volviéndose Jesus á ellas, dixo: Hijas de Jerusalen, no lloreis por mí: llorad por vosotras y por vuestros hijos.

29. *Quóniàm ecce vénient dies, in quibus dicent: Beátæ stériles, & ventres, qui non genuérunt, & úbera, quæ non lactavérunt.*

29. Porque mirad que vendrá tiempo en que se diga: Bienaventuradas las estériles, y bienaventurados los vientres que no engendráron, y los pechos que no dieron de mamar.

30. *Tunc incípient dícere móntibus: Cádite super nos: & cóllibus: Operíte nos.* (Isai. 2. 19.=Osee 10. 8.=Apoc. 6. 16.)

30. Entonces empezarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros; y á los collados: Cubridnos (1).

31. *Quia si in víridi ligno hæc fáciunt, in árido quid fiet?*

31. Porque si con el leño verde se hace esto, ¿qué se hará con el seco (2)?

32. *Ducebántur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficeréntur.*

32. Y eran llevados tambien á la muerte con Jesus otros dos facinerosos.

33. *Et postquam venérunt in locum, qui vocâtur Calváriæ, ibi crucifixérunt eum: & latrónes, unum à dextris, & álterum à si-*

33. Y habiendo llegado al lugar, llamado Calvario, crucificáron alli á Jesus, y á los dos ladrones, uno á su diestra,

---

(1) ℣. 30. Quiere decir, que llegaria un tiempo (era el del sitio de Jerusalen) en que los Judios se verian oprimidos de tantos males, que por librarse de ellos tendrian á dicha que los montes cayeran sobre ellos. *Natal.*

(2) ℣. 31. Esto es: si la justicia de Dios hace padecer tan crueles tormentos á su Hijo Santo e Inocente, que se hizo nuestro Fiador; ¿con quánto rigor castigará á los pecadores que despreciáron los tesoros de su misericordia? *Calm.*

nistris. (Matth. 27. 38.=Marc. 15. 22.=Ioann. 19. 18.)

34. *Iesus autem dicêbat: Pater, dimítte illis: non enim sciunt quid fáciunt. Dividéntes verò vestiménta eius, misérunt sortes.*

35. *Et stabat pópulus spectans, & deridébant eum príncipes cum eis, dicéntes: Alios salvos fecit, se salvum fáciat, si hic est Christus Dei eléctus.*

36. *Illudébant autem ei & mílites accedéntes, & acêtum offeréntes ei,*

37. *& dicéntes: Si tu es rex Iudæôrum, salvum te fac.*

38. *Erat autem & superscríptio scripta super eum lítteris Græcis, & Latínis, & Hebráïcis: Hic est rex Iudeôrum.*

39. *Unus autem de his, qui pendébant, latrónibus, blasphemâbat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetípsum, & nos.*

40. *Respóndens autem alter increpâbat eum, dicens: Neque tu times Deum, quòd in eâdem damnatiône es.*

41. *Et nos quidem iustè, nam digna factis recípimus: hic verò nihil mali gessit.*

42. *Et dicêbat ad Iesum: Dómine, meménto mei, cùm véneris in regnum tuum.*

43. *Et dixit illi Iesus: Amen dico tibi: Hódiè mecum eris in paradíso.*

44. *Erat autem ferè hora sexta, & ténebræ factæ sunt in*

y otro á su siniestra.

34. Y Jesus decia: Padre, perdonales, porque no saben lo que hacen. Y dividiendo ellos entre sí sus vestidos, echáron suertes.

35. Y el pueblo se estaba alli mirando, y los príncipes de los Sacerdotes con él se burlaban de Jesus, diciendo: A otros ha salvado, sálvese á sí mismo, si es el Christo escogido de Dios.

36. Y tambien los soldados se burlaban de él, acercándose y ofreciéndole vinagre,

37. y diciendo: Si tú eres Rey de los Judios, sálvate á tí mismo.

38. Y se habia puesto sobre él este letrero en letras Griegas, y Latinas y Hebreas: Este es el Rey de los Judios.

39. Y uno de los ladrones que estaban colgados, blasfemaba contra él diciendo: Si tú eres el Christo, sálvate á tí mismo y á nosotros.

40. Y el otro le reprehendia diciendo: Ni tú temes á Dios estando en el mismo suplicio.

41. Y nosotros, á la verdad, lo estamos justamente, porque pagamos lo que merecemos; pero este ningun mal ha hecho.

42. Y decia á Jesus: Señor, acuerdate de mí, quando entres en tu Reyno.

43. Y Jesus le dixo: En verdad te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso.

44. Y era cerca de la hora sexta, y toda la tierra se cubrió

univérsam terram usque in horam nonam.

de tinieblas hasta la hora nona (1).

45. *Et obscurâtus est sol: & velum templi scissum est médium.*

45. Y se obscureció el sol; y el velo del templo se rasgó por medio:

46. *Et clamans voce magnâ Iesus ait: Pater, in manus tuas comméndo spíritum meum. Et hæc dicens, expirâvit.* (Psalm. 30. 6.)

46. y clamando Jesus en alta voz, dixo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y diciendo esto, espiró.

47. *Videns autem Centúrio quod factum fúerat, glorificâvit Deum, dicens: Verè hic homo iustus erat.*

47. Y el Centurion que habia visto lo que habia pasado, dió gloria á Dios, diciendo: Verdaderamente era justo este hombre.

48. *Et omnis turba eôrum, qui simul áderant ad spectáculum istud, & vidébant, quæ fiébant, percutiéntes péctora sua revertebántur.*

48. Y todo el pueblo que habia asistido á este espectáculo, y veía lo que acababa de suceder, se volvia dándose golpes de pecho.

49. *Stabant autem omnes noti eius à longe: & mulíeres, quæ secútæ eum erant à Galilæa hæc vidéntes.*

49. Y todos los conocidos de Jesus, y las mugeres que le habian seguido desde Galilea, estaban viendo desde lejos estas cosas.

50. *Et ecce vir nómine Ioseph, qui erat decúrio, vir bonus, & iustus:* (Matth. 27. 57. = Marc. 15. 43. = Ioann. 19.38.)

50. Y hé aqui un Senador (2), llamado Josef, hombre bueno y justo,

51. *hic non consénserat consílio, & áctibus eôrum, ab Arimathæa civitâte Iudææ, qui expectâbat & ipse regnum Dei.*

51. que no habia consentido en el designio de los otros, ni en lo que habian executado: era de Arimathea Ciudad de Judea, y esperaba tambien el Reyno de Dios.

52. *Hic accéssit ad Pilâtum, & pétiit corpus Iesu:*

52. Este fué á estar con Pilatos, y le pidió el cuerpo de Jesus,

---

(1) ℣. 44. Esto es: hasta las tres de la tarde: y la sexta, cerca de la qual empezaron las tinieblas, empezaba al medio dia. *Calmet. Vease S. Mateo, cap. 27. vers. 45.*

(2) ℣. 50. La voz *Senador* se ha puesto en lugar de *Decurio*, que dice la Vulgata, y traducido á la letra, significa *un Decurion*, que era el que mandaba á diez soldados. La razon de haber traducido *Senador* es que asi se vierte comunmente; porque en el Griego se lee: *homo qui erat Consiliarius*, que significa Consejero ó Senador. *Vease Calm.*

53. *& depósitum invólvit síndone, & pósuit eum in monuménto excíso, in quo nondùm quisquam pósitus fúerat.* *

53. y habiéndole descolgado, le envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro abierto en una peña, en que ninguno habia aun sido puesto. *

54. *Et dies erat parascéves, & sábbatum illucescêbat.*

54. Y era el dia de la preparacion, é iba á empezar el Sábado (1).

55. *Subsecútæ autem mulíeres, quæ cum eo vénerant de Galilæa, vidérunt monuméntum, & quemádmodùm pósitum erat corpus eius.*

55. Y las mugeres que habian venido de Galilea con Jesus, habiendo seguido á Josef, vieron el sepulcro, y como se habia puesto en él el cuerpo de Jesus:

56. *Et reverténtes paravérunt arómata, & ungúenta: & sábbato quidem siluerunt secúndùm mandâtum.*

56. y volviéndose, preparáron aromas y bálsamos; y el Sábado se estuvieron quietas, como mandaba la Ley.

CAPÍTULO XXIV.

Ván al sepulcro las mugeres con aromas para embalsamar el cuerpo de Jesus: y les dice un Angel que resucitó. Corre Pedro al sepulcro. Aparecese el Señor á dos Discípulos que iban á Emaus. Aparecese á todos los Apóstoles, y come con ellos. Les promete el Espíritu Santo, y sube á los Cielos.

1. *Unâ autem sábbati valde dilúculò venérunt ad monuméntum, portántes, quæ paráverant, arómata:* (Matth. 28. 1.=Marc. 16. 2.=Ioann. 20. 1.)

1. Y el primer dia de la semana fuéron muy de mañana al sepulcro, llevando las aromas que habian preparado:

2. *& invenérunt lápidem revolûtum á monuménto.*

2. y halláron la piedra apartada del sepulcro:

3. *Et ingressæ non invenérunt corpus Dómini Iesu.*

3. y habiendo entrado, no halláron el cuerpo del Señor Jesus.

4. *Et factum est, dum mente consternátæ essent de isto, ecce duo viri stetérunt secus illas in veste fulgénti.*

4. Y estando espantadas de esto, he aqui que se aparecieron junto á ellas dos hombres (2) con vestido resplandeciente.

---

(1) ℣. 54. Esto es, iba á entrar la noche; porque entonces empezaban los dias para los Judios. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 4. Esto es, dos Angeles en figura de hombre. *Vease el v.* 23.

5. *Cùm timérent autem, & declinárent vultum in terram, dixérunt ad illas: Quid quæritis vivéntem cum mortuis?*

5. Y como ellas temiesen y baxasen el rostro ácia la tierra, las dixeron: ¿Por qué buscais entre los muertos al que vive?

6. *non est hìc, sed surréxit: recordámini quálitèr locûtus est vobis, cùm ádhùc in Galilæa esset,*

6. No está aqui, sino que resucitó. Acordaos de lo que os habló, quando estaba todavia en Galilea,

7. *dicens: Quia opórtet Fílium hóminis tradi in manus hóminum peccatôrum, & crucifígi, & die tertiâ resúrgere.* (Matth. 16. 21. & 17. 21.=Marc. 8. 31. & 9. 30.=Sup. 9. 22.)

7. diciendo: Conviene que el Hijo del Hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y crucificado; y que al tercero dia resucite.

8. *Et recordátæ sunt verbôrum eius.*

8. Y se acordáron ellas de sus palabras:

9. *Et regréssæ à monuménto nunciavérunt hæc omnia illis úndecim, & céteris ómnibus.*

9. y habiendo vuelto del sepulcro, contáron todas estas cosas á los once, y á todos los demas.

10. *Erat autem María Magdaléne, & Ioánna, & María Iacóbi, & céteræ, quæ cum eis erant, quæ dicébant ad Apóstolos hæc.*

10. Y las que refirieron estas cosas á los Apóstoles, eran Maria Magdalena, Juana, Maria madre de Santiago, y las otras que estaban con ellas.

11. *Et visa sunt ante illos, sicut deliraméntum verba ista: & non credidérunt illis.*

11. Y ellos tuvieron esto por un delirio, y no las creyeron.

12. *Petrus autem súrgens cucúrrit ad monuméntum: & procúmbens vidit linteámina sola pósita, & ábiit secum mirans quod factum fúerat.*

12. No obstante, levantándose Pedro fué corriendo al sepulcro, y baxándose á mirar, no vió sino los lienzos puestos á un lado; y se retiró admirando dentro de sí mismo lo que habia sucedido.

13. *Et ecce ℟ duo ex illis ibant ipsâ die in castéllum, quod erat in spátio stadiôrum sexagínta ab Ierúsalem, nómine Emmaüs.* (Marc. 16. 12.)

13. Y he aqui que ℟ en el mismo dia iban dos de ellos á un Lugar, llamado Emaus, distante de Jerusalen el espacio de sesenta estádios (1),

14. *Et ipsi loquebántur ad*

14. hablando uno con otro

(1) ℣. 13. Cada estadio tiene ciento veinte y cinco pasos geométricos. *Diccionario de la Academ.*

invicèm de his ómnibus quæ acciderant.

15. *Et factum est, dum fabularéntur, & secum quærerent: & ipse Iesus appropínquans ibat cum illis:*

16. *óculi autem illôrum tenebántur ne eum agnóscerent.*

17. *Et ait ad illos: Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad invicèm ambulántes, & estis tristes?*

18. *Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Ierúsalem, & non cognovísti quæ facta sunt in illa his diêbus?*

19. *Quibus ille dixit: Quæ? Et dixérunt: De Iesu Nazaréno, qui fuit vir prophêta, potens in ópere, & sermône coram Deo, & omni pópulo:*

20. *& quómodò eum tradidérunt summi sacerdótes, & príncipes nostri in damnatiônem mortis, & crucifixérunt eum.*

21. *Nos autem sperabâmus quia ipse esset redemptûrus Israël: & nunc super hæc ómnia, tértia dies est hódie quòd hæc facta sunt.*

22. *Sed & mulieres quædam ex nostris terruérunt nos, quæ*

de todas aquellas cosas que habian sucedido:

15. y quando iban hablando y discurriendo entre sí, sucedió que acercándose el mismo Jesus, se incorporó con ellos.

16. Mas sus ojos estaban como cerrados (1) para que no le conociesen.

17. Y les dixo: ¿Qué conversacion es esa que llevais entre vosotros por el camino, y por qué estais tristes?

18. Y respondiendo uno llamado Cleofas, le dixo: Tú solo eres el forastero en Jerusalen que no sabes las cosas que han pasado en ella estos dias?

19. ¿Qué cosas? les dixo él: y ellos dixeron: Sobre Jesus Nazareno, que era un varon Profeta, poderoso en obras, y en palabras delante de Dios, y de todo el pueblo:

20. y como los Sumos Sacerdotes, y nuestros Magistrados le entregáron para que fuese condenado á muerte, y le crucificáron.

21. Y nosotros esperabamos que habia de redimir á Israel (2). Y despues de todo esto, hé aqui que estamos hoy en el tercer dia despues que sucedió esto.

22. Y aun algunas mugeres de las que estaban con nosotros,

---

(1) ℣. 16. A la letra: *sus ojos eran retenidos*. Esto es, eran impedidos para que no atendiesen á aquellas cosas ó señales por donde hubieran conocido á Jesus, que sin mudar de figura les aparecia en habito de peregrino. Lo que segun San Agustin, hizo Jesu-Christo por dos razones, entre otras: La primera, para que así manifestasen la duda que tenian de su resurreccion, y descubierta la herida, la aplicase el remedio. La segunda, para tener ocasion de enseñarles explicándoles las Escrituras que hablaban de el. *San Agust. de Cons. ev. c.* 25.

(2) ℣. 21. Del yugo de los Romanos; porque estos Discipulos aun no entendian que el Mesias les habia de librar de la tirania del diablo, y de la esclavitud del pecado. *Nat. Alex.*

ánte lucem fuérunt ad monuméntum,

23. *&, non invénto córpore eius, venérunt, dicéntes se étiàm visiônem Angelôrum, vidísse qui dicunt eum vívere.*

24. *Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum: & ita invenérunt sicut mulíeres dixérunt, ipsum verò non invenérunt.*

25. *Et ipse dixit ad eos: Ò stulti, & tardi corde ad credéndum in ómnibus, quæ locúti sunt Prophétæ!*

26. *Nónnè hæc opórtuit pati Christum, & ita intrâre in glóriam suam?*

27. *Et incípiens à Móyse, & ómnibus Prophétis, interpretabâtur illis in ómnibus scriptúris, quæ de ipso erant.*

28. *Et appropinquavérunt castéllo quò ibant: & ipse se finxit lóngiùs ire.*

29. *Et coëgérunt illum, dicéntes: Mane nobíscum, quóniàm advesperáscit, & inclinâta est iam dies. Et intrâvit cum illis.*

30. *Et factum est, dum recúmberet cum eis, accêpit panem, & benedíxit, ac fregit, & porrigêbat illis.*

31. *Et apérti sunt óculi eôrum, & cognovérunt eum: & ipse evánuit ex óculis eôrum.*

nos han espantado; porque fueron al sepulcro ántes de ser de dia,

23. y no habiendo hallado su cuerpo, vinieron diciendo que tambien habian tenido una vision de Angeles, que aseguraban que estaba vivo.

24. Y algunos de los nuestros fueron al sepulcro, y halláron que era así, como las mugeres lo dixeron: mas á Jesus no le encontráron.

25. Y él les dixo: ¡Ó necios y tardos de corazon para creer todo lo que anunciaron los Profetas!

26. ¿Por ventura, no era necesario que el Christo padeciera todas estas cosas, y entrase asi en su gloria?

27. Y empezando por Moyses y todos los Profetas, les explicaba lo que estaba escrito de él en todas las Escrituras.

28. En esto se acercáron al Lugar, á donde iban, y él dió muestras (1) de ir mas lejos.

29. Y ellos le hicieron fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque es ya tarde, y ya vá el dia de caida. Y entró con ellos.

30. Y estándo con ellos á la mesa, tomó el pan, y le bendixo, y le partió, y se lo dió.

31. Y se les abrieron los ojos, y le conocieron; y él desapareció de su vista.

---

(1) ℣. 28. Esto es, se mostró en su modo de andar y ademanes, como quien seguia adelante; y con efecto hubiera seguido, si ellos no le hubiesen instado. *Nat.* En esto no hay verdadera ficcion, ni mentira, como enseña. *S. Agust. lib. 2. qq. Evang. q. 51.*

32. *Et dixérunt ad invicèm: Nónnè cor nostrum ardens erat in nobis dum loquerêtur in via, & aperíret nobis Scriptúras?*

32. Y ellos se decian el uno al otro: ¿No es cierto que nuestro corazon ardia dentro de nosotros quando nos hablaba en el camino, y nos explicaba las Escrituras?

33. *Et surgéntes eâdem horâ regréssi sunt in Ierúsalem: & invenérunt congregátos úndecim, & eos, qui cum illis erant,*

33. Y levantándose en la misma hora, volvieron á Jerusalen, y halláron juntos los once, y los que estaban con ellos,

34. *dicéntes: Quòd surréxit Dóminus verè, & appáruit Simóni.*

34. y les dixeron: Verdaderamente ha resucitado el Señor; y se apareció á Simon:

35. *Et ipsi narrâbant quæ gesta erant in via: & quómodò cognovérunt eum in fractiône panis.* *

35. y ellos contaban lo que les habia sucedido en el camino, y como le habian conocido al partir el pan (1). *

36. *Dum autem hæc loquúntur, ħ stetit Iesus in medio eôrum, & dicit eis: Pax vobis; ego sum, nolíte timêre.* (Marc. 16. 14.=Ioann. 20. 19.)

36. Y mientras hablaban estas cosas, ħ se presentó Jesus en medio de ellos, y les dixo: La paz sea con vosotros: Yo soy, no temais.

37. *Conturbáti verò, & contérriti, existimábant se spíritum vidêre.*

37. Mas ellos llenos de turbacion y espanto, imaginaban ver algun espíritu.

38. *Et dixit eis: Quid turbáti estis, & cogitatiónes ascéndunt in corda vestra?*

38. Y Jesus les dixo: ¿Por qué os turbais, y vienen á vuestro corazon esos pensamientos?

39. *Vidête manus meas, & pedes, quia ego ipse sum: palpâte, & vidête: quia spíritus carnem, & ossa non habet, sicut me vidêtis habêre.*

39. Ved mis manos y pies. Yo mismo soy; palpad y ved: porque el espíritu no tiene carne, ni huesos, como veis que yo tengo.

40. *Et cùm hoc dixísset, osténdit eis manus, & pedes.*

40. Y habiendo dicho esto, les mostró las manos y los pies.

41. *Adhùc autem illis non credéntibus, & mirántibus præ gáudio, dixit: Habêtis hic aliquid, quod manducêtur?*

41. Y no creyéndolo aun ellos de puro gozo y admiracion, les dixo: ¿Teneis alguna cosa que comer?

42. *At illi obtulérunt ei par-*

42. Y ellos le presentáron un

(1) ℣. 35. Esto es, en la comida. *Duam. Nat. Alex.* Se duda si Jesu-Christo consagró el pan ántes de partirlo, y darselo. Algunos Santos Padres, entre ellos San Gerónimo y San Agustin, juzgáron que sí. Otros Expositores creen que no.

tem piscis assi, & favum mellis.

43. *Et cùm manducásset coram eis, sumens relíquias dedit eis.*

44. *Et dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locûtus sum ad vos, cùm ádhùc essem vobîscum, quóniàm necésse est impléri ómnia, quæ scripta sunt in lege Móysi, & Prophétis, & Psalmis de me.*

45. *Tunc apéruit illis sensum ut intellígerent Scriptúras.*

46. *Et dixit eis: Quóniàm sic scriptum est, & sic oportêbat Christum pati, & resúrgere à mórtuis tértiâ die:* (Psalm. 15. 10.=Psalm. 18. 6.)

47. *& prædicári in nómine eius pœniténtiam, & remissiônem peccatôrum in omnes gentes, * incipiéntibus ab Ierosólyma.*

48. *Vos autem testes estis horum.* (Actor. 1. 8.)

49. *Et ego mitto promíssum Patris mei in vos. Vos autem sedête in civitâte, quoadúsque induámini virtûte ex alto.* (Ioann. 14. 26.)

50. *Edúxit autem eos foras in Bethániam: & elevátis mánibus suis benedíxit eis.*

51. *Et factum est, dum benedíceret illis, recéssit ab eis, & ferebâtur in cælum.* (Marc. 16. 19.=Actor. 1. 9.)

pedazo de un pez asado, y un panal de miel:

43. y habiendo comido delante de ellos (1), tomando las sobras, se las dió.

44. Y les dixo: Estas son las cosas que os decia quando estaba aun con vosotros: Que era necesario que se cumpliese todo lo que está escrito de mí en la Ley de Moyses, y en los Profetas, y en los Salmos.

45. Entonces les abrió el sentido (2) para que entendieran las Escrituras:

46. y les dixo: Asi está escrito, y asi era necesario que el Christo padeciese y resucitase de entre los muertos al tercero dia:

47. y que en su nombre se predicase la penitencia, y la remision de los pecados á todas las naciones, * empezando por Jerusalen.

48. Y vosotros sois los testigos de estas cosas;

49. y yo voy á enviar sobre vosotros la promesa de mi Padre (3): y entre tanto perseverad vosotros en la Ciudad, hasta que seais revestidos de la fortaleza de lo alto.

50. Y los sacó fuera hasta Bethania: y levantándo sus manos, les echó la bendicion:

51. y mientras los bendecia, se apartó de ellos, y se elevaba al Cielo.

---

(1) ✠. 43. *Comió delante de ellos*, no por necesidad, que no la podia tener su cuerpo glorioso; sino para manifestar que era verdadero cuerpo, el que los Apóstoles imaginaban espíritu. *S. Agust. serm. de temp.* 147. *vel* 242.

(2) ✠. 45. Esto es, les ilustró el entendimiento, y les dió el don de inteligencia, para que comprehendieran el sentido de la Santa Escritura. *Nat.*

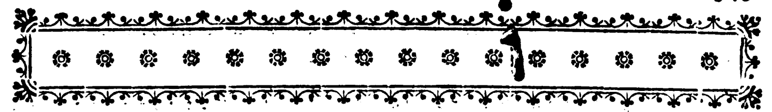
(3) ✠. 49. Esta promesa era el Espíritu Santo, prometido á los Apóstoles por Jesu-Christo en nombre del Padre. *Nat. Alex.*

52. *Et ipsi adorántes regréssi sunt in Ierusalem cum gáudio magno :*

53. *& erant semper in templo , laudántes , & benedicéntes Deum. Amen.*

52. Y ellos habiéndole adorado , volvieron á Jerusalen con gran gozo ;

53. y estaban siempre en el templo alabando , y bendiciendo á Dios. Amen.



EL SANTO EVANGELIO

DE N.TRO S.OR JESU-CHRISTO

SEGUN SAN JUAN.

PREFACIO.

San Juan era natural de Betsayda, Lugar de Galilea, cerca del mar de Tiberiades; fue hijo de Zebedeo y Salomé, y hermano de Santiago el mayor, con quien fue llamado al Apostolado, estando uno y otro con su padre componiendo las redes en la barca. "Siendo despues Obispo de Efeso, fue llevado á Roma, en la persecucion del Emperador Domiciano, y echado en una caldera de aceyte hirviendo, de donde salió mas fuerte y sano. Desterrado por el mismo Emperador á la Isla de Patmos, escribió alli el Apocalipsi. Muerto Domiciano, y habiendo entrado Nerva en el Imperio, volvió San Juan á Efeso, donde á peticion de los Obispos de Asia escribió su Evangelio contra Cerinto y otros Hereges: especialmente para refutar el error que empezaban á extender los Ebionitas, negando la divinidad de Jesu-Christo (1)." *Lo escribió en Griego, y el ultimo de todos los Evangelistas: y suple en él muchas cosas que los otros habian dexado, como nota San Agustin, y despues de él Baronio. Permaneció siempre virgen, por lo que fue el mas amado de Jesu-Christo, y mereció que el Salvador le encomendase en la Cruz el cuidado de su Madre. Murió muy viejo el año sesenta y ocho despues de la Pasion del Señor.*

---

(1) *Tertuliano*, lib. de Præscript. cap. 36. *San Gerónimo*, lib. 1. cont. Jovinian. cap. 14. idem de Script. Ecclesiast. *San Ireneo*, lib. 3. cap. 1.

CAPÍTULO I.

Generacion eterna del Verbo, y su divinidad. Es Autor de todo lo criado: es la vida y la luz de los hombres: y se hizo hombre. Testimonio ilustre que San Juan Bautista dá de Jesu-Christo. Andres y otro siguen á Jesu-Christo, á quien lleva despues Andres á su hermano Simon. Llama Jesus á Felipe, y éste lleva tambien á Nathanael. Elogio de éste.

1. ℟ *In principio erat verbum, & verbum erat apud Deum, & Deus erat verbum.*

2. *Hoc erat in principio apud Deum.*

3. *Omnia per ipsum facta sunt: & sinè ipso factum est nihil, quod factum est,*

4. *in ipso vita erat, & vita erat lux hominum:*

5. *& lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt.*

1. ℟ En el principio (1) era el Verbo (2), y el Verbo estaba en Dios (3), y el Verbo era Dios (4).

2. Él estaba en el principio en Dios.

3. Todas las cosas fueron hechas por él: y nada de lo que ha sido hecho, se hizo sin él (5).

4. En él estaba la vida (6), y la vida era la luz de los hombres (7):

5. y la luz luce en las tinieblas; y las tinieblas no la comprehendieron (8).

---

(1) ℣. 1. Esto es, ántes de todos los tiempos, siempre, eternamente existia.

(2) *Ibid. Verbo* quiere decir la *Palabra mental* del Padre divino, la qual es su Hijo natural; porque así como en el hombre hay una palabra interior ó de su entendimiento, que es lo que se llama *idea ó concepto* de la cosa que entendemos; y otra palabra exterior formada con la lengua, para manifestar aquel concepto, idea ó palabra interior: así en Dios hay una *Palabra* mental ó interior, que es su Hijo, engendrado por el Padre, entendiendose, ó conociendose á sí mismo. Y esta *Palabra* interior ó *Verbo* se manifestó exteriormente quando se hizo hombre como nosotros. Entonces, Dios, que ántes de la Encarnacion del Verbo no habia hablado á los hombres, sino por medio de los Profetas, les habló por medio de esta *Palabra*, que es su Eterno Hijo, como dice S. Pablo. *Ad Hebr. cap. 1.*

(3) *Ibid.* No como una palabra pasagera ó accidental, sino subsistente, eterna, y de la misma naturaleza que Dios; pero como Persona distinta del Padre, porque de otra manera no estaria en el; sino que seria el mismo.

(4) *Ibid.* Era Dios, no por participacion, sino esencialmente Dios como el Padre y el Espíritu Santo. En estas pocas palabras: *En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios*, nos descubre San Juan tres misterios y dogmas de nuestra fe, conviene á saber; la Eternidad, la Generacion, y la Divinidad del Verbo.

(5) ℣. 3. Porque el Verbo es el principio de todas las cosas: es la Sabiduria Eterna, por quien el Padre hizo todas las criaturas.

(6) ℣. 4. En él, que es la vida esencialmente, estaba como en su fuente, origen y principio, la vida de los Angeles y de los hombres.

(7) ℣. *Ibid.* Esto es, la luz con que entendemos y conocemos; luz que está presente á todos, aun á los pecadores y ciegos de corazon, como la luz del sol está presente aun á los ciegos, que si no la ven, es por defecto suyo, no de la luz. *S. Agust. in hunc loc.*

(8) ℣. 5. Esto es, los hombres, ofuscados con las tinieblas de los errores, cerraron los ojos de la razon para no ver esta luz. *Duam.*

6. *Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joánnes.* (Matth. 3. 1.=Marc. 1. 2.)

7. *Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibêret de lúmine, ut omnes créderent per illum.*

8. *Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibêret de lúmine.*

9. *Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum.* (Infr. 3. 19.)

10. *In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognôvit.* (Hebr. 11. 8.)

11. *In propria venit, & sui eum non recepérunt.*

12. *Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestâtem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine eius:*

13. *qui non ex sanguínibus, neque ex voluntâte carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.*

14. *Et verbum caro factum est, & habitâvit in nobis: & vídimus glóriam eius, glóriam quasi unigéniti à patre plenum grátiæ, & veritâtis.* (Matth. 1. 16.=Luc. 2. 7.) *

15. *Joánnes testimónium pér-*

6. Hubo un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan.

7. Éste vino como testigo, para dar testimonio de la luz, á fin de que todos creyesen por él (1).

8. No era él la luz; pero vino para dar testimonio de la luz.

9. El Verbo era la luz verdadera, que ilumina á todo hombre que viene á este mundo.

10. Estaba en el mundo (2), y el mundo fué hecho por él, y el mundo no le conoció.

11. Vino á lo que era suyo (3), y los suyos no le recibieron (4).

12. Mas á todos los que le recibieron, dió el poder de ser hijos de Dios: á aquellos que creen en su nombre:

13. que no nacieron de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios (5).

14. Y el Verbo se hizo carne (6), y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del Unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad. *

15. Juan dá testimonio de

(1) ℣. 7. Esto es, por su predicacion y testimonio. *Duam. Nat. Alex.*

(2) ℣. 10. Antes de la Encarnacion estaba el Verbo en el mundo, como quien era Dios; y el mundo debió conocerle como á su Autor.

(3) ℣. 11. Esto es, al mundo que él habia criado, y por todos los títulos es suyo.

(4) *Ibid.* Los hombres criados por él; y particularmente los Judios, escogidos para pueblo suyo, y para nacer de ellos, segun la carne, no le recibieron como su Señor y Redentor, enviado del Padre. *Nat. Alex.*

(5) ℣. 13. Esto es, que no han nacido como los otros hombres de varon y de muger; ni por efecto de la concupiscencia, ni por adopcion de algun hombre, ó legalmente; sino que han nacido espiritualmente de Dios, por la gracia de su divina adopcion. *Duam.*

(6) ℣. 14. Esto es, se hizo hombre. No por conversion de la divinidad en la humanidad, sino elevando la humanidad á la union con su divina Persona. *Simb. S. Atanas.*

bibet de ipso , & clamat dicens : Hic erat , quem dixi : Qui post me ventûrus est , ante me factus est , quia prior me erat.

16. *Et de plenitúdine eius nos omnes accépimus , & grátiam pro grátia.* (1. Tim. 6. 17.)

17. *Quia lex per Móysen data est , grátia , & véritas per Iesum Christum facta est.*

18. *Deum nemo vidit umquam : unigénitus fílius , qui est in sinu patris , ipse enarrâvit.* (1. Tim. 6. 16.=1. Ioann. 4. 12.)

19. *Et hoc est testimónium Ioánnis , quando ℟ misérunt Iudæi ab Ierosólymis Sacerdótes & Levitas ad eum ut interrogárent eum : Tu quis es ?*

20. *Et conféssus est , & non negâvit : & conféssus est : Quia non sum ego Christus.*

21. *Et interrogavérunt eum : Quid ergo? Elías es tu ? Et dixit: Non sum. Prophêta es tu ? Et respóndit : Non.*

22. *Dixérunt ergo ei : Quis es ut respónsum demus his , qui misérunt nos ? quid dicis de teipso ?*

23. *Ait : Ego vox clamántis in desérto : Dirígite viam Dómini , sicut dixit Isaías prophêta.* (Isai. 40. 3.=Matth. 3. 3.= Marc. 1. 3.=Luc. 3. 4.)

él , y clama diciendo : Este era de quien os dixe : El que ha de venir despues de mí ha sido preferido á mí, porque era ántes que yo :

16. y de su plenitud todos nosotros hemos recibido (1) : y gracia por gracia (2).

17. Porque la Ley fué dada por Moyses ; pero la gracia y la verdad por Jesu-Christo fué hecha.

18. Ninguno vió jamás á Dios : el Unigénito que está en el seno del Padre (3) , ese es quien le dió á conocer.

19. Y hé aqui el testimonio que dió Juan , quando ℟ los Judios le enviáron de Jerusalen Sacerdotes y Levitas , que le preguntasen : ¿Quién eres tú ?

20. Porque él confesó la verdad , y no la negó : y confesó : No soy yo el Christo.

21. Preguntáronle : ¿pues qué ? ¿Eres Elias ? Respondió : No soy : ¿Eres el Profeta (4) ? Y respondió : No.

22. Dixeronle ellos : ¿ Pues quién eres , para llevar la respuesta á los que nos enviáron ? ¿Qué dices de tí mismo ?

23. Yo soy , dixo , la voz del que clama en el desierto , enderezad el camino del Señor , como dixo el Profeta Isaías.

---

(1) ℣. 16. Jesu-Christo lleno de gracia y de verdad es el origen y fuente , de donde dimanan todas las gracias , que comunica Dios á los hombres , como miembros de Jesu-Christo , que es su cabeza.

(2) *Ibid.* Esto es , la *gracia* del Evangelio , *por la gracia* de la Ley. *Calm.* ; y asi parece por el verso siguiente. Mas San Agustin (*hic*) y San Bernardo (*serm. 5. de Asumpt.*) entienden la gracia de la gloria por la gracia justificante.

(3) ℣. 18. Esto es , que es de la misma naturaleza que el Padre. *San Ireneo* , *San Justino* , *San Basilio* , *San Hilario* , y *San Agust. lib. 2. de Trinit. c.* 13

(4) ℣. 21. No qualquier Profeta ; sino *el Profeta* , aquel gran Profeta que esperamos , y que nos prometió Moyses. *Origenes* , *S. Chrisost. hom.* 14.

24. *Et qui missi fúerant, erant ex Pharisæis.*

25. *Et interrogavérunt eum, & dixérunt ei: Quid ergo baptízas, si tu non est Christus, neque Elías, neque Prophêta?*

26. *Respóndit eis Ioánnes, dicens: Ego baptízo in aqua: médius autem vestrûm stétit, quem vos nescîtis.* (Matth. 3. 11.)

27. *Ipse est, qui post me ventûrus est, qui antè me factus est: cuius ego non sum dignus ut solvam eius corrígiam calceaménti.* (Marc. 1. 7.=Luc. 3. 16.=Actor. 1. 5. & 11. 16. & 19. 4.)

28. *Hæc in Bethánia facta sunt trans Iordânem, ubi erat Ioánnes baptízans.* *

29. *Alterâ die* ℞ *vidit Ioánnes Iesum veniéntem ad se, & ait: Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccâtum mundi.*

30. *Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui antè me factus est, quia prior me erat.*

31. *Et ego nesciêbam eum, sed ut manifestêtur in Israël, propteréà veni ego in aqua baptízans.*

32. *Et testimónium perhíbuit Joánnes, dicens: Quia vidi Spíritum descendéntem quasi colúm-*

24. Y los que habian sido enviados eran Fariseos:

25. y le preguntáron: ¿Pues por qué bautizas, si no eres el Christo, ni Elias, ni el Profeta?

26. Respondióles Juan diciendo: Yo bautizo en el agua (1): pero en medio de vosotros está uno que vosotros no conoceis.

27. Ese es el que ha de venir despues de mí, que fué preferido á mí; á quien yo no soy digno de desatar la correa de los zapatos.

28. Estas cosas pasáron en Bethania (2) del otro lado del Jordán, donde bautizaba Juan.*

29. Otro dia ℞ vió Juan venir ácia sí á Jesus, y dixo: Hé aqui el cordero de Dios: Hé aqui el que quita el pecado del mundo.

30. Este es, de quien dixe: Despues de mí viene un hombre, que fué preferido á mí, porque era ántes que yo.

31. Y yo no le conocia (3), mas por eso vine á bautizar en el agua, para que él fuese conocido en Israel.

32. Y dió Juan este testimonio: Ví al Espíritu baxar del Cielo en figura de pa-

(1) ℣. 26. *Vease S. Mat. c. 3. v. 14.*

(2) ℣. 28. Como el parage donde bautizaba Juan, dice el Evangelista que estaba del otro lado del Jordán, y *Bethania* estaba del lado de acá, cerca de Jerusalen, muchos quieren que se lea *Bethabara*; otros sosteniendo la letra de la Vulgata, dicen que puede haber habido mudanza en los nombres de algunos Lugares; y asi, aunque al presente no haya alguno que se llame *Bethania* del otro lado del Jordán, donde Juan bautizaba, lo habria entonces. *Vease Calm. en este lugar.*

(3) ℣. 31. De vista. Como Juan habia vivido desde su tierna edad en el desierto, no habia visto á Jesu-Christo; pero bien sabia que habia venido el Mesias: y quando Jesu-Christo quiso ser bautizado por él, le reveló Dios que era aquel. *Duam.*

bam de cælo, & mansit super eum. (Matth. 3. 16. = Marc. 1. 10. = Luc. 3. 22.)

loma, y reposó sobre él.

33. *Et ego nesciêbam eum: sed qui misit me baptizâre in aqua, ille mihi dixit: Super quem víderis Spíritum descendéntem, & manéntem super eum, hic est, qui baptízat in Spíritu sancto.*

33. Y yo no le conocía; pero el que me envió á bautizar en el agua, me dixo: Aquel, sobre quien vieres baxar el Espíritu, y reposar sobre él, ese es el que bautiza en el Espíritu Santo.

34. *Et ego vidi: & testimónium perhíbui quia hic est Fílius Dei.* *

34. Y yo lo ví, y dí testimonio de que él es el Hijo de Dios.*

35. *Alterâ die iterùm ℟ stabat Ioánnes, & ex discípulis eius duo.*

35. Y otro dia ℟ estaba tambien Juan con dos de sus discípulos:

36. *Et respíciens Iesum ambulántem, dicit: Ecce agnus Dei.*

36. y viendo andar á Jesus, dixo: Ved ahí el cordero de Dios:

37. *Et audiérunt eum duo discípuli loquéntem, & secúti sunt Iesum.*

37. y le oyeron los dos discípulos, y siguieron á Jesus.

38. *Convérsus autem Iesus, & videns eos sequéntes se, dicit eis: Quid quæritis? Qui dixérunt ei: Rabbi, (quod dícitur interpretâtum Magíster) ubi hábitas?*

38. Y volviéndose Jesus, y viendo que le seguian, les dixo: ¿Qué buscais? Dixeronle ellos: ¿Rabi (que quiere decir Maestro) dónde habitas?

39. *Dicit eis: Veníte, & vidête. Venérunt, & vidérunt ubi manêret, & apud eum mansérunt die illo: hora autem erat quasi décima.*

39. Respondióles Jesus: Venid, y ved. Fueron ellos, y vieron donde habitaba, y se quedáron con él aquel dia. Y era casi la hora decima.

40. *Erat autem Andréas frater Simônis Petri unus ex duôbus, qui audiérant à Ioánne, & secúti fúerant eum.*

40. Y uno de los dos, que habian oido á Juan, y seguido á Jesus, era Andres, hermano de Simon Pedro.

41. *Invênit hic primùm fratrem suum Simônem, & dicit ei: Invénimus Messíam (quod est interpretâtum Christus).*

41. Este encontró primero á su hermano Simon, y le dixó: Hemos hallado al Mesías (que quiere decir el Christo):

42. *Et adduxit eum ad Iesum. Intúitus autem eum Iesus, dixit: Tu es Simon fílius Iona: tu vocáberis Cephas. Quod interpretâtur Petrus.*

42. y le llevó á Jesus. Y mirándole Jesus, le dixo: Tú eres Simon, hijo de Juan: tú serás llamado Cephas (que quiere decir Pedro).

43. *In crástinum vóluit exire*

43. El dia siguiente quiso

in Galilæam, & invênit Philíppum. Et dicit ei Iesus: Séquere me.

44. *Erat autem Philippus à Bethsâïda, civitâte Andreæ, & Petri.*

45. *Invênit Philíppus Nathánaël; & dicit ei: Quem scripsit Móyses in lege, & Prophétæ, invénimus Iesum fílium Ioseph à Názareth.* (Gen. 49. 10.=Deut. 18. 18.=Isai. 40. 10. & 45. 8. =Ierem. 23. 5.=Ezech. 34. 23. & 37. 24.=Dan. 9. 24. & 25.)

46. *Et dixit ei Nathánaël: A Názareth potest áliquid boni esse? Dicit ei Philíppus: Veni, & vide.*

47. *Vidit Iesus Nathánaël veniéntem ad se, & dicit de eo: Ecce verè Israëlíta, in quo dolus non est.*

48. *Dicit ei Nathánaël: Unde me nosti? Respondit Iesus, & dixit ei: Priúsquam te Philíppus vocâret, cum esses sub ficu, vidi te.*

49. *Respóndit ei Nathánaël, & ait: Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es Rex Israël.*

50. *Respóndit Iesus, & dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub ficu, credis: maius his vidêbis.*

51. *Et dicit ei: Amen, amen dico vobis, vidébitis cælum apértum, & Angelos Dei ascendéntes, & descendéntes supra Fílium hóminis.* *

Jesus ir á Galilea, y halló á Felipe, y le dixo: Sigueme.

44. Era Felipe de Bethsaida, Lugar de Andres y de Pedro.

45. Encontró Felipe á Nathanael, y le dixo: Hemos hallado á Jesus, hijo de Josef, de Nazareth, de quien escribió Moyses en la Ley, y los Profetas.

46. Y díxole Nathanael: ¿De Nazareth puede salir cosa buena? Díxole Felipe: Vén, y vélo.

47. Vió Jesus venir ácia sí á Nathanael, y dixo de él: Hé aqui un verdadero Israelita, en quien no hay doblez.

48. Díxole Nathanael: ¿De qué me conoces? Respondióle Jesus: Antes que Felipe te llamára, te vi yo, quando estabas debaxo la higuera.

49. Díxole Nathanael: Maestro, tú eres el Hijo de Dios: tú eres el Rey de Israel.

50. Respondióle Jesus: Crees, porque te dixe, que te vi baxo la higuera. Tú verás cosas mucho mayores.

51. Y añadió: En verdad, en verdad os digo: vereis el Cielo abierto, y los Angeles de Dios subir y baxar sobre el Hijo del Hombre (1). *

(1) 51. Esto alude á la escala misteriosa de Jacob. Y quiere decir, que los Angeles baxarán del Cielo á la tierra á servir á Jesu-Christo, como sucedió en el desierto, en la agonia, en la Resurreccion y en la Ascension. *Calm.*

CAPÍTULO II.

Asiste Jesu-Christo con su Madre á unas bodas en Caná de Galilea: y en ellas hace el primer milagro convirtiendo el agua en vino. Vá á Jesusalen á celebrar la Pasqua. Echa del Templo á los negociantes. Preguntado por la autoridad con que hacia esto, les dá por señal el milagro de su Resurreccion. Creen muchos en Jesu-Christo.

1. *Et die tertiâ ℞ núptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: & erat mater Iesu ibi.* (Supr. 1. 43.)

2. *Vocâtus est autem & Iesus, & discípuli eius ad núptias.*

3. *Et deficiénte vino, dicit mater Iesu ad eum: Vinum non habent.*

4. *Et dicit ei Iesus: Quid mihi, & tibi est múlier? Nondum venit hora mea.*

5. *Dicit mater eius minístris: Quodcúmque díxerit vobis, fácite.*

6. *Erant autem ibi lapídeæ hydriæ sex pósitæ secúndùm purificatiônem Iudæôrum, capiéntes síngulæ metrétas binas vel ternas.*

7. *Dicit eis Iesus: Implête hydrias aquâ. Et implevérunt eas usque ad summum.*

1. Y tres dias despues ℞ se celebráron unas bodas en Caná de Galilea; y la Madre de Jesus estaba en ellas.

2. Y fué tambien convidado á estas bodas Jesus y sus Discípulos.

3. Y faltando el vino, la Madre de Jesus le dixo: No tienen vino.

4. Y Jesus la dixo: Muger qué tengo yo que ver contigo (1)? Aun no ha venido mi hora (2).

5. Dixo su Madre á los que servian: Haced todo lo que él os diga.

6. Y habia allí seis tinajas de piedra para las purificaciones de los Judios (3), de las quales cada una cabia dos ó tres metretas (4).

7. Díxoles Jesus: Llenad de agua las tinajas: y las llenáron hasta arriba.

---

(1) ℣. 4. Estas no son palabras de reprehension, sino de enseñanza, con que instruia á sus Discípulos, de que en el cumplimiento de las funciones de su ministerio, no debian tener respeto á la carne, ni á la sangre; asi como el no atendia á la peticion de su Madre, para un milagro que era obra de la divinidad. *Duam. Nat.*

(2) *Ibid. Aun no ha venido mi hora.* Esto es: aun no llegó el tiempo de hacer el milagro que pides; y es quando todos conozcan la falta del vino. *San Chrisost. hom.* 2 O aun no es tiempo de hacer publicamente milagros, porque no he empezado á predicar el Evangelio, ni me he declarado por el Mesias. *Duam.*

(3) ℣. 6. Como los Judios usaban con freqüencia de las purificaciones legales, tenian siempre prevencion de agua, y para este efecto estaban destinadas esta especie de tinajas de piedra, porque en la Palestina hay carestia de agua. *S. n Chrisost. hom.* 22. *in Ioan.*

(4) *Ibid. Metreta* era una medida que cabia veinte y dos azumbres y media, como dice el P. Mariana (lib. de Pond. et mens.) y asi cada tinaja cabria al pie de seis, ó nueve arrobas.

8. *Et dicit eis Iesus : Haurite nunc, & ferte architriclino. Et tulérunt.*

9. *Ut autem gustâvit architriclînus aquam vinum factam, & non sciêbat unde esset, ministri autem sciébant, qui háuserant aquam : vocat sponsum architriclînus,*

10. *& dicit ei : Omnis homo primùm bonum vinum ponit : & cùm inebriáti fúerint, tunc id, quod detérius est : tu autem servásti bonum vinum usque ádhùc.*

11. *Hoc fecit initium signôrum Iesus in Cana Galilææ : & manifestâvit glóriam suam, & credidérunt in eum discípuli eius.* *

12. *Post hoc descéndit Caphárnaum ipse, & mater eius, & fratres eius, & discípuli eius: & ibi mansérunt non multis diêbus.*

13. *Et ℞ propè erat Pascha Iudæôrum, & ascéndit Iesus Ierosólymam :*

14. *& invênit in templo vendéntes boves, & oves, & colúmbas, & numulários sedéntes.*

15. *Et cùm fecisset quasi flagéllum de funiculis, omnes eiêcit de templo, oves quoque, & boves, & numulariôrum effûdit æs, & mensas subvértit.*

16. *Et his, qui colúmbas vendébant, dixit : Auférte ista hinc, & nolîte fácere domum patris mei, domum negotiatiônis.*

8. Despues les dixo Jesus: Sacad ahora, y llevad al Maestre-sala : y ellos la lleváron.

9. Y luego que el Maestre-sala probó el agua que se habia hecho vino, y no sabiendo de dónde era este vino (aunque lo sabian los sirvientes que habian sacado el agua), llamó al Esposo,

10. y le dixo : Todo hombre pone primero el vino bueno; y despues que han bebido bien, entonces saca el que es inferior: pero tú has guardado hasta ahora el vino bueno.

11. Este fué el principio de los milagros de Jesus en Caná de Galilea, y manifestó su gloria, y sus Discípulos creyeron en él (1). *

12. Despues de esto fué á Cafarnaun él, y su Madre, y sus Hermanos, y sus Discípulos, donde no estuvieron muchos dias.

13. Y ℞ estaba cerca la Pasqua de los Judios, y fué Jesus á Jerusalen,

14. y halló en el templo á los que vendian bueyes, y ovejas y palomas : y á los cambiadores sentados.

15. Y habiendo hecho como un látigo de cordeles, los echó á todos del templo, y tambien las ovejas y bueyes : y echó por el suelo el dinero de los cambiadores, y trastornó las mesas:

16. y dixo á los que vendian palomas : Quitad de aqui esto, y no hagais la casa de mi Padre casa de comercio.

---

(1) ℣. 11. Esto es, se afirmáron mas en la fé, porque ya ántes habian creido en Jesus. *S. Tomas* 3. *p.* q. 43. *art.* 3.

17. *Recordáti sunt verò discípuli eius quia scriptum est: Zelus domûs tuæ comêdit me.* (Psalm. 68. 10.)

18. *Respondérunt ergo Iudæi, & dixérunt ei: Quod signum osténdis nobis quia hæc facis?*

19. *Respóndit Iesus, & dixit eis: Sólvite templum hoc, & in tribus diêbus excitâbo illud.* (Matth. 26. 61. & 27. 40. = Marc. 14. 58. & 15. 29.)

20. *Dixérunt ergo Iudæi: Quadragínta & sex annis ædificâtum est templum hoc, & tu in tribus diêbus excitâbis illud?*

21. *Ille autem dicêbat de templo córporis sui.*

22. *Cùm ergo resurrexísset à mórtuis, recordáti sunt discípuli eius, quia hoc dicêbat, & credidérunt scriptúræ, & sermóni, quem dixit Iesus.* (Psalm. 3. 6. & 56. 9.)

23. *Cùm autem esset Ierosólymis in pascha in die festo, multi credidérunt in nómine eius, vidéntes signa eius, quæ faciêbat.*

24. *Ipse autem Iesus non credêbat semetípsum eis, eò quòd ipse nosset omnes,*

25. *& quia opus ei non erat ut quis testimónium perhibêret de hómine: ipse enim sciêbat quid esset in hómine.* *

17. Y se acordáron sus Discípulos, que está escrito: El zelo de tu casa me comió.

18. Mas los Judíos le preguntáron: ¿Con qué prodigio nos manifiestas que tienes autoridad para hacer estas cosas?

19. Respondió Jesus, y les dixo: Destruid este templo; y yo le reedificaré en tres dias.

20. Dixeronle los Judios: Quarenta y seis años se han gastado en edificar este templo; ¿y tú le has de restablecer en tres dias?

21. Pero Jesus hablaba del templo de su cuerpo.

22. Asi, despues que resucitó de entre los muertos, se acordáron sus Discípulos que habia dicho esto; y creyeron á la Escritura y á las palabras que Jesus habia dicho.

23. Y mientras Jesus estaba en Jerusalen por la fiesta de la Pasqua, viendo muchos los prodigios que hacia, creyeron en su nombre.

24. Mas Jesus no se fiaba de ellos, porque los conocia á todos:

25. y porque no tenia necesidad de que alguno le diese testimonio de ningun hombre; pues él conocia todo lo que habia en el hombre. *

CAPÍTULO III.

Nicodemus busca de noche á Jesu-Christo, quien le instruye de la regeneracion del hombre, de la necesidad del Bautismo, y del fin de su venida al mundo. Murmuracion de los Discípulos de Juan porque ven á Jesu-Christo bautizar. Juan le prefiere á sí. Declara que Jesu-Christo es el Esposo, y él su amigo.

1. ℣ *Ærat autem homo ex Pharisæis, Nicodêmus nómine, princeps Iudæôrum.*

2. *Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venísti magíster, nemo enim potest hæc signa fácere, quæ tu facis, nisi fúerit Deus cum eo.*

3. *Respóndit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renâtus fúerit dénuò, non potest vidêre regnum Dei.*

4. *Dicit ad eum Nicodêmus: Quómodò potest homo nasci, cùm sit senex? numquid potest in ventrem matris suæ iterátò introîre, & renásci?*

5. *Respóndit Iesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renâtus fúerit ex aqua, & Spíritu sancto, non potest introîre in regnum Dei.*

6. *Quod natum est ex carne, caro est: & quod natum est ex spíritu, spíritus est.*

7. *Non mirêris quia dixi ti-*

1. ℣ Y habia un Fariseo llamado Nicodemus, hombre principal entre los Judios.

2. Este vino de noche á buscar á Jesus, y le dixo: Maestro, sabemos que eres un Doctor enviado de Dios; porque nadie puede hacer los prodigios que tú haces, si Dios no está con él.

3. Respondió Jesus, y le dixo: En verdad, en verdad te digo, que ninguno puede ver el Reyno de Dios, sino volviendo á nacer.

4. Díxole Nicodemus: ¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Por ventura, puede volver á entrar en el vientre de su madre y nacer segunda vez?

5. Respondió Jesus: En verdad, en verdad te digo: nadie puede entrar en el Reyno de Dios, sino renace del agua y del Espíritu Santo (1).

6. Lo que ha nacido de la carne, es carne; y lo que ha nacido del espíritu, es espíritu (2).

7. No te admires de que te

(1) ℣. 5. Habla Jesu-Christo del Bautismo, en que el hombre, que nació pecador, renace espiritualmente, y es purificado invisiblemente por el *Espíritu Santo*, al mismo tiempo, que es visiblemente lavado con el agua. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 6. Quiere decir, que el hombre por el nacimiento y origen que trae de Adan, nace pecador y carnal; y sus pensamientos é inclinaciones todas son carnales; mas por el nacimiento espiritual, en que nace del Espíritu Santo, renace espiritual, y es purificado y santificado. *Culm.*

bi: opórtet vos nasci dénuò.

8. *Spíritus ubi vult spirat: & vocem eius audis, sed nescis unde véniat, aut quò vadat: sic est omnis, qui natus est ex spíritu.* (Psalm. 134. 7.)

9. *Respóndit Nicodêmus, & dixit ei: Quómodò possunt hæc fieri?*

10. *Respóndit Iesus, & dixit ei: Tu es magíster in Israël, & hæc ignóras?*

11. *Amen, amen dico tibi, quia quod scimus lóquimur, & quod vídimus testâmur, & testimónium nostrum non accípitis.*

12. *Si terrêna dixi vobis, & non créditis: quómodò, si díxero vobis cæléstia, credêtis?*

13. *Et nemo ascéndit in cælum, nisi qui descéndit de cælo, Fílius hóminis, qui est in cælo.*

14. *Et sicut Móyses exaltâvit serpéntem in desérto; ita exáltari opórtet Fílium hóminis:* (Num. 21. 9.)

15. *ut omnis, qui credit in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam.* *

haya dicho: Es necesario que vosotros nazcais otra vez.

8. El Espíritu sopla donde quiere: y tú oyes su voz, pero no sabes de donde viene, ni á dónde vá: asi es todo aquel que ha nacido del Espíritu (1).

9. Respondió Nicodemus, y le dixo: ¿Cómo se puede hacer esto?

10. Respondió Jesus, y le dixo: ¿Tú eres Maestro en Israel, é ignoras estas cosas?

11. En verdad, en verdad te digo, que nosotros hablamos lo que sabemos, y damos testimonio de lo que hemos visto: y no obstante vosotros no recibís nuestro testimonio.

12. Si no me creeis, habiendoos hablado cosas terrenas (2); ¿cómo me creereis, si os hablo cosas celestiales?

13. Y ninguno subió al Cielo, sino aquel que baxó del Cielo, el Hijo del Hombre que está en el Cielo (3).

14. Y como Moyses levantó en alto la serpiente en el desierto; asi conviene que sea levantado en alto el Hijo del Hombre (4):

15. para que todos los que creen en él no perezcan, sino que tengan la vida eterna: *

---

(1) ℣. 8. Esto es, el Espíritu Santo se comunica á quien le agrada; y aunque no se sepa como entra en el corazon, no obstante hace conocer bien su presencia por las mararavillas que obra en aquel, en quien habita, y por las acciones que le inspira; asi aunque la gracia y dones del Espíritu Santo esten ocultos, y sean invisibles, se hacen perceptibles por los efectos. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 12. Esto es, si explicandoos los misterios en estilo humano, y con exemplos tomados de las *cosas terrenas*, no me creeis; ¿cómo me creereis si os digo desnudamente y sin figuras las que son mas sublimes y elevadas? *S. Cyrilo lib. 2. in Joan. p.* 150.

(3) ℣. 13. Quiere decir, que ninguno, por santo que hubiese sido, habia subido al Cielo á ver los misterios divinos; y que solo el, que haciendose hombre habia en cierta manera baxado del Cielo, y en quanto Dios estaba siempre en el Cielo, los conocia. *Calmet.*

(4) ℣. 14. La serpiente de metal de Moyses, era segun los Padres, figura de Jesu-Christo crucificado.

16. ℟ *Sic enim Deus diléxit mundum, ut Fílium suum unigénitum daret: ut omnis, qui credit in eum, non péreat, sed hábeat vitam ætérnam.* (1. Ioann. 4. 9.)

17. *Non enim misit Deus Fílium suum in mundum, ut iúdicet mundum, sed ut salvêtur mundus per ipsum.*

18. *Qui credit in eum, non iudicâtur: qui autem non credit, iam iudicâtus est: quia non credit in nómine unigéniti Fílij Dei.*

19. *Hoc est autem iudícium: quia lux venit in mundum, & dilexérunt hómines magis ténebras, quàm lucem: erant enim eórum mala ópera.* (Supr. 1. 9.)

20. *Omnis enim, qui malè agit, odit lucem, & non venit ad lucem, ut non arguántur ópera eius:*

21. *qui autem facit veritâtem, venit ad lucem, ut manifesténtur ópera eius, quia in Deo sunt facta.* *

22. *Post hæc venit Iesus, & discípuli eius in terram Iudæam: & illic demorabâtur cum eis, & baptizâbat.* (Infr. 4. 1.)

23. *Erat autem & Ioánnes baptizans in Ænnon iuxta Salim: quia aquæ multæ erant illic, & veniébant, & baptizabántur.*

24. *Nondum enim missus fúerat Ioánnes in cárcerem.*

25. *Facta est autem quæstio ex discípulis Ioánnis cum Iudæis de purificatiône.*

16. Y porque amó Dios tanto al mundo, que le dió su Hijo Unigénito, para que todos los que creen en él, no perezcan, sino que tengan la vida eterna.

17. Porque no envió Dios su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo se salve por él.

18. El que cree en él, no se condenará; mas el que no cree ya está condenado: porque no cree en el nombre del Hijo Unigénito de Dios.

19. Y la causa de esta condenacion es, que habiendo venido al mundo la luz, amáron los hombres mas las tinieblas, que la luz: porque sus obras eran malas.

20. Porque todo aquel que obra mal aborrece la luz, y no se acerca á la luz, para que no sean reprehendidas sus obras.

21. Mas el que obra segun la verdad, se acerca á la luz para que se manifieste que sus obras son hechas conforme á Dios. *

22. Despues de esto fué Jesus con sus Discípulos á la Judea, donde moraba con ellos, y bautizaba.

23. Bautizaba tambien Juan en Enon, cerca de Salin, porque habia alli muchas aguas; y venian muchos, y eran bautizados:

24. porque aun no habia sido Juan puesto en la carcel.

25. Y excitóse una disputa entre los discípulos de Juan, y los Judios sobre el bautismo (1).

(1) ℣. 25. La disputa era sobre á qual de los dos Bautismos, esto es, el de Jesu-Christo y el de San Juan, se debia dár la preferencia. Los discípulos de Juan estaban por el de su Maestro; pero algunos Judios bautizados por Jesu-Christo, preferian el bautismo suyo. *Duam. Nat. Alex.*

26. *Et venérunt ad Ioánnem, & dixérunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Iordânem, cui tu testimónium perhibuísti, ecce hic baptízat, & omnes véniunt ad eum.* (Supr. 1. 19.)

27. *Respóndit Ioánnes, & dixit: Non potest homo accípere quidquam, nisi fúerit ei datum de cœlo.*

28. *Ipsi vos mihi testimónium perhibêtis, quòd díxerim: Non sum ego Christus: sed quia missus sum ante illum.* (Supr. 1. 20.)

29. *Qui habet sponsam, sponsus est: amîcus autem sponsi, qui stat, & audit eum, gáudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gáudium meum implêtum est.*

30. *Illum opórtet créscere, me autem minui.*

31. *Qui desúrsùm venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, & de terra lóquitur. Qui de cœlo venit, super omnes est.*

32. *Et quod vidit, & audîvit, hoc testâtur: & testimónium eius nemo áccipit,*

33. *Qui accêpit eius testimónium, signâvit quia Deus verax est.* (Rom. 3. 4.)

26. Y fueron á estar con Juan, y le dixeron: Maestro, aquel que estaba contigo del otro lado del Jordán, á quien tú diste testimonio, sábete que bautiza, y todos vân á él.

27. Respondió Juan, y dixo: El hombre no puede recibir cosa alguna, sino le es dada del Cielo.

28. Vosotros mismos me sois testigos de que dixe: No soy yo el Christo, sino que soy enviado delante de él.

29. El Esposo es el que tiene la Esposa; mas el amigo del Esposo que le asiste y le oye, se alegra mucho de oir la voz del Esposo (1). Pues este gozo mio está ya cumplido.

30. Conviene que él crezca, y que yo mengüe (2).

31. El que viene de arriba, es sobre todos. El que viene de la tierra, es de la tierra, y habla de la tierra. El que viene del Cielo es sobre todos:

32. y dá testimonio de lo que vió y oyó, y nadie recibe su testimonio (3).

33. El que recibe su testimonio, testifica que Dios es verdadero (4).

---

(1) ℣. 29. El *Esposo* es Jesu-Christo, que vino á desposar consigo la Iglesia. El amigo del Esposo es San Juan Bautista, que se alegra de oir y cumplir los preceptos del Esposo; que no anhela por los honores, que no son debidos mas que al *Esposo*; y se contenta con *oir su voz*, esto es, con verle preterido á sí, y escuchado por una multitud de gentes, que se hacen sus Discípulos; y en esto halla cumplido su gozo. *S. Juan Christ. hom. 28. in Ioan.*

(2) ℣. 30. En el nombre, en la fama, y en la gloria. Hasta entonces el nombre de Juan era celebre y glorioso en Israel, tanto que muchos le tenian por el Mesias, y el de Jesu-Christo no se conócia; pero ya era tiempo de que Jesu-Christo empezase á ser conocido; y cada dia se iria aumentando la fama gloriosa de su nombre, por los muchos milagros que haria, al paso que la de San Juan se iria olvidando. *Calm. Duam. Nat.*

(3) ℣. 32. Es hyperbole, y quiere decir, que son pocos los que reciben su testimonio. *Duam. Nat. Alex.*

(4) ℣. 33. Esto es: el que cree, declara, testifica, y signa con su fe, como con un sello, que Dios es verdadero; porque nadie cree á quien no tiene por veraz. *Duamel. Nat.*

34. *Quem enim misit Deus, verba Dei lóquitur: non enim ad mensûram dat Deus spíritum.*

35. *Pater diligit Filium: & ómnia dedit in manu eius.*

36. *Qui credit in Filium, habet vitam ætérnam: qui autem incrédulus est Filio, non vidêbit vitam, sed ira Dei manet super eum.* (1. Ioann. 5. 10.)

34. Porque aquel á quien Dios envió, habla palabras de Dios, porque Dios le dá el espíritu sin medida.

35. El Padre ama al Hijo, y ha puesto en su mano todas las cosas.

36. El que cree en el Hijo, tiene la vida eterna; pero el que no cree al Hijo, no verá la vida; ántes permanece sobre él la ira de Dios (1).

CAPÍTULO IV.

Dexa Jesu-Christo la Judea, y vuelve á Galilea: y fatigado del camino, se sienta junto á un pozo, donde entabla conversacion con una muger Samaritana, y la declara que él es el Mesias. Entra en Siquen, y convierte á muchos Samaritanos. Cura al hijo de un hombre distinguido.

1. *Ut ergo cognôvit Iesus quia audiérunt Pharisæi quòd Iesus plures discípulos facit, & baptízat, quàm Ioánnes,* (Supr. 3. 22.)

2. (*quamquam Iesus non baptizâret, sed discípuli eius*)

3. *relíquit Iudæam, & ábiit iterùm in Galilæam.*

4. *Oportêbat autem eum transíre per Samaríam.*

5. ♄ *Venit ergo in civitâtem Samaríæ, quæ dícitur Sichar: iuxta prædium, quod dedit Iacob Ioseph filio suo.* (Gen. 33. 19. & 48. 22.=Ios. 24. 32.

6. *Erat autem ibi fons Iacob. Iesus ergo fatigâtus ex itínere,*

1. Habiendo pues sabido Jesus que los Fariseos habian oido decir que él hacia mas discípulos, y bautizaba mas que Juan,

2. (aunque Jesus no bautizaba, sino sus Discípulos)

3. dexó la Judea, y fué otra vez á Galilea:

4. por lo que le era necesario pasar por Samaria.

5. ♄ Llegó, pues, á una Ciudad de Samaria, llamada Sicar, cerca de la heredad, que Jacob habia dado á su hijo Josef.

6. Y estaba alli la fuente de Jacob. Y Jesus fatigado del ca-

(1) ℣. 36. ¿Qué *ira de Dios*? La que Adan atraxo sobre sí y sus descendientes; porque no habiendo temido pecar, se hizo mortal: despues de esto todos nacemos mortales y cargados de la ira de Dios. El Hijo de Dios, que no tiene pecado, se revistió de nuestra carne, y se hizo mortal para aplacar la ira de Dios. Si alguno, pues, no cree en éste Hijo, persevera sobre él la ira de Dios. *S. Agust. in Ioan. tract.* 14.

sedêbat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.

7. *Venit mulier de Samaría haurîre aquam. Dicit ei Iesus: Da mihi bíbere.*

8. (*Discípuli enim eius abíerant in civitâtem ut cibos émerent.*)

9. *Dicit ergo ei múlier illa Samaritâna: Quómodò tu Iudæus cùm sis, bíbere à me poscis, quæ sum múlier Samaritâna? non enim coütúntur Iudæi Samaritánis.*

10. *Respóndit Iesus, & dixit ei: Si scires donum Dei, & quis est, qui dicit tibi: Da mihi bíbere: tu fórsitàn petîsses ab eo, & dedísset tibi aquam vivam.*

11. *Dicit ei múlier: Dómine, neque in quo háurias habes, & púteus altus est: undè ergo habes aquam vivam?*

12. *Numquid tu maior es patre nostro Iacob, qui dedit nobis púteum, & ipse ex eo bibit, & fílii eius, & pécora eius?*

13. *Respóndit Iesus, & dixit ei: Omnis, qui bibit ex aqua hac, sítiet íterùm: qui autem bíberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sítiet in ætérnum:*

14. *sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ saliéntis in vitam ætérnam.*

mino, se sentó asi (1) sobre la fuente. Era cerca de la hora sexta.

7. Vino una muger de Samaria á sacar agua, y Jesus la dixo: Dame de beber:

8. (porque sus Discípulos habian ido á la Ciudad á comprar de comer.)

9. Y la muger Samaritana le dixo: ¿Cómo siendo tú Judio me pides de beber á mí que soy muger Samaritana? Porque los Judios no comunican con los Samaritanos.

10. Respondió Jesus, y la dixo: Si conocieras el dón de Dios, y quien es el que te dice: Dame de beber, puede ser que tú le hubieras pedido á él, y te hubiera dado agua viva (2).

11. Díxole la muger: Señor, tú no tienes en que sacarla, y el pozo es profundo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

12. Eres tú por ventura, mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del qual bebió él mismo y sus hijos, y sus ganados?

13. Respondió Jesus, y la dixo: Todo el que bebe de esta agua, volverá á tener sed: mas el que beba del agua que yo le daré, nunca jamás tendrá sed:

14. mas el agua que yo le daré, será en él una fuente de agua, que resalte hasta lá vida eterna (3).

(1) ✠. 6. *Se sentó asi* es una expresion, á que no todos dán una misma inteligencia. Algunos, refiriendo la voz *asi* al *fatigado*, entienden que el Evangelista no quiso decir otra cosa, sino que Jesus asi fatigado como venia, se sentó. *Vease Calm.* San Juan Chrisóstomo explicando esto dice: ¿qué quiere decir aquel *asi*? No en un solio, no en un almoadon, sino sencillamente en el suelo. *Hom.* 31. *in Ioan.*

(2) ✠. 10. Esta agua viva es la gracia del Espíritu Santo, ó la doctrina de la vida eterna, que apaga la sed de las cosas terrenas. *Duam.*

(3) ✠. 14. Esta *agua* es la doctrina del Evangelio, la gracia santificante, y los dones del Espíritu Santo, que como tiene su origen en el Cielo, *resalta* ó hace subir hasta el sus aguas; y apagando en nuestro corazon la sed de los bienes temporales, eleva, por la caridad, hasta la vida eterna, á todos los que la reciben en su alma, si por su culpa no la echan fuera. *Calm.*

15. *Dicit ad eum múlier: Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sítiam, neque véniam huc haurîre.*

16. *Dicit ei Iesus: Vade, voca virum tuum, & veni huc.*

17. *Respóndit múlier, & dixit: Non hábeo virum. Dicit ei Iesus: Bene dixísti, quia non hábeo virum:*

18. *quinque enim viros habuísti, & nunc, quem habes, non est tuus vir: hoc verè dixísti.*

19. *Dicit ei múlier: Dómine, vídeo quia Prophêta es tu.*

20. *Patres nostri in monte hoc adoravérunt, & vos dícitis, quia Ierosólymis est locus, ubi adorâre opórtet.* (Deut. 12. 5.)

21. *Dicit ei Iesus: Múlier crede mihi, quia venit hora, quandò neque in monte hoc, neque in Ierosólymis adorábitis Patrem.*

22. *Vos adorâtis quod nescîtis: nos adorâmus quod scimus, quia salus ex Iudæis est.* (4. Reg. 17. 41.)

23. *Sed venit hora, & nunc est, quandò veri adoratóres adorábunt Patrem in spíritu & veritâte. Nam & Pater tales quærit, qui adórent eum.*

24. *Spíritus est Deus, & eos, qui adórant eum, in spíri-*

15. Díxole la muger: Señor, dame de ésa agua para no tener sed, ni venir aqui á sacarla.

16. Díxola Jesus: Vé, llama á tu marido, y vuelve acá.

17. Respondió la muger, y dixo: yo no tengo marido. Dixola Jesus: Bien has dicho, que no tienes marido;

18. porque cinco maridos has tenido; y el que ahora tienes no es tu marido: en esto dixiste la verdad.

19. Díxole la muger: Señor, veo que tú eres Profeta.

20. Nuestros padres adoráron en este monte; y vosotros decís que el lugar, en que se debe adorar es Jerusalen (1).

21. Díxola Jesus: Creeme, muger, que llegó el tiempo en que ni en este monte, ni en Jerusalen adorareis al Padre.

22. Vosotros adorais lo que no conoceis: nosotros adoramos lo que conocemos; porque la salud viene de los Judios (2).

23. Pero viene el tiempo, y es ahora, en que los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad (3). Porque tales son los que busca el Padre, para que le adoren.

24. Dios es espíritu, y los que le adoran, le deben adorar

---

(1) ℣. 20. Quiere decir, que en solo Jerusalen se podia sacrificar; porque adorar á Dios se podia en todo lugar. *Duamel. Calmet.*

(2) ℣. 22. Esto es, el Salvador es oriundo de los Judios. *Nat. Alex.*

(3) ℣. 23. No con un culto puramente exterior, y con sacrificios y ceremonias que no son mas que figuras y representaciones, como los Judios, sino con un culto interior y *espiritual*. No con un culto supersticioso y mezclado de errores, como los Samaritanos, sino con un culto verdadero, que tenga por principio la fe, esperanza y caridad. *Natal Alexand.* No reprueba Jesu-Christo las ceremonias y culto exterior; pero dice que el principal culto y adoracion es el interior y espiritual, sin el qual el exterior no aprovecha. *Duam.*

tu & veritâte opórtet adorâre. (2. Cor. 3. 17.)

25. *Dicit ei múlier : Scio quia Messías venit (qui dícitur Christus), cùm ergo vénerit ille, nobis annunciâbit ómnia.*

26. *Dicit ei Iesus: Ego sum, qui loquor tecum.*

27. *Et continuò venérunt discípuli eius : & mirabántur quia cum muliere loquebâtur. Nemo tamen dixit : Quid quæris, aut quid lóqueris cum ea?*

28. *Relíquit ergo hydriam suam múlier, & ábiit in civitâtem, & dicit illis homínibus :*

29. *Venîte, & vidête hóminem, qui dixit mihi ómnia quæcúmque feci : numquid ipse est Christus?*

30. *Exiérunt ergo de civitâte, & veniébant ad eum.*

31. *Intéreà rogábant eum discípuli, dicéntes : Rabbi, mandúca.*

32. *Ille autem dicit eis : Ego cibum hábeo manducâre, quem vos nescîtis.*

33. *Dicébant ergo discípuli ad invicèm : Numquid áliquis áttulit ei manducâre?*

34. *Dicit eis Iesus : Meus cibus est ut fáciam voluntâtem eius, qui misit me, ut perfíciam opus eius.*

35. *Nónnè vos dícitis, quòd ádhùc quátuor menses sunt, & messis venit? Ecce dico vobis : Levâte óculos vestros, & vidête*

en espíritu y en verdad.

25. Díxole la muger : Sé que ha de venir el Mesias (que quiere decir Christo). Pues quando hubiere venido, nos instruirá de todas las cosas.

26. Díxola Jesus : Ese soy yo, que hablo contigo.

27. Y á este tiempo llegáron sus Discípulos, y se admiraban de que estuviese hablando con una muger. No obstante, ninguno le dixo : ¿Qué la preguntas, ó qué hablas con ella?

28. Con esto la muger dexó su cántaro, y fué á la Ciudad, y dixo á aquella gente :

29. Venid á ver un hombre que me dixo todas las cosas que he hecho. ¿Será este por ventura el Christo?

30. Salieron ellos de la Ciudad, y vinieron á verle.

31. Entretanto le rogaban los Discípulos diciendo : Maestro, come.

32. Y él les respondió : Yo tengo que comer una comida, que vosotros no sabeis.

33. Y los Discípulos se preguntaban uno á otro : ¿Acaso le habrá traido alguno que comer?

34. Díxoles Jesus : Mi comida es hacer la voluntad de aquel que me envió, y cumplir su obra.

35. No decís vosotros que aun hay quatro meses hasta la siega (1)? Pues yo os digo : Levantad los ojos, y ved los cam-

---

(1) ℣. 35. Era este un refran de que usaban los Judios para significar, que no corria prisa la execucion de algun negocio; y que habia tiempo de prepararse á él. *Duam.*

regiónes, quia albæ sunt iam ad messem. (Matth. 9. 37.=Lucæ 10. 2.)

36. *Et qui metit, mercêdem áccipit, & cóngregat fructum in vitam ætérnam: ut, & qui séminat, simul gáudeat, & qui metit.*

37. *In hoc enim est verbum verum: quia álius est qui séminat, & álius est qui metit.*

38. *Ego misi vos métere quod vos non laborástis: álii laboravérunt, & vos in labóres eôrum introístis.*

39. *Ex civitâte autem illa multi credidérunt in eum Samaritanôrum, propter verbum mulíeris testimónium perhibéntis: Quia dixit mihi ómnia quæcúmque feci.*

40. *Cùm venissent ergo ad illum Samaritáni, rogavérunt eum ut ibi manêret. Et mansit ibi duos dies.*

41. *Et multò plures credidérunt in eum propter sermônem eius.*

42. *Et mulíeri dicébant: Quia iam non propter tuam loquêlam crédimus: ipsi enim audívimus, & scimus quia hic est verè Salvâtor mundi.* *

43. *Post duos autem dies éxiit indè, & ábiit in Galilæam.*

pos que están ya blancos, y próxîmos á la siega (1).

36. Y el que siega recibe su jornal, y recoge el fruto para la vida eterna (2), para que asi el que siembra como el que siega, se alegren juntos (3).

37. Porque en esto es verdadero el refran: Que uno es el que siembra, y otro el que siega.

38. Yo os he enviado á segar lo que vosotros no trabajasteis: otros trabajáron, y vosotros entrasteis en sus trabajos.

39. Y muchos Samaritanos de aquella Ciudad creyeron en Jesus por la relacion de la muger, que daba este testimonio: Él me dixo todas las cosas que he hecho.

40. Y habiendo venido los Samaritanos, le pidieron que se quedase alli: y se quedó dos dias.

41. Y creyeron en él muchos mas por haberle oido hablar.

42. Y decian á la muger: Ya no creemos por tu relacion, sino porque nosotros mismos le hemos oido, y sabemos que verdaderamente es este el Salvador del mundo. *

43. Y dos dias despues salió de alli, y fué á Galilea;

---

(1) *Ibid.* Les habla Jesu-Christo de una siega espiritual, y quiere decir: mirad que los hombres están ya preparados por la gracia de Dios para recibir el Evangelio, y convertirse. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 36. Esto es, el que trabaja en esta siega será recompensado; porque por ese medio se prepara mucha abundancia de bienes en la vida eterna. *Meseng.*

(3) *Ibid.* Con esto convida Jesu-Christo á sus Discípulos á que trabajando en el campo del Señor, se hagan participantes del premio que merecieron los que trabajaron ántes que ellos. Como si les dixera: los Patriarcas y los Profetas sembráron la doctrina en este campo espiritual; pero no vieron el fruto de sus trabajos. Ya está la mies próxîma á la siega: id vosotros á segarla, y recoged los frutos para tener la gloria de haber cooperado con ellos, y alegraros juntos los Segadores y los Sembradores. *Calmet. Nat. Alex.*

44. *Ipse enim Iesus testimónium perhíbuit quia Prophêta in sua pátria honôrem non habet.* (Matth. 13. 57.=Marc. 6. 4.= Luc. 4. 24.)

44. porque el mismo Jesus habia testificado que un Profeta no tiene honor en su patria.

45. *Cùm ergo venísset in Galilæam, excepérunt eum Galilæi, cùm ómnia vidíssent quæ fécerat Ierosólymis in die festo: & ipsi enim vénerant ad diem festum.* (Matth. 4. 12. = Marc. 1. 14.=Luc. 4. 14.)

45. Habiendo, pues, ido á Galilea, le recibieron bien los Galileos; porque habian visto todas las cosas que hizo en Jerusalen en el dia de la fiesta; pues tambien ellos habian ido á la fiesta.

46. *Venit ergo iterùm in Cana Galilææ, ubi fecit aquam vinum. Et ℔ erat quidam régulus, cuius fílius infirmabâtur Capharnaum.* (Sup. 2. 9.)

46. Vino, pues, segunda vez á Caná de Galilea, donde habia convertido el agua en vino. Y ℔ habia alli un Ministro del Rey, cuyo hijo estaba enfermo en Cafarnaun.

47. *Hic cùm audísset quia Iesus adveníret à Iudæa in Galilæam, ábiit ad eum, & rogâbat eum ut descénderet, & sanâret fílium eius: incipiêbat enim mori.*

47. Éste, habiendo oido que venia Jesus de la Judea á Galilea, fué á estár con él, y le pidió que fuese á su casa, y curase á su hijo, que estaba para morir.

48. *Dixit ergo Iesus ad eum: Nisi signa, & prodígia vidéritis, non créditis.*

48. Díxole Jesus: Vosotros, á no ser que veais milagros y prodigios, no creeis.

49. *Dicit ad eum régulus: Dómine, descénde priùs quàm moriâtur fílius meus.*

49. Díxole el Ministro: Señor, ven ántes que muera mi hijo.

50. *Dicit ei Iesus: Vade, fílius tuus vivit. Crédidit homo sermóni, quem dixit ei Iesus, & ibat.*

50. Díxole Jesus: Anda, que tu hijo vive: Creyó este hombre lo que le dixo Jesus, y marchó.

51. *Iam autem eo descendénte, servi occurrérunt ei, & nunciavérunt dicéntes, quia fílius eius víveret.*

51. Y quando iba ya en el camino, le salieron al encuentro sus criados, y le dixeron que su hijo vivia.

52. *Interrogâbat ergo horam ab eis, in qua méliùs habúerit. Et dixérunt ei: Quia heri horâ septimâ relîquit eum febris.*

52. Preguntóles por la hora en que se habia hallado mejor; y le dixeron: Ayer á la hora septima le dexó la fiebre.

53. *Cognôvit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Iesus: Fílius tuus vivit: & crédidit ipse, & domus eius tota.* *

53. Conoció por aqui el padre que esa era la hora en que le dixo Jesus: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa. *

54. *Hoc iterùm secúndum signum fecit Iesus, cùm venisset à Iudæa in Galilæam.*

54. Este fué el segundo milagro que hizo Jesus, habiendo venido de Judea á Galilea.

CAPÍTULO V.

La Piscina. Curacion del Paralítico. Murmuracion de los Judios porque llevaba su cama en un Sábado, y defensa de Jesus. Dios y San Juan Bautista dán testimonio del Salvador: y los Judios no oyen ni uno ni otro testimonio. Soberbia de los Judios.

1. *Post hæc ℏ erat dies festus Iudæôrum, & ascéndit Iesus Ierosólymam.* (Lev. 23. 5.=Deu. 16. 1.)

1. Despues de esto ℏ era dia de una fiesta de los Judios, y fué Jesus á Jerusalen.

2. *Est autem Ierosólymis Probática piscîna, quæ cognominâtur Hebráïcè Bethsáïda, quinque pórticus habens.*

2. Y hay en Jerusalen la Piscina Probatica (1), llamada en Hebreo Bethsaida, que tenia cinco pórticos,

3. *In his iacêbat multitûdo magna languéntium, cæcôrum, claudôrum, aridârum expectántium aquæ motum.*

3. en los quales yacia gran muchedumbre de enfermos, ciegos, cojos, y paralíticos que esperaban que se moviese el agua.

4. *Ángelus autem Dómini descendêbat secúndùm tempus in piscînam: & movebâtur aqua. Et qui prior descendísset in piscînam post motiônem aquæ, sanus fiêbat à quacúmque detinebâtur infirmitâte.*

4. Porque un Angel del Señor baxaba en cierto tiempo á la piscina, y movia el agua. Y el primero, que despues de movida el agua entraba en la piscina, quedaba curado de qualquiera enfermedad que tuviese.

5. *Erat autem quidam homo ibi trigínta & octo annos habens in infirmitâte sua.*

5. Y habia alli un hombre que hacia treinta y ocho años que estaba enfermo.

6. *Hunc cùm vidísset Iesus iacéntem, & cognovísset quia iam multum tempus habêret, dicit ei: Vis sanus fieri?*

6. Viéndole Jesus echado, y conociendo que ya tenia mucho tiempo de enfermo, le dixo: ¿Quieres ser curado?

7. *Respóndit ei lánguidus: Dómine, hóminem non hábeo, ut*

7. Respondióle el enfermo: Señor, no tengo hombre, que

(1) ℣. 2. Esta *Piscina* era una especie de estanque, y le llamaban *Probatica*, que quiere decir *de las ovejas*, ó porque servia para lavar en el los carneros, corderos y ovejas que se habian de sacrificar, como siente San Gerónimo: ó porque estaba cerca de la puerta llamada de las ovejas, ó del ganado; porque entraba por alli el que se habia de sacrificar, como opinan algunos.

cùm turbâta fúerit aqua, mittat me in piscînam: dum vénio enim ego, álius ante me descéndit.

despues de revuelta el agua, me meta en la piscina: y mientras que yo llego, baxa otro ántes que yo.

8. *Dicit ei Iesus: Surge, tolle grabâtum tuum, & ámbula.*

8. Dixole Jesus: Levántate, lleva tu cama y marcha.

9. *Et statim sanus factus est homo ille: & sústulit grabâtum suum, & ambulâbat. Erat autem sábbatum in die illo.*

9. Y al instante quedó sano aquel hombre, y tomó su cama, y empezó á andar. Y era Sábado aquel dia:

10. *Dicébant ergo Iudæi illi, qui sanâtus fúerat: Sábbatum est, non licet tibi tóllere grabâtum tuum.* (Exod. 20. 11.=Ierem. 17. 24.)

10. y los Judios decian al que habia sido curado: Hoy es Sábado, no te es lícito llevar tu cama.

11. *Respóndit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabâtum tuum, & ámbula.*

11. Respondióles él: Aquel que me curó, me dixo: Toma tu cama, y anda.

12. *Interrogavérunt ergo eum: Quis est ille homo, qui dixit tibi, Tolle grabâtum tuum, & ámbula?*

12. Preguntáronle ellos: ¿Quién es ese hombre que te dixo: Toma tu cama, y anda?

13. *Is autem, qui sanus fúerat effectus, nesciêbat quis esset. Iesus enim declinâvit à turba constitúta in loco.*

13. Pero el que habia sido curado no sabia quien era: porque Jesus se habia retirado del tropel de gente que estaba en aquel lugar.

14. *Pósteà invênit eum Iesus in templo, & dixit illi: Ecce sanus factus es: iam noli peccâre, ne detérius tibi áliquid contíngat.*

14. Despues le halló Jesus en el templo, y le dixo: Mira que ya estás sano: no peques en adelante, para que no te suceda alguna cosa peor.

15. *Abiit ille homo, & nunciâvit Iudæis quia Iesus esset, qui fecim eum sanum.* *

15. Fué aquel hombre, y contó á los Judios que era Jesus el que le habia sanado. *

16. *Proptéreà persequebántur Iudæi Iesum, quia hæc faciêbat in sábbato.*

16. Por eso perseguian á Jesus los Judios, porque hacia estas cosas en Sábado.

17. *Iesus autem respóndit eis: Pater meus usque modò operâtur, & ego óperor.*

17. Y Jesus les dixo: Mi Padre hasta ahora está haciendo obras, y yo tambien las hago (1).

(1) ✝. 17. Esto es: asi como Dios obra incesantemente en la conservacion y gobierno del mundo, sin interrumpir su obra el dia del Sábado: asi yo, que soy su Hijo obro tambien con él; porque la ley del Sábado es para los hombres, y no para Dios. *Calm.*

18. *Proptéreà ergo magis quærébant eum Iudæì interfícere: quia non solùm solvêbat sábbatum, sed & patrem suum dicêbat Deum, æquálem se fáciens Deo. Respóndit itaque Iesus, & dixit eis:*

19. *Amen, amen dico vobis: non potest Fílius à se fácere quidquam, nisi quod víderit Patrem facientem: quæcúmque enim ille fécerit, hæc & Fílius similitèr facit.*

20. *Pater enim díligit Fílium, & ómnia demónstrat ei, quæ ipse facit, & maiôra his demonstrâbit ei ópera, ut vos miréminí.*

21. *Sicut enim Pater súscitat mórtuos, & vivíficat: sic & Fílius, quos vult, vivíficat.*

22. *Neque enim Pater iúdicat quemquam, sed omne iudícium dedit Fílio,*

23. *ut omnes honoríficent Fílium, sicut honoríficant Patrem: qui non honoríficat Fílium, non honoríficat Patrem, qui misit illum.*

24. *Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei, qui misit me, habet vitam ætérnam, & in iudícium non venit, sed tránsiit à morte in vitam.*

25. ℟ *Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est, quandò mórtui áudient vo-*

18. Por esto trataban mas los Judios de quitarle la vida: porque no solamente quebrantaba el Sábado, sino que tambien decia, que Dios era su Padre, haciéndose igual á Dios. Por lo qual tomando la palabra, les dixo Jesus:

19. En verdad, en verdad os digo: No puede el Hijo hacer de suyo cosa alguna, sino lo que viere hacer al Padre: porque todo lo que hace el Padre, lo hace tambien de la misma suerte el Hijo:

20. porque el Padre ama al Hijo, y le manifiesta todo lo que el hace: y le manifestará obras mayores que estas, tanto que os admirareis.

21. Porque asi como el Padre resucita los muertos, y les dá vida; asi tambien el Hijo dá vida á los que quiere (1).

22. Porque el Padre á ninguno juzga (2), sino que dió al Hijo todo el poder de juzgar:

23. para que todos honren al Hijo, como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

24. En verdad, en verdad os digo, que el que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene la vida eterna, y no cae en la condenacion, sino que ha pasado de la muerte á la vida.

25. ℟ En verdad, en verdad os digo, que viene la hora, y es esta (3), en que los muertos

(1) ℣. 21. Esto es: asi tambien el Hijo resucitará, y dará la vida, asi del cuerpo, como del alma, á los que sea de su agrado, como quien tiene el mismo poder y divinidad que el Padre. *Duam.*

(2) ℣. 22. *El Padre á ninguno juzga* de un modo exterior y visible. Esto lo hará por medio de su Hijo, á quien hizo juez universal de los vivos y de los muertos. *Nat. Alex.*

(3) ℣. 25. Esto es: viene el tiempo, está cerca, y ya empieza. *Nat. Alexand. Duamel.*

cem Filii Dei : & qui audierint, vivent.

26. *Sicut enim Pater habet vitam in semetipso : sic dedit & Filio habêre vitam in semetipso :*

27. *& potestâtem dedit ei iudicium fácere, quia Filius hóminis est.*

28. *Nolite mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Filij Dei :*

29. *& procédent qui bona fecérunt, in resurrectiônem vitæ: qui verò mala egérunt, in resurrectiônem iudicij.* (Matth. 25. 46.) *

30. *Non possum ego à meipsó fácere quidquam. Sicut áudio, iúdico : & iudicium meum iustum est : quia non quæro voluntâtem meam, sed voluntâtem eius, qui misit me.*

31. *Si ego testimónium perhibeo de meipso, testimónium meum non est verum.*

32. *Alius est, qui testimónium pérhibet de me : & scio*

oirán la voz del Hijo de Dios; y los que la oyeren vivirán (1):

26. porque asi como el Padre tiene la vida en sí mismo; asi tambien dió al Hijo tener la vida en sí mismo (2).

27. Y le dió el poder de juzgar, en quanto es Hijo del Hombre (3).

28. No os admireis de esto, porque vendrá tiempo en que todos los que están en los sepulcros oirán la voz del Hijo de Dios.

29. Y los que hubieren hecho obras buenas resucitarán para la vida; más los que las hubieren hecho malas, resucitarán para la condenacion. *

30. Yo no puedo hacer cosa alguna de mí mismo (4). Juzgo segun oigo (5), y mi juicio es justo : porque no busco mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

31. Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero (6).

32. Otro es el que dá testimonio de mí, y yo sé que es

---

(1) *Ibid.* Esto (segun algunos) se entiende de los infieles, muertos espiritualmente, que oyendo la palabra del Hijo de Dios empezarian á vivir con la vida de la gracia. *S. Agust. S. Beda hic.* Segun otros, se entiende de la resurreccion de aquellos, á quienes Jesu-Christo, estando aun en este mundo, resucitó. *S. Chrysost. S. Cyrilo.*

(2) ℣. 26. La vida de los hombres es efecto de la bondad de Dios, que se la comunica con medida, y por algun tiempo limitado. Pero Dios es esencialmente la vida; y asi es el origen y fuente de ella : y esta misma vida esencial, origen y fuente de la vida, es la que el Padre Eterno comunicó á su Hijo. *S. Agust. in Ioan. tract.* 19.

(3) ℣. 27. Esto es: en quanto hombre. Antes parece que Jesu-Christo habló de sí en quanto Dios. Ahora dice que el Padre le dió el poder de juzgar en quanto hombre, porque en el juicio final aparecerá en la forma de hombre. *S. Agust. in Ioan. tract.* 19.

(4) ℣. 30. En esto significa Jesu-Christo, que su voluntad es la de su Padre. *Duamel.*

(5 *Ibid.* Esto es, segun oigo á mi Padre. *Mariana.*

(6) ℣. 31. Siendo Jesu-Christo la misma verdad, no podia dexar de ser verdadero el testimonio que diese de sí mismo, como el mismo lo dice (*c.* 8. *v.* 14.) por estas palabras : *Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero.* Pero habla asi para ocurrir á lo que tácitamente le objetaban los Judios, y convencerles de que si no dan credito al testimonio que Jesu-Christo dá de sí mismo, deben á lo menos darle al que dió el Padre Eterno, y San Juan. *Natal Alexand.*

quia verum est testimónium quod pérhibet de me. (Matth. 3. 17. = Sup. 1. 15.)

33. *Vos misistis ad Ioánnem: & testimónium perhíbuit veritáti.*

34. *Ego autem non ab hómine testimónium accípio: sed hæc dico vos ut salvi sitis.*

35. *Ille erat lucérna ardens, & lucens. Vos autem voluístis ad horam exultâre in luce eius.*

36. *Ego autem hábeo testimónium maius Ioánne. Opera enim, quæ dedit mihi Pater ut perfíciam ea: ipsa ópera, quæ ego fácio, testimónium pérhibent de me, quia Pater misit me:*

37. *& qui misit me Pater, ipse testimónium perhíbuit de me: neque vocem eius umquam audístis, neque spéciem eius vidístis.* (Matth. 3. 17. & 17. 5. = Deut. 4. 12.)

38. *Et verbum eius non habêtis in vobis manens: quia quem misit ille, huic vos non créditis.*

39. *Scrutámini Scriptúras, quia vos putâtis in ipsis vitam ætérnam habêre: & illæ sunt, quæ testimónium pérhibent de me:*

verdadero el testimonio que dá de mí.

33. Vosotros enviásteis á preguntar á Juan; y él dió testimonio de la verdad.

34. Mas yo no recibo testimonio de hombre (1): pero digo esto para vuestra salvacion (2).

35. Juan era una antorcha que ardia y lucia (3). Y vosotros quisisteis un poco de tiempo, alegraros con su luz (4).

36. Pero yo tengo un testimonio mayor que el de Juan: porque las obras que mi Padre me dió para que las cumpla, estas mismas obras que yo hago dán testimonio de mí, de que el Padre me envió.

37. Y el Padre mismo que me envió, ha dado testimonio de mí. Vosotros no habeis oido jamás su voz, ni visto su semblante (5):

38. y no teneis su palabra dentro de vosotros permanente, porque no creeis á aquel que él envió.

39. Escudriñad las Escrituras, pues juzgais tener en ellas la vida eterna: y ellas son las que dán testimonio de mí:

---

(1) ℣. 34. Esto es: no necesito de testimonios humanos para mi abono y reputacion. *Maldonado.*

(2) *Ibid.* Creyendo á Juan que os dió testimonio de que yo soy el Mesias, quando le preguntasteis si lo era el. *Calm.*

(3) ℣. 35. Que *ardia* con el fuego de la caridad, y *lucia* con la doctrina y predicacion de la verdad, y santidad de su vida. *Nat. Alex.*

(4) *Ibid.* Esto es: al principio concurristeis con gusto y con zelo á oir su predicacion; pero luego que empezó á reprehender vuestros vicios, le volvisteis las espaldas y le dexasteis. *Calm. Nat.*

(5) ℣. 37. Dios es espiritu, y no tiene voz, ni figura corporal, que se puedan oir ó ver; pero habla á los hombres por medio de los Profetas y Doctores; y quiere decirles Jesu-Christo. Asi como en otro tiempo envió á Moyses, y los Profetas para manifestar á los Judios su voluntad; asi ahora envia á su Hijo Unigenito, á quien podeis ver y oir; pero vosotros no le quereis recibir, aunque sea el Padre el que os habla por el, como lo testifican tantos prodigios y milagros, como habeis visto. *Duam.*

40. *& non vultis venîre ad me ut vitam habeâtis.*

41. *Claritâtem ab homínibus non accípio.*

42. *Sed cognóvi vos, quia dilectiônem Dei non habêtis in vobis.*

43. *Ego veni in nómine Patris mei, & non accípitis me: si álius vénerit in nómine suo, illum accipiêtis.*

44. *Quómodò vos potéstis crédere, qui glóriam ab invicèm accípitis: & glóriam, quæ à solo Deo est, nòn quæritis?* (Infr. 12. 43.)

45. *Nolîte putâre quia ego accusatûrus sim vos apud Patrem. Est qui accûsat vos Móyses, in quo vos sperâtis.*

46. *Si enim crederêtis Móysi, crederêtis fórsitàn & mihi: de me enim ille scripsit.* (Genes. 3. 15. & 22. 18. & 49. 10.= Deut. 18. 15.)

47. *Si autem illîus lítteris non créditis: quómodò verbis meis credêtis?*

40. y no quereís venir á mí para tener vida.

41. Yo no recibo el esplendor que dán los hombres (1).

42. Pero os conozco á vosotros, que no teneis en vosotros mismos el amor de Dios.

43. Yo vine en nombre de mi Padre, y no me recibís: si viene otro en su propio nombre (2), le recibiréis.

44. ¿Cómo es posible que tengais fé vosotros los que andais mendigando honra unos de otros, y no buscais la honra que procede de sólo Dios?

45. No penseis que yo os tengo de acusar delante del Padre: Moyses, en quien vosotros esperais, es el que os acusa.

46. Porque si creyerais á Moyses, me creeriais tambien á mí, porque él escribió de mí.

47. Pero si no creeis lo que él escribió, ¿cómo creereis lo que yo os digo (3)?

(1) ♈. 41. Esto es, no necesito, ni busco, ni hago caso de honores y alabanzas humanas, sino que he dicho esto por vuestro bien, para que llegueis á tener el amor de Dios que os falta. *Jan. Ob. de Gant.*

(2) ♈. 43. Muchos de los Padres como San Ireneo, San Ambrosio y San Chrisóstomo entienden esto del Antechristo. Otros lo entienden de los falsos Profetas.

(3) ♈. 47. Infinitamente mayor es la autoridad de Christo que la de Moyses; pero la de este era tenida por irrefragable entre los Judios, y no la de Jesu-Christo, quien se acomoda a la disposicion de sus entendimientos para convencerlos.

CAPÍTULO VI.

Milagro de la multiplicacion de los cinco panes. Huye Jesu-Christo porque no le hagan Rey. Anda sobre las aguas. Discurso de Jesu-Christo sobre la necesidad de comer su carne, y beber su sangre. Se apartan de él algunos Discípulos, escandalizados de esto. Declara Jesu-Christo fieles á los doce Apóstoles, excepto Judas.

1. *Post hæc ☧ ábiit Iesus trans mare Galilææ, quod est Tiberíadis:* (Matth. 14. 13.=Marc. 6. 32.=Luc. 9. 10.)

2. *Et sequebâtur eum multitûdo magna, quia vidébant signa, quæ faciêbat super his, qui infirmabántur.*

3. *Súbiit ergo in montem Iesus: & ibi sedêbat cum discípulis suis.*

4. *Erat autem próximum Pascha dies festus Iudæôrum.*

5. *Cùm sublevásset ergo óculos Iesus, & vidísset quia multitûdo máxima venit ad eum, dixit ad Philíppum: Unde emêmus panes, ut mandúcent hi?*

6. *Hoc autem dicêbat tentans eum: ipse enim sciêbat quid esset factûrus.*

7. *Respóndit ei Philíppus: Ducentôrum denariôrum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque módicum quid accípiat.*

8. *Dicit ei unus ex discípulis eius, Andréas frater Simônis Petri:*

9. *Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeáceos,*

1. Despues de estas cosas ☧ fué Jesus al otro lado del mar de Galilea, que es el de Tiberiades:

2. y le seguia gran muchedumbre de gente, porque veían los milagros que hacia con los que estaban enfermos.

3. Y subió Jesus á un monte, y se sentó alli con sus Discípulos.

4. Y estaba cerca la Pasqua, dia festivo de los Judios.

5. Y habiendo Jesus levantado los ojos, y visto la multitud de gentes que venia á él, dixo á Felipe: ¿Con qué comprarémos pan para que coman estos?

6. Y esto lo decia para probarle (1), porque él sabia lo que habia de hacer.

7. Respondióle Felipe: Doscientos denarios (2) de pan no bastan para dár á cada uno un pedacito.

8. Díxole uno de sus Discípulos, Andres hermano de Simon Pedro:

9. Aqui hay un muchacho, que tiene cinco panes de ceba-

(1) ✝. 6. Esto és, para probar su fé.
(2) ✝. 7. *Doscientos denarios* componen cerca de trescientos reales nuestros.

& duos pisces : sed hæc quid sunt inter tantos ?

10. *Dixit ergo Iesus : Fácite hómines discúmbere. Erat autem fœnum multum in loco. Discubuérunt ergo viri, número quasi quinque míllia.*

11. *Accêpit ergo Iesus panes : & cùm grátias egísset, distríbuit discumbéntibus : similitèr & ex píscibus quantum volébant.*

12. *Ut autem impléti sunt, dixit discípulis suis : Collígite quæ superavérunt fragménta, ne péreant.*

13. *Collegérunt ergo, & implevérunt duódecim cóphinos fragmentôrum ex quinque pánibus hordeáceis, quæ superfúerunt his, qui manducáverant.*

14. *Illi ergo hómines cùm vidíssent quòd Iesus fécerat signum, dicêbant : Quia hic est verè prophêta, qui ventûrus est in mundum.*

15. *Iesus ergo cùm cognovísset quia ventúri essent ut ráperent eum, & fácerent eum regem, fugit iterùm in montem ipse solus.* (Matth. 14. 23. = Marc. 6. 46.) *

16. *Ut autem serò factum est, descendérunt discípuli eius ad mare.*

17. *Et cùm ascendíssent navim, venérunt trans mare in Caphárnaum : & ténebræ iam factæ erant : & non vénerat ad eos Iesus.*

18. *Mare autem, vento magno flante, exurgêbat.*

19. *Cùm remigássent ergo quasi stádia viginti quinque aut*

da, y dos peces ; ¿pero esto qué es para tantos ?

10. Y dixo Jesus : Hacedles sentar. Habia alli mucha yerba; y se sentáron en número de cerca de cinco mil hombres.

11. Tomó, pues, Jesus los panes, y habiendo dado gracias los distribuyó á los que estaban sentados ; y tambien de los peces, quanto querian.

12. Y despues que quedáron satisfechos, dixo á sus Discípulos : Recoged los pedazos que han sobrado, para que no se pierdan.

13. Recogieronlos, y llenáron doce cestos de los pedazos que habian sobrado de los cinco panes de cebada á los que habian comido.

14. Y viendo aquellos hombres el milagro que Jesus habia hecho, decian : Este es verdaderamente el Profeta que ha de venir al mundo.

15. Y Jesus, conociendo que habian de venir para llevarle y hacerle Rey, se huyó solo otra vez á un monte. *

16. Y venida la tarde, baxáron sus Discípulos al mar :

17. y subiendo á una barca, pasáron del otro lado ácia Cafarnaun. Y ya se habia hecho noche, y Jesus no habia aun venido á ellos :

18. y el mar empezaba á alborotarse, á causa de un gran viento que soplaba.

19. Habiendo, pues, los Discípulos navegado como vein-

triginta, vident Iesum ambulántem supra mare, & próximum navi fíeri; & timuérunt.

20. *Ille autem dicit eis: Ego sum, nolíte timêre.*

21. *Voluérunt ergo accípere eum in navim: & statim navis fuit ad terram, in quam ibant.*

22. *Alterâ die, turba, quæ stabat trans mare, vidit quia navícula ália non erat ibi nisi una, & quia non introísset cum discípulis suis Iesus in navim, sed soli discípuli eius abiíssent:*

23. *áliæ verò supervenérunt naves à Tiberíade iuxta locum ubi manducáverant panem, grátias agente Dómino.*

24. *Cùm ergo vidísset turba quia Iesus non esset ibi, neque discípuli eius, ascendérunt in navículas, & venérunt Caphárnaum quæréntes Iesum.*

25. *Et cùm invenissent eum trans mare, dixérunt ei: Rabbi, quandò huc venísti?*

26. *Respóndit eis Iesus, & dixit: Amen, amen dico vobis: quæritis me non quia vidístis signa, sed quia manducástis ex pánibus, & saturáti estis.*

27. *Operámini non cibum, qui perit, sed qui pérmanet in vitam ætérnam, quem Fílius hóminis dabit vobis. Hunc enim Pater signâvit Deus.* (Matth. 3.17.

te y cinco ó treinta estadios (1), vieron á Jesus que andaba sobre el mar, y se acercaba á la barca, y se atemorizáron.

20. Y él les dixo: Yo soy, no temais.

21. Quisieron ellos recibirle (2) en la barca, y luego llegó la barca á la tierra donde iban.

22. Al otro dia el pueblo que estaba del otro lado del mar, advirtió que no habia alli mas barca que una, y que Jesus no habia entrado en ella con sus Discípulos, sino que estos habian ido solos.

23. Y arribáron otras barcas de Tiberiades cerca del lugar en que habian comido los panes, despues que el Señor dió gracias.

24. Y viendo la gente que ni Jesus, ni sus Discípulos estaban alli, subieron á las barcas, y fueron á Cafarnaun á buscar á Jesus.

25. Y habiéndole hallado del otro lado del mar, le dixeron: ¿Maestro, quando veniste aqui?

26. Respondióles Jesus y dixo: En verdad, en verdad os digo: Vosotros me buscais, no porque visteis los milagros, sino porque comisteis de los panes, y quedasteis satisfechos.

27. Trabajad, no por la comida que perece, sino por la que dura hasta la vida eterna: la que os dará el Hijo del Hombre; porque este es, á quien el Padre

(1) ℣. 19. Una legua nuestra tiene veinte y nueve estadios. *Mariana de Pond. & Mens.*

(2) ℣. 21. Y con efecto le recibieron, como consta del capítulo 6. de S. Marc. vers. 51.

& 17. 5.═Sup. 1. 32.)

imprimió su sello (1).

28. *Dixérunt ergo ad eum: Quid faciêmus ut operêmur ópera Dei?*

28. Dixeronle ellos: ¿Qué hemos de hacer para obrar obras de Dios (2)?

29. *Respóndit Iesus, & dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credâtis in eum quem misit ille.* (1. Ioann. 3. 23.)

29. Respondió Jesus y les dixo: Esta es la obra de Dios: que creais en aquel que él envió.

30. *Dixérunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum ut videâmus, & credâmus tibi? quid operâris?*

30. Dixeronle ellos: ¿Pues qué milagro haces tú para que lo veamos y te creamos? ¿Qué obras haces?

31. *Patres nostri manducavérunt manna in desérto, sicut scriptum est: Panem de cœlo dedit eis manducâre.* (Exod. 16. 14. ═Num. 11. 7.═Psalm. 77. 24. ═Sap. 16. 20.)

31. Nuestros padres comieron el maná en el desierto, segun lo que está escrito: Les dió á comer el pan del Cielo.

32. *Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Non Móyses dedit vobis panem de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum.*

32. Díxoles Jesus: En verdad, en verdad os digo: Moyses no os dió el pan del Cielo; pero mi Padre os dá el verdadero pan del Cielo:

33. *Panis enim Dei est, qui de cœlo descéndit, & dat vitam mundo.*

33. porque el pan de Dios es el que ha baxado del Cielo, y dá vida al mundo.

34. *Dixérunt ergo ad eum: Dómine, semper da nobis panem hunc.*

34. Dixeronle ellos: Señor, danos siempre de ese pan.

35. *Dixit autem eis Iesus: Ego sum panis vitæ: qui venit ad me, non esúriet: & qui credit in me, non sitiet umquam.* (Eccli. 24. 29.)

35. Y Jesus les dixo: Yo soy el pan de vida: el que viene á mí, no tendrá hambre: y el que cree en mí, no tendrá sed jamás.

36. *Sed dixi vobis quia & vidístis me, & non créditis.*

36. Pero ya os he dicho que vosotros me habeis visto, y no creeis (3).

---

(1) ℣. 27. Jesu-Christo es la imagen del Padre, la figura de su substancia, y el caracter de su gloria. *S. Pablo 2. Cor. cap. 4. vers. 4 Hebr. 1. 3.* Quiere decir que Jesu-Christo recibió por su eterna generacion toda la autoridad, todo el poder y la divinidad del Padre Eterno. *Calm. Nat. Alex.*

(2) ℣. 28. *Obras* agradables á Dios: para trabajar por esa comida incorruptible de que nos has hablado. *Duam.*

(3) ℣. 36. Los Judios entendiendo materialmente lo que Jesu-Christo les habia dicho de la *comida que dura hasta la eternidad, y del pan que dá la vida al mundo,* pedian de este pan. Pero el Señor corrige esta grosera inteligencia, explicandose mas claramente; y les declara que él mismo es este pan de vida baxado del Cielo, que quita el hambre y la sed del alma que se alimenta con el. Pero al mismo tiempo les reprehende de que teniendole presente, y habiendole visto hacer tantos milagros, no le quieren creer. O como se explica San Agustin, *de que teniendole delante de sí, no le comen* espiritualmente, creyendo y esperando en él. *Calmet.*

37. ℟ *Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: & eum, qui venit ad me, non ejiciam foras:*

38. *quia descéndi de cælo, non ut fáciam voluntâtem meam, sed voluntâtem eius, qui misit me.*

39. *Hæc est autem volúntas eius, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die.*

40. *Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Fílium, & credit in eum, hábeat vitam ætérnam, & ego resuscitâbo eum in novíssimo die.* *

41. *Murmurâbant ergo Iudæi de illo, quia dixísset: Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi,*

42. *& dicébant: Nónnè hic est Iesus fílius Ioseph, cuius nos nóvimus patrem, & matrem? Quómodò ergo dicit hic: Quia de cælo descéndi?* (Matth. 13. 55. = Marc. 6. 3.)

43. *Respóndit ergo Iesus, & dixit eis: Nolíte murmurâre in invicèm:*

44. ℟ *nemo potest veníre ad me, nisi Pater, qui misit me, tráxerit eum: & ego resuscitâbo eum in novíssimo die.*

45. *Est scriptum in Prophétis: Et erunt omnes docíbiles Dei. Omnis, qui audívit à Patre, & dídicit, venit ad me.* (Isaiæ 54. 13.)

37. ℟ Todo lo que el Padre me dá vendrá á mí: y al que viniere á mí, no le echaré fuera:

38. porque baxé del Cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.

39. Y la voluntad del Padre que me envió, es que yo no pierda alguno de todos los que me dió, sino que los resucite en el último dia.

40. Y la voluntad de mi Padre que me envió, es que todo aquel que vé al Hijo y cree en él, tenga la vida eterna, y yo le resucitaré en el último dia. *

41. Murmuraban de él los Judios, porque habia dicho: Yo soy el pan vivo que baxé del Cielo.

42. Y decian: ¿Por ventura no es este Jesus hijo de Josef, cuyo padre y madre conocemos? ¿Pues cómo dice él que ha baxado del Cielo?

43. Respondióles Jesus: No murmureis entre vosotros.

44. ℟ Ninguno puede venir á mí, si el Padre que me envió no le atrae (1): y yo le resucitaré en el último dia.

45. Está escrito en los Profetas: Y todos serán enseñados de Dios. Todos aquellos que han oido al Padre, y aprendido, vienen á mí.

(1) ℣. 44. *Si el Padre no le atrae* con la eficacia y suavidad de su gracia preveniente, que ablande, mueva y convierta su corazon. *Nat. Alex.* Esta gracia la dá Dios á unos, y la niega á otros; pero no toca á los hombres saber la razon de esta diferencia: y el que quiera juzgar, por qué Dios atrae á sí á unos, y no á otros, ciertamente errará. *S. Agust. tract.* 26. *in Ioan.*

46. *Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est à Deo, hic vidit Patrem.* (Matth. 11. 27.)

47. *Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam ætérnam.*

48. *Ego sum panis vitæ.*

49. *Patres vestri manducavérunt manna in desérto, & mórtui sunt.* (Exod. 16. 15.)

50. *Hic est panis de cælo descéndens: ut si quis ex ipso manducáverit, non moriâtur.*

51. ħ *Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi.*

52. *Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: & panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.* *

53. *Litigábant ergo Iudæi ad invicèm, dicéntes: Quómodò potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum?*

54. *Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Nisi manducaverítis carnem Filii hóminis, & biberítis eius sánguinem, non habébitis vitam in vobis.*

55. *Qui mandûcat meam carnem, & bibit meum sánguinem, habet vitam ætérnam: & ego resuscitâbo eum in novíssimo die.* *

56. ħ *Caro enim mea, verè est cibus: & sánguis meus, verè est potus.* (1. Cor. 11. 27.)

57. *Qui mandûcat meam car-*

46. No porque alguno haya visto al Padre, sino solo aquel que ha nacido de Dios, este ha visto al Padre.

47. En verdad, en verdad os digo: El que cree en mí, tiene la vida eterna (1).

48. Yo soy el pan de vida.

49. Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.

50. Este es el pan baxado del Cielo, para que el que come de él, no muera. *

51. ħ Yo soy el pan vivo, que baxé del Cielo.

52. Si alguno comiere de este pan, vivirá eternamente: y el pan que yo daré es mi carne por la vida del mundo. *

53. Disputaban entre sí los Judios diciendo: ¿Cómo puede éste darnos su carne á comer?

54. Respondióles Jesus: En verdad, en verdad os digo: Si no comeis la carne del Hijo del Hombre, y bebeis su sangre (2), no tendreis la vida en vosotros.

55. El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene la vida eterna; y yo le resucitaré en el último dia. *

56. ħ Porque mi carne es verdaderamente comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

57. El que come mi carne,

---

(1) ℣. 47. *Tiene* en la esperanza, mientras vive en este mundo, y en el efecto despues de su muerte, si persevera, *la vida eterna. Duam.*

(2) ℣. 54. Los Concilios y los Santos Padres siempre han entendido este lugar de la Sagrada Eucharistía, que todo fiel está obligado á recibir en llegando á tener uso de razon; y en la qual se nos dá real y verdaderamente el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesu-Christo. Y recibida dignamente, dice San Hilario, hace que nosotros estemos en Christo, y Christo que es *la vida, en nosotros.*

nem, & bibit meum sánguinem, in me manet, & ego in illo.

58. *Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem: & qui mandûcat me, & ipse vivet propter me.*

59. *Hic est panis, qui de cælo descéndit. Non sicut manducavérunt patres vestri manna, & mórtui sunt. Qui mandûcat hunc panem, vivet in ætérnum.**

60. *Hæc dixit in synagóga docens, in Caphárnaum.*

61. *Multi ergo audiéntes ex discípulis eius, dixérunt: Durus est hic sermo, & quis potest eum audîre?*

62. *Sciens autem Iesus apud semetípsum quia murmurárent de hoc discípuli eius, dixit eis: Hoc vos scandalízat?*

63. *Si ergo vidéritis Fílium hóminis ascendéntem ubi erat priùs?* (Supr. 3. 13.)

64. *Spíritus est, qui vivífi-cat: caro non prodest quidquam. Verba, quæ ego locûtus sum vobis, spíritus & vita sunt.*

65. *Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciêbat enim ab inítio Iesus qui essent non credéntes, & quis traditûrus esset eum.*

66. *Et dicêbat: Proptéreà dixi vobis, quia nemo potest ve-*

y bebe mi sangre, está en mí, y yo en él.

58. Asi como el Padre que vive, me envió, y yo vivo por el Padre: asi el que me come á mí, vivirá tambien por mí.

59. Este es el pan que baxó del Cielo. No como el maná, que comieron vuestros padres, y murieron. El que come este pan, vivirá eternamente. *

60. Dixo Jesus estas cosas enseñando en la Synagoga, en Cafarnaun.

61. Y muchos de sus Discípulos, oyéndolas, dixeron: Duro es este discurso (1): ¿y quién puede oirle?

62. Y Jesus, conociendo en sí mismo que sus Discípulos murmuraban de esto, les dixo: ¿Esto os escandaliza?

63. ¿Y si viereis al Hijo del Hombre subir á donde estaba ántes (2)?

64. El espíritu es el que vivifica; la carne nada aprovecha. (3) Las palabras que yo os he hablado son espíritu y vida.

65. Pero hay algunos de vosotros que no creen. Porque sabia Jesus desde el principio, quienes eran los que no creían, y quien le habia de entregar.

66. Y decia: Por eso os dixe que ninguno puede venir á

(1) ℣. 61. No solo los Judíos, sino tambien algunos de los Discípulos del Señor se escandalizáron de esta doctrina de su Maestro; y la tuvieron por dura. Pero no era dura la doctrina, dice San Agustin (*serm. 2. de Verb. Ap.*) sino ellos. Esta doctrina no es dura, sino á los incrédulos.

(2) ℣. 63. Esto es, al Cielo de donde baxó el Verbo para hacerse hombre, perseverando siempre en él, y donde subirá en quanto hombre. *Calm. Nat.*

(3) ℣. 64. *La carne* se toma muchas veces en la Sagrada Escritura (*Ioan.* 8. 15. *Rom.* 8. 11.) por la inteligencia carnal que se dá á lo que se debe entender espiritualmente. En este sentido les quiere decir Jesu-Christo que deben elevar su corazon y espíritu á entender espiritualmente la doctrina que les enseña. *Calm. Veanse en él otros sentidos ó inteligencias de este lugar.*

nire ad me, nisi fúerit ei datum à Patre meo.

67. *Ex hoc multi discipulôrum eius abierunt retrô: & iam non cum illo ambulábant.*

68. *Dixit ergo Iesus ad duódecim: Numquid & vos vultis abire?*

69. *Respóndit ergo ei Simon Petrus: Dómine, ad quem ibimus? verba vitæ ætérnæ habes.*

70. *Et nos credídimus, & cognóvimus quia tu es Christus Fílius Dei.* (Matth. 16. 16.=Marc. 8. 29.=Luc. 9. 20.)

71. *Respóndit eis Iesus: Nónnê ego vos duódecim elégi: & ex vobis unus diábolus est?*

72. *Dicêbat autem Iudam Simônis Iscariôtem: hic enim erat traditûrus eum, cùm esset unus ex duódecim.*

mí, si no le es dado por mi Padre.

67. Desde entonces, muchos de sus Discípulos se retiráron de él: y ya no andaban con él.

68. Y dixo Jesus á los doce: ¿Quereis tambien vosotros retiraros?

69. Respondióle Simon Pedro: ¿Señor, á quien hemos de ir? Tú tienes palabras de vida eterna.

70. Y nosotros hemos creido y conocido que tú eres el Christo Hijo de Dios.

71. Díxoles Jesus: ¿Por ventura, no os he escogido yo á vosotros doce? y no obstante uno de vosotros es diablo.

72. Hablaba de Judas Iscariotes: porque este le habia de entregar, aunque era uno de los doce.

CAPÍTULO VII.

Vá Jesu-Christo secretamente á Jerusalen á asistir á la fiesta de las Cabañuelas. No todos los parientes de Jesus creen en él. Diversidad de opiniones de los Judios sobre Jesu-Christo. Justifica una curacion que habia hecho en el Sábado. Ministros enviados para prenderle. Defiende Nicodemus al Señor.

1. *Post hæc autem ℟ ambulâbat Iesus in Galilæam, non enim volêbat in Iudæam ambulâre: quia quærébant eum Iudæi interfícere.*

2. *Erat autem in próximo dies festus Iudæórum Scenopégia.* (Lev. 23. 34.)

1. Y despues de esto ℟ andaba Jesus por Galilea, porque no queria andar por Judea, porque los Judios buscaban como matarle.

2. Y estaba cerca la fiesta de los Judios, llamada Scenopegia (1):

(1) ℣. 2. *Scenopegia* era la fiesta de las Cabañuelas ó tiendas de campaña, que celebraban los Judios ácia el medio de Setiembre por ocho dias, en memoria de la peregrinacion de quarenta años que hicieron por el desierto, en que habitáron en tiendas. *Lev.* 23.

3. *Dixérunt autem ad eum fratres eius: Transi hinc, & vade in Iudæam, ut & discípuli tui vídeant ópera tua, quæ facis.*

4. *Nemo quippe in occúlto quid facit, & quærit ipse in palàm esse: si hæc facis, manifésta teípsum mundo.*

5. *Neque enim fratres eius credébant in eum.*

6. *Dicit ergo eis Iesus: Tempus meum nondùm advênit: tempus autem vestrum semper est parâtum.*

7. *Non potest mundus odisse vos: me autem odit: quia ego testimónium perhibeo de illo quòd ópera eius mala sunt.*

8. *Vos ascéndite ad diem festum hunc, ego autem non ascéndo ad diem festum istum: quia meum tempus nondùm implêtum est.*

9. *Hæc cùm dixísset, ipse mansit in Galilæa.*

10. *Ut autem ascendérunt fratres eius, tunc & ipse ascéndit ad diem festum non manifestè, sed quasi in occúlto.*

11. *Iudæi ergo quærébant eum in die festo, & dicébant: Ubi est ille?*

12. *Et murmur multùm erat in turba de eo. Quidam enim dicébant: Quia bonus est. Alii autem dicébant: Non, sed sedûcit turbas.*

13. *Nemo tamen palâm loquebâtur de illo propter metum Iudæôrum.* *

3. y le dixeron sus hermanos (1): Sal de aqui, y vé á Judea para que vean tambien tus Discípulos las obras que haces:

4. porque ninguno hace las cosas en oculto, quando quiere ser conocido en público. Ya que haces estas cosas manifiestate al mundo;

5. porque ni aun sus hermanos creian en él.

6. Díxoles Jesus: Aun no ha llegado mi tiempo: pero vuestro tiempo siempre está pronto.

7. No os puede aborrecer el mundo: mas á mí me aborrece, porque yo doy testimonio de que sus obras son malas.

8. Id vosotros á esta fiesta; yo no voy (2) á esta fiesta, porque mi tiempo aun no se ha cumplido.

9. Habiendo dicho esto, se quedó él en Galilea.

10. Mas luego que sus hermanos partieron, fué tambien él á la fiesta, no manifiestamente, sino en oculto.

11. Y los Judios le buscaban en la fiesta, y decian: Dónde está aquel?

12. Y se hablaba mucho de él entre el pueblo. Porque unos decian: Es bueno. Y otros decian: No, ántes engaña al pueblo.

13. Mas ninguno hablaba de él en publico por miedo de los Judios. *

(1) ✝. 3. Esto es: sus parientes, sea por parte de la Virgen, ó sea por parte de San Josef.

(2) ✝. 8. *Yo no voy* todavia, ni iré manifiestamente, sino en oculto. *Duam.*

14. ℞ *Iam autem die festo mediánte, ascéndit Iesus in templum, & docêbat.*

15. *Et mirabántur Iudæi, dicéntes: Quómodò hic lítteras scit, cùm non didícerit?*

16. *Respóndit eis Iesus, & dixit: Mea doctrína non est mea, sed eius, qui misit me.*

17. *Si quis volúerit voluntátem eius fácere: cognoscet de doctrína, utrùm ex Deo sit, an ego à me ipso loquar.*

18. *Qui à semetípso lóquitur, glóriam própriam quærit. Qui autem quærit glóriam eius, qui misit eum, hic verax est, & iniustítia in illo non est.*

19. *Nónnè Móyses dedit vobis legem: & nemo ex vobis facit legem?* (Exod. 24. 3.)

20. *Quid me quæritis interfícere? Respóndit turba, & dixit: Dæmónium habes: quis te quærit interfícere?* (Supr. 5. 18.)

21. *Respóndit Iesus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes mirámini:*

22. *proptéreà Móyses dedit vobis circumcisiônem (non quia ex Móyse est, sed ex pátribus): & in sábbato circumcíditis hóminem.* (Lev. 12. 3.=Gen. 17. 10.)

23. *Si circumcisiônem áccipit homo in sábbato, ut non solvátur lex Móysi: mihi indignâ-*

14. ℞ Y estando ya la fiesta á la mitad de los dias, fué Jesus al templo, y se puso á enseñar.

15. Y admirados los Judios, decian: ¿Cómo sabe éste, no habiendo estudiado?

16. Respondióles Jesus y dixo: Mi doctrina no es mia, sino de aquel que me envió (1).

17. Si alguno quiere hacer su voluntad, conocerá si la doctrina es de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.

18. El que habla de sí mismo, busca su propia gloria: mas el que busca la gloria del que me envió, este es veráz, y no hay injusticia en él.

19. ¿No os dió Moyses la Ley? Con todo eso, ninguno de vosotros observa la Ley.

20. ¿Por qué procurais matarme? Respondió el pueblo, y dixo: Tú estás endemoniado. ¿Quién procura matarte?

21. Respondió Jesus y les dixo: Una sola cosa hice (2), y todos os admirais.

22. No obstante, Moyses os dió la circuncision (no porque ella venga de Moyses, sino de los Patriarcas), y vosotros circuncidais aun en el Sábado al hombre.

23. Si, sin violar la Ley de Moyses, recibe un hombre la circuncision en el Sábado, ¿por

(1) ℣. 16. Como los Judios se admiraban de la doctrina y ciencia de Jesu-Christo, quien sabian que no habia estudiado, les responde: La doctrina que os enseño, no es mia, esto es, no es estudiada, ni adquirida. Es de mi Padre, que comunicándome la divinidad, me comunicó su infinita sabiduria, que es una misma cosa con ella. *Calmet.* Y yo como enviado de él no hablo en mi nombre, sino en el de mi Padre. *S. Agust. lib.* 1. *de Trinit. cap.* 11. *S. Ambros. lib.* 2. *de Fide cap.* 4.

(2) ℣. 21. Se entiende en el Sábado: y fué curar con su palabra un enfermo. *Nat. Alex.*

mini quia totum hóminem sanum feci in sábbato?

qué os indignais contra mí, porque he curado en Sábado á todo un hombre (1)?

24. *Nolîte iudicâre secúndùm fáciem, sed iustum iudícium iudicâte.* (Deut. 1. 16.)

24. No juzgueis, segun la apariencia, sino juzgad, segun la justicia.

25. *Dicébant ergo quidam ex Ierosólymis: Nónnè hic est, quem quærunt interfícere?*

25. Decian algunos de Jerusalen: ¿No es este el que desean matar?

26. *Et ecce palàm lóquitur, & nihil ei dicunt. Numquid verè cognovérunt príncipes quia hic est Christus?*

26. Pues ved aqui que habla en público, y ninguno le dice cosa alguna, ¿Por ventura han reconocido los Magistrados que este es el Christo?

27. *Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cùm vénerit, nemo scit unde sit.*

27. Mas este sabemos de dónde es; pero quando venga el Christo, ninguno sabrá de donde es (2).

28. *Clamâbat ergo Iesus in templo docens, & dicens: Et me scitis, & unde sim scitis: & à me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescîtis.*

28. Clamaba, pues, Jesus en el templo enseñando y diciendo: Vosotros me conoceis, y sabeis de donde soy (3): y yo no he venido de mí mismo; pero aquel que me envió, es veráz, y vosotros no le conoceis.

29. *Ego scio eum: quia ab ipso sum, & ipse me misit.*

29. Yo le conozco, porque he nacido de él, y él me envió.

30. *Quærébant ergo eum apprehéndere: & nemo misit in illum manus, quia nondum vénerat hora eius.*

30. Buscaban ellos como prenderle; pero nadie le echó la mano, porque aun no habia venido su hora.

31. *De turba autem multi credidérunt in eum, * & dicébant: Christus cùm vénerit,*

31. No obstante muchos del pueblo creyeron en él, * y decian: ¿Por ventura quando ven-

---

(1) ℣. 23. *A todo un hombre*, quiere decir, segun Natal Alexandro, á un hombre paralítico, impedido ó enfermo en todo su cuerpo. Pero segun *Calmet*, quiere decir, que le curó en el cuerpo y en el alma. La primera parte de este verso hace este sentido: *Si por cumplir con la ley de la circuncision, circuncidais aun en el dia del Sábado, &c.* Otros construyen de esta manera: *Si se puede circuncidar á un hombre, sin quebrantar la ley del Sábado, &c.*

(2) ℣. 27. Esta preocupacion de algunos Judios nacia de algunos oráculos de los Profetas mal entendidos: porque aplicaban á la generacion temporal, y segun la carne de Jesu-Christo, lo que aquellos habian dicho de la generacion divina y eterna, que es incomprehensible y oculta: y asi se imaginaban que el Christo habia de aparecer de repente en el mundo, sin saberse de donde, ni como venia. *San Cyrilo lib. 4. p. 446. San Agust. tract. 31. in Ioan.*

(3) ℣. 28. Esto es, pensais que me conoceis, y sabeis de donde soy; porque sabeis mi origen, segun la carne: pero ignorais mi origen eterno, y que soy Hijo de Dios. *Duam.*

numquid plura signa fáciet quàm quæ hic facit?

32. *Audiérunt Pharisæi turbam murmurántem de illo hæc: & miserunt príncipes, & Pharisæi minístros ut apprehénderent eum.*

33. *Dixit ergo eis Iesus: Adhùc módicum tempus vobíscum sum: & vado ad eum, qui me misit.*

34. *Quærêtis me, & non inveniêtis: & ubi ego sum, vos non potéstis venîre.* (Infr. 13. 33.)

35. *Dixérunt ergo Iudæi ad semetípsos: Quò hic iturus est, quia non inveniêmus eum? numquid in dispersiônem Géntium itûrus est, & doctûrus Gentes?*

36. *Quis est hic sermo, quem dixit: Quærêtis me, & non inveniêtis: & ubi sum ego, vos non potéstis venîre?*

37. *In novíssimo autem die magno festivitâtis stabat Iesus, & clamâbat, dicens: Si quis sitit, véniat ad me, & bibat.* (Lev. 23. 27.)

38. *Qui credit in me, sicut dicit Scriptûra, flúmina de ventre eius fluent aquæ vivæ.* (Deut. 18. 15.=Ioel. 2. 28.=Actor. 2. 17.)

ga el Christo hará mas milagros que hace este?

32. Oyeron los Fariseos lo que el pueblo decia de él; y enviáron los príncipes y los Fariseos ministros para que le prendiesen.

33. Y Jesus les dixo: Aun estoy con vosotros un poco de tiempo: y voy á aquel que me envió.

34. Vosotros me buscareis, y no me hallareis: y donde yo estoy (1), vosotros no podeis venir.

35. Y dixeron entre sí mismos los Judios: ¿Dónde irá este que no le podrémos hallár? ¿Por ventura irá á las gentes esparcidas por el mundo (2), y enseñará á los Gentiles?

36. ¿Qué significa esto que ha dicho: Me buscaréis, y no me hallaréis: y donde yo estoy, vosotros no podeis venir?

37. Y en el último dia, el mas solemne de la fiesta, estaba Jesus en pie, y clamaba diciendo: Si alguno tiene sed, venga á mí, y beba.

38. Si alguno cree en mí, correrán rios de agua viva de sus entrañas (3), como dice la Escritura.

---

(1) ℣. 34. Esto es: donde estaré, donde iré. Seis meses despues que Jesu-Christo decia esto habia de ser crucificado, para resucitar glorioso, y subir al Cielo; por eso les dice que ha de estar con ellos algun tiempo, pero *poco*, y que donde el *vá no pueden ellos ir: y que aunque le busquen no le hallarán. Calm.*

(2) ℣. 35. La expresion de la Vulgata; *in dispersionem gentium*, es obscura; y no todos la entienden de una misma manera. Algunos vierten: *irá por ventura á los Judios dispersos entre los Gentiles*, porque con efecto habia muchos Judios esparcidos entre las naciones. Otros lo entienden de solos los Gentiles, como se ha traducido, y es mas conforme á la letra, y á la malicia con que los Judios decian esto. *Vease Calmet en este lugar.*

(3) ℣. 38. Esto es: el que cree en mí, será lleno del Espíritu Santo (porque de él hablaba, como consta del verso siguiente), que será en el una fuente de agua viva de la gracia y caridad, que por medio de sus buenas obras, y los exemplos de su virtud se derramará y correrá á los demas. *Mesenguy.*

39. *Hoc autem dixit de Spíritu, quem acceptúri erant credéntes in eum: * nondum enim erat Spíritus datus, quia Iesus nondum erat glorificâtus.*

40. *Ex illa ergo turba cùm audíssent hos sermónes eius, dicébant: Hic est verè prophêta.*

41. *Alii dicébant: Hic est Christus. Quidam autem dicébant: Numquid à Galilæa venit Christus?*

42. *Nónnè Scriptûra dicit: Quia ex sémine David, & de Béthlehem castéllo, ubi erat David, venit Christus?* (Mich. 5. 2.—Matth. 2. 6.)

43. *Disséntio itaque facta est in turba propter eum.*

44. *Quidam autem ex ipsis volébant apprehéndere eum: sed nemo misit super eum manus.*

45. *Venérunt ergo minístri ad Pontífices, & Pharisæos. Et dixérunt eis illi: Quare non adduxístis illum?*

46. *Respondérunt minístri: Numquam sic locûtus est homo, sicut hic homo.*

47. *Respondérunt ergo eis Pharisæi: Numquid & vos sedúcti estis?*

48. *Numquid ex princípibus áliquis crédidit in eum, aut ex Pharisæis?*

49. *sed turba hæc, quæ non novit legem, maledícti sunt.*

50. *Dixit Nicodêmus ad eos, ille, qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis:* (Supr. 3. 2.)

51. *Numquid lex nostra iúdicat hóminem, nisi priùs audíe-*

39. Y esto lo decia del Espíritu, que habian de recibir los que creyesen en él: * pues aun no se habia dado el Espíritu, porque Jesus no habia sido glorificado.

40. Y muchos de entre aquella gente, habiendo oido estos discursos suyos, dixeron: Éste verdaderamente es Profeta.

41. Otros decian: Éste es el Christo. Y algunos decian: ¿Pues qué el Christo ha de venir de Galilea?

42. ¿Por ventura, no dice la Escritura, que el Christo ha de venir de la familia de David, y del lugar de Belen, de donde era David?

43. Así los pareceres del pueblo acerca de Jesus, estaban divididos.

44. Y algunos de ellos querian prenderle; mas ninguno echó la mano sobre él.

45. Volvieron, pues, los Ministros á los Pontífices y Fariseos; y éstos les dixeron: ¿Por qué no le habeis traido?

46. Respondieron los Ministros: Jamás habló hombre alguno como este hombre.

47. Replicaronles los Fariseos: ¿Habeis, acaso, sido engañados tambien vosotros?

48. ¿Por ventura cree en él alguno de los Magistrados ó de los Fariseos,

49. sino sola esa plebe que no sabe la Ley, y es gente maldita?

50. Dixoles Nicodemus (aquel que fué de noche á estár con Jesus, y era uno de ellos):

51. ¿Por ventura nuestra Ley condena á algun hombre

rit ab ipso, & cognóverit quid fáciat? (Deut. 17. 8. & 19. 15.)

52. *Respondérunt, & dixérunt ei: Numquid & tu Galilæus es? Scrutâre Scriptúras, & vide quia à Galilæa prophêta non surgit.*

53. *Et revérsi sunt unusquisque in domum suam.*

ántes de oirle, é informarse de lo que hace?

52. Respondieronle ellos: ¿Eres acaso tú Galileo tambien? Exâmina las Escrituras, y hallarás que de Galilea no ha salido Profeta alguno.

53. Y cada uno se volvió á su casa.

CAPITULO VIII.

La muger adúltera. Impenitencia de los Judios. Los Judios, hijos del demonio, quieren dár la muerte á Jesus. Abrahan deseó ver á Jesu-Christo. Jesu-Christo es ántes que Abrahan. Quieren los Judios apedrear á Jesu-Christo.

1. *Iesus autem ℞ perréxit in montem Olivéti:*

2. *& dilúculò iterùm venit in templum, & omnis pópulus venit ad eum, & sedens docêbat eos.*

3. *Addúcunt autem Scribæ, & Pharisæi mulierem in adultério deprehénsam: & statuérunt eam in médio,*

4. *& dixérunt ei: Magister, hæc múlier modò deprehénsa est in adultério.*

5. *In lege autem Móyses mandâvit nobis huiúsmodi lapidâre. Tu ergo quid dicis?* (Lev. 20. 10.)

6. *Hoc autem dicébant tentántes eum, ut possent accusâre eum. Iesus autem inclinans se deórsùm, digito scribêbat in terra.*

1. ℞ Y Jesus fué al monte de los Olivos,

2. y muy de mañana volvió al templo, y concurrió á él todo el pueblo: y sentándose, se puso á enseñarles.

3. Y los Escribas y Fariseos le traxeron una muger cogida en adulterio, y la pusieron en medio,

4. y le dixeron: Maestro, á esta muger se la acaba de coger en adulterio.

5. Y Moyses en la Ley nos mandó apedrear á las tales. ¿Qué dices tú sobre esto?

6. Y esto lo decian por tentarle, para poderle acusar. Y Jesus, inclinándose ácia abaxo, se puso á escribir con el dedo en la tierra (1).

(1) ✝. 6. No se sabe de cierto lo que escribió el Señor en el suelo. San Gerónimo cree que escribió los pecados de los acusadores. San Ambrosio una sentencia de Jeremias contra ellos. Santo Tomas las mismas palabras que despues les habló: *Aquel de vosotros, &c.* Otros dicen que Christo nada escribió que se pudiese leer, sino que se puso á hacer ciertos caracteres ó figuras, quales hace un hombre pensativo: ya para evitar aquella qüestion maliciosa, ya para darles lugar á que se retirasen sin rubor, y pensasen mas en su conciencia que en las agenas. *Maldonado.*

7. *Cùm ergo perseverárent interrogántes eum, eréxit se, & dixit eis: Qui sinè peccáto est vestrûm, primus in illam lápidem mittat.* (Deut. 17. 7.)

7. Y perseverando ellos en preguntarle, se enderezó, y les dixo: Aquel de vosotros que está sin pecado (1), sea el primero que la apedree.

8. *Et iterùm se inclinans, scribêbat in terra.*

8. Y volviéndose á inclinar, continuó escribiendo en la tierra.

9. *Audiéntes autem, unus post unum exîbant, incipiéntes à senióribus: & remánsit solus Iesus, & múlier in médio stans.*

9. Y ellos, habiéndole oido, se fueron saliendo uno trás otro, siendo los primeros los mas viejos, y quedó solo Jesus, y la muger que estaba en medio.

10. *Erigens autem se Iesus, dixit ei: Múlier, ubi sunt, qui te accusábant? nemo te condemnâvit?*

10. Y enderezándose Jesus, la dixo: ¿Muger, dónde están los que te acusaban? ¿Ninguno te ha condenado?

11. *Quæ dixit: Nemo, Dómine. Dixit autem Iesus: Nec ego te condemnâbo: Vade, & iam ámpliùs noli peccâre.* *

11. Ninguno, Señor, respondió ella. Y Jesus la dixo: Ni yo te condenaré. Anda, y no peques ya mas. *

12. *Iterùm ergo locûtus est eis Iesus, dicens:* ℞ *Ego sum lux mundi: qui séquitur me, non ámbulat in ténebris, sed habêbit lumen vitæ.* (Ioann. 1. 5.)

12. Y Jesus volvió á hablar á los Judios, diciendo: ℞ Yo soy la luz del mundo (2): el que me sigue, no anda en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida.

13. *Dixérunt ergo ei Pharisæi: Tu de te ipso testimónium pérhibes: testimónium tuum non est verum.*

13. Dixeronle los Fariseos: Tú dás testimonio de tí mismo: tu testimonio no es verdadero.

14. *Respóndit Iesus, & dixit eis: Etsì ego testimónium perhíbeo de meipso, verum est testimónium meum: quia scio unde veni, & quò vado: vos au-*

14. Respondió Jesus y les dixo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero: porque yo sé de donde he venido, y á donde voy (3);

(1) ℣. 7. No pide Jesu-Christo en esto, que solo los inocentes puedan dár sentencia, y juzgar legítimamente. Pero queria por este medio hacerles entrar en sí mismos, y registrar sus conciencias, para que viéndose reos de iguales y mayores delitos, dexasen libre á la muger; sin tener pretexto de acusarle como infractor de la Ley de Moyses, que era lo que ellos buscaban. *Duam.*

(2) ℣. 12. *Yo soy la luz* que hago ver, no solo á los Judios, sino á todo el *mundo* lo que deben creer y obrar. *Duam. Y el que me sigue, no anda en las tinieblas* y obscuridad del error, y de los vicios, que son las que se deben temer. *S. Agust. tract. 35. in Joan.*

(2) ℣. 14. Esto es: Yo sé que nací de Dios, y vuelvo á Dios. Yo conozco mi divinidad, mi omnipotencia y mi sabiduria. Yo sé, que soy la luz, la verdad y el Doctor de los hombres; y asi mi testimonio es verdadero, porque no digo lo que no sé, ni me aplico lo que no tengo, sino lo que me conviene por esencia. *San Cyrilo lib. 5. in Ioan. S. Chrisostomo hom. 51. in Ioan.*

tem nescitis unde vénio, aut quò vado.

15. *Vos secúndùm carnem iudicâtis: ego non iúdico quemquam:*

16. *& si iúdico ego, iudícium meum verum est, quia solus non sum: sed ego, & qui misit me, Pater.*

17. *Et in lege vestra scriptum est, quia duôrum hóminum testimónium verum est.* (Deut. 17. 6. & 19. 15.=Matth. 18. 16. =2. Cor. 13. 1.=Hebr. 10. 28.)

18. *Ego sum, qui testimónium perhíbeo de me ipso: & testimónium pérhibet de me, qui misit me, Pater.*

19. *Dicébant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respóndit Iesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me scirêtis, fórsitàn & Patrem meum scirêtis.*

20. *Hæc verba locútus est Iesus in gazophylácio, docens in templo: & nemo apprehéndit eum, quia necdum vénerat hora eius.* *

21. ℟ *Dixit ergo íterùm eis Iesus: Ego vado, & quærêtis me, & in peccáto vestro moriémini. Quò ego vado, vos non potestis venîre.*

22. *Dicébant ergo Iudæi: Numquid interfíciet semetípsum, quia dixit: Quò ego vado, vos non potéstis venîre?*

23. *Et dicêbat eis: Vos de deórsùm estis, ego de supérnis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.*

mas vosotros no sabeis de donde vengo, ni á donde voy.

15. Vosotros juzgais segun la carne: yo á ninguno juzgo (1).

16. Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero, porque no soy solo, sino yo y el Padre que me envió.

17. Y está escrito en vuestra Ley, que el testimonio de dos personas es verdadero.

18. Yo doy testimonio de mí mismo: y el Padre que me envió, dá testimonio de mí.

19. Preguntabánle ellos: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesus: Vosotros no me conoceis á mí, ni á mi Padre: si me conocierais á mí, conocierais tambien á mi Padre (2).

20. Estas palabras habló Jesus en el atrio del tesoro enseñando en el templo, y nadie le prendió, porque aun no habia llegado su hora. *

21. ℟ Díxoles tambien Jesus: Yo me voy, y vosotros me buscareis, y morireis en vuestro pecado. Donde yo voy, vosotros no podeis venir.

22. Decian los Júdios: ¿Por ventura, se matará á sí mismo, y por eso dice: Dónde yo voy, vosotros no podeis venir?

23. Y él les dixo: Vosotros sois de acá abaxo: yo soy de lo alto. Vosotros sois de este mundo: yo no soy de este mundo.

---

(1) ℣. 15. Esto es, *por ahora. Jans. Gandav.*

(2) ℣. 19. No se puede conocer al Hijo de Dios sin conocer á su Padre; porque la naturaleza ó esencia del Hijo es la misma que la del Padre.

24. *Dixi ergo vobis quia moriémini in peccátis vestris: si enim non credidéritis quia ego sum, moriémini in peccáto vestro.*

25. *Dicébant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Iesus: Princípium, qui & loquor vobis.*

26. *Multa hábeo de vobis loqui, & iudicâre. Sed qui me misit, verax est: & ego quæ audívi ab eo, hæc loquor in mundo.* (Rom. 3. 4.)

27. *Et non cognovérunt quia Patrem eius dicêbat Deum.*

28. *Dixit ergo eis Iesus: Cùm exaltavéritis Fílium hóminis, tunc cognoscêtis quia ego sum, & à meipso fácio nihil, sed sicut dócuit me Pater, hæc loquor:*

29. *& qui me misit, mecum est, & non relíquit me solum: quia ego quæ plácita sunt ei, fácio semper.* *

30. *Hæc illo loquénte, multi credidérunt in eum.*

31. *Dicêbat ergo Iesus ad eos, qui credidérunt ei, Iudæos: Si vos manserítis in sermône meo, verè discípuli mei éritis:*

32. *& cognoscêtis veritâtem, & véritas liberâbit vos.*

33. *Respondérunt ei: Semen*

24. Por eso os dixe que moríreis en vuestros pecados; porque si no creeis que yo soy (1), morireis en vuestro pecado.

25. Preguntáronle ellos: ¿Quién eres tú? Díxoles Jesus: El principio: el mismo que os hablo (2).

26. Muchas cosas tengo que decir de vosotros, y que condenar; pero el que me envió es veráz; y yo hablo en el mundo lo que á él le oí.

27. Y no conocieron que decia que Dios era su Padre.

28. Díxoles, pues, Jesus: Quando hubiereis levantado en alto (3) al Hijo del Hombre, entonces conocereis que yo soy (4), y que nada hago de mí mismo, sino que hablo lo que el Padre me enseñó.

29. Y el que me envió está conmigo, y no me dexó solo; porque yo hago siempre lo que es de su agrado. *

30. Quando Jesus decia estas cosas, creyeron muchos en él.

31. Y decia Jesus á los Judíos que creyeron en él: Si vosotros permaneceis en la fé de mi palabra, sereis verdaderamente discípulos mios:

32. y conocereis la verdad, y la verdad os hará libres.

33. Respondieronle: No-

(1) ✠. 24. *Que yo soy* el que soy, el Hijo de Dios, y Dios verdadero. *Nat. Alex.*

(2) ✠. 25. Esto es: *Yo que os hablo*, soy el principio de todas las cosas, soy ántes de todos los siglos. *S. Ambr. lib. 3. de Fide. cap. 4.* Pero el sentido del texto Griego es este: Yo soy lo que desde el principio os estoy diciendo, que soy, esto es, el Christo, el Hijo de Dios, el pan de vida, la luz del mundo, &c. *Martini.*

(3) ✠. 28. Habla Jesus de su muerte sobre la Cruz, despues de la qual habian de creer muchos en él. *Calm. Vease S. Juan cap. 2. v. 14.*

(4) *Ibid. Conocereis que yo soy* vencedor de la muerte por la Resurreccion, y Señor del Cielo y de los Angeles por la Ascension. *Nat. Alex.*

Abrahæ sumus, & némini servívimus unquam: quómodò tu dicis: Líberi éritis?

34. *Respóndit eis Iesus: Amen, amen dico vobis: quia omnis, qui facit peccâtum, servus est peccáti.* (Rom. 6. 15. & 16. 2.==2. Pet. 2. 19.)

35. *Servus autem non manet in domo in ætérnum: fílius autem manet in ætérnum.*

36. *Si ergo vos fílius liberáverit, verè líberi éritis.*

37. *Scio quia fílii Abrahæ estis: sed quæritis me interfícere, quia sermo meus non capit in vobis.*

38. *Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor: & vos quæ vidístis apud patrem vestrum, fácitis.*

39. *Respondérunt, & dixérunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Iesus: Si fílii Abrahæ estis, ópera Abrahæ fácite.*

40. *Nunc autem quæritis me interfícere, hóminem, qui veritâtem vobis locûtus sum, quam audívi à Deo: hoc Abraham non fecit.*

41. *Vos fácitis ópera patris vestri. Dixérunt ítaque ei: Nos ex fornicatiône non sumus nati: unum patrem habêmus Deum.*

42. *Dixit ergo eis Iesus: Si Deus pater vester esset: dilige-rêtis útique me. Ego enim ex Deo*

sotros somos hijos de Abrahan y jamás hemos sido esclávos de alguno: ¿cómo dices tú que vendrémos á ser libres?

34. Respondióles Jesus: En verdad, en verdad os digo, que todo aquel que peca, es esclavo del pecado.

35. Y el esclavo no permanece siempre en la casa: mas el hijo permanece siempre.

36. Asi que, si el hijo os dá libertad, sereis verdaderamente libres.

37. Bien sé que sois hijos de Abrahan; pero quereis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

38. Yo hablo lo que ví en mi Padre: y vosotros haceis lo que visteis en vuestro padre.

39. Respondieron ellos y le dixeron: Nuestro padre es Abrahan. Díxoles Jesus: Si sois hijos de Abrahan, haced obras de Abrahan.

40. Pero vosotros procurais ahora quitarme la vida á mí que os he hablado la verdad que oí á Dios: esto no lo hizo Abrahan.

41. Vosotros haceis las obras de vuestro padre. Dixeron ellos: Nosotros no somos hijos de fornicacion (1): tenemos un solo padre, que es Dios.

42. Díxoles Jesus: Si Dios fuera vuestro Padre ciertamente me tuvierais amor; porque yo

(1) ℣. 41. Esto es: no somos hijos bastardos, no hemos degenerado de nuestros padres; seguimos su religion y su justicia; y no damos culto á los ídolos, como los Gentiles é idólatras: porque la voz *fornicacion* se pone muchas veces en la Sagrada Escritura para significar la idolatría; y ese sentido tiene aquí. *Calm.*

procéssi, & veni: neque enim à me ipso veni, sed ille me misit.

43. *Quare loquêlam meam non cognóscitis? Quia non potéstis audîre sermônem meum.*

44. *Vos ex patre diábolo estis: & desidéria patris vestri vultis fácere. Ille homicîda erat ab inítio, & in veritâte non stetit: quia non est véritas in eo: cùm lóquitur mendácium, ex própriis lóquitur, quia mendax est, & pater eius.* (1. Ioann. 3. 8.)

45. *Ego autem si veritâtem dico, non créditis mihi.*

46. ℟ *Quis ex vobis árguet me de peccáto? Si veritâtem dico vobis, quare non créditis mihi?*

47. *Qui ex Deo est, verba Dei audit. Proptérea vos non audîtis, quia ex Deo non estis.* (1. Ioann. 4. 6.)

48. *Respondérunt ergo Iudæi, & dixérunt ei: Nónnè benè dícimus nos quia Samaritânus es tu, & dæmónium habes?*

49. *Respóndit Iesus: Ego dæmónium non hábeo: sed honorífico Patrem meum, & vos inhonorástis me.*

50. *Ego autem non quæro glóriam meam: est qui quærat, & iúdicet.*

51. *Amen, amen dico vobis: si quis sermônem meum servá-*

he nacido, y he venido de Dios; pues no he venido de mí mismo, sino que él me envió.

43. ¿Por qué no entendeis mi lenguage? Es porque no podeis oir mi palabra. (1).

44. Vosotros sois hijos del diablo, y quereis cumplir los deseos de vuestro padre. Él fué homicida desde el principio (2), y no perseveró en la verdad (3); asi no hay verdad en él. Quando dice la mentira, habla de suyo propio, porque es mentiroso, y padre de la mentira.

45. Mas á mí, aunque os digo la verdad, no me creeis.

46. ℟ ¿Quién de vosotros me convencerá de pecado? ¿Si os digo la verdad, por qué no me creeis?

47. El que es de Dios, oye las palabras de Dios. Por eso vosotros no las oís, porque no sois de Dios.

48. Respondieron entonces los Judios y le dixeron: ¿No decimos bien nosotros que tú eres Samaritano, y estás endemoniado?

49. Respondió Jesus: Yo no estoy endemoniado, sino que doy honor á mi Padre; y vosotros me habeis deshonrado á mí.

50. Mas yo no busco mi gloria: hay quien la busque y haga justicia.

51. En verdad, en verdad os digo: Si alguno guarda mi

(1) ℣. 43. Por la dureza y ceguedad de vuestro corazon, con que resistis mi doctrina. *Calm.*

(2) ℣. 44. Porque mató espiritualmente á Eva. *S. Agust. Beda. Ruperto Eutimio.*

(3) *Ibid. No perseveró en la verdad*, en la justicia y en la inocencia en que habia sido criado; sino que mereció por su soberbia ser arrojado al fuego eterno. *S. Agust. lib. 11. de Civit. c. 13. S. Leon, serm. 10. de Quadrag.* Y desde entonces aborrece la verdad, y ama la mentira, la ficcion y el engaño. *Nat. Alex.*

verit, mortem non vidêbit in ætérnum.

52. *Dixérunt ergo Iudæi: Nunc cognóvimus quia dæmónium habes. Abraham mórtuus est, & Prophétæ: & tu dicis: Si quis sermônem meum servâverit, non gustâbit mortem in ætérnum.*

53. *Numquid tu maior es patre nostro Abraham, qui mórtuus est? & prophétæ mórtui sunt. Quem te ipsum facis?*

54. *Respóndit Iesus: Si ego glorífico me ipsum, glória mea nihil est: est Pater meus, qui gloríficat me, quem vos dícitis quia Deus vester est,*

55. *& non cognovístis eum: ego autem novi eum: et si díxero quia non scio eum, ero símilis vobis, mendax. Sed scio eum, & sermônem eius servo.*

56. *Abraham pater vester exultâvit ut vidêret diem meum: vidit, & gavísus est.*

57. *Dixérunt ergo Iudæi ad eum: Quinquagínta annos nondum habes, & Abraham vidísti?*

58. *Dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis, ántequàm Abraham fíeret, ego sum.*

doctrina, no morirá jamás.

52. Replicáron los Judios: Ahora conocemos que estás endemoniado. Abrahan y los Profetas murieron, y tú dices: Si alguno guarda mi doctrina, no morirá jamás.

53. ¿Por ventura eres tú mayor que nuestro padre Abrahan que murió? Y los Profetas tambien murieron. ¿Por quién te tienes tú?

54. Respondió Jesus: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria no es nada. Mi Padre es el que me glorifica, aquel que decís vosotros que es vuestro Dios;

55. y no le conoceis. Pero yo le conozco: y si dixera que no le conozco, seria mentiroso como vosotros. Pero le conozco, y cumplo sus palabras.

56. Vuestro padre Abrahan deseó con ánsia ver mi dia (1): le vió, y se regocijó (2).

57. Dixeronle los Judios: ¿Aun no tienes tú cincuenta años, y viste á Abrahan?

58. Díxoles Jesus: En verdad, en verdad os digo: Ántes que Abrahan fuese hecho, soy yo (3).

---

(1) ℣. 56. Las palabras de la Vulgata son: *Exultavit ut videret diem meum*, que á la letra significan: *saltó de gozo por ver mi dia*; pero se han traducido: *deseó con ansia*, porque esta parece ser su inmediata significacion, y comunmente se las dá esa inteligencia. El *dia suyo*, de que habla aquí Jesu-Christo, es el tiempo en que habia de venir al mundo hecho hombre en sentir de *S. Ireneo lib. 4. c. 11. de Origen. homil. 10. in Genes. de S. Hilar. lib. 6. de Trinit. y de S. Bernardo serm. 6. in Vig. Nat. Dom.*

(2) *Ibid.* El tiempo, en que Abrahan *vió* en espiritu *el dia de Jesu-Christo* se cree, que fué quando estaba para sacrificar á su hijo Isaác, que era figura del sacrificio que Jesu-Christo habia de ofrecer de sí mismo. *S. Chrisost. hom. 54. in Ioann.*

(3) ℣. 58. Este texto es una prueba clara de la divinidad de Jesu-Christo, y significa que Jesu-Christo en quanto Dios es eterno. *Veanse S. Juan Chrisost. S. Cyrilo, y S. Agust. sobre este lugar.*

59. *Tulérunt ergo lápides, ut iácerent in eum: Iesus autem abscóndit se, & exivit de templo.* *

59. Etonces cogieron piedras para tirarle; y Jesus se escondió, y salió del templo. *

CAPÍTULO IX.

El ciego de nacimiento, á quien Jesu-Christo dió vista. Murmuran los Fariseos de este milagro; y excomulgan al ciego. Éste instruido por Jesu-Christo cree en él, y le adora.

1. *Et ℟ prætériens Iesus vidit hóminem cæcum à nativitâte:*

2. *& interrogavérunt eum discípuli eius: Rabbi, quis peccâvit, hic, aut paréntes eius, ut cæcus nascerêtur?*

3. *Respóndit Iesus: Neque hic peccâvit, neque paréntes eius: sed ut manifestántur ópera Dei in illo.*

4. *Me opórtet operári ópera eius, qui misit me, dónèc dies est: venit nox, quandò nemo potest operári.*

5. *Quámdiù sum in mundo, lux sum mundi.*

6. *Hæc cùm dixísset, éxpuit in terram, & fecit lutum ex spu-*

1. Y ℟ pasando (1) Jesus, vió un hombre ciego de nacimiento:

2. y sus Discípulos le preguntáron: Maestro, ¿qué pecados son la causa de que este haya nacido ciego (2), los suyos, ó los de sus padres?

3. Respondió Jesus: Ni los suyos, ni los de sus padres: sino para que las obras de Dios se manifiesten en él (3).

4. Conviene que yo haga las obras de aquel que me envió, mientras dura el dia (4). Viene la noche, en la qual ninguno puede obrar.

5. Mientras estoy en el mundo, soy la luz del mundo.

6. Dicho esto, escupió en la tierra, y habiendo hecho lodo

---

(1) ℣. 1. Despues que Jesu-Christo salió del templo se retiró como acostumbraba al monte de los Olivos; y al dia siguiente, que era Sábado, volvió á la Ciudad, y yendo por el camino, *paró* por un parage en que estaba este ciego. *Calm.*

(2) ℣. 2. Aunque los Discípulos de Jesu-Christo suponen, que algun pecado, ó de los padres de este ciego, ó suyo, era la causa de su ceguera; no es necesario atribuirles el error de la transmigracion de las almas, como han hecho algunos por la razon de que de otra manera no podia el ciego haber pecado ántes de nacer. Bastaba que supieran en general, que las enfermedades entráron en el mundo por el pecado: que Dios castiga muchas veces en los hijos los pecados de los padres: y que prevee desde la eternidad todos los pecados de los hombres, para hacer esta pregunta á su Maestro. *Mesenguy.*

(3) ℣. 3. Esto es: para que con su curacion se haga manifiesto quántas y quán admirables son las obras de Dios. *Nat. Alexandro.*

(4) ℣. 4. Esto es: mientras estoy en esta vida, y ando en este mundo, ántes de mi muerte y resurreccion. *S. Agust. S. Beda bic.*

to, & linívit lutum super óculos eius,

7. *& dixit ei: Vade, lava in natatória Síloë (quod interpretátur Missus). Abiit ergo, & lavit, & venit videns.*

8. *Itaque vicíni, & qui víderant eum priùs quia mendícus erat, dicébant: Nónnè hic est, qui sedêbat, & mendicâbat? Álii dicébant: Quia hic est.*

9. *Álii autem: Nequâquam, sed símilis est ei. Ille verò dicêbat: Quia ego sum.*

10. *Dicébant ergo ei: Quómodò apérti sunt tibi óculi?*

11. *Respóndit: Ille homo, qui dícitur Iesus, lutum fecit: & unxit óculos meos, & dixit mihi: Vade ad natatória Síloë, & lava. Et ábii, lavi, & vídeo.*

12. *Et dixérunt ei: Ubi est ille? Ait: Néscio.*

13. *Addúcunt eum ad Pharisæos, qui cæcus fúerat.*

14. *Erat autem sábbatum quandò lutum fecit Iesus, & apéruit óculos eius.*

15. *Iterùm ergo interrogábant eum Pharisæi quómodò vidísset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi pósuit super óculos, & lavi, & vídeo.*

16. *Dicébant ergo ex Pharisæis quidam: Non est hic homo à Deo, qui sábbatum non custôdit. Álii autem dicébant: Quómodò potest homo peccâtor hæc signa fácere? Et schisma erat inter eos.*

con la saliva, untó con él los ojos del ciego,

7. y le dixo: Vé, lavate en la piscina de Siloé (que quiere decir: Enviado) (1). Fué él, y se lavó, y volvió con vista.

8. Y los vecinos, y los que le habian visto ántes pidiendo limosna, decian: ¿No es este el que estaba sentado, y pedia limosna? Este es, respondian algunos.

9. Y otros decian: No es él, sino otro semejante á él. Mas él decia: Yo soy.

10. Preguntabanle: ¿Cómo se te han abierto los ojos?

11. Respondió: Aquel hombre que se llama Jesus, hizo lodo, y untó mis ojos, y me dixo: Vé á la piscina de Siloé, y lavate. Yo fuí, me lavé, y veo.

12. Preguntáronle: ¿Dónde está ese? Respondió: No lo sé.

13. Lleváron á los Fariseos al que habia sido ciego.

14. (Y era Sábado quando Jesus hizo lodo, y le abrió los ojos).

15. Preguntáronle, pues, otra vez los Fariseos, ¿cómo habia logrado la vista? Y él les dixo: Me puso lodo sobre los ojos, me lavé, y veo.

16. Y algunos de los Fariseos decian: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el Sábado. Y otros decian: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estos milagros? Y habia discordia entre ellos.

(1) ℣. 7. *Enviado* es uno de los nombres, que dá la Escritura al Mesias: y San Juan nota esta significacion del nombre de la piscina para enseñarnos, que no por acaso, sino por una disposicion secreta de la divina providencia se habia puesto este nombre á una piscina, cuyas aguas habian de recibir algun dia del *Enviado* de Dios, la virtud de dár vista á un ciego, y ser en esto la figura de las aguas del Bautismo. *Duamel.*

17. *Dicunt ergo cæco iterùm : Tu quid dicis de illo, qui apéruit óculos tuos? Ille autem dixit : Quia prophêta est.*

18. *Non crediderunt ergo Iudæi de illo, quia cæcus fuisset & vidisset, dónec vocavérunt paréntes eius, qui víderat :*

19. *& interrogavérunt eos, dicéntes : Hic est fílius vester, quem vos dícitis quia cæcus natus est? Quómodò ergo nunc videt?*

20. *Respondérunt eis paréntes eius, & dixérunt : Scimus quia hic est fílius noster, & quia cæcus natus est :*

21. *quómodò autem nunc vídeat, nescímus : aut quis eius apéruit óculos, nos nescímus : ipsum interrogâte : ætâtem habet, ipse de se loquâtur.*

22. *Hæc dixérunt paréntes eius, quóniàm timébant Iudæos: iam enim conspiráverant Iudæi, ut si quis eum confiterêtur esse Christum, extra synagôgam fíeret.*

23. *Proptéreà paréntes eius dixérunt : Quia ætâtem habet, ipsum interrogâte.*

24. *Vocavérunt ergo rursùm hóminem, qui fúerat cæcus, & dixérunt ei : Da glóriam Deo. Nos scimus quia hic homo peccâtor est.*

25. *Dixit ergo eis ille : Si peccâtor est, néscio : unum scio, quia cæcus cùm essem, modò vídeo.*

17. Y preguntáron de nuevo al ciego : ¿Qué dices tú de aquel que te abrió los ojos? y respondió él : Que es Profeta.

18. Pero los Judios no creyeron que él hubiera estado ciego, y viese, hasta que llamáron á los padres de aquel que habia adquirido vista,

19. y les preguntáron : ¿Es este vuestro hijo, el que decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, vé ahora?

20. Respondieronles sus padres y dixeron : Lo que sabemos es, que es nuestro hijo, y que nació ciego;

21. mas como ahora vé, no lo sabemos, ni sabemos quién le abrió los ojos. Preguntadle á él : edad tiene, que responda él mismo por sí.

22. Dixeron esto sus padres, porque temian á los Judios: porque habian ya convenido entre sí los Judios en que si alguno confesaba que Jesus era el Christo, fuese expelido de la Synagoga.

23. Por eso los padres del ciego dixeron : Edad tiene, preguntadle á él.

24. Llamáron, pues, otra vez al hombre que habia estado ciego, y le dixeron : Dá gloria á Dios (1). Nosotros sabemos que ese hombre es pecador.

25. Respondióles él : Si es pecador no lo sé; lo que sé es, que habiendo estado ciego, ahora veo.

---

(1) ℣. 24. *Dá gloria á Dios* era una fórmula de que usaban ordinariamente los Judios para juramentar á alguno, y obligarle á decir la verdad. *Duam.*

26. *Dixérunt ergo illi: Quid fecit tibi? quómodo apéruit tibi óculos?*

26. Preguntáronle ellos: ¿Qué hizo contigo? ¿Cómo te abrió los ojos?

27. *Respóndit eis: Dixi vobis iam, & audístis: quid iterùm vultis audîre? numquid & vos vultis discípuli eius fíeri?*

27. Respondióles: Ya os lo dixe, y lo oisteis: ¿para qué quereis oirlo otra vez? ¿Por ventura, quereis tambien vosotros haceros discípulos suyos?

28. *Maledixérunt ergo ei, & dixérunt: Tu discípulus illíus sis: nos autem Móysi discípuli sumus.*

28. Entonces le llenáron ellos de maldiciones, y le dixeron: Tú seas su discípulo, que nosotros somos discípulos de Moyses.

29. *Nos scimus quia Móysi locûtus est Deus: hunc autem nescîmus unde sit.*

29. Nosotros sabemos que á Moyses le habló Dios: mas este no sabemos de dónde es.

30. *Respóndit ille homo, & dixit eis: In hoc enim mirábile est quia vos nescîtis unde sit, & apéruit meos óculos:*

30. Respondió aquel hombre, y les dixo: Aqui está la maravilla, que no sabeis de dónde es, despues que me ha dado vista.

31. *scimus autem quia peccatóres Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, & voluntâtem eius facit, hunc exáudit.*

31. Y sabemos que á los pecadores no les oye Dios (1); mas si alguno le dá culto, y hace su voluntad, á este le oye.

32. *A sæculo non est audítum quia quis apéruit óculos cæci nati.*

32. No se ha oido desde que el mundo es mundo, que alguno haya abierto los ojos de un ciego de nacimiento.

33. *Nisi esset hic à Deo, non póterat fácere quidquam.*

33. Si este no fuera de Dios, no podria hacer nada.

34. *Respondérunt, & dixérunt ei: In peccâtis natus es totus, & tu doces nos? Et eiecérunt eum forâs.*

34. Respondieron los Judios, y le dixeron: ¿Tú has nacido lleno de pecados, y vienes á enseñarnos á nosotros? Y le echáron fuera (2).

35. *Audívit Iesus quia eiecérunt eum forâs: & cùm invenísset eum, dixit ei: Tu credis in Fílium Dei?*

35. Oyó Jesus que le habian echado fuera, y habiéndole encontrado, le dixo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?

36. *Respóndit ille, & dixit:*

36. Respondió él, y dixo:

---

(1) ✠. 31. Quiere decir, que quando los impios y falsos Profetas quieren extender su mala doctrina, no les concede Dios poder de hacer prodigios y milagros que la autoricen. *Calmet, Natal Alexandro.*

(2) ✠. 34. Le echáron fuera del templo, y de toda la Synagoga. *Natal Alexand.*: lo que segun algunos, fue como excomulgarle.

Quis est, Dómine, ut credam in eum?

37. *Et dixit ei Iesus: Et vidísti eum, & qui lóquitur tecum, ipse est.*

38. *At ille ait: Credo Dómine. Et prócidens adorâvit eum.* *

39. *Et dixit Iesus: In iudícium ego in hunc mundum veni: ut qui non vident vídeant, & qui vident cæci fiant.*

40. *Et audiérunt quidam ex Pharisæis, qui cum ipso erant, & dixérunt ei: Numquid & nos cæci sumus?*

41. *Dixit eis Iesus: Si cæci essêtis, non haberêtis peccâtum. Nunc verò dícitis: Quia vidêmus. Peccâtum vestrum manet.*

¿Quién es, Señor, para creer en él?

37. Y Jesus le dixo: Le has visto, y es el mismo que habla contigo.

38. Y él dixo: Creo, Señor; y postrándose, le adoró. *

39. Y dixo Jesus: Yo vine á este mundo á exercer un juicio (1): por el qual, los que no vén, vean: y los que vén, queden ciegos.

40. Oyeron esto algunos Fariseos, que estaban con él, y le dixeron: ¿Por ventura, somos tambien nosotros ciegos?

41. Respondióles Jesus: Si vosotros fuerais ciegos, no tendriais pecado (2): mas ahora que decís: Nosotros vemos, persevera vuestro pecado.

CAPÍTULO X.

Parábola del buen Pastor: sus propiedades, sus ovejas y su rebaño. Vá Jesus al templo el dia de la Dedicacion. Instanle los Judios para que confiese que es el Mesias. La prueba de que lo es, son sus milagros. Quieren apedrearle porque se dice Hijo de Dios: y él se defiende con las obras que ha hecho en beneficio de los Judios.

1. ℟ *Amen, amen dico vobis: qui non intrat per óstium in ovíle óvium, sed ascéndit aliúndè, ille fur est, & latro.*

2. *Qui autem intrat per óstium, pastor est óvium.*

1. ℟ En verdad, en verdad os digo: El que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, sino que sube por otra parte, es robador y ladron.

2. Mas el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

(1) ℣. 39. *Un juicio* de discernimiento que discierne á los que creen y confiesan la fé, de los soberbios que piensan que ven, y que están sanos, y así no buscan al Médico Celestial, y perseveran en su ceguedad. *S. Agust. tract. 44. in Ioan.*

(2) ℣. 41. Esto es: si conocierais que estais ciegos, no tendriais el pecado de la incredulidad positiva con que resistís mi doctrina. *Duam.*

3. *Huic ostiárius áperit, & oves vocem eius áudiunt, & próprias oves vocat nominâtim, & edûcit eas.*

3. A este le abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y llama á cada una de sus ovejas por su propio nombre, y las saca á fuera:

4. *Et cùm próprias oves emíserit, ante eas vadit: & oves illum sequúntur, quia sciunt vocem eius.*

4. y despues de sacar fuera sus propias ovejas, vá delante de ellas; y las ovejas le siguen porque conocen su voz.

5. *Aliênum autem non sequúntur, sed fúgiunt ab eo: quia non novérunt vocem alienôrum.*

5. Mas al extraño no le siguen, ántes huyen de él, porque no conocen la voz de los extraños (1).

6. *Hoc provérbium dixit eis Iesus. Illi autem non cognovérunt quid loquerêtur eis.*

6. Esta parábola les dixo Jesus: pero ellos no comprehendieron lo que les decia.

7. *Dixit ergo eis iterùm Iesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum óstium óvium.*

7. Y asi volvió Jesus á decirles: En verdad, en verdad os digo que yo soy la puerta del aprisco de las ovejas.

8. *Omnes quotquot venérunt, fures sunt, & latrónes, & non audiérunt eos oves.*

8. Todos quantos han venido (2), son robadores y ladrones; y las ovejas no les dieron oido.

9. *Ego sum óstium. Per me si quis introíerit, salvábitur: & ingrediêtur, & egrediêtur, & páscua invéniet.*

9. Yo soy la puerta. Si alguno entráre por mí, se salvará: y entrará y saldrá (3), y encontrará pastos.

10. *Fur non venit nisi ut furêtur, & mactet, & perdat. Ego veni ut vitam hábeant, & abundántiùs hábeant.* *

10. El ladron no viene sino á hurtar, y á matar, y á perder. Yo he venido para que las ovejas tengan vida, y estén muy lozanas. *

11. ℞ *Ego sum pastor bonus. Bonus pastor ánimam suam dat pro óvibus suis.* (Isai. 40. 11. = Ezech. 34. 23. & 37. 24.)

11. ℞ Yo soy el buen Pastor. El buen Pastor dá su vida por sus ovejas:

---

(1) ℣. 5. El *aprisco* es la Iglesia: las *ovejas* son los fieles, y especialmente los escogidos: *la puerta* es Jesu-Christo: el *portero* es Dios mismo, que recibe á todos los que entran por Jesu-Christo, esto es, en su nombre, por su órden, y por el movimiento de su Espíritu: *los verdaderos pastores* son los que entran en la direccion y regimen de estas ovejas, por vocacion de Dios, y les dan el pasto espiritual por el zelo de su gloria, y por el bien espiritual de ellas: los *jornaleros* son los que las dirigen y apacientan por intereses temporales: los *ladrones* son los que sin vocacion legítima se entrometen en el regimen de los fieles; porque no entran por Jesu-Christo. *San Agustin in Ioan. tract.* 45. & 46.

(2) ℣. 8. *Todos quantos han venido* sin vocacion de Dios, y solo por su voluntad. *Duam.*

(3) ℣. 9. *Entrará y saldrá*, es hebraismo, que quiere decir, *hará todas sus cosas con seguridad.* Jansen. de Gante.

12. *Mercenárius autem, & qui non est pastor, cuius non sunt oves próprix, videt lupum veniéntem, & dimíttit oves, & fugit: & lupus rapit, & dispergit oves:*

12. Mas el jornalero, y que no es pastor, de quien no son propias las ovejas; vé venir al lobo, y dexa las ovejas, y huye: y el lobo las arrebata, y las extravía.

13. *mercenárius autem fugit, quia mercenárius est, & non pértinet ad eum de óvibus.*

13. Pero el jornalero huye porque es jornalero, y no se cuida de las ovejas.

14. *Ego sum pastor bonus: & cognósco meas, & cognóscunt me meæ.*

14. Yo soy el buen Pastor, y conozco mis ovejas, y mis ovejas me conocen:

15. *Sicut novit me Pater, & ego agnósco Patrem: & ánimam meam pono pro óvibus meis.* (Matth. 11. 27.=Luc. 10. 22.)

15. como me conoce el Padre, y yo conozco al Padre, y pongo mi vida por mis ovejas.

16. *Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex hoc ovíli: & illas opórtet me addúcere, & vocem meam áudient, & fiet unum ovíle, & unus pastor.* *

16. Y tengo otras ovejas que no son de este aprisco (1); y es menester que yo las traiga: y oirán mi voz, y no habrá sino un aprisco, y un pastor. *

17. *Proptéreà me díligit Pater: quia ego pono ánimam meam, ut iterùm sumam eam.* (Isai. 53. 7.)

17. Por eso me ama el Padre, porque yo doy mi vida para volverla á tomar.

18. *Nemo tollit eam à me: sed ego pono eam à meípso, & potestâtem hábeo ponéndi eam: & potestâtem hábeo iterùm suméndi eam. Hoc mandâtum accépi à Patre meo.*

18. Ninguno me la quita (2); sino que yo la doy de mí mismo; y tengo poder de darla, y tengo poder de volverla á tomar. Este es el mandamiento que recibí de mi Padre.

19. *Disséntio iterùm facta est inter Iudæos propter sermónes hos.*

19. Por causa de este discurso se excitó otra vez discordia entre los Judios:

20. *Dicébant autem multi ex ipsis: Dæmónium habet, & insânit: quid eum audítis?*

20. y muchos de ellos decian: Está endemoniado, y ha perdido el juicio: ¿para qué le oís?

21. *Álii dicébant: Hæc verba non sunt dæmónium habéntis: numquid dæmónium potest cæcôrum óculos aperíre?*

21. Otros decian: Estas palabras no son de quien está endemoniado. ¿Por ventura, el demonio puede abrir los ojos á los ciegos?

---

(1) ℣. 16. Estas *ovejas* eran los Gentiles, que no eran del *aprisco* Israelítico; pero habian de ser llamadas por Jesu-Christo para componer con los Judios un solo rebaño, baxo la direccion de un *solo pastor* Jesu-Christo. *Isaias*, *c.* 49. *v.* 6. *& seq.*

(2) ℣. 18. Ninguno me la puede quitar por fuerza, si yo no quisiera. *Nat. Alex.*

22. ℔ *Facta sunt autem Encænia in Ierosólymis : & hiems erat.* (1. Mac. 4. 56. & 59.)

23. *Et ambulâbat Iesus in templo, in pórticu Salomônis.*

24. *Circumdedérunt ergo eum Iudæi, & dicébant ei : Quoúsque ánimam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis palàm.*

25. *Respóndit eis Iesus : Lóquor vobis, & non créditis. Ópera, quæ ego fácio in nómine Patris mei, hæc testimónium pérhibent de me :*

26. *sed vos non créditis, quia non estis ex óvibus meis.*

27. *Oves meæ vocem meam áudiunt : & ego cognósco eas, & sequúntur me :*

28. *& ego vitam ætérnam do eis : & non peribunt in ætérnum, & non rápiet eas quisquam de manu mea.*

29. *Pater meus quod dedit mihi, maius ómnibus est : & nemo potest rápere de manu Patris mei.*

30. *Ego, & Pater unum sumus.*

31. *Sustulérunt ergo lápides Iudæi, ut lapidárent eum.*

32. *Respóndit eis Iesus : Multa bona ópera osténdi vobis ex Patre meo, propter quod eô-*

22. ℔ Y se celebraban en Jerusalen las Encenias (1); y era invierno :

23. y Jesus se paseaba en el templo en el portico de Salomon.

24. Y se juntáron al rededor de él los Judios, y le dixeron : ¿Hasta quándo no has de tener suspensos? Si eres el Christo, dínoslo claramente.

25. Respondióles Jesus : Os lo digo, y no me creeis. Las obras que yo hago en nombre de mi Padre, esas dán testimonio de mí :

26. pero vosotros no creeis, porque no sois de mis ovejas (2).

27. Mis ovejas oyen mi voz: y yo las conozco, y ellas me siguen.

28. Y yo les doy la vida eterna : y no perecerán eternamente, ni las arrebatará alguno de mi mano.

29. Lo que mi Padre me dió, es mayor que todas las cosas (3): y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

30. Yo y el Padre somos una misma cosa (4).

31. Entonces cogieron piedras los Judios para apedrearle.

32. Díxoles Jesus : Muchas obras buenas he hecho en vuestra presencia por el poder de mi

---

(1) ℣. 22. *Encenias* significa la dedicacion del Templo. Era una fiesta establecida en memoria de la Purificacion que hizo Judas Macabeo del Templo profanado por Antioco. *Duam. Natal. Alex.*

(2) ℣. 26. Esto es: no sois de los destinados á la vida eterna ; sino de los destinados al fuego. *San Agust. tract. 49. in Joan.*

(3) ℣. 29. Por conservar la letra de la Vulgata, que dice : *Pater meus, quod dedit mihi, maius omnibus est*, se traduxo como está en el texto : cuya version es muy católica, y prueba la divinidad de Jesu-Christo igualmente que la del Griego ; pues significa que Jesu-Christo recibió de su Padre la naturaleza divina. Sin embargo, otros prefieren la del Griego, que dice : *Pater, qui dedit mihi* (servandas oves) *maior est omnibus* : El Padre que me dió *las ovejas para guardarlas*, es mayor que todas las cosas.

(4) ℣. 30. Esto es, tenemos una misma naturaleza, aunque somos dos Personas.

rum opus me lapidâtis?

33. *Respondérunt ei Iudæi: De bono ópere non lapidâmus te, sed de blasphémia: & quia tu homo cùm sis, facis teipsum Deum.*

34. *Respóndit eis Iesus: Nónnè scriptum est in lege vestra: Quia Ego dixi, dii estis?* (Psalm. 81. 6.)

35. *Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, & non potest sólvi scriptûra:*

36. *quem Pater sanctificâvit, & misit in mundum, vos dícitis: Quia blasphêmas: quia dixi, Fílius Dei sum?*

37. *Si non fácio ópera Patris mei, nolîte crédere mihi.*

38. *Si autem fácio: & si mihi non vultis crédere, opéribus crédite, ut cognoscâtis, & credâtis quia Pater in me est, & ego in Patre.* *

39. *Quærébant ergo eum apprehéndere: & exîvit de mánibus eôrum.*

40. *Et ábiit iterùm trans Iordânem in eum locum, ubi erat Ioánnes baptízans primùm: & mansit illic:*

41. *& multi venérunt ad eum, & dicébant: Quia Ioánnes quidem signum fecit nullum.*

42. *Omnia autem quæcúmque dixit Ioánnes de hoc, vera erant. Et multi credidérunt in eum.*

Padre: ¿por quál de estas obras me apedreais?

33. Respondieronle los Judios: No te apedreamos por alguna obra buena, sino por la blasfemia; y porque siendo hombre, te haces á tí mismo Dios.

34. Replicóles Jesus: No está escrito en vuestra Ley: Yo dixe: ¿Vosotros sois Dioses?

35. Pues si á aquellos, á quienes la palabra de Dios se dirigia, los llamó Dioses, y la Escritura no puede faltar:

36. ¿por qué decis vosotros al que el Padre ha santificado y envió al mundo, que blasfema, porque dixe: Soy Hijo de Dios?

37. Si no hago las obras de mi Padre, no me creais.

38. Pero si las hago, quando no me querais creer á mí, creed á mis obras; para que conozcais y creais que el Padre está en mí, y yo en el Padre. *

39. Y asi trataban los Judios de prenderle, y él se escapó de sus manos,

40. y se retiró otra vez al otro lado del Jordan, á aquel parage, donde Juan bautizaba al principio; y permaneció allí.

41. Y fueron muchos á él, y decian: Juan no hizo milagro alguno:

42. y todas las cosas que Juan dixo de este, eran verdaderas. Y creyeron muchos en él.

CAPÍTULO XI.

Resucita Jesu-Christo á Lázaro. Los príncipes de los Sacerdotes y los Fariseos tienen consejo para perder á Jesus. Profetiza Cayfás que debia morir un hombre por todos. Retirase Jesu-Christo á Ephren. Los Judios le buscan para prenderle.

1. ℏ *Erat autem quidam lánguens Lázarus à Bethánia, de castéllo Maríæ, & Marthæ sorôris eius.*

2. (*Maria autem erat, quæ unxit Dóminum unguénto, & extérsit pedes eius capíllis suis: cuius frater Lázarus infirmabâtur.*) (Matth. 26. 7. = Luc. 7. 37. = Infr. 12. 3.)

3. *Misérunt ergo soróres eius ad eum dicéntes: Dómine, ecce quem amas infirmâtur.*

4. *Audiens autem Iesus dixit eis: Infírmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glorificêtur Fílius Dei per eam.*

5. *Diligêbat autem Iesus Martham, & sorôrem eius Maríam, & Lázarum.*

6. *Ut ergo audívit quia infirmabâtur, tunc quidem mansit in eôdem loco duôbus diêbus.*

7. *Deíndè post hæc dixit discípulis suis: Eâmus in Iudæam iterùm.*

8. *Dicunt ei discípuli: Rabbi, nunc quærêbant te Iudæi lapidâre, & iterùm vadis illùc?*

1. ℏ Y estaba enfermo un hombre, llamado Lázaro, del Lugar de Bethania, donde vivian Maria y Marta, hermanas suyas.

2. (Y Maria era la que ungió al Señor con el ungüento, y enjugó sus pies con sus cabellos; cuyo hermano Lázaro estaba enfermo).

3. Y enviaron sus hermanas á decir á Jesus: Señor, mira que aquel á quien amas, está enfermo.

4. Oyendo lo qual Jesus, dixo: Esta enfermedad no es mortal (1): sino para gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

5. Y Jesus amaba á Marta y á su hermana Maria, y á Lázaro.

6. Habiendo, pues, oido que estaba enfermo, se estuvo aun dos dias en el mismo lugar.

7. Despues dixo á sus Discípulos: Vamos otra vez á Judea.

8. Dixeronle los Discípulos: ¿Maestro, hace poco que los Judios te querian apedrear, y vás otra vez allá?

(1) ℣. 4. Dice el Señor que la enfermedad *no es mortal*; porque aunque causó á Lázaro la muerte, no fue una muerte duradera, sino de quatro dias. *S. Cyrilo in Ioan. lib. 7. c. 8.*

9. *Respóndit Iesus : Nónnè duódecim sunt horæ diei? Si quis ambuláverit in die, non offéndit, quia lucem huius mundi videt :*

10. *si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo.*

11. *Hæc ait, & post hæc dixit eis: Lázarus amicus noster dormit: sed vado ut à somno éxcitem eum.*

12. *Dixérunt ergo discípuli eius: Dómine, si dormit, salvus erit.*

13. *Díxerat autem Iesus de morte eius : illi autem putavérunt quia de dormitiône somni díceret.*

14. *Tunc ergo Iesus dixit eis manifestè : Lázarus mórtuus est ;*

15. *& gáudeo propter vos, ut credâtis, quóniàm non eram ibi. Sed eâmus ad eum.*

16. *Dixit ergo Thomas, qui dícitur Dídymus, ad condiscípulos : Eâmus & nos, ut moriâmur cum eo.*

17. *Venit itaque Iesus : & invênit eum quátuor dies iam in monuménto habéntem.*

18. (*Erat autem Bethánia iuxta Ierosólymam quasi stádiis quíndecim.*)

9. Respondió Jesus : ¿Por ventura no son doce las horas del dia (1)? El que camina de dia no tropieza, porque vé la luz de este mundo :

10. pero si camina de noche, tropieza, porque no tiene luz (2).

11. Dicho esto, añadió: Nuestro amigo Lázaro duerme; pero voy á despertarle del sueño.

12. Dixeronle sus Discípulos : Señor, si duerme estará sano.

13. Pero Jesus hablaba de la muerte de Lázaro ; y ellos pensáron que hablaba del sueño ordinario.

14. Entonces les dixo Jesus claramente : Lázaro ha muerto:

15. y yo me alegro por vosotros de no haber estado alli, para que creais : pero vamos allá.

16. Y Tomás, llamado Didimo, dixo á sus Condiscípulos: Vamos tambien nosotros para morir con él (3).

17. Llegó, pues, Jesus, y halló que Lázaro estaba en la sepultura hacia yá quatro dias.

18. (Y Bethania distaba de Jerusalen cerca de quince estadios) (4).

---

(1) ℣. 9. Los Judios contaban doce horas desde que el sol salia, hasta que se ponia, mas ó menos largas, segun el tiempo. *Duam.*

(2) ℣. 10. Por este modo de hablar figurado, en que Jesu-Christo compara el tiempo de su vida, predefinido en los decretos eternos, á las horas del dia que ningun hombre puede acortar; quiere dár á entender á sus Discipulos que es necesario, que mientras dura su vida (que será todo el tiempo determinado por Dios, por mas diligencias que hagan los Judios para quitarsela) trabaje en cumplir con su ministerio, instruyendo al mundo, y alumbrándole con la luz de su doctrina. *S. Cyrilo l. 6. 7. in Ioan.*

(3) ℣. 16. *Con el*: esto es, con Jesu-Christo. Es como si dixera : yá que nuestro Maestro determina ir á meterse entre sus enemigos, con peligro cierto de muerte, no es razon que nosotros le desamparemos. Vamos á morir con el. *S. Cyrilo ibidem.*

(4) ℣. 18. Poco mas de media legua.

19. *Multi autem ex Iudæis véverant ad Martham, & Mariam, ut consolaréntur eas de fratre suo.*

19. Y habian ido muchos Judios á consolar á Marta y Maria por la muerte de su hermano.

20. *Martha ergo ut audîvit quia Iesus venit, occúrrit illi: Maria autem domi sedêbat.*

20. Y Marta, luego que supo que Jesus venia, le salió al camino; y Maria se quedó en casa.

21. ℟ *Dixit ergo Martha ad Iesum: Dómine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mórtuus:*

21. ℟ Dixo, pues, Marta á Jesus. Señor, si hubieras estado aqui, mi hermano no hubiera muerto.

22. *sed & nunc scio quia quæcúmque popósceris à Deo, dabit tibi Deus.*

22. Pero tambien sé que aun ahora te concederá Dios todo lo que le pidieres.

23. *Dicit illi Iesus: Resúrget frater tuus.*

23. Díxole Jesus: Tu hermano resucitará.

24. *Dicit ei Martha: Scio quia resúrget in resurrectiône in novíssimo die.* (Luc. 14. 14. = Supr. 5. 29.)

24. Díxole Marta: Sé que ha de resucitar en la resurreccion del último dia.

25. *Dixit ei Iesus: Ego sum resurréctio, & vita: qui credit in me, étiàm si mórtuus fúerit, vivet:* (Sup. 6. 40.)

25. Díxola Jesus: Yo soy la resurreccion y la vida: El que cree en mí, aunque haya muerto, vivirá:

26. *& omnis, qui vivit, & credit in me, non moriêtur in ætérnum. Credis hoc?*

26. y todo aquel que vive, y cree en mí, no morirá jamás (1): ¿Crees esto?

27. *Ait illi: Utique Dómine, ego crédidi, quia tu es Christus filius Dei vivi, qui in hunc mundum venísti.* *

27. Si Señor, dixo ella; yo tengo creido que tú eres el Christo, Hijo de Dios vivo, que veniste á este mundo. *

28. *Et cùm hæc dixísset, ábiit, & vocâvit Marîam sorôrem suam siléntio, dicens: Magíster adest, & vocat te.*

28. Y habiendo dicho esto, fué, y llamó secretamente á su hermana Maria, diciéndola: Aqui está el Maestro, y te llama.

29. *Illa ut audîvit, surgit citò, & venit ad eum:*

29. Ella, luego que lo oyó, se levantó prontamente, y fué á estár con él:

30. *nondum enim vénerat Iesus in castéllum: sed erat ád-*

30. porque aun no habia llegado Jesus al lugar, sino que

(1) ℣. 26. Esto es, no morirá de la muerte segunda, de la muerte del alma, de la muerte que ha de durar por toda la eternidad; y para la qual no es mas que paso la muerte del cuerpo. *Natal Alexandro.*

hùc in illo loco, ubi occúrrerat ei Martha.

estaba todavia en aquel sitio donde le habia salido á encontrar Marta.

31. *Iudæi ergo, qui erant cum ea in domo, & consolabántur eam, cùm vidíssent Maríam quia citò surréxit, & éxiit, secúti sunt eam dicéntes: Quia vadit ad monuméntum, ut ploret ibi.*

31. Y los Judios que estaban con ella en casa consolándola, como vieron que Maria se levantó tan pronto, y que salia, la siguieron, diciendo: Esta vá al sepulcro á llorar.

32. *María ergo, cùm venísset ubi erat Iesus, videns eum, cécidit ad pedes eius, & dicit ei: Dómine, si fuísses hîc, non esset mórtuus frater meus.*

32. Maria, pues, habiendo llegado á donde estaba Jesus, luego que le vió, se echó á sus pies, y le dixo: Señor, si hubieras estado aqui, no hubiera muerto mi hermano.

33. *Iesus ergo, ut vidit eam plorántem, & Iudæos qui vénerant cum ea, plorántes, infrémuit spíritu, & turbâvit seípsum,*

33. Y Jesus, viéndola llorar á ella y á los Judios que habian venido con ella, se conmovió en el espíritu (1), y se turbó á sí mismo (2).

34. *& dixit: Ubi posuístis eum? Dicunt ei: Dómine, veni, & vide.*

34. Y preguntó: ¿Dónde le pusisteis? Respondieronle: Vén, Señor, y vélo.

35. *Et lacrymâtus est Iesus.*

35. Y lloró Jesus.

36. *Dixérunt ergo Iudæi: Ecce quómodò amâbat eum.*

36. Y dixeron los Judios: Ved como le amaba.

37. *Quidam autem ex ipsis dixérunt: Non póterat hic, qui apéruit óculos cæci nati, fácere ut hic non morerêtur? (Sup. 9. 6.)*

37. Y algunos de ellos dixeron: ¿Este que abrió los ojos al ciego de nacimiento, no podia hacer que este no muriese?

38. *Iesus ergo rursùm frémens in semetípso, venit ad monuméntum. Erat autem spelúnca: & lapis superpósitus erat ei.*

38. Y Jesus, volviendo á conmoverse en sí mismo, vino al sepulcro. (Era este una gruta, sobre la qual se habia puesto una piedra).

39. *Ait Iesus: Tóllite lápidem. Dicit ei Martha soror eius,*

39. Dixo Jesus: Quitad la piedra. Respondióle Marta, her-

(1) ℣. 33. A las palabras de la Vulgata; *Infremuit spiritu*, no todos las dán una misma inteligencia. Se las ha dado el sentido y traduccion de *conmocion de espiritu*, aunque no parece que expresan bastante toda la fuerza del *infremuit*, porque es el que las dieron *San Agust. y S. Beda hic. S. Greg. l. 3. mor. c. 11. y S. Bernardo serm. de S. Andr.*

(2) *Ibid.* Esta *turbacion y conmocion* que Jesu-Christo excitó en su espíritu, y que hizo aparecer en el exterior señales de su dolor y tristeza, era enteramente libre y voluntaria. *S. Chris. hom. 62. in Ioan.*

qui mórtuus fúerat : Dómine, iam fœtet, quatriduânus est enim.

40. *Dicit ei Iesus : Nónnè dixi tibi quóniâm si credíderis, vidêbis glóriam Dei ?*

41. *Tulérunt ergo lápidem : Iesus autem elevátis sursum óculis, dixit : Pater grátias ago tibi quóniàm audísti me.*

42. *Ego autem sciêbam quia semper me audis, sed propter pópulum, qui circúmstat, dixi : ut credant quia tu me misísti.*

43. *Hæc cùm dixísset, voce magna clamâvit : Lazare veni foràs.*

44. *Et statim pródiit qui fúerat mórtuus, ligâtus pedes, & manus institis, & fácies illius sudário erat ligâta. Dixit eis Iesus : Sólvite eum, & sínite abîre.*

45. *Multi ergo ex Iudæis, qui vénerant ad Maríam, & Martham, & víderant quæ fecit Iesus, credidérunt in eum.* *

46. *Quidam autem ex ipsis abiérunt ad Pharisæos, & dixérunt eis quæ fecit Iesus.*

47. ℟ *Collegérunt ergo Pontífices & Pharisæi concílium, & dicébant : Quid fácimus, quia*

mana del difunto : Señor, yá huele mal, porque ha quatro dias que está ahí.

40. Díxola Jesus : ¿No te he dicho que si crees, verás la gloria de Dios ?

41. Quitáron, pues, la piedra : y Jesus levantándo los ojos al Cielo, dixo : Padre, gracias te doy porque me has oido.

42. Yo bien sé, que siempre me oyes : mas digo esto por este pueblo, que está al rededor de mí ; para que crean que tú me enviaste.

43. Habiendo dicho esto, clamó en voz alta (1) : Lázaro, sal fuera.

44. Y al instante salió el que habia muerto, atados los pies y manos con faxas (2); y su rostro estaba envuelto en un lienzo. Díxoles Jesus : Desatadle, y dexadle ir (3).

45. Y muchos de los Judios que habian venido á ver á Maria y á Marta, y habian visto lo que hizo Jesus, creyeron en él. *

46. Pero algunos de ellos fueron á los Fariseos, y les dixeron lo que Jesus habia hecho.

47. ℟ Con esto los Pontífices y Fariseos se juntáron en consejo, y decian : ¿Qué hace-

---

(1) ℣. 43. Esta voz ó clamor de Jesu-Christo fué misteriosa. El difunto de quatro dias sepultado, y que empezaba ya á corromperse, era figura de los pecadores envejecidos en sus culpas, que no salen del sepulcro de sus vicios y pecados, sino á fuerza de muchas lágrimas, oraciones y clamores de los Ministros de la Iglesia : y por la eficacia de la voz poderosa de la gracia de Jesu-Christo. *San Agust. tract. 49. in Ioan.*

(2) ℣. 44. El modo que los Judios tenian de sepultar los muertos, era cubrirles el rostro con un lienzo, y faxarles todo el resto del cuerpo. *Duam.*

(3) *Ibid.* San Agustin piensa que fueron los Apóstoles, á quienes el Señor mandó desatar á Lázaro; y dice que esto representaba el poder y jurisdiccion de los Ministros de Jesu-Christo. Pero que asi como entonces los Apóstoles no desatáron á Lázaro hasta que Jesu-Christo le habia hecho salir vivo del sepulcro, asi sus Ministros no deben desatar por la autoridad de su ministerio, sino á aquellos á quienes el Señor haya resucitado por la eficacia de su gracia. *S. Agustin ibi. S. Gregor. hom. 26. in Evang.*

hic homo multa signa facit?

48. *Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum: & vénient Románi, & tollent nostrum locum, & gentem.*

49. *Unus autem ex ipsis Cáïphas nómine, cùm esset Póntifex anni illíus, dixit eis: Vos nescîtis quidquam,* (Infr. 18. 14.)

50. *nec cogitâtis quia éxpedit vobis ut unus moriâtur homo pro pópulo, & non tota gens péreat.*

51. *Hoc autem à semetipsó non dixit: sed cùm esset Póntifex anni illíus, prophetâvit, quòd Iesus moritûrus erat pro gente,*

52. *& non tantùm pro gente, sed ut fílios Dei, qui erant dispérsi, congregâret in unum.*

53. *Ab illo ergo die cogitavérunt ut interfícerent eum.*

54. *Iesus ergo iam non in palàm ambulâbat apud Iudæos, sed ábiit in regiônem iuxta desértum, in civitâtem, quæ dícitur Ephrem, & ibi morabâtur cum discípulis suis.* *

55. *Próximum autem erat Pascha Iudæôrum: & ascendérunt multi Ierosólymam de regiône ante Pascha, ut santificárent se ipsos.*

mos? Fste hombre hace muchos milagros.

48. Si le dexamos asi, todos creerán en él (1); y vendrán los Romanos, y destruirán nuestro país y nacion.

49. Y uno de ellos, llamado Cayfás, que era Pontífice aquel año (2), les dixo: Vosotros no sabeis nada,

50. ni considerais que os conviene que muera un hombre por el pueblo, y no perezca toda la nacion.

51. Mas esto no lo dixo de suyo (3); sino que como era Pontífice de aquel año, profetizó que Jesus habia de morir por la nacion;

52. y no solamente por la nacion, sino tambien para juntar en un cuerpo los hijos de Dios, que estaban dispersos.

53. Y asi desde aquel dia pensáron en quitarle la vida.

54. Y Jesus no andaba ya en público entre los Judios; sino que se retiró al país cercano al desierto, á una Ciudad llamada Ephrén; y alli moraba con sus Discípulos. *

55. Y estaba cerca la Pasqua de los Judios, y fueron muchos de aquella tierra á Jerusalen ántes de la Pasqua, para purificarse (4).

---

(2) ℣. 48 Esto es: todos le reconocerán por el Mesias, y le harán Rey de los Judios: y los Romanos que no sufriran esto vendrán con un poderoso exercito, nos perderán, y se apoderaran de nuestra tierra. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 49. Aunque el Pontificado de los Judios habia sido perpetuo, entonces era anual, ó mas bien, segun el arbitrio de los Gobernadores. *Duam.*

(3) ℣. 51. Cayfas á la verdad, no queria decir sino que era preciso hacer morir á Jesu-Christo para que no se perdiese temporalmente todo el Reyno: pero sus palabras tienen un sentido mas alto y divino, que el no entedia. Dios, que solia hablar á su pueblo por la boca del Sumo Pontífice, dirigió entonces la lengua de Cayfás, para que pronunciase un oráculo, cuya significacion estaba oculta al mismo que la pronunciaba. *Duam.*

(4) ℣. 55. Esto es: para prepararse á celebrar la Pasqua por medio de sacrificios y purificaciones, como lo acostumbraban los Judios, especialmente si habian contraido alguna mancha legal. *Natal Alexandro.*

56. *Quærébant ergo Iesum: & colloquebántur ad invicèm, in templo stantes: Quid putâtis, quia non venit ad diem festum? Déderant autem Pontífices, & Pharisæi mandâtum, ut si quis cognóverit ubi sit, índicet, ut apprehéndant eum.*

56. Buscaban, pues, á Jesus: y estando ellos en el templo, se decian unos á otros: ¿Qué juicio haceis de que no haya venido á la fiesta? Y los Pontífices y Fariseos habian dado órden de que si alguno sabia donde estaba, lo denunciase para prenderle.

CAPÍTULO XII.

Dán á Jesu-Christo en Bethania una cena, en medio de la qual, Maria, hermana de Lázaro, derrama sobre sus pies un ungüento precioso. Judas murmura de este gasto. Los Judios maquinan matar á Lázaro. Entrada triunfante de Jesus en Jerusalen. Quieren algunos Gentiles hablar con él. Declara Jesus que hasta despues de su muerte no hará fruto entre ellos. Despues de crucificado lo atraerá todo á sí. Creen muchos de los principales Judios en Jesus; pero no se atreven á confesarle públicamente por miedo de la Synagoga.

1. *Iesus ergo ℞ ante sex dies Paschæ venit Bethániam, ubi Lázarus fúerat mórtuus, quem suscitâvit Iesus.* (Matth. 26. 6. =Marc. 14. 3.)

2. *Fecérunt autem ei cœnam ibi: & Martha ministrâbat, Lázarus verò unus erat ex discumbéntibus cum eo.*

3. *María ergo accêpit libram unguénti nardi pístici, pretiósi, & unxit pedes Iesu, & extérsit pedes eius capíllis suis: & domus implêta est ex odôre unguénti.*

4. *Dixit ergo unus ex discípulis eius, Iudas Iscariótes, qui erat eum traditûrus:*

5. *Quarè hoc unguéntum non væniit trecéntis denáriis, & datum est egénis?*

6. *Dixit autem hoc, non quia de egénis pertinêbat ad eum, sed*

1. ℞ Y seis dias ántes de la Pasqua vino Jesus á Bethania, donde habia muerto Lázaro, á quien resucitó Jesus;

2. y alli le dieron una cena, en la qual servia Marta, y Lázaro era uno de los que estaban á la mesa con él.

3. Y Maria tomó una libra de ungüento de nardo puro, de gran precio, y ungió los pies de Jesus, y los enjugó con sus cabellos: y la casa se llenó del olor del ungüento.

4. Y Judas Iscariotes, uno de sus Discípulos, aquel que le habia de entregar, dixo:

5. ¿Por qué no se vendió este ungüento en trescientos denarios, y se dieron á los pobres?

6. Pero decia esto, no porque él cuidase de los pobres;

quia fur erat, & lóculos habens, ea, quæ mittebántur, portâbat.

sino porque era ladron, y teniendo la bolsa, llevaba el dinero que se echaba en ella.

7. *Dixit ergo Iesus: Sínite illam ut in diem sepultúræ meæ servet illud.*

7. Y Jesus dixo: Dexadla que lo guarde (1) para el dia de mi sepultura.

8. *Páuperes enim semper habêtis vobíscum: me autem non semper habêtis.*

8. Porque á los pobres los teneis siempre con vosotros, pero á mí no me teneis siempre.

9. *Cognôvit ergo turba multa ex Iudæis quia íllic est: & venérunt, non propter Iesum tantùm, sed ut Lázarum vidérent, quem suscitâvit à mórtuis.* *

9. Supo el pueblo que Jesus estaba alli, y fueron muchos Judios, no solo por Jesus, sino tambien por ver á Lázaro, á quien él habia resucitado de entre los muertos. *

10. ℟ *Cogitavérunt autem príncipes sacerdôtum ut & Lázarum interfícerent:*

10. ℟ Y los príncipes de los Sacerdotes determináron matar tambien á Lázaro:

11. *quia multi propter illum abíbant ex Iudæis, & credébant in Iesum.*

11. porque por causa suya se apartaban de ellos muchos Judios, y creían en Jesus.

12. *In crástinum autem turba multa, quæ vénerat ad diem festum, cùm audíssent quia venit Iesus Ierosólymam:*

12. Y al dia siguiente, una multitud de gentes que habian venido á la fiesta, habiendo oido que venia Jesus á Jerusalen;

13. *accepérunt ramos palmârum, & processérunt óbviàm ei, & clamábant: Hosánna, benedíctus, qui venit in nómine Dómini, Rex Israël.*

13. tomáron ramos de palmas, y salieron delante de él al camino, y clamaban: Hosana: Bendito el Rey de Israel, que viene en el nombre del Señor.

14. *Et invênit Iesus aséllum, & sedit super eum, sicut scriptum est:*

14. Y Jesus halló un jumentillo, y montó sobre él, segun lo que está escrito:

15. *Noli timêre fília Sion: ecce rex tuus venit sedens super pullum ásinæ.* (Zach. 9. 9.=Matth. 21. 7.=Marc. 11. 7.=Luc. 19. 35.)

15. No temas, hija de Sion: he aqui tu Rey, que viene sentado sobre un asnillo.

---

(1) ℣. 7. Algunos traducen esto en pretérito: *lo ha guardado*, porque el Griego dice: *servavit*. Y á la verdad, segun la letra de San Mateo (c. 26.), y de San Marcos (cap. 14.) este es el sentido. Dexadla obrar lo que hace. Ha prevenido este oficio de piedad con mi cuerpo, porque no lo podrá hacer despues de muerto. Ella lo guardaba para embalsamarle en aquella ocasion; pero por un movimiento interior del Espíritu Santo, anticipó lo que despues no tendrá lugar de hacer. Mi muerte no está lejos, y esto es un presagio de ella. *Calmet. Duguet.*

16. *Hæc non cognovérunt discípuli eius primùm : sed quandò glorificâtus est Iesus , tunc recordáti sunt quia hæc erant scripta de eo : & hæc fecérunt ei.*

17. *Testimónium ergo perhibébat turba , quæ erat cum eo quandò Lázarum vocâvit de monuménto , & suscitâvit eum à mórtuis.*

18. *Propteréà & óbviàm venit ei turba : quia audiérunt eum fecísse hoc signum.*

19. *Pharisæi ergo dixérunt ad semetípsos : Vidêtis quia nihil profícimus ? ecce mundus totus post eum ábiit.*

20. *Erant autem quidam Gentíles ex his , qui ascénderant ut adorárent in die festo.*

21. *Hi ergo accessérunt ad Philíppum , qui erat à Bethsáïda Galilææ , & rogábant eum , dicéntes : Dómine , vólumus Iesum vidêre.*

22. *Venit Philíppus , & dicit Andréæ : Andréas rursum, & Philíppus dixérunt Iesu.*

23. *Iesus autèm respóndit eis , dicens : Venit hora , ut clarificêtur Fílius hóminis.*

24. ℟ *Amen , amen dico vobis , nisi granum fruménti cadens in terram , mórtuum fúerit,*

25. *ipsum solum manet. Si autem mórtuum fúerit , multum*

16. Entonces no entendieron sus Discípulos estas cosas : mas quando Jesus fué glorificado, se acordáron que esto estaba escrito de él ; y que á él fueron hechas.

17. Y las gentes que estaban con Jesus , quando llamó á Lázaro del sepulcro , y le resucitó de entre los muertos , daban testimonio.

18. Por eso salió el pueblo delante de él al camino , porque oyeron que habia hecho este milagro.

19. Y los Fariseos se dixeron unos á otros : ¿No veis como nada adelantamos ? Mirad como todo el mundo se vá tras él.

20. Y habia alli algunos Gentiles de aquellos que habian venido á adorar en el dia de la fiesta (1).

21. Y estos se llegáron á Felipe , que era de Bethsaida de Galilea , y le hicieron esta súplica : Señor , queremos ver á Jesus.

22. Vino Felipe , y lo dixo á Andres : y despues Andres y Felipe lo dixeron á Jesus.

23. Y Jesus les respondió diciendo: Llegó la hora de que el Hijo del Hombre sea glorificado.

24. ℟ En verdad , en verdad os digo , que si el grano de trigo que cae en la tierra , no muere ,

25. queda el solo : mas si muere , dá mucho fruto (2). El

(1) ℣. 20. Como los Gentiles admitian la pluralidad de Dioses , no tenian estorvo en adorar los Dioses que veneraban otras naciones. Asi iban muchos á Jerusalen á adorar al verdadero Dios á quien veneraban los Judios. *S. Cyrilo lib. 7. c. 8.*

(2) ℣. 25. Este *grano* es Jesu-Christo, que despues de haber sido enterrado, salió con una nueva vida ; y se ha multiplicado abundantemente en la conversion de todos los pueblos. *S. Agust. hoc loco.*

fructum affert. Qui amat ánimam suam, perdet eam: & qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custôdit eam. (Matth. 10. 39. & 16. 25.=Marc. 8. 35.=Luc. 9. 24. & 17. 33.)

que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, la conserva para la vida eterna.

26. *Si quis mihi ministrat, me sequâtur: & ubi sum ego, illìc & minister meus erit. Si quis mihi ministráverit, honorificâbit eum Pater meus.* *

26. Si alguno me sirve, sígame: y donde yo estoy, alli estará tambien mi siervo. Si alguno me sirve, mi Padre le honrará. *

27. *Nunc ánima mea turbâta est. Et quid dicam? Pater, salvífica me ex hac hora. Sed proptéreà veni in horam hanc.*

27. Ahora está turbada mi alma (1). ¿Y qué diré yo? Padre, librame de esta hora (2). Mas para eso he venido á esta hora (3).

28. *Pater, clarífica nomen tuum. Venit ergo vox de cælo: Et clarificávi, & iterùm clarificâbo.*

28. Padre, glorifica tu nombre. Y vino esta voz del Cielo: Yo le he glorificado, y todavia le glorificaré.

29. *Turba ergo, quæ stabat, & audíerat, dicébat tonítruum esse factum. Alii dicébant: Ángelus ei locûtus est.*

29. Y el pueblo que estaba alli, y la habia oido, decia que habia dado un trueno. Otros decian: Un Angel le habló.

30. *Respóndit Iesus, & dixit: Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.*

30. Respondió Jesus y dixo: No vino por mí esta voz, sino por vosotros.

31. ℏ *Nunc iudícium est mundi: nunc princeps huius mundi ejiciêtur foràs.*

31. ℏ Ahora es el juicio del mundo (4): ahora será echado á fuera el príncipe de este mundo.

32. *Et ego si exaltâtus fúero à terra, ómnia traham ad me ipsum.*

32. Y yo, si fuere levantado de la tierra, atraeré á mí todas las cosas.

33. (*Hoc autem dicêbat, signíficans quâ morte esset moritûrus.*)

33. (Y esto lo decia para dár á entender de qué muerte debia morir.)

---

(1) ℣. 27. *Vease el capítulo antecedente vers.* 33. *Nota* (2).

(2) *Ibid.* Esta parece la misma oracion que la del huerto, en que pide Jesu-Christo á su Eterno Padre, que si puede ser libre de aquella hora. *S. Juan Chrisost. hom. 66. in Ioan.*

(3) *Ibid.* Por las palabras precedentes, en que Jesu-Christo pide ser librado de su pasion, manifiesta el Señor los sentimientos naturales de su humanidad: por estas: *Mas para eso he venido á esta hora*, esto es, para padecer y morir; manifiesta su obediencia, su resignacion, y su voluntad deliberada de morir. *Nat. Alex. Veanse S. Chrisos. y S. Agust. en este lugar.*

(4) ℣. 31. Esto es: *ahora*, muy breve se vá á hacer *el juicio del mundo*; no un juicio de condenacion, sino de redencion del genero humano de la tirania del demonio, que es llamado Príncipe de este mundo, á quien Jesu-Christo venció con su muerte, no por fuerza y poder, sino por justicia, satisfaciendo superabundantemente por los pecados de los hombres. *S. Cyrilo l. 7. c. 8. in Ioan. S. Agust. lib. 13. de Trinit. c. 14.*

34. *Respóndit ei turba: Nos audívimus ex lege, quia Christus manet in ætérnum: & quómodo tu dicis: Opórtet exaltári Fílium hóminis? Quis est iste Fílius hóminis?* (Psalm. 109. 4. & 116. 2.=Isai. 40. 8.=Ezech. 37. 25.)

34. Respondióle el pueblo: Nosotros hemos oido de la Ley, que el Christo permanece eternamente. ¿Pues cómo dices tú: Conviene que el Hijo del Hombre sea levantado en alto? ¿Quién es este Hijo del Hombre?

35. *Dixit ergo eis Iesus: Adhùc módicum, lumen in vobis est. Ambuláte dum lucem habêtis, ut non vos ténebræ comprehéndant: & qui ámbulat in ténebris, nescit quo vadat.*

35. Respondióles Jesus: Aun está con vosotros la luz un poco de tiempo (1). Andad mientras teneis luz, para que no os sorprendan las tinieblas: porque el que anda en tinieblas no sabe donde vá.

36. *Dum lucem habêtis, crédite in lucem, ut fílii lucis sitis. * Hæc locûtus est Iesus: & ábiit, & abscóndit se ab eis. **

36. Mientras teneis la luz, creed en la luz, para que seais hijos de la luz (2). * Habiendo Jesus hablado estas cosas, se retiró, y se escondió de ellos. *

37. *Cùm autem tanta signa fecisset coram eis, non credébant in eum:*

37. Y habiendo hecho tantos milagros delante de ellos, no creían en él:

38. *ut sermo Isaïæ prophétæ implerêtur, quem dixit: Dómine, quis crédidit audítui nostro? & bráchium Dómini cui revelâtum est?* (Isai. 53. 2.=Rom. 10. 16.)

38. para que se cumplieran las palabras que dixo el Profeta Isaías: Señor, ¿quién creyó lo que oyó de nosotros? ¿Y á quién fué revelado el brazo del Señor (3)?

39. *Proptéreà non póterant crédere, quia íterum dixit Isaïas:*

39. Y no podian creer (4), porque dice otra vez Isaías:

40. *Excæcâvit óculos eôrum, & indurâvit cor eôrum: ut non vídeant óculis, & non intélligant corde, & convertántur, & sanem eos.* (Isai. 6. 9.=Matth. 13. 14.=Marc. 4. 12.=Luc. 8. 10.=Actor. 28. 26.=Rom. 11. 8.)

40. Les cegó los ojos, y endureció su corazon; para que no vean con los ojos, ni entiendan con el corazon, y se conviertan, y yo les sane.

41. *Hæc dixit Isaïas, quan-*

41. Esto lo dixo Isaías quan-

---

(1) ℣. 35. Este es el verdadero sentido de las palabras de la Vulgata: *Adhuc modicum lumen in vobis est*, segun el Griego, y la inteligencia que le dán todos los Expositores.

(2) ℣. 36. Esto es: para que seais participantes de la luz y de la vida eterna. *S. Cyrilo lib. 7. c. 8. in Ioan.*

(3) ℣. 38. Esto es: ¿quién ha conocido al Mesías, al Christo, que es el poder, la virtud, y el *brazo* de Dios, por quien el Padre obra todas las cosas? *Nat.*

(4) ℣. 39. *No podian creer*, porque no querian por su ceguera, y por la dureza de su corazon. *S. August. tract. 35. in Ioan.*

do vidit glóriam eius, & locûtus est de eo.

42. *Verúmtamèn & ex princípibus multi crediderunt in eum: sed propter Pharisæos non confitebántur, ut è synagóga non ejiceréntur.*

43. *Dilexérunt enim glóriam hóminum magis, quam glóriam Dei.*

44. *Iesus autem clamâvit, & dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum, qui misit me.*

45. *Et qui videt me, videt eum, qui misit me.*

46. *Ego lux in mundum veni: ut omnis, qui credit in me, in ténebris non máneat.*

47. *Et si quis audíerit verba mea, & non custodíerit: ego non iúdico eum. Non enim veni ut iúdicem mundum, sed ut salvíficem mundum.*

48. *Qui spernit me, & non áccipit verba mea: habet qui iúdicet eum. Sermo, quem locûtus sum, ille iudicâbit eum in novíssimo die.* (Marc. 16. 16.)

49. *Quia ego ex me ipso non sum locùtus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandâtum dedit quid dicam, & quid loquar.*

50. *Et scio quia mandâtum eius vita ætérna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.*

do vió su gloria, y habló de él.

42. No obstante, muchos aun de los principales creyeron en él: mas por causa de los Fariseos no le confesaban, por no ser echados de la Synagoga;

43. porque amaban mas la gloria de los hombres, que la gloria de Dios.

44. Y Jesus levantó la voz, y dixo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.

45. Y el que me vé á mí, vé á aquel que me envió.

46. Yo luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no quede en las tinieblas.

47. Y si alguno oye mis palabras, y no las guarda, no le juzgo yo, porque no vine á juzgar al mundo (1), sino á salvar al mundo.

48. El que me desprecia, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue. Las palabras que yo he hablado, éstas le juzgarán en el último dia:

49. porque yo no he hablado de mí mismo, sino que el Padre que me envió, éste me ordenó lo que debo decir, y lo que debo hablar.

50. Y yo sé que su mandato es vida eterna. Asi, lo que yo hablo, lo hablo como me lo dixo el Padre.

---

(1) ℣. 47. En esta primera venida. *Duam. Nat. Alex.*

CAPÍTULO XIII.

Última cena de Jesu-Christo con sus Apóstoles, á quienes lava los pies. Descubre á San Juan, quién es el que le ha de entregar. Nuevo precepto de caridad. Predice á Pedro que le ha de negar.

1. ℟ *Antè diem festum Paschæ, sciens Iesus quia venit hora eius ut tránseat ex hoc mundo ad Patrem: cùm dilexísset suos, qui erant in mundo, in finem diléxit eos.* (Matth. 26. 2. = Marc. 14. 1. = Luc. 22. 1.)

2. *Et cœnâ factâ, cùm diábolus iam misísset in cor ut traderet eum Iudas Simônis Iscariótæ:*

3. *sciens quia ómnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exívit, & ad Deum vadit:*

4. *surgit à cœna, & ponit vestiménta sua: & cùm accepísset línteum, præcínxit se.*

5. *Deindè mittit aquam in pelvim, & cœpit lavâre pedes discipulôrum, & extérgere línteo, quo erat præcínctus.*

6. *Venit ergo ad Simônem Petrum. Et dicit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pedes?*

7. *Respóndit Iesus, & dixit ei: Quod ego fácio, tu nescis*

1. ℟ Antes del dia de la fiesta de la Pasqua, sabiendo Jesus que era llegada su hora de pasar de este mundo al Padre; habiendo amado á los suyos, que estaban en este mundo, los amó hasta el fin (1).

2. Y acabada la cena (2); como el diablo hubiese ya puesto en el corazon de Judas, hijo de Simon Iscariotes, el designio de entregarle:

3. sabiendo Jesus que el Padre le habia puesto en sus manos todas las cosas: y que él habia salido de Dios, y volvia á Dios;

4. se levantó de la cena, y dexó sus vestidos; y habiendo tomado una toalla, se ciñó con ella.

5. Despues echó agua en un barreño, y empezó á lavar los pies de sus Discípulos, y limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

6. Vino, pues, á Simon Pedro: mas Pedro le dixo: Señor, tú me lavas á mí los pies?

7. Respondióle Jesus y le dixo: Lo que yo hago, no lo en-

(1) ℣. 1. Esto es: les dió *al fin* de su vida señales muy particulares de su amor en la institucion de la Sagrada Eucaristía, de que hablan los otros Evangelistas, y en el lavatorio de los pies, que era preparacion para ella. *Nat. Alex.*

(2) ℣. 2. *La cena* legal: y ántes de la institucion del Sacramento de su cuerpo y sangre. *Nat. Alex.*

modò, scies autem pósteà.

tiendes tú ahora; pero lo entenderás despues.

8. *Dicit ei Petrus: Non lavâbis mihi pedes in ætérnum. Respóndit ei Iesus: Si non lávero te, non habêbis partem mecum.*

8. Díxole Pedro: No me lavarás los pies jamás. Respondióle Jesus: Si no te lavo, no tendrás parte conmigo.

9. *Dicit ei Simon Petrus: Dómine, non tantùm pedes meos, sed & manus, & caput.*

9. Díxole Simon Pedro: Señor, no solamente los pies, sino tambien las manos, y la cabeza.

10. *Dicit ei Iesus: Qui lotus est, non índiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.*

10. Díxole Jesus: El que está lavado, no necesita sino de lavar los pies: en todo lo demas está limpio. Y vosotros estais limpios, pero no todos.

11. *Sciêbat enim quisnam esset qui tráderet eum: proptéreà dixit: Non estis mundi omnes.*

11. Porque sabia quien era el que le habia de entregar; por eso dixo: No estais limpios todos.

12. *Postquam ergo lavit pedes eôrum, & accêpit vestiménta sua: cùm recubuísset íterùm, dixit eis: Scitis quid fécerim vobis?*

12. Y despues que les lavó los pies, y tomó sus vestidos, habiéndose recostado (1) otra vez, les dixo: ¿Sabeis lo que he hecho con vosotros?

13. *Vos vocâtis me Magíster, & Dómine: & benè dícitis: sum étenim.*

13. Vosotros me llamais Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy.

14. *Si ergo ego lavi pedes vestros, Dóminus, & Magíster: & vos debêtis alter altérius lavâre pedes.*

14. Pues si yo, siendo Señor y Maestro, he lavado vuestros pies: tambien vosotros debeis lávaros los pies unos á otros:

15. *Exémplum enim dedi vobis, ut quemádmodùm ego feci vobis, ita & vos faciâtis.* *

15. porque os he dado el exemplo, para que conforme yo lo hice con vosotros, asi lo hagais vosotros tambien. *

16. *Amen, amen dico vobis: Non est servus maior dómino suo: neque apóstolus maior est eo, qui misit illum.* (Matth. 10. 24.=Luc. 6. 40.=Infr. 15. 20.)

16. En verdad, en verdad os digo: No es mayor el siervo que su Señor: ni el Apostol (2) es mayor que aquel que le ha enviado.

17. *Si hæc scitis, beâti éri-*

17. Si comprehendeis estas

(1) ỷ. 12. Ya se ha dicho que los Judios comian echados al rededor de la mesa. *Duguet.*

(2) ỷ. 16. *Apostol* significa enviado. *Calmet.*

tis si fecerítis ea.

18. *Non de ómnibus vobis dico: ego scio quos elégerim: sed ut adimpleâtur Scriptûra: Qui mandûcat mecum panem, levâbit contra me calcáneum suum.* (Psalm. 40. 10.)

19. *Amodò dico vobis, priúsquam fiat: ut cùm factum fúerit, credâtis, quia ego sum.*

20. *Amen, amen dico vobis: Qui áccipit si quem mísero, me áccipit: qui autem me áccipit, áccipit eum, qui me misit.* (Matth. 10. 40.=Luc. 10. 16.)

21. *Cùm hæc dixísset Iesus, turbâtus est spíritu: & protestâtus est, & dixit: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me.* (Matth. 26. 21.= Marc. 14. 18.=Luc. 22. 21.)

22. *Aspiciébant ergo ad ínvicèm discípuli, hæsitántes de quo díceret.*

23. *Erat ergo recúmbens unus ex discípulis eius in sinu Iesu, quem diligêbat Iesus.*

24. *Innuit ergo huic Simon Petrus: & dixit ei: Quis est, de quo dicit?*

25. *Itaque cùm recubuísset ille supra pectus Iesu, dicit ei: Dómine quis est?*

26. *Respóndit Iesus: Ille est, cui ego intínctum panem porréxero. Et cùm intinxísset panem, dedit Iúdæ Simônis Iscariótæ.*

27. *Et post buccéllam, in-*

cosas, sereis bienaventurados, como las cumplais.

18. No hablo de todos vosotros: yo sé los que escogí. Mas es necesario que se cumpla la Escritura: El que come conmigo, levantará contra mí el talon de su pie.

19. Desde ahora os lo digo, ántes que suceda: para que quando hubiere sucedido creais quien soy yo.

20. En verdad, en verdad os digo: El que recibe á aquel que yo envio, me recibe á mí: y el que me recibe á mí, recibe á aquel que me envió.

21. Habiendo Jesus dicho esto, se turbó en el espíritu (1), y protestó, y dixo: En verdad, en verdad os digo: Que uno de vosotros me entregará.

22. Mirabanse unos á otros los Discípulos, dudando de quien hablaria.

23. Y uno de los Discípulos, á quien amaba Jesus (2) estaba recostado sobre el seno de Jesus.

24. Y con esto Simon Pedro le hizo señas á este, y le dixo: ¿Quién es de quien habla?

25. Y habiéndose reclinado aquel Discípulo sobre el pecho de Jesus, le preguntó: Señor, ¿quién es?

26. Respondió Jesus: Es aquel, á quien yo diere el pan mojado. Y habiendo mojado pan, se lo dió á Judas, hijo de Simon Iscariotes.

27. Y despues de este boca-

---

(1) ℣. 21. *Vease el c. 11. v. 33.*

(2) ℣. 23. Era San Juan.

trovit in eum sátanas. Et dixit ei Iesus: Quod facis, fac citiùs.

do entró en él satanás (1). Y Jesus le dixo: Lo que haces, hazlo quanto ántes.

28. *Hoc autem nemo scivit discumbéntium ad quid dixerit ei.*

28. Pero ninguno de los que estaban á la mesa entendió porque le dixo esto.

29. *Quidam enim putábant, quia lóculos habêbat Iudas, quòd dixísset ei Iesus: Eme ea, quæ opus sunt nobis ad diem festum: aut egénis ut áliquid daret.*

29. Porque, como Judas tenia la bolsa, pensaban algunos que Jesus le habia dicho: Compra las cosas que nos son necesarias para el dia de la fiesta: ó que diese alguna cosa á los pobres.

30. *Cùm ergo accepísset ille buccéllam, exívit continuò. Erat autem nox.*

30. Habiendo, pues, él tomado el bocado salió inmediatamente. Y era ya noche.

31. *Cùm ergo exísset, dixit Iesus: Nunc clarificâtus est fílius hóminis: & Deus clarificâtus est in eo.*

31. Y despues que salió Judas, dixo Jesus: Ahora ha sido glorificado el Hijo del Hombre; y Dios ha sido glorificado en él.

32. *Si Deus clarificâtus est in eo, & Deus clarificâbit eum in semetípso: & continuò clarificâbit eum.*

32. Si Dios es glorificado en él, Dios le glorificará tambien á él en sí mismo, y le glorificará luego.

33. *Filíoli, ádhûc módicum vobíscum sum. Quærêtis me: & sicut dixi Iudæis: Quò ego vado, vos non potéstis venire: & vobis dico modò.* (Supr. 7. 34.)

33. Hijitos, aun estoy con vosotros un poco. Vosotros me buscareis; y lo que dixe á los Judios: Donde yo voy, vosotros no podeis venir: os lo digo tambien á vosotros ahora.

34. *Mandâtum novum do vobis: Ut diligâtis invicèm, sicut diléxi vos, ut & vos diligâtis invicèm.* (Lev. 19. 18. = Matth. 22. 39. = Infr. 15. 12.)

34. Un nuevo mandamiento (2) os doy: Que os ameis unos á otros, como yo os he amado: que os ameis unos á otros.

35. *In hoc cognóscent omnes quia discípuli mei estis, si dilectiônem habuerítis ad invicèm.*

35. En esto conocerán todos que sois mis Discípulos, en que os ameis unos á otros.

---

(1) ℣. 27. Ya habia entrado ántes el diablo en Judas; pero entonces se entregó Judas á él enteramente, y el diablo entró en la posesion de su corazon. *Duamel. Nat. Alex.*

(2) ℣. 34. El precepto de la mutua caridad no es nuevo, sino de todos los tiempos, y tan antiguo como el mundo. Pero le llama Jesu-Christo *nuevo*, ó porque, aunque estaba escrito en la Ley y los Profetas, apenas tenia uso entre los hombres, y Jesu-Christo le restauró y renovó: ó como explican los Padres, porque no como quiera manda el Señor que nos amemos unos á otros, sino que nos amemos, como él nos amó: lo que eleva este amor á una nueva excelencia y perfeccion. *Veanse S. Chrisost. S. Cyrilo. Teodoreto y Eutimio sobre este lugar.*

36. *Dicit ei Simon Petrus: Dómine, quò vadis? Respóndit Iesus: Quò ego vado, non potes me modò sequi: sequêris autem póstea.*

36. Díxole Simon Pedro: ¿Señor, dónde vás? Respondió Jesus: Donde yo voy, no puedes tú seguirme ahora; pero me seguirás despues.

37. *Dicit ei Petrus: Quare non posum te sequi modò? ánimam meam pro te ponam.* (Matth. 26. 35. = Marc. 14. 29. = Luc. 22. 33.)

37. Díxole Pedro: ¿Por qué no puedo seguirte ahora? Daré mi vida por tí.

38. *Respóndit ei Iesus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi: Non cantâbit gallus, dónèc tèr me neges.*

38. Respondióle Jesus: ¿Darás tu vida por mí? En verdad, en verdad te digo: No cantará el gallo, ántes que me niegues tres veces.

CAPÍTULO XIV.

Consuela Jesu-Christo á sus Apóstoles. Diceles que él es el camino, la verdad y la vida: que está en el Padre, y el Padre en él: y que ellos harán mayores milagros que él. Promete enviarles el Espíritu Santo, y darles la paz. Y les asegura de la utilidad de su partida.

1. ℟ *Non turbêtur cor vestrum. Créditis in Deum, & in me crédite.*

1. ℟ No se turbe vuestro corazon. Creeis en Dios: creed tambien en mí.

2. *In domo Patris mei mansiónes multæ sunt. Si quò minùs, dixissem vobis: quia vado parâre vobis locum.*

2. En la casa de mi Padre hay muchas moradas. Si no fuera asi, os lo hubiera dicho: porque voy á prepararos el lugar.

3. *Et si abiero, & preparávero vobis locum: iterùm vénio, & accípiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, & vos sitis.*

3. Y despues de ir, y prepararos el lugar, vendré otra vez, y os tomaré conmigo, para que donde yo estoy, esteis tambien vosotros.

4. *Et quò ego vado scitis, & viam scitis.*

4. Vosotros sabeis donde yo voy, y sabeis el camino.

5. *Dicit ei Thomas: Dómine, nescîmus quò vadis: & quo modo póssumus viam scire?*

5. Díxole Tomás: Señor, no sabemos dónde vás: ¿y cómo podemos saber el camino?

6. *Dicit ei Iesus: Ego sum via, & véritas, & vita. Nemo*

6. Díxole Jesus: Yo soy el camino, y la verdad, y la vi-

venit ad Patrem, nisi per me.

7. *Si cognovissêtis me, & Patrem meum útique cognovissêtis: & ámodò cognoscêtis eum, & vidístis eum.*

8. *Dicit ei Philíppus: Dómine, osténde nobis Patrem, & súfficit nobis.*

9. *Dicit ei Iesus: Tanto témpore vobíscum sum: & non cognovístis me? Philíppe, qui videt me, videt & Patrem. Quómodò tu dicis: Osténde nobis Patrem?*

10. *Non créditis quia ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quæ ego loquor vobis, à me ipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit ópera.*

11. *Non créditis quia ego in Patre, & Pater in me est?*

12. *Alióquin propter ópera ipsa crédite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, ópera, quæ ego fácio, & ipse fáciet, & maiôra horum fáciet: quia ego ad Patrem vado.*

13. *Et quodcúmque petiertítis Patrem in nómine meo, hoc fáciam: * ut glorificêtur Pater in Fílio.* (Matth. 7. 7. & 21. 22. = Marc. 11. 24. = Infr. 16. 23.)

14. *Si quid petiertítis me in nómine meo, hoc fáciam.*

da (1). Ninguno viene al Padre, sino por mí.

7. Si me hubierais conocido, tambien hubierais conocido á mi Padre: y le conocereis pronto, y le habeis visto.

8. Díxole Felipe: Señor, muestranos al Padre, y nos basta.

9. Respondióle Jesus: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me habeis conocido? Felipe, el que me vé á mí, vé tambien al Padre. ¿Cómo dices tú: Muestranos al Padre?

10. ¿No creeis que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las digo de mí mismo: sino que el Padre, que está en mí, éste hace mis obras.

11. ¿No creeis que yo estoy en el Padre, y el Padre está en mí?

12. Creedlo, á lo ménos, por las mismas obras. En verdad, en verdad os digo: El que cree en mí, hará tambien las obras que yo hago, y las hará mayores que ellas; porque yo voy al Padre (2):

13. y haré todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre; * para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

14. Si me pidiereis alguna cosa en mi nombre, la haré.

---

(2) ℣. 6. Jesu-Christo es *el camino* del Cielo, á donde caminanos: es *la verdad*, que alumbra nuestro espíritu, para que caminemos rectamente: es *la vida* en que debemos permanecer. Es *el camino* con su exemplo: es *la verdad* con su doctrina: es *la vida* con su gracia. *S. Agust. serm. 141. alias 54. 55. de Verb. Dom.*

(2) ℣. 12. El sentido de este verso es: que Jesu-Christo despues de subir á los Cielos enviaria á los Apóstoles el Espíritu Santo, que les daria el poder de hacer prodigios y milagros semejantes á los que el Señor hizo, y aun mayores, para que por este medio se propagase y extendiese por todo el mundo su Iglesia. *Vease S. Agust. tract. 72. in Ioan.*

15. ℞ *Si diligitis me: mandâta mea servâte.*

16. *Et ego rogâbo Patrem, & álium paráclitum dabit vobis, ut máneat vobíscum in ætérnum,*

17. *Spíritum veritâtis, quem mundus non potest accípere, quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscêtis eum: quia apud vos manêbit, & in vobis erit.*

18. *Non relínquam vos órphanos: véniam ad vos.*

19. *Adhùc módicum: & mundus me iam non videt. Vos autem vidêtis me: quia ego vivo, & vos vivêtis.*

20. *In illo die vos cognoscêtis quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.*

21. *Qui habet mandâta mea, & servat ea: ille est qui díligit me. Qui autem díligit me, diligêtur à Patre meo: & ego díligam eum, & manifestâbo ei meípsum.* *

22. *Dicit ei Iudas, non ille Iscariótes: Dómine, quid factum est, quia manifestatûrus es nobis teípsum, & non mundo?*

23. *Respóndit Iesus, & dixit ei:* ℞ *Si quis díligit me, sermônem meum servâbit, & Pater meus díliget eum, & ad eum*

15. ℞ Si me amais, guardad mis mandamientos:

16. y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador para que esté con vosotros eternamente,

17. el Espíritu de verdad, á quien el mundo no puede recibir, porque no le vé, ni le conoce (1). Mas vosotros le conocereis, porque habitará con vosotros, y estará en vosotros.

18. No os dexaré huérfanos: vendré á vosotros.

19. Todavia hay un poco de tiempo: y el mundo ya no me vé; pero vosotros me veis, porque yo vivo, y vosotros vivireis.

20. En aquel dia conocereis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros (2).

21. El que tiene mis mandamientos (3) y los guarda, ese es el que me ama. Y el que me ama, será amado de mi Padre: y yo le amaré, y me manifestaré á él. *

22. Díxole Judas (no el Iscariotes): Señor, por qué causa te has de manifestar á nosotros, y no al mundo?

23. Respondióle Jesus, y le dixo: ℞ Si alguno me ama, guardará mi palabra; y mi Padre le amará, y vendrémos á él,

---

(1) ℣. 17. El *Espíritu de verdad* es el Espíritu Santo, que nos enseña todas las verdades, como dice Jesu-Christo en San Mateo (*c* 10. *v.* 20.) *No le puede recibir el mundo*, esto es, los hombres carnales que se dexan llevar de sus pasiones y apetitos, porque gobernados por el espíritu del error y de la mentira, no le conocen. *Calm.*

(2) ℣. 20. *En aquel dia*, esto es: despues de mi Resurreccion. (*S. Chrisost. hic.*) conocereis que *yo estoy en mi Padre*, por la unidad de naturaleza: *vosotros en mi*, por la fe y por la obediencia: y *yo en vosotros* por la gracia. *Calm.*

(3) ℣. 21. Esto es: el que los sabe y recibe. *Menochio.*

veniêmus, & mansiônem apud eum faciêmus:

24. *qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermônem, quem audístis, non est meus: sed eius, qui misit me, Patris.*

25. *Hæc locûtus sum vobis apud vos manens.*

26. *Paráclitus autem Spíritus sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docêbit ómnia, & súggeret vobis ómnia, quæcúmque díxero vobis.*

27. *Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: non quómodò mundus dat, ego do vobis. Non turbêtur cor vestrum, neque formídet.*

28. *Audístis quia ego dixi vobis: Vado, & vénio ad vos. Si diligerêtis me, gauderêtis útique, quia vado ad Patrem: quia Pater maior me est.*

29. *Et nunc dixi vobis priùs quàm fiat: ut cùm factum fúerit, credâtis.*

30. *Iam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi huius, & in me non ha-*

y moraremos en él (1).

24. El que no me ama, no guarda mis palabras. Y la palabra que habeis oido, no es mia, sino del Padre que me envió.

25. Os he dicho estas cosas mientras estoy con vosotros.

26. Mas el Espíritu Santo Consolador, á quien enviará el Padre en mi nombre, os enseñará todas las cosas, y os hará acordar de todas las cosas que os he dicho.

27. Yo os dexo la paz: Yo os doy mi paz: no os la doy como la dá el mundo (2). No se turbe vuestro corazon, ni tenga miedo.

28. Habeis oido que yo os dixe: Me voy, y vengo á vosotros. Si me amárais, os alegraríais ciertamente de que voy al Padre; porque el Padre es mayor que yo (3).

29. Y os lo digo ahora, ántes que suceda, para que quando hubiere sucedido lo creais.

30. Ya no hablaré mucho con vosotros: porque viene el príncipe de este mundo (4): y en

(1) ℣. 23. El amor, dice San Agustin, distingue y discierne del mundo á los Santos, y les hace habitar juntos en una casa: en la qual hacen su mansion el Padre y el Hijo, que dán este amor á aquellos, á quienes manifestarán al fin su gloria. Entre tanto, vienen á nosotros el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo un solo Dios en tres personas, quando nosotros vamos á ellos. Vienen ayudándonos y protegiendonos; y nosotros vamos obedeciendolos: vienen ilustrándonos; y nosotros vamos siguiendo sus luces é inspiraciones: vienen llenándonos de dones; y nosotros vamos recibiendolos dignamente, y con gratitud: para que asi su mansion en nosotros no sea transitoria, sino eterna. *S. Agust. tract.* 76. *in Ioan.*

(2) ℣. 27. *La paz del mundo* consiste en gustos y consuelos temporales, y en desear bienes perecederos. *La paz que Jesu-Christo dá á sus* Discípulos, les hace hallar su descanso, su gozo y su felicidad en Dios solo, aun en medio de las mayores adversidades. *S. Agust. tract. 77. in Ioan.*

(3) ℣. 28. En Jesu-Christo, aunque no hay mas que una Persona, hay dos naturalezas divina y humana. Segun la naturaleza divina, es igual al Padre; segun la naturaleza humana, es inferior al Padre.

(4) ℣. 30. El príncipe de este mundo es el demonio, que domina en el corazon de todos aquellos que aman al mundo, se gobiernan por su espíritu, y siguen sus máximas. *Nat. Alex.*

bet quidquam.

31. *Sed ut cognóscat mundus quia diligo Patrem, & sicut mandâtum dedit mihi Pater, sic fácio.* * *Súrgite, eâmus hinc.* (Actor. 2. 23.)

mí no tiene cosa alguna (1).

31. Mas para que conozca el mundo que amo al Padre, y que hago lo que el Padre me manda. * Levantaos, vamos de aqui (2).

CAPÍTULO XV.

Jesu-Christo es la vid, y sus Discípulos los sarmientos. Escogió á sus Apóstoles para que dén fruto: y los conforta contra las persecuciones del mundo. Los Judios son inexcusables de su pecado.

1. ℟ *Ego sum vitis vera: & Pater meus agrícola est.*

2. *Omnem pálmitem in me non feréntem fructum, tollet eum: & omnem, qui fert fructum, purgâbit eum: ut fructum plus áfferat.*

3. *Iam vos mundi estis propter sermônem, quem locûtus sum vobis.* (Supr. 13. 10.)

4. *Manête in me: & ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum à semetipso, nisi mánserit in vite: sic nec vos, nisi in me manserítis.*

5. ℟ *Ego sum vitis, vos pálmites: qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum: quia siné me nihil potéstis fácere.*

1. ℟ Yo soy la vid verdadera; y mi Padre es el labrador.

2. Todos los sarmientos que no dieren fruto en mí, los cortará; y á todos los que dieren fruto, los podará, para que dén mas fruto.

3. Vosotros ya estais limpios, en virtud de la palabra que os he anunciado (3).

4. Permaneced en mí, y yo en vosotros (4). Asi como el sarmiento no puede de suyo dar fruto, sino permanece en la vid: asi tampoco vosotros sino permaneceis en mí.

5. ℟ Yo soy la vid, y vosotros los sarmientos. El que permanece en mí, y en quien yo permanezco, dá mucho fruto; porque sin mí nada podeis hacer.

---

(1) *Ibid.* Pero este príncipe no tiene cosa alguna en Jesu-Christo, en quien ni habia, ni podia haber la menor sombra de pecado. *Calm.*

(2) ℣. 31. Al decir esto, es probable que se levantó Christo en ademan de marchar al huerto de Getsemaní, y dicho el hymno de que hablan otros Evangelistas, prosiguió con el sermon siguiente. *Jans. Gandav.*

(3) ℣. 3. Esto es: por la doctrina del Evangelio que os he predicado, y que vosotros habeis recibido. Porque no solo el Bautismo tiene la virtud de limpiar el alma, sino tambien la divina palabra. *S. Agust. lib. 2. cont. Cresc. c. 12.*

(4) ℣. 4. Esto es: cuidad de estar unidos conmigo, y de que yo lo este con vosotros. *Jans. de Gante.*

6. *Si quis in me non mánserit, mittêtur foràs sicut palmes, & aréscet, & cólligent eum, & in ignem mittent, & ardet.*

6. Si alguno no permanece en mí, será echado fuera, como el sarmiento, y se secará, y le cogerán, y le echarán al fuego, y arderá.

7. *Si manserítis in me, & verba mea in vobis mánserint: quodcúmque volueritis petêtis, & fiet vobis.* *

7. Si permaneceis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros; pedireis lo que quisiereis, y se os concederá. *

8. *In hoc clarificâtus est Pater meus, ut fructum plúrimum afferâtis, & efficiámini mei discípuli.*

8. En esto es glorificado mi Padre, en que deis muchísimo fruto, y seais mis Discípulos.

9. *Sicut diléxit me Pater, & ego diléxi vos. Manête in dilectiône mea.*

9. Como mi Padre me ha amado, asi os he amado yo. Permaneced en mi amór.

10. *Si præcépta mea servavérítis, manébitis in dilectiône mea, sicut & ego Patris mei præcépta servávi, & máneo in eius dilectiône.*

10. Si guardareis mis preceptos, permanecereis en mi amor; asi como yo he guardado los preceptos de mi Padre y permanezco en su amor.

11. *Hæc locûtus sum vobis: ut gáudium meum in vobis sit, & gáudium vestrum impleâtur.* *

11. Os he dicho estas cosas, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea perfecto. *

12. ℟ *Hoc est præcéptum meum ut diligâtis ínvicèm, sicut diléxi vos.* (Supr. 13. 34.=Ephes. 5. 2.=1. Thes. 4. 9.)

12. ℟ El mandamiento mio es este: Que os ameis mutuamente, como yo os he amado.

13. *Maiôrem hâc dilectiônem nemo habet, ut ánimam suam ponat quis pro amícis suis.*

13. Nadie tiene mayor amor que el de quien dá su vida por sus amigos.

14. *Vos amíci mei estis, si fecerítis quæ ego præcípio vobis.*

14. Vosotros sois mis amigos, si haceis lo que yo os mando.

15. *Iam non dicam vos servos, quia servus nescit, quid fáciat dóminus eius. Vos autem dixi amícos: quia ómnia quæcúmque audívi à Patre meo, nota feci vobis.*

15. Ya no os llamaré siervos; porque el siervo no sabe lo que hace su Señor. Mas á vosotros os llamé amigos, porque os he manifestado todo quanto oí de mi Padre.

16. *Non vos me elegístis: sed ego elégi vos, & pósui vos ut eâtis, & fructum afferâtis: & fructus vester máneat: ut quodcúmque petierítis Patrem in*

16. No me escogisteis vosotros, sino yo á vosotros: y os he destinado para que vayais, y deis fruto, y vuestro fruto permanezca: á fin de que mi

nómine meo, det vobis. (Matth. 28. 19.) *

17. ℟ *Hæc mando vobis, ut diligâtis ínvicèm.* (1. Ioann. 3. 11. & 4. 7.)

18. *Si mundus vos odit: scitôte quia me priôrem vobis ódio hábuit.*

19. *Si de mundo fuissêtis: mundus quod suum erat diligeret: quia verò de mundo non estis, sed ego elégi vos de mundo, proptéreà odit vos mundus.*

20. *Mementôte sermônis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus maior dómino suo. Si me persecúti sunt, & vos persequéntur: si sermônem meum servavérunt, & vestrum servábunt.* (Matth. 10. 24. & 24. 9. = Sup. 13. 16.)

21. *Sed hæc ómnia fácient vobis propter nomen meum: quia nésciunt eum, qui misit me.*

22. *Si non venissem, & locûtus fuissem eis, peccâtum non habérent: nunc autem excusatiônem non habent de peccáto suo.*

23. *Qui me odit: & Patrem meum odit.*

24. *Si ópera non fecíssem in eis, quæ nemo álius fecit, peccâtum non habérent: nunc autem & vidérunt, & odérunt & me, & Patrem meum.*

25. *Sed ut adimpleâtur sermo, qui in lege eôrum scriptus est: Quia ódio habuérunt me gratis.* (Psalm. 24. 19. 34. 19. & 68. 5.) *

Padre os conceda todo lo que le pidiereis en mi nombre. *

17. ℟ Lo que os mando es, que os ameis unos á otros.

18. Si el mundo os aborrece, sabed que primero me aborreció á mí que á vosotros.

19. Si fuerais del mundo, el mundo amaria lo que era suyo: mas porque no sois del mundo, sino que yo os escogí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

20. Acordaos de la palabra que yo os dixe: No es el siervo mayor que su Señor. Si me han perseguido á mí, os perseguirán tambien á vosotros; si han guardado mis palabras, guardarán tambien las vuestras.

21. Pero harán todas estas cosas con vosotros por causa de mi nombre, porque no conocen al que me envió.

22. Si yo no hubiera venido, y no les hubiera hablado, no tendrian pecado (1); mas ahora no tienen escusa de su pecado.

23. El que me aborrece á mí, aborrece tambien á mi Padre.

24. Si yo no hubiera hecho entre ellos obras, quales ninguno otro hizo, no tendrian pecado: mas ahora ellos las han visto, y me han aborrecido á mí y á mi Padre;

25. para que se cumpla la palabra que está escrita en la Ley de ellos: Que me aborrecieron sin motivo. *

(1) ℣. 22. *No tendrian el pecado* de la incredulidad. *S. Agust. tract.* 68. *in Ioan.*

26. ℟ *Cùm autem vénerit Paráclitus, quem ego mittam vobis à Patre, spíritum veritâtis, qui à Patre procêdit, ille testimónium perhibêbit de me*: (Luc. 24. 49.)

27. *& vos testimónium perhibébitis, quia ab inítio mecum estis.*

26. ℟ Y quando venga el Consolador, el Espíritu de verdad, que procede del Padre, y que yo os enviaré de parte del Padre, él dará testimonio de mí:

27. y tambien vosotros dareis testimonio; porque desde el principio estais conmigo.

CAPÍTULO XVI.

Previene Jesu-Christo á los Apóstoles contra las persecuciones que habian de padecer. Les promete enviar el Espíritu Santo despues de su partida. El Espíritu Santo convencerá al mundo, y enseñará á los Apóstoles todas las verdades. El Padre concede todo lo que se le pide en nombre del Hijo. Prediccion de la fuga de los Apóstoles.

1. *Hæc locûtus sum vobis, ut non scandalizémini.*

2. *Absque synagógis fácient vos: sed venit hora, ut omnis, qui intérficit vos, arbitrêtur obséquium se præstâre Deo.*

3. *Et hæc fácient vobis, quia non novérunt Patrem, neque me.*

4. *Sed hæc locûtus sum vobis: ut cùm vénerit hora eôrum reminiscámini, quia ego dixi vobis.* *

5. *Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobíscum eram. Et nunc* ℟ *vado ad eum, qui misit me; & nemo ex vobis intérrogat me: Quò vadis?*

6. *Sed quia hæc locûtus sum vobis, tristítia implêvit cor vestrum.*

1. Os he dicho estas cosas para que no os escandaliceis (1).

2. Os echarán de las Synagogas: y se llega el tiempo en que todo aquel que os matáre, juzgará que hace servicio á Dios.

3. Y os tratarán asi, porque no conocen al Padre ni á mí.

4. Pero os he dicho estas cosas, para que quando llegue el tiempo de ellas, os acordeis que yo os las dixe. *

5. Y no os las dixe desde el principio, porque estaba con vosotros (2). Y ahora ℟ voy á aquel que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A dónde vás?

6. Pero porque os he dicho estas cosas se ha llenado de tristeza vuestro corazon.

---

(1) ℣. 1. Esto es: para que no os turbeis, ni inquieteis, si en lugar de ser mirados como siervos fieles mios, se os trata con desprecio y con ignominia. *Meseng.*

(2) ℣. 5. *No os dixe estas cosas* tan particular é individualmente, porque estabais seguros mientras yo estaba con vosotros. Y yo sabia que todo el odio y furor de los Judios seria contra mí. *San Chrisost. hic.*

7. *Sed ego veritâtem dico vobis : expedit vobis ut ego vadam : si enim non abiero, Paráclitus non véniet ad vos : si autem abiero, mittam eum ad vos.*

8. *Et cùm vénerit ille, árguet mundum de peccáto, & de iustítia, & de iudício.*

9. *De peccáto quidem : quia non credidérunt in me :*

10. *de iustítia verò : quia ad Patrem vado : & iam non vidébitis me :*

11. *de iudício autem : quia princeps huius mundi iam iudicâtus est.*

12. *Adhùc multa hábeo vobis dícere : sed non potéstis portâre modò.*

13. *Cùm autem vénerit ille Spíritus veritâtis, docêbit vos omnem veritâtem. Non enim loquêtur à semetípso : sed quæcúmque áudiet loquêtur, & quæ ventûra sunt annunciâbit vobis.*

14. *Ille me clarificâbit : quia de meo accípiet, & annunciâbit vobis.* *

15. *Omnia quæcúmque habet Pater, mea sunt. Propterèà dixi : quia de meo accípiet, & annunciâbit vobis.*

7. Mas yo os digo la verdad: os conviene que yo vaya : porque si no voy, no vendrá á vosotros el Consolador ; pero si voy, os le enviaré.

8. Y quando él venga, convencerá al mundo del pecado (1), y de la justicia, y del juicio.

9. Del pecado, porque no creyeron en mí.

10. De la justicia, porque voy al Padre (2) ; y ya no me vereis.

11. Y del juicio, porque el príncipe de este mundo está ya juzgado (3).

12. Aun tengo muchas cosas que deciros : mas no podeis comprehenderlas ahora.

13. Pero quando venga aquel Espíritu de verdad, os enseñará toda verdad (4) : porque no hablará de sí mismo ; sino que dirá todo lo que hubiere oido, y os anunciará las cosas que están por venir.

14. Él me glorificará, porque recibirá de lo mio (5), y os lo anunciará. *

15. Todas las cosas que tiene el Padre son mias. Por eso os dixe, que recibirá de lo mio, y os lo anunciará.

---

(1) ℣. 8. Esto es : de que está el mundo envuelto en pecados. *Menoquio.*

(2) ℣. 10. Quiere decir, que su Ascension á los Cielos convencerá á los hombres de su justicia, inocencia y santidad: cuyo convencimiento hará el Espíritu Santo por medio de la predicacion de los Apóstoles, y de los milagros que les haria obrar. *Calm. Nat. Alex.*

(3) ℣. 11. El demonio que tenia en el mundo el imperio de la idolatria, *ya está juzgado*, y cayó de su imperio ; y el Espíritu Santo convencerá al mundo de este juicio hecho con el príncipe de las tinieblas, haciendole ver destruido su reyno por la predicacion del Evangelio. *Calmet. Nat. Alex. Mesenguy.*

(4) ℣. 13. *Todo verdad* necesaria para vuestro ministerio : todos los misterios de la religion christiana, todas las verdades de la fé, é importantes para la salvacion. *Tert. de Præscript. cap. 21.*

(5) ℣. 14. El Espíritu Santo procede igualmente del Hijo que del Padre, segun la doctrina de la Iglesia. En este sentido recibe del Hijo todo lo que tiene, todo lo que es, y todo lo que nos inspira y comunica. Y en este mismo sentido dice Jesu-Christo en el verso 13. que *no hablará de sí mismo, sino lo que ha oido* ; esto es, lo que sabe por la sabiduria divina, que tiene comunicada por el Padre y el Hijo. *S. Agust. tract. 99. in Ioan.*

16. ℟ *Módicum, & iam non vidébitis me: & iterùm módicum, & vidébitis me: quia vado ad Patrem.*

17. *Dixérunt ergo ex discípulis eius ad invicèm: Quid est hoc, quod dicit nobis: Módicum, & non vidébitis me: & iterùm módicum, & vidébitis me, & quia vado ad Patrem?*

18. *Dicébant ergo: Quid est hoc, quod dicit: Módicum? nescímus quid lóquitur.*

19. *Cognôvit autem Iesus, quia volébant eum interrogâre, & dixit eis: De hoc quæritis inter vos quia dixi: Módicum, & non vidébitis me: & iterùm módicum, & vidébitis me.*

20. ℟ *Amen, amen dico vobis: quia plorábitis, & flébitis vos, mundus autem gaudêbit: vos autem contristabímini, sed tristítia vestra vertêtur in gáudium.*

21. *Múlier cùm parit, tristítiam habet, quia venit hora eius: cùm autem pepérerit púerum, iam non méminit pressúræ propter gáudium, quia natus est homo in mundum.*

22. *Et vos ígitùr nunc quidem tristítiam habêtis, iterùm autem vidêbo vos, & gaudêbit cor vestrum: & gáudium ves-*

16. ℟ Un poquito de tiempo, y ya no me vereis: y otro poquito de tiempo, y me vereis, porque voy al Padre (1).

17. Dixeron entonces unos á otros algunos de sus Discípulos: ¿Qué nos quiere decir con esto: Un poquito de tiempo, y no me vereis, y otro poquito de tiempo, y me vereis, porque voy al Padre?

18. Preguntaban, pues: ¿Qué poquito de tiempo es este que dice? No entendemos lo que habla.

19. Y conoció Jesus que le querian preguntar, y les dixo: Os preguntais unos á otros, qué os quise decir quando os dixe: Un poquito de tiempo, y no me vereis; y otro poquito de tiempo y me vereis.

20. ℟ En verdad, en verdad os digo, que vosotros llórareis y gemireis, y el mundo se alegrará: y vosotros os entristecereis, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo.

21. Quando una muger pare, tiene tristeza, porque llegó su hora: mas despues que parió un niño, ya no se acuerda del aprieto, por el gozo de haber dado un hombre al mundo.

22. Asi pues vosotros: ahora, á la verdad, teneis tristeza; mas yo os veré otra vez, y se llenará de gozo vuestro corazon;

(1) ℣. 16. Este verso puede tener dos sentidos. Primero: dentro de poco tiempo dexareis de verme, porque voy á morir, y luego seré sepultado; pero dentro de otro poco de tiempo, me volvereis á ver; porque resucitare, y me manifestaré á vosotros. *S. Chrisost. S. Cyrilo. S. Agust. Teodoreto. Eutimio.* Segundo: dentro de poco tiempo dexareis de verme, porque voy al Padre por mi Ascension á los Cielos; pero dentro de otro poco de tiempo me volvereis á ver quando venga á juzgar á los vivos, y á los muertos; porque toda la série de siglos que hay desde la Ascension de Jesu-Christo á los Cielos hasta el juicio final, es en la presencia de Dios, como un momento de tiempo. *San Beda. Maldonado en este lugar.*

trum nemo tollet à vobis. *

y nadie os quitará vuestro gozo (1). *

23. *Et in illo die me non rogábitis quidquam.* ℟ *Amen, amen dico vobis: Si quid petiérítis Patrem in nómine meo, dabit vobis.* (Matth. 7. 7. & 21. 22.=Marc. 11. 24.=Luc. 11. 9.=Sup. 14. 13.=Iac. 1. 5.)

23. Entonces no me preguntareis cosa alguna (2). ℟ En verdad, en verdad os digo: Si pedís alguna cosa al Padre en mi nombre, os lo dará (3).

24. *Usque modò non petístis quidquam in nómine meo: pétite, & accipiêtis, ut gáudium vestrum sit plenum.*

24. Hasta ahora no habeis pedido nada en mi nombre. Pedid, y recibireis, para que vuestro gozo sea completo.

25. *Hæc in provérbiis locûtus sum vobis. Venit hora cùm iam non in provérbiis loquar vobis, sed palàm de Patre annunciâbo vobis.*

25. Estas cosas os las he dicho en parábolas. Viene el tiempo en que ya no os hablaré en parábolas, sino que os hablaré claramente del Padre.

26. *In illo die in nómine meo petêtis: & non dico vobis quia ego rogâbo Patrem de vobis:*

26. En aquel dia pedireis en mi nombre, y no os digo, que yo rogaré al Padre por vosotros (4),

27. *ipse enim Pater amat vos, quia vos me amástis, & credidístis, quia ego à Deo exívi.*

27. porque el Padre mismo os ama, porque vosotros me habeis amado y creido que yo salí de Dios.

28. *Exívi à Patre, & veni in mundum: iterùm relínquo mundum, & vado ad Patrem.*

28. Salí del Padre, y vine al mundo, otra vez (5) dexo el mundo, y vuelvo al Padre.

29. *Dicunt ei discípuli eius: Ecce nunc palàm lóqueris, & provérbium nullum dicis.*

29. Dixeronle sus Discípulos: Vé aqui que hablas ahora claro, y no usas de parábolas.

30. *Nunc scimus quia scis ómnia, & non opus est tibi ut*

30. Ahora conocemos que lo sabes todo, y no necesitas que

---

(1) ℣. 22. *Nadie os quitará el gozo* que tendreis de verme resucitado conforme al primer sentido de la nota precedente. O conforme al segundo: el gozo que tendreis quando esteis en mi compañia.

(2) ℣. 23. Algunos vierten el *rogabitis me* de la Vulgata en *pedireis*; y entonces quiere decir; que despues de su Resurreccion no tendrán necesidad de pedirle cosa alguna, porque el Padre les dará todo lo que le pidan, como lo dice el verso inmediato. Segun la version que aqui se dá, y es la mas comun, significa, que el Espíritu Santo, que les enviará, les instruirá de todo, y no necesitarán hacerle preguntas. *Calm. con los mas de los Padres y Expositores.*

(3) *Ibid.* Pedir en nombre de Jesu-Christo, es pedir por sus méritos, es pedir por medio de él, como nuestro Abogado y Mediador, es pedir lo que nos conviene en orden á la vida eterna. *San Agust. tract. 102. in Ioan.*

(4) ℣. 26. No quiere Jesu-Christo darles á entender, que no pedirá entonces por ellos, sino consolarles con el amor que les tiene el Padre, en quien deben poner toda su confianza. *S. Cyrilo lib. 11. in Ioan.*

(5) ℣. 28. *Otra vez*, quiere aqui decir: *Y ahora es al reves, que dexo el mundo, y voy al Padre. Menoquio.*

quis te intérroget : in hoc crédimus quia à Deo existi. *

31. *Respóndit eis Iesus: Modò créditis?*

32. *Ecce venit hora, & iam venit, ut dispergámini unusquisque in própria, & me solum relinquâtis: & non sum solus, quia Pater mecum est.* (Matth. 26. 31. = Marc. 14. 27.)

33. *Hæc locûtûs sum vobis, ut in me pacem habeâtis. In mundo pressûram habébitis: sed confídite, ego vici mundum.*

nadie te pregunte (1): por eso creemos que saliste de Dios. *

31. Respondióles Jesus: ¿Ahora creéis?

32. Mirad que viene la hora, y ya vino, en que cada uno de vosotros se irá por su lado, y me dexareis solo: pero no estoy solo, porque está el Padre conmigo.

33. Os he dicho estas cosas para que tengais paz en mí (2). En el mundo tendreis apreturas: mas tened confianza: yo he vencido al mundo.

CAPÍTULO XVII.

Oracion de Jesu-Christo ántes de llegar al monte de los Olivos, en que pide ser glorificado del Padre, para que lo sea tambien el Padre. Pide la santificacion de los suyos: para que tengan union entre sí, y con él, y sean amados del Padre.

1. *Hæc locûtus est Iesus: & sublevâtis óculis in cœlum, dixit: ♄ Pater venit hora, clarífica fílium tuum, ut fílius tuus clarificet te:*

2. *sicut dedísti ei potestâtem omnis carnis, ut omne, quod dedísti ei, det eis vitam ætérnam.* (Matth. 28. 18.)

1. Estas cosas les dixo Jesus. Y levantando los ojos al Cielo, dixo: ♄ Padre, llegó la hora: glorifica á tu Hijo, para que tu Hijo te glorifique á tí (3):

2. asi como le diste poder sobre todos los hombres; para que él dé la vida eterna á todos aquellos que le diste (4).

---

(1) ℣. 30. Porque previenes los pensamientos, y sabes lo que te quieren preguntar, ántes que se te pregunte. *Natal Alexandro.*

(2) ℣. 33. Esto es: *Os he dicho esto*, no para echaros en cara vuestra flaqueza; sino para que viendo que sé y conozco lo que ha de suceder, pongais en mí todo vuestro consuelo y tranquilidad. *Calmet. Duam.*

(3) ℣. 1. Esta oracion de Jesu-Christo, contenida en el presente capítulo, comprehende tres partes. En la primera que llega hasta el verso sexto, pide ser glorificado del Eterno Padre; esto es: que los hombres le conozcan por el Mesias y verdadero Dios. En la segunda, que llega hasta el verso veinte: que los Apóstoles que le fueron fieles desde el principio, sean colmados de gracias. En la tercera, que llega hasta el fin: que se digne de alumbrarar y santificar á todos los que habian de creer en él. Este verso quiere decir, que todos los pueblos le dén el honor y gloria que le es debido, para que él le glorifique con la conversion de estos mismos pueblos y naciones; haciéndoles conocer á su Padre. *Calm.*

(4) ℣. 2. Esto es: á todos los escogidos. *Nat. Alex.*

3. *Hæc est autem vita ætérna: ut cognóscant te, solum Deum verum, & quem misísti Iesum Christum.*

4. *Ego te clarificávi super terram: opus consummávi, quod dedísti mihi ut fáciam:*

5. *& nunc clarífica me tu Pater apud temetípsum, claritâte, quam hábui priùs, quàm mundus esset, apud te.*

6. *Manifestávi nomen tuum homínibus, quos dedísti mihi de mundo. Tui erant, & mihi eos dedísti: & sermônem tuum servavérunt.*

7. *Nunc cognovérunt quia ómnia, quæ dedísti mihi, abs te sunt:*

8. *quia verba, quæ dedísti mihi, dedi eis: & ipsi accepérunt, & cognovérunt verè quia à te exívi, & credidérunt quia tu me misísti.*

9. *Ego pro eis roga: non pro mundo rogo, sed pro his, quos dedísti mihi: quia tui sunt:*

10. *& mea ómnia tua sunt, & tua mea sunt: & clarificâtus sum in eis:*

11. *et iam non sum in mundo, & hi in mundo sunt, & ego ad te vénio. * Pater sancte, serva eos in nómine tuo, quos de-*

3. Y la vida eterna consiste en que ellos te conozcan por el solo verdadero Dios, y á Jesu-Christo enviado por tí (1).

4. Yo te he glorificado sobre la tierra. Acabé la obra que me diste que hacer.

5. Ahora, pues, glorificame tú Padre en tí mismo, con aquella gloria que tuve en tí ántes que hubiera mundo (2).

6. Yo he manifestado tu nombre á los hombres que me diste del mundo. Eran tuyos, y me los diste: y ellos han guardado tu palabra.

7. Ahora conocen que todas las cosas que me diste, vienen de tí.

8. Porque yo les he dado las palabras que me diste, y ellos las han recibido: y conocieron verdaderamente que salí de tí, y creyeron que tu me enviaste.

9. Yo pido por ellos. No pido por el mundo (3); sino por aquellos que me diste, porque son tuyos.

10. Y todas mis cosas son tuyas, y todas tus cosas son mias: y yo he sido glorificado en ellos.

11. Y yo no estoy ya en el mundo: mas ellos están en el mundo, y yo voy á tí. * Padre Santo, guarda, por tu nombre,

---

(1) ℣. 3. La vida eterna consiste en conocer á un solo verdadero Dios, el Padre, Jesu-Christo, que es nuestro Salvador, y el Espíritu Santo; no con un conocimiento especulativo, sino con un conocimiento práctico informado de la caridad. *Santiago ep. 2. c. 20.*

(2) ℣. 5. Pide aquí Jesu-Christo que en recompensa de la fidelidad y obediencia, con que ha executado las ordenes de su eterno Padre, y ha manifestado á los hombres su gloria por medio de la predicacion, sea el glorificado de su Padre, comunicando á su humanidad una gloria, no temporal y pasagera, sino la misma que como á verdadero Hijo de Dios le corresponde, y que en quanto tal tuvo desde la eternidad. *San Cyrilo hic.*

(3) ℣. 9. Esto es, por los réprobos, porque en esta oracion pedia Jesu-Christo solo por los escogidos. *S. Agust. tract. 107. in Ioan.*

disti mihi: ut sint unum, sicut & nos.

12. *Cùm essem cum eis, ego servábam eos in nómine tuo. Quos dedísti mihi, custodívi: & nemo ex eis périit, nisi fílius perditiónis, ut Scriptúra impleâtur.* (Infr. 18. 9.=Psalm. 108. 8.)

13. *Nunc autem ad te vénio: & hæc loquor in mundo, ut hábeant gáudium meum implêtum in semetípsis.*

14. *Ego dedi eis sermônem tuum, & mundus eos ódio hábuit, quia non sunt de mundo, sicut & ego non sum de mundo.*

15. *Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo.*

16. *De mundo non sunt, sicut & ego non sum de mundo.*

17. *Sanctífica eos in veritâte. Sermo tuus véritas est.*

18. *Sicut tu me misísti in mundum, & ego misi eos in mundum.*

19. *Et pro eis ego santífico meípsum, ut sint & ipsi sanctificáti in veritâte.*

20. *Non pro eis autem rogo tantùm, sed & pro eis, qui creditúri sunt per verbum eôrum in me:*

21. *ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, & ego in te, ut & ipsi in nobis unum sint: ut*

á aquellos que me diste, para que sean una sola cosa (1) como nosotros.

12. Quando yo estaba con ellos, les conservaba en tu nombre. Guardé los que me diste, y ninguno de ellos pereció, sino el hijo de perdicion (2), para que se cumpla la Escritura.

13. Y ahora vengo á tí: y digo esto en el mundo, para que ellos tengan en sí mismos cumplido mi gozo.

14. Yo les he dado tu palabra; y el mundo los aborrece, porque no son del mundo, como yo tampoco soy del mundo.

15. No pido què los saques del mundo, sino que los guardes del mal.

16. No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo:

17. Santificalos en la verdad (3). Tu palabra es la verdad.

18. Asi como tú me enviaste al mundo, asi yo los envió tambien al mundo.

19. Y yo me santifico (4) á mí mismo por ellos, para que tambien ellos sean santificados en la verdad.

20. Y no pido solamente por ellos, sino tambien por aquellos que han de creer en mí, por medio de su palabra:

21. para que todos sean una sola cosa, como tú, Padre, estás en mí, y yo en tí, para que

(1) ℣. 11. *Para que sean una sola cosa* en la fé, en el ánimo, en la concordia, y en la caridad, como las divinas personas lo son en la voluntad y en la esencia. *Nat. Duamel.*

(2) ℣. 12. Judas Iscariotes. *Duam. Nat.*

(3) ℣. 17. Esto es: consagralos por la uncion del Espíritu Santo, que les dará una santidad interior y verdadera. *San Chrisost. S. Cyrilo. S. Agust. S. Beda hic.*

(4) ℣. 19. *Yo me santifico*, me ofrezco, me consagro, me sacrifico *á mí mismo* como victima y Sacerdote *por ellos. Natal. Calmet.*

credat mundus, quia tu me misísti.

tambien ellos sean una sola cosa en nosotros; y crea el mundo que tú me enviaste (1).

22. *Et ego claritâtem, quam dedísti mihi, dedi eis: ut sint unum, sicut & nos unum sumus.*

22. Yo les he dado la gloria que me diste, para que sean como nosotros somos, una sola cosa.

23. *Ego in eis, & tu in me: ut sint consummáti in unum: & cognóscat mundus quia tu me misísti, & dilexísti eos, sicut & me dilexísti.*

23. Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en la unidad (2); y conozca el mundo que tú me enviaste, y los has amado, como me amaste á mí.

24. *Pater, quos dedísti mihi, volo ut ubi sum ego, & illi sint mecum: ut vídeant claritâtem meam, quam dedísti mihi: quia dilexísti me ante constitutiônem mundi.*

24. Padre, quiero que los que me diste estén conmigo donde yo estoy, para que vean mi gloria, la que tú me diste: porque me amaste ántes de la creacion del mundo.

25. *Pater juste, mundus te non cognôvit. Ego autem te cognôvi: & hi cognovérunt, quia tu me misísti.*

25. Padre justo, el mundo no te ha conocido; mas yo te he conocido, y éstos han conocido que tu me enviaste:

26. *Et notum feci eis nomen tuum, & notum fáciam, ut diléctio, quâ dilexísti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.*

26. y yo les hice conocer tu nombre, y se lo haré conocer: para que el amor con que me has amado esté en ellos, y yo tambien en ellos.

CAPÍTULO XVIII.

Prision de Jesu-Christo. Malco herido por Pedro. Huida de los Apóstoles. Jesus llevado á Anas y Cayfás. Es negado de San Pedro. Es preguntado por el Pontífice. Es entregado á Pilatos, quien hace por librarle; pero los Judios prefieren á Barrabás.

1. *Hæc cùm dixísset Iesus, ℟ egréssus est cum discípulis suis trans Torréntem Cedron, ubi erat hortus, in quem introívit*

1. Habiendo dicho Jesus estas cosas, ℟ salió con sus Discípulos al otro lado del torrente Cedron, donde habia un huer-

(1) ℣. 21. Para que viendo los Gentiles la union, la concordia y unanimidad de mis Discípulos, y de todos mis fieles, *crean* que yo soy el verdadero Mesias enviado por tí, y abracen mi Religion. *San Chrisost. Teodor. Eutimio hic.*

(2) ℣. 23. Esto es, para que por medio de la caridad estén perfectamente unidos con el Padre, con el Hijo, y entre sí mismos. *Nat. Alex.*

ipse, *& discípuli eius*. (2. Reg. 15. 23.=Matth. 26. 36.=Marc. 14. 32.=Luc. 22. 39.)

2. *Sciêbat autem & Iudas, qui tradêbat eum, locum: quia frequéntèr Iesus convénerat illùc cum discípulis suìs.*

3. *Iudas ergo cùm accepísset cohórtem, & à Pontifícibus, & Pharisæis minístros, venit illùc cum latérnis, & fácibus, & armis.* (Matth. 26. 47.=Marc. 14. 43.=Luc. 22. 47.)

4. *Iesus itaque sciens ómnia, quæ ventûra erant super eum, procéssit, & dixit eis: Quem quæritis?*

5. *Respondérunt ei: Iesum Nazarênum. Dicit eis Iesus: Ego sum. Stabat autem & Iudas, qui tradêbat eum, cum ipsis.*

6. *Ut ergo dixit eis: Ego sum, abiérunt retrórsùm, & cecidérunt in terram.*

7. *Iterùm ergo interrogâvit eos: Quem quæritis? Illi autem dixérunt: Iesum Nazarênum.*

8. *Respóndit Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sínite hos abîre.*

9. *Ut implerêtur sermo, quem dixit: Quia quos dedísti mihi, non pérdidi ex eis quemquam.* (Supr. 17. 12.)

10. *Simon ergo Petrus habens gládium edúxit eum: & percússit pontíficis servum: & abscídit auriculam eius dénteram. Erat autem nomen servo Malchus.*

11. *Dixit ergo Iesus Petro: Mitte gládium tuum in vagînam.*

to, en el qual entráron él y sus Discípulos.

2. Y Judas que le entregaba, conocia aquel sitio: porque Jesus habia ido alli con sus Discípulos muchas veces.

3. Judas, pues, habiendo tomado un batallon de soldados (1), y ministros que le dieron los Pontífices y Fariseos, fué alli con linternas, y hachas y armas.

4. Y Jesus, que sabia todas las cosas que le habian de sobrevenir, se adelantó, y les dixo: ¿Á quién buscais?

5. Respondieronle: Á Jesus Nazareno. Díxoles Jesus: Yo soy. (Y Judas que le entregaba, estaba tambien con ellos.)

6. Y luego que les dixo: Yo soy, retrocedieron, y cayeron en tierra.

7. Preguntóles Jesus segunda vez: ¿Á quién buscais? Y ellos dixeron: Á Jesus Nazareno.

8. Díxoles Jesus: Os he dicho que yo soy; por tanto, si me buscais á mí, dexad ir á estos:

9. para que se cumpliera la palabra que habia dicho: No perdí alguno de los que me diste.

10. En esto Simon Pedro, que tenia una espada, la sacó é hirió á un criado del Pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y este criado se llamaba Malco.

11. Y Jesus dixo á Pedro: Mete tu espada en la bayna. ¿No

(1) ℣. 3. La *Coborte*, como dice el texto, era un batallon de quinientos á seiscientos soldados mandados por un Oficial, que los Romanos llamaban Tribuno. *quesenguy*.

Cálicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

12. *Cohors ergo, & tribûnus, & minístri Iudæôrum comprehendérunt Iesum, & ligavérunt eum:*

13. *& adduxérunt eum ad Annam primùm, erat enim socer Caïphæ, qui erat póntifex anni illíus.* (Luc. 3. 2.)

14. *Erat autem Caïphas, qui consílium déderat Iudæis: Quia éxpedit, unum hóminem mori pro pópulo.* (Supr. 11. 49.)

15. *Sequebâtur autem Iesum Simon Petrus, & álius discípulus. Discípulus autem ille erat notus pontífici, & introîvit cum Iesu in átrium pontíficis.*

16. *Petrus autem stabat ad óstium foris. Exívit ergo discípulus álius, qui erat notus pontífici, & dixit ostiáriæ: & introdúxit Petrum.* (Matth. 26. 58. = Marc. 14. 54. = Luc. 22. 55.)

17. *Dicit ergo Petro ancílla ostiária: Numquid & tu ex discípulis es hóminis istíus? Dicit ille: Non sum.*

18. *Stabant autem servi, & minístri ad prunas: quia frigus erat, & calefaciébant se: erat autem cum eis & Petrus stans, & calefáciens se.*

19. *Póntifex ergo interrogâvit Iesum de discípulis suis, & de doctrína eius.*

20. *Respóndit ei Iesus: Ego palàm locûtus sum mundo: ego semper dócui in synagóga, & in templo, quò omnes Iudæi convéniunt: & in occúlto locûtus sum nihil.*

21. *Quid me intérrogas? in-*

he de beber el caliz que el Padre me dió?

12. El batallon, pues, y el Tribuno, y los ministros de los Judios prendieron á Jesus, y le atáron;

13. y le lleváron primero á Anás, porque era suegro de Cayfás, que era el Pontífice aquel año.

14. Y Cayfás era el que habia dado á los Judios el consejo de que convenia que un hombre muriese por el pueblo.

15. Y seguian á Jesus Simon Pedro, y otro Discípulo: y este Discípulo era conocido del Pontífice, y entró con Jesus en el átrio del Pontífice.

16. Y Pedro estaba fuera á la puerta y salió el otro Discípulo que era conocido del Pontífice, y hablando á la portera hizo entrar á Pedro.

17. Y esta criada portera dixo á Pedro: ¿Eres, por ventura, tú tambien uno de los Discípulos de este hombre? Respondió él: No soy.

18. Y estaban los criados y ministros calentándose á la lumbre, porque hacia frio: y Pedro estaba tambien con ellos en pie calentándose.

19. Y preguntó el Pontífice á Jesus, sobre sus Discípulos, y sobre su doctrina.

20. Respondióle Jesus: Yo he hablado públicamente al mundo: yo he enseñado siempre en la Synagoga y en el Templo, donde concurren todos los Judios; y nada he hablado en secreto.

21. ¿Para que me preguntas



terroga eos, qui audiérunt quid locûtus sum ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.

22. *Hæc autem cùm dixisset, unus asistens ministrôrum dedit álapam Iesu, dicens: Sic respóndes pontífici?*

23. *Respóndit ei Iesus: Si malè locûtus sum, testimónium pérhibe de malo: si autem benè, quid me cædis?*

24. *Et misit eum Annas ligâtum ad Caïpham pontíficem.* (Matth. 26. 57.=Marc. 14. 53.=Luc. 22. 54.)

25. *Erat autem Simon Petrus stans, & calefáciens se. Dixérunt ergo ei: Numquid & tu ex discípulis eius est? Negâvit ille, & dixit: Non sum.* (Matth. 26. 69.=Marc. 14. 67.=Lucæ 22. 56.)

26. *Dicit ei unus ex servis pontíficis, cognâtus eius, cuius abscídit Petrus aurículam: Nónnè ego te vidi in horto cum illo?*

27. *Iterùm ergo negâvit Petrus: & statim gallus cantâvit.*

28. *Addúcunt ergo Iesum à Cáïpha in prætórium. Erat autem manè: & ipsi non introiérunt in prætórium, ut non contaminaréntur, sed ut manducárent Pascha.* (Matth. 27. 2.=Marc. 15. 1.=Luc. 23. 1.=Actor. 10. 28. & 11. 3.)

29. *Exivit ergo Pilâtus ad*

á mí? Pregunta á los que han oido lo que les he hablado. Estos saben las cosas que yo he dicho.

22. Y habiendo Jesus dicho esto, le dió una bofetada uno de los ministros que asistian, diciendo: ¿Asi respondes al Pontífice?

23. Díxole Jesus: Si he hablado mal, dá testimonio del mal (1): y si bien, ¿por qué me hieres?

24. Y Anás le envió asi atado al Pontífice Cayfás.

25. Y Simon Pedro estaba en pie calentándose, y le dixeron: ¿Por ventura eres tú tambien de sus Discípulos? Negó él, diciendo: No soy.

26. Díxole uno de los criados del Pontífice, pariente de aquel á quien Pedro cortó la oreja: ¿Pues qué, no te ví yo en el huerto con él?

27. Y otra vez negó Pedro: y al instante cantó el gallo.

28. Leváron, pues, á Jesus desde la casa de Cayfás al Pretorio (2). Y era por la mañana, y ellos no entráron en el Pretorio por no mancharse (3) para poder comer la Pasqua.

29. Y salió Pilatos á fuera á

(1) ℣. 23. Esto es: prueba tú que yo he hablado mal. *Menoquio.*

(2) ℣. 28. Asi se llamaba el Palacio del Gobernador. *Nat.*

(3) *Ibid.* Esto es: por no contraer alguna mancha legal, entrando en la casa de un Gentil, como era Pilatos, que les estorvase comer la Pasqua; no el cordero pasqual, que habian ya comido el dia precedente por la tarde, segun la Ley, sino los sacrificios pacíficos de todos aquellos dias, que se llamaban tambien Pasqua, ó pasquales. *Nat. Alexand. Duguet.*

eos foràs, & dixit: Quam accusatiônem affértis advérsus hóminem hunc?

30. *Respondérunt, & dixérunt ei: Si non esset hic malefáctor, non tibi tradidissêmus eum.*

31. *Dixit ergo eis Pilâtus: Accípite eum vos, & secundùm legem vestram iudicâte eum. Dixérunt ergo ei Iudæi: Nobis non licet interfícere quemquam.*

32. *Ut sermo Iesu implerêtur, quem dixit, significans quâ morte esset moritûrus.* (Matth. 20. 19.)

33. *Introívit ergo íterùm in prætórium Pilâtus: & vocâvit Iesum, & dixit ei: Tu es rex Iudæòrum?* (Matth. 27. 11.=Marc. 15. 2.=Luc. 23. 3.)

34. *Respóndit Iesus: A temetípso hoc dicis, an álii dixérunt tibi de me?*

35. *Respóndit Pilâtus: Numquid ego Iudæus sum? Gens tua, & pontífices tradidérunt te mihi: quid fecísti?*

36. *Respóndit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, minístri mei útique decertárent ut non tráderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc.*

37. *Dixit ítaque ei Pilâtus: Ergo rex es tu? Respóndit Iesus: Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad*

estar con ellos, y les dixo: ¿Qué acusacion traeis contra este hombre?

30. Respondieron, y le dixeron: Si no fuera malhechor, no te le hubieramos traido.

31. Díxoles Pilatos: Tomadle vosotros, y juzgadle segun vuestra Ley. Respondieronle los Judios: Á nosotros no nos está permitido matar á ninguno (1):

32. para que se cumpliera lo que Jesus habia dicho, significando de qué muerte habia de morir (2).

33. Y volvió Pilatos á entrar en el Pretorio, y llamó á Jesus, y le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los Judios?

34. Respondió Jesus: ¿Dices eso de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí?

35. Respondió Pilatos: Por ventura soy yo Judio? Tu nacion y los Pontífices te han entregado á mí: ¿qué has hecho?

36. Respondió Jesus: Mi Reyno no es de este mundo. Si mi Reyno fuera de este mundo, ciertamente pelearian mis ministros, para que yo no fuese entregado á los Judios; pero mi Reyno no es de aqui.

37. Díxole Pilatos: ¿Luego tú eres Rey? Respondió Jesus: Tú lo dices, que yo soy Rey (3). Yo para éso nací, y para eso

---

(1) ℣. 31. Los Romanos habian quitado á los Judios el poder de quitar la vida á los mal-hechores; aunque les dexaban facultad de formarles proceso, y declararles reos de muerte. *Duam.*

(2) ℣. 32. Lo que Jesu-Christo habia dicho era, que habia de ser entregado á los Gentiles, y enclavado en una Cruz (suplicio que usaban los Romanos; y los Judios no podian executar.) *San Mateo cap.* 20. 19. *S. Juan* 13. 14. 12. 32.

(3) ℣. 37. Esto es: verdad es lo que dices, que yo soy Rey. *Menoquio.*

hoc veni in mundum, ut testimónium perhíbeam veritáti: omnis, qui est ex veritáte, audit vocem meam.

38. *Dicit ei Pilâtus: Quid est véritas? Et cùm hoc dixísset, iterùm exívit ad Iudæos, & dicit eis: Ego nullam invénio in eo causam.*

39. *Est autem consuetûdo vobis ut unum dimíttam vobis in Pascha: vultis ergo dimíttam vobis regem Iudæôrum?* (Matth. 27. 15.=Marc. 15. 6.=Luc. 23. 17.)

40. *Clamavérunt ergo rursum omnes, dicéntes: Non hunc, sed Barábbam. Erat autem Barábbas latro.*

vine al mundo, para dar testimonio de la verdad: todo aquel que está por la verdad, oye mi voz.

38. Díxole Pilatos: ¿Qué cosa es la verdad? Y dicho esto, salió otra vez á los Judios, y les dixo: Yo no hallo en este delito alguno.

39. Pero hay costumbre entre vosotros, de que por la Pasqua os suelte yo uno. ¿Quereis, pues, que suelte al Rey de los Judios?

40. Y todos volvieron á gritar diciendo: No á este, sino á Barrabás. Y Barrabás era un ladron.

CAPÍTULO XIX.

Jesu-Christo es azotado, coronado de espinas, y manifestado al pueblo por Pilatos. Es condenado á muerte. Lleva la Cruz, y es crucificado entre dos ladrones. Encomienda su Madre á S. Juan, y muere. Quiebran los Judios las piernas á los dos ladrones, pero no á Jesus. Sale sangre y agua de su costado. Pide su cuerpo Josef de Arimatea, le embalsama, y le sepulta.

1. *Tunc ergo apprehéndit Pilâtus Iesum, & flagellâvit.* (Matth. 27. 27.=Marc. 15. 16.)

2. *Et mílites plecténtes corônam de spinis, imposuérunt cápiti eius: & veste purpúreâ circumdedérunt eum.*

3. *Et veniébant ad eum, & dicébant: Ave rex Iudæôrum: & dabant ei álapas.*

4. *Exívit ergo iterùm Pilâtus foras, & dicit eis: Ecce addûco vobis eum foras, ut cognoscâtis quia nullam invénio in eo causam.*

1. Y entonces tomó Pilatos á Jesus, y le hizo azotar.

2. Y los soldados, texiendo de espinas una corona, la pusieron sobre su cabeza: y le vistieron de púrpura:

3. y se llegaban á él, y le decian: Dios te salve, Rey de los Judios; y le daban bofetadas.

4. Y salió Pilatos á fuera otra vez, y les dixo: Ved aqui os le traigo á fuera, para que conozcais que no encuentro en él delito alguno.

5. (*Exîvit ergo Iesus portans corônam spíneam, & purpúreum vestiméntum.*) *Et dicit eis: Ecce homo.*

6. *Cùm ergo vidíssent eum Pontífices, & minístri, clamábant, dicéntes: Crucifíge, crucifíge eum. Dicit eis Pilâtus: Accípite eum vos, & crucifígite: ego enim non invénio in eo causam.*

7. *Respondérunt ei Iudæi: Nos legem habêmus, & secúndùm legem debet mori, quia fílium Dei se fecit.*

8. *Cùm ergo audísset Pilâtus hunc sermônem, magis tímuit.*

9. *Et ingréssus est prætórium iterùm: & dixit ad Iesum: Unde es tu? Iesus autem respónsum non dedit ei.*

10. *Dicit ergo ei Pilâtus: Mihi non lóqueris? nescis quia potestâtem hábeo crucifígere te, & potestâtem hábeo dimíttere te?*

11. *Respóndit Iesus: Non habêres potestâtem advérsum me ullam, nisi tibi datum esset désupèr. Proptéreà qui me trádidit tibi, maius peccâtum habet.*

12. *Et exinde quærébat Pilâtus dimíttere eum. Iudæi autem clamábant dicéntes: Si hunc dimítis, non es amícus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradîcit Cæsari.*

13. *Pilâtus autem cùm audísset hos sermónes, addúxit forás Iesum: & sedit pro tribunáli, in loco, qui dícitur Lithóstrotos, Hebráïcè autem Gábbatha.*

14. *Erat autem parascéve*

5. (Salió, pues, Jesus llevando la corona de espinas, y el vestido de púrpura): y les dixo: Ved aqui al hombre.

6. Y habiéndole visto los Pontífices y Ministros, gritáron diciendo: Crucificale, crucificale. Díxoles Pilatos: Tomadle vosotros, y crucificadle, porque yo no encuentro en él delito alguno.

7. Respondieronle los Judios: Nosotros tenemos Ley, y segun esta Ley debe morir, porque se ha hecho Hijo de Dios.

8. Y habiendo oido esto Pilatos, temió mas:

9. y entrando otra vez en el Pretorio, dixo á Jesus: ¿De dónde eres tú? Y Jesus no le dió respuesta.

10. Y Pilatos le dixo: ¿Á mí no me hablas? No sabes que tengo poder para crucificarte, y que tengo poder para soltarte?

11. Respondió Jesus: No tendrias poder alguno sobre mí, sino se te hubiera dado de arriba. Por eso el que me entregó á tí, tiene mayor pecado.

12. Y desde entonces buscaba Pilatos como librarle. Pero los Judios clamaban diciendo: Si sueltas á éste, no eres amigo del Cesar: porque todo aquel que se hace Rey, contradice al Cesar.

13. Y Pilatos, oyendo estas palabras, sacó á fuera á Jesus: y se sentó en su tribunal en el lugar que se llama Lithóstrotos, y en Hebreo Gábata.

14. Y era el dia de la pre-

Paschæ, hora quasi sexta, & dicit Iudæis: Ecce rex vester.

paracion (1) de la Pasqua (2), cerca de la hora sexta (3), y dixo á los Judios: Ved aqui vuestro Rey.

15. *Illi autem clamábant: Tolle, tolle, crucifíge eum. Dicit eis Pilâtus: Regem vestrum crucifígam? Respondérunt Pontífices: Non habêmus Regem, nisi Cæsarem.*

15. Mas ellos clamaban: Quitale, quitale (4): crucificale. Díxoles Pilatos: ¿Á vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los Pontífices: No tenemos otro Rey que el Cesar.

16. *Tunc ergo trádidit eis illum ut crucifigerêtur. Suscepérunt autem Iesum, & eduxérunt.*

16. Y entonces se lo entregó, para que fuera crucificado. Y ellos tomáron á Jesus, y le lleváron.

17. *Et báiulans sibi crucem exívit in eum, qui dícitur Calvariæ, locum, Hebráïcè autem Gólgotha:* (Matth. 27. 33. = Marc. 15. 22. = Luc. 23. 33.)

17. Y Jesus, llevando acuestas su Cruz, fué al lugar llamado Calvario, que en Hebreo se llama Golgota:

18. *ubi crucifixérunt eum, & cum eo álios duos hinc, & hinc, médium autem Iesum.*

18. donde le crucificáron, y con él á otros dos, uno de un lado, y otro de otro, y Jesus en medio.

19. *Scripsit autem & títulum Pilâtus: & pósuit super crucem. Erat autem scriptum: Iesus Nazarenus, Rex Iudeôrum.*

19. Y Pilatos hizo tambien un letrero, y lo puso sobre la Cruz: y estaba escrito: Jesus Nazareno, Rey de los Judios.

20. *Hunc ergo títulum multi Iudæôrum legérunt: quia propè civitâtem erat locus, ubi crucifíxus est Iesus: & erat scriptum Hebráïce, Græcè, & Latinè.*

20. Y este letrero le leyeron muchos Judios; porque estaba cerca de la Ciudad el lugar donde Jesus fué crucificado, y estaba escrito en Hebreo, en Griego, y en Latin.

21. *Dicébant ergo Pilâto Pontífices Iudæôrum: Noli scríbere, Rex Iudæôrum: sed quia*

21. Y decian á Pilatos los Pontífices de los Judios: No escribas Rey de los Judios: sino

(1) ℣. 14. *El dia de la preparacion ó Parasceves* era el Viernes. Llamabase asi porque en el preparaban todo lo necesario para comer el Sábado, en que no se podia trabajar, ni aun en disponer la comida. *Nat. Alex.*

(2) *Ibid.* Asi *la preparacion de la Pasqua* no significa el dia ántes de empezar la Pasqua, sino el Viernes, la Parasceves, el dia de la preparacion, ó la víspera del Sábado, que cae dentro de la Pasqua; esto es, dentro de los dias que duraba la Pasqua. *Nat. Duguet.*

(3) *Ibid.* Esto es: cerca de mediodia. *Vease S. Mateo c. 20. v. 3. y S. Marc. cap. 15. v. 25.*

(4) ℣. 15. Esto es: quitale de nuestra vista: quitale del mundo: quitale la vida. *Menochio.*

ipse dixit: Rex sum Iudæôrum.

22. *Respóndit Pilâtus: Quod scripsi, scripsi.*

23. *Mílites ergo cùm crucifixíssent eum, accepérunt vestiménta eius (& fecérunt quátuor partes: unicuíque míliti partem) & tunicam. Erat autem túnica inconsútilis, désupèr contéxta per totum.* (Matth. 27. 35. = Marc. 15. 24. = Luc. 23. 34.)

24. *Dixérunt ergo ad invicèm: Non scindâmus eam, sed sortiâmur de illa cuius sit. Ut Scriptûra impleréetur, dicens: Partíti sunt vestiménta mea sibi: & in vestem meam misérunt sortem. Et mílites quidem hæc fecérunt.* (Psalm. 21. 19.)

25. ħ *Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius, & soror matris eius, María Cléophæ, & María Magdaléne.*

26. *Cùm vidísset ergo Iesus matrem, & discípulum stantem, quæ diligêbat, dicit matri suæ: Múlier, ecce fílius tuus.*

27. *Deindè dicit discípulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accêpit eam discípulus in sua.* *

28. *Póstea* ħ *sciens Iesus quia ómnia consummâta sunt: ut consummarêtur Scriptûra, dixit: Sítio.* (Psalm. 68. 22.)

29. *Vas ergo erat pósitum acéto plenum. Illi autem spóngiam ple-*

que él dixo: Soy Rey de los Judios.

22. Respondió Pilatos: Lo que he escrito, he escrito (1).

23. Habiendo, pues, los soldados crucificado á Jesus tomáron sus vestidos (é hicieron quatro partes, una para cada soldado): y la túnica. Y la túnica era sin costura, y de un solo texido de arriba á baxo.

24. Y se dixeron unos á otros: No la rasguemos, sino echemos suertes sobre el que la ha de llevar: para que se cumpliera la Escritura, que dice: Repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echáron suertes. Y esto fué lo que hicieron los soldados.

25. ħ Y estaban cerca de la Cruz de Jesus su Madre, y la hermana de su Madre, Maria muger de Cleofas, y Maria Magdalena.

26. Y habiendo Jesus visto á su Madre y al Discípulo, á quien amaba, que estaba presente, dixo á su Madre: Muger, vé ahí á tu Hijo.

27. Despues dixo al Discípulo: Vé ahí á tu Madre. Y desde aquella hora la recogió el Discípulo en su casa (2). *

28. Despues, ħ sabiendo Jesus que todo estaba cumplido; para que se cumpliera la Escritura, dixo: Tengo sed.

29. Y habia allí un vaso lleno de vinagre: y los soldados,

(1) ℣. 22. Esto es: no quiero mudar lo que he escrito. *Menochio.*

(2) ℣. 27. Aunque la Vulgata no dice mas que: *Accepit eam Discipulus in sua*, y el Griego: *In propria*; como uno y otro término, son adjetivos, todos suplen el sustantivo *casa*. *Veanse Calm. Duam. Nat.*



num acéto, hyssópo circumponéntes, obtulérunt ori eius.

habiendo empapado en vinagre una esponja, y atadola á un hisopo (1), la presentáron á su boca.

30. *Cùm ergo accepísset Iesus acêtum, dixit: Consummâtum est. Et inclinâto cápite trádidit spíritum.*

30. Y habiendo Jesus tomado el vinagre, dixo: Todo está cumplido (2). Y baxando la cabeza, rindió el espíritu.

31. *Iudæi ergo, (quóniàm Parascéve erat) ut non remanérent in cruce córpora Sábbato, (erat enim magnus dies ille Sábbati) rogavérunt Pilâtum ut frangeréntur eôrum crura, & tolleréntur.*

31. Y los Judios (como era la víspera del Sábado), para que no quedasen en la Cruz los cuerpos en el Sábado, (porque era grande aquel dia de Sábado) pidieron á Pilatos que se les quebrasen las piernas, y se quitasen.

32. *Venérunt ergo mílites: & primi quidem fregérunt crura, & altérius, qui crucifíxus est cum eo.*

32. Vinieron, pues, los soldados, y quebráron las piernas al primero, y al otro que habia sido crucificado con él.

33. *Ad Iesum autem cum venissent, ut vidérunt eum iam mórtuum, non fregérunt eius crura,*

33. Mas habiendo venido á Jesus, como le vieron ya muerto, no le quebráron las piernas.

34. *sed unus mílitum lánceâ latus eius apéruit, & contínuò exîvit sánguis, & aqua.*

34. Pero un soldado le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

35. *Et qui vidit, testimónium perhíbuit: & verum est testimónium eius. * Et ille scit quia vera dicit: ut & vos credâtis.*

35. Y el que lo vió, dá testimonio; y su testimonio es verdadero. * Y él sabe que dice la verdad, para que tambien vosotros creais.

36. *Facta sunt enim hæc ut Scriptûra implerêtur: Os non*

36. Porque estas cosas sucedieron, para que se cumplie-

---

(1) ℣. 29. Aunque muchos críticos hayan opinado que la esponja no se ató al palo de hisopo, sino que con ramillas de hisopo se ató á un palo; lo que han discurrido para componer la dificultad que encuentran en que haya hisopos tan grandes, cuyo tronco pudiese alcanzar hasta la boca de Jesu-Christo elevado en la Cruz; sin embargo, dice Calmet, se debe estar á la letra de la Vulgata, lo primero, porque lo que los otros Evangelistas dicen, que la esponja se ató á un palo ó caña, sin especificar su calidad, se concilia muy bien con este texto de S. Juan que especifica la caña ó palo. Lo segundo, porque aunque el hisopo sea regularmente pequeño, hay algunos bastante crecidos, cuya bara principal crece algunos pies. Y lo tercero, porque la altura de Jesu-Christo en la Cruz no era tanta, como muchos piensan, que con una bara de pocos pies no pudiese un hombre alcanzar, hasta su boca. *Vease Calm. en este lugar.*

(2) ℣. 30. *Todo* lo que los Profetas profetizáron que yo habia de hacer para redimir al genero humano, *está cumplido. Duam.*

comminuêtis ex eo. (Exod. 12. 46. =Num. 9. 12.)

se la Escritura: No quebrantareis hueso alguno suyo (1).

37. *Et iterùm ália Scriptûra dicit: Vidébunt in quem transfixérunt.* (Zach. 12. 10.)

37. Y tambien dice en otra parte la Escritura: Verán á aquel á quien traspasáron.

38. *Post hæc autem rogâvit Pilâtum Ioseph ab Arimathæa, (eò quòd esset discípulus Iesu, occúltus autem propter metum Iudæôrum) ut tóllèret corpus Iesu. Et permísit Pilâtus. Venit ergo, & tulit corpus Iesu.* (Matth. 27. 57.=Marc. 15. 43.=Luc. 23. 50.)

38. Y despues de esto Josef de Arimatea, que era Discípulo de Jesus, aunque oculto por miedo de los Judios, pidió á Pilatos que le permitiese baxár el cuerpo de Jesus, y Pilatos se lo permitió. Fué, pues, y baxó el cuerpo de Jesus;

39. *Venit autem & Nicodêmus, qui vénerat ad Iesum nocte primùm, ferens mixtûram myrrhæ, & áloës, quasi libras centum.* (Supr. 3. 2.)

39. y fué tambien Nicodemus (aquel que en otro tiempo habia ido á estar con Jesus por la noche) llevando consigo una composicion de mirra y aloe de casi cien libras.

40. *Accepérunt ergo corpus Iesu, & ligavérunt illud línteis cum aromátibus, sicut mos est Iudæis sepelîre.*

40. Y tomáron el cuerpo de Jesus, y le envolvieron en lienzos con las aromas, segun la costumbre de sepultar de los Judios.

41. *Erat autem in loco, ubi crucifíxus est, hortus: & in horto monuméntum novum, in quo nondum quisquam pósitus erat.*

41. Y habia en el lugar en que Jesus habia sido crucificado un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en que ninguno habia aun sido puesto.

42. *Ibi ergo propter Parascéven Iudæôrum, quia iusta erat monuméntum, posuérunt Iesum.* *

42. Y pusieron en él á Jesus por causa de la preparacion del Sábado de los Judios (2), porque estaba cerca este sepulcro. *

---

(1) ℣. 36. Esto estaba mandado en el Exôdo. (c. 12. v, 46.) del cordero pasqual: pero el cordero pasqual no era mas que figura de Jesu-Christo. Asi esta aplicacion de estas palabras á Jesu-Christo, no solo es verdadera, sino que contiene el sentido que principalmente intentó el Espíritu Santo. *Duamel.*

(2) ℣. 42. Como estaba para acabarse el Viernes (que esto significa parasceves, ó la preparacion del Sábado), é iba á entrar el Sábado, que empezaba al ponerse el sol, dia en que no podian sepultarle: se aprovecharon de la inmediacion de aquel sepulcro por no dexar el cuerpo sin sepultura hasta despues del Sábado. *Duamel.*

CAPÍTULO XX.

Vá al sepulcro Maria Magdalena. Avisa á Pedro y á Juan que no está en el sepulcro el cuerpo de Jesus. Aparecese á ella el Señor: y despues á los Apóstoles, á quienes envia á predicar, y dá el Espíritu Santo con poder de perdonar los pecados. Reprehende la incredulidad de Tomas.

1. ℟ *Una autem sábbati, María Magdaléne venit manè, cùm ádhùc ténebræ essent, ad monuméntum: & vidit lápidem sublâtum à monuménto.* (Matth. 28. 1.=Marc. 16. 1.=Luc. 24. 1.)

2. *Cucúrrit ergo, & venit ad Simônem Petrum, & ad álium discípulum, quem amâbat Iesus, & dicit illis: Tulérunt Dóminum de monuménto, & nescimus ubi posuérunt eum.*

3. *Exiit ergo Petrus, & ille álius discípulus, & venérunt ad monuméntum.*

4. *Currébant autem duo simul, & ille álius discípulus præcucúrrit cítiùs Petro, & venit primus ad monuméntum.*

5. *Et cùm se inclinásset, vidit pósita linteámina, non tamen introívit.*

6. *Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introívit in monuméntum, & vidit linteámina pósita,*

7. *& sudárium, quod fúerat super caput eius, non cum linteamínibus pósitum, sed separâ-*

1. ℟ Y el primer dia de la semana fué al sepulcro Maria Magdalena muy de mañana, quando todavia estaba obscuro; y vió la piedra quitada del sepulcro.

2. Y echó á correr, y fué á estar con Simon Pedro, y con el otro Discípulo, á quien amaba Jesus, y les dixo: Quitáron del sepulcro al Señor, y no sabemos donde le han puesto.

3. Y salió Pedro y aquel otro Discípulo, y fueron al sepulcro.

4. Y ámbos corrian juntos, y el otro Discípulo corrió mas aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro:

5. y habiéndose inclinado, vió puestos en tierra (1) los lienzos; pero no entró.

6. Llegó despues Simon Pedro que le seguia, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos en tierra:

7. y el sudario, que habia estado sobre la cabeza de Jesus, no puesto con los lienzos, sino

(1) ℣. 5. *En tierra*, se añade por el texto Griego que lo da á entender de algun modo. *Saci.* Esto era bastante prueba de que el cuerpo no habia sido robado, como pensaba Maria Magdalena; porque el que le robase no se habria parado á desatar las faxas. *San Agust. tract.* 120. *in Ioan.*

tim involûtum in unum locum.

8. *Tunc ergo introívit & ille discípulus, qui vénerat primus ad monuméntum; & vidit, & crédidit:*

9. *nondum enim sciébant Scriptûram, quia oportêbat eum à mórtuis resúrgere.* *

10. *Abiérunt ergo iterùm discípuli ad semetípsos.*

11. ℟ *María autem stabat ad monuméntum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinâvit se, & prospéxit in monuméntum;* (Matth. 28. 1. = Marc. 16. 5. = Luc. 24. 4.)

12. *& vidit duos ángelos in albis, sedéntes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi pósitum fúerat corpus Iesu.*

13. *Dicunt ei illi: Múlier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulérunt Dóminum meum: & néscio ubi posuérunt eum.*

14. *Hæc cûm dixísset, convérsa est retrórsum, & vidit Iesum stantem; & non sciêbat quia Iesus est.*

15. *Dicit ei Iesus: Múlier, quid ploras? quem quæris? Illa existimans quia hortulânus esset, dicit ei: Dómine, si tu sustulísti eum, dícito mihi ubi posuísti eum; & ego eum tollam.*

16. *Dicit ei Iesus: María. Convérsa illa, dicit ei: Rabbóni (quod dícitur Magíster).*

separadamente doblado en otro lugar.

8. Y entonces entró tambien el otro Discípulo, que habia llegado primero al sepulcro, y vió, y creyó:

9. porque aun no entendian la Escritura: Que convenia que Jesus resucitase de entre los muertos. *

10. Y volvieron los Discípulos otra vez á su casa.

11. ℟ Y Maria estaba de parte de á fuera junto al sepulcro, llorando. Y mientras estaba llorando, se inclinó, y miró ácia el sepulcro;

12. y vió dos Angeles vestidos de blanco, sentados en el lugar donde habia sido puesto el cuerpo de Jesus, uno á la cabecera, y otro á los pies:

13. los quales la dixeron: Muger, ¿por qué lloras? Respondióles ella: Porque lleváron á mi Señor, y no sé donde le pusieron.

14. Habiendo dicho esto, se volvió ácia atrás (1), y vió á Jesus en pie; pero no sabia que era Jesus.

15. Díxola Jesus: Muger, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, juzgando que era un hortelano, le dixo: Señor, si tú le llevaste, dime dónde le has puesto, y yo le llevaré.

16. Díxola Jesus: Maria. Volviéndose entonces ella, dixo: Rabboni (que quiere decir Maestro).

---

(1) ℣. 14. San Atanasio y San Chrisóstomo dicen que se volvió ácia atrás, porque vió levantarse á los Angeles, que por respeto al Señor se pusieron en pie á su llegada.

17. *Dicit ei Iesus: Noli me tángere, nondum enim ascéndi ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, & dic eis: Ascéndo ad Patrem meum, & Patrem vestrum, Deum meum, & Deum vestrum.*

18. *Venit María Magdaléne annuncians discípulis; Quia vidi Dóminum, & hæc dixit mihi.* *

19. ℏ *Cùm ergo serò esset die illo, unâ sabbatôrum, & fores essent clausæ, ubi erant discípuli congregáti propter metum Judæôrum: venit Iesus, & stetit in médio, & dixit eis: Pax vobis.* (Marc. 16. 14.=Luc. 24. 36.=1. Cor. 15. 5.)

20. *Et cùm hoc dixisset osténdit eis manus, & latus. Gavísi sunt ergo discípuli, viso Dómino.*

21. *Dixit ergo eis iterùm: Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos.*

22. *Hæc cùm dixisset, insufflâvit: & dixit eis: Accípite Spíritum sanctum:*

23. *quorum remiseritis peccâta, remittúntur eis; & quorum retinuerítis, reténta sunt.* (Matth. 18. 18.)

24. ℏ *Thomas autem unus ex*

17. Díxola Jesus: No me toques, porque aun no he subido á mi Padre (1). Mas vé á mis hermanos, y diles: Subo á mi Padre, y vuestro Padre; á mi Dios, y vuestro Dios.

18. Fué Maria Magdalena á decir á los Apóstoles: He visto al Señor, y me dixo esto y esto. *

19. ℏ Y llegada la tarde de aquel dia primero de la semana, estando cerradas las puertas de la casa en que estaban juntos los Discípulos por miedo de los Judios, vino Jesus, y puesto en medio, les dixo: La paz sea con vosotros.

20. Y dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y los Discípulos se alegráron de ver al Señor.

21. Díxoles otra vez: La paz sea con vosotros. Asi como el Padre me envió á mí, asi tambien os envio yo á vosotros (2).

22. Dichas estas palabras, sopló sobre ellos (3), y les dixo: Recibid al Espíritu Santo:

23. á aquellos, cuyos pecados perdonareis, les serán perdonados; y á aquellos, á quienes se los retuviereis, les serán retenidos.

24. ℏ Pero Tomás, uno de

(1) ℣. 17. Aqui se pone el preterito en lugar del presente; y quiere decir: *No me toques Maria*, no te apresures por abrazar mis pies, porque aun no *subo* todavia á mi Padre, y tendrás lugar de hacerlo. *Calm. Duam. Nat. Alex.*

(2) ℣. 21. Esto es: con el mismo fin que mi Padre me envió al mundo, que es la salud de los hombres, y con la misma autoridad os envio yo á predicar el Evangelio, y anunciar la vida eterna. *Duam. Nat. Alex.*

(3) ℣. 22. y 23. Asi como en el principio del mundo soplando Dios en la cara de Adan le infundió el alma, que es el espíritu que anima, y dá vida al hombre: asi soplando Jesu-Christo sobre sus Apóstoles, les comunicó la vida de la gracia y del espíritu, que es la vida sobrenatural y divina, (*S. Basil. lib. de Spir. Santo p. 16. S. Ambrosio in Psalm. 118. serm. 10.*) y con ella el poder de perdonar los pecados, como sienten unanimemente los Santos Padres.

duodecim, qui dicitur Dídymus, non erat cum eis quando venit Iesus.

25. *Dixérunt ergo ei álii discípuli: Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis: Nisi vídero in mánibus eius fixûrám clavôrum, & mittam dígitum meum in loco clavôrum, & mittam manum meam in latus eius non credam.*

26. *Et post dies octo, iterùm erant discípuli eius intus: & Thomas cum eis. Venit Iesus iánuis clausis, & stetit in médio, & dixit: Pax vobis.*

27. *Deindè dicit Thomæ: Infer dígitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum: & noli esse incrédulus, sed fidêlis.*

28. *Respóndit Thomas, & dixit ei: Dóminus meus, & Deus meus.*

29. *Dixit ei Iesus: Quia vidísti me Thoma, credidísti: beáti qui non vidérunt, & credidérunt.* *

30. *Multa quidem, & ália signa fecit Iesus in conspéctu discipulôrum suôrum, quæ non sunt scripta in libro hoc.* (Infr. 21. 25.)

31. *Hæc autem scripta sunt ut credâtis, quia Iesus est Christus Fílius Dei: & ut credéntes, vitam habeâtis in nómine eius.* *

los doce, que se llama Didimo, no estaba con ellos quando vino Jesus.

25. Y le dixeron los otros Discípulos: Hemos visto al Señor. Y él les dixo: Si no veo en sus manos el agujero de los clavos, y meto mi dedo en el lugar de los clavos, y meto mi mano en su costado no lo creeré.

26. Y ocho dias despues, estando los Discípulos otra vez dentro, y Tomás con ellos, vino Jesus, estando cerradas las puertas; y puesto en medio, dixo: La paz sea con vosotros.

27. Despues dixo á Tomás: Mete aqui tu dedo, y mira mis manos; y trae tu mano, y metela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel.

28. Respondió Tomás, y le dixo: Señor mio, y Dios mio.

29. Díxole Jesus, Tomás, has creido porque me viste: bienaventurados aquellos que no vieron, y creyeron. (1). *

30. Y otros muchos milagros hizo Jesus en presencia de sus Discípulos que no están escritos en este libro.

31. Y estos fueron escritos para que creais que Jesus es el Christo Hijo de Dios; y para que creyéndolo tengais la vida en su nombre. *

---

(1) ℣. 29. Estos son los que por la predicacion de los Apóstoles habian de creer la Resurreccion de Jesu-Christo sin haberle visto. Habla el Señor en tiempo pasado porque para él las cosas futuras son tan ciertas y conocidas como las pasadas y presentes. *Calm.*

CAPÍTULO XXI.

Aparecese tercera vez Jesu-Christo á los Apóstoles, que de órden suyo pescan milagrosamente gran multitud de peces. Come con ellos. Pregunta á Pedro si le ama, y le encomienda sus ovejas. Preguntale Pedro lo que ha de suceder á Juan.

1. *Posteà ♄ manifestâvit se iterùm Iesus discípulis ad mare Tiberíadis. Manifestâvit autem sic:*

2. *Erant simul Simon Petrus, & Thomas, qui dícitur Dídymus, & Nathánaël, qui erat à Cana Galilææ, & filii Zebedæi, & álii ex discípulis eius duo.*

3. *Dicit eis Simon Petrus: Vado piscári. Dicunt ei: Venímus & nos tecum. Et exiérunt, & ascendérunt in navim: & illa nocte nihil prendidérunt.*

4. *Manè autem facto stetit Iesus in líttore: non tamen cognovérunt discípuli quia Iesus est.*

5. *Dixit ergo eis Iesus: Púeri numquid pulmentárium habêtis? Respondérunt ei: Non.*

6. *Dicit eis: Míttite in déxteram navígij rete: & inveniétis. Misérunt ergo: & iam non valébant illud tráhere præ multitúdine píscium.*

7. *Dixit ergo discípulus ille, quem diligêbat Iesus, Petro: Dóminus est. Simon Petrus cùm audísset quia Dóminus est, túnicâ succínxit se (erat enim nu-*

1. Despues ♄ se manifestó Jesus otra vez á sus Discípulos junto al mar de Tiberiades: y se manifestó de esta suerte.

2. Estaban juntos Simon Pedro y Tomás, llamado Didimo, y Natanael, que era de Caná de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus Discípulos.

3. Díxoles Simon Pedro: Voy á pescar. Dixeronle ellos: Vamos tambien nosotros contigo: y salieron, y entráron en una barca; y en aquella noche nada pescáron.

4. Y llegada la mañana, apareció Jesus en la ribera; pero no conocieron sus Discípulos que era Jesus.

5. Y Jesus les dixo: ¿Hijos, teneis alguna cosa que comer? Respondieronle: No.

6. Díxoles Jesus: Echad la red al lado derecho de la barca, y hallareis. Echáronla, y ya no podian traerla por la multitud de peces.

7. Y aquel Discípulo, á quien amaba Jesus, dixo á Pedro: El Señor es. Simon Pedro, oyendo que era el Señor, se ciñó la túnica (1) (porque estaba desnu-

(1) ✠. 7. No la interior, que tenia vestida, sino la exterior; la que se ciñó para que con el agua no le embarazase tanto. *Duam. Nat. Alex.*

dus) & *misit se in mare.*

8. *Alii autem discipuli navígio venérunt (non enim longè erant à terra, sed quasi cúbitis ducéntis): trahéntes rete píscium.*

9. *Ut ergo descendérunt in terram, vidérunt prunas pósitas, & piscem superpósitum, & panem.*

10. *Dicit eis Iesus: Afférte de píscibus, quos prendidístis nunc.*

11. *Ascéndit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis píscibus centum quinquagínta tribus. Et cùm tanti essent, non est scissum rete.*

12. *Dicit eis Iesus: Veníte, prandête. Et nemo audêbat discumbéntium interrogâre eum: Tu quis es? scientes, quia Dóminus est.*

13. *Et venit Iesus, & áccipit panem, & dat eis, & piscem similitèr.*

14. *Hóc iam tértiò manifestâtus est Iesus discípulis suis cùm resurrexísset à mórtuis.* *

15. *Cùm ergo prandíssent,* ℟ *dicit Simóni Petro Iesus: Simon Ioánnis díligis me plus his? Dicit ei: Etiàm Dómine, tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.*

16. *Dicit ei iterùm: Simon Ioánnis, díligis me? Ait illi: Etiàm Dómine, tu scis quia amo*

do), y se echó al mar (1).

8. Y los otros Discípulos vinieron en la barca, porque no estaban lejos de la tierra, sino cerca de doscientos codos.

9. Y luego que saltáron á tierra, vieron unas brasas puestas, y un pez sobre ellas, y pan.

10. Díxoles Jesus: Traed de los peces que habeis pescado ahora.

11. Fué Simon Pedro, y traxo ácia tierra la red llena de ciento y cincuenta y tres peces grandes; y con ser tantos, no se rompió la red.

12. Díxoles Jesus: Venid, y comed. Y ninguno de los que estaban comiendo se atrevia á preguntarle: ¿Quién eres tú? porque sabian que era el Señor.

13. Y se acercó Jesus, y tomó del pan, y se lo dió, y tambien del pez.

14. Esta fué la tercera vez que Jesus se manifestó á sus Discípulos despues de resucitar de entre los muertos. *

15. Y despues que comieron, ℟ dixo Jesus á Simon Pedro: ¿Simon, hijo de Juan, me amas mas que estos? Respondióle él: Si, Señor; tú sabes que te amo. Díxole Jesus: Apacienta mis corderos.

16. Preguntóle segunda vez: Simon, hijo de Juan, ¿me amas? Respondióle él: Si, Señor; tú

(1) *Ibid.* Algunos piensan que se echó á nadar para llegar mas breve á donde estaba el Señor, y de esta opinion es San Juan Chrisóstomo. Pero San Beda piensa, que como la barca estaba cerca de la orilla fué andándo, porque no habria mucha agua.

te. Dicit ei: Pasce agnos meos.

17. *Dicit ei tértiò: Simon Ioánnis, amas me? Contristâtus est Petrus, quia dixit ei tértiò: Amas me? & dixit ei: Dómine, tu ómnia nosti: tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas.*

18. *Amen, amen dico tibi: cùm esses iúnior, cingêbas te, & ambulâbas ubi volêbas: cùm autem senúeris, exténdes manus tuas, & álius te cinget, & ducet quò tu non vis.* (2. Pet. 14.)

19. *Hoc autem dixit signíficans quâ morte clarificatûrus esset Deum. * Et cùm hoc dixísset, ♄ dicit ei: Séquere me.*

20. *Convérsus Petrus vidit illum discípulum, quem diligêbat Iesus, sequéntem, qui & recúbuit in cœna super pectus eius, & dixit: Dómine quis est qui tradet te?* (Supr. 13. 23.)

21. *Hunc ergo cùm vidísset Petrus, dixit Iesu: Dómine hic autem quid?*

22. *Dicit ei Iesus: Sic eum*

sabes que te amo. Díxole Jesus: Apacienta mis corderos.

17. Preguntóle tercera vez: Simon, hijo de Juan, ¿me amas? Entristecióse Pedro, porque se lo preguntó tercera vez, y le dixo: Señor, tú lo sabes todo: tú sabes que te amo. Díxole Jesus: Apacienta mis ovejas (1).

18. En verdad, en verdad te digo: Quando eras mas mozo te ceñias á tí mismo, é ibas donde querias: mas quando seas viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará donde tú no quieras.

19. Y esto lo dixo para significar con qué género de muerte habia Pedro de glorificar á Dios. * Y despues de decir esto, ♄ le dixo: Sigueme.

20. Volviéndose Pedro, vió que le seguia aquel Discípulo, á quien amaba Jesus, y que habia estado recostado sobre su pecho en la cena, y le habia preguntado: ¿Señor, quién es el que te ha de entregar?

21. Habiendo, pues, Pedro visto á éste, dixo á Jesus: ¿Señor, y éste qué?

22. Díxole Jesus: Sí (2) yo

(1) ℣. 17. Jesu-Christo pide de San Pedro tres protestas ó confesiones de amor para borrar las tres negaciones. *S. Agust. hic.* Despues le encomienda el cuidado de apacentar su rebaño compuesto de corderos y ovejas. Los *corderos* son los fieles; las *ovejas* son los Pastores ó Prelados, que por la generacion espiritual multiplican y aumentan el rebaño de Jesu-Christo. Todos están al cargo de San Pedro y sus sucesores. Aunque cada Prelado tiene su rebaño de que cuidar, el Papa, sucesor de San Pedro, tiene el cargo de todos, no solo de las ovejas, sino tambien de los Pastores de ellas. *S. Bernardo lib. 2. de Consid. cap.* 8.

(2) ℣. 22. La Vulgata dice *sic*, *asi*; pero casi todos los Expositores Griegos y Latinos convienen en que hay yerro causado por los copiantes, que en lugar de escribir *si*, escribieron *sic*; y conforme á esto hemos traducido este lugar, *si yo quiero*, &c. y lo mismo en el verso siguiente, siguiendo á Natal Alexandro, Maldonado, Jansenio, Obispo de Gante, Saci en su version Francesa, Martini en la suya Italiana, y otros. San Gerónimo lib. 1. contra Joviniano, y San Ambrosio lib. 1. de la muerte de su hermano Satyro, leyeron con este mismo sentido, pero conservando el *sic* de la Vulgata. El primero lee: *Si eum volo sic esse*, y el segundo: *Si eum volo sic manere.* La palabra *permanezca* quiere decir, *se quede sin ser martirizado*: y lo que dice el Señor *hasta que yo venga*, significa (como dice Jansenio de Gante citando al Venerable Beda) *hasta el ultimo dia de su vida*: aunque los Discipulos, parece, que entendieron que no moriria.

volo manêre dònèc véniam, quid ad te? tu me séquere.

23. *Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discípulus ille non móritur. Et non dixit ei Iesus: Non móritur. Sed: Sic eum volo manêre dónèc véniam, quid ad te?*

24. *Hic est discípulus, qui testimónium pérhibet de his, & scripsit hæc: & scimus, quia verum est testimónium eius.* *

25. *Sunt autem & ália multa, quæ fecit Iesus: quæ si scribántur per síngula, nec ipsum árbitror mundum cápere posse eos, qui scribéndi sunt, libros.* (Supr. 20. 30.)

quiero que permanezca hasta que yo venga, ¿qué te importa á tí? Tú sigueme.

23. De aqui se originó la voz entre los hermanos, que este Discípulo no moriria. Pero Jesus no le dixo: No morirá, sino: Si quiero que permanezca hasta que yo venga; ¿qué te importa á tí?

24. Este mismo Discípulo es el que dá testimonio de estas cosas, y el que las escribió, y sabemos que su testimonio es verdadero. *

25. Hay todavia otras muchas cosas que hizo Jesus: las quales si se escribieran una por una, creo que ni en el mismo mundo cabrian los libros que se escribiesen.

INDICE
DE LOS CAPÍTULOS
QUE CONTIENE
EL EVANGELIO DE SAN MATEO.

INDICE

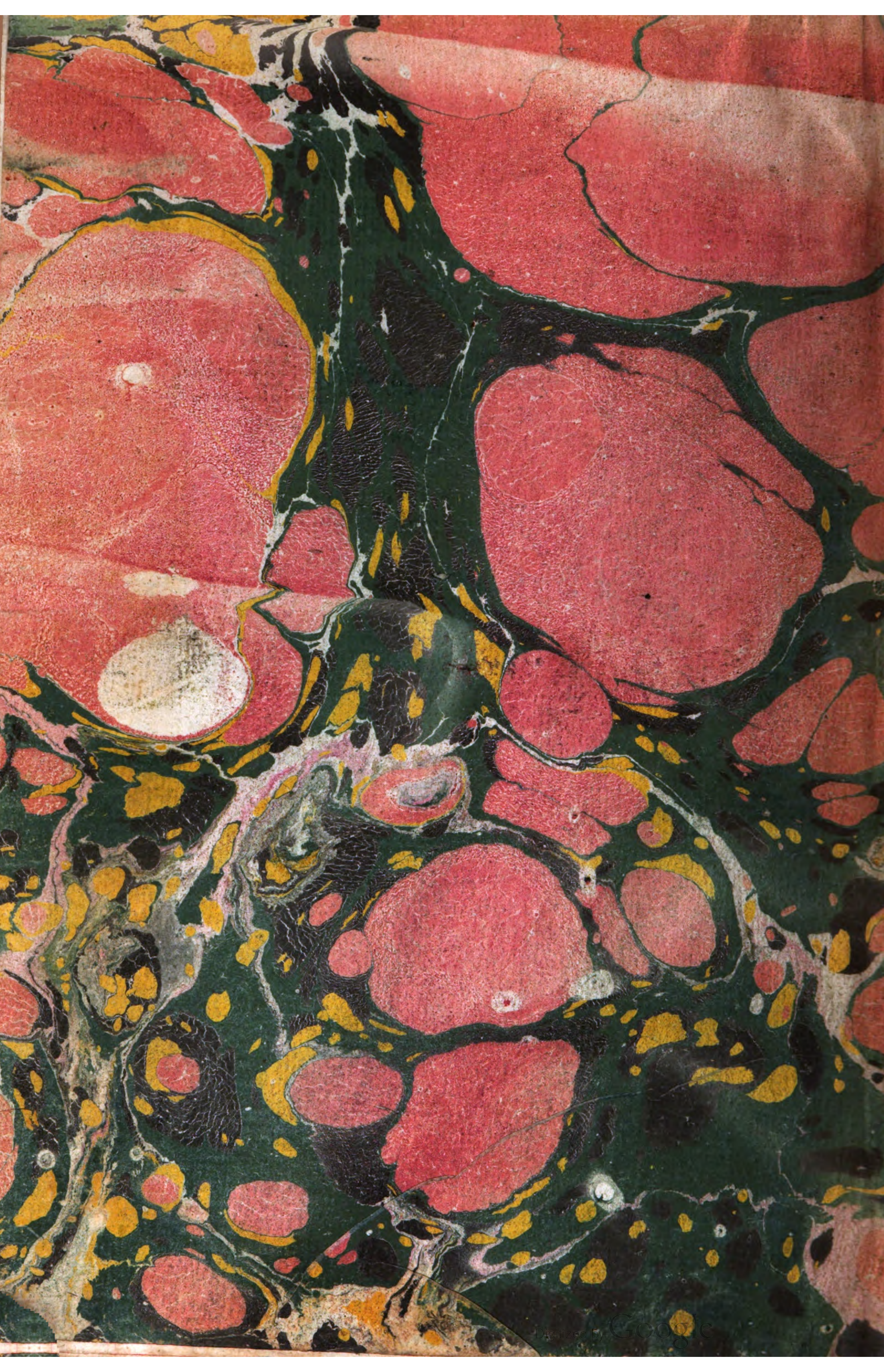
DE LOS CAPÍTULOS

QUE CONTIENE

EL EVANGELIO DE SAN MARCOS.

INDICE
DE LOS CAPÍTULOS
QUE CONTIENE
EL EVANGELIO DE SAN LUCAS.

INDICE
DE LOS CAPÍTULOS
QUE CONTIENE
EL EVANGELIO DE SAN JUAN.




BIBLIOTECA DE MONTSERRAT
1302010003828
BIBLIOTECA
DE
MONTSERRAT
B
Armario L
Estante 8
Número 71

